

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够更加轻松地掌握英语，提高语言水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人
双语阅读有声读物创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语”。这套方法不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套方法，广大英语学习者能够更加轻松地掌握英语，提高语言水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语”。这套方法不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000001.....
- 2. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000002.....
- 3. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000003.....
- 4. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000004.....
- 5. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000005.....
- 6. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000006.....
- 7. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000007.....
- 8. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000008.....
- 9. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000009.....
- 10. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000010.....
- 11. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000011.....
- 12. 13 托罗尼(no. 13 Toroni) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第1/12页

[noʊ] . - [tɜːoʊni]
NO . 13 TORONI
不 . - 托罗尼

不。13 托罗尼

[noʊ] . - [tɜːoʊni]
No . 13 Toroni
不 . - 托罗尼

13 托罗尼

[ə; eɪ] ['mɪstəri]
A Mystery
一个 神秘

一个谜团

[baɪ][ˈdʒuːljəs][ˈriːdʒɪs]
By JULIUS REGIS
经过 朱利叶斯 雷吉斯

作者：尤利乌斯·雷吉斯

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] COMPANY1922
HENRY HOLT AND COMPANY1922
亨利 霍尔特 和 COMPANY1922

亨利·霍尔特公司，1922年

['kɑːpɪraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1922 ,
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

[fɜːrst] ['prɪntɪŋ] , [ɑːk'toʊbər] , -
First printing , October , 1922
第一的 印刷 , 十月 , -

初版，1922年10月

['prɪntɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN U . S . A .
打印 在 U : S : 一个 :

美国印刷

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ɪˈleɪn] [ˈrɒbətsn]
THE MYSTERY OF ELAINE ROBERTSON
这 神秘 的 伊莱恩 罗伯逊

伊莱恩·罗伯逊之谜

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[steps] [ðæt] [groʊ] [ˈsaɪlənt]
STEPS THAT GROW SILENT
步骤 那 生长 沉默的

渐渐安静下来的脚步声

" [duː] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp]
" **DO NOT LET HER ESCAPE**
" 做 不是 让 她 逃脱

“别让她逃走。”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [greɪ]
" **THE GIRL IN GREY**
" 这 女孩 在 灰色的

《穿灰衣的女孩》

" [hiː; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː]
" **HE FRIGHTENED ME**
" 他 害怕 我

他吓到我了

" [ðə; ði] [ˈʌðər] -
" **THE OTHER DREYEL**
" 这 其他 -

《另一个德雷尔》

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪnˈvɪzəb(ə)l] " [wʌn]
THE TRACK OF THE " INVISIBLE " ONE
这 追踪 的 这 " 无形的 " 一

“隐形人”的踪迹

[ˈdɑːktər] [ɔːˈɡʌstəs] [en] . [ˈkɔrmən] [ˌɪntrəˈdjuːsɪs] [hɪmˈself]
DOCTOR AUGUSTUS N . CORMAN INTRODUCES HIMSELF
医生 奥古斯都 N . 科曼 介绍 他自己

奥古斯都·N·科尔曼博士自我介绍

[ˈɑːnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn]
ONWARD TO THE UNKNOWN
向前 到 这 未知

迈向未知

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] [ˈdɑ:lz]
THE WOODEN DOLLS
这 木制的 娃娃

木偶

[ˈleɪn] [ˈrɑ:bətsənz] [ˈstɔ:ri]
ELAINE ROBERTSON'S STORY
伊莱恩 罗伯逊的 故事

伊莱恩·罗伯逊的故事

[rɪˈkɑ:rdəʊ] -
RICARDO FERAIL
里卡多 -

里卡多·费雷尔

[ə; eɪ] " [ˈwelkəm] " [ɡɪft] [æt; ət] [siˈætl]
A " WELCOME " GIFT AT SEATTLE
一个 " 欢迎 " 礼物 在 西雅图

西雅图的“欢迎”礼物

[ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn]
WILLIAM ROBERTSON
威廉 罗伯逊

威廉·罗伯逊

- [meɪks] [ə; eɪ] [prəˈpəʊz(ə)]
FERAIL MAKES A PROPOSAL
- 制作 一个 提议

费雷尔提出了一项提议

[əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈsekənd] [ˌdɪsəˈpɪərəns]
ELAINE'S SECOND DISAPPEARANCE
伊莱恩的 第二 消失

伊莱恩的第二次失踪

[hoʊˈtel] " [ˈɡoʊldən] [sneɪk]
HOTEL " GOLDEN SNAKE
酒店 " 金的 蛇

金蛇酒店

" [ðə; ði] " [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː]
" THE " ARIADNE
" 这 " 阿里阿德涅

《阿里阿德涅》

" [pɑ:rt] [ˌɑɪˈɑɪˈaɪ] .
" PART III .
" 部分 三、 .

第三部分。

[ˈhɜ:rəkeɪn] [ˈaɪlənd]
HURRICANE ISLAND
飓风 岛

飓风岛

[tɔːʊni] [ɑ:r ˈi:] - [əˈsjʊ:mz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm]
TORONI RE - ASSUMES HIS RIGHT NAME
托罗尼 关于 - 假设 他的 正确的 姓名

托罗尼重新使用他的正确名字

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ˈlʌ; əv] " [kɪŋ] [ˈsɔ:ləmən]
THE STORY OF " KING SOLOMON
这 故事 的 " 国王 所罗门

《所罗门王的故事》

"	[wer]	['tɒməs]	[fɔ:lz]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪlɪ,sti:nz]
"	WHERE	THOMAS	FALLS	INTO	THE	HANDS	OF	THE	PHILISTINES
"	在哪里	托马斯	瀑布	进入	这	双手	的	这	非利士人
“托马斯落入非利士人手中”									
[r'leɪn]	[telz]	[ðə; ði]	[tru:θ]						
ELAINE	TELLS	THE	TRUTH						
伊莱恩	讲述	这	真相						
伊莱恩说了实话									
[ten]	['fæðəmz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[goʊl]					
TEN	FATHOMS	FROM	THE	GOAL					
十	英寻	从	这	目标					
距离目标还有十英寻									
['mædəm]	[lɔ'reɪnz]	[səp'praɪz]							
MADAME	LORRAINE'S	SURPRISE							
夫人	洛林的	惊喜							
洛林夫人的惊喜									
[goʊ]	['ʃɛrʒ]	. . .							
GO	SHARES	: : :							
去	分享	. . .							
GO SHARES ...									
[ðen]	[pɑ:rt]								
THEN	PART								
然后	部分								
然后是部分									
['æftər]	[ðə; ði]	['kɑ:nflɪkt]							
AFTER	THE	CONFLICT							
后	这	冲突							
冲突之后									
[pɑ:rt]									
PART									
部分									
部分									
[aɪ]									
I									
我									
我									
"	[ðə; ði]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	[r'leɪn]	['rɒbətsn]				
"	THE	MYSTERY	OF	ELAINE	ROBERTSON				
"	这	神秘	的	伊莱恩	罗伯逊				
《伊莱恩·罗伯逊之谜》									
"	['tʃæptər]	[aɪ]							
"	CHAPTER	I							
"	章	我							
第一章									
[steps]	[ðæt]	[groʊ]	['saɪlənt]						
STEPS	THAT	GROW	SILENT						
步骤	那	生长	沉默的						
渐渐安静下来的脚步声									

" [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [gɔ:n] . . . [ɔ:l] , [ðæt] ['kreɪzi] [kreg] ['rʌsəl] , ['sændʒsən] , [ðə; ði] [blæk] ['kɜ:rn(ə)l] , [ɔ:l]
" **They are all gone . . . all , that crazy Craig Russel , Sanderson , the black Colonel , all**
" 他们 是 全部 已消失 . . . 全部 , 那 疯狂的 克雷格 拉塞尔 , 桑德森 , 这 黑色的 上校 , 全部
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

“他们都走了.....所有那些，那个疯狂的克雷格·拉塞尔，桑德森，那个黑人上校，都走了。”

[ɔ:l] , [seɪv] ['wɪljəm] ['rɒbətsn] , [maɪ'self][ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kɪŋ]
All , save William Robertson , myself and you , and the mystery of King
全部 , 节省 威廉 罗伯逊 , 我 和 你 , 和 这 神秘 的 国王
['sɑ:ləmən][ɪz][nɑ:t] ['sɑ:lvd]
Solomon is not solved
所罗门 是 不是 已解决

除了威廉·罗伯逊、我和你之外，所有人都知道所罗门王的秘密，而这个秘密至今仍未解开.....

" ['vɪktər] - [left] [ɔ:f] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Victor Dreyel left off writing and looked expectantly towards the door .**
" 胜利者 - 左边 离开 写作 和 看起来 满怀期待地 向 这 门 .
维克多·德雷尔停下笔，满怀期待地望向门口。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - ['laɪtɪd] ['stu:diəʊ][hi:; hi] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk][æn; ən][oʊld][bɜ:rd]
As he sat there in his well - lighted studio he looked rather like an old bird
作为 他 卫星 那里 在 他的 出色地 - 照明 工作室 他 看起来 相当 喜欢 一个 老的 鸟
[ʌv; əv] [preɪ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪdʒ] .
of prey in a glass cage .
的 猎物 在 一个 玻璃 笼 .
他坐在灯光明亮的工作室里，看起来就像一只被关在玻璃笼子里的老猛禽。

[ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['reɪnd] [ʌn'brʊkən] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] ,
All round him reigned unbroken silence , but in his clear ,
全部 圆形的 他 统治 未破 沉默 , 但 在 他的 清除 ,
他周围一片寂静，但他的内心却一片清明。

[sæd] [aɪz] [ðer; ðər] ['lɜ:kt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ænd; ənd] ,
sad eyes there lurked an expression of suspense , and ,
伤心 眼睛 那里 潜伏 一个 表达 的 悬念 , 和 ,
那双忧郁的眼睛里隐藏着一丝悬念，而且，

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['lɒdʒəz] [ɪn][noʊ] . - [dʒɑ:n] [stri:t] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt]
if any of his fellow - lodgers in No . 30 John Street had seen him at that
如果 任何 的 他的 同伴 - 房客 在 不 . - 约翰 街道 有 已见 他 在 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
如果当时约翰街30号的任何一位室友看到了他，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪn] ;
they would have said he had cause for the strain ;
他们 会 有 说 他 有 原因 为了 这 拉紧 ;
他们会说他有理由感到紧张；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['peɪnf(ə)l] ['memərɪz] .
he had the look of one suffering from painful memories .
他 有 这 看 的 一 痛苦 从 痛苦 回忆 .
他一副饱受痛苦回忆折磨的样子。

['vɪktər] - , [ə; eɪ]['saɪlənt][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ,
Victor Dreyel , a silent man of about sixty ,
胜利者 - , 一个 沉默的 男人 的 关于 六十 ,
维克多·德雷尔，一个沉默寡言、年约六十岁的男人

[wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] [wel] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
with wrinkled face and white hair well brushed back from his forehead ,
和 皱 脸 和 白色的 头发 出色地 刷过 后退 从 他的 前额 ,
他满脸皱纹, 白发整齐地向后梳着, 露出额头。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['bʊʃɪ] [braʊz] , [wʌz; wəz] [spɜː] [ænd; ənd] [θɪn] .
his light blue eyes shaded by bushy brows , was spare and thin .
他的 光 蓝色的 眼睛 阴影 经过 茂密的 眉毛 , 曾是 空闲的 和 薄的 .
他那双浅蓝色的眼睛被浓密的眉毛遮蔽, 脸型清瘦。

[ˈfɪftiːn] [ˈjɪrɪz] [əˈɡəʊ] ,
Fifteen years ago ,
十五 年 前 ,
十五年前,

[wen] [fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - [dʒɑːn] [striːt]
when first he had taken up his abode on the fifth floor of No . 30 John Street
什么时候 第一的 他 有 已采取 向上 他的 住所 在 这 第五 地面 的 不 : - 约翰 街道
,
:
,
他最初入住约翰街30号五楼时,

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd] [liːst] ['friːkwəntɪd] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] ['stɑːkhoʊm] ,
in one of the oldest and least frequented quarters of Stockholm ,
在 一 的 这 最老 和 至少 经常光顾 四分之一 的 斯德哥尔摩 ,
在斯德哥尔摩最古老、人烟稀少的街区之一,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] ; [hiː; hi] [siːmd]
he had been an object of much curiosity among the neighbors ; he seemed
他 有 到过 一个 目的 的 很多 好奇心 之中 这 邻居 ; 他 似乎
[soʊ] ['loʊnli] ,
so lonely ,
所以 孤独 ,

他一直是邻居们好奇的对象；他看起来很孤独。

[soʊ]['retɪs(ə)nt] , [jet] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
so reticent , yet well able to shift for himself ,
所以 沉默寡言 , 然而 出色地有能力的 到 转移 为了 他自己 ,
他性格内敛, 但却能很好地为自己争取机会。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] [ˈɔfɜːz] [ʌv; əv][help] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [bʌt; bət] ['stʌdɪd] [pəˈlaɪtnəs] ,
and as he refused all offers of help with cool but studied politeness ,
和 作为 他 拒绝 全部 优惠 的 帮助 和 凉爽的 但 研究 礼貌 ,
他以冷静但彬彬有礼的态度拒绝了所有帮助提议。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɔːri] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈventɪd] [ænd; ənd][set]
some sort of story regarding his former life had to be invented and set
一些 种类 的 故事 关于 他的 以前的 生活 有 到 是 发明 和 放
['ɡoʊɪŋ] .
going .
去 .

必须编造一个关于他过去生活的故事, 并让它发生下去。

[wʌn] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tʃaɪˈniːz] ['smʌg(ə)lərs][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]
One heard that he had been mixed up with Chinese smugglers on the coast of
一 听到 那 他 有 到过 混合 向上 和 中国人 走私者 在 这 海岸 的
[kæləˈfɔːrniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,
有人听说他曾与加利福尼亚海岸的中国走私犯混在一起。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrz] , - ['stuːdiəʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['desələt] [ænd; ənd]
so that with the years , Dreyel's studio became more and more desolate and
所以 那 和 这 年 , - 工作室 成为 更多的 和 更多的 荒凉 和
[ˈempti] .
empty .
空的 .

因此，随着时间的推移，德雷尔的工作室变得越来越荒凉空旷。

[ˈpi:p(ə)l] [left] [ɔːf] [ə'səʊʃiərt; ə'səʊsiərt][ðə; ði][eɪdʒd] [fə'tɑːgrəfər] , [ɪn] ['θredber] [bʌt; bət] [wel] - [brʌʃt]
People left off associating the aged photographer , in threadbare but well - brushed
人们 左边 离开 关联 这 老年人 摄影师 , 在 破旧的 但 出色地 - 刷过
[ˈgɑːrmənts] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] ;
garments , with any exciting adventure ;
服装 , 和 任何 激动人心 冒险 ;

人们不再将这位衣衫褴褛但打理得体的年迈摄影师与任何激动人心的冒险联系起来；

[ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
and there came a time when his very existence was forgotten .
和 那里 来了 一个 时间 什么时候 他的 非常 存在 曾是 被遗忘的 .
后来，甚至连他的存在都被人遗忘了。

[fɔːr; fər] [fɪftiːn] [ˈjɪrz] [ðə; ði]['saɪlənt] ['lɑːdʒər] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]
For fifteen years the silent lodger went in and out of the old house like a
为了 十五 年 这 沉默的 房客 去 在 和 出去 的 这 老的 房子 喜欢 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,
十五年来，这位沉默寡言的房客像个陌生人一样进出那栋老房子。

[ˈpi:p(ə)l] [gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
people got accustomed to him , though the secret of his life had never been
人们 得到 习惯 到 他 , 尽管 这 秘密 的 他的 生活 有 绝不 到过
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .
人们渐渐习惯了他，尽管他的生活秘密从未被揭开。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['vɪktər] - ['nebəz] [[ʊd; jəd]
It was , however , decreed that the interest of Victor Dreyel's neighbors should
它 曾是 , 然而 , 颁布 那 这 兴趣 的 胜利者 - 邻居 应该
[biː; bi] [ə'raʊzd] [wʌns] [mɔːr] ,
be aroused once more ,
是 被唤醒 一次 更多的 ,
然而，当局决定再次唤起维克多·德雷尔邻居们的关注。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ,
and that in a way no one would have dreamed of ,
和 那 在 一个 方式 不 一 会 有 梦见 的 ,
而这，是以任何人都无法想象的方式发生的。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , -
on the evening of the first of August , 1918
在 这 晚上 的 这 第一的 的 八月 , -
1918年8月1日晚.....

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [ə'gen] [kæst][ˈwɪstf(ə)l] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
After having again cast wistful glances at the door ,
后 拥有 再次 投掷 怅惘 眼神 在 这 门 ,
再次深情地望向门口后，

- [wʌns] [mɔːr] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] :
Dreyel once more bent over his desk and continued to write :
- 一次 更多的 弯曲 超过 他的 桌子 和 持续 到 写 :

德雷尔再次俯身伏在桌子上，继续写作：

" [fɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑːmbər][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər] ;
" **Fifteen years have I been living in this somber and quiet corner ;**
" 十五 年 有 我 到过 活的 在 这 忧郁 和 安静的 角落 ;
“我在这座阴森安静的角落里住了十五年；

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][prəʊˈbeɪ(ə)n] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
perhaps it was my time of probation all along .
也许 它 曾是 我的 时间 的 缓刑 全部 沿着 .
或许我一直都在缓刑期。

[ðeɪ] [seɪ] [ˈlaɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [brɪŋ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
They say likenesses of the dead bring misfortune to the living .
他们 说 肖像 的 这 死的 带来 不幸 到 这 活的 :
他们说，死者的画像会给生者带来不幸。

[ˈæftər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪjəriəs] [ɡɪft][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] ;
After all those years it was a curious gift to you and me ;
后 全部 那些 年 它 曾是 一个 好奇的 礼物 到 你 和 我 ;
经过这么多年，这真是一份送给你我的奇妙礼物；

[ænd; ənd] [wətˈevər] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][[æɪ; əl][naɪt] [ɡɪv] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)]
and whatever may happen to - night I shall not give in without a struggle
和 任何 可能 发生 到 - 夜晚 我 将 不是 给 在 没有 一个 斗争
无论今晚发生什么，我绝不会束手就擒.....

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][pen] [fɔːl] .
" **Suddenly he let his pen fall .**
" 突然 他 让 他的 笔 落下 :
他突然让笔掉在了地上。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kloʊk] [strʌk] [eɪt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
The church clock struck eight and at the same moment there was a sharp
这 教会 钟 击 八 和 在 这 相同的 片刻 那里 曾是 一个 锋利的
[rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
ring at the door .
戒指 在 这 门 :
教堂的钟敲了八下，与此同时，门上响起了一声急促的门铃声。

- [feɪs] [gruː] [hɑːrd][ænd; ənd][əˈlɜːrt] ; [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] -
Dreyel's face grew hard and alert ; he passed through the studio and waiting -
- 脸 生长 难的 和 警报 ; 他 通过了 通过 这 工作室 和 等待 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
德雷尔的脸色变得严肃而警觉；他穿过工作室和候客室，

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈdrɪpɪŋ] [reɪn] - [koʊt]
and opened the door into the passage ; a young man in dripping rain - coat
和 打开 这 门 进入 这 通道 ; 一个 年轻的 男人 在 滴落 雨 - 外套
[ˈentəd] [prɪˈsɪpɪtətli] .
entered precipitately .
进入 突然地 :
他打开通往走廊的门；一个穿着湿漉漉的雨衣的年轻人急忙走了进来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [mɜːnɜː] , " [sed] - .
" **You have been a long time , Murner , " said Dreyel .**
" 你 有 到过 一个 长的 时间 , 穆尔纳 , " 说 - .
“你来很久了，穆尔纳，”德雷尔说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

" **Have you brought him with you ?** "

" 有 你 带来 他 和 你 ？ "

你把他带来了吗？

" [noʊ] , [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][naɪn] [ə'klɒk, əu-] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

" **No , he is coming at nine o'clock ,** " **replied the young man ,**

" 不 , 他 是 未来 在 九 点钟 , " 回复 这 年轻的 男人 ,

“不，他九点钟到，”年轻人回答说。

[θrɒʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , " [hi:; hi] ['kʊdnt] [kʌm] [ɜ:rlɪər] .

throwing his hat upon a chair , " **he couldn't come earlier .**

投掷 他的 帽子 之上 一个 椅子 , " 他 不能 来 早些时候 .

他把帽子扔到椅子上，“他不能早点来。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][get][æt; ət][him; ɪm] ,

I had a good deal of trouble to get at him ,

我 有 一个 好的 交易 的 麻烦 到 得到 在 他 ,

我费了好大劲才联系上他。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ænd] [kɔ:t] [him; ɪm][æt; ət][ləst] ; [hi:; hi] [si:md] ['veri] [mʌtʃ]

but I know his ways and caught him at last ; he seemed very much

但 我 知道 他的 方式 和 捕捉 他 在 最后的 ; 他 似乎 非常 很多

[ɪntrəstɪd] . "

interested . "

感兴趣的 . "

但我了解他的套路，最终还是抓住了他；他似乎很感兴趣。

" [ri:əli] ? " ['mɜ:mɜ:d] - ['θɔ:tfəli] .

" **Really ?** " **murmured Dreyel thoughtfully .**

" 真的 ？ " 低声说道 - 深思熟虑 .

“真的吗？”德雷尔若有所思地低声说道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [hi:; hi][kæn; kən][help][em 'i:] [naʊ] .

" **The question is whether he can help me now .**

" 这 问题 是 无论 他 能 帮助 我 现在 .

问题是他现在能不能帮到我。

" [mɜ:nɜ:] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] .

" **Murner smiled as if he had heard something funny .**

" 穆尔纳 微笑 作为 如果 他 有 听到 某物 有趣的 .

默纳笑了，好像听到了什么好笑的事。

" [maɪ] [dɪr] - , [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] [ðæt] ['mɔ:ris] - [kæn; kən][help][ju:; jʊ] .

" **My dear Dreyel , you may rest assured that Maurice Wallion can help you .**

" 我的 亲爱的 - , 你 可能 休息 保证 那 莫里斯 - 能 帮助 你 .

“我亲爱的德雷尔，你完全可以放心，莫里斯·瓦利翁一定能帮到你。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [kɔ:lz] [him; ɪm][ðə; ði] - ['prɑ:bləm]['sa:lvər] - ?

Don't you know that every one calls him the ' problem solver ' ?

不 你 知道 那 每一个 一 呼叫 他 这 - 问题 求解器 - ？

难道你不知道大家都称他为“问题解决者”吗？

[waɪ] , [mæn] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] ['oʊnli][ləst] ['sʌmər] [ʌn'rævəld] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Why , man , it was he who only last summer unravelled the mystery of the ' -

为什么 , 男人 , 它 曾是 他 WHO 仅有的最后的 夏天 解开 这 神秘 的 这 -

[kɑ:pər] [haʊs] ,

Copper House ,

铜 房子 ,

哎呀，老兄，就在去年夏天，是他解开了“铜屋”之谜。

- [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] ['leɪtli] ['rɪtʃːrnd] [tuː; tə] ['swɪd(ə)n] ['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [twelv] -
" **and he has only lately returned to Sweden after working a whole twelve** -
- 和 他 有 仅有的 最近 返回 到 瑞典 后 在 职的 一个 所有的 十二 -
[mʌnθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɡʌvənmənt] .
month for the English government .
- 月 为了 这 英语 政府 -

他最近才从英国政府工作了一整年之后返回瑞典。

" [mɜːnɜː] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [juːθ] ,
" **Murner spoke with all the enthusiasm of youth** ,
" 穆尔纳 辐 和 全部 这 热情 的 青年 ,
" 默纳说话时充满了年轻人的热情,

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [preɪz] [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði][pɔːpjələr] [dɪˈtektɪv] [rɪˈpɔːrtər] [ʌv; əv]
and his praise would greatly have delighted the popular detective reporter of
- 和 他的 称赞 会 非常 有 高兴极了 这 受欢迎的 侦探 记者 的
[ðə; ði] ['derli] ['peɪpər] ,
the daily paper ,
- 这 日常的 纸 -

他的赞扬会让那位颇受欢迎的日报侦探记者非常高兴。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪˈtiː] .
could he have heard it .
- 可以 他 有 听到 它 -
" 他有可能听到了吗?

[æz; əz][bəʊθ] [men] ['entəd] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [mɜːnɜː] [kənˈtɪnjuːd] : " [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmz] ['ræðər] [tuː; tə]
As both men entered the studio Murner continued : " The question seems rather to
- 作为 两个都 男人 进入 这 工作室 穆尔纳 持续 : " 这 问题 似乎 相当 到
[biː; bi] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] ;
be whether he will ;
- 是 无论 他 将要 -

两人进入演播室后，默纳继续说道：“问题似乎在于他是否会这样做；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʌnˈnætʃrəli] ['retɪs(ə)nt] , - , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] ['oʊpənli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
you are so unnaturally reticent , Dreyel , but you can talk openly to him .
- 你 是 所以 不自然地 沉默寡言 , - , 但 你 能 讲话 公然 到 他 -
" 德雷尔，你性格异常内向，但你却能和他坦诚交谈。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ,
I have known you for nearly a year now ,
我 有 已知 你 为了 几乎 一个 年 现在 ,
" 我认识你快一年了,

[ænd; ʌnd][nɑːt][wʌn] [wɜːrd] [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [sed] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .
and not one word have you ever said about yourself .
- 和 不是 一 单词 有 你 曾经 说 关于 你自己 -
" 你从未说过一句关于自己的话。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['siːkrət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What is this infernal secret you are carrying about with you ?
- 什么 是 这 地狱 秘密 你 是 携带 关于 和 你 - ?
" 你究竟藏着什么不可告人的秘密?

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ][pəˈsɪst] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈɑːbstɪnət] ['saɪləns] ,
And if you persist in your obstinate silence ,
- 和 如果 你 坚持 在 你的 顽固 沉默 - ,
" 如果你继续顽固地保持沉默,

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['mɔːrɪs] - [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? "
what is the use of asking Maurice Wallion to come here ? "
- 什么 是 这 使用 的 问 莫里斯 - 到 来 这里 ? "
" 邀请莫里斯·瓦利昂来这里有什么用呢?

" [wen] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ][[æɪ; jəɪ] [spi:k] [fæst] [ɪ'hʌf] .
" **When he does I shall speak fast enough** .
" 什么时候 他 做 我 将 说话 快速地 足够的 .

“当他这么做的时候，我会迅速开口。”

[ɪf] [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [frend] [ɪz] [tru:] ,
If all you say about your friend is true ,
如果全部 你 说 关于 你的 朋友 是 真的 ,

如果你说的关于你朋友的一切都是真的，

[hi:l] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][na:t] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [nʌθɪŋ] .
he'll see that he has not come here for nothing .
地狱 看 那 他 有 不是 来 这里 为了 没有什么 .

他会明白，他来到这里并非徒劳。

[oʊ] , [jes] , [aɪl] [spi:k] [aʊt] , " - [ædɪd] [ˈsloʊli] , " [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈti:][ɪz][na:t] [tu:] [leɪt] !
Oh , yes , I'll speak out , " Dreyel added slowly , " if only it is not too late !
哦 , 是的 , 患病的 说话 出去 , " - 额外 缓慢地 , " 如果 仅有的 它 是 不是 也 晚的 !

“哦，是的，我会说出来，”德雷尔慢慢地补充道，“但愿还不算太晚！ ”

" [mɜ:nɜ:] [[ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Murner shrugged his shoulders** .
" 穆尔纳 耸了耸肩 他的 肩膀 .

默纳耸了耸肩。

" [hi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **He'll be here in an hour's time at the latest , " he said ,**
" 地狱 是 这里 在 一个 小时 时间 在 这 最新的 , " 他 说 ,

“他最迟一个小时候就会到，”他说。

" [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] ; [ðə; ði][ˈwaɪər][ju:; jʊ][gɑ:t] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [du:]
" **I can't understand your anxiety ; the wire you got this morning cannot possibly do**
" 我 不能 理解 你的 焦虑 ; 这 金属丝 你 得到 这 早晨 不能 可能 做
[ju:; jʊ] [ˈeni] [hɑ:rm] . "
you any harm . "
你 任何 伤害 . "

“我无法理解你的焦虑；你今天早上收到的那根电线不可能对你造成任何伤害。”

" [noʊ] , [ðə; ði][ˈwaɪər][kɑ:nt] ; [ɪts] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ˈæftər] , " [rɪˈplaɪd] - ,
" **No , the wire can't ; it's what will come after , " replied Dreyel ,**
" 不 , 这 金属丝 不能 ; 它是 什么 将要 来 后 , " 回复 - ,

“不，电线本身不会；真正起作用的是之后发生的事情，”德雷尔回答说。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [spi:k] [ˈkɑ:mli] .
making an effort to speak calmly .
制作 一个 努力 到 说话 平静地 .

努力让自己说话平静一些。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n] [si:n] [aɪ ˈti:] [jet] , " [rɪˈmɑ:kt] [mɜ:nɜ:] .
" **I haven't even seen it yet , " remarked Murner .**
" 我 还没有 甚至 已见 它 然而 , " 评论 穆尔纳 .

“我还没看过呢，”穆尔纳说道。

" [fər'gɪv] [em ˈi:] , " [sed] - , [ˈæbsəntli] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , " [hɪr]
" **Forgive me , " said Dreyel , absently thrusting his hands into his pockets , " here**
" 原谅 我 , " 说 - , 心不在焉地 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 , " 这里
[aɪ ˈti:][ɪz] .
it is .
它 是 .

“请原谅，”德雷尔说着，心不在焉地把手插进口袋里，“东西在这里。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['i:gərlɪ] [si:zd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:lʊz] : —
" **The young man eagerly seized the telegram which read as follows** : —
" 这 年轻的 男人 急切地 查获 这 电报 哪个 读 作为 跟随 : —

年轻人急切地接过电报，电报内容如下：——

" [ˈvɪktər] - , [dʒɑ:n] [stri:t] , - , [ˈstɑ:khoʊm] .
" **Victor Dreyel , John Street , 30 , Stockholm** .
" 胜利者 - , 约翰 街道 , - , 斯德哥尔摩 .

“维克多·德雷尔，约翰街30号，斯德哥尔摩。

" [təʊʊni] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['si:krət] .
" **Toroni has got to know the secret** .
" 托罗尼 有 得到 到 知道 这 秘密 :

“托罗尼必须知道这个秘密。”

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] .
Watch the wooden doll .
" 手表 这 木制的 玩具娃娃 :

看那木偶。

[ɪkˈspekt][em 'i:][ðɪs] ['i:vniŋ] [bɪ'twi:n] [eɪt][ænd; ənd][naɪn] .
Expect me this evening between 8 and 9 .
" 预计 我 这 晚上 之间 8 和 9 :

我今晚8点到9点之间会到。

[i:] . [ɑ:r] .
E . R .
E : 拉 :

急诊室

" [mɜ:nɜ:] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] [wʌns] [mɔ:r] [bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə][græsp][ɪts]
" **Murner was puzzled , he read it through once more but failed to grasp its**
" 穆尔纳 曾是 困惑 , 他 读 它 通过 一次 更多的 但 失败的 到 抓牢 它是
['mi:nɪŋ] .
meaning .
" 意义 :

“默纳感到困惑，他又读了一遍，但仍然不明白它的意思。

" [diˈspætʃ] [frʌm; frəm] [ˈgʊðənbə:g] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][i:] . [ɑ:r] .
" **Despatched from Gothenburg this morning , he said ; but who are E . R** .
" 已派送 从 哥德堡 这 早晨 , " 他 说 ; " 但 WHO 是 E : 拉 :

[ænd; ənd] [təʊʊni] ?
and Toroni ?
" 和 托罗尼 ?

“今天早上从哥德堡发出的，”他说；“但是ER和Toroni是谁呢？”

" [æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] - [set][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər]
" **At the mention of Toroni's name Dreyel set his lips and snatched the paper**
" 在 这 提到 的 - 姓名 - 放 他的 嘴唇 和 抢夺 这 纸

[frʌm; frəm] [mɜ:nɜ:] .
from Murner .
" 从 穆尔纳 :

“一提到托罗尼的名字，德雷尔就抿紧嘴唇，从穆尔纳手中抢过那张纸。

" [təʊʊni] ?
" **Toroni ?**
" 托罗尼 ?

“托罗尼？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [təʊʊni] . . .
" **he repeated after a pause , Toroni . . .**
" 他 重复 后 一个 暂停 , " 托罗尼 . . .

他停顿了一下，重复道：“托罗尼.....”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:rti:nθ] .
" he was the thirteenth .
" 他 曾是 这 第十三 .

他是第十三个。

" [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ri:læpst; rɪ'læpst] [ɪntu:] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:]
" He clenched his hands and relapsed into silence , and for a few
" 他 紧握 他的 双手 和 复发 进入 沉默 , 和 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['ni:ðər] [spʊk] .
seconds neither spoke .
秒 两者都不 辐 .

他紧紧握住双手，再次陷入沉默，两人沉默了几秒钟。

[reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [dæft] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [streɪ] ,
Rain and wind dashed against the window and a few stray ,
雨 和 风 虚线 反对 这 窗户 和 一个 很少 流浪 ,

雨水和狂风拍打着窗户，还有几只飞过的.....

['feɪdɪd] [li:vz] [gli:md] [laɪk] [gəʊld] [ɑ:n] [ðə; ði] [wet] [peɪnz] [ɪ'lju:mɪnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
faded leaves gleamed like gold on the wet panes illuminated from within .
褪色 树叶 闪闪发光 喜欢 金子 在 这 湿的 窗格 照明 从 之内 .

褪色的树叶在从室内透出的光线照射下，在湿润的窗玻璃上闪闪发光，如同黄金一般。

- [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mʊmənt] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] :
Dreyel was deadly pale , and the next moment he said in a strained voice :
- 曾是 致命 苍白 , 和 这 下一个 片刻 他 说 在 一个 紧张 嗓音 :

德雷尔脸色惨白，下一刻，他用沙哑的声音说道：

" [dəʊnt] [æsk] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [naʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ɔ:l] [wen] ['mɔ:ris] - [ə'raɪvz]
" Don't ask me any more questions now , you will hear all when Maurice Wallion arrives
" 不 问 我 任何 更多的 问题 现在 , 你 将要 听到 全部什么时候 莫里斯 - 到达
.
:
.

“现在别再问我任何问题，等莫里斯·瓦利翁来了，你们就会知道一切了。”

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] ; [mɜ:nɜ:] [kæst] [æn; ən] [ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" He stopped , lost in thought ; Murner cast an inquiring look at him .
" 他 停止 , 丢失的 在 想法 ; 穆尔纳 投掷 一个 查询 看 在 他 .

他停了下来，陷入沉思；默纳疑惑地看了他一眼。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kerwɔ:rn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['reklu:s] [ðer; ðər] [leɪ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stɜ:rɪn]
On the careworn face of the aged recluse there lay an expression of stern
在 这 忧心忡忡 脸 的 这 老年人 隐士 那里 躺 一个 表达 的 船尾
[rɪ'zɑ:lɪv] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] ,
resolve which inspired the young man with a feeling of respect and reverence ,
解决 哪个 灵感 这 年轻的 男人 和 一个 感觉 的 尊重 和 尊敬 ,

在这位年迈隐士饱经风霜的脸上，却流露出一种坚定的神情，这让年轻人心生敬意和崇敬。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .
and prevented his breaking the silence .
和 阻止 他的 打破 这 沉默 .

阻止了他打破沉默。

['fɜ:rtɪvli] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] , ['glu:mi] [ru:m] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .
Furtively he looked round the large , gloomy room and shivered .
偷偷摸摸 他 看起来 圆形的 这 大的 , 阴沉 房间 和 瑟瑟发抖 .

他偷偷地环顾了一下这间又大又阴暗的房间，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['stu:diəʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [fi:t] [baɪ] ['twenti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [ru:f] [ʌv; əv] [smɔ:l] ,
The studio was about thirty feet by twenty with a sloping roof of small ,
这 工作室 曾是 关于 三十 脚 经过 二十 和 一个 倾斜的 屋顶 的 小的 ,

工作室大约三十英尺乘二十英尺，屋顶倾斜，面积不大。

[ˈdʌsti] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [li:d] - [ˈsetɪŋ] , [ˈpeɪntɪd] [greɪ] ;
dusty panes of glass in lead - setting , painted grey ;
尘土飞扬 窗格的 玻璃 在 带领 - 环境 , 绘 灰色的 ;

铅镶嵌玻璃窗，布满灰尘，涂成灰色；

[ə; eɪ] [prəˈtru:diŋ] [bɪt] [ʌv; əv] [wɔ:l] [[ʊsd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn]
a protruding bit of wall showed that the studio had been made by pulling down
一个 突出 少量 的 墙 显示 那 这 工作室 有 到过 制成 经过 拉 向下

[ðə; ði] [pɑ:rtɪ] (ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈætɪks] .
the partition between the two attics .
这 分割 之间 这 二 阁楼 .

墙体凸出的部分表明，这间工作室是由拆除两个阁楼之间的隔墙而建成的。

[ə; eɪ] [skri:n] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [məˈtɪriəl] , [ə; eɪ] [ˈmu:vəbl] [kaɪnd] [ʌv; əv]
A screen covered with some white and grey material , a movable kind of
一个 屏幕 涵盖 和 一些 白色的 和 灰色的 材料 , 一个 活动 种类 的
[ˈbæləstreɪd] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
balustrade , a couch ,
栏杆 , 一个 长椅 ,

一块覆盖着白色和灰色布料的屏风，一个可移动的栏杆，一张沙发，

[ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
a looking - glass and , above all ,
一个 寻找 - 玻璃 和 , 多于 全部 ,

一面镜子，以及，最重要的是，

[ə; eɪ] [hju:dʒ] [ˈkæm(ə)rə] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [gri:n] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts]
a huge camera under a green cloth and a small table littered with all sorts
一个 巨大的 相机 在下面 一个 绿色的 布 和 一个 小的 桌子 垃圾 和 全部 排序
[ʌv; əv] [ˈfəʊtəˈgræfɪk] [ˌpærəfərˈneɪliə] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rt] .
of photographic paraphernalia formed the inventory of the front part .
的 摄影 用具 形成 这 存货 的 这 正面 部分 .

前厅里摆放着一台盖着绿布的大型相机和一张堆满各种摄影用具的小桌子。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] ,
At the farther end stood a simple writing table ,
在 这 更远 结尾 站立 一个 简单的 写作 桌子 ,

在房间的尽头摆放着一张简易的写字台。

[ə; eɪ] [stu:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbʊkkers] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪkˈspəʊzd] [ˈnu:mərəs] [ˈfəʊtəgræfs] ,
a stool and a bookcase on which were exposed numerous photographs ,
一个 凳子 和 一个 书柜 在 哪个 是 裸露 很多的 照片 ,
一张凳子和一个书架，上面摆放着许多照片。

[ðə; ði] [ˈləʊər] [ˌelf] [ˈbi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ˈmʊstli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈkærəktər] .
the lower shelf being filled with books , mostly of a technical character .
这 降低 架子 存在 已填 和 图书 , 大多 的 一个 技术的 特点 .

下层书架上摆满了书籍，大多是技术类书籍。

[tu:] [ʌpˈhəʊlstərd] [tʃerz] [ˈflæŋkt] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] ;
Two upholstered chairs flanked the book - case ;
二 软垫 椅子 侧翼 这 书 - 案件 ;

书柜两侧摆放着两把软垫椅；

[ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:r; wər] [tu:] [dɔ:z] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] - [ru:m] [ænd; ənd] - [ˈsli:pɪŋ]
on the right were two doors leading into the dark - room and Dreyel's sleeping
在 这 正确的 是 二 门 领导 进入 这 黑暗的 - 房间 和 - 睡眠
[əˈpɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

右边有两扇门，分别通往暗房和德雷尔的卧室。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [læmps] , [ˈmaɪnəs] [ˈfeɪdz] , [kæst][ə; eɪ] [wɪrd] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][væst] ,
A row of electric lamps , minus shades , cast a weird light over the vast ,
一个 排 的 电的 灯 , 减 色调 , 投掷 一个 诡异的 光 超过 这 广阔的 ,
一排没有灯罩的电灯, 在广阔的天空中投射出一种怪异的光线。

[ˈmeləŋkɑːli] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm][ˈdɪzməl] [mjuˈziːəm] .
melancholy chamber which resembled a room in some dismal museum .
忧郁 房间 哪个 类似 一个 房间 在 一些 惨淡 博物馆 .
阴郁的房间, 就像某个阴森博物馆里的展厅。

- [aɪz] [skænd] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ʃelf] ;
Murner's eyes scanned the photographs on the upper shelf ;
- 眼睛 扫描 这 照片 在 这 上 架子 ;
默纳的目光扫过上层架子上的照片;

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪˈvɑːlv] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðæt]
almost unconsciously he strove to evolve some sort of connection between that
几乎 不知不觉 他 努力 到 发展 一些 种类 的 联系 之间 那
[ʃelf] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈtelɪgræm] .
shelf and the mysterious telegram .
架子 和 这 神秘 电报 .
他几乎是下意识地努力在那个书架和那封神秘的电报之间建立某种联系。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] . . .
Suddenly he started . . .
突然 他 开始 . . .

他突然开始.....

[jes] , [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfoʊtəʊz] , [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [roʊ] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn]
yes , there among the photos , in the top row , stood the wooden doll mentioned in
是的 , 那里 之中 这 照片 , 在 这 顶部 排 , 站立 这 木制的 玩具娃娃 提及 在
[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] !
the telegram !
这 电报 !
是的, 在照片中, 最上面一排, 就摆放着电报中提到的那个木偶!

[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [aɪˈtiː] [ˈbetər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] -
He bent forward that he might see it better , but at the same moment Dreyel
他 弯曲 向前 那 他 可能 看 它 更好的 , 但 在 这 相同的 片刻 -
,
:
,

他俯身向前, 想看得更清楚些, 但就在这时, 德雷尔

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
who had been standing behind him ,
WHO 有 到过 常设 在后面 他 ,

一直站在他身后的那个人,

[soʊ] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] [krept] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æŋ; ən]
so altered his position that his shadow crept along the wall like that of an
所以 已修改 他的 位置 那 他的 阴影 悄悄地爬 沿着 这 墙 喜欢 那 的 一个
[ʌnˈwiːldi] [ˈwuːndɪd] [biːst] ,
unwieldy wounded beast ,
笨重 受伤 兽 ,

他改变了姿势, 以至于他的影子沿着墙壁爬行, 就像一头笨拙的受伤野兽的影子。

[ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃelf] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ˈniːdɪd] [prəˈtekʃn] .
stooping over the shelf as though something there needed protection .
弯腰 超过 这 架子 作为 尽管 某物 那里 需要 保护 .
他弯腰趴在架子上, 仿佛那里有什么东西需要保护。

[mɜːnɜː] [wʌz; wəz] [siːzd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [disˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [tuː; tə]
Murner was seized with a feeling of inward discomfort and muttered to
穆尔纳 曾是 查获 和 一个 感觉 的 向内 不适 和 低声说道 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

默纳感到一阵莫名的不安，喃喃自语道：

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wið; wiθ] [ðɪs] [ɑːd] [oʊld] [ˈfeləʊz] [ɪgˈzɪstəns] ?
" **What in the world have I to do with this odd old fellow's existence ?**
" 什么 在 这 世界 有 我 到 做 和 这 奇怪的 老的 同伴们 存在 ?
“我跟这个古怪老头的存在到底有什么关系呢？ ”

" [hɪz; ɪz] [kəˈnek](ə)n] [wið; wiθ] - [brɪˈɡæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkæʒuəl] [weɪ] .
" **His connection with Dreyel began in a somewhat casual way .**
" 他的 联系 和 - 开始 在 一个 有些 随意的 方式 .
“他与德雷尔的联系始于一种偶然的方式。”

[wen] [hiː; hi] ([mɜːnɜː]) [ɪnˈstɔːld] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - , [dʒɑːn] [striːt] ,
When he (Murner) installed himself on the fourth floor of No . 30 , John Street ,
什么时候 他 (穆尔纳) 已安装 他自己 在 这 第四 地面 的 不 . 30 , 约翰 街道 ,
当他（默纳）在约翰街30号四楼安顿下来时，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtæsɪtɜːrn] [ˈfeləʊ] - [ˈlɑːdʒər][ɑːn][ðə; ði]
he felt at once considerable sympathy for his taciturn fellow - lodger on the
他 毛毡 在 一次 大量 同情 为了 他的 沉默寡言 同伴 - 房客 在 这
[flɔːr] [əˈbʌv] .
floor above .
地面 多于 .

他立刻对楼上那位沉默寡言的房客产生了深深的同情。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] - [wið; wiθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld]
He had approached Dreyel with regard to some photographs of certain old
他 有 接近 - 和 看待 到 一些 照片 的 肯定 老的
[ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
houses in the neighborhood required for illustrating an article in one of the
房屋 在 这 邻里 必需的 为了 图示 一个 文章 在 一 的 这
[ˈləʊk(ə)] [ˈpepərz] ;
local papers ;
当地的 文件 ;

他曾联系德雷尔，希望获得附近一些老房子的照片，用于当地一家报纸的一篇文章的配图；

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈkweɪntəns] ,
that had been the beginning of their acquaintance ,
那 有 到过 这 开始 的 他们的 熟人 ,
那是他们相识的开始。

[ænd; ənd] - [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
and Dreyel appeared to have taken a genuine liking to the young fellow ,
和 - 出现 到 有 已采取 一个 真的 喜欢 到 这 年轻的 同伴 ,
德雷尔似乎真的很喜欢这个年轻人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [plænz][wið; wiθ][æn; ən][ˈoʊldər] , [mʌt] -
who was rather inclined to discuss his future plans with an older , much -
WHO 曾是 相当 倾斜 到 讨论 他的 未来 计划 和 一个 老 , 很多 -
[ˈtrævlɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənst] [mæn] .
travelled and experienced man .
旅行 和 经验丰富的 男人 .
他更倾向于与一位年长、阅历丰富、经验丰富的人讨论自己的未来计划。

[ðə; ði] ['kjəriəs] ['ru:məz] [ə'floʊt] [rɪ'spektɪŋ] - [pæst][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ri:tʃt] [mɜ:nɜ:]
The curious rumors afloat respecting Dreyel's past had , of course , reached Murner
这 好奇的 谣言 漂浮 尊重 - 过去的 有 , 的 课程 , 达到 穆尔纳
[ɔ:lsou] ,
also ,
还 ,

关于德雷尔过往的种种奇闻轶事，当然也传到了穆尔纳的耳中。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu;: tə][praɪ][ˈɪntu:] ['si:kri:ts] ,
but he had made no attempt to pry into secrets ,
但 他 有 制成 不 试图 到 撬 进入 秘密 ,
但他并没有试图窥探秘密。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:mən] - [sens] [led][him; ɪm][tu;: tə] [kən'sɪdər] ['daʊtf(ə)l] .
the existence of which his own common - sense led him to consider doubtful .
这 存在 的 哪个 他的 自己的 常见的 - 感觉 引领 他 到 考虑 疑 .
但他凭常识就对这种可能性表示怀疑。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][dʒu:n] , - , [ɪn] - ['prez(ə)ns] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][baɪ][poust]
But one day early in June , Dreyel , in Murner's presence , received a parcel by post
但 一 天 早期的 在 六月 , - , 在 - 在场 , 已收到 一个 包裹 经过 邮政
[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .
from America .
从 美国 .
但六月初的一天，德雷尔在穆尔纳的见证下，收到了一份来自美国的邮寄包裹。

[ðɪs] ['pɑ:rs(ə)l][wəz; wəz][tu;: tə] [li:d] [tu;: tə][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .
This parcel was to lead to important results .
这 包裹 曾是 到 带领 到 重要的 结果 .
这批包裹将会带来重要的结果。

[mɜ:nɜ:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ,
Murner , in his surprise , had exclaimed , " Oh , I say ,
穆尔纳 , 在 他的 惊喜 , 有 惊呼 , " 哦 , 我 说 ,
穆尔纳惊讶地喊道：“哦，我说，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [jʊr; jər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ['hævnt] [fər'gɑ:tn] [ju;: jʊ] !
it seems your friends in the States haven't forgotten you !
它 似乎 你的 朋友们 在 这 各州 还没有 被遗忘的 你 !
看来你在美国的朋友还没有忘记你！

" [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] [wen] - ['oʊpənd][ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)l] .
" His astonishment had been even greater when Dreyel opened the parcel .
" 他的 惊讶 有 到过 甚至 更大的 什么时候 - 打开 这 包裹 .
“当德雷尔打开包裹时，他的惊讶之情更加强烈。”

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,
It contained only a little wooden image about eight inches high ,
它 包含 仅有的 一个 小的 木制的 图像 关于 八 英寸 高的 ,
里面只有一个大约八英寸高的小木雕像。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:kmənz] ['swetər] , [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][dʒæk] -
representing a man in a workman's sweater , broad - brimmed hat and jack -
代表 一个 男人 在 一个 工人的 毛衣 , 广阔 - 满溢 帽子 和 杰克 -
[bu:ts] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [kɑ:vd] [ɪn][dɑ:rk] ,
boots , the whole being carved in dark ,
靴子 , 这 所有的 存在 雕刻 在 黑暗的 ,
雕像描绘了一名身穿工装毛衣、头戴宽边帽、脚穿长筒靴的男子，整体以深色雕刻而成。

['pɑ:lɪft] [wʊd] .
polished wood .
抛光 木头 .
抛光木材。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːl] [ɔːr] [ˈræðər][ə; eɪ] [ˌstætʃuːet] [ˈskɪlfəli] [ˈeksɪkjʊːtɪd] .
It was a doll or rather a statuette skilfully executed .
它 曾是 一个 玩具娃娃或者 相当 一个 塑像 巧妙地 执行 。

那是一个玩偶，或者更确切地说，是一个制作精良的小雕像。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliərli] [laɪf] - [laɪk] [ɪmˈpres]
The features were broad and hard and bore a peculiarly life - like impress
这 特征 是 广阔 和 难的 和 钻孔 一个 奇特地 生活 - 喜欢 令人印象深刻
[ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [bruːt] [fɔːrs] .
of defiance and brute force .
的 蔑视 和 蛮力 力量 。

这些面部特征宽阔而坚硬，带有一种异常逼真的反抗和蛮力的印象。

- [feɪs] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [æn; ən][ˈæʃ(ə)n] [hjuː] ,
Dreyel's face had assumed an ashen hue ,
- 脸 有 假定 一个 铁青 色调 ,

德雷尔的脸色变得像灰烬一样苍白。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈlaʊd] [mɜːnɜː] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but he allowed Murner to examine the curious little figure without a word .
但 他 允许 穆尔纳 到 检查 这 好奇的 小的 数字 没有 一个 单词 。

但他一言不发，任由默纳仔细观察这个奇特的小人儿。

[wen] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈventʃəd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈkwestʃənz] , - [ˈkɜːrtli]
When , however , the latter ventured to put a few searching questions , Dreyel curtly
什么时候 , 然而 , 这 后者 冒险 到 放 一个 很少 搜索 问题 , - 简短地
[rɪˈplaɪd] :
replied :
回复 :

然而，当后者冒险提出几个探究性问题时，德雷尔简短地回答道：

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] , [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ][noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]
" **We shall see , this is only the beginning , " and would say no more on the**
" 我们 将 看 , 这 是 仅有的 这 开始 , " 和 会 说 不 更多的 在 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 。

“我们拭目以待，这仅仅是个开始，”他不再就此事发表任何评论。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪˈdentɪk(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɑːbdʒekt] [mɜːnɜː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈelf] [ɪn]
It was this identical wooden object Murner had discovered on the shelf in
它 曾是 这 完全相同的 木制的 目的 穆尔纳 有 发现 在 这 架子 在
[ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ,
the studio ,
这 工作室 ,

穆尔纳在工作室的架子上发现了一个一模一样的木制物体。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] [aɪˈtiː][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [əˈvɜːrʒn] .
and this evening it inspired him with unaccountable aversion .
和 这 晚上 它 灵感 他 和 无法解释 厌恶 。

今晚，这件事让他产生了一种莫名的厌恶感。

[ɪn][ɪts] [braʊn] [feɪs] , [ˈhɑːrdli] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] [θʌm] - [neɪl] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][lɜːrk]
In its brown face , hardly bigger than a man's thumb - nail , there seemed to lurk
在 它是 棕色的 脸 , 几乎 大 比 一个 男人的 拇指 - 指甲 , 那里 似乎 到 潜伏
[ə; eɪ] [fɪkst] ,
a fixed ,
一个 固定的 ,

在它那棕色的脸上，比男人的拇指指甲盖大不了多少，似乎隐藏着一种固定的.....

[daɪəˈbɑ:lɪk(ə)] [grɪn] , [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈloʊðsəm] [ˈfetɪʃ] .
diabolical grin , giving it the appearance of some loathsome fetish .
邪恶的 咧嘴笑 , 给予 它 这 外貌 的 一些 令人厌恶的 恋物癖 .

脸上带着邪恶的笑容, 仿佛某种令人作呕的癖好。

" [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɔ:l] , " [rɪˈpi:tɪd] [mɜ:nɜ:] .
Watch the wooden doll , " repeated Murner .
" 手表 这 木制的 玩具娃娃 , " 重复 穆尔纳 .

“看着那个木偶,”穆尔纳重复道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:nˈsensɪk(ə)] ; [fɜ:rst] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [dɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˈtelɪgræm]
It is nonsensical ; first a wooden doll , and then that telegram
" 它 是 荒谬的 ; 第一的 一个 木制的 玩具娃娃 , 和 然后 那 电报

“这太荒谬了; 先是一个木偶, 然后又是那封电报.....”

[ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] !
The vile thing !
这 卑鄙的 事物 !

真是卑鄙的东西!

[teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:] . " **Take it away , I can't bear it .** "
拿 它 离开 , 我 不能 熊 它 . "

把它拿走吧, 我受不了了。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:] , " [sed] - [ˈɑ:rpli] .
Don't you touch it , " said Dreyel sharply .
" 不 你 触碰 它 , " 说 - 尖锐地 .

“不许碰它!”德雷尔厉声说道。

[mɜ:nɜ:] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [bʌt; bət] [dru:] [bæk] ,
Murner had already put out his hands for it but drew back ,
穆尔纳 有 已经 放 出去 他的 双手 为了 它 但 画 后退 ;

穆尔纳已经伸出手去拿, 但又缩回了手。

[səpˈpraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv] - [vɔɪs] .
surprised at the tone of Dreyel's voice .
惊讶 在 这 语气 的 - 嗓音 .

德雷尔的语气让他感到惊讶。

[ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
They stood face to face .
他们 站立 脸 到 脸 .

他们面对面站着。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [mɜ:nɜ:] , " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ? "
What do you mean ? " asked Murner , " Are you afraid of it ? "
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 穆尔纳 , " 是 你 害怕的 的 它 ? "

“你什么意思?”默纳问道, “你害怕吗? ”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] - , " [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [mʌst; məst] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] . . . [nɑ:t] [jet] .
No , " replied Dreyel , " but no one must lay a finger upon it . . . not yet .
" 不 , " 回复 - , " 但 不 一 必须 躺 一个 手指 之上 它 . . . 不是 然而 .

“不,”德雷尔回答说, “但任何人都不可以碰它.....至少现在不行。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [jelf] [ænd; ənd] [mɜ:nɜ:] .
He took up a position between the shelf and Murner .
" 他 采取 向上 一个 位置 之间 这 架子 和 穆尔纳 .

他站在书架和穆尔纳之间。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [feɪs] , [hi:; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
When he saw the expression of Murner's face , he indulged in a cynical smile .
什么时候 他 锯 这 表达 的 - 脸 , 他 沉溺其中 在 一个 愤世嫉俗 微笑 .

看到穆尔纳脸上的表情, 他露出了嘲讽的笑容。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][ɪm'peɪ](ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **You are so impatient , " he said , " I can't tell you any more just now ,**
" 你 是 所以 不耐烦 , " 他 说 , " 我 不能 告诉 你 任何 更多的 只是 现在 ,
"你太没耐心了,"他说,“我现在不能再告诉你更多了。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [wɪl]
but perhaps the visitor I am expecting will
但 也许 这 游客 我 是 期待 将要
但或许我期待的那位访客会.....

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .
" **He stopped abruptly .**
" 他 停止 突然 .
他突然停了下来。

" [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][jɔr; jər] ['dɪɡɪŋz] , [mɜ:nɜ:] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tu:; tə][maɪ'self] ; [wen] [jɔr; jər]
" **Go down to your diggings , Murner , and leave me to myself ; when your**
" 去 向下 到 你的 挖掘 , 穆尔纳 , 和 离开 我 到 我 ; 什么时候 你的
[dɪ'tektɪv] [frend] [dʌz] [kʌm] ,
detective friend does come ,
侦探 朋友 做 来 ,
“穆尔纳, 你回你的矿场去吧, 别打扰我; 等你那位侦探朋友来了,

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)] , [i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [wɜ:rθ] [ʌn'rævəlɪŋ] .
he will find a tangle , even in his opinion , worth unraveling .
他 将要 寻找 一个 纠纷 , 甚至 在 他的 观点 , 值得 解体 .
即使在他看来, 他也会找到值得解开的纠结。

" [mɜ:nɜ:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] - [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['ætɪtʉ:d] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm]
" **Murner was about to answer , but Dreyel's determined attitude prevented him**
" 穆尔纳 曾是 关于 到 回答 , 但 - 决定 态度 阻止 他
,
,
,"
默纳正要回答, 但德雷尔坚定的态度让他止住了话头。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'bi:diəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and he turned obediently towards the door .
和 他 转向 顺从地 向 这 门 .
他顺从地转身走向门口。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [sed] :
Then he looked round once more and said :
然后 他 看起来 圆形的 一次 更多的 和 说 :
然后他又环顾四周, 说道:

" ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **Wouldn't it be better if I stayed with you ? "**
" 不会 它 是 更好的 如果 我 入住 和 你 ? "
“如果我留下来陪你, 岂不是更好吗? ”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - , " [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] ['mɔ:ris] -
" **No , " replied Dreyel , " it will be better that you should receive Maurice Wallion**
" 不 , " 回复 - , " 它 将要 是 更好的 那 你 应该 收到 莫里斯 -
[daʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .
“不,”德雷尔回答说, “你最好在楼下接待莫里斯·瓦利翁。”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
" **He shook the young man's hand and said good - bye .**
" 他 摇晃 这 年轻的 男人的 手 和 说 好的 - 再见 .
他握了握年轻人的手, 说了声再见。

[ðen] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [pʊʃt] [him; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then he almost pushed him into the passage and closed the door .
然后 他 几乎 推动 他 进入 这 通道 和 关闭 这 门 .

然后他几乎是把他推到走廊里，关上了门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf] - [pæst] [eɪt] [wen] [mɜːnɜː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] , [brɪˈloʊ] [ðoʊz]
It was nearly half - past eight when Murner reached his own quarters , below those
它 曾是 几乎 一半 - 过去的 八 什么时候 穆尔纳 达到 他的 自己的 四分之一 , 以下 那些
[ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] - .
occupied by Dreyel .
占领 经过 - .

穆尔纳到达自己的住处时，已经快八点半了，他的住处在德雷尔住处的楼下。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wet] [koʊt] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈwɜːrkruːm\wɜːrkrʊm][ɔːr] [ˈstʌdi] .
He hung up his wet coat and went into his workroom or study .
他 悬挂 向上 他的 湿的 外套 和 去 进入 他的 工作室 或者 学习 .

他挂起湿外套，走进他的工作室或书房。

[hiː; hi] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
He felt ill at ease as if he had been drawn into a strange ,
他 毛毡 患病的 在 舒适 作为 如果 他 有 到过 绘制 进入 一个 奇怪的 ,

他感到很不自在，仿佛被卷入了一场陌生的、

[æn,tæɡəˈnɪstɪk][ˈsɜːrk(ə)l] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
antagonistic circle against his will .
敌对的 圆圈 反对 他的 将要 .

违背他意愿的敌对圈子。

- [ˈkjəriəs] [brɪˈhervər] [bəuθ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] [him; ɪm] .
Dreyel's curious behavior both irritated and worried him .
- 好奇的 行为 两个都 受刺激 和 担心 他 .

德雷尔的古怪行为既让他感到恼火，又让他感到担忧。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] ?
What was it that had really happened ?
什么 曾是 它 那 有 真的 发生 ?

究竟发生了什么？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ] ,
He could not prevent his thoughts from dwelling on the telegram which ,
他 可以 不是 防止 他的 想法 从 住宅 在 这 电报 哪个 ,
[ʌnˈdaʊtɪdli] ,
undoubtedly ,
无疑 ,

他无法阻止自己的思绪停留在那封电报上，毫无疑问，

[hæd; həd][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɔːl] .
had some connection with the wooden doll .
有 一些 联系 和 这 木制的 玩具娃娃 .

与木偶有些关联。

[huː] [kʊd; kəd] " [iː] . [ɑːr] . " [biː; bi] , [huːm] - [wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [əˈloʊn] [ðæt]
Who could " E . R . " be , whom Dreyel was so anxious to receive alone that
WHO 可以 " E . 拉 . " 是 , 谁 - 曾是 所以 焦虑的 到 收到 独自的 那
[iːvniŋ] ?
evening ?
晚上 ?

“ER”究竟是谁？德雷尔那天晚上为何如此渴望单独接见他？

[huː] [wʌz; wəz] " [tɜːoʊni] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ˈsiːkrət] [hæd; həd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ?
Who was " Toroni , " and what secret had he got to know ?
WHO 曾是 " 托罗尼 , " 和 什么 秘密 有 他 得到 到 知道 ?

“托罗尼”是谁？他又知道了什么秘密？

[ɪmˈpeɪntli] [mɜːnɜː] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][æŋ; əŋ] [ˈɑːrmtʃer] [ɪn][ˈɔːrdəʃ][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [kənˈfjuːzɪd]
Impatiently Murner threw himself into an armchair in order to clear his confused
不耐烦地 穆尔纳 扔 他自己 进入 一个 扶手椅 在 命令 到 清除 他的 使困惑
[breɪn] .
brain .
脑 .

穆尔纳不耐烦地一头栽进扶手椅里，想让自己的大脑清醒过来。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪgjə] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [ˈɜːrli] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,
The wooden figure had arrived from America early in June , and to - day ,
这 木制的 数字 有 到达的 从 美国 早期的 在 六月 , 和 到 - 天 ,
[ˈɔːgəst] [ðə; ði][fɜːrst] ,
August the first ,
八月 这 第一的 ,

这个木制人偶是六月初从美国运来的，今天，8月1日，

[ðæt] [ˈwaɪər][frʌm; frəm] [ˈgʊθənbəːg] .
that wire from Gothenburg .
那 金属丝 从 哥德堡 .

那根来自哥德堡的电线。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈpersɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [ˌoʊvərˈhed] [ɔːl][ðə; ði]
The old man had been pacing to and fro in the studio overhead all the
这 老的 男人 有 到过 踱步 到 和 弗 在 这 工作室 开销 全部 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

整个上午，老人都在楼上的工作室里来回踱步。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt] [əˈbaʊt] [tuː] [piː] . [em] . , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət]
Then came his unexpected visit about two P . M . , when he was pale , but
然后 来了 他的 意外 访问 关于 二 P . M . , 什么时候 他 曾是 苍白 , 但
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .

下午两点左右，他突然来访，当时他脸色苍白，但神情平静。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈrendər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] , [mɜːnɜː] ?
" **Will you render me a service , Murner ?**
" 将要 你 使成为 我 一个 服务 , 穆尔纳 ?

“穆尔纳，你能帮我个忙吗？”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ɪkˈspleɪn] ,
" **he said , " I can't quite explain ,**
" 他 说 , " 我 不能 相当 解释 ,

他说：“我无法完全解释，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈwaɪər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dæmd] [hoʊl] .
but I have had a wire which has put me into a damned hole .
但 我 有 有 一个 金属丝 哪个 有 放 我 进入 一个 该死的 洞 .

但我有一根电线，把我弄进了一个该死的洞里。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɔːrɪs] - [wel] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You know Maurice Wallion well , don't you ?
你 知道 莫里斯 - 出色地 , 不 你 ?

你很了解莫里斯·瓦利翁，对吧？

" [mɜːnɜː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] .
" **Murner nodded , much surprised .**
" 穆尔纳 点头 , 很多 惊讶 .

默纳点了点头，非常惊讶。

" [wel] , [aɪ][wɑ:nt][hɪz; ɪz][help] , " [kən'tɪnju:d] - , " [aɪ 'ti:] [mi:nz] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][aɪ]
" **Well** , **I want his help** , " **continued Dreyel** , " **it means more to me than I**
" 出色地 , 我 想 他的 帮助 , " 持续 - , " 它 方法 更多的 到 我 比 我
[kæn; kən][seɪ] ;
can say ;
能 说 ;

“嗯，我需要他的帮助，”德雷尔继续说道，“这对我的意义远超我的言语所能表达；

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [meɪk] ['mɔ:rɪs] - [kʌm] [æt; ət][wʌnz] .
for God's sake make Maurice Wallion come at once .
为了 神的 清酒 制作 莫里斯 - 来 在 一次 .

看在上帝的份上，让莫里斯·瓦利翁立刻过来。

" [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpeɪnf(ə)l] ['z:rnɪstnəs] [ʌv; əv] - [wɜ:rdz] ,
" **Struck by the painful earnestness of Dreyel's words** ,
" 击中 经过 这 痛苦 认真 的 - 字 ,

“被德雷尔话语中痛苦而真挚的情感所打动，

[mɜ:nɜ:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['evər] ['bɪzi] [ænd; ænd] [ʌn'get] - [æt; ət] - ['eɪb(ə)l] " ['dʒɜ:rnəlɪst]
Murner promised to find the ever busy and unget - at - able " Journalist
穆尔纳 承诺 到 寻找 这 曾经 忙碌的 和 取消获取 - 在 - 有能力的 " 记者
[dɪ'tektɪv] " [hu:m] [hi; hi] [nu:] [wel] .
Detective " whom he knew well .
侦探 " 谁 他 知道 出色地 .

默纳承诺会找到他熟知的那个总是忙碌不堪、难以联系的“侦探记者”。

[ˈæftər][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['læstɪŋ] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
After a search lasting several hours ,
后 一个 搜索 持久 一些 小时 ,

经过数小时的搜寻，

- [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][læst][ænd; ænd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ki:n] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [wʌt]
Wallion was discovered at last and listened with keen interest to what
- 曾是 发现 在 最后的 和 听着 和 敏锐的 兴趣 到 什么
[mɜ:nɜ:] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
Murner had to tell him ,
穆尔纳 有 到 告诉 他 ,

瓦利昂终于被找到了，他饶有兴趣地听着默纳要告诉他的事情。

[bʌt; bət][hi; hi] [sed] ['oʊnli] :
but he said only :
但 他 说 仅有的 :

但他只说了：

" [rɪ'membər] [em 'i:][tu:; tə][jɔ:r; jər] [frend] [ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [kɔ:l][æt; ət] [naɪn][ə'klɒk, əu-] .
" **Remember me to your friend and tell him I will call at nine o'clock** .
" 记住 我 到 你的 朋友 和 告诉 他 我 将要 称呼 在 九 点钟 .

“请代我向你的朋友问好，告诉他我九点钟会给他打电话。”

" [mɜ:nɜ:] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)] .
" **Murner had almost expected a refusal** .
" 穆尔纳 有 几乎 预期的 一个 拒绝 .

“默纳几乎预料到了会被拒绝。”

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['mɔ:rɪs] - , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [sʌtʃ] [slaɪt] ['dertə][tu:; tə][goʊ]
Could it be possible that Maurice Wallion , with only such slight data to go
可以 它 是 可能的 那 莫里斯 - , 和 仅有的 这样的 轻微 数据 到 去
[ə'pɑ:n] ,
upon ,
之上 ,

莫里斯·瓦利翁是否有可能仅凭如此少量的数据就做出判断？

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm][kən'klu:ʒ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] ['retʃɪd] [ə'fer] ?
had already come to some conclusion regarding this wretched affair ?
有 已经 来 到 一些 结论 关于 这 可怜 事务 ？

对于这件令人痛心的事，他是否已经得出某种结论？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] - [si:k] [hɪz; ɪz][help] [naʊ] ?
And why did Dreyel seek his help now ?
和 为什么 做过 - 寻找 他的 帮助 现在 ？

德雷尔为什么现在才寻求他的帮助？

[ˈnæt(ə)rəli] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['mɔ:ris] - [wɪð; wɪθ] - , [bʌt; bət] [ɪf] ['eni]
Naturally he had often talked about Maurice Wallion with Dreyel , but if any
自然 他 有 经常 谈话 关于 莫里斯 - 和 - , 但 如果 任何
[ˈsɪriəs] ['deɪndʒər] ['θretnd] - ,
serious danger threatened Dreyel ,
严肃的 危险 威胁 - ,

他自然经常和德雷尔谈起莫里斯·瓦利翁，但如果德雷尔面临任何严重的危险，

[wʊd] [aɪ'ti:][nɑ:tɪ][hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] ?
would it not have seemed more practical to communicate with the police ?
会 它 不是 有 似乎 更多的 实际的 到 交流 和 这 警察 ？

与警方沟通难道不是更实际的做法吗？

- [ˈsensəb(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] -
Murner's sensible mind was , for the time being , rather irritated by Dreyel's
- 明智的 头脑 曾是 , 为了 这 时间 存在 , 相当 受刺激 经过 -
[mɪ'stɪriəs] [weɪz] .
mysterious ways .
神秘 方式 .

穆尔纳理智的头脑，此刻却对德雷尔神秘莫测的行事方式感到相当恼火。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [kwɑɪt] ['tʃaɪldɪʃ] ;
Taking a good whiff at his cigar he said to himself : " All this is quite childish ;
采取 一个 好的 闻 在 他的 雪茄 他 说 到 他自己 : " 全部 这 是 相当 幼稚 ;

他深深地吸了一口雪茄，自言自语道：“这一切都太幼稚了；

[hɪz; ɪz] ['reklu:s] [laɪf][hæz; həz] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] .
his recluse life has affected his brain .
他的 隐士 生活 有 做作的 他的 脑 .

他隐居的生活方式影响了他的大脑。

" [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər] ['fʊtsteps] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][ɔ:l]
" He laid down his cigar and listened intently for footsteps overhead , but all
" 他 铺设 向下 他的 雪茄 和 听着 专注地 为了 脚步声 开销 , 但 全部
[wʌz; wəz][ˈkwɑɪət] .
was quiet .
曾是 安静的 .

他放下雪茄，全神贯注地倾听头顶的脚步声，但周围一片寂静。

[wʌt] [maɪt] - [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [naʊ] ?
What might Dreyel be doing now ?
什么 可能 - 是 正在做 现在 ？

德雷尔现在可能在做什么？

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [sti:l] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tenəntlɪs]
The whole house was so still and silent , it might have been tenantless
这 所有的 房子 曾是 所以 仍然 和 沉默的 , 它 可能 有 到过 无租户
[ænd; ənd] ['empti] ;
and empty ;
和 空的 ;

整栋房子静悄悄的，仿佛无人居住。

[ˈoʊnli][ðə; ði][reɪn] [bi:t] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
only the rain beat against the windows .
仅有的 这 雨 打 反对 这 视窗 .
只有雨水敲打着窗户。

[hi:; hi][traɪd] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mlɪ] [rɪˈkɔ:l] [wʌt] - [hæd; həd]
He tried once more to collect his thoughts and calmly recall what Dreyel had
他 尝试 一次 更多的 到 收集 他的 想法 和 平静地 记起 什么 - 有
[sed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
said and his own words ,
说 和 他的 自己的 字 ,
他再次努力整理思绪，冷静地回忆德雷尔说过的话和他自己说过的话。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [əˈtempt] .
but he had to give up the attempt .
但 他 有 到 给 向上 这 试图 .
但他不得不放弃这次尝试。

[ðə; ði] [ber] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] [wʌz; wəz] [rɪˈvɔʊtlɪŋ] ;
The bare remembrance of the wooden doll and the telegram was revolting ;
这 裸 纪念 的 这 木制的 玩具娃娃 和 这 电报 曾是 令人作呕的 ;
仅仅是想起那个木偶和那封电报就令人作呕；

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfu:lɪʃ]
the whole thing was so foolish
这 所有的 事物 曾是 所以 愚蠢
整件事真是太愚蠢了.....

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:ɹd] [saʊndz] [əˈbʌv] ; [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈstu:diəʊ] ; [hi:; hi]
Suddenly he heard sounds above ; some one was walking across the studio ; he
突然 他 听到 声音 多于 ; 一些 一 曾是 步行 穿过 这 工作室 ; 他
[ˈrekəɡnaɪzd] - [steps] ,
recognized Dreyel's steps ,
认可 - 步骤 ,
突然，他听到楼上传来声音；有人正穿过工作室；他认出那是德雷尔的脚步声。

[bʌt; bət] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][hi:; hi] [hɜ:ɹd] [sʌm; səm][wʌn][goʊ][ʌp] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [mʌtʃ]
but immediately after he heard some one go up who seemed to move much
但 立即地 后 他 听到 一些 一 去 向上 WHO 似乎 到 移动 很多
[mɔ:ɹ] [ˈkwɪkli] ;
more quickly ;
更多的 迅速地 ;
但紧接着，他听到有人上去，那人的动作似乎快得多；

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [steps] [prəˈsi:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] [æz; əz]
judging from the sound the steps proceeded from the waiting - room as
评判 从 这 声音 这 步骤 继续 从 这 等待 - 房间 作为
- [hæd; həd] [dʌn] .
Dreyel's had done .
- 有 完毕 .
从声音判断，脚步声是从候诊室传来的，就像德雷尔的脚步声一样。

[mɜ:ˌnɜ:] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] .
Murner was startled .
穆尔纳 曾是 惊慌 .
默纳吓了一跳。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ʌp][ðer; ðər] ?
So there was a visitor up there ?
所以 那里 曾是 一个 游客 向上 那里 ?
所以上面有访客？

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tru:] [ðen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [æn; ən] [ɪl]
It must have been true then , and the telegram had not been an ill
它 必须 有 到过 真的 然后 , 和 这 电报 有 不是 到过 一个 患病的
- [taɪmd] [dʒʊk] ;
- timed joke ;
- 定时 开玩笑 ;

当时的情况一定是这样，那封电报并非不合时宜的玩笑；

[ænd; ənd] - [wɜ:rdz] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈzi:zd] [breɪn] .
and Dreyel's words had not been the outcome of a diseased brain .
和 - 字 有 不是 到过 这 结果 的 一个 患病的 脑 .

德雷尔的言论并非是脑部疾病的产物。

[ˈʊrli] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] " [i:] . [ɑ:r] . " [ðə; ði] [steps] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər]
Surely the stranger must be the redoubtable " E . R . " The steps halted for
一定 这 陌生人 必须 是 这 令人敬畏的 " E . 拉 . " 这 步骤 停止 为了
[ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
a few seconds ,
一个 很少 秒 ,

这位陌生人一定是令人敬畏的“急诊室”吧？脚步声停顿了几秒钟。

[ðen] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈsi:st] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [mɜ:nɜ:] [ˈfænsɪd] [hi:; hi]
then turned towards the studio and when they ceased altogether Murner fancied he
然后 转向 向 这 工作室 和 什么时候 他们 停止 共 穆尔纳 幻想 他
[hɜ:rd] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ,
heard a dull thud ,
听到 一个 乏味的砰的一声 ,

然后他们转向工作室，当他们完全停止说话时，默纳觉得他听到了一声沉闷的砰的一声。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhevi] [trʌŋk] [ɔ:r] [sæk] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
as of a heavy trunk or sack being deposited on the floor .
作为 的 一个 重的 树干 或者 解雇 存在 已存 在 这 地面 .

就像沉重的箱子或麻袋被扔到地上一样。

[hɪz; ɪz] [kʲjəriˈɑ:səti] [wækst] [strɔ:ŋgər] ; [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [tu:; tə]
His curiosity waxed stronger ; he waited impatiently , but nothing more was to
他的 好奇心 打蜡 更强 ; 他 等待 不耐烦地 , 但 没有什么 更多的 曾是 到
[bi:; bi] [hɜ:rd] .
be heard .
是 听到 .

他的好奇心越来越强烈；他焦急地等待着，但再也没有听到任何消息。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
He tried to picture the situation .
他 尝试 到 图片 这 情况 .

他试图想象当时的情景。

[moʊst] [ˈlaɪkli] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðer; ðər] [tʃerz] [ʌp] [tu:; tə]
Most likely Dreyel and the mysterious visitor had drawn their chairs up to
最多 可能 - 和 这 神秘 游客 有 绘制 他们的 椅子 向上 到
[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
the writing - table and were having a long ,
这 写作 - 桌子 和 是 拥有 一个 长的 ,

德雷尔和那位神秘访客很可能已经把椅子拉到写字台前，开始了一场漫长的谈话。

[səbˈdu:d] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ; [əˈbʌʊt] [wʌt] ?
subdued conversation ; about what ?
低沉的 对话 ; 关于 什么 ?

低声交谈；谈些什么呢？

[ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [dɑ:l] ?
The wooden doll ?
这 木制的 玩具娃娃 ?

木头娃娃？

[mɜ:nɜː] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
Murner thrust his hands into his pockets and paced up and down the room ,
穆尔纳 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 ,
[ˈfi:lɪŋ] [mʌtʃ] [pəˈtɜ:rbd] .
feeling much perturbed .
感觉 很多 忐忑 .

穆纳将双手插进口袋，在房间里来回踱步，感到非常不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] ; [ˈtwenti] [mɔːr] [lɔːŋ] ,
He looked at the clock ; it was twenty minutes to nine ; twenty more long ,
他 看起来 在 这 钟 ; 它 曾是 二十 分钟 到 九 ; 二十 更多的 长的 ,
he 看了看表；差二十分钟九点；还有二十分钟。

[ˈtiːdiəs] [ˈmɪnɪts] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrɪs] - [wʊd] [kʌm] .
tedious minutes must elapse before Maurice Wallion would come .
乏味 分钟 必须 流逝 前 莫里斯 - 会 来 .
漫长的等待之后，莫里斯·瓦利翁才会到来。

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ʌpˈsterz] [æt; ət][wʌns] ?
Wouldn't it be better for him to go upstairs at once ?
不会 它 是 更好的 为了 他 到 去 楼上 在 一次 ?
他最好立刻上楼去。

[waɪ] [sʌtʃ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ʌp][ðər; ðər] ?
Why such profound silence up there ?
为什么 这样的 深刻的 沉默 向上 那里 ?
为什么那里如此寂静？

[noʊ] [ˈfʊtsteps] . . .
No footsteps . . .
不 脚步声 . . .
没有脚步声.....

[noʊ] [ˈeniθɪŋ] . . .
no anything . . .
不 任何事物 . . .
什么也没有.....

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ; [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈaɪsɪ] [kəʊld] [siːmd] [tuː; tə] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He felt his heart beat ; a wave of icy cold seemed to emanate from the
他 毛毡 他的 心 打 ; 一个 海浪 的 冰冷的 寒冷的 似乎 到 发出 从 这
[ˈstɪlnəs] [əˈbʌv] .
stillness above .
寂静 多于 .
他感觉到了自己的心跳；一股冰冷的寒意似乎从上方寂静的环境中散发出来。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] - [hæd; həd] ,
All at once he realized that possibly he was the only friend Dreyel had ,
全部 在 一次 他 已实现 那 可能 他 曾是 这 仅有的 朋友 - 有 ,
他突然意识到，自己或许是德雷尔唯一的朋友。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði][oʊld][məen][kʊd; kəd][æz; əz][ə; eɪ][læst] [ˈriːsɔːrs] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
the only one to whom the old man could as a last resource turn with his
这 仅有的 一 到 谁 这 老的 男人 可以 作为 一个 最后的 资源 转动 和 他的
[prer] [fɔːr; fər][help] !
prayer for help !
祷告 为了 帮助 !
老人最后只能向他祈求帮助！

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
He hurried to the door ;
他 慌忙 到 这 门 ；

他匆匆走向门口；

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [[rɪl] [skriːm] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he was about to open it a shrill scream broke the silence of the
作为 他 曾是 关于 到 打开 它 一个 尖锐 尖叫 打破 这 沉默 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ；

正当他要打开门时，一声尖锐的尖叫打破了屋内的寂静。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈbæŋd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
and a door banged a long way off .
和 一个 门 砰的一声 一个 长的 方式 离开 ；

远处传来砰的一声关门声。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

" [duː] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp]
" **DO NOT LET HER ESCAPE**
" 做 不是 让 她 逃脱

“别让她逃走。”

" [ˈtɒməs] [mɜːnɜː] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
" **Thomas Murner tore open the door and rushed into the passage .**
" 托马斯 穆尔纳 撕裂 打开 这 门 和 匆忙 进入 这 通道 ；

托马斯·默纳猛地推开门，冲进了走廊。

[hæd; həd][hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [driːmd] [ðæt] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] [wʊd] [lənd][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]
Had he for a moment dreamed that this proceeding would land him in an
有 他 为了 一个 片刻 梦见 那 这 进行中 会 土地 他 在 一个
[ədˈventʃər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ʌnd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end]
adventure destined to influence all his life and send him to the other end
冒险 注定 到 影响 全部 他的 生活 和 发送 他 到 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ；

他若曾想过，这次经历会让他踏上一段影响他一生的冒险之旅，并把他送到世界的另一端，那该多好啊！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [twɔɪs] [brɪˈfɔːr] [ˈdæʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ;
he might have thought twice before dashing out in such a hurry ;
他 可能 有 想法 两次 前 帅气 出去 在 这样的 一个 匆忙 ；

他或许应该三思而后行，而不是如此匆忙地冲出去；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kæst][ðə; ði][daɪ] .
but Fate had already cast the die .
但 命运 有 已经 投掷 这 死 ；

但命运早已注定。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɔːr] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][naɪn][ɑːn] [ˈɔːgəst] [ðə; ði][fɜːrst] ,
From that moment or rather from a quarter to nine on August the first ,
从 那 片刻 或者 相当 从 一个 四分之一 到 九 在 八月 这 第一的 ,
- ,
1918 ,
- ,

从那一刻起，或者更确切地说，从1918年8月1日7点45分起，

[ˈtɒməs] [mɜːnɜː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ˈepɪsəʊd] .
Thomas Murner became the hero of many a wild and curious episode .
托马斯 穆尔纳 成为 这 英雄 的 许多 一个 荒野 和 好奇的 插曲 .

托马斯·默纳成为了许多离奇古怪故事中的英雄。

[æɪt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmænz]
At this point it may be as well to give a sketch of this young man's
在 这 观点 它 可能 是 作为 出色地 到 给 一个 草图 的 这 年轻的 男人的
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

此时不妨简要描述一下这位年轻人的外貌特征。

[ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] .
character , and position in life .
特点 , 和 位置 在 生活 .

性格和人生地位。

[ˈtɒməs] [mɜːnɜː] , [æɪt; ət] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈɪrɜː] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [æz; əz] [ˈloʊnli]
Thomas Murner , at twenty - eight years of age , was in many ways as lonely
托马斯 穆尔纳 , 在 二十 - 八 年 的 年龄 , 曾是 在 许多 方式 作为 孤独
[æz; əz] [ˈvɪktər] - ;
as Victor Dreyel ;
作为 胜利者 - ;

28岁的托马斯·穆尔纳在很多方面都像维克多·德雷尔一样孤独；

[bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfæməli][taɪz][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
both his parents were dead and other family ties were little more than a
两个都 他的 父母 是 死的 和 其他 家庭 领带 是 小的 更多的 比 一个
[mɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
myth to him ,
神话 到 他 ,

他的父母双亡，其他家庭关系对他来说也只不过是一个传说。

[bʌt; bət][hɪ; hi] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] - [ɪn] [ðæt] [hɪ; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈsoʊʃəb(ə)l][ænd; ənd]
but he differed from Dreyel in that he was a cheerful , sociable and
但 他 不同 从 - 在 那 他 曾是 一个 快乐 , 善于交际的 和
[enərˈdʒetɪk] [jʌŋ] [mæn] ,
energetic young man ,
精力充沛 年轻的 男人 ,

但他与德雷尔的不同之处在于，他是一个开朗、善于交际、精力充沛的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɔːr(ə)l] [æspɜːˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [kiːn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [juːθ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with the normal aspirations and keen intelligence of youth , instead of a
和 这 普通的 抱负 和 敏锐的 智力 的 青年 , 反而 的 一个
[ˈsauəd] [ˈrekluːs] .
soured recluse .
变质 隐士 .

他拥有年轻人正常的抱负和敏锐的智慧，而不是一个愤世嫉俗的隐士。

[ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈkɑːmpɪtəns] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [æmˈbɪʃəs] ,
In possession of a fair competence inherited from his father , ambitious ,
在 拥有 的 一个 公平的 权限 遗传 从 他的 父亲 , 雄心勃勃 ,
[ˈbrɪtli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
brightly before him .
明亮地 前 他 .

他继承了父亲相当的才能，并且雄心勃勃。

[ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ɡreɪt] [plænz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfəʊli] [ˈkwɑːlɪfaɪd] [ˈɑːrkɪtekt] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [luːmd]
and cherishing great plans as a fully qualified architect , the future loomed
和 珍惜 伟大的 计划 作为 一个 完全 合格的 建筑师 , 这 未来 迫近
[ˈbrɪtli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
brightly before him .
明亮地 前 他 .

作为一名资深建筑师，他怀揣着远大的计划，未来在他面前一片光明。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [əˈprentɪʃɪp] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːrkəˌtɛkts] [ˈɑːfɪs] ,
After a short and laborious apprenticeship in an architect's office ,
后 一个 短的 和 费力的 学徒制 在 一个 建筑师的 办公室 ,
在建筑师事务所经过短暂而艰苦的学徒期后 ,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kæst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] ;
he was now cast upon his own resources ;
他 曾是 现在 投掷 之上 他的 自己的 资源 ;
他现在只能依靠自己的力量了 ;

[hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈvoʊtɪd]
his position at this time might have been much better if he had not devoted
他的 位置 在 这 时间 可能 有 到过 很多 更好的 如果 他 有 不是 奉献
[soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk][ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] " [braɪt] [aɪˈdiːə] " ;
so much work and time to a " bright idea " ;
所以 很多 工作 和 时间 到 一个 " 明亮的 主意 " ;
如果他没有把那么多时间和精力投入到一个“好主意”上，他当时的处境可能会好得多 ;

[fɔːr; fər] " [braɪt] [aɪˈdiːəz] " [ˈeməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][əˈspaɪərɪŋ] [ˌjʌŋ] [men][duː][nɑːt]
for " bright ideas " emanating from the brains of aspiring young men do not
为了 " 明亮的 想法 " 散发 从 这 大脑 的 有抱负的 年轻的 男人 做 不是
[ˈɔːlweɪz] [miːt] [wɪð; wɪθ] [duː] [əˌpriːʃɪ'eɪʃ(ə)n] .
always meet with due appreciation .
总是 见面 和 到期的 欣赏 .
有抱负的年轻人的“好点子”并不总是能得到应有的赏识。

- " [braɪt] [aɪˈdiːə] " [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈterəs] [haʊs] ,
Murner's " bright idea " had been the erection of a " Terrace House ,
- " 明亮的 主意 " 有 到过 这 勃起 的 一个 " 阳台 房子 ,
穆尔纳的“妙计”是建造一座“露台住宅”。

" [bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈedɪfɪs] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][hæd; həd]
" but what sort of an edifice this was meant to be no one had
" 但 什么 种类 的 一个 大厦 这 曾是 意思是 到 是 不 一 有
[hæd; həd][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɔːr][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə][ɪnˈkwəɪər] .
had the patience or curiosity to inquire .
有 这 耐心 或者 好奇心 到 查询 .
但是，这座建筑究竟是什么样的呢？没有人有耐心或好奇心去探究。

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [θɪn] , [ˈædʒ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv]
In person he was of medium height , thin , agile , with an impulsive
在 人 他 曾是 的 中等的 高度 , 薄的 , 敏捷 , 和 一个 冲动
[ˈmænər] , [daːrk] [her] ,
manner , dark hair ,
方式 , 黑暗的 头发 ,
他本人中等身高，身材偏瘦，身手敏捷，举止冲动，一头黑发。

[bluː] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [self] - [rɪˈlaɪəns] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
blue eyes and an engaging expression of youthful self - reliance played round his
蓝色的 眼睛 和 一个 引人入胜 表达 的 青春 自己 - 依赖 玩 圆形的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
他有一双蓝色的眼睛，脸上带着年轻自信的神情。

[ˈevri] [wʌn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] " [braɪt] [aɪˈdiːəz] "
Every one liked him , and liked him too well to take his " bright ideas "
每一个 一 喜欢 他 , 和 喜欢 他 也 出色地 到 拿 他的 " 明亮的 想法 "
[ˈsɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,
每个人都喜欢他，而且太喜欢他了，以至于都不愿认真对待他的“奇思妙想”。

[wɪtʃ] [ə'mju:zd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][,aɪ'ti:] [vekst] [hɪm; ɪm] .

which amused more than it vexed him .
哪个 觉得好笑 更多的 比 它 烦恼 他 .

这让他觉得好笑多于恼怒。

[ðoʊ] ['skeptɪk(ə)][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈevər][ˈhoʊpf(ə)] ,

Though skeptical he was ever hopeful ,
尽管 怀疑论者 他 曾是 曾经 充满希望 ,

虽然心存怀疑，但他始终抱有希望。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [prɪ'perəd] [tu:; tə][spend] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['jɪrz] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði][,ri:ələ'zeɪʃ(ə)n][,ɹ; əv]

and was prepared to spend a few more years in attaining the realization of

[hɪz; ɪz] [dri:m] ,

his dream ,
他的 梦 ,

他准备再花几年时间来实现自己的梦想。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][,ɹ; əv][ə; eɪ] [lʌg'zʊəriəs] [ænd; ænd] ['prɑ:spərəs] ['ɑ:fɪs] [wens] [ðə; ði] "

which took the form of a luxurious and prosperous office whence the "

['fæʃ(ə)nəb(ə)] ,

fashionable ,
时髦 ,

它呈现出豪华而繁荣的办公室的形式，由此产生了“时尚的，

[ˈfeɪməs] ['ɑ:rkɪtekt] " [wʊd] ['ɪju:] ['ɔ:rdərz][ænd; ænd][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [,ɹ; əv] [ɪ'nʊ:mərəb(ə)] " "

famous architect " would issue orders and plans for the building of innumerable " "

['terəs] ['haʊzɪz] , " [bʌt; bət] ,

Terrace Houses , " but ,
阳台 房屋 , " 但 ,

这位“著名建筑师”会下达建造无数“露台住宅”的命令和计划，但是，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [əb'zɜ:rvd] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔ:r'tel] [ðə; ði]['fju:tʃər] .

as has been already observed , no one can foretell the future .
作为 有 到过 已经 观察到 , 不 一 能 预言 这 未来 .

正如之前所观察到的，没有人能够预知未来。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [mɜ:nɜ:] [hɜ:rd] [wen] [hi:; hi] [stept] [aʊt][,ɹ; əv][ðə; ði][hæf] - [dɑ:rk]['ru:mi,'rʊmi]

The first thing Murner heard when he stepped out of the half - dark roomy

['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [,ɹ; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] ['lændɪŋ] [ænd; ænd]

passage was the sound of some one coming out on the upper landing and

['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] :

shouting down the stairs :
喊叫 向下 这 楼梯 :

穆尔纳走出昏暗宽敞的走廊时，首先听到的就是有人从楼上的楼梯平台下来，朝楼下喊叫的声音：

" [dəʊnt] [let][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] !

" Don't let her escape !
" 不 让 她 逃脱 !

“别让她逃走！”

" [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] [,ɹ; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtɜ:z] [waɪf] , [ænd; ænd][kraɪd] : " [wʌt] [ɑ:n]

" He recognized the croaking voice of the porter's wife , and cried : " What on

[ɜ:rθ] [ɪz][,ɹ; əp] ? " "

earth is up ? " "
地球 是 向上 ? " "

他认出了门房妻子沙哑的声音，喊道：“到底发生了什么事？”

" [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . [mɜːnɜː] ?
" Is that Mr . Murner ?
" 是 那 先生 . 穆尔纳 ?
" "那是默纳先生吗？"
[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] . . .
For God's sake come up here , something awful has happened . . .
为了 神的 清酒 来 向上 这里 , 某物 可怕 有 发生 . . .
看在上帝的份上, 快上来, 出大事了.....
[bʌt; bət][dəʊnt][let] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['maːnstər] ['ɪskeɪp] .
but don't let that little monster escape .
但 不 让 那 小的 怪物 逃脱 .
但别让那个小怪物逃走了。
" [ðə; ði] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ['endɪd] [ɪn][æn; ən]
" The voice could be heard all over the house and , finally ended in an
" 这 嗓音 可以 是 听到 全部 超过 这 房子 和 , 最后 结束 在 一个
[hɪ'sterɪk(ə)l] [skriːm] ;
hysterical scream ;
歇斯底里的 尖叫 ;
"整个房子里都能听到这个声音, 最后以一声歇斯底里的尖叫结束;
[ˈevri] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər]
every door was opened and people were heard coming up from the lower
每一个 门 曾是 打开 和 人们 是 听到 未来 向上 从 这 降低
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .
所有房门都打开了, 可以听到楼下房间里有人上来的声音。
[ɪn] [tuː] [straɪdz] [mɜːnɜː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][təːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]
In two strides Murner was at the top of the stairs where he found the
在 二 步幅 穆尔纳 曾是 在 这 顶部 的 这 楼梯 在哪里 他 成立 这
[ˈpɔrtɜːz] [waɪf] ,
porter's wife ,
搬运工 妻子 ,
穆尔纳两步就到了楼梯顶端, 在那里他看到了门房的妻子。
[waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stuːdiəʊ]
white with fear and shaking from head to foot , standing at the studio
白色的 和 害怕 和 摇晃 从 头 到 脚 , 常设 在 这 工作室
[dɔːr] .
door .
门 .
脸色惨白, 浑身颤抖, 站在工作室门口。
" [kwɪk] , [tel] [em 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ænd; ənd] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [mʌst; məst][nɔːt][biː; bi]
" Quick , tell me what has occurred and who it is that must not be
" 快的 , 告诉 我 什么 有 发生 和 WHO 它 是 那 必须 不是 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] ['ɪskeɪp] ? "
allowed to escape ? "
允许 到 逃脱 ? "
"快, 告诉我发生了什么事, 以及绝对不能让谁逃脱?"
" [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dres] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] . "
" The girl in the grey dress , " stammered the woman , " she came out of here . "
" 这 女孩 在 这 灰色的 裙子 , " 结结巴巴 这 女士 , " 她 来了 出去 的 这里 . "
"穿灰色连衣裙的女孩,"女人结结巴巴地说, "她从这里出来了。"

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ?
" **Out of the studio ?**
" 出去 的 这 工作室 ? "

“离开录音室了吗？”

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
Well , and what then ? "
出色地 , 和 什么 然后 ? "

那么，接下来呢？

" [ʃiː; ʃi] [ˈməːdəd] [ˈmɪstər] . - .
" **She murdered Mr . Dreyel .**
" 她 被谋杀 先生 . - .

她谋杀了德雷尔先生。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [tɑːm] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈperəlaɪzd] ,
" **For a second Tom stood as if paralyzed ,**
" 为了 一个 第二 汤姆 站立 作为 如果 瘫痪 ,

汤姆愣住了，仿佛动弹不得，一时之间，

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [dæft] [θruː] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .
but the next moment he dashed through the waiting - room into the studio .
但 这 下一个 片刻 他 虚线 通过 这 等待 - 房间 进入 这 工作室 .

但下一刻，他便冲过候诊室，进入了演播室。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkʃelf] [leɪ] - , [feɪs] [ˈdaʊnwərd] ,
On the floor right in front of the bookshelf lay Dreyel , face downward ,
在 这 地面 正确的 在 正面 的 这 书架 躺 - , 脸 向下 ,

德雷尔面朝下躺在书架正前方的地板上。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [kənˈvʌlsɪvli] [drɔːn] [ʌp] ,
his shoulders convulsively drawn up ,
他的 肩膀 痉挛地 绘制 向上 ,

他的肩膀猛地向上耸起，

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][bəʊθ][ɑːrmz]
his head and the upper part of the body turned on one side and both arms
他的 头 和 这 上 部分 的 这 身体 转向 在 一 边 和 两个都 武器

[stretʃt] [aʊt] .
stretched out .
拉伸 出去 .

他的头和上半身转向一侧，双臂伸开。

[mɜːnɜː] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ded] [mæn][ˈoʊvər] ,
Murner sank on his knees and put out his hands to turn the dead man over ,
穆尔纳 沉没 在 他的 膝盖 和 放 出去 他的 双手 到 转动 这 死的 男人 超过 ,

默纳跪倒在地，伸出手想把死者翻过来。

[bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [druː] [bæk] .
but quickly drew back .
但 迅速地 画 后退 .

但很快就退缩了。

[ˈvɪktər] - [wʌz; wəz][pæst][ˈhjuːmən][eɪd] ; [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
Victor Dreyel was past human aid ; a knife had penetrated through his clothes
胜利者 - 曾是 过去的 人类 援助 ; 一个 刀 有 渗透 通过 他的 衣服

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [bleɪdz] ;
between the shoulder blades ;
之间 这 肩膀 刀片 ;

维克托·德雷尔已经伤势过重，无法救治；一把刀穿透了他的衣服，刺入了他的肩胛骨之间；

[hɪz; ɪz][kəʊt][hæd; həd][bɪn][kən'sɪdəreɪbli][ˈkrʌmpld][baɪ][ðə; ði][fɔ:l] .
his coat had been considerably crumpled by the fall .
他的 外套 有 到过 相当 皱巴巴的 经过 这 落下 .

他的外套被摔得皱巴巴的。

[ðə; ði][ˈpɔrtɜːz][waɪf][ˈsʌd(ə)nli][bɜ:rst][ˈɪntu:][ˈlaʊd][ænd; ənd][ˈʌnkən'trəʊləbl][ˈwi:pɪŋ] ,
The porter's wife suddenly burst into loud and uncontrollable weeping ,
这 搬运工 妻子 突然 爆裂 进入 大声 和 不可控的 哭泣 ,

搬运工的妻子突然放声大哭，止不住地哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][jʌŋ][mæn][stroʊv][tu:; tə][ki:p][ku:l] .
but the young man strove to keep cool .
但 这 年轻的 男人 努力 到 保持 凉爽的 .

但这位年轻人努力保持冷静。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwʊmənz][ˌdɪskə'nektɪd][ə'kaʊnt][hi:; hi][ˈgæðərd][ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər]
From the woman's disconnected account he gathered that she was on her

[ˈju:zuəl][raʊnd] , [ˈlɑ:kɪŋ][ðə; ði][dɔ:z] ,
usual round , locking the doors ,
通常 圆形的 , 锁定 这 门 ,

从那名女子断线的账户中，他了解到她当时正在像往常一样巡逻，锁门。

[ænd; ənd][ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ][ðə; ði][laɪts] ; [ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði][ˈstu:diəʊ][dɔ:r][ə'dʒɑ:r][ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɔ:n][ɪn] ;
and extinguishing the lights ; finding the studio door ajar she had gone in ;
和 熄灭 这 灯 ; 寻找 这 工作室 门 半开 她 有 已消失 在 ;

然后她关掉灯，发现工作室的门半开着，就走了进去；

[strʌk][baɪ][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl][ˈkwaɪət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][prə'si:did][tu:; tə][ðə; ði][ˈlðər][end] , [ænd; ənd] ,
struck by the unusual quiet she had proceeded to the other end , and ,
击 经过 这 异常 安静的 她 有 继续 到 这 其他 结尾 , 和 ,

她被这异乎寻常的安静所吸引，便走到了另一头，然后.....

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪndɪ'skraɪbəbl][ˈhɔ:rər][hæd; həd][faʊnd] - [ˈlaɪɪŋ][ded][ɑ:n][ðə; ði][flɔ:r] .
to her indescribable horror had found Dreyel lying dead on the floor .
到 她 无法形容 恐怖 有 成立 - 说谎 死的 在 这 地面 .

令她无比震惊的是，她发现德雷尔已经死在了地板上。

" [wel][naʊ] , [ə'baʊt][ðə; ði][gɜ:rl] ? " [æskt][mɜ:nɜ:] [ɪm'peɪɪntli] , " [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][greɪ] ? "
" **Well now , about the girl ?** " **asked Murner impatiently ,** " **the girl in grey ?** "
" 出色地 现在 , 关于 这 女孩 ? " 问 穆尔纳 不耐烦地 , " 这 女孩 在 灰色的 ? "

“那么，那个女孩呢？”默纳不耐烦地问道，“穿灰色衣服的那个女孩？”

" [ʃi:; ʃi][stʊd][ˈhɪd(ə)n][bɪ'hɑɪnd][ðæt][skri:n][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wen][aɪ][skri:md][ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **She stood hidden behind that screen there , and when I screamed and was**

[ə'baʊt][tu:; tə][rʌŋ][ə'weɪ] ,
about to run away ,
关于 到 跑步 离开 ,

“她就躲在那块屏风后面，当我尖叫着要逃跑时，

[ʃi:; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:r][dʒʌst][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][slæmd][aɪ 'ti:][ˈæftər][hɜ:r; hər] . "
she ran out of the door just in front of me and slammed it after her . "
她 跑 出去 的 这 门 只是 在 正面 的 我 和 猛烈抨击 它 后 她 . "

她从我面前冲出门外，然后砰地一声关上了门。

" [wʌt][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][laɪk] ? "
" **What was she like ?** "
" 什么 曾是 她 喜欢 ? "

她是个什么样的人？

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪ] ;
" **I could only see that she was in grey ;**
" 我 可以 仅有的 看 那 她 曾是 在 灰色的 ;
我只能看到她穿着灰色衣服；

[ʃiː; ʃi] [fled] [pæst][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [wen] [aɪ][ɡɔ:t][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
she fled past me like a cat and when I got to the door she was gone .
她 逃亡 过去的 我 喜欢 一个 猫 和 什么时候 我 得到 到 这 门 她 曾是 已消失 .
她像猫一样从我身边飞快地跑过，等我走到门口时，她已经不见了。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I understood then that she must have killed him .
我 理解 然后 那 她 必须 有 被杀 他 .
我当时就明白，一定是她杀了他。

" [mɜːnə] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" **Murner interrupted her ;**
" 穆尔纳 中断 她 .
默纳打断了她。

" [ˈtelɪfoʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][æɪ; əɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] .
" **Telephone at once to the police , " he said , " I shall remain here .**
" 电话 在 一次 到 这 警察 , " 他 说 , " 我 将 保持 这里 .
“立刻打电话给警察,”他说,“我将留在这里。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈbiːdiəntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,
" **As she obediently went to the door he called after her ,**
" 作为 她 顺从地 去 到 这 门 他 称为 后 她 ,
她顺从地走到门口，他在她身后喊道：

" [juː; jʊ] [weɪt] [bɪˈloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
" **You wait below for the police and make them send for a doctor .**
" 你 等待 以下 为了 这 警察 和 制作 他们 发送 为了 一个 医生 .
“你在下面等警察，让他们叫医生来。”

" [left] [əˈloʊn][hiː; hi] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [ˈɑːbdʒekt]
" **Left alone he gazed for a few minutes at the still and lifeless object**
" 左边 独自的 他 凝视 为了 一个 很少 分钟 在 这 仍然 和 无生命 目的
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][draɪ][ænd; ənd] [ˈsmɑːrtɪŋ] [aɪz] ,
before him with dry and smarting eyes ,
前 他 和 干燥 和 刺痛 眼睛 ,
他独自一人，双眼干涩刺痛，凝视着眼前静止无生命的物体几分钟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtrædzədʒi] [ˈʌnˈnəːvd] [hɪm; ɪm] ;
for the tragedy unnerved him ;
为了 这 悲剧 不安 他 ;
这场悲剧让他心神不宁；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] [ˈfrʌŋkən] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθredber] [kloʊðz]
it was so difficult to think that poor shrunken form in his threadbare clothes
它 曾是 所以 难的 到 思考 那 贫穷的 缩小 形式 在 他的 破旧的 衣服
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] ;
was a dead man ;
曾是 一个 死的 男人 ;
很难想象，那个穿着破旧衣服、瘦骨嶙峋的可怜人竟然已经死了；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɜːrkruːm, ˈwɜːrkrom] ,
he knew that the dull thud he had heard while in his workroom ,
他 知道 那 这 乏味的砰的一声 他 有 听到 尽管 在 他的 工作室 ,
他知道，他在工作室里听到的那声沉闷的砰砰声，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ] - [fɔ:l] ,
must have been caused by Dreyel's fall ,
必须 有 到过 导致 经过 - 落下 ,

一定是德雷尔摔倒造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['fʊtstɛps] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
and the light footsteps must have been those of the girl .
和 这 光 脚步声 必须 有 到过 那些 的 这 女孩 .

那轻盈的脚步声一定是那个女孩的。

- [hæd; həd] ['nevər] ['men](ə)nd] ['eni] [gɜ:rl][tu:; tə][hɪm; ɪm]
Dreyel had never mentioned any girl to him
- 有 绝不 提及 任何 女孩 到 他

德雷尔从未向他提起过任何女孩.....

[hi:; hi] [en'devəd] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
He endeavored to collect his thoughts ,
他 努力 到 收集 他的 想法 ,

他努力整理思绪，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['pɒndəd] [ɑ:n] [wʌt] - [hæd; həd][ɔ:r][hæd; həd][nɔ:t] [sed] ,
and as he pondered on what Dreyel had or had not said ,
和 作为 他 沉思 在 什么 - 有 或者 有 不是 说 ,

当他仔细思考德雷尔说过或没说过的话时，

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][wɜ:rdz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
cursed the indifference with which he had listened to words , **some of**
被诅咒的 这 漠不关心 和 哪个 他 有 听着 到 字 , 一些 的
[wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] ,
which , **no doubt** ,
哪个 , 不 怀疑 ,

他咒骂自己对那些话语漠不关心，毫无疑问，其中一些话语.....

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪmpɔ:rt] .
had been of serious import .
有 到过 的 严肃的 进口 .

曾具有重大意义。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌp][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
If only he had remained up there with him ;
如果 仅有的 他 有 剩余 向上 那里 和 他 ;

如果他当时能一直待在上面陪着他就好了；

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][oʊld] ['reklu:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
it seemed almost as if he had betrayed the old recluse to his enemies .
它 似乎 几乎 作为 如果 他 有 背叛 这 老的 隐士 到 他的 敌人 .

他似乎把这位隐居老人出卖给了他的敌人。

[mə'kæɪkli] [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd]
Mechanically he went up to the writing - table where his attention was attracted
机械地 他 去 向上 到 这 写作 - 桌子 在哪里 他的 注意力 曾是 吸引

[baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['peɪpər][hæf] [kən'si:ld] ['ʌndər][ðə; ði] ['blɔ:tər] ;
by a white paper half concealed under the blotter ;
经过 一个 白色的 纸 一半 暗 在下面 这 吸墨纸 ;

他机械地走到写字台前，一张半藏在吸墨纸下的白纸吸引了他的注意力；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɔ:bəbli] [ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['letər] .
it was probably a half - finished letter .
它 曾是 大概 一个 一半 - 完成的 信 .

这很可能是一封只写了一半的信。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [feɪld] [tu:; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He began to read it , but the words failed to convey any meaning to his
他 开始 到 读 它 , 但 这 字 失败的 到 传达 任何 意义 到 他的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ;

他开始阅读，但那些文字却无法传达任何意义。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['mʊʃnləs] ['bɑ:di] ,
and he caught himself staring again at the motionless body ,
和 他 捕捉 他自己 凝视 再次 在 这 静止不动 身体 ,
[hæd; həd][ðə; ði] [pə'li:s] [kʌm] [ɔ:l'redi] ?
Had the police come already ?
有 这 警察 来 已经 ?

他发现自己又盯着那具一动不动的尸体看了。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] ['vaɪələntli] .
when a sudden noise made him start violently .
什么时候 一个 突然 噪音 制成 他 开始 暴力 .
[hæd; həd][ðə; ði] [pə'li:s] [kʌm] [ɔ:l'redi] ?
Had the police come already ?
有 这 警察 来 已经 ?

一声突如其来的巨响让他猛然惊醒。

[hæd; həd][ðə; ði] [pə'li:s] [kʌm] [ɔ:l'redi] ?
Had the police come already ?
有 这 警察 来 已经 ?
[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tu:; tə]
Unconsciously he stuffed the letter into his pocket and strained his ears to
不知不觉 他 填充 这 信 进入 他的 口袋 和 紧张 他的 耳朵 到

警察已经来了吗？

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tu:; tə]
Unconsciously he stuffed the letter into his pocket and strained his ears to
不知不觉 他 填充 这 信 进入 他的 口袋 和 紧张 他的 耳朵 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

他下意识地把信塞进口袋，竖起耳朵仔细听。

[steps] [wɜ:r; wər] [ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ; [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'li:s] .
Steps were audible in the waiting - room ; yes , it was the police .
步骤 是 可听见的 在 这 等待 - 房间 ; 是的 , 它 曾是 这 警察 .
[mɜ:nɜ:] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] .
Murner gave vent to a sigh of intense relief .
穆尔纳 给予 发泄 到 一个 叹 的 激烈的 宽慰 .

候诊室里传来脚步声；没错，是警察来了。

[mɜ:nɜ:] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] .
Murner gave vent to a sigh of intense relief .
穆尔纳 给予 发泄 到 一个 叹 的 激烈的 宽慰 .
[θri:] [dɪ'tektɪv] ['entəd] ['heɪstɪli] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔrtɜ-z] [waɪf] .
Three detectives entered hastily , followed by the porter's wife .
三 侦探 进入 草草 , 随后 经过 这 搬运工 妻子 .

三名侦探匆匆进入屋内，门房的妻子随后跟了进来。

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [θɪk] [set][ɪndrɪvɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['grɪzld]
The chief detective was a pleasant , thick set individual , with a small , grizzled
这 首席 侦探 曾是 一个 令人愉快的 , 厚的 放 个人 , 和 一个 小的 , 斑白
['mʌstæf; mə'stæf] ;
mustache ;
胡子 ;

首席侦探是一位和蔼可亲、身材魁梧的人，留着一小撮灰白的胡子；

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] , ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:rt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]
he looked round and , stopping short at sight of the corpse , said in a
他 看起来 圆形的 和 , 停止 短的 在 视线 的 这 尸体 , 说 在 一个
[kə'mændɪŋ] [təʊn] ,
commanding tone ,
指挥 语气 ,

他环顾四周，看到尸体后猛地停住脚步，用命令的语气说道：

" [jes] , [θɪŋz] [du:] [lʊk] ['prɪtɪ] [bæd][ʌp] [hɪr] .
" **Yes , things do look pretty bad up here .**
" 是的 , 事物 做 看 漂亮的 坏的 向上 这里 .

“是的，这里的情况看起来确实很糟糕。”

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [tʌt] [t] [hɪm; ɪm] ?
Has any one touched him ?
有 任何 一 感动 他 ?

有人碰过他吗？

" [ðə; ðɪ] ['pɔrtɜːz] [waɪf] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə]
" **The porter's wife denied having done so , and he advanced a step nearer to**
" 这 搬运工 妻子 否认 拥有 完毕 所以 , 和 他 先进的 一个 步 更近 到
[ðə; ðɪ]['bɑːdɪ] .
the body .
这 身体 .

“搬运工的妻子否认自己做过这件事，于是他又向尸体走近了一步。”

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] , ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [mɜːnɜː] [ænd; ənd] [sed] ['stɜːrnlɪ] , " ['mɪstər] . [mɜːnɜː]
He cast a quick , penetrating look at Murner and said sternly , " Mr . Murner
他 投掷 一个 快的 , 渗透 看 在 穆尔纳 和 说 严厉地 , " 先生 . 穆尔纳
, [aɪ] [prɪ'zuːm] ?
, I presume ?
, 我 估 ?

他迅速而锐利地瞥了穆尔纳一眼，严厉地说道：“穆尔纳先生，我猜是这样吧？”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] ['slaɪtli] .
" **The young man bowed slightly .**
" 这 年轻的 男人 鞠躬 轻微地 .

年轻人微微鞠躬。

" [aɪ][eɪ 'em] [suːpərɪn'tendənt] - .
" **I am Superintendent Aspeland .**
" 我 是 校长 - .

我是阿斯佩兰警长。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ɔːlsəʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
If I have been rightly informed you also live in this house and were
如果 我 有 到过 没错 知情的 你 还 居住 在 这 房子 和 是
['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['məːdəd] [mæn] .
intimately acquainted with the murdered man .
亲密 熟人 和 这 被谋杀 男人 .

如果我没记错的话，你也住在这栋房子里，并且与被谋杀的男子关系密切。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " **Is that so ?** "
是 那 所以 ? "

是这样吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɪntɪmətli] . "
" **I was acquainted with him , but not intimately .** "
" 我 曾是 熟人 和 他 , 但 不是 亲密 . "

“我认识他，但并不熟。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] ? "
" **You were not present at the murder ?** "
" 你 是 不是 展示 在 这 谋杀 ? "

“你当时不在谋杀现场？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " ['rɪ'plaɪd] [mɜ:nɜ:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]
" **Certainly not** , " **replied Murner** , **and he would have said more had not the**
" 当然 不是 , " 回复 穆尔纳 , 和 他 会 有 说 更多的 有 不是 这
[su:pərɪn'tendənt] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm] .
superintendent prevented him :
校长 阻止 他 :

“当然不是,”穆尔纳回答道,如果不是主管阻止他,他还会说更多。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [dɑ:rk] , ['slendər] ,
" **A young girl , dark , slender** ,
" 一个 年轻的 女孩 , 黑暗的 , 苗条 ,
" "一个年轻女孩, 肤色黝黑, 身材苗条,

[veri] [peɪl] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [greɪ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . . .
very pale and dressed in grey is said to have run out of the house . . .
非常 苍白 和 穿着 在 灰色的 是 说 到 有 跑步 出去 的 这 房子 . . .

据说, 一个脸色苍白、身穿灰色衣服的人跑出了房子.....

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] ?
Did you see her ?
做过 你 看 她 ?
" "你看到她了吗?"

[noʊ] ?
No ?
不 ?
" "不?"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] ? "
Do you know who she is ? "
做 你 知道 WHO 她 是 ? "
" "你知道她是谁吗?"

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [brɪfɔ:r] [ðɪs] ['i:vniŋ] , " [sed] [mɜ:nɜ:] ,
" **No , I never heard of her before this evening , " said Murner** ,
" 不 , 我 绝不 听到 的 她 前 这 晚上 , " 说 穆尔纳 ,
"不, 我今晚之前从没听说过她,"默纳说。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɪn] [ðɪs] [kə'nek(ə)n] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɔ:r][hɪz; ɪz]
wondering whether in this connection he ought to mention the telegram or his
好奇 无论 在 这 联系 他 应该 到 提到 这 电报 或者 他的
['hævɪŋ] [hɜ:rd] [streɪndʒ] ['fʊtsteps] .
having heard strange footsteps .
拥有 听到 奇怪的 脚步声 .

他心想, 在这件事上, 他是否应该提及那封电报, 或者他听到奇怪的脚步声。

[æz; əz] [ðoʊ] ['ænsər] [hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [θɔ:ts] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [kən'tɪnju:d] :
As though answering his unspoken thoughts the superintendent continued :
作为 尽管 回答 他的 未说出口的 想法 这 校长 持续 :
" "仿佛在回应他未说出口的想法, 校长继续说道:"

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [tu:; tə][pʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [mɜ:nɜ:] ;
" **I shall presently have a few more questions to put to you , Mr . Murner ;**
" 我 将 目前 有 一个 很少 更多的 问题 到 放 到 你 , 先生 : 穆尔纳 ;
" "我稍后还有几个问题要问您, 默纳先生;"

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][jər; jər] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] ['mi:nwaɪl] .
perhaps you will be good enough to retire to your own quarters meanwhile .
也许 你 将要 是 好的 足够的 到 退休 到 你的 自己的 四分之一 同时 .
" "或许你足够优秀, 可以退休回自己的住处了。"

[ˈæftər] [wʌt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [sed] [aɪ ˈti:] [si:mz] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [ˈnevər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔ:l] . "**After what this woman has said it seems the girl never left the house at all .**"
后 什么 这 女士 有 说 它 似乎 这 女孩 绝不 左边 这 房子 在 全部 . "

根据这位女士的说法，这女孩似乎根本就没离开过家。

" [aɪ][kæn; kən] [swer] [tu:; tə] [ðæt] , " [brook] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔrtɜ-z] [waɪf] ,
" **I can swear to that , I broke in the porter's wife ,**
" 我 能 发誓 到 那 , " 打破 在 这 搬运工 妻子 ,
"我可以发誓,"门房的妻子插嘴道。

" [wen] [ʃi:; ʃɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] ,
" **When she ran out of the studio ,**
" 什么时候 她 跑 出去 的 这 工作室 ,

“当她跑出录音室时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
there were at least five or six people about or on the stairs ,
那里 是 在 至少 五 或者 六 人们 关于 或者 在 这 楼梯 ,
楼梯周围或楼梯上至少有五六个人，

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɔ:l] [hɜ:r; hər] .
but not one of them saw her .
但 不是 一 的 他们 锯 她 .

但他们中没有一个人看见她。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwər] , [ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] . . . "
She must have hidden somewhere , though I can't make out . . ."
她 必须 有 隐 某处 , 尽管 我 不能 制作 出去 . . . "

她肯定躲到了某个地方，但我看不清.....

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [ˈgrʌfli] ,
" **So much the worse for her if she is here , I said the superintendent gruffly ,**
" 所以 很多 这 更糟 为了 她 如果 她 是 这里 , " 说 这 校长 粗声粗气地 ,
“如果她在这里，对她来说就更糟糕了，”校长粗声粗气地说。

" [aɪ][hæv; həv] [tu:] [men] [ˈsteɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ;
" **I have two men stationed in the yard and two more in the road ;**
" 我 有 二 男人 驻 在 这 院子 和 二 更多的 在 这 路 ;

“我安排了两个人驻守在院子里，另外两个人驻守在路上；

[naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [kʌmz] .
now I am just going to have a look round till the doctor comes .
现在 我 是 只是 去 到 有 一个 看 圆形的 直到 这 医生 来 .

现在我先四处看看，等医生来。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɔ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][ˈpens(ə)l] , [ˈbekənd] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
" **He took out a pocket - book and pencil , beckoned to one of the other**
" 他 采取 出去 一个 口袋 - 书 和 铅笔 , 招手 到 一 的 这 其他
[dɪˈtektɪv] ,
detectives ,
侦探 ,

他掏出一个钱包和一支铅笔，向另一位侦探招了招手，

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑ:di] .
and bent down over the body .
和 弯曲 向下 超过 这 身体 .

然后弯下腰，俯身查看尸体。

[mɜ:nə] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈli:f] ;
Murner profited by the occasion and left the landing , grateful for the relief ;
穆尔纳 获利 经过 这 场合 和 左边 这 降落 , 感激的 为了 这 宽慰 ;

穆尔纳利用这个机会离开了码头，对得到的帮助感激不尽；

[hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [ʌndɪ'stɜ:rbd] ['sɑ:lətu:d][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] .
he longed for undisturbed solitude in which to think over recent events .
他 渴望 为了 未受干扰 孤独 在 哪个 到 思考 超过 最近的 活动 .

他渴望不受打扰的独处时光，以便思考最近发生的事情。

[ʌɒt'saɪd] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'kwɪzətɪv] ['tenənts] , ['moʊstli] ['wɪmɪn] ,
Outside he encountered a dozen inquisitive tenants , mostly women ,

他在外面遇到了十几个好奇的房客，其中大部分是女性。

[ænd; ənd] [bi:t] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ə'lɑ:rmɪd] [ɪn'kwaiəɪɪz] .
and beat a precipitate retreat from their alarmed inquiries .

惊慌失措的询问让他们仓皇逃窜。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ʌt] [bʌt; bət][nɑ:t] [lɒkt] ,
He found his door shut but not locked ,

他发现门关着但没有上锁。

[ðoo] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:]['ə'dʒɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:ri] [tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['stu:diou] ,
though he remembered leaving it ajar in his hurry to go up to the studio ,

虽然他记得当时匆忙赶往工作室时，把门忘了关上。

[ænd; ənd][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ][hæd; həd] [klouzd] [aɪ 'ti:] .
and supposed that some passer - by had closed it .

他猜测是某个路人把它关上了。

[hi:; hi] [went] [ɪn] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .
He went in , locked the door and switched on the light .

他走了进去，锁上门，打开了灯。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,
Catching sight of himself in the glass , he noticed that he was deadly pale ,

他从镜子里瞥见自己，发现自己脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [drɔ:n] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [fɪtʃər] ,
and seeing his own drawn , distorted features ,

看到自己被描绘得扭曲变形的面容，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['fjʊəri] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'hju:mən] [retʃ] [hu:]
he was seized with the most unreasonable fury against the inhuman wretch who

[hæd; həd] ['mæ:dəd] - .
had murdered Dreyel .
有 被谋杀 - .

他对杀害德雷尔的那个毫无人性的恶棍充满了莫名的愤怒。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)] , " [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **It is horrible ,** " **he said , to himself ,**

“太可怕了，”他自言自语道。

" [ðər; ðər][ɪz][noʊ]['pa:səb(ə)l][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][bru:'tæləti] .
" **there is no possible excuse for such an act of brutality .**

“这种残暴行径没有任何借口可言。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dn̩; ˈledn̩][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
" He took a draught of water and opened the door leading to his study ,
" 他 采取 一个 草稿 的 水 和 打开 这 门 领导 到 他的 学习 ,
他喝了口水，打开了通往书房的门。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈpetrɪfaɪd] . . .
but remained on the threshold petrified . . .
但 剩余 在 这 临界点 石化 . . .
但却僵立在门槛上.....

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈsɪtn̩] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmtʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] !
some one was sitting in his armchair by the table !
一些 一 曾是 坐着 在 他的 扶手椅 经过 这 桌子 !
有人正坐在桌旁的扶手椅上！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:l] ,
It was the tall ,
它 曾是 这 高的 ,
那是高个子，

[slart] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [greɪ] [ˈkɑ:stu:m] [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk][hæt] !
slight figure of a girl in a simple grey costume and black silk hat !
轻微 数字 的 一个 女孩 在 一个 简单的 灰色的 戏服 和 黑色的 丝绸 帽子 !
一位身着简单灰色服装、头戴黑色丝绸帽子的娇小女孩！

[ðə; ði][la:rdʒ] , [hæf][ˈoʊpən] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər][set][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] , [θɪn] [feɪs] ;
The large , half open brown eyes were set in a colorless , thin face ;
这 大的 , 一半 打开 棕色的 眼睛 是 放 在 一个 无色 , 薄的 脸 ;
那双半睁着的大棕色眼睛嵌在一张苍白瘦削的脸上；

[hɜ:r; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [ˈtaɪtli] [klɑ:spt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈsætʃəl]
her lips quivered and her hands were tightly clapsed over a leather satchel
她 嘴唇 颤抖 和 她 双手 是 紧紧 紧握 超过 一个 皮革 书包
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .
on her knee .
在 她 膝盖 .
她的嘴唇颤抖着，双手紧紧地攥着放在膝盖上的皮包。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .
他们的目光相遇了。

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [greɪ]
THE GIRL IN GREY
这 女孩 在 灰色的
灰衣女孩

[tɔ:m] [mɜ:nɜ:] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:r] [məˈkænɪkli] [frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ænd; ənd] [lent]
Tom Murner closed the inner door mechanically from force of habit and leant
汤姆 穆尔纳 关闭 这 内 门 机械地 从 力量 的 习惯 和 倾斜
[əˈgenst] [aɪ ˈti:] .
against it .
反对 它 .
汤姆 默纳出于习惯机械地关上了内门，然后靠在了门上。

[hi:; hi][bɪ'ɡæən][tu:; tə] ['wʌndə] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wə] ['dri:mɪŋ] .
He began to wonder if he were dreaming .
他 开始 到 想知道 如果 他 是 做梦 .

他开始怀疑自己是不是在做梦。

[ðə; ði][gɜ:rl][sæt] [stɪl] , [ɪ'mu:vəbl] , [bʌt; bət] ['fɑ:lʊd] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] **The girl sat still , immovable , but followed every movement of his with her**
这 女孩 卫星 仍然 , 不可移动的 , 但 随后 每一个 移动 的 他的 和 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

女孩静静地坐着，一动不动，但她的目光却紧紧地追随着他的每一个动作。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][soʊ] [lʊ] [ə; eɪ] [tʊn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] **All of a sudden she said something but in so low a tone that he could not**
全部 的 一个 突然 她 说 某物 但 在 所以 低的 一个 语气 那 他 可以 不是
[hɪr] [hɜ:r; hə][wɜ:rdz] .
hear her words .
听到 她 字 .

她突然说了些什么，但声音太小，他根本听不见。

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [sed] ?
" **What was it you said ?**
" 什么 曾是 它 你 说 ?

你刚才说什么来着？

" [hi:; hi] [æskt] ['hɔ:rsli] .
" **he asked hoarsely .**
" 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'nætʃrəl] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] ;
She continued staring at him with the same unnatural look in her eyes ;
她 持续 凝视 在 他 和 这 相同的 不自然 看 在 她 眼睛 ;
她继续用那种不自然的眼神盯着他；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][bæg] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ni:z] [ænd; ənd][hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hə]
but presently the bag slipped from her knees and he noticed that her
但 目前 这 包 滑倒了 从 她 膝盖 和 他 注意到 那 她
[hændz][wɜ:r; wə] ['twɪtʃɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
hands were twitching convulsively .
双手 是 抽搐 痉挛地 .

但随后，包从她膝盖上滑落，他注意到她的双手在抽搐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:'kwɜ:dnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n[ænd; ənd]['æŋgrəli]
He was beside himself at the awkwardness of the situation and angrily
他 曾是 旁 他自己 在 这 尴尬 的 这 情况 和 愤怒地
[ɪn'kwaɪəd] :
inquired :
询问 :

他被眼前的尴尬局面弄得心烦意乱，愤怒地问道：

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ?
" **How did you get here ?**
" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的？

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] , [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [toʊn] : " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hɑːd]
" **She rose from , her chair and said in a listless tone :** " **I had to hide**
" 她 玫瑰 从 , 她 椅子 和 说 在 一个 蔫 语气 : " 我 有 到 隐藏
,
.
.

她从椅子上站起来，无精打采地说：“我不得不躲起来。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
I want to get out of here .
我 想 到 得到 出去 的 这里 .

我想离开这里。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ,
" **She bent down to pick up her bag and burst into tears ,**
" 她 弯曲 向下 到 挑选 向上 她 包 和 爆裂 进入 眼泪 ,

她弯腰捡起包时，突然嚎陶大哭起来。

[ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['waɪldli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
then leaving the satchel on the floor , she made wildly for the door ,
然后 离开 这 书包 在 这 地面 , 她 制成 疯狂地 为了 这 门 ,

然后她把书包扔在地上，疯狂地朝门口跑去。

[bʌt; bət][æz; əz][tɑːm][dɪd][nɑːt] [muːv] [ʃiː; ʃi] [staːpt] [[ɔːrt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,
but as Tom did not move she stopped short in front of him with bowed head ,
但 作为 汤姆 做过 不是 移动 她 停止 短的 在 正面 的 他 和 鞠躬 头 ,

但汤姆一动不动，她便在他面前停了下来，低着头。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] ['feɪkɪŋ] .
her whole form shaking .
她 所有的 形式 摇晃 .

她全身都在颤抖。

" [let] [em 'iː][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Let me go , " she said .**
" 让 我 去 , " 她 说 .

“放开我，”她说。

" [oʊ] , [gɑːd] , [let] [em 'iː][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] ! "
" **Oh , God , let me get away from here ! "**
" 哦 , 上帝 , 让 我 得到 离开 从 这里 ! "

“哦，上帝，让我离开这里吧！ ”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'liːs] , " [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'libərətli] .
" **The house is full of police , " he answered deliberately .**
" 这 房子 是 满的 的 警察 , " 他 回答 故意地 .

“房子里全是警察，”他故意回答道。

" [ðeɪ] [dɪ'kler] [ðæt] ['vɪktər] - [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]
" **They declare that Victor Dreyel met with his death at the hands of a girl in**
" 他们 宣布 那 胜利者 - 遇见 和 他的 死亡 在 这 双手 的 一个 女孩 在

[greɪ] .
grey .
灰色的 .

“他们宣称维克多·德雷尔死于一名身穿灰色衣服的女孩之手。”

" [ʃiː; ʃi] ['stæɡərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
" **She staggered as though she had been struck .**
" 她 交错 作为 尽管 她 有 到过 击 .

她踉跄了一下，好像被人打了一拳。

[ʃiː, ʃi] [moʊn] [ˈpɪtɪfəli] ,
She moaned pitifully ,
她 呻吟 可怜地 ,

她发出凄惨的呻吟，

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf]
lifted her hands to her throat and fixed her eyes upon his face as if
抬起 她 双手 到 她 喉 和 固定的 她 眼睛 之上 他的 脸 作为 如果
[deɪzd] .
dazed .
茫然 .

她抬起双手捂住喉咙，眼神迷离地望着他的脸。

[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [əˈpiːl] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːvəɹɪli] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrɪnəs] .
The silent appeal in her feverishly burning eyes made him regret his harshness .
这 沉默的 上诉 在 她 狂热地 燃烧 眼睛 制成 他 后悔 他的 严厉 .

她眼中燃烧着炽热的火焰，那无声的恳求让他后悔自己之前的粗暴。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
" **It is not true , " she said , closed her eyes and fell back in a dead faint .**
" 它 是 不是 真的 , " 她 说 , 关闭 她 眼睛 和 跌倒 后退 在 一个 死的 头晕的 .
"这不是真的,"她说着，闭上眼睛，昏了过去。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃer] ;
He caught her in his arms and carried her to the easy chair ;
他 捕捉 她 在 他的 武器 和 携带 她 到 这 简单的 椅子 ;

他一把将她抱起，放到安乐椅上；

[hɜːr; həɹ] [waɪt] [blaʊs] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ɡreɪ] [koʊt] .
her white blouse showed through the open grey coat .
她 白色的 女式衬衫 显示 通过 这 打开 灰色的 外套 .

她敞开的灰色外套下，露出里面的白色衬衫。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [freɪl] [ænd; ənd]
A wave of compassion surged through his brain as he saw how frail and
一个 海浪 的 同情 激增 通过 他的 脑 作为 他 锯 如何 脆弱 和
[ˈhelpləs] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ;
helpless she was ;
无助 她 曾是 ;

看到她如此虚弱无助，一股怜悯之情涌上心头；

[smɔːl] , [ˈpɜːrli] [tiːθ] [ɡliːmd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [hæf] - [ˈoʊpən] [lɪps] .
small , pearly teeth gleamed between her half - open lips .
小的 , 珍珠般的 牙齿 闪闪发光 之间 她 一半 - 打开 嘴唇 .

她半张着的嘴唇间露出一口小巧洁白的牙齿，闪闪发光。

[ʃiː, ʃi] [briːðd] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈdeθli] [ˈpæləɹ] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ˈθɪnnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ]
She breathed faintly and her deathly pallor accentuated the thinness of her
她 呼吸 淡淡的 和 她 致命的 苍白 强调 这 薄 的 她
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

她呼吸微弱，死一般的苍白脸色更衬得她脸色消瘦；

[hɜːr; həɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈɪnəsns] .
her expression was one of childhood innocence .
她 表达 曾是 一 的 童年 无辜 .

她脸上带着孩童般的天真无邪。

[fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] .
For a moment he touched her hand , which was soft and warm .
为了 一个 片刻 他 感动 她 手 , 哪个 曾是 柔软的 和 温暖的 .

他轻轻触碰了她柔软温暖的手片刻。

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:] [bi; bi] [ðæt] [ði:z] [smɔ:l] [hændz][wɜ:r; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪfblood] [ʌv; əv] [ˈvɪktər]
Could it be that these small hands were stained with the lifeblood of Victor
可以 它 是 那 这些 小的 双手 是 染色 和 这 命脉 的 胜利者
- ?
Dreyel ?
- ?

难道这双小手沾染了维克多·德雷尔的鲜血？

[hi:; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][bi:; bi]
He shuddered at the bare thought and yet how could the situation be
他 颤抖 在 这 裸 想法 和 然而 如何 可以 这 情况 是
[ɪk'spleɪnd] ?
explained ?
解释 ?

光是想到这一点，他就不寒而栗，然而这种情况又该如何解释呢？

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] . . . [æn; ən][ɪn'taɪər][ˈstreɪndʒər][tu:; tə]
Here he was in his own room alone with a girl . . . an entire stranger to
这里 他 曾是 在 他的 自己的 房间 独自的 和 一个 女孩 . . . 一个 全部的 陌生人 到
[hɪm; ɪm] . . . [wɑ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] . . .
him . . . wanted by the police . . .
他 . . . 通缉 经过 这 警察 . . .

他独自一人待在自己的房间里，和一个女孩在一起.....一个他完全陌生的女孩.....一个被警方通缉的女孩.....

[ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
in a dead faint .
在 一个 死的 头晕的 .

昏厥过去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .
He was at his wits ' end .
他 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 .

他已经束手无策了。

" [ðɪs] [kɑ:nt] [gəʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [rɪ'flekɪd] .
" **This can't go on , " he reflected .**
" 这 不能 去 在 , " 他 反映 .

“这样下去不行,”他心想。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
" **What on earth am I to do ?**
" 什么 在 地球 是 我 到 做 ?

我到底该怎么办？

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [bɔ:st] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
" **She had not entirely lost consciousness ,**
" 她 有 不是 完全 丢失的 意识 ,

她并没有完全失去意识，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər][da:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
and he saw that her dark eyes were fixed upon his with a puzzled
和 他 锯 那 她 黑暗的 眼睛 是 固定的 之上 他的 和 一个 困惑
[ɪk'spref(ə)n] .
expression .
表达 .

他看到她那双深邃的眼睛正带着疑惑的表情注视着他。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [sed] :
Presently in a broken voice she said :
目前 在 一个 破碎的 嗓音 她 说 :

她哽咽着说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][jɔː; jə] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] ;
" **I was hiding behind your door when you opened it ;**
" 我 曾是 隐藏 在后面 你的 门 什么时候 你 打开 它 ;
“你开门的时候，我正躲在你门后；

[aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ræn][ɪn] [hɪr] . "
I heard people about and ran in here ."
我 听到 人们 关于 和 跑 在 这里 . "
我听到有人说这里有什么事，就跑进来了。

" [juː; jʊ][ræn][ɪn] [hɪr] ?
" **You ran in here ?**
" 你 跑 在 这里 ?
你跑进来的？

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
And what for , may I ask ?
和 什么 为了 , 可能 我 问 ?
请问这是为了什么目的？

" [hiː; hi] ['kwɪərɪd] [ɪn] [dɪ'sper] .
" **he queried in despair .**
" 他 查询 在 绝望 .
他绝望地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第2/12页

" [aɪ][dɪd][nɔ:t][wɔ:nt][tu:; tə][fɔ:l][ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'li:s] "

" I did not want to fall into the hands of the police "

" 我 做过 不是 想 到 落下 进入 这 双手 的 这 警察 "

“我不想落入警察手中.....”

" [ðen][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][bi:ɪŋ][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

" Then you must have some reason for being afraid of them ?

" 然后 你 必须 有 一些 原因 为了 存在 害怕的 的 他们 ?

“那么你肯定有理由害怕他们吧？ ”

" [fi:; fi][lʊkt][daʊn][wɪ'daʊt][ʼænsər] ; [ʼæftər][ə; eɪ][fju:] [ʼsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][fi:; fi][glɑ:nst][ʌp] [ə'gen]

" She looked down without answering ; after a few seconds she glanced up again

" 她 看起来 向下 没有 回答 ; 后 一个 很少 秒 她 瞥了一眼 向上 再次

[ænd; ənd][æskt] ,

and asked ,

和 问 ,

她低头没有回答；几秒钟后，她又抬起头问道：

" [ɪz][ðer; ðər][eni][wʌn][ə'baʊt][hu:] [kʊd; kəd][hɪr][em 'i:] ?

" Is there any one about who could hear me ?

" 是 那里 任何 一 关于 WHO 可以 听到 我 ?

“附近有人能听到我说话吗？ ”

" [ðə; ði][ʌnɪk'spektɪd][kwestʃən][stɑ:rtld][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'plai][ɪn][ðə; ði][negə'tɪv]

" The unexpected question startled him ; he was about to reply in the negative

" 这 意外 问题 惊慌 他 ; 他 曾是 关于 到 回复 在 这 消极的

,

;

,

这个突如其来的问题让他吃了一惊；他正要回答“不”，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sə'spɪʃəs][wɜ:r; wər][raʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi][meɪd][ə; eɪ][heɪstɪ][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv]

but his suspicious were roused , and he made a hasty examination of

但 他的 可疑的 是 唤醒 , 和 他 制成 一个 仓促 考试 的

[hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] .

his rooms :

他的 房间 :

但他起了疑心，匆匆检查了自己的房间。

[hɪz; ɪz][kwɔ:rtərz][kəm'praɪzd][θri:] [ru:mz; rɒmz] — [hɪz; ɪz][stʌdi][lɪtəd][wɪð; wɪθ][sketʃɪz] , [plænz]

His quarters comprised three rooms — his study littered with sketches , plans

他的 四分之一 包括 三 房间 — 他的 学习 垃圾 和 草图 , 计划

[ænd; ənd][mɒdlz] ;

and models ;

和 模型 ;

他的住处由三个房间组成——他的书房里到处都是草图、计划和模型；

[hɪz; ɪz][lɪvɪŋ] — [ɔ:r][æz; əz][hi:; hi][prɪ'fɜ:rd][tu:; tə][kɔ:l][aɪ'ti:][hɪz; ɪz][smʊk] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ]

his living — or as he preferred to call it his smoke - room , with

他的 活的 — 或者 作为 他 首选 到 称呼 它 他的 抽烟 - 房间 , 和

[kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][lɪðər][tʃerz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bedru:m; 'bedrɒm] .

comfortable leather chairs ; and his bedroom :

舒服的 皮革 椅子 ; 和 他的 卧室 :

他的起居室——或者如他所称的“吸烟室”，里面摆放着舒适的皮椅；以及他的卧室。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ə; eɪ]['ma:d(ə)l][wʌn] ,
At first he had intended to make his household a model one ,
在 第一的 他 有 故意的 到 制作 他的 家庭 一个 模型 一 ,
起初他打算把自己的家庭打造成模范家庭,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['haʊski:pər] ['hævɪŋ] [pruːvd] ['feɪljɜːz] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
but his various housekeepers having proved failures he had turned his
但 他的 各种各样的 管家 拥有 已证实 失败 他 有 转向 他的
[də'mestɪk] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz]['ɪntuː] ['lʌmbər] [ruːmz; rʊmz] .
domestic offices into lumber rooms .
国内的 办公室 进入 木材 房间 .
但他的几位管家都表现不佳，于是他把家里的办公室变成了杂物间。

[rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'vestri'geɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sed] :
Returning from his investigation he said :
返回 从 他的 调查 他 说 :
调查结束后，他说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] , [ænd; ænd] [naʊ] , [aɪ] [trʌst] ,
" **There is no one about , and now , I trust ,**
" 那里 是 不 一 关于 , 和 现在 , 我 相信 ,
“周围没有人，现在，我相信……”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] ? "
you will explain how you came to be found in the studio ? "
你 将要 解释 如何 你 来了 到 是 成立 在 这 工作室 ? "
你能解释一下你是怎么来到录音棚的吗？

" [ænd; ænd] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][kɑːnt] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **And supposing I can't ?** " **she whispered** .
" 和 假如 我 不能 ? " 她 低声说道 .
“如果我做不到呢？”她低声问道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] !
" **In that case I am afraid the police will make you !**
" 在 那 案件 我 是 害怕的 这 警察 将要 制作 你 !
“那样的话，恐怕警察会让你这么做的！ ”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ænd][taːm]
" **At that moment there was a violent ring at the outer door and Tom**
" 在 那 片刻 那里 曾是 一个 暴力 戒指 在 这 外 门 和 汤姆
[kɔːt] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
caught the buzz of voices .
捕捉 这 嗡嗡声 的 声音 .
“就在这时，外门传来一阵急促的门铃声，汤姆听到了嗡嗡的说话声。”

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] ;
The ringing was renewed from time to time , accompanied by loud knocking ;
这 铃声 曾是 更新 从 时间 到 时间 , 伴随 经过 大声 敲门 ;
铃声不时响起，并伴有响亮的敲击声；

[ænd; ænd][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɔːl] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
and he went towards the hall — as in a dream .
和 他 去 向 这 大厅 — 作为 在 一个 梦 .
他走向大厅——如同梦境一般。

[ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ænd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər]
The girl jumped up without a word and threw her arms round him in order
这 女孩 跳了起来 向上 没有 一个 单词 和 扔 她 武器 圆形的 他 在 命令
[tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .
to hold him back .
到 抓住 他 后退 .
女孩一言不发地跳起来，张开双臂抱住他，阻止他继续前进。

[hɜːr; hər] [terz] [broʊk] [aʊt] [əˈfreʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfleɪmɪŋ] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]
Her tears broke out afresh , and her flaming eyes made her look like a
她 眼泪 打破 出去 重新 , 和 她 炽盛 眼睛 制成 她 看 喜欢 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfjʊəri] ;
little fury ;
小的 愤怒 ;

她再次泪流满面，怒火中烧的双眼让她看起来像个小恶魔；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [əˈwei] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [təʊn] :
but he pushed her away and said in a decisive tone :
但 他 推动 她 离开 和 说 在 一个 决定性 语气 :

但他一把推开她，语气坚定地说：

" [lʊk] [hɪr] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] , [aɪ][mʌst; məst][ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] . "
" Look here , this won't do , I must open the door . "
" 看 这里 , 这 惯于 做 , 我 必须 打开 这 门 . "

“你看，这样不行，我必须开门。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhwɪmpəd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [em ˈiː]
" No , no , " she whimpered , " you must help me : : : :
" 不 , 不 , " 她 呜咽 , " 你 必须 帮助 我

“不，不，”她呜咽着说，“你必须帮帮我……”

[aɪ][kæn; kən] [swer]
I can swear . . .
我 能 发誓 . . .

我可以发誓……

[oʊ] , [duː] [help] [em ˈiː] !
Oh , do help me !
哦 , 做 帮助 我 !

哦，请帮帮我！

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrmər] :
" She covered her face with her hands and he heard her murmur :
" 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 他 听到 她 低语 :

她用双手捂住脸，他听到她低声说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [huː] [wɪl] [help] [em ˈiː] .
" There is no one in the world who will help me .
" 那里 是 不 一 在 这 世界 WHO 将要 帮助 我 .

“世界上没有人会帮我。”

" [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [rɪˈliːs] [hɪz; ɪz][hoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈfɪgjər] [siːmd] [tuː; tə]
" He did not release his hold of her and the small figure seemed to
" 他 做过 不是 发布 他的 抓住 的 她 和 这 小的 数字 似乎 到

[ˈdwɪnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] :
dwindle in his grasp :
减少 在 他的 抓牢 :

“他没有松开她，她娇小的身影似乎在他手中越来越小：

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
without knowing how it happened he found her head resting on his shoulder .
没有 会心 如何 它 发生 他 成立 她 头 休息 在 他的 肩膀 :

他不知道发生了什么，就发现她的头靠在了他的肩膀上。

" [wel] , [wel] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ,
" Well , well , try to be calm ,
" 出色地 , 出色地 , 尝试 到 是 冷静的 ,

“好了好了，尽量冷静下来。”

" [hi:; hi] [sed] [ɔ:'stɪrli] " [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hænd][ju:; jʊ] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,
" **he said austerely** " **I never said I should hand you over to the police** ,
" 他 说 简朴地 " 我 绝不 说 我 应该 手 你 超过 到 这 警察 ,
他语气严肃地说：“我从来没说过要把你交给警察。”

[dɪd][aɪ] ? "
did I ? "
做过 我 ? "

是吗？

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] " [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] .
" **No , you did not ,** " **she replied gravely** " **you did not** .
" 不 , 你 做过 不是 , " 她 回复 严重地 " 你 做过 不是 .

“不，你没有，”她严肃地回答，“你没有。”

" [fi:; fi] [said] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜ:r; hər] [terz] .
" **She sighed and dried her tears** .
" 她 叹了口气 和 干燥 她 眼泪 .

她叹了口气，擦干了眼泪。

" [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] , " [hi:; hi] [sed] ['hɜ:rɪdli] .
" **Go into the next room and keep quiet ,** " **he said hurriedly** .
" 去 进入 这 下一个 房间 和 保持 安静的 , " 他 说 匆匆 .

“到隔壁房间去，保持安静，”他急忙说道。

[ðə; ði][gɜ:rl][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət] [ə'hʌðər] ['fjʊəriəs] [rɪŋ] [skerd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
The girl hesitated , but another furious ring scared her and the next
这 女孩 犹豫了一下 , 但 其他 狂怒 戒指 害怕的 她 和 这 下一个
[ˈmɪnɪt] [fi:; fi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
minute she had disappeared .
分钟 她 有 消失 .

女孩犹豫了一下，但又是一声刺耳的铃声吓了她一跳，下一秒她就消失了。

[tɑ:m] [stʌft] [hɜ:r; hər] ['sætʃəl] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['pepərz] ,
Tom stuffed her satchel under some papers ,
汤姆 填充 她 书包 在下面 一些 文件 ,

汤姆把她的书包塞到一些文件下面，

[lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mʊ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪ] [glʌv] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈbʌndəld]
looked round once more and found a grey glove on the chair which he bundled
看起来 圆形的 一次 更多的 和 成立 一个 灰色的 手套 在 这 椅子 哪个 他 捆绑式
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['ʊʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
into his pocket and went to open the door .
进入 他的 口袋 和 去 到 打开 这 门 .

他再次环顾四周，在椅子上发现了一只灰色手套，便把它塞进口袋，然后去开门。

[su:pərɪn'tendənt] - [wɔ:kt] [ɪn] .
Superintendent Aspeland walked in .
校长 - 步行 在 .

阿斯佩兰德警长走了进来。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , " [hi:; hi] [grʌntɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **So this is where you live ,** " **he grunted , looking about him** .
" 所以 这 是 在哪里 你 居住 , " 他 哼哼 , 寻找 关于 他 .

“原来你住这儿啊，”他咕哝着，环顾四周。

" [jes] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɔ:nt] [hɪr] .
" **Yes , you seem to have all you want here** .
" 是的 , 你 似乎 到 有 全部 你 想 这里 .

“是的，你在这里似乎拥有你想要的一切。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ]
Have you heard anything of the woman since you came down from the studio
有 你 听到 任何事物 的 这 女士 自从 你 来了 向下 从 这 工作室
?
?
?

你从录音棚下来之后，有没有听到那个女人的消息？

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Have you seen her ?
有 你 已见 她 ？

你见过她吗？

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ðer; ðər] , [dʌz] [ðæt] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] ?
What about that window there , does that look into the street ?
什么 关于 那 窗户 那里 , 做 那 看 进入 这 街道 ？

那边的窗户呢？ 它能看到街上吗？

" [tɔːm] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Tom drew a long breath .
" 汤姆 画 一个 长的 气息 ；

汤姆长长地吸了一口气。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn] [greɪ] , [ɪnˈspektər] ? "
" Are you referring to the girl in grey , Inspector ? "
" 是 你 指 到 这 女孩 在 灰色的 , 检查员 ？ "

“警官，您指的是那个穿灰色衣服的女孩吗？ ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Yes , of course . "
" 是的 , 的 课程 ； "

“是的当然。”

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ;
" I know nothing more about her , " said the young man in a loud voice ;
" 我 知道 没有什么 更多的 关于 她 , " 说 这 年轻的 男人 在 一个 大声 噪音 ；

“我对她一无所知，”年轻人大声说道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [dʌz] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" but that window over there does look into the street , " he added .
" 但 那 窗户 超过 那里 做 看 进入 这 街道 , " 他 额外 ；

“但是那边的窗户确实可以看到街道，”他补充道。

" [eɪtʃˈem] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [huː] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [θroʊn] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" Hm ! " said the superintendent , who had already thrown open the window ,
" 嗯 ！ " 说 这 校长 , WHO 有 已经 抛掷 打开 这 窗户 ,

“嗯！ ” 管理员说道，他已经猛地打开了窗户。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
and was looking up and down the road .
和 曾是 寻找 向上 和 向下 这 路 ；

他抬头看了看路，又看了看路。

[hiː; hi] [kloʊzd] [aɪˈtiː] [ˈræðər] [ˈnɔɪzɪli] .
He closed it rather noisily .
他 关闭 它 相当 喧闹地 ；

他砰的一声关上了门。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] , ['ʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt]
" **I see , " he mumbled , tugging at his mustache , " and what about that**
" 我 看 , " 他 喃喃自语 , 拉扯 在 他的 胡子 , " 和 什么 关于 那
[dɔ:ɾ] ['oʊvər][ðer; ðər] ? "
door over there ? "
门 超过 那里 ? "

“我明白了,”他咕哝着, 拽了拽胡子, “那边那扇门呢? ”

" [goʊz] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , " [tɑ:m] [sed] , ['ɪnwərdli] ['kweɪkɪŋ] .
" **Goes into the next room , " Tom said , inwardly quaking .**
" 去 进入 这 下一个 房间 , " 汤姆 说 , 内心 震动 .

“走进隔壁房间,”汤姆内心颤抖着说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] . . . "
" **It is . . . "**
" 它 是 . . . "

“这是...”

" [oʊ] , " [ri'mɑ:kt] - ['kerləsli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .
" **Oh , " remarked Aspeland carelessly , taking out pocket - book and pencil .**
" 哦 , " 评论 - 粗心大意 , 采取 出去 口袋 - 书 和 铅笔 .

“哦,”阿斯佩兰漫不经心地说道, 掏出了钱包和铅笔。

" [oʊ] , [aɪ] [sei] , [aɪ][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['telɪgræm] [hɪr] .
" **Oh , I say , I just picked up a telegram here .**
" 哦 , 我 说 , 我 只是 挑选 向上 一个 电报 这里 .

“哦, 我说, 我刚刚在这里收到了一份电报。”

" [hi:; hi] [meɪd] [tɑ:m] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['gʊθənbə:g] ,
" **He made Tom tell him what he knew about the telegram from Gothenburg ,**
" 他 制成 汤姆 告诉 他 什么 他 知道 关于 这 电报 从 哥德堡 ,

“他逼汤姆说出他所知道的关于哥德堡电报的事情,

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['ræðər] ['krɔ:slɪ] ,
then he said rather crossly ,
然后 他 说 相当 生气 ,

然后他有些恼火地说:

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] [hɪr] [wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eni]
" **It seems to me as if no one here were capable of giving any**
" 它 似乎 到 我 作为 如果 不 一 这里 是 有能力的 的 给予 任何

[ˌeksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪərsəm] ['bɪznəs] !
explanation of this tiresome business !
解释 的 这 令人厌烦 商业 !

“在我看来, 这里似乎没有人能够对这件令人厌烦的事情做出任何解释! ”

[oʊ] , [wel] , [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [jet] ; [wi:; wi][æɪ; jəl] [si:] .
Oh , well , I haven't done with it yet ; we shall see .
哦 , 出色地 , 我 还没有 完毕 和 它 然而 ; 我们 将 看 .

哦, 我还没完成呢; 我们拭目以待。

" [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn]
" **He stood still for a while without appearing to be looking at anything in**
" 他 站立 仍然 为了 一个 尽管 没有 出现 到 是 寻找 在 任何事物 在

[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

他站在那里一动不动, 似乎没有在看什么特定的东西。

[ðen] [hi:; hi] ['sləʊli] [wɔ:kt] [aʊt] , [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
then he slowly walked out , shutting the door after him .
然后 他 缓慢地 步行 出去 , 关闭 这 门 后 他 .

然后他缓缓走了出去, 随手关上了门。

[tɑ:m][br'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ˈdɪzi] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ;
Tom began to feel dizzy and to wonder what he really had been doing ;
汤姆 开始 到 感觉 晕眩的 和 到 想知道 什么 他 真的 有 到过 正在做 ;

汤姆开始感到头晕目眩，并开始怀疑自己之前到底在做什么；

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈri:əli] [ɪn][kʊʊld] [blʌd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bæmˈbu:z(ə)l][ə; eɪ] [pəˈli:s] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] ?
had he really in cold blood been trying to bamboozle a police superintendent ?
有 他 真的 在 寒冷的 血 到过 尝试 到 竹子 一个 警察 校长 ?

他真的冷血地试图欺骗一名警长吗？

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [aʊt] .
The door of the next room was gently opened and the girl came out .
这 门 的 这 下一个 房间 曾是 轻轻地 打开 和 这 女孩 来了 出去 .

隔壁房间的门轻轻地打开了，女孩走了出来。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They looked at one another in silence .
他们 看起来 在 一 其他 在 沉默 .

他们沉默地对视着。

[tɑ:m] [ɛˈseɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
Tom essayed to speak , but his voice failed him .
汤姆 尝试 到 说话 , 但 他的 嗓音 失败的 他 .

汤姆试图开口说话，但他却发不出声音。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [hi:; hi] [stɪl] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈbɑ:di] ,
In his mind's eye he still beheld the lifeless body ,
在 他的 心灵的 眼睛 他 仍然 观看 这 无生命 身体 ,

在他的脑海中，那具毫无生气的尸体依然清晰可见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [broʊk] [aʊt] [əˈfreʃ] .
and his wrath and indignation against the murderer broke out afresh .
和 他的 愤怒 和 愤慨 反对 这 凶手 打破 出去 重新 .

他对凶手的愤怒和愤慨再次爆发。

" [ˈenihaʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhɑ:rdnəs] [ænd; ənd] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **Anyhow , you were there , " he said , hardness and suspicion in his tone .**
" 无论如何 , 你 是 那里 , " 他 说 , 硬度 和 怀疑 在 他的 语气 .

“总之，你当时在场，”他语气生硬而怀疑地说。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hʌŋ] [hɜ:r; həɪ] [hed] .
The girl hung her head .
这 女孩 悬挂 她 头 .

女孩低下了头。

" [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ˌem ˈi:] ?
" **Then you don't believe me ?**
" 然后 你 不 相信 我 ?

“那你不相信我？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **she said in a low voice .**
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

" [aɪ] . . .
" **I . . .**
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈspleɪn] .
I can't explain .
我 不能 解释 .

我无法解释。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [hɑ:rd] . . .
It is so hard . . .
它 是 所以 难的 . . .

太难了.....

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['ɔ:fli] ['loʊnli] .
I am so awfully lonely .
我 是 所以 非常 孤独 .

我感到非常孤独。

" [tɑ:m] [went] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
" Tom went a step nearer to her .
" 汤姆 去 一个 步 更近 到 她 .

汤姆朝她走近了一步。

" [ɪf] ['oʊnli] [ju:; jʊ] . . . " [hi:; hi] [br'gæn] ['i:gərli] , [ðen] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .
" If only you . . . " he began eagerly , then stopped abruptly .
" 如果 仅有的 你 . . . " 他 开始 急切地 , 然后 停止 突然 .

“要是你.....”他急切地开口，然后突然停了下来。

[wʌt] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?
What had he been going to say ?
什么 有 他 到过 去 到 说 ?

他原本想说什么？

[wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [noʊ] ?
What did he know ?
什么 做过 他 知道 ?

他究竟知道些什么？

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ?
" Won't you tell me who you are ?
" 惯于 你 告诉 我 WHO 你 是 ?

“你难道不肯告诉我你是谁吗？ ”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] ['dʒentli] .
" he continued more gently .
" 他 持续 更多的 轻轻地 .

他语气缓和了一些。

[ʃi:; ʃɪ] ['ʃɪvəd] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [noʊ] , [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] ; [θæŋks] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ænd] . . . [ˌɡʊd'baɪ]
" No , I had better go ; thanks for what you have done , and . . . goodbye
" 不 , 我 有 更好的 去 ; 谢谢 为了 什么 你 有 完毕 , 和 . . . 再见
.
:
.

“不，我最好走了；谢谢你们所做的一切，再见。”

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ænd] [let] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] ,
" She put out her hand without raising her eyes , and let the small ,
" 她 放 出去 她 手 没有 提高 她 眼睛 , 和 让 这 小的 ,

她头也不抬地伸出手，让那小小的.....

[sɔ:ft] ['fɪŋgərz] [rest] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
soft fingers rest for a moment in his own .
柔软的 手指 休息 为了 一个 片刻 在 他的 自己的 .

柔软的手指在他自己的手指间停留了一会儿。

[ʃiː ʃi] [wɪð'druː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˈɛksklə'meɪʃn] .
She withdrew them with a nervous exclamation .
她 退出 他们 和 一个 紧张的 感叹 .

她惊叫一声，把它们抽了回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klaːk] [strʌk] [naɪn] ,
There was again a ring at the door as the church clock struck nine ,
那里 曾是 再次 一个 戒指 在 这 门 作为 这 教会 钟 击 九 ,
教堂的钟敲了九点，这时门铃又响了。

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][gɜːrɪ][ræn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] .
and without uttering a word the girl ran back into the smoking room .
和 没有 发出声音 一个 单词 这 女孩 跑 后退 进入 这 吸烟 房间 .

女孩一言不发地跑回了吸烟室。

" [ʃiː ʃi] [trʌsts] [ˌem 'iː] , " [hiː ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː ʃi] [felt] [ˈɑːdli] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [pʊld]
" She trusts me , " he thought , and he felt oddly touched , but quickly pulled
" 她 信托 我 , " 他 想法 , 和 他 毛毡 奇怪 感动 , 但 迅速地 拉
[hɪm'self] [tə'geðər] .
himself together .
他自己 一起 .

“她信任我，”他想，心中涌起一股莫名的感动，但他很快镇定下来。

[hiː ʃi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ˈfʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ˈevriθɪŋ] .
He went out into the hall , fully determined to tell the inspector everything .
他 去 出去 进入 这 大厅 , 完全 决定 到 告诉 这 检查员 一切 .

他走到大厅里，下定决心要把一切都告诉检查员。

[wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz] ['duːti] ?
Was it not his duty ?
曾是 它 不是 他的 责任 ?

难道这不是他的职责吗？

[bʌt; bət] [wen] [hiː ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˈteɪkən] [ə'bæk] ; [fɔːr; fər] [wɪ'daʊt]
But when he opened the door he was completely taken aback ; for without
但 什么时候 他 打开 这 门 他 曾是 完全地 已采取 背 ; 为了 没有
[ˈeni] [ə'duː] ,
any ado ,
任何 阿多 ,

但当他打开门时，却完全惊呆了；因为没有任何预兆，

[ə; eɪ][tɔːl] , [wel] [set] - [ʌp][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mækɪntəːʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
a tall , well set - up man in a mackintosh crossed the threshold ,
一个 高的 , 出色地 放 - 向上 男人 在 一个 雨衣 交叉 这 临界点 ,

一个身材高大、衣着考究的男人，穿着雨衣，跨过了门槛。

[hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ə; eɪ][peg][ænd; ənd] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] .
hung his hat on a peg and unbuttoned his coat .
悬挂 他的 帽子 在 一个 钉子 和 解开纽扣 他的 外套 .

他把帽子挂在衣钩上，解开了外套的扣子。

" [gʊd] [ˈiːvniŋ] , " [hiː ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ˈmeləʊ] [vɔɪs] ,
" Good evening , " he said in a deep , mellow voice ,
" 好的 晚上 , " 他 说 在 一个 深的 , 醇厚 嗓音 ,

“晚上好，”他用低沉而柔和的声音说道。

" [ðɪs] [haʊs] [siːmz] [mɔːr] [ˈlaɪvli] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][led] [tuː; tə] [brɪˈliːv] .
" this house seems more lively than I was led to believe .
" 这 房子 似乎 更多的 热闹 比 我 曾是 引领 到 相信 .

“这房子比我想象的更有活力。”

[wer] [ɪz][jɜː; jər] [mɪ'striəs] [frend] - ?
Where is your mysterious friend Dreyel ?
在哪里 是 你的 神秘 朋友 - ？

你神秘的朋友德雷尔在哪里？

" [tɑ:m] [stəd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
Tom stood as if turned to stone .
" 汤姆 站立 作为 如果 转向 到 石头 。

汤姆呆立在那里，仿佛变成了石头。

" ['mɔːrɪs] - , [baɪ][dʒoʊv] !
Maurice Wallion , by Jove !
" 莫里斯 - , 经过 朱庇特 ！

“莫里斯·瓦利翁，我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['pæntɪŋ] , " [aɪ][hæd; həd] [kwɔɪt] [fər'gɔːtɪn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
he said panting , " I had quite forgotten you were coming .
" 他 说 喘息 , " 我 有 相当 被遗忘的 你 是 未来 。

他气喘吁吁地说：“我完全忘记你要来了。”

" [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ðɪ][reɪn][drɔːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The journalist looked at him as he wiped the rain drops from his face .
" 这 记者 看起来 在 他 作为 他 擦拭 这 雨 滴 从 他的 脸 。

记者看着他擦掉脸上的雨滴。

[tɑ:m] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['skuːlbɔɪ] [brɪ'fɔːr] [ðoʊz] [kɑːm] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [hɔːt][ɔːl][l] ['oʊvər]
Tom felt like a guilty schoolboy before those calm grey eyes , and went hot all over
汤姆 毛毡 喜欢 一个 有罪的 男生 前 那些 冷静的 灰色的 眼睛 , 和 去 热的 全部 超过
.
.
.

在那双平静的灰色眼睛面前，汤姆感觉自己像个内疚的小学生，浑身发热。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪvz] ['juːzuəli; 'juːzəli] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv]
A sudden smile passed over the detective's usually grave and impassive
一个 突然 微笑 通过了 超过 这 侦探的 通常 严重 和 冷漠
[fɪtʃər] .
features .
特征 。

侦探平日里严肃冷漠的脸上突然浮现出一丝微笑。

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [em 'iː][ɪn]
I begin to suspect , " he said , " that you ought to have called me in
" 我 开始 到 怀疑 , " 他 说 , " 那 你 应该 到 有 称为 我 在
[ˈsuːnər] .
sooner .
很快 。

“我开始怀疑，”他说，“你应该早点叫我过来。”

[juː; jʊ] ['prɔːmɪst] [em 'iː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pɜːsənz] [aɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ɑːr; ər]
You promised me an interesting evening and the first persons I run into are
你 承诺 我 一个 有趣的 晚上 和 这 第一的 人 我 跑步 进入 是
[tuː] [men] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .
two men from the police .
二 男人 从 这 警察 。

你答应过我会度过一个有趣的夜晚，结果我遇到的第一批人却是两个警察。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ？

发生了什么事？

[hæz; həz] [ˈvɪktər] - [gɑ:t] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [mes] ? "
 Has Victor Dreyel got himself into a mess ? "
 有 胜利者 - 得到 他自己 进入 一个 混乱 ? "

维克多·德雷尔是不是惹上麻烦了？

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:dəd] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ə'gɒʊ] . " [sed] [tɑ:m] .
 " He was murdered half - an - hour ago . " said Tom .
 " 他 曾是 被谋杀 一半 - 一个 - 小时 前 . " 说 汤姆 .

“他半小时前被谋杀了。”汤姆说。

[ˈmɔ:ris] - [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [prɪ'kju:liərli] [ki:n] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
 Maurice Wallion bit his lip and cast a peculiarly keen look at the young man ;
 莫里斯 - 少量 他的 唇 和 投掷 一个 奇特地 敏锐的 看 在 这 年轻的 男人 ;

莫里斯·瓦利翁咬着嘴唇，目光异常敏锐地打量着这个年轻人；

[ðen] [hi:; hi] [ˈsləʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] : " [tu:] [leɪt] ,
 then he slowly took his way to the study , looked round and said : " Too late ,
 然后 他 缓慢地 采取 他的 方式 到 这 学习 , 看起来 圆形的 和 说 : " 也 晚的 ,
 [aɪ] [si:] .
 I see .
 我 看 .

然后他慢慢地走向书房，环顾四周，说道：“看来太晚了。”

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ˈhæpən] ?
 Where and how did it happen ?
 在哪里 和 如何 做过 它 发生 ?

事件发生在哪里？又是如何发生的？

" [tɑ:m] , [ɪn] [æn; ən] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [ˈmænər] , [təʊld] [hɪm; ɪm] .
 " Tom , in an incoherent manner , told him .
 " 汤姆 , 在 一个 语无伦次 方式 , 讲述 他 .

汤姆语无伦次地告诉他。

[hi:; hi] [ˈmen](ə)nd] [hɪz; ɪz] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑ:l]
 He mentioned his conversation with Dreyel at eight o'clock , the wooden doll
 他 提及 他的 对话 和 - 在 八 点钟 , 这 木制的 玩具娃娃
 ,
 ,
 ,

他提到了八点钟时与德雷尔的谈话，那个木偶，

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈfʊtsteps] ,
 the telegram and the mysterious footsteps ,
 这 电报 和 这 神秘 脚步声 ,

电报和神秘的脚步声，

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səs'pɪjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [gɜ:rl]
 finishing up with the suspicions of the police in regard to a certain young girl
 精加工 向上 和 这 怀疑 的 这 警察 在 看待 到 一个 肯定 年轻的 女孩
 [ɪn] [greɪ] .
 in grey .
 在 灰色的 .

最后，警方对一位身穿灰色衣服的年轻女孩产生了怀疑。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [went] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] .
 But he went no further .
 但 他 去 不 更远 .

但他没有继续深入。

[naʊ] , [ˈhævɪŋ] [rɪ:kə'pɪtə'leɪtɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ɪn] [ˈɔ:rdər] ,
 Now , having recapitulated all the details in order ,
 现在 , 拥有 概述 全部 这 细节 在 命令 ,

现在，我已经按顺序回顾了所有细节，

[hiː; hi] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [gɑːt][ə; eɪ] [klɪr] ['ɪnsaɪt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] .
he himself for the first time got a clear insight as to how matters stood .
他 他自己 为了 这 第一的 时间 得到 一个 清除 洞察力 作为 到 如何 事情 站立 .
他自己也第一次清楚地了解了事情的真相。

[ə; eɪ][koʊld] [swet] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
A cold sweat came over him .
一个 寒冷的 汗 来了 超过 他 .

他顿时冷汗涔涔。

[ʌp] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['stuːdiəʊ] . . . [ə; eɪ] [ded] [mæn] ;
Up there , in the studio . . . a dead man ;
向上 那里 , 在 这 工作室 . . . 一个 死的 男人 ;

楼上，在录音棚里.....一个死人；

[daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ruːm] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [gɜːrl] , ['pɑːsəbli] [æn; ən] [əd'ventʃəres] , [moʊst]
down here in the very next room an unknown girl , possibly an adventuress , most
向下 这里 在 这 非常 下一个 房间 一个 未知 女孩 , 可能 一个 冒险家 , 最多
[ˈlaɪkli] - ['mɜːrdəres] ,
likely Dreyel's murderess ,
可能 - 杀人犯 ,

就在隔壁房间里，住着一个身份不明的女孩，可能是个女冒险家，极有可能就是杀害德雷尔的凶手。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɜːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] . . . [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'boʊd] !
in spite of her assertions to the contrary . . . concealed in his own abode !
在 尽管如此 的 她 断言 到 这 相反 . . . 暗 在 他的 自己的 住所 !

尽管她一再否认.....却藏在他自己的住所里！

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɜːrniŋ] [peɪl] , " [əb'zɜːrvd] - ,
" I do believe you are turning pale , " observed Wallion ,
" 我 做 相信 你 是 转弯 苍白 , " 观察到 - ,

“我确实觉得你的脸色变得苍白了,”瓦利昂说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['næroʊli] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] ; " [gɑːt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel]
who had been narrowly studying his friend's face ; " got anything more to tell
WHO 有 到过 勉强 学习 他的 朋友们 脸 ; " 得到 任何事物 更多的 到 告诉
[em 'iː] ?
me ?
我 ?

他一直仔细观察着朋友的脸；“还有什么要告诉我的吗？ ”

" [tɑːm]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Tom hesitated .
" 汤姆 犹豫了一下 .

汤姆犹豫了一下。

" - , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pɔr] [gɜːrl][dɪd][aɪ 'tiː] ? "
" Wallion , " he said at last , " do you believe the poor girl did it ? "
" - , " 他 说 在 最后的 , " 做 你 相信 这 贫穷的 女孩 做过 它 ? "
"瓦利昂,”他最后说道，“你相信是那个可怜的女孩干的吗？ ”

“瓦利昂,”他最后说道，“你相信是那个可怜的女孩干的吗？ ”

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[jɔr; jər][gɜːrl][ɪn] [greɪ] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ?
Your girl in grey , the stranger ?
你的 女孩 在 灰色的 , 这 陌生人 ?

你那个穿灰色衣服的女孩，那个陌生人？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[ˈʌni:tɜː] [θɪŋz] [ðæən; ðən][ðæt][hæv; həv] [ˈhæpənd] .
Funnier things than that have happened .
更有趣 事物 比 那 有 发生 .

比这更有趣的事情都发生过。

" - [lʊkt] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd][ˈæbsənt] .
" **Wallion looked annoyed and absent .**
" 看起来 恼怒 和 缺席的 .

瓦利昂看起来很恼火，心不在焉。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tuː; tə] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈfʊtsteps] [ˌoʊvərˈhed] ; [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] , [hiː; hi] [nuː]
He listened attentively to occasional footsteps overhead ; without asking , he knew
他 听着 认真地 到 偶然 脚步声 开销 ; 没有 问 , 他 知道
[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] - [ˈstuːdiəʊ] .
they came from Dreyel's studio .
他们 来了 从 - 工作室 .

他仔细聆听着头顶偶尔传来的脚步声；不用问，他就知道脚步声是从德雷尔的工作室传来的。

" [ðeɪ] [hæv; həv][gɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [naʊ] ,
" **They have got something to think about now ,**
" 他们 有 得到 某物 到 思考 关于 现在 ,
他们现在有事要考虑了，

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **he muttered with an odd flash in his eye .**
" 他 低声说道 和 一个 奇怪的 闪光 在 他的 眼睛 .
他低声说道，眼中闪过一丝异样的光芒。

" [aɪ] [seɪ] , [mɜːnɜː] , [ðə; ði][ˈstɔ:ri] - [maɪt] [hæv; həv][təʊld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ˈhɪrɪŋ] .
" **I say , Murner , the story Dreyel might have told would have been worth hearing .**
" 我 说 , 穆尔纳 , 这 故事 - 可能 有 讲述 会 有 到过 值得 听力 .
“我说，默纳，德雷尔可能讲述的故事值得一听。”

[ɪz] [ðæt] - [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ʌp][ðer; ðər] ? "
Is that Aspeland walking about up there ? "
是 那 - 步行 关于 向上 那里 ? "

那是阿斯佩兰在上面走来走去吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [ˈænsər] [tɔ:m] [ˈfiːbli] .
" **I think it must be , " answered Tom feebly .**
" 我 思考 它 必须 是 , " 回答 汤姆 虚弱地 .
“我想一定是这样，”汤姆虚弱地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] - [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [dɜrd] [nɔ:t][æsk] ;
He was in doubt as to what Wallion intended to do , and dared not ask ;
他 曾是 在 怀疑 作为 到 什么 - 故意的 到 做 , 和 敢于 不是 问 ;
他怀疑瓦利昂的意图，不敢问；

[hiː; hi] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [nɔ:t][ten] [fi:t] [əˈweɪ] — [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
he kept thinking of the girl in hiding not ten feet away — thinking it might be
他 保留 思维 的 这 女孩 在 隐藏 不是 十 脚 离开 — 思维 它 可能 是
[ˈbetər] [tuː; tə] [let] - [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
better to let Wallion know that she was there .
更好的 到 让 - 知道 那 她 曾是 那里 .
他一直想着躲在不到十英尺外的那个女孩——心想最好还是让瓦利昂知道她在那里。

[ɪn][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n][hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] - [nu:] ['evrɪθɪŋ] [ɔ:'lredi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]
In his confusion he fancied that Wallion knew everything already , and was only
在 他的 困惑 他 幻想 那 - 知道 一切 已经 , 和 曾是 仅有的
[meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
making fun of him ;
制作 乐趣 的 他 ;

他当时很困惑，以为瓦利昂已经知道一切，只是在嘲笑他；

[hi:; hi] [br'keɪm] ['despəɾət] .
he became desperate .
他 成为 绝望的 .

他变得绝望了。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He had the confession on the tip of his tongue .
他 有 这 忏悔 在 这 提示 的 他的 舌头 .

他几乎就要说出真相了。

['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,
Better make a clean breast of it at once ,
更好的 制作 一个 干净的 胸部 的 它 在 一次 ,

最好立刻把它彻底清理干净。

[hi:; hi] [θɔ:t] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['gouɪŋ][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðə; ði]['dʒɜ:rnəlist]
he thought — and was just going to open his mouth when the journalist
他 想法 — 和 曾是 只是 去 到 打开 他的 嘴 什么时候 这 记者

[sed] :
said :
说 :

他心想——正要开口说话，这时记者说道：

" [ɪf] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪəd] , [ðen] [ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [bi:; bi] [klɪəd] [ʌp] .
" If the wooden doll has disappeared , then the matter will be cleared up .
" 如果 这 木制的 玩具娃娃 有 消失 , 然后 这 事情 将要 是 已清除 向上 .

“如果木偶不见了，那么这件事就真相大白了。”

" [tɑ:m] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" Tom drew a deep breath .
" 汤姆 画 一个 深的 气息 .

汤姆深吸了一口气。

" [wʌt] . . . [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What . . . what do you mean ? "
" 什么 . . . 什么 做 你 意思是 ? "

“你.....你什么意思？ ”

" [let] [ju: 'es][gou] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['stu:diou] , " [wʌz; wəz] - ['ænsər] :
" Let us go up to the studio , " was Wallion's answer :
" 让 我们 去 向上 到 这 工作室 , " 曾是 - 回答 :

“我们去录音棚吧，”瓦利昂回答道：

" [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ə'raɪt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kjuəriəs] ['mɪstəri] [aɪ][hæv; həv]['evər]
" if I judge the situation aright this is the most curious mystery I have ever
" 如果 我 法官 这 情况 好的 这 是 这 最多 好奇的 神秘 我 有 曾经

[hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] . "
had to deal with . "
有 到 交易 和 . "

“如果我判断正确的话，这是我所遇到过的最离奇的谜团。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ? "
" You have had to deal with ? "
" 你 有 有 到 交易 和 ? "

你都遇到过哪些问题？

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] ;
" **Yes** , **and** **I intend to get to the bottom of it too** ;
" 是的 , 和 我 打算 到 得到 到 这 底部 的 它 也 ;
" 是的, 我也打算彻底查清此事;

[aɪ] [fi:l] [aɪ] [oo] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [pɔr] [oʊld] - .
I feel I owe it to poor old Dreyel .
我 感觉 我 欠 它 到 贫穷的 老的 - .
我觉得我应该帮帮可怜的老德雷尔。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] ['kwikli] .
" **He went out quickly** .
" 他 去 出去 迅速地 .
他很快就出去了。

[ta:m] ['fa:lʊd] , ['teɪkɪŋ] [gʊd] [keɪ] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [taɪt] [ðɪs] [taɪm] .
Tom followed , taking good care to shut the door tight this time .
汤姆 随后 , 采取 好的 关心 到 关闭 这 门 紧的 这 时间 .
汤姆跟了上去, 这次他很小心地把门关上了。

[ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
They went upstairs and into the studio .
他们 去 楼上 和 进入 这 工作室 .
他们上楼进了工作室。

- ,
Aspeland ,
- ,
阿斯佩兰,

[tu:] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [bɜrd] [stʊd] ['saɪlənt]
two detectives and a well - dressed gentleman with a grey beard stood silent
二 侦探 和 一个 出色地 - 穿着 绅士 和 一个 灰色的 胡须 站立 沉默的
[ænd; ənd] [træns'fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and transfixed in the middle of the room .
和 呆若木鸡 在 这 中间 的 这 房间 .
两名侦探和一位衣着考究、留着灰白胡须的绅士沉默地站在房间中央, 目不转睛地盯着前方。

[ɔ:l] [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wɔr] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ɪn]
All the lamps were lighted , and the Superintendent was busy making notes in
全部 这 灯 是 照明 , 和 这 校长 曾是 忙碌的 制作 笔记 在
[hɪz; ɪz] [bʊk] .
his book .
他的 书 .

所有的灯都亮着, 主管正忙着在笔记本上做笔记。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [wa:nt] [hɪr] ?
" **What do you want here ?**
" 什么 做 你 想 这里 ?
你们来这里想做什么?

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .
" **he called out without turning round** .
" 他 称为 出去 没有 转弯 圆形的 .
他头也不回地喊道。

" [gʊd] ['i:vniŋ] , - , " [sed] - , " [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Good evening , Aspeland , said Wallion , how are you ?**
" 好的 晚上 , - , " 说 - , " 如何 是 你 ?
“晚上好, 阿斯佩兰,”瓦利昂说, “你好吗? ”

" - [tʰɜːrnd] [ˈkwɪkli] .
" **Aspeland turned quickly** .
" - 转向 迅速地 .

阿斯佩兰迅速转身。

" - [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ˈsɑːlvər] , - [æz; əz] [fɔr] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][əˈlaɪv] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɔːkwərdli] ,
" ' **The Problem Solver , ' as sure as I am alive , " he said awkwardly** ,
" - 这 问题 求解器 , - 作为 当然 作为 我 是 活 , " 他 说 尴尬地 ,
" 我敢肯定, '问题解决者'这个名字就是我的真命天子,"他尴尬地说。

" [haʊˈevər] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
" **however did you get here ?**
" 然而 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkʌndʒərər] ?
Are you a conjurer ?
是 你 一个 魔术师 ?

你是魔术师吗?

[hæz; həz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrædzədɪ] [ɔːˈredi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ? " **Has the news of this tragedy already reached the town ?** "
有 这 消息 的 这 悲剧 已经 达到 这 镇 ? "

这场悲剧的消息已经传到镇上了吗?

" [noʊ] , [naːt][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [riːtʃt] [em ˈiː] ;
" **No , not the town , but it has reached me ;**
" 不 , 不是 这 镇 , 但 它 有 达到 我 ;

“不，不是那个城镇，而是我听到了；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ] [siː] .
it is something in my line of business you see .
它 是 某物 在 我的 线 的 商业 你 看 .

这是我的工作范畴内的事情。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][hɪm; ɪm][fæst] ? " **Have you got him fast ?** "
有 你 得到 他 快速地 ? "

你抓到他了么?

" [hɪm; ɪm] ?
" **Him ?**
" 他 ?

“他?

[huː] ? " **Who ?** "
WHO ? "

WHO? "

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . " **Why , the murderer , of course** . "
" 为什么 , 这 凶手 , 的 课程 . "

“当然是凶手本人。”

" [wel] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ][hiː; hi] , [ɪts] [ə; eɪ][fiː; fi] , " - [ˈænsər] ,
" **Well it isn't a HE , it's a SHE , " Aspeland answered** ,
" 出色地 它 不是 一个 他 , 它是 一个 她 , " - 回答 ,

“嗯，她不是男的，是女的，”阿斯佩兰回答道。

" [ænd; ænd][fiː; fi][ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈæftər][hɜːr; hər] . " **and she is here in this house , and we are going to be after her** . "
" 和 她 是 这里 在 这 房子 , 和 我们 是 去 到 是 后 她 . "

“她就在这栋房子里，我们要追捕她。”

" [haʊ] [du:] [ju:, jʊ] [noʊ] [ʃi:, ʃi] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "

" **How do you know she is here in this house ?** "

" 如何 做 你 知道 她 是 这里 在 这 房子 ? "

“你怎么知道她就在这栋房子里？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:, ʃi] [wʌz; wəz] [si:n] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] ['æftər] [ðə; ði] [kraɪm] ,

" **Because she was seen running out of the studio after the crime** ,

" 因为 她 曾是 已见 跑步 出去 的 这 工作室 后 这 犯罪 ,

因为有人看到她在犯罪发生后跑出了工作室，

[ɔ:lsəʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['nəʊbə:di] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ðəʊ] [hi:ps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]

also because nobody saw her go down the stairs , though heaps of people

还 因为 无人 锯 她 去 向下 这 楼梯 , 尽管 堆积如山 的 人们

[wɜ:r; wər] [ə'baʊt] .

were about .

是 关于 .

也因为尽管周围人很多，但没有人看到她下楼。

[aɪ] [tel] [ju:, jʊ] [ʃi:, ʃi] [ɪz] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f] ,

I tell you she is in hiding somewhere not far off ,

我 告诉 你 她 是 在 隐藏 某处 不是 远的 离开 ,

我告诉你，她就藏在不远处某个地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [send] ['fɪftɪ] [men] ['æftər] [hɜ:r; hər] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] .

and if I have to send fifty men after her I mean to catch her .

和 如果 我 有 到 发送 五十 男人 后 她 我 意思是 到 抓住 她 .

如果我必须派五十个人去追捕她，我也一定要抓住她。

" - [geɪzd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət] [tɑ:m] .

" **Wallion gazed thoughtfully at Tom** .

" - 凝视 深思熟虑 在 汤姆 .

瓦利恩若有所思地凝视着汤姆。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] .

" **Oh , very well , " was all he said** .

" 哦 , 非常 出色地 , " 曾是 全部 他 说 .

“哦，好吧。”他只说了这么一句。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] , [lɔ:n] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]

He thrust his hands into his pockets and took a good , long look round the

他 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 采取 一个 好的 , 长的 看 圆形的 这

['stu:diəʊ] .

studio .

工作室 .

他把手插进口袋，好好地环顾了一下工作室。

[ðə; ði] ['bɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [red] [spɑ:t] , ['skɜ:slɪ] [draɪ] ,

The body had been removed , but a dark red spot , scarcely dry ,

这 身体 有 到过 已移除 , 但 一个 黑暗的 红色的 点 , 几乎 干燥 ,

尸体已被移走，但留下了一块几乎未干的暗红色斑点。

[ʃoʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪ] [lɪ'noʊliəm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkkɜ:s] ;

showed on the grey linoleum in front of the bookcase ;

显示 在 这 灰色的 油布 在 正面 的 这 书柜 ;

显示在书柜前的灰色油毡地板上；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] [steɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

it was but a small stain which could easily have been covered with an

它 曾是 但 一个 小的 弄脏 哪个 可以 容易地 有 到过 涵盖 和 一个

[ɪn'vɜ:rtɪd] ['ti:kʌp] ,

inverted teacup ,

倒 茶碗 ,

那只是一小块污渍，用倒扣的茶杯就能轻易盖住。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:tə'mætɪkli]
but it was of supreme importance , and all eyes were automatically
但 它 曾是 的 最高 重要性 , 和 全部 眼睛 是 自动地
[tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
turned upon it ,
转向 之上 它 ,

但这事至关重要，所有人的目光都自然而然地转向了它。

[æz; əz] - [bent] ['ʊvər][aɪ 'ti:] .
as Wallion bent over it .
作为 - 弯曲 超过 它 .

瓦利昂弯下腰来查看。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɑ:n]
For several seconds there was no sound save the patter of the rain on
为了 一些 秒 那里 曾是 不 声音 节省 这 语调 的 这 雨 在
[ðə; ði] [glæs] [ru:f] ,
the glass roof ,
这 玻璃 屋顶 ,

除了雨水敲打玻璃屋顶的声音，几秒钟内一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] - [ɪn'kwaɪəd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .
and then Wallion inquired as to the whereabouts of the body .
和 然后 - 询问 作为 到 这 下落 的 这 身体 .

然后瓦利昂询问尸体的下落。

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , " ['ænsər] - .
" It has been taken into the bedroom , " answered Aspeland .
" 它 有 到过 已采取 进入 这 卧室 , " 回答 - .

“它被搬进了卧室，”阿斯佩兰回答道。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnstən'teɪniəs] , [ðə; ði][mæn] ['hævɪŋ] [bɪn]
" The doctor says death must have been instantaneous , the man having been
" 这 医生 说道 死亡 必须 有 到过 瞬间 , 这 男人 拥有 到过
[stæbd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
stabbed in the back ,
刺伤 在 这 后退 ,

医生说，这名男子背部被刺伤，死亡应该是瞬间发生的。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [bɜrd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
" he pointed to the silent gentleman with the grey beard by way of
" 他 尖 到 这 沉默的 绅士 和 这 灰色的 胡须 经过 方式 的
[ɪntrə'dʌk(ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

他指着那位沉默寡言、留着灰白胡须的绅士，算是介绍道。

[ænd; ənd] [sed] , " ['dɑ:ktər]['bɔm, 'baʊm] .
and said , " Doctor Baum .
和 说 , " 医生 鲍姆 .

并说道：“鲍姆医生。”

" ['hævɪŋ] [baʊd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lə'kɑ:nɪkli] [ri'mɑ:kt] , " [ə; eɪ][moʊst][koʊld] -
" Having bowed to each other , the doctor laconically remarked , " A most cold -
" 拥有 鞠躬 到 每个 其他 , 这 医生 简洁地 评论 , " 一个 最多 寒冷的 -
['blʌdɪd] ['mɜ:rdər] — [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜ:rt] .
blooded murder — the work of an expert .
血腥 谋杀 — 这 工作 的 一个 专家 .

“两人互相鞠躬后，医生简洁地说道：‘这是一起极其冷血的谋杀——出自专家之手。’

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃʊldə] - [bleɪdz] — [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] — [ɪn'tɜ:n(ə)] ['hemərɪdʒ] ,
Between the shoulder - blades — straight through the heart — internal hemorrhage ,
之间 这 肩膀 - 刀片 — 直的 通过 这 心 — 内部的 出血 ,
[deθ] ['præktɪkli] [ɪnstən'teɪniəs] . "
death practically instantaneous . "
死亡 几乎 瞬间 . "

子弹从肩胛骨之间穿过，直达心脏，造成内出血，几乎瞬间死亡。

" [dʌz] [ðə; ði] [wu:nd] [ɡɪv] ['eni] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] [ju:st] ? "
" **Does the wound give any clue to the instrument used ?** "
" 做 这 伤口 给 任何 线索 到 这 乐器 用过的 ? "

“伤口是否能提供任何关于所用凶器的线索？”

" [jes] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [bleɪd] , ['pɑ:səbli] [ə; eɪ]
" **Yes , it must have been a sharp , long and narrow blade , possibly a**
" 是的 , 它 必须 有 到过 一个 锋利的 , 长的 和 狭窄的 刀刃 , 可能 一个
[ˈdægəlaɪk] ['wepən] ,
daggerlike weapon ,
匕首状 武器 ,

“是的，那一定是一把锋利、细长、狭窄的刀刃，可能是一种匕首状的武器。”

[ju:st] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [prɪ'sɪz(ə)n] .
used with unerring precision .
用过的 和 毫无错误 精确 .

使用得非常精准。

" - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Aspeland interrupted the doctor impatiently** .
" - 中断 这 医生 不耐烦地 .

阿斯佩兰不耐烦地打断了医生。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [kɔ:rpz] ?
" **Would you like to view the corpse ?**
" 会 你 喜欢 到 看法 这 尸体 ?

你想看看尸体吗？

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv] - .
" **he inquired of Wallion** .
" 他 询问 的 - .

他向瓦利昂询问。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'genst] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sʌmwʌt] ['klʌmzɪli] ,
" **I am not against hearing your opinion , " he added , somewhat clumsily** ,
" 我 是 不是 反对 听力 你的 观点 , " 他 额外 , 有些 笨拙地 ,

“我不反对听听你的意见，”他有些笨拙地补充道。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] : " [tel] [ðə; ði] ['pɔrtɜ:z] [waɪf] [tu:; tə] [klʌm] [ʌp] [ə'gen]
and called to one of the detectives : " Tell the porter's wife to come up again
和 称为 到 一 的 这 侦探 : " 告诉 这 搬运工 妻子 到 来 向上 再次
.
:
.

然后对其中一名侦探说：“告诉搬运工的妻子再上来一次。”

" [ðen] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [prə'si:did] [tu:; tə] - [smɔ:l] ,
" **Then the superintendent , Wallion and the doctor proceeded to Dreyel's small** ,
" 然后 这 校长 , - 和 这 医生 继续 到 - 小的 ,
[ʌn'taɪdi] ['bedru:m; 'bedrəm] .
untidy bedroom .
凌乱 卧室 .

然后，院长、瓦利翁和医生一起去了德雷尔那间又小又乱的卧室。

[tɑ:m] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] ,
Tom followed in their wake ,
汤姆 随后 在 他们的 唤醒 ,
汤姆紧随其后。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈbedsted] [frʌm; frəm] [wɪt]
but he could not bring himself to go near the iron bedstead from which
但 他 可以 不是 带来 他自己 到 去 靠近 这 铁 床架 从 哪个
[ðə; ði][ˈda:ktər] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ʃi:t] .
the doctor lifted the sheet .
这 医生 抬起 这 床单 .
但他实在无法靠近医生掀开床单的那张铁床架。

" [let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
" Let me look at his hands , " said Wallion with decision ,
" 让 我 看 在 他的 双手 , " 说 - 和 决定 ,
“让我看看他的手,”瓦利昂果断地说。

" [ænd; əd] [ðen] [help] [em 'i:][tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] . "
" and then help me to turn him over . "
" 和 然后 帮助 我 到 转动 他 超过 . "
“然后帮我把他翻过来。”

" [ðə; ði] [wu:nd] [hæz; hæz] [kloʊzd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ðə; ði][ˈda:ktər] ,
" The wound has closed , as you see , " said the doctor ,
" 这 伤口 有 关闭 , 作为 你 看 , " 说 这 医生 ,
“伤口已经愈合了, 正如你所看到的,”医生说。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑ:n] [əˈnætəmi] ,
as if he were giving a lecture on anatomy ,
作为 如果 他 是 给予 一个 演讲 在 解剖学 ,
就好像他在讲授解剖学课程一样。

" [æn; ən] [ʌnˈkɑ:mənli] [wel] - [də'rektɪd] [bloʊ] — [nɑ:t][ə; eɪ][boʊn] [tʌtʃt] — [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wɪl]
" an uncommonly well - directed blow — not a bone touched — the inquest will
" 一个 不寻常地 出色地 - 指导 吹 — 不是 一个 骨 感动 — 这 死因调查 将要
[ʃoʊ] . . .
show : : :
展示 . . .
“这是一次极其精准的打击——毫发无损——调查结果将显示……”

" [tɑ:m] [ˈʌdəd] [ænd; əd] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [su:n] [ˈfɑ:lʊd] ,
" Tom shuddered and went back into the studio , the other three soon followed ,
" 汤姆 颤抖 和 去 后退 进入 这 工作室 , 这 其他 三 很快 随后 ,
汤姆打了个寒颤, 然后回到了录音室, 其他三人也很快跟了回去。

[ænd; əd][ðə; ði][ˈda:ktər] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
and the doctor took up his hat .
和 这 医生 采取 向上 他的 帽子 .
医生拿起帽子。

" [wi:; wi][æɪ; jəl] [mi:t] [ə'gen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - .
" We shall meet again to - morrow , " he said to Aspeland .
" 我们 将 见面 再次 到 - 明天 , " 他 说 到 - .
“我们明天再见,”他对阿斯佩兰说。

" [gʊd] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
" Good evening , gentlemen .
" 好的 晚上 , 先生们 .
“晚上好, 先生们。”

" - [feɪs] [ə'su:md] [ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
" **Wallion's face assumed a new expression** ;
" - 脸 假定 一个 新的 表达 ;

瓦利昂的脸上露出了新的表情；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['di:pli] [ɪm'prest] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd]
he seemed to have been deeply impressed at sight of the dead man , and
他 似乎 到 有 到过 深 印象深刻 在 视线 的 这 死的 男人 , 和
[tɑ:m] [ɪn'kwaiəd] ['æŋkʌsli] ,
Tom inquired anxiously ,
汤姆 询问 焦虑地 ,

他似乎被死者的遗体深深震撼了，汤姆焦急地问道：

" [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ?
" **Found out anything ?**
" 成立 出去 任何事物 ?

有什么发现吗？

" [ðə; ði] ['dʒɜ:nəlist] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] ,
" **The journalist looked at him for a moment ,**
" 这 记者 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ,

记者看了他一会儿，

" [tɑ:m] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ,
" **Tom , " he exclaimed suddenly ,**
" 汤姆 , " 他 惊呼 突然 ,

“汤姆！”他突然喊道。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['eni] [mæn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['mæ:dəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔ:r]
" **I wonder whether any man has ever been murdered from a more**
" 我 想知道 无论 任何 男人 有 曾经 到过 被谋杀 从 一个 更多的
[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] ['mʊtɪv] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [pʊr] [frend] .
incomprehensible motive than your poor friend .
难以理解 动机 比 你的 贫穷的 朋友 .

“我想知道，是否曾有人因比你可怜的朋友更令人费解的动机而被谋杀过。”

[hu:'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [dɪd][ðə; ði] [di:d] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['mɑ:nstər][aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔ:s] ,
Whoever it was who did the deed he is the vilest monster I ever came across ,
谁 它 曾是 WHO 做过 这 契据 他 是 这 最卑鄙的 怪物 我 曾经 来了 穿过 ,
无论是谁干的，他都是我见过的最邪恶的怪物。

[ʌn'fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
unfit to be called a human being .
不合格 到 是 称为 一个 人类 存在 .

不配称为人。

[jes] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['æbdʒektli] , " - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ni:d] ,
Yes , " he added abjectly , " Dreyel , in his extreme need ,
是的 , " 他 额外 卑躬屈膝地 , " - , 在 他的 极端 需要 ,

“是的，”他卑微地补充道，“德雷尔，在他极度需要帮助的时候，

['bɛgd] [fɔ:r; fər][maɪ] [help] — [aɪ] [noʊ] [waɪ] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [help] [keɪm] [tu:] [leɪt] . . .
begged for my help — I know why now — and the help came too late . . .
乞求 为了 我的 帮助 — 我 知道 为什么 现在 — 和 这 帮助 来了 也 晚的 . . .

她曾向我求助——我现在明白为什么了——但帮助来得太晚了.....

" [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkiŋ] .
" **The muscles of his face were working .**
" 这 肌肉 的 他的 脸 是 在职的 .

“他面部的肌肉在运动。”

" [bʌt; bət] [hu:'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [kɪld] ['vɪktər] - , [hi;; hi][jæl; jəl][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .
" **But whoever it was that killed Victor Dreyel , he shall not escape .**
" 但 谁 它 曾是 那 被杀 胜利者 - , 他 将 不是 逃脱 .
" 但是，无论是谁杀害了维克多·德雷尔，他都逃不掉。”

" [bɪ'fɔ:r] ['tɑ:mz] [aɪz] [ðer; ðər][rouz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [ænd; ənd]
" **Before Tom's eyes there rose a vision of a girl hidden in the dark room and**
" 前 汤姆的 眼睛 那里 玫瑰 一个 想象 的 一个 女孩 隐 在 这 黑暗的 房间 和
,
,
,
" 汤姆眼前浮现出一个景象：一个女孩躲在黑暗房间里，
[ˈkweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] , [hi;; hi] ['lɪsnd] [tu;; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
quaking with fear and apprehension , he listened to the steps of the
震动 和 害怕 和 忧虑 , 他 听着 到 这 步骤 的 这
[pə'sju:əz] .
pursuers .
追击者 .
" 他浑身颤抖，恐惧不安，侧耳倾听追赶者的脚步声。

[æɪt; ət][læst][hi;; hi] [æskt] : " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ]['gouɪŋ][tu;; tə][du:] ? "
At last he asked : " What are you going to do ? "
在 最后的 他 问 : " 什么 是 你 去 到 做 ? "
最后他问道：“你打算怎么办？ ”

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu;; tə][ʌn'ræv(ə)][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'plaɪd] - , ['ræðər]
" **I am going to unravel the mystery , of course , " replied Wallion , rather**
" 我 是 去 到 绎 这 神秘 , 的 课程 , " 回复 - , 相当
[ɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 .

" 我当然要解开这个谜团，”瓦利昂有些恼火地回答道。
[hi;; hi] [went] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [felf] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ 'ti:] [si:mz] [əb'sɜ:rd] , [ænd; ənd] [jet]
He went up to the portrait shelf and said , " It seems absurd , and yet
他 去 向上 到 这 肖像 架子 和 说 , " 它 似乎 荒诞 , 和 然而
[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
it is true ,
它 是 真的 ,

他走到画像架前，说道：“这听起来很荒谬，但却是事实。”
[tɑ:m] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] [stʊd] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Tom , this is the place where the wooden doll stood , isn't it ?
汤姆 , 这 是 这 地方 在哪里 这 木制的 玩具娃娃 站立 , 不是 它 ?
汤姆，这里就是木偶娃娃曾经站过的地方，对吧？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃɪvəd] .
" **The young man shivered .**
" 这 年轻的 男人 瑟瑟发抖 .
年轻人打了个寒颤。

- [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ʌpər] [felf] [ænd; ənd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,
Wallion was pointing to the upper shelf and to his dismay ,
- 曾是 指向 到 这 上 架子 和 到 他的 沮丧 ,
瓦利昂指着上层架子，令他沮丧的是，

[tɑ:m] [pər'si:vɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [noʊ][b:ŋgər][ðer; ðər] ;
Tom perceived that the little wooden figure was indeed no longer there ;
汤姆 感知 那 这 小的 木制的 数字 曾是 的确 不 更长 那里 ;
汤姆发现那个小木偶确实不见了；

[bʌt; bət] - [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] .
but Wallion gave him no time to speak .

但 瓦利昂 给予 他 不 时间 到 说话 .

但瓦利昂根本没给他说话的机会。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [su:pərɪnˈtendənt] , [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈmɑ:kt] :
Turning to the superintendent , he suddenly remarked :

转弯 到 这 校长 , 他 突然 评论 :

他转向主管，突然说道：

" [wel] , - , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] ?
" Well , Aspeland , and what is supposed to have been the motive ?

" 出色地 , - , 和 什么 是 据称 到 有 到过 这 动机 ?

“那么，阿斯佩兰，他的动机又是什么呢？ ”

" [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [di:p] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔ:tɜ:z] [waɪf] ,
" The officer who was just then deep in conversation with the porter's wife ,

" 这 官 WHO 曾是 只是 然后 深的 在 对话 和 这 搬运工 妻子 ,
[rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] :
replied with some irritation :

回复 和 一些 刺激 :

“当时正和搬运工妻子热烈交谈的那位军官有些恼火地回答道：

" [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] , [sɜ:r] ?

" The motive , sir ?

" 这 动机 , 先生 ?

“动机是什么，先生？ ”

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈænsər] [ˈleɪtər][ɑ:n] .
That will be a question to be answered later on .

那 将要 是 一个 问题 到 是 回答 之后 在 .

这个问题以后再回答。

[wʌns] [wi:v] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rpətreɪtər] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wɪl] [rɪˈvi:l] [ɪtˈself] [fæst] [ɪˈnʌf] .
Once we've got hold of the perpetrator the motive will reveal itself fast enough .

一次 我们已经 得到 抓住 的 这 犯罪者 这 动机 将要 揭示 本身 快速地 足够的 .

一旦抓到罪犯，作案动机很快就会水落石出。

" - [smaɪld] [æt; ət] - [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
" Wallion smiled at Aspeland's display of temper .

" - 微笑 在 - 展示 的 脾气 .

瓦利昂看着阿斯佩兰发脾气的样子笑了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈklevər] ,
He knew that clever ,

他 知道 那 聪明的 ,

他知道聪明人

[kɑ:nʃiˈenʃəs] [əˈfɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfru:d] [ges] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd]
conscientious official of old and could make a shrewd guess at what had

尽责的 官方的 的 老的 和 可以 制作 一个 精明 猜测 在 什么 有

[pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
put him out .

放 他 出去 .

他是一位尽职尽责的老官员，能够敏锐地猜到是什么让他下台了。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪˈmens] [grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈvetərən] [tu:; tə][hæv; həv]
It would have been an immense gratification to the old veteran to have

它 会 有 到过 一个 巨大 满足感 到 这 老的 老将 到 有

[leɪd] [hændz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
laid hands on a reckless criminal ,

铺设 双手 在 一个 鲁莽 刑事 ,

对于这位老兵来说，能够亲手制服一个鲁莽的罪犯，将会是莫大的满足。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:r] [hu:] [maɪt][hæv; həv] [bɪn] ['drɪv] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]
but to run down a poor girl who might have been driven to commit the
但 到 跑步 向下 一个 贫穷的 女孩 WHO 可能 有 到过 驱动 到 犯罪 这
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

但这样做却是为了追捕一个可能被逼犯罪的可怜女孩，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['prɔ:bəbli] ['haɪdɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
and was now probably hiding like some hunted animal , was not at all
和 曾是 现在 大概 隐藏 喜欢 一些 猎杀 动物 , 曾是 不是 在 全部
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
to his taste .
到 他的 品尝 .

而现在他可能像一只被猎杀的动物一样躲藏起来，这完全不合他的口味。

- [kæst][æŋ; ən] [ɪntə'ra:ɡətɪv] [glæns] [æt; ət][tɑ:m][ænd; ənd] [sed] :
Wallion cast an interrogative glance at Tom and said :
- 投掷 一个 疑问 瞥一眼 在 汤姆 和 说 :

瓦利昂疑惑地看了汤姆一眼，说道：

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] ['eni] [bɔ:ŋɡər] ? "
" Isn't it rather a waste of time to wait here any longer ? "
" 不是 它 相当 一个 浪费 的 时间 到 等待 这里 任何 更长 ? "
“继续在这里等下去岂不是浪费时间吗？ ”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [tʊʊn] .
" What do you mean ? " said the inspector in a grumbling tone .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 这 检查员 在 一个 抱怨 语气 .

“你什么意思？”督察咕哝着说。

" [wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:rt] ,
" Would it not be more to the point to search for the short ,
" 会 它 不是 是 更多的 到 这 观点 到 搜索 为了 这 短的 ,
“难道寻找短期目标不是更切合实际吗？ ”

[slɪm][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [klaɪmd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [θru:] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər] ?
slim individual who climbed on to the roof through that window there ?
苗条的 个人 WHO 攀登 在 到 这 屋顶 通过 那 窗户 那里 ?

那个从窗户爬上屋顶的身材瘦削的人？

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] - [tʊʊn] [geɪv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪndɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ə'tætʃt] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
" Nothing in Wallion's tone gave the slightest indication that he attached any importance
" 没有什么 在 - 语气 给予 这 丝毫 指示 那 他 随附的 任何 重要性
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] ,
to his question ,
到 他的 问题 ,

“瓦利昂的语气丝毫没有流露出他对这个问题有任何重视的迹象。”

[bʌt; bət][ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəbliʌn'kʌmfərtəbli] [red] .
but all eyes turned to him and the official became uncomfortably red .
但 全部 眼睛 转向 到 他 和 这 官方的 成为 不舒服地 红色的 .

但所有人的目光都转向了他，那位官员的脸变得尴尬地红了。

" [eɪ] ! [wʌt] ?
" Eh ! What ?
" 嗯 ! 什么 ?
“呃！什么？”

['wɪndəʊ] . . .
Window . . .
窗户 . . .

窗户 ...

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[wʌt] ['wɪndəʊ] ? "
what window ? "
什么 窗户 ? "

什么窗户？

" [ðæt] [wʌn][ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [sed] - ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]
" **That one over there , " said Wallion pointing to the one furthest from the door** .
" 那 一 超过 那里 , " 说 - 指向 到 这 一 最远 从 这 门 .
.
.
.

“就是那边那个，”瓦利昂指着离门最远的那个人说。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌn] , " [sed] - ['draɪli] , ['hʌrɪŋ] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] .
" **Oh , that one , " said Aspeland drily , hurrying towards it** .
" 哦 , 那 一 , " 说 - 干巴巴地 , 匆忙 向 它 .

“哦，是那个啊，”阿斯佩兰德冷冷地说着，快步朝它走去。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tiːtʃ] [em 'iː][ɑːbzər'veɪ(ə)n] ; - [meɪ] [hæv; həv] [kloʊzd] [aɪ 'tiː]
" **I saw that , you need not teach me observation ; Dreyel may have closed it** .
" 我 锯 那 , 你 需要 不是 教 我 观察 ; - 可能 有 关闭 它
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“我看到了，你不需要教我观察；德雷尔可能自己就把它关上了。”

" - [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [stəd] ['ʌndər] [sed] ['wɪndəʊ] ,
" **Wallion called his attention to a chair which stood under said window ,**

瓦利昂示意他注意窗户下的一把椅子，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn][ɪts] [siːt] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] [ʃuː] .
and had on its seat the mark of a wet shoe .
和 有 在 它是 座位 这 标记 的 一个 湿的 鞋 .

座位上有湿鞋印。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['meʒər] [ðæt] [mɑːrk][juː; jʊ] - [əl][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃuː] [tuː] [ɔːr]
" **If you measure that mark you ' ll find that it was made by a shoe two or**
" 如果 你 措施 那 标记 你 - 二 寻找 那 它 曾是 制成 经过 一个 鞋 二 或者
[θriː] ['saɪzɪz] [ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] - .
three sizes shorter than Dreyel's .
三 尺寸 较短 比 - .

“如果你测量一下那个标记，你会发现它是由比德雷尔的鞋子小两到三个尺码的鞋子留下的。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kæn; kən][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːr][ðer; ðər] [wʊd]
Besides the window can only have been opened a few minutes or there would
除了 这 窗户 能 仅有的 有 到过 打开 一个 很少 分钟 或者 那里 会
[biː; bi][sʌm; səm][drɔːps][ʌv; əv][reɪn] [ə'baʊt] [hɪr] ,
be some drops of rain about here ,
是 一些 滴 的 雨 关于 这里 ,

此外，窗户最多只能打开几分钟，否则这里应该会有雨滴。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [kloʊzd] .
and it is not — as you say — closed .
和 它 是 不是 — 作为 你 说 — 关闭 .

它并没有像你所说的那样关闭。

[ˌaɪˈtiː][hæz; hæz][ˈoʊnli] [drɑːpt] — [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnˈtɜːrnd] [boʊlt] .
It has only dropped — as can be seen by the unturned bolt .
它 有 仅有的 掉落 — 作为 能 是 已见 经过 这 未翻阅 螺栓 .
它只是下沉了——从未拧动的螺栓就能看出来。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs][ˈɔːlsʊz] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər] , [ˈprɑːbəbli][tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
You will notice also that the intruder , probably to facilitate getting on to the
你 将要 注意 还 那 这 入侵者 , 大概 到 促进 获得 在 到 这
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

你还会注意到，入侵者可能为了方便登上屋顶，
[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːr][toʊz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [siːt]
stood on the fore part of his feet or toes , as the impression on the seat
站立 在 这 前 部分 的 他的 脚 或者 脚趾 , 作为 这 印象 在 这 座位
[ʃoʊz] .
shows .
演出 .

从座位上的印痕可以看出，他当时是用脚的前部或脚趾站立的。
" - [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Aspeland stroked his chin .
" - 抚摸 他的 下巴 .

阿斯佩兰抚摸着下巴。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
" Well , well , " he said deprecatingly .
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 贬义地 .

“唉，唉，”他轻蔑地说。

" [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] [ˈmɜːrdəres] ?
" But about the girl , the murderess ?
" 但 关于 这 女孩 , 这 杀人犯 ?

“但是那个女孩，那个杀人犯呢？ ”

[əˈpærəntli] [fiː; fi][hæd; həd][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] . . .
Apparently she had an accomplice . . .
显然 她 有 一个 同案犯 . . .

显然她还有同伙.....

" - [ˈmænər] [ænd; ænd] [spiːtʃ] [hæd; həd][soʊ][faːr] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaːm] , [ˈkrɪtɪk(ə)]
" Wallion's manner and speech had so far been those of a calm , critical
" - 方式 和 演讲 有 所以 远的 到过 那些 的 一个 冷静的 , 批判的
[əbˈzɜːrvər] ; [naʊ] ,
observer ; now ,
观察员 ; 现在 ,

“瓦利昂此前的举止和言谈一直是一位冷静、批判的观察者；现在，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ænd][ɪn][æn; ən] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [ˈvɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , " - ,
he was roused , and in an authoritative voice , he said , " Aspeland ,
他 曾是 唤醒 , 和 在 一个 权威性 嗓音 , 他 说 , " - ,
他被唤醒了，用权威的语气说道：“阿斯佩兰，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [delt] [ðæt] [bloʊ] .
it was not a girl who dealt that blow .
它 曾是 不是 一个 女孩 WHO 已处理 那 吹 .
施以重击的不是女孩。

[dɪs'mɪs] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [ju:; jʊ][dəʊnt]
Dismiss all thought of her from your mind for the present ; you don't
解雇 全部 想法 的 她 从 你的 头脑 为了 这 展示 ; 你 不
[br'i:lv] [em 'i:] ,
believe me ,
相信 我 ,

暂时把关于她的所有想法都从你的脑海中抹去；你不相信我，

[bʌt; bət][aɪ] [sei] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [sʌm; səm][mæn][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
but I say it again , some man has escaped through that window on to the
但 我 说 它 再次 , 一些 男人 有 逃脱 通过 那 窗户 在 到 这
[ru:f] .
roof .
屋顶 .

但我再说一遍，有人已经从那扇窗户逃到了屋顶上。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] ['mə:dəd] - .
I maintain that it was he who murdered Dreyel .
我 维持 那 它 曾是 他 WHO 被谋杀 - .

我坚持认为就是他杀害了德雷尔。

[mɔ:r'ʊʊvər] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz][kɑ:rd] !
Moreover here is his card !
而且 这里 是 他的 卡片 !

这是他的名片！

" - [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌelf] [ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] [wer] [ðə; ði] [dʌst] [leɪ]
" Wallion went back to the shelf and pointed to its surface where the dust lay
" - 去 后退 到 这 架子 和 尖 到 它是 表面 在哪里 这 灰尘 躺
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

瓦利昂回到架子旁，指着架子表面厚厚的一层灰尘。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] [ʌv; əv][pər'hæps] [θri:] [ɪntʃɪz] ,
except for a small space of perhaps three inches ,
除了 为了 一个 小的 空间 的 也许 三 英寸 ,

除了大约三英寸宽的一小块空隙外，

[ˈɪndɪkətɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hæd; həd]
indicating that some object which had lain there for a long time had
表明 那 一些 目的 哪个 有 莱恩 那里 为了 一个 长的 时间 有
[ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] .
recently been removed .
最近 到过 已移除 .

这表明，之前放置在那里的某个物体最近被移走了。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈpɔrtɜ-z] [waɪf] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] , [ˈrɪŋɪŋ]
" Good Heavens ! " exclaimed the porter's wife who had just come up , wringing
" 好的 天 ! " 惊呼 这 搬运工 妻子 WHO 有 只是 来 向上 , 拧干
[hɜ:r; həɹ][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

“我的天哪！”刚上来的门房太太惊呼道，双手不停地搓着。

" [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] [hæz; həz] [gɔ:n] . "
" the wooden image has gone . "
" 这 木制的 图像 有 已消失 . "

“木雕像已经不见了。”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] , " [ˈænsər] ,
" **Yes** , **it** **has** , " **answered Wallion** ,
" 是的 , 它 有 , " 回答 - ,
" 是的, 确实有,"瓦利昂回答道。

" [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [mɜːnɜː] [kæn; kən] [ber] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [eɪt] : - [ðɪs]
" **but** **Mr** . **Murner** **can** **bear** **witness** **that** **it** **was** **there** **at** **8 : 30** **this**
" 但 先生 . 穆尔纳 能 熊 证人 那 它 曾是 那里 在 8 : - 这
[iːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;
" 但穆尔纳先生可以作证, 它今晚 8 点 30 分就在那里;

[ðə; ði] [maːrks] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːr; ər] [ɪrɪˈfjuːtəb(ə)l]
the marks in the dust are irrefutable
这 标记 在 这 灰尘 是 无可辩驳的
灰尘中的痕迹无可辩驳.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊt] [sliːv] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈbʌtnz] , [ˈðerfɔːr] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [ðæt]
They were made by a coat sleeve with two buttons , therefore , undoubtedly , that
他们 是 制成 经过 一个 外套 袖子 和 二 按钮 , 所以 , 无疑 , 那
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
of a man .
的 一个 男人 .
它们是用带有两个纽扣的外套袖子制成的, 因此, 毫无疑问, 是男士的。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ges] [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [ˈelf] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈbaʊt] [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [fiːt]
At a guess one would say the shelf must be about three and a half feet
在 一个 猜测 一 会 说 这 架子 必须 是 关于 三 和 一个 一半 脚
[ɪn] [haɪt] ,
in height ,
在 高度 ,
我猜这个架子大概有三英尺半高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maːrks] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst]
and the marks in the dust lead to the conclusion that the man must
和 这 标记 在 这 灰尘 带领 到 这 结论 那 这 男人 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] [ænd; ənd] [slɑɪt] ,
have been short of stature and slight ,
有 到过 短的 的 身材 和 轻微 ,
灰尘中的痕迹表明, 这个人一定身材矮小瘦弱。

[ˈðərwaɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [ˈrɪɡəld] [θruː] [ðæt] [smɔːl] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] . "
otherwise he could not have wriggled through that small aperture in the corner . "
否则 他 可以 不是 有 扭动 通过 那 小的 光圈 在 这 角落 . "
否则他不可能从角落里那个小缝隙里钻过去。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wʌn] , " [ɡraʊld] - .
" **If it happens to have been that one** , " **growled Aspeland** .
" 如果 它 发生 到 有 到过 那 一 , " 咆哮 - .
" 如果真是那一个的话,"阿斯佩兰咆哮道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ 'ti:] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wʌn] ?
" **Of course , but why shouldn't it have been that one ?**
" 的 课程 , 但 为什么 不应该 它 有 到过 那 一 ?
" 当然, 但为什么不应该是那个呢? "

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [maːrks] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn] - [sliːv] ,
There were no marks of dust on Dreyel's sleeve ,
那里 是 不 标记 的 灰尘 在 - 袖子 ,
德雷尔的袖子上没有一丝灰尘痕迹。

[soʊ][aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [hiː; hi] [huː] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] [dɑːl] , [ænd; ʌnd][ðər; ðər][wɒz; wəz][noʊ][wʌn]
so it wasn't he who removed the wooden doll , and there was no one
所以 它 不是 他 WHO 已移除 这 木制的 玩具娃娃 , 和 那里 曾是 不 一
[els] [hɪr] . "
else here . "
别的 这里 . "

所以，移走木偶的不是他，而且当时这里也没有其他人。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] [ˈfɪɡjər] — [wʌt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ? " [broʊk] [ɪn]
" No , but the wooden figure — what was the story about it ? " broke in
" 不 , 但 这 木制的 数字 — 什么 曾是 这 故事 关于 它 ? " 打破 在
-
Aspeland .
- .

“不，但是那个木偶——它有什么故事吗？”阿斯佩兰问道。

" [ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] ?
" A wooden image ?
" 一个 木制的 图像 ?

“木雕图像？”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][tɑːm] .
" he added fixing his eyes on Tom .
" 他 额外 定影 他的 眼睛 在 汤姆 .

他一边说着，一边把目光锁定在汤姆身上。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?
" That must have been a most wonderful thing , what do you know about it ?
" 那 必须 有 到过 一个 最多 精彩的 事物 , 什么 做 你 知道 关于 它 ?
"
"
"

“那一定是一件非常美好的事情，你了解多少？”

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] - [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [ˈɜːrli] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] , "
" Nothing more than that Dreyel received the figure from America early in July , "
" 没有什么 更多的 比 那 - 已收到 这 数字 从 美国 早期的 在 七月 , "
[sed] [tɑːm] ,
said Tom ,
说 汤姆 ,

“除此之外，德雷尔在7月初就收到了来自美国的这个数字，”汤姆说。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
describing the packet as well as he could .
描述 这 包 作为 出色地 作为 他 可以 .

他尽可能详细地描述了包裹的内容。

" [ðæts] [ɔːl] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]
" That's all , but it must certainly have been the object alluded to in the
" 那就是 全部 , 但 它 必须 当然 有 到过 这 目的 暗示 到 在 这
[ˈtelɪgræm] . "
telegram . "
电报 . "

“仅此而已，但这肯定就是电报中提到的那件物品。”

" [ˈtelɪgræm] , [ˈtelɪgræm] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [dɪˈstræktɪdli] .
" Telegram , telegram , " muttered the superintendent , looking round distractedly .
" 电报 , 电报 , " 低声说道 这 校长 , 寻找 圆形的 心不在焉地 .

“电报，电报，”主管喃喃自语，心不在焉地环顾四周。

" [sɒʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] . . . " [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] [tɜ:rnd]
" So there is a wooden doll and a man who . . . " his bloodshot eyes turned
" 所以 那里 是 一个 木制的 玩具娃娃 和 一个 男人 WHO . . . " 他的 充血 眼睛 转向
[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
to the window in the corner .
到 这 窗户 在 这 角落 .

“所以，这里有一个木偶和一个男人.....”他布满血丝的眼睛转向角落里的窗户。

" ['dʒɑ:nsən] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [gəʊ][aʊt][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [men][tu:; tə][help][ju:; jʊ]
" Johnson , " he cried , " go out and whistle for one or two men to help you
" 约翰逊 , " 他 哭 , " 去 出去 和 哨 为了 一 或者 二 男人 到 帮助 你
.
.
.
“约翰逊,”他喊道,“出去吹口哨叫一两个人来帮你。”

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ru:f] [maɪ'nu:tli] .
and then go and examine the roof minutely .
和 然后 去 和 检查 这 屋顶 精确到分钟 .
然后仔细检查屋顶。

" [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['pɔrtɜ-z] [waɪf][hi:; hi] [sed] :
" Addressing the porter's wife he said :
" 解决 这 搬运工 妻子 他 说 :
他对搬运工的妻子说:

" [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ɔ:rt] , ['ædʒ(ə)] [mæn] ['eniwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs]
" Did you happen to see a short , agile man anywhere about the house this
" 做过 你 发生 到 看 一个 短的 , 敏捷 男人 任何地方 关于 这 房子 这
[i:vnɪŋ] ?
evening ?
晚上 ?
“你今晚有没有在房子附近看到一个身材矮小、身手敏捷的男人？”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

- [snɪft] .
Aspeland sniffed .
- 嗅了嗅 .
阿斯佩兰嗅了嗅。

" [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] , " [wi:l] [æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
" Come along with me , " he said roughly , " we'll ask some of the other
" 来 沿着 和 我 , " 他 说 大致 , " 出色地 问 一些 的 这 其他
[ˈtenənts] ;
tenants ;
租户 ;
“跟我来,”他粗声粗气地说,“我们去问问其他房客;

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɪm; ɪm] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
some one must have noticed him , seeing he was made of flesh and
一些 一 必须 有 注意到 他 , 看到 他 曾是 制成 的 肉 和
[blʌd] , " [ænd; ənd] ,
blood , " and ,
血 , " 和 ,
肯定有人注意到他了,因为他是血肉之躯,“而且,

[ˈɡɪvɪŋ] - [æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [lʊk] , [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" **giving Wallion an angry look , he went out** .
" 给予 - 一个 生气的 看 , 他 去 出去 .

他怒视了瓦利昂一眼，然后走了出去。

[ðə; ði] [ˈlðər] [dɪˈtektɪv] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **The other detectives remained to keep watch on the window** .
" 这 其他 侦探 剩余 到 保持 手表 在 这 窗户 .

其他侦探留下来守在窗边。

[mɜːnɜː] [ænd; ənd] - [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , " [lets] [ɡoʊ]
" **Murner and Wallion lighted a cigarette and went out arm - in - arm , " Let's go**
" 穆尔纳 和 - 照明 一个 卷烟 和 去 出去 手臂 - 在 - 手臂 , " 我们来吧 去
[daʊn] [tuː; tə][jɔː; jər][dɪɡz] ,
" **down to your digs** ,
" 向下 到 你的 挖掘 ,

默纳和瓦利翁点燃一支香烟，挽着胳膊走了出去，“咱们去你住的地方吧。”

" [sed] - .
" **said Wallion** .
" 说 - .

瓦利昂说道。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

" [hiː; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː]
" **HE FRIGHTENED ME**
" 他 害怕 我

他吓到我了

" [tɑːm] [stɑːpt] [əˈɡæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Tom stopped aghast at his door with the key in his hand** .
" 汤姆 停止 惊愕 在 他的 门 和 这 钥匙 在 他的 手 .

汤姆惊愕地停在门口，手里拿着钥匙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡen] [hæf] - [ˈoʊpən] .
" **It was again half - open** .
" 它 曾是 再次 一半 - 打开 .

它又半开着。

" [ðæts] [ɑːd] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , " [aɪ ˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [ʌnˈkæni] ;
" **That's odd , he murmured , it begins to be quite uncanny ;**
" 那就是 奇怪的 , " 他 低声说道 , " 它 开始 到 是 相当 不可思议 ;

“真奇怪，”他低声说，“这开始变得相当诡异了；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [oʊθ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ ˈtiː] , [tuː]
" **I could have taken my oath that this time I shut the door and locked it , too**
" 我 可以 有 已采取 我的 誓言 那 这 时间 我 关闭 这 门 和 已锁定 它 , 也
.
:
.

我本可以发誓，这次我也把门关上并锁好了。

" - [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" **Wallion pricked up his ears** .
" - 刺痛 向上 他的 耳朵 .

瓦利昂竖起了耳朵。

" [ðɪs] [taɪm] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **This time ?** " **he said** .
" 这 时间 ? " 他 说 .

“这次吗？”他问道。

" [jes] , [wen] [ðə; ði] [ˈpɔrtɜːz] [waɪf] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm][aɪ][fərˈgɔːt][aɪˈtiː][ænd; ənd] [left] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] ,
" **Yes , when the porter's wife gave the alarm I forgot it and left it open ,**
" 是的 , 什么时候 这 搬运工 妻子 给予 这 警报 我 忘了 它 和 左边 它 打开 ,
[bʌt; bət] [naʊ] ?
but now ?
但 现在 ?

“是的，当门房太太发出警报时，我忘了关门，但现在呢？”

[aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ˈveri] [ɑːd] .
It certainly is very odd .
它 当然 是 非常 奇怪的 .

这确实很奇怪。

" - [bɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] ;
" **Wallion became much interested ;**
" - 成为 很多 感兴趣的 ;

“瓦利昂对此非常感兴趣；

[ˈsiːkrətli] [hiː; hi] [ˈmeɪərd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
secretly he measured the distance between the door and the stairs leading
偷偷 他 测量 这 距离 之间 这 门 和 这 楼梯 领导
[tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ;
to the studio ;
到 这 工作室 ;

他偷偷测量了门到通往工作室的楼梯之间的距离；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wɔːkt] [ɪn]
but he made no remark , and turning the handle of the hall door walked in
但 他 制成 不 评论 , 和 转弯 这 处理 的 这 大厅 门 步行 在
.
:
.

但他什么也没说，转动大厅门的把手走了进去。

[taːm] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌləɹ] , [leɪd][ə; eɪ] [diˈteɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Tom who had changed color , laid a detaining hand on his arm .
汤姆 WHO 有 已更改 颜色 , 铺设 一个 拘留 手 在 他的 手臂 .

汤姆脸色一变，伸手按住他的胳膊。

" [ˈmɔːrɪs] , " [hiː; hi] [pæntɪd] , " [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪv] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" **Maurice , " he panted , " just a minute , I've got something to tell you .**
" 莫里斯 , " 他 喘息 , " 只是 一个 分钟 , 我已经 得到 某物 到 告诉 你 .

“莫里斯，”他喘着气说，“等一下，我有件事要告诉你。”

" - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɡreɪ] [aɪz] [ɑːn][taːm] .
" **Wallion turned his head and fixed his penetrating grey eyes on Tom .**
" - 转向 他的 头 和 固定的 他的 渗透 灰色的 眼睛 在 汤姆 .

瓦利昂转过头，用他那双锐利的灰色眼睛盯着汤姆。

" [lʊk] [hɪr] , [taːm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] ,
" **Look here , Tom , " he said calmly ,**
" 看 这里 , 汤姆 , " 他 说 平静地 ,

“听着，汤姆，”他平静地说。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ][juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn] [greɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ]
" a little while ago you asked me whether I thought the girl in gray was guilty
" 一个 小的 尽管 前 你 问 我 无论 我 想法 这 女孩 在 灰色的 曾是 有罪的
?
?
?

“不久前你问我是否认为穿灰色衣服的女孩有罪？”

[juː; jʊ] [ðen] [hɜːrd] [ˌem ˈiː][ɪnˈsɪst] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] - .
You then heard me insist that it was a man who had killed Dreyel .
你 然后 听到 我 坚持 那 它 曾是 一个 男人 WHO 有 被杀 - .

然后你听到我坚持说，杀害德雷尔的是一个男人。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
Do you take me ?
做 你 拿 我 ?

你愿意带我走吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [dʌmˈfaʊndɪd] .
" The young man was dumbfounded .
" 这 年轻的 男人 曾是 目瞪口呆 .

“年轻人惊呆了。”

- [smaɪld] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ; [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .
Wallion smiled , opened the door and went in ; all was dark .
- 微笑 , 打开 这 门 和 去 在 ; 全部 曾是 黑暗的 .

瓦利昂笑了笑，打开门走了进去；里面一片漆黑。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] ?
" Didn't you leave the light on ?
" 没有 你 离开 这 光 在 ?

你是不是忘了关灯？

" - [æskt] , [ˈstændɪŋ] [stɪl] .
" Wallion asked , standing still .
" - 问 , 常设 仍然 .

瓦利昂站着不动，问道。

[tɔːm] , [kəmˈpliːtli] [ˈʌnˈnəːvd] , [ˈtremblɪd] .
Tom , completely unnerved , trembled .
汤姆 , 完全地 不安 , 颤抖 .

汤姆彻底惊恐起来，浑身颤抖。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] , " [ˈmɔːrɪs] . . . [ðer; ðər][ɪz] . . . "
" Certainly I did , " he stammered , " Maurice . . . there is . . .
" 当然 我 做过 , " 他 结结巴巴 , " 莫里斯 . . . 那里 是 . . . "

“当然有，”他结结巴巴地说，“莫里斯.....确实有.....”

" [stɔːp] , " [ˈwɪspəd] - , " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ˈkraʊtʃɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] .
" Stop , " whispered Wallion , " there is some one crouching behind the inner door .
" 停止 , " 低声说道 - , " 那里 是 一些 一 蹲伏 在后面 这 内 门 .

“停下，”瓦利昂低声说，“有人蹲在内门后面。”

" [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ; [ðə; ði] [flæʃ]
" He fumbled for the electric button and found it after a time ; the flash
" 他 笨手笨脚 为了 这 电的 按钮 和 成立 它 后 一个 时间 ; 这 闪光
[rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] ,
revealed a figure ,
揭晓 一个 数字 ,

他摸索着找到了电源按钮，闪光灯亮起，映出一个人影。

[ˈhʌdlɪd] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔːr] .
huddled up against the wall of the study door .
蜷缩着 向上 反对 这 墙 的 这 学习 门 .

蜷缩在书房门口的墙上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [ɡreɪ] . . .
It was the girl in gray . . .
它 曾是 这 女孩 在 灰色的 . . .

是那个穿灰色衣服的女孩.....

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] ,
she might have been asleep ,
她 可能 有 到过 睡着了 ,

她可能睡着了。

[hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [klaːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] .
her head sunk upon her breast and her arms clasped round her knees .
她 头 沉没 之上 她 胸部 和 她 武器 紧握 圆形的 她 膝盖 .

她头埋在胸前，双臂环抱着膝盖。

- [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪɡjər] .
Wallion closed the outer door and bent over the motionless figure .
- 关闭 这 外 门 和 弯曲 超过 这 静止不动 数字 .

瓦利昂关上外面的门，俯身看向一动不动的身影。

[tɑːm] [enˈdevəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [druːpt] [ˈhelpləsli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Tom endeavored to raise her head , but it drooped helplessly to one side .
汤姆 努力 到 增加 她 头 , 但 它 下垂 无助地 到 一 边 .

汤姆试图抬起她的头，但她的头却无力地垂向一边。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] , " [sed] - , " [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwer] , . . .
" She has fainted , " said Wallion , " we must take her somewhere , . . .
" 她 有 昏厥 , " 说 - , " 我们 必须 拿 她 某处 , . . .

[bʌt; bət] [wer] ? "
but where ? "
但 在哪里 ? "

“她晕倒了，”瓦利昂说，“我们得把她送到某个地方.....可是去哪儿呢？ ”

" [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] , " [səˈdʒestɪd] [tɑːm] .
" Lay her on the couch in the smoke - room , " suggested Tom .
" 莱 她 在 这 长椅 在 这 抽烟 - 房间 , " 建议 汤姆 .

“把她放在吸烟室的沙发上，”汤姆建议道。

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈkeɪfəli] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
They lifted her carefully and laid her on the couch .
他们 抬起 她 小心 和 铺设 她 在 这 长椅 .

他们小心翼翼地把她抱起来，放在沙发上。

[æz; əz][tɑːm][wʌz; wəz][ˈdʒentli] [ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz]
As Tom was gently slipping a cushion under her head , she opened her eyes
作为 汤姆 曾是 轻轻地 滑倒 一个 软垫 在下面 她 头 , 她 打开 她 眼睛
.
:
.

当汤姆轻轻地把枕头垫在她头下时，她睁开了眼睛。

" [hiː; hi][dɪd] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈvɔɪs] .
" He did frighten me so , " she said in a feeble voice .
" 他 做过 吓唬 我 所以 , " 她 说 在 一个 微弱 嗓音 .

“他真的吓到我了，”她虚弱地说。

" [hu:] [ˈfraɪ(ə)nd] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [tɑ:m] .
" Who frightened you ? " asked Tom .
" WHO 害怕 你 ? " 问 汤姆 .

“谁吓到你了？”汤姆问道。

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][gɜ:r] , [mɔ:r] [ˈfi:bli] [stɪl] .
" In the hall , " continued the girl , more feebly still .
" 在 这 大厅 , " 持续 这 女孩 , 更多的 虚弱地 仍然 .

“在大厅里,”女孩继续说道，声音更加虚弱了。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈloʊn] . . . [ænd; ənd][aɪ] [krept] [aʊt] . . .
" I was afraid of being alone . . . and I crept out . . .
" 我 曾是 害怕的 的 存在 独自的 . . . 和 我 悄悄地爬 出去 . . .

我害怕独处.....于是我偷偷溜了出去.....

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [brˈhaɪnd][em ˈi:] . . . [ænd; ənd] . . . [hi:; hi] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈi:][soʊ] . "
then he came down the stairs behind me : : : and : : : he frightened me so . "
然后 他 来了 向下 这 楼梯 在后面 我 . . . 和 . . . 他 害怕 我 所以 . "

然后他从我身后的楼梯上下来.....他.....吓死我了。

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
" Who was it ?
" WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [laɪk] ?
What was he like ?
什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人？

" [ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" She made no answer .
" 她 制成 不 回答 .

她没有回答。

- [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [sa:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [əˈgen] [klaʊzd] .
Wallion bent down and saw that her eyes were again closed .
- 弯曲 向下 和 锯 那 她 眼睛 是 再次 关闭 .

瓦利昂弯下腰，发现她的眼睛又闭上了。

[hi:; hi] [tʊk] [tɑ:m][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [left] [rɪst] .
He took Tom by the arm and made him look at her left wrist .
他 采取 汤姆 经过 这 手臂 和 制成 他 看 在 她 左边 手腕 .

他抓住汤姆的胳膊，让他看她的左手腕。

[ə; eɪ] [ˈslendər] [θred] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [klʌm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [koʊt] ,
A slender thread of blood had come from under the sleeve of her coat ,
一个 苗条 线 的 血 有 来 从 在下面 这 袖子 的 她 外套 ,

一丝细细的血迹从她外套的袖子下渗了出来。

[ænd; ənd][dra:ps][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] .
and drops were falling on the couch .
和 滴 是 坠落 在 这 长椅 .

水滴落在沙发上。

" [hi:; hi][na:t][ˈoʊnli] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [bi:st] , [hi:; hi][məst; məst][hæv; həv][hɜ:rt][hɜ:r; hər] [tu:] !
" He not only frightened her , the beast , he must have hurt her too !
" 他 不是 仅有的 害怕 她 , 这 兽 , 他 必须 有 伤害 她 也 !

“那畜生不仅吓到了她，肯定也伤害了她！”

[lend] [em ˈi:][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][let][ju: ˈes] [help] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈdzækɪt] .
Lend me a hand and let us help her off with her jacket .
借 我 一个 手 和 让 我们 帮助 她 离开 和 她 夹克 .

请帮我们一把，一起帮她脱掉外套。

" [ðeɪ] [ˈtendərlɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fɔːrm][ænd; ənd] [dɪˈvestɪd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈaʊtər]
" **They tenderly raised the unconscious form and divested her of her outer**
" 他们 温柔地 提高 这 无意识 形式 和 剥离 她 的 她 外
[ˈgɑːrmənt] .
garment .
服装 :

他们温柔地扶起昏迷不醒的她，脱去了她的外衣。

[ðə; ði] [left] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [blaʊs] [wʌz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] ; - [roʊld] [aɪ ˈtiː] [ʌp]
The left sleeve of her blouse was saturated with blood ; Wallion rolled it up
这 左边 袖子 的 她 女式衬衫 曾是 饱和 和 血 ; - 滚动 它 向上
[ˈdʒentli][ænd; ənd] [sed] :
gently and said :
轻轻地 和 说 :

她衬衫的左袖子被血浸透了；瓦利昂轻轻地卷起袖子，说道：

" [ə; eɪ] [ˈnæsti] [wuːnd] , [bʌt; bət][nɑːt] [nesəˈserəli] [ˈdeɪndʒərəs] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːbəbli] [pʊt] [ʌp][hɜːr; həɹ][ɑːrm]
" **A nasty wound , but not necessarily dangerous ; she probably put up her arm**
" 一个 可恶的 伤口 , 但 不是 一定 危险的 ; 她 大概 放 向上 她 手臂
[tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself] .
to save herself .
到 节省 她自己 :

“伤口很严重，但不一定危险；她可能是为了自保才抬起手臂的。”

[goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][ˈwɔːtər] .
Go and get some water .
去 和 得到 一些 水 .

去喝点水。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [hænd] - [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːrm] [waɪlst] [taːm] [stʊd] [baɪ][ɑːn]
" **With a practised hand Wallion bandaged the girl's arm whilst Tom stood by on**
" 和 一个 已实践 手 - 包扎 这 女孩们 手臂 而 汤姆 站立 经过 在
[ˈtentər] - [hʊks] .
tenter - hooks .
帐篷 - 钩子 .

“沃利恩熟练地包扎了女孩的手臂，而汤姆则在一旁焦急地等待着。”

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , - [ˈɡreɪvli] [skænd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
Having finished his work , Wallion gravely scanned the face of his patient ,
拥有 完成的 他的 工作 , - 严重地 扫描 这 脸 的 他的 病人 ,
完成工作后，瓦利翁神情严肃地打量着病人的脸。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈregjələrli] ; [ðen] [hiː; hi] [druː] [taːm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
who was breathing calmly and regularly ; then he drew Tom into the study .
WHO 曾是 呼吸 平静地 和 经常 ; 然后 他 画 汤姆 进入 这 学习 .
他呼吸平稳而有规律；然后他把汤姆拉进了书房。

" [naʊ] , [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now , be quick and tell me the meaning of this , " he said .**
" 现在 , 是 快的 和 告诉 我 这 意义 的 这 , " 他 说 .
“现在，快点告诉我这是什么意思，”他说。

[taːm] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɪz; ɪz] [əˈprest] [ˈkɑːnʃəns] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][wɜːrdz] ;
Tom unburdened his oppressed conscience in a stream of words ;
汤姆 无负担 他的 受压迫者 良心 在 一个 溪流 的 字 ;

汤姆滔滔不绝地倾诉着他压抑的良心；

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [kən'si:ld] [hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]
the girl had concealed herself in his rooms for fear of being taken by the
这 女孩 有 暗 她自己 在 他的 房间 为了 害怕 的 存在 已采取 经过 这
[pə'li:s] ,
police ,
警察 ,

女孩因为害怕被警察带走，躲在他的房间里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd][prəu'testɪd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'nəs(ə)nt] .
but she herself had protested she was innocent .
但 她 她自己 有 抗议 她 曾是 清白的 .

但她本人曾坚称自己是无辜的。

" [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['mɔ:ris] ?
" In Heaven's name , what shall we do with her , Maurice ?
" 在 天 姓名 , 什么 将 我们 做 和 她 , 莫里斯 ?
“老天爷啊，我们该拿她怎么办，莫里斯？”

" - ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" Wallion listened attentively and then said :
" - 听着 认真地 和 然后 说 :

瓦利昂认真地听着，然后说道：

" [jes] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪm'bærəsɪŋ] ;
" Yes , my good friend , the situation is undoubtedly embarrassing ;
" 是的 , 我的 好的 朋友 , 这 情况 是 无疑 尴尬的 ;
“是的，我的好朋友，这种情况无疑令人尴尬；

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼlɪt(ə)] [ʌn'noʊn] [gest] [mʌst; məst] [tʃu:z] [brɪ'twi:n] [tu:] [θɪŋz] .
our little unknown guest must choose between two things .
我们的 小的 未知 客人 必须 选择 之间 二 事物 .

我们这位身份不明的小客人必须在两件事之间做出选择。

[ɪ:ðər] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][pʊt] [hɜ:r'self][ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɔ:r][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði]
Either she must put herself into the hands of the police or she must pass the
任何一个 她 必须 放 她自己 进入 这 双手 的 这 警察 或者 她 必须 经过 这
[naɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['bætʃələr] [ə'pɑ:rtmənts] .
night in your bachelor apartments .
夜晚 在 你的 学士 公寓 .

她要么自首，要么就得在你单身公寓里过夜。

[p'rez(ə)nt][deɪ] [kən'venʃənz] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'mænd] [ðæt] . . . "
Present day conventions most certainly demand that . . . "
展示 天 惯例 最多 当然 要求 那 . . . "

当今的惯例无疑要求.....

" [kən'venʃənz] [bi:; bi] [hæŋd] ! " [bɜ:rst] [aʊt][tɑ:m][ɪn] [dɪ'spər] ;
" Conventions be hanged ! " burst out Tom in despair ;
" 惯例 是 绞刑 ! " 爆裂 出去 汤姆 在 绝望 ;

“去他妈的传统！”汤姆绝望地喊道；

" [wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] [laɪk] [ðɪs] . "
" We can't leave the poor thing to her fate like this . "
" 我们 不能 离开 这 贫穷的 事物 到 她 命运 喜欢 这 . "

“我们不能就这样任由她自生自灭。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwairz] [ker] , " [sed] - .
" She requires care , " said Wallion .
" 她 需要 关心 , " 说 - .

“她需要照顾，”瓦利昂说。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [muːvd] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
" **She can't be moved without attracting attention** ,
" 她 不能 是 已搬 没有 吸引 注意力 ,
" 她一动就会引起注意。"

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [lɔː] [wɪtʃ] [rɪˈfəːz] [tuː; tə] - [ækˈsesəri] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraɪm] .
but there is a certain law which refers to 'accessories' to a crime .
但 那里 是 一个 肯定 法律 哪个 指 到 - 配件 - 到 一个 犯罪 .
但法律中有一项专门针对犯罪“从犯”的规定。

" [tɑːm] [peɪst] [ˈwaɪldli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈkwaɪət] [ˈhjuːmər]
" **Tom paced wildly up and down and did not notice the gleam of quiet humor**
" 汤姆 踱步 疯狂地 向上 和 向下 和 做过 不是 注意 这 闪耀 的 安静的 幽默
[ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlɪsts] [aɪz] .
in the journalist's eyes .
在 这 记者的 眼睛 .
汤姆焦躁地来回踱步，完全没有注意到记者眼中闪过一丝不易察觉的幽默。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪnz] — [ə; eɪ] [naɪs] [prɪˈdɪkəmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]
" **This must be a punishment for my sins — a nice predicament to be in**
" 这 必须 是 一个 惩罚 为了 我的 罪孽 — 一个 好的 困境 到 是 在
,
.
,
" 这一定是对我罪孽的惩罚——一种不错的处境。"

[baɪ] [dʒoʊv] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?
by Jove — what on earth am I to do ?
经过 朱庇特 — 什么 在 地球 是 我 到 做 ?
天哪——我到底该怎么办？

" - [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] .
" **Wallion pushed him into his armchair** .
" - 推动 他 进入 他的 扶手椅 .
瓦利昂把他推到扶手椅上。

" [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] .
" **Try to be quiet** , " **he said** , " **and listen to what I have to propose** .
" 尝试 到 是 安静的 , " 他 说 , " 和 听 到 什么 我 有 到 提出 .
" 尽量保持安静,"他说, "听听我的提议。"

[ðə; ði] [gɜːrl] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] - ; [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
The girl did not kill Dreyel ; on the contrary ,
这 女孩 做过 不是 杀 - ; 在 这 相反 ,
女孩并没有杀害德雷尔；恰恰相反，

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmɜːrdərər] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [tuː] .
the real murderer made an attempt to kill her too .
这 真实的 凶手 制成 一个 试图 到 杀 她 也 .
真正的凶手也曾试图杀害她。

[wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ˈbɪznəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstuːdiəʊ] ,
We can't tell what business she had in the studio ,
我们 不能 告诉 什么 商业 她 有 在 这 工作室 ,
我们无法得知她当时在录音棚里做什么事。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [wɔːrn] - ; [ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] .
she might have come only to warn Dreyel ; anyhow , she certainly had .
她 可能 有 来 仅有的 到 警告 - ; 无论如何 , 她 当然 有 .
她或许只是来警告德雷尔的；无论如何，她确实来了。

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəər] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] . . . [mɑ:rk][ju:; jʊ] . . .
nothing to do with the murderer , and it might be . . . mark you . . .
没有什么 到 做 和 这 凶手 , 和 它 可能 是 . . . 标记 你 . . .
这跟凶手无关, 而且可能是.....记住你.....

[aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][hænd][hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [hɜ:r; həɹ][læst]
I only say it might be that if we hand her over to the police her last
我 仅有的 说 它 可能 是 那 如果 我们 手 她 超过 到 这 警察 她 最后的
[plaɪt] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
plight would be worse than the first .
困境 会 是 更糟 比 这 第一的 .
我只是想说, 如果我们把她交给警察, 她最后的遭遇可能会比第一次更糟。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tu:; tə][ju: ˈes] , [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl] [noʊ] [wer] [wi:; wi]
She had better make her confession to us , then we shall know where we
她 有 更好的 制作 她 忏悔 到 我们 , 然后 我们 将 知道 在哪里 我们
[ɑ:r; əɹ] .
are .
是 .
她最好向我们坦白, 这样我们才能知道自己身在何处。

" [tɑ:m] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Tom raised his eyes .
" 汤姆 提高 他的 眼睛 .
汤姆抬起了眼睛。

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . . . ? "
" Then you think . . . ? "
" 然后 你 思考 . . . ? "
“那么你认为.....? ”

" [ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . "
" The girl must remain here , there's nothing else to be done . "
" 这 女孩 必须 保持 这里 , 有 没有什么 别的 到 是 完毕 . "
“这女孩必须留在这里, 没有别的办法了。”

" [jes] , [bʌt; bət] . . .
" Yes , but . . .
" 是的 , 但 . . .
“是的, 但是.....”

[ðæt] . . . [ðæt] . . . "
that . . . that . . . "
那 . . . 那 . . . "
那.....那.....”

" [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [fɜ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi] , " [ˈswɪftli] [ɪntəˈrʌptɪd] - ,
" Is a clear case for Mrs . Toby , " swiftly interrupted Wallion ,
" 是 一个 清除 案件 为了 太太 . 托比 , " 迅速地 中断 - ,
“这显然是托比夫人的案子,”沃利昂迅速打断道。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [rɪˈsi:vər] .
as he reached out his hand for the telephone receiver .
作为 他 达到 出去 他的 手 为了 这 电话 接收者 .
他伸手去拿电话听筒。

" [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi] ? "
" And who the deuce is Mrs . Toby ? "
" 和 WHO 这 二 是 太太 . 托比 ? "
“托比太太又是谁? ”

" ['mɪsɪz] . ['tɒʊbi] ['hæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['haʊskiːpər] ,
" **Mrs . Toby happens to be my housekeeper .**
" 太太 : 托比 发生 到 是 我的 管家 ,
"托比太太碰巧是我的管家,

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [gʊd] [oʊld] [soʊl] [ænd; ənd][kæn; kən][ə'dæpt][hɜːr'self] . . . [tɜːrn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
she is a regular good old soul and can adapt herself . . . turn her hand to
她 是 一个 常规的 好的 老的 灵魂 和 能 适应 她自己 . . . 转动 她 手 到
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

她心地善良，适应能力很强.....什么都能做。
" [tɑːm] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [rɪ'spɔːns]
" **Tom heard him call for his own number , and after a while , the response**
" 汤姆 听到 他 称呼 为了 他的 自己的 数字 , 和 后 一个 尽管 , 这 回复
[keɪm] : " [hə'ləu] !
came : " Hallo !
来了 : " 你好 !

汤姆听到他喊自己的号码，过了一会儿，回应传来：“你好！ ”
[aɪ 'tiː][ɪz] - . . .
It is Wallion . . .
它 是 - . . .

是瓦利昂.....

[noʊ] . . . [wɑːnt][jɔːr; jər] [help] [ɪ'miːdiətli] .
No . . . Want your help immediately .
不 . . . 想 你的 帮助 立即地 .
不.....我需要你立即提供帮助。

[teɪk] [ə; eɪ]['tæksi][tuː; tə] - , [dʒɑːn] [striːt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ,
Take a taxi to 30 , John Street , and come up to the fourth floor ,
拿 一个 出租车 到 - , 约翰 街道 , 和 来 向上 到 这 第四 地面 ,
乘出租车到约翰街30号，然后上四楼。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['tɒməs] [mɜːnɜː]
the name on the door is Thomas Murner
这 姓名 在 这 门 是 托马斯 穆尔纳
门上的名字是托马斯·默纳.....

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .
是的 ...

[naʊ] — [æt; ət][wʌns] . . .
now — at once . . .
现在 — 在 一次 . . .
现在——立刻.....

[noʊ] , [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] . . .
No , some one has been taken ill . . .
不 , 一些 一 有 到过 已采取 患病的 . . .
不，有人生病了.....

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .
是的 ...

[θæŋks] . . .
Thanks . . .
谢谢 . . .

谢谢 ...

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **He restored the receiver to its place and smiled** .
" 他 恢复 这 接收者 到 它是 地方 和 微笑 .
他将听筒放回原位，笑了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [əu'beɪŋ] [kwɪr] [ɔːrdərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **She is used to obeying queer orders** , " **he said** .
" 她 是 用过的 到 服从 酷儿 订单 , " 他 说 .
“她习惯于服从古怪的命令,”他说。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] , [waɪlst] [aɪ][dʒʌst][gʊʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
" **You wait here , whilst I just go out and see what the police are doing** .
" 你 等待 这里 , 而 我 只是 去 出去 和 看 什么 这 警察 是 正在做 .
“你在这里等着，我出去看看警察在做什么。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
" **With that he disappeared** .
" 和 那 他 消失 .
说完，他就消失了。

[ˈsʌmwʌt] ['ɪziə] [ɪn][maɪnd] , [tɔːm][sæt]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
Somewhat easier in mind , Tom sat quiet for a while ;
有些 更轻松 在 头脑 , 汤姆 卫星 安静的 为了 一个 尽管 ;
心情稍稍平静下来后，汤姆安静地坐了一会儿；

[hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪrd] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [driːm] ;
he still had a feeling of moving in a weird , incomprehensible dream ;
他 仍然 有 一个 感觉 的 移动 在 一个 诡异的 , 难以理解 梦 ;
他仍然感觉自己仿佛置身于一个怪异、难以理解的梦境之中；

[ænd; ənd] ['wʌndərd] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][end] ?
and wondered how it was going to end ?
和 想知道 如何 它 曾是 去 到 结尾 ?
并想知道故事会如何结尾？

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] ,
He rose and he peered through the door of the smoke - room ,
他 玫瑰 和 他 窥视 通过 这 门 的 这 抽烟 - 房间 ,
他站起身，透过吸烟室的门向里张望。

[ðə; ði][gɜːrl] [stiːl] [leɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] .
the girl still lay where they had put her .
这 女孩 仍然 躺 在哪里 他们 有 放 她 .
女孩仍然躺在他们放置她的地方。

[hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her thin face was very white but peaceful ; she had the look of a
她 薄的 脸 曾是 非常 白色的 但 和平 ; 她 有 这 看 的 一个
[ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,
sleeping child ,
睡眠 孩子 ,
她瘦削的脸庞苍白而安详，像个熟睡的孩子。

[ˈtaɪəd][ˈæftər] [pleɪ] .
tired after play .
疲劳的 后 玩 .

玩累了。

[wer] [hæd; həd][fɪ; ʃɪ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ?
Where had she sprung from ?
在哪里 有 她 弹簧 从 ？

她究竟是从哪里冒出来的？

[hu:] [maɪt] [fɪ; ʃɪ][bi:; bi] ?
Who might she be ?
WHO 可能 她 是 ？

她会是谁呢？

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
He continued walking up and down in his study ,
他 持续 步行 向上 和 向下 在 他的 学习 ,

他继续在书房里来回踱步。

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [br'loʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [ˌmedi'teɪʃənz] .
when a noise in the street below disturbed his meditations .
什么时候 一个 噪音 在 这 街道 以下 不安 他的 冥想 .

楼下街道上的噪音打扰了他的冥想。

[hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
He threw open the window and looked out .
他 扔 打开 这 窗户 和 看起来 出去 .

他猛地打开窗户，向外望去。

[ðə; ði] ['ɪftɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðɪs] ['ɔ:gəst] [naɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri]
The shifting clouds and the rain had turned this August night into a very
这 转变 云 和 这 雨 有 转向 这 八月 夜晚 进入 一个 非常
[ɔ:'tʌmnəl] [wʌn] ,
autumnal one ,
秋季 一 ,

变幻莫测的云层和淅淅沥沥的小雨，让这个八月的夜晚充满了浓浓的秋意。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləmps][ʌv; əv] [tu:] ['moʊtɜ:z][kæst][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
but the lamps of two motors cast a glaring light across the pavement ,
但 这 灯 的 二 电机 投掷 一个 刺眼 光 穿过 这 路面 ,

但两辆汽车的灯光在人行道上投射出刺眼的光芒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [men] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ,
and he saw two men coming out of the house bearing a coffin ,
和 他 锯 二 男人 未来 出去 的 这 房子 轴承 一个 棺材 ,

他看见两个人抬着一口棺材从房子里出来，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['moʊtɜ:z] ;
which they deposited in the larger of the two motors ;
哪个 他们 已存 在 这 更大的 的 这 二 电机 ;

他们将这些物质储存在两台发动机中较大的那台发动机里；

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] - ['bɑ:di] [ə'weɪ] .
he understood that they were taking Dreyel's body away .
他 理解 那 他们 是 采取 - 身体 离开 .

他明白他们要把德雷尔的遗体带走。

[su:n] [ˈæftərwərdz] [su:pərɪn'tendənt] - [keɪm] [aʊt] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['mɔ:ris] - ;
Soon afterwards Superintendent Aspeland came out , accompanied by Maurice Wallion ;
很快 然后 校长 - 来了 出去 , 伴随 经过 莫里斯 - ;

随后不久，阿斯佩兰警长和莫里斯·瓦利翁一起出来了；

[ðeɪ] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ; - [gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðər]
they exchanged a few parting words and shook hands ; Aspeland got into the other
他们 交换 一个 很少 离别 字 和 摇晃 双手 ; - 得到 进入 这 其他
[ˈmoʊtər] .
motor .
发动机 ;

他们互道了几句临别赠言，握了握手；阿斯佩兰上了另一辆汽车。

[wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd] [gɔ:n] - [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn'dɔ:rz] .
When the party had gone Wallion returned indoors .
什么时候 这 派对 有 已消失 - 返回 室内 ;

聚会结束后，瓦利昂回到了屋内。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
A few minutes later he entered the study ,
一个 很少 分钟 之后 他 进入 这 学习 ;

几分钟后，他走进了书房。

[flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'hɔɪəns] :
flung himself down on a chair and said in a tone of considerable annoyance :
扔 他自己 向下 在 一个 椅子 和 说 在 一个 语气 的 大量 烦恼 ;

他猛地一屁股坐在椅子上，语气十分恼怒地说：

" - [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] [men] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" **Aspeland ought to have had more men with him** . "
" - 应该 到 有 有 更多的 男人 和 他 . "

“阿斯佩兰应该带更多的人手。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" - [ˈmɜ:rdərər] [hæz; həz][gɑ:t] [əˈweɪ] ! "
" **Dreyel's murderer has got away !** "
" - 凶手 有 得到 离开 ! "

“德雷尔的凶手逍遥法外了！ ”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ?
" **You don't say so ?**
" 你 不 说 所以 ?

“你可真这么说？ ”

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [ˈhæpən] ? "
How did that happen ? "
如何 做过 那 发生 ? "

怎么会这样？

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [faʊnd] [klɪr] [pru:f] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n]
" **The detectives found clear proof that a man had got through the window on**
" 这 侦探 成立 清除 证明 那 一个 男人 有 得到 通过 这 窗户 在

[tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,
to the roof ,
到 这 屋顶 ,

“侦探们找到了确凿的证据，证明一名男子是从窗户爬到屋顶上的。”

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] [sed] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɜ:ŋgər][ðer; ðər] .
precisely as I said , but he was no longer there .
恰恰 作为 我 说 , 但 他 曾是 不 更长 那里 ;

正如我所说，但他已经不在那里了。

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ˈætiks] ;
It so happens that at the back there are two unoccupied attics ;
它 所以 发生 那 在 这 后退 那里 是 二 空置 阁楼 ;
碰巧的是，后面还有两个空置的阁楼；

[hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ænd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [ˈlændɪd] [ɪn][ə; eɪ]
he broke a pane of glass in one of them and by that means landed in a
他 打破 一个 窗格 的 玻璃 在 一 的 他们 和 经过 那 方法 登陆 在 一个
[ˈpæsiɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [floːr] .
passage on the fifth floor .
通道 在 这 第五 地面 .
他打破了其中一间房间的玻璃，因此落到了五楼的走廊里。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][gɜːrli] [went] [tuː; tə][jɜː; jər] [dɔːr]
He must have slipped out at the very moment the girl went to your door
他 必须 有 滑倒了 出去 在 这 非常 片刻 这 女孩 去 到 你的 门
;
;
;
;
他一定是趁着女孩走到你家门口的那一刻溜出去的；

[pərˈhæps][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?
perhaps he recognized her — who can tell ?
也许 他 认可 她 — WHO 能 告诉 ?
或许他认出了她——谁知道呢？
[ˈenihaʊ] [hiː; hi] [əˈtækt] [ænd; ænd] [stæbd] [hɜːr; hər] .
Anyhow he attacked and stabbed her .
无论如何 他 遭到攻击 和 刺伤 她 .
总之，他袭击并刺伤了她。

[baɪ][ðə; ði][ləst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pəˈliːs] , [soʊ] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː] ,
By the last flight of stairs he came upon the police , so without more ado ,
经过 这 最后的 航班 的 楼梯 他 来了 之上 这 警察 , 所以 没有 更多的 阿多 ,
走到最后一层楼梯时，他碰巧遇到了警察，于是二话不说，
[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [bel] [hiː; hi] [sɔː] .
he rang the first bell he saw .
他 响铃 这 第一的 钟 他 锯 .
他按响了看到的第一口钟。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈsaɪd] , [ræn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv]
When the door was opened he pushed the servant aside , ran through one of
什么时候 这 门 曾是 打开 他 推动 这 仆人 旁边 , 跑 通过 一 的
[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
the rooms ,
这 房间 ,
门一打开，他就一把推开仆人，跑进了其中一个房间。

[ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ænd] [dʒʌmpt] [aʊt] — [ðæts] [ɔːli] .
opened a window looking into the street and jumped out — that's all .
打开 一个 窗户 寻找 进入 这 街道 和 跳了起来 出去 — 那就是 全部 .
他打开一扇面向街道的窗户，然后跳了出去——仅此而已。
[wen] [ðə; ði] [men] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [pərˈsuːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
When the men started in pursuit he had disappeared in the darkness .
什么时候 这 男人 开始 在 追逐 他 有 消失 在 这 黑暗 .
当众人开始追赶时，他已经消失在黑暗中。

- , [ˈmiːnwaɪl] ,
Aspeland , meanwhile ,
- , 同时 ,
与此同时，阿斯佩兰

[sɔ:] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [men][ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz][tu:; tə] [kætʃ]
saw I had been right and at once despatched men in all directions to catch
锯 我 有 到过 正确的 和 在 一次 已派送 男人 在 全部 方向 到 抓住
[ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)] ,
the criminal ,
这 刑事 ,

我发现我的判断是正确的，立即派人向四面八方追捕罪犯。

[hu:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] — [æz; əz][aɪ] [sə'rmaɪzd] — [veri] [ɔ:rt] , [sper] [ænd; ənd][ædz(ə)l] ;
who really was — as I surmised — very short , spare and agile ;
WHO 真的 曾是 — 作为 我 推测 — 非常 短的 , 空闲的 和 敏捷 ;
正如我所料，他身材矮小精瘦，身手敏捷；

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] ['mækɪntə:ʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] ['bɒʊlə] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sɔ:] [hɪz; ɪz]
he had on a green mackintosh and a felt bowler , but no one saw his
他 有 在 一个 绿色的 雨衣 和 一个 毛毡 保龄球手 , 但 不 一 锯 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他穿着绿色雨衣，戴着毡帽，但没人看到他的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [mæk] - [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
and the 'mack ' was subsequently found on a seat in the churchyard .
和 这 - 麦克 - 曾是 随后 成立 在 一个 座位 在 这 墓地 .
后来，人们在教堂墓地的一张长椅上发现了那把“麦克”。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [klu:ɪ] [ɪz] , [aɪ][dəʊnt] ['envi] [ðə; ði] [pə'li:s] .
For all the good that clue is , I don't envy the police .
为了 全部 这 好的 那 线索 是 , 我 不 嫉妒 这 警察 .
尽管这条线索很有用，但我并不羡慕警察。

" ['kʏriəsli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsənz] [ɪ'skeɪp] [si:md] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [tɑ:m] [mɜ:nɜ:]
" **Curiously enough the story of the assassin's escape seemed to afford Tom Murner**
" 奇怪的是 足够的 这 故事 的 这 刺客的 逃脱 似乎 到 买得起 汤姆 穆尔纳
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ;
a certain amount of relief ;
一个 肯定 数量 的 宽慰 ;
“奇怪的是，刺客逃脱的故事似乎给汤姆·默纳带来了某种程度的解脱；

['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zi(ə)n] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ,
somehow it rendered his own position a trifle less compromising ,
不知何故 它 渲染 他的 自己的 位置 一个 琐事 较少的 妥协 ,
不知何故，这使得他自己的立场显得不那么妥协了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] ['evriwɛr] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , [θɪŋz]
and as the police were everywhere on the watch for the man , things
和 作为 这 警察 是 到处 在 这 手表 为了 这 男人 , 事物
[lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] .
looked decidedly better .
看起来 绝对地 更好的 .
由于警方在各地搜寻这名男子，情况看起来明显好转了。

" [dɪd] - [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl] ?
" **Did Aspeland say anything more about the girl ?**
" 做过 - 说 任何事物 更多的 关于 这 女孩 ?
阿斯佩兰德还说过关于那个女孩的什么事吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

- [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] [ɪk'spiəriəns] , [hiː; hi][ɪz] ['bɔːlweɪz] ['redi]
Aspeland is a clever fellow and has had experience , he is always ready
- 是 一个 聪明的 同伴 和 有 有 经验 , 他 是 总是 准备好
[tuː; tə]['tæk(ə)][ə; eɪ][dʒɔːb] ,
to tackle a job ,
到 处理 一个 工作 ,

阿斯佩兰德是个聪明且经验丰富的人，他总是乐于接受挑战。

[bʌt; bət] [wɪl] [brʊk] [noʊ] [ˌɪntər'fɪərəns] .
but will brook no interference .
但 将要 溪 不 干涉 .

但绝不容许任何干涉。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [hɜːr; hər] . "
Just now he seems to have forgotten her . "
只是 现在 他 似乎 到 有 被遗忘的 她 . "

他现在似乎已经把她忘了。

" [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] . "
" **So much the better** . "
" 所以 很多 这 更好的 . "

“这样好多了。”

" [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiːl] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'mʌŋ]
" **Yes , but there are still detectives in the house , and I have seen among**
" 是的 , 但 那里 是 仍然 侦探 在 这 房子 , 和 我 有 已见 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“是的，但是房子里还有侦探，而且我看到他们当中有人……”

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)] [tʃæp] [kɔːld] ['fɜːrliːn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪvəɪst] [spaɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] .
a sharp little chap called Ferlin , one of the cleverest spies in the force .
一个 锋利的 小的 小伙子 称为 费林 , 一 的 这 最聪明的 间谍 在 这 力量 .

一个名叫费林的机敏小伙子，是警队中最聪明的间谍之一。

[ðə; ði] ['pɒtər] , [tuː] , [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,
The porter , too , is keeping his eyes open ,
这 搬运工 , 也 , 是 保持 他的 眼睛 打开 ,

搬运工也睁大了眼睛。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'fɪʃəli] [ɑːn][ðə; ði] - [sɪk] - [lɪst] . -
and so from this time forward you must be officially on the ' sick - list . '
和 所以 从 这 时间 向前 你 必须 是 官方 在 这 - 生病的 - 列表 . -

"
"
"

所以从现在开始，你必须正式进入“病假名单”了。

" [aɪ] . . . [ɑːn][ðə; ði] - [sɪk] - [lɪst] . - "
" **I . . . on the ' sick - list** . '
" 我 . . . 在 这 - 生病的 - 列表 . - "

“我……在‘病假名单’上。”

" [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ɔ:l] [wel] [sɪns] [ðɪs] ['trædʒədi] [ə'kɜ:rd]
" **Exactly** , **and** , **indeed** , **you really don't look at all well since this tragedy occurred**
" 确切地 , 和 , 的确 , 你 真的 不 看 在 全部出色地 自从 这 悲剧 发生
.
:
.

“没错，而且，自从这场悲剧发生后，你的气色确实很不好。”

[wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] . . . [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]
We shall have to exaggerate things a little . . . as an excuse for certain
我们 将 有 到 夸大 事物 一个 小的 . . . 作为 一个 原谅 为了 肯定
[ʌðər] ['mætərz] ;
other matters ;
其他 事情 ;

我们得稍微夸大一下事情.....以此作为某些其他事情的借口；

[ðerfɔ:r] , [jʊr; jər] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] ,
therefore , **your nervous system has gone all wrong** ,
所以 , 你的 紧张的 系统 有 已消失 全部 错误的 ,
因此，你的神经系统完全出了问题。

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . .
so you have asked me to stay and keep you company for a few days . .
所以 你 有 问 我 到 停留 和 保持 你 公司 为了 一个 很少 天 . .
.
:
.

所以你邀请我留下来陪你几天.....

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][maɪ] ['haʊski:pər] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju: 'es][bəʊθ] . "
and I have sent for my housekeeper to look after us both . "
和 我 有 发送 为了 我的 管家 到 看 后 我们 两个都 . "
我已经派人把我的管家叫来照顾我们俩。

" [aɪ][get][ju:; jʊ] — — ! " [sed] [tɑ:m] .
" **I get you — — ! " said Tom .**
" 我 得到 你 — — ! " 说 汤姆 .
“我明白了——！”汤姆说道。

" [wel] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [tru:] ?
" **Well , isn't it true ?**
" 出色地 , 不是 它 真的 ?
“难道不是这样吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第3/12页

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θɪn] , [aɪ][grænt] , [bʌt; bət] [ðæt] [kɑ:nt][bi:: bi] [helpɪ] .
The story is a little thin , I grant , but that can't be helped .
这 故事 是 一个 小的 薄的 , 我 授予 , 但 那 不能 是 帮助 .

我承认, 故事情节略显单薄, 但这也没办法。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rɪ] [naʊ] ? "
How is the girl now ? "
如何 是 这 女孩 现在 ? "

那女孩现在怎么样了?

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ʃi:: ʃɪ][ɪz] [ə'sli:p] . "
" I believe she is asleep . "
" 我 相信 她 是 睡着了 . "

“我相信她睡着了。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!”

[ˈɜ:rli] [tu:: tə] - ['mɔ:rou] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:l] [send][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər][aɪ] [noʊ] ,
Early to - morrow morning we'll send for a doctor I know ,
早期的 到 - 明天 早晨 出色地 发送 为了 一个 医生 我 知道 ,

明天一大早我们会请我认识的一位医生过来。

[hu:] [wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [æbsə'lu:tli] ['ni:ɪfl] .
who won't say any more than is absolutely needful .
WHO 惯于 说 任何 更多的 比 是 绝对地 需要 .

他不会多说任何话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪlɪst] [wi:: wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['tuʊbi] ,
And now , whilst we are waiting for Mrs . Toby ,
和 现在 , 而 我们 是 等待 为了 太太 . 托比 ,

现在, 在我们等待托比太太的时候,

[ju:: jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [em 'i:] — ['i:v(ə)n][tu:: tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['dɪ:teɪl] ,
you might as well tell me — even to the minutest detail ,
你 可能 作为 出色地 告诉 我 — 甚至 到 这 最分钟 细节 ,

你最好告诉我——哪怕是最细微的细节,

[wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['stu:diəʊ][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
what took place at the studio in the afternoon .
什么 采取 地方 在 这 工作室 在 这 下午 .

下午在工作室发生了什么事?

" [hi:: hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ,
" He lay back in his chair and listened attentively ,
" 他 躺 后退 在 他的 椅子 和 听着 认真地 ,

他向后靠在椅子上, 认真地听着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][aʊt][baɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['kwestʃənz] .
now and then helping the younger man out by judicious questions .
现在 和 然后 帮助 这 年轻 男人 出去 经过 明智的 问题 .

时不时地通过提出恰当的问题来帮助这位年轻人。

[wen] [hi:; hi][bæd][ɔ:l][ðə; ði][fæktɪs] ['klɪrli] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]['kwaɪətli][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərɪŋ]
When he bad all the facts clearly before him , he quietly put on his considering
什么时候 他 坏的 全部 这 事实 清楚地 前 他 , 他 悄悄 放 在 他的 考虑
[kæp] .
cap .
帽 .

当他清楚地了解了所有事实后，他静静地戴上了思考帽。

" - , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['ɑ:bstɪnətli] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['si:krət] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt]
" **Dreyel , I suppose , obstinately kept to his secret to the last , " he remarked**
" - , 我 认为 , 顽固地 保留 到 他的 秘密 到 这 最后的 , " 他 评论
.
.
.

“我想，德雷尔一直固执地保守着他的秘密，直到最后一刻，”他说道。

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [help][ænd; ənd] [jet] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] - [i:] . [ɑ:r] , - [kwɑɪt] [ə'loʊn] .
" **He wanted help and yet received the mysterious ' E . R , ' quite alone .**
" 他 通缉 帮助 和 然而 已收到 这 神秘 - E . 拉 , - 相当 独自的 .
.
.
.
“他想要帮助，却独自一人收到了神秘的‘ER’。”

[ðə; ði]['pærədə:ks][ɪz]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfs] . . .
The paradox is only on the surface : . : .
这 悖论 是 仅有的 在 这 表面 : . . .

这种悖论仅仅停留在表面.....

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'su:md] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] [ðoʊ]
it may be assumed that he himself was anxious for an explanation though
它 可能 是 假定 那 他 他自己 曾是 焦虑的 为了 一个 解释 尽管
[hi:; hi] [fɪrd] ['deɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
he feared danger at the same time .
他 害怕 危险 在 这 相同的 时间 .
.
.
可以推测，他本人虽然渴望得到解释，但同时也害怕危险。

[tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] , [hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [nu:z] [frʌm; frəm] - [i:] . [ɑ:r] . - [ænd; ənd]['deɪndʒər][frʌm; frəm]
To speak plainly , he anticipated news from ' E . R . ' and danger from
到 说话 显然 , 他 预期 消息 从 - E . 拉 : - 和 危险 从
[tɜ:ʊʊni] .
Toroni .
托罗尼 .

坦白地说，他预料到会收到来自“急诊室”的消息，以及来自托罗尼的危险。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] [tɜ:ʊʊni] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['deɪndʒər][ɔ:r]
It is impossible to ascertain whether Toroni himself was a personal danger or
它 是 不可能的 到 探明 无论 托罗尼 他自己 曾是 一个 个人的 危险 或者
[oʊʊnli][ðə; ði] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [sprɪŋ] .
only the source from which it might spring .
仅有的 这 来源 从 哪个 它 可能 春天 .

无法确定托罗尼本人是否构成个人危险，或者他仅仅是危险的源头。

[aɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊʊnli][bi:; bi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [hæd; həd][sʌm; səm]
It can only be surmised that the man who has just escaped had some
它 能 仅有的 是 推测 那 这 男人 WHO 有 只是 逃脱 有 一些
[kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [tɜ:ʊʊni] [ðə; ði] 13th .
connection with Toroni the 13th .
联系 和 托罗尼 这 13th .

只能推测，刚刚逃脱的那个人与托罗尼十三世有着某种联系。

[əˈɡen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [ˈwʌndə] [ɪf] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊt] [maɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] - [i:] .
Again , I should not wonder if the girl on the couch might turn out to be ' E .
再次 , 我 应该 不是 想知道 如果 这 女孩 在 这 长椅 可能 转动 出去 到 是 - E .
[ɑ:r] . - "
R . ' "
拉 . - "

我再次不禁怀疑，沙发上的女孩会不会就是“ER”。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [səsˈpiʃənz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [tɑ:m] ,
" I have had my suspicions all the time , " said Tom ,
" 我 有 有 我的 怀疑 全部 这 时间 , " 说 汤姆 ,
“我一直都有怀疑,”汤姆说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɔ:f(ə)l] . . . [ˈɔ:f(ə)l] . "
" but that would be awful . . . awful . "
" 但 那 会 是 可怕 . . . 可怕 . "

“但那太糟糕了.....太糟糕了。”

" [ˈɔ:f(ə)l] ?
" Awful ?
" 可怕 ?

“可怕？

[aɪ] [dəʊnt] [si:] [ðæt] , [wi:; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I don't see that , we know nothing about that .
我 不 看 那 , 我们 知道 没有什么 关于 那 .

我没看到，我们对此一无所知。

[ˈevriθɪŋ] [kənˈsɪdəd] ,
Everything considered ,
一切 经过考虑的 ,

综合所有因素来看，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [klɪr] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪsts] [sʌm; səm] [ˈsi:kret] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [wʌn]
it is clear there exists some secret of supreme importance to Dreyel and one
它 是 清除 那里 存在 一些 秘密 的 最高 重要性 到 - 和 一

[ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] [ˈpɜ:sənz] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
or two other persons in America .
或者 二 其他 人 在 美国 .

显然，对于德雷尔和美国其他一两个人来说，存在着一个极其重要的秘密。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [mæn] [neɪmd] [tɜ:ʊni] [hæd; həd] [gʌ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsi:kret] [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn]
A certain man named Toroni had got to know the secret and it was in
一个 肯定 男人 命名 托罗尼 有 得到 到 知道 这 秘密 和 它 曾是 在

[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

一个名叫托罗尼的人得知了这个秘密，而这个秘密正面临危险。

[ˈðerfɔ:r] - [i:] . [ɑ:r] . - [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [wɔ:rn] - ; [bʌt; bət] [wen] - [i:] . [ɑ:r] . - [əˈraɪvd] [æt; ət]
Therefore ' E . R . ' was sent to warn Dreyel ; but when ' E . R . ' arrived at
所以 - E . 拉 . - 曾是 发送 到 警告 - ; 但 什么时候 - E . 拉 . - 到达的 在

[ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] ,
the studio ,
这 工作室 ,

因此，“ER”被派去警告德雷尔；但当“ER”到达工作室时，

- [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] , [sleɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɜ:rɪz] [ˈeɪdʒənt] .
Dreyel was found dead , slain by his adversary or his adversary's agent .
- 曾是 成立 死的 , 被杀 经过 他的 对手 或者 他的 敌方的 代理人 .

德雷尔被发现死亡，被他的对手或对手的代理人杀害。

[tuː; tə][əm 'i:] [ðæt] [si:mz] [ə; eɪ][ˈnæt](ə)rəl][kən'kluːz(ə)n] . "

To me that seems a natural conclusion . "
到 我 那 似乎 一个 自然的 结论 . "

在我看来，这似乎是一个顺理成章的结论。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑ:l] ? "

" And the wooden doll ? "
" 和 这 木制的 玩具娃娃 ? "

“那木偶呢？ ”

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɪz][æ; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] ['diːteɪl] , [ðoo] - ['diːteɪl] - [ɪz][ˈhɑːrdli][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] ;

" I confess that is an extraordinary detail , though ' detail ' is hardly the right word ; "
" 我 承认 那 是 一个 非凡的 细节 , 尽管 - 细节 - 是 几乎 这 正确的 单词 ;

“我承认这是一个非同寻常的细节，虽然‘细节’这个词用在这里并不恰当；

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑ:l] [ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˈprɑːbləm] ; [let]

the wooden doll is , so to say , the central figure in this mysterious problem ; let
这 木制的 玩具娃娃 是 , 所以 到 说 , 这 中央 数字 在 这 神秘 问题 ; 让

[juː 'es] ,

us ,
我们 ;

可以说，木偶是这个神秘问题的核心人物；让我们.....

[ðerfɔːr] , [ˈfɑːloʊ] [ɪts] [træk] .

therefore , follow its track .
所以 , 跟随 它是 追踪 .

因此，要循着它的踪迹而去。

[fɜːrst] , [ðen] , [ðə; ði] [dɑ:l] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] - [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

First , then , the doll was sent to Dreyel from America .
第一的 , 然后 , 这 玩具娃娃 曾是 发送 到 - 从 美国 .

首先，这个娃娃是从美国寄给德雷尔的。

['sekəndli] , [aɪ 'ti:] ['wɜːrɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə]

Secondly , it worried him as though he expected something unpleasant to
第二 , 它 担心 他 作为 尽管 他 预期的 某物 令人不快的 到

[ˈfɑːloʊ] .

follow :
跟随 .

其次，这让他感到不安，仿佛预感到接下来会发生什么不愉快的事情。

[ˈθɜːrdli] ,

Thirdly ,
第三 ,

第三，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] - [i:] . [ɑːr] . - [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ]

in a telegram from ' E . R . ' he was admonished to keep a watchful eye
在 一个 电报 从 - E . 拉 . - 他 曾是 告诫 到 保持 一个 警惕 眼睛

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑ:l] [sɪns] [tə'ʊni] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] .

upon the doll since Toroni had learnt the secrets .
之上 这 玩具娃娃 自从 托罗尼 有 学会了 这 秘密 .

在“ER”发来的电报中，他被告诫要密切关注玩偶，因为托罗尼已经知道了其中的秘密。

[ˈfɔːrθli] , [brɪ'fɔːr] - [i:] . [ɑːr] . - [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - ,

Fourthly , before ' E . R . ' could have a personal interview with Dreyel ,
第四 , 前 - E . 拉 . - 可以 有 一个 个人的 面试 和 - ,

第四，在《急诊室的故事》能够对德雷尔进行个人采访之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈməːdəd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [stoo] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑ:l] .

he was murdered by some one who stole the wooden doll .
他 曾是 被谋杀 经过 一些 一 WHO 偷窃 这 木制的 玩具娃娃 .

他被偷走木偶的人谋杀了。

[wʌn] [kɑ:nt] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] .
One can't overlook the importance of the odd little figure .
一 不能 俯瞰 这 重要性 的 这 奇怪的 小的 数字 .

我们不能忽视那些不起眼的小人物的重要性。

[tel] [ˌem ˈi:] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər][hæv; həv][aɪ ˈti:] [ɪn][jɔ; jər][hændz] ?
Tell me , did you ever have it in your hands ?
告诉 我 , 做过 你 曾经 有 它 在 你的 双手 ?

告诉我，你曾经拥有过它吗？

" [tɑ:m][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Tom nodded .
" 汤姆 点头 .

汤姆点了点头。

" [jes] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [taɪm] - [[ʊd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˌem ˈi:] . "
" Yes , the very first time Dreyel showed it to me . "
" 是的 , 这 非常 第一的 时间 - 显示 它 到 我 . "

“是的，德雷尔第一次给我看的时候就是这样。”

" [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈhɑ:lʊ] [ɪnˈsaɪd] ? "
" Was it hollow inside ? "
" 曾是 它 空洞的 里面 ? "

“里面是空心的吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ˈsɑ:lɪd] [wʊd] [θru:ˈaʊt] . "
" No , it was absolutely solid wood throughout . "
" 不 , 它 曾是 绝对地 坚硬的 木头 自始至终 . "

“不，里面全是实木的。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʌnˈskru:] ? "
" Was there nothing to unscrew ? "
" 曾是 那里 没有什么 到 拧开 ? "

“难道没有螺丝可以拧开吗？ ”

" [noʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" No , certainly not .
" 不 , 当然 不是 .

“不，当然不是。”

" [ˈræðər] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] , - [sed] : " [ænd; ənd] [ˈwɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ?
" Rather disconcerted , Wallion said : " And wasn't there a mark of any kind ?
" 相当 不安 , - 说 : " 和 不是 那里 一个 标记 的 任何 种类 ?

瓦利昂有些不安地说：“难道没有留下任何痕迹吗？ ”

" [tɑ:m][sæt][ʌp] .
" Tom sat up .
" 汤姆 卫星 向上 .

汤姆坐了起来。

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈti:] ,
" Well , now that you have mentioned it ,
" 出色地 , 现在 那 你 有 提及 它 ,

“既然你提到了，那我就说说吧。”

[aɪ][du:] [ˌrekəˈlekt] [ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪst] [sʌm; səm] [ˈfɪɡjəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
I do recollect having noticed some figures cut in the wood on the sole of one of
我 做 追忆 拥有 注意到 一些 数据 切 在 这 木头 在 这 唯一 的 一 的
[ðə; ði] [fi:t] . "
the feet . "
这 脚 . "

我记得我注意到其中一只脚脚底木头上刻着一些图案。

" [ɑ:'hɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] .
" **Aha !** " **exclaimed Wallion** .
" 啊哈 ! " 惊呼 .

“啊哈！”瓦利昂惊呼道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪv] [gɑ:t][aɪ 'ti:] , [aɪ] [rɪ'membə] [kwɪt] [wel] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] .
" **Wait a minute , I've got it , I remember quite well what they looked like** .
" 等待 一个 分钟 , 我已经 得到 它 , 我 记住 相当 出色地 什么 他们 看起来 喜欢 .

“等等，我想起来了，我清楚地记得它们长什么样。”

" [tɔ:m] [dru:] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpə] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [wʌt]
" **Tom drew a piece of paper towards him and proceeded to draw what**
" 汤姆 画 一个 片 的 纸 向 他 和 继续 到 画 什么
[wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [reprɪ'zent] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ,
" **was meant to represent the outline of the sole of a foot** ,
" 曾是 意思是 到 代表 这 大纲 的 这 唯一 的 一个 脚 ,

汤姆拉过一张纸，开始画脚底的轮廓。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['fɪgjəz] :
in the middle of which he drew the following figures :
在 这 中间 的 哪个 他 画 这 下列的 数据 :

其中他画了以下图形：

[noʊ] . -
No . 1233
不 . -

第1233号

" - [ɪn'spektɪd] [ðɪs] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)] .
" **Wallion inspected this sketch with a frown and gave a low whistle** .
" - 检查 这 草图 和 一个 皱眉 和 给予 一个 低的 哨 .

瓦利昂皱着眉头看了看这幅素描，然后低声吹了声口哨。

" [soʊ] , . . . " [hi:; hi] [sed] , " ['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪriəlz] [ɑ:r; ər] [ə'kju:mjuleɪt] ,
" **So , . . . he said , " our materials are accumulating** ,
" 所以 , . . . " 他 说 , " 我们的 材料 是 累积 ,

“所以.....”他说，“我们的材料正在积累，

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['waɪzər][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt]
but we are not much the wiser for all that
但 我们 是 不是 很多 这 更明智 为了 全部 那

但我们并没有因此变得更聪明.....

" [dɪd] [noʊ] . - [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjər] [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]
" **Did No . 12 apply to the wooden figure or was it meant to indicate that**
" 做过 不 . - 申请 到 这 木制的 数字 或者 曾是 它 意思是 到 表明 那
['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kæməflɑ:ʒd] [æz; əz][noʊ] . - ?
something was camouflaged as No . 12 ?
某物 曾是 伪装 作为 不 . - ?

“12 号是指木制人偶，还是指某物伪装成 12 号？”

- [ɔ:lweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [tɜ:ʊni] [æz; əz][ðə; ði] [θɜ:r'ti:nθ] .
Dreyel always spoke of Toroni as the thirteenth .
- 总是 辐 的 托罗尼 作为 这 第十三 .

德雷尔总是把托罗尼称为第十三个。

[ðæt] [ɔ:lmoʊst] [si:mz] [tu:; tə] ['tæli] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] [noʊ] . - [ænd; ənd] [tɜ:ʊni] -
That almost seems to tally , the wooden doll No . 12 and Toroni 13 . . .
那 几乎 似乎 到 相符 , 这 木制的 玩具娃娃 不 . - 和 托罗尼 -

这似乎基本吻合，木偶12号和托罗尼13号.....

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [prəʊ'si:d] ['werəli] [wið; wiθ] ['aʊər; ɑ:r] ['θiəri:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
but let us proceed warily with our theories for the present .
但 让 我们 继续 谨慎地 和 我们的 理论 为了 这 展示 :

但就目前而言，我们还是谨慎地对待我们的理论吧。

[naʊ] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌðər] ['fi:gjərz] ?
Now what about the other figures ?
现在 什么 关于 这 其他 数据 ?

那么其他数据呢？

[ðei] [mei] [mi:n] - [ɪntʃɪz] [ɔ:r] - ['mɪnɪts] , [ɔ:r] [ðei] [mei] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['praɪvət] [koʊd] .
They may mean 33 inches or 33 minutes , or they may belong to some private code .
他们 可能 意思是 - 英寸 或者 - 分钟 , 或者 他们 可能 属于 到 一些 私人的 代码 :

它们可能表示 33 英寸或 33 分钟，也可能属于某些私人代码。

[æz; əz] [tə:m] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪm'petʃuəs] [rɪ'mɑ:rk] , - [reɪzd] [ə; eɪ]
" As Tom was about to make some impetuous remark , Wallion raised a
" 作为 汤姆 曾是 关于 到 制作 一些 浮躁 评论 , - 提高 一个
['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] , ['seɪɪŋ] :
deprecating hand , saying :
弃用 手 , 说 :

正当汤姆要发表一些冲动的评论时，沃利昂抬起一只手，表示轻蔑，说道：

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['ɑ:bstək(ə)lɪz] , [tə:m] ;
" Beware of obstacles , Tom ;
" 提防 的 障碍 , 汤姆 ;

“小心障碍物，汤姆；

[ɪf] [wi:; wi] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [sʌpə'zɪfənz] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [su:n] [rʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]
if we begin with mere suppositions we shall soon run our heads against a
如果 我们 开始 和 仅仅 假设 我们 将 很快 跑步 我们的 头部 反对 一个
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

如果我们仅仅从假设出发，很快就会碰壁。

[pər'hæps] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [let] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tel] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [fɜ:rst] .
perhaps we had better let the girl tell her story first .
也许 我们 有 更好的 让 这 女孩 告诉 她 故事 第一的 .

或许我们最好先让这个女孩把她的故事讲完。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [kɑ:r] [dru:] [ʌp] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Just then a car drew up at the door .
" 只是 然后 一个 车 画 向上 在 这 门 .

就在这时，一辆车停在了门口。

- ['lɪsnd] [ænd; ænd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Wallion listened and rose from his chair .
- 听着 和 玫瑰 从 他的 椅子 :

瓦利昂听后从椅子上站了起来。

" [ɔ:g'zɪliəri] [tru:ps] , [tə:m] , " [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] . . . " ['mɪsɪz] . ['toʊbi] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:r] .
" Auxiliary troops , Tom , " he said , smiling . . . " Mrs . Toby to the fore .
" 辅助的 军队 , 汤姆 , " 他 说 , 微笑 . . . " 太太 . 托比 到 这 前 .

“辅助部队，汤姆，”他笑着说.....“托比夫人冲锋在前。”

" [hi:; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [staʊt] , ['eldərli]
" He went out , and a few minutes later reappeared with a stout , elderly
" 他 去 出去 , 和 一个 很少 分钟 之后 再次出现 和 一个 肥硕 , 老年
[wʊmən] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
woman , dressed in black ,
女士 , 穿着 在 黑色的 ,

“他出去了，几分钟后带着一位身材魁梧、身穿黑衣的老妇人回来了。”

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [hər] ; [hɜːr; həɹ] [stiːl] ,
with white hair ; her still ,
和 白色的 头发 ; 她 仍然 ;

白发苍苍；她依然，

[ˈkʌmli] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈregjələr] [fɪtʃər] [bɔːr] [ə; eɪ] [stæmp] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət]
comely countenance and regular features bore a stamp of strength and quiet
漂亮 面容 和 常规的 特征 钻孔 一个 邮票 的 力量 和 安静的

[ˈkaːntent] .
content .
内容 .

俊美的容貌和规整的五官透着一股坚韧和沉稳的气质。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [ɔːl'redi] [ˈɡɪv(ə)n]
" I quite understand , " she said to Wallion , who had probably already given
" 我 相当 理解 , " 她 说 到 - , WHO 有 大概 已经 给定

[hɜːr; həɹ] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
her instructions .
她 指示 .

“我完全明白，”她对瓦利昂说，瓦利昂可能已经给她交代了指示。

" [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
" I'll do what I can .
" 患病的 做 什么 我 能 .

我会尽我所能。

" [hɜːr; həɹ] [ˈkaɪndli] [aɪz] [ˈrestɪd] [ə'pɑːn][tɑːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈkɜːrtsi] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði]
" Her kindly eyes rested upon Tom , and she curtsied ; that was all the
" 她 亲切地 眼睛 休息 之上 汤姆 , 和 她 屈膝礼 ; 那 曾是 全部 这

[ɪntrə'dʌk(ə)n] .
introduction .
介绍 .

她慈祥的目光落在汤姆身上，行了个屈膝礼；这就是全部的介绍。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] .
Then they all went into the smoke - room .
然后 他们 全部 去 进入 这 抽烟 - 房间 .

然后他们都进了吸烟室。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [naːt] [stɜːrd] .
The girl had not stirred .
这 女孩 有 不是 搅拌 .

女孩一动不动。

- [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [sed] : " [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈmɪsɪz] .
Wallion pointed towards the white figure and said : " There's your patient , Mrs .
- 尖 向 这 白色的 数字 和 说 : " 有 你的 病人 , 太太 .

[ˈtɒʊbi] .
Toby .
托比 .

瓦利昂指着白色的身影说：“那就是你的病人，托比太太。”

" [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" The old dame was already bending over the couch ,
" 这 老的 贵妇人 曾是 已经 弯曲 超过 这 长椅 ,

“老太太已经弯腰趴在沙发上了，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][deft] ['fɪŋgəɹz] [æt; ət][wʌns] [ri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [kloʊðz] ,
and her deft fingers at once rearranged the cushion and the girl's clothes ,
和 她 麻利 手指 在 一次 重新排列 这 软垫 和 这 女孩们 衣服 ,
[wɪtʃ] [hæd; həd][gɑ:t][ʌn'taɪdɪ] .
which had got untidy .
哪个 有 得到 凌乱 .

她灵巧的手指立刻重新整理了靠垫和女孩凌乱的衣服。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)] , [ˈmʌðərli] [wei] [ʃi:; ʃi] [kru:nd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] : " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊɹ] ['lɪt(ə)] [bɜ:rd] !
In a gentle , motherly way she crooned over her : " Such a poor little bird !
在 一个 温和的 , 母性 方式 她 低吟浅唱 超过 她 : " 这样的 一个 贫穷的 小的 鸟 !

她用温柔慈爱的语气轻声说道：“多么可怜的小鸟啊！”

[wʊd] ['eni] [wʌn] [bɪ'li:v] [ðæt] [tu:] [bɪg] ,
Would any one believe that two big ,
会 任何 一 相信 那 二 大的 ,

有人会相信两个大人物，

['stu:pɪd][men] ['hædnt][i:v(ə)n][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hæt] !
stupid men hadn't even the sense to relieve her of her hat !
愚蠢的 男人 之前没有 甚至 这 感觉 到 缓解 她 的 她 帽子 !

愚蠢的男人甚至连帮她摘下帽子的意识都没有！

" [ðə; ði] [tu:] [men] , [laɪk] [ˈɔ:kwəɹd] [s'ku:lboɪz] , [stʊd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ri'ma:ks] [ɪn] ['saɪləns]
" **The two men , like awkward schoolboys , stood and heard her remarks in silence**
" 这 二 男人 , 喜欢 尴尬的 男学生 , 站立 和 听到 她 评论 在 沉默
;
;
;
;

“这两个男人像笨拙的小学生一样，默默地站着，听着她的话；

[ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [smɔ:l] [hæt][ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [tɑ:m] .
she removed the girl's small hat and handed it to Tom .
她 已移除 这 女孩们 小的 帽子 和 递交 它 到 汤姆 .

她摘下女孩的小帽子，递给了汤姆。

" [naʊ] [ðen] , [goʊ][ænd; ənd] [hæŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Now then , go and hang it up , " she said ,**
" 现在 然后 , 去 和 悬挂 它 向上 , " 她 说 ,

“好了，去把它挂起来吧。”她说。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɪ'rezəlu:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .
seeing the young man standing irresolute with his hands full .
看到 这 年轻的 男人 常设 徊 和 他的 双手 满的 .

看到那个年轻人双手拿着东西，犹豫地站在那里。

['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['gɜ:lz] [pʌls] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz]
Having examined the bandage and felt the girl's pulse , she said : " The child is
拥有 检查 这 绷带 和 毛毡 这 女孩们 脉冲 , 她 说 : " 这 孩子 是
[ˈfi:vəriʃ] .
feverish .
发烧 .

检查了绷带并摸了摸女孩的脉搏后，她说：“孩子发烧了。”

[pli:z] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [mɜ:nɜ:] ,
Please bring in my luggage , Mr . Wallion , and you , Mr . Murner ,
请 带来 在 我的 行李 , 先生 . - , 和 你 , 先生 . 穆尔纳 ,

沃利恩先生，请帮我把行李搬进来；穆尔纳先生，也请您帮忙。

[merk] [heɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] [gæs] - [stoʊv] [tu:; tə] [bɔɪl] .
make haste and put a saucepanful of water on the gas - stove to boil .
制作 匆忙 和 放 一个 满满一锅 的 水 在 这 气体 - 火炉 到 熬 .

赶紧在煤气炉上放一锅水烧开。

" [ʃiː; ʃi] [ʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrəm] , [wer] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [meɪd]
" **She looked round and went into the bedroom , where she at once made**
" 她 看起来 圆形的 和 去 进入 这 卧室 , 在哪里 她 在 一次 制成
[hɜːr'self][æt; ət] [hoʊm] .
herself at home .
她自己 在 家 .

她环顾四周，走进卧室，立刻放松下来，自在地待在了那里。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [kliːn] [ʃiːts] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] [tɜːrnd] [aʊt]
She took clean sheets out of a cupboard , and at one fell swoop turned out
她 采取 干净的 纸张 出去 的 一个 橱柜 , 和 在 一 跌倒 俯冲 转向 出去
- ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
Murner's dressing - gown ,
- 敷料 - 袍 ,

她从橱柜里拿出干净的床单，然后一举翻出了默纳的睡袍。

[ˈslɪpərz] , [ˈsmoʊkɪŋ] - [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [tuːlz] — [ɪn][fækt][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋz] —
slippers , smoking - jacket and shaving tools — in fact all his personal belongings —
拖鞋 , 吸烟 - 夹克 和 剃须 工具 — 在 事实 全部 他的 个人的 财物 —
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] .
which she deposited in the smoke - room .
哪个 她 已存 在 这 抽烟 - 房间 .

他把他的拖鞋、吸烟服和剃须工具——实际上是他所有的个人物品——都放在了吸烟室里。

" [aɪ] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] [ɔːlsoʊ] , [bat; bæt] [aɪ] [let][juː; jʊ] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I ought really to turn you out also , but I'll let you stay , " she said ,**
" 我 应该 真的 到 转动 你 出去 还 , 但 患病的 让 你 停留 , " 她 说 ,
"我真应该把你也赶出去，但我还是让你留下吧,"她说。

[ˈlæfɪŋ] , [bat; bæt][ˈhʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
laughing , but hustling him out of the apartment .
笑 , 但 忙碌 他 出去 的 这 公寓 .

笑着，但还是把他赶出了公寓。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['mɪstrəs] [hɪr] [naʊ] .
" **I am mistress here now .**
" 我 是 情妇 这里 现在 .

“我现在是这里的女主人。”

" [tɑːm] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] : " [kɑːnt] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ? "
" **Tom ventured to say : " Can't I help you ? "**
" 汤姆 冒险 到 说 : " 不能 我 帮助 你 ? "

汤姆试探性地问道：“我能帮上什么忙吗？ ”

" ['rʌbɪʃ] ! " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['tɒʊbi] ,
" **Rubbish ! " answered Mrs . Toby ,**
" 垃圾 ! " 回答 太太 . 托比 ,

“胡说！”托比太太回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜːrɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['kærɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː;][ðə; ði]
as she lifted the girl from the couch and carried her into the
作为 她 抬起 这 女孩 从 这 长椅 和 携带 她 进入 这
[ˈbedru:m; 'bedrəm] ,
bedroom ,
卧室 ,

她把女孩从沙发上抱起来，带进了卧室。

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .
shutting the door after her .
关闭 这 门 后 她 .

她走后，我随手关上了门。

- [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][əˈpruːv(ə)l] , [ænd; ɐnd] [sed] [kəmˈpleɪsntli] :
Wallion nodded approval , and said complacently :
- 点头 赞同 , 和 说 自满地 :

瓦利昂点头表示赞许，并得意洋洋地说：

" [ðæt] [meɪ] [help] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ə; eɪ][lɑːt] .
" That may help to clear up a lot .
" 那 可能 帮助 到 清除 向上 一个 很多 :

“这或许有助于澄清很多问题。”

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][bæg][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈfæsɪŋ] ; [ˈsiːɪŋ] [tɑːm] [ˈhezɪteɪt] ,
" The little bag had only the ordinary fastening ; seeing Tom hesitate ,
" 这 小的 包 有 仅有的 这 普通的 紧固 ; 看到 汤姆 犹豫 ,

“这个小袋子只有普通的扣子；看到汤姆犹豫不决，

- [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] [ˈemptɪd] [ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ɑːn][ðə; ðɪ]
Wallion took it from him and forthwith emptied the contents on the
- 采取 它 从 他 和 立即 清空 这 内容 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 :

瓦利昂从他手中接过东西，立刻把里面的东西倒在桌子上。

[ə; eɪ] [leɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [pɜːrs] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈswɪːdɪʃ] [ˈmʌni] , [ˈveriəs] " [ˈvænəti] "
A lace handkerchief , a small silver purse containing Swedish money , various " vanity "
一个 蕾丝 手帕 , 一个 小的 银 钱包 包含 瑞典 钱 , 各种各样的 " 虚荣 "
[ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
articles ,
文章 ,

一条蕾丝手帕，一个装有瑞典克朗的小银钱包，以及各种“虚荣”用品。

[ænd; ɐnd] [ˈlæstli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːləɹ] [noʊt] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
and lastly a hundred - dollar note , nothing more .
和 最后 一个 百 - 美元 笔记 , 没有什么 更多的 :

最后是一张一百美元的钞票，仅此而已。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] [tɑːm] , [wen] - [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ;
" Is that all ? " asked Tom , when Wallion had finished ;
" 是 那 全部 ? " 问 汤姆 , 什么时候 - 有 完成的 ;

“就这些吗？”沃利恩说完后，汤姆问道；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːriəsli] [ˈæbsənt] [ˈmænər] [ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrnəlist] [wʌns] [mɔːr] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈsætʃəl]
but with a curiously absent manner the journalist once more examined the satchel
但 和 一个 奇怪的是 缺席的 方式 这 记者 一次 更多的 检查 这 书包
.
:
.

但记者却以一种奇怪的漠然态度再次查看了那个书包。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" No , that is not all , " he said at last ,
" 不 , 那 是 不是 全部 , " 他 说 在 最后的 ,

“不，这还没完，”他最后说道。

[ˈhɜːrɪdli] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [əˈnʌðər] [ˈɑːbdʒekt][ænd; ɐnd] [ˈsetɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , " [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] .
hurriedly taking out another object and setting it on the table , " there is that .
匆匆 采取 出去 其他 目的 和 环境 它 在 这 桌子 , " 那里 是 那 .
"
"
"

他匆匆拿出另一件物品放在桌子上，“还有这个。”

" [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] , " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][tɑ:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [weɪv] [si:md] [tu:; tə][pæs] ['oʊvər]
" The wooden doll , " ejaculated Tom , and a cold wave seemed to pass over
" 这 木制的 玩具娃娃 , " 射精 汤姆 , 和 一个 寒冷的 海浪 似乎 到 经过 超过
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“木偶,”汤姆脱口而出,一股寒意似乎袭遍全身;

[veɪg] [bʌt; bət][ˈhɔ:rəb(ə)] [θɔ:ts] ['floʊtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] .
vague but horrible thoughts floated through his brain .
模糊的 但 可怕 想法 漂浮 通过 他的 脑 .

模糊但可怕的想法在他脑海中浮现。

[hi:; hi] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪgjər] [kɑ:vd] [ɪn][hɑ:rd] , [braʊn] [wʊd] , [eɪt] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,
He saw before him a figure carved in hard , brown wood , eight inches high ,
他 锯 前 他 一个 数字 雕刻 在 难的 , 棕色的 木头 , 八 英寸 高的 ,
他看到眼前有一个用坚硬的棕色木头雕刻而成的人形,高八英寸。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sləʊtʃ] [hæt] , ['swetər] , [ˈkɑ:rtrɪdʒ] [belt][ænd; ənd] [haɪ] [leɪs] - [ʌp] [bu:ts] ;
representing a man in slouch hat , sweater , cartridge belt and high lace - up boots ;
代表 一个 男人 在 伧 帽子 , 毛衣 , 墨盒 腰带 和 高的 蕾丝 - 向上 靴子 ;
描绘的是一名戴着软呢帽、穿着毛衣、腰间系着弹药带、脚蹬高筒系带靴的男子;

[bʌt; bət][ɑ:n] [mɔ:r] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hi:; hi] [brɪ:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
but on more minute inspection he breathed a sigh of relief ,
但 在 更多的 分钟 检查 他 呼吸 一个 叹 的 宽慰 ,

但经过更仔细的检查,他松了一口气。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['fɪgjər] [bɔ:r] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n]
the little figure bore a distinct resemblance to the one which had stood on
这 小的 数字 钻孔 一个 清楚的 相似 到 这 一 哪个 有 站立 在
- [ʃelf] ,
Dreyel's shelf ,
- 架子 ,

这个小人偶与之前摆放在德雷尔书架上的那个小人偶非常相似。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .
but it was not the same .
但 它 曾是 不是 这 相同的 .

但这不一样。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'hʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] ; " [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [aɪ][du:] [brɪ'li:v] . . .
" This is another , " he said , taking it up ; " but I say , I do believe . . .
" 这 是 其他 , " 他 说 , 采取 它 向上 ; " 但 我 说 , 我 做 相信 . . .
“这是另一个,”他拿起它说;“但我说,我确实相信.....”

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['vɪktər] - .
it is an exact likeness of Victor Dreyel .
它 是 一个 精确的 相似 的 胜利者 - .

这是维克多·德雷尔的真人画像。

" [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt]
" This discovery completed his consternation ; the brown face was an exact
" 这 发现 完全的 他的 惊愕 ; 这 棕色的 脸 曾是 一个 精确的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:dəd] [mæn] ,
representation of the murdered man ,
表示 的 这 被谋杀 男人 ,

“这一发现让他更加惊恐;那张棕色的脸与被谋杀者的脸一模一样。”

[tu:; tə][hɪz; ɪz][moʊst] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd][pɪ'kju:liər] [fɪtʃər] .
to his most characteristic and peculiar features .
到 他的 最多 特征 和 奇特 特征 .

到他最典型、最独特的特征。

[hi:; hi] [lʊkt] [æ̃t; ət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:lz] [fi:t] [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [æ̃n; ə̃n][ɪnˈsaɪzd] [mɑ:rk] ,
He looked at the sole of the doll's feet and there found an incised mark ,
他 看起来 在 这 唯一 的 这 娃娃的 脚 和 那里 成立 一个 切开 标记 ,
他查看了玩偶的脚底，发现那里有一个刻痕。

[noʊ] . [faɪv] . . .
No 5 . . .
不 5 . . .

5号.....

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [wʌn][ˈɔ:lsʊʊ] [berz] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .
" Look here , " he said , " this one also bears a number .
" 看 这里 , " 他 说 , " 这 一 还 熊 一个 数字 .
“你看,”他说,“这个也标有编号。”

" - [tʊk] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] , [waɪlst] [ˈtɑ:mz] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ]
" Wallion took and silently examined it , whilst Tom's whole body quivered with
" - 采取 和 默默 检查 它 , 而 汤姆的 所有的 身体 颤抖 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“沃利恩接过它，默默地仔细端详，而汤姆则兴奋得浑身颤抖。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [mi:nz] ?
" What do you think it means ?
" 什么 做 你 思考 它 方法 ?
你觉得这意味着什么？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈi:gərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] ; [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ɑ:d] ,
" This is the third time we have come up against a number ; it is very odd ,
" 这 是 这 第三 时间 我们 有 来 向上 反对 一个 数字 ; 它 是 非常 奇怪的 ,
“这是我们第三次遇到这个数字了；这非常奇怪。”

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɑ:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [əˈdɪf(ə)n] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] - - - . . .
but on the other doll there was in addition the number ' 33 ' . . .
但 在 这 其他 玩具娃娃 那里 曾是 在 添加 这 数字 - - - . . .
但另一个娃娃身上还有数字“33”.....

[waɪ] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] ?
Why not the same on this one ?
为什么 不是 这 相同的 在 这 一 ?

为什么这个不行呢？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
What do you make of it ?
什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法？

" - [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [braɪt] ; [hi:; hi] [smaɪld] , [tʊk] [aʊt][ænd; ənd]
" **Wallion said nothing , but his eyes grew bright ; he smiled , took out and**
" - 说 没有什么 , 但 他的 眼睛 生长 明亮的 ; 他 微笑 , 采取 出去 和
['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ;
lighted a cigar ;
照明 一个 雪茄 ;

瓦利昂什么也没说，但他的眼睛亮了起来；他笑了，掏出一支雪茄点燃了；

[ðen] [hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [sə:tʃt] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:ɪd] ['ɪntrəst] ,
then he once more searched every corner of the satchel with renewed interest ,
然后 他 一次 更多的 搜索 每一个 角落 的 这 书包 和 更新 兴趣 ,
然后，他又兴致勃勃地仔细翻遍了书包的每个角落。

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] ,
till he came upon a pocket in the lining ,
直到 他 来了 之上 一个 口袋 在 这 衬垫 ,
直到他在衬里上发现了一个口袋，

[wens] [hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [noʊt] - [bʊk] [baʊnd] [ɪn] ['leðər] .
whence he extracted a small note - book bound in leather .
何处 他 提取 一个 小的 笔记 - 书 边界 在 皮革 :
他从中取出一本皮面小笔记本。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [li:vz] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] ['noʊtɪst] [tu:]
It contained only a few leaves , on the first of which the friends noticed two
它 包含 仅有的 一个 很少 树叶 , 在 这 第一的 的 哪个 这 朋友们 注意到 二
[ə'dresɪz] ,
addresses ,
地址 ,
里面只有几页纸，朋友们在第一页纸上发现了两个地址。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [smɔ:l] , ['deɪntɪ] ['kærəktərz] : ['vɪktər] - , - , [dʒɑ:n] [stri:t] , ['stɑ:khoʊm] . . .
written in small , dainty characters : Victor Dreyel , 30 , John Street , Stockholm . . .
书面 在 小的 , 纤巧 人物 : 胜利者 - , - , 约翰 街道 , 斯德哥尔摩 . . .
[ænd; ənd] ['krɪstʃən] - ,
and Christian Dreyel ,
和 基督教 - ,
用小巧精致的字体写着：维克多·德雷尔，30岁，约翰街，斯德哥尔摩.....以及克里斯蒂安·德雷尔，

['kæptɪn] [stri:t] , [bɔ:rn] .
Captain Street , Borne .
队长 街道 , 出生 :
船长街，博恩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz] [fel] [aʊt]
There was nothing else written in the book , but four or five visiting cards fell out
那里 曾是 没有什么 别的 书面 在 这 书 , 但 四 或者 五 访问 牌 跌倒 出去
,
,
,
书里没有其他内容，但却掉了出来四五张名片。

[i:tʃ] [wʌn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] : " [ɪ'leɪn] ['rɒbətsn] .
each one bearing the same name : " Elaine Robertson .
每个 一 轴承 这 相同的 姓名 : " 伊莱恩 罗伯逊 :
每个都写着同一个名字：“伊莱恩·罗伯逊。”

" [ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" **The two men looked at one another .**
" 这 二 男人 看起来 在 一 其他 :
两人对视了一眼。

- [sed] : " - [i:] . [ɑ:r] . - !
Wallion said : " ' E . R . ' !
- 说 : " - E . 拉 . - !

瓦利昂说：“呃！”

[æ̯t; ə̯t] [ˈeni] [reit] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [neim] [ɪz] [ˈsetld] [naʊ] .
At any rate the question of that name is settled now .
在 任何 速度 这 问题 的 那 姓名 是 定居 现在 .
总之，这个名字的问题现在已经解决了。

" [æ̯t; ə̯t] [ðis] [ˈdʒʌŋktʃər] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʊʊbi] , [hɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [keim] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] -
" At this juncture Mrs . Toby , hot from her work , came in with the tea -
" 在 这 契机 太太 . 托比 , 热的 从 她 工作 , 来了 在 和 这 茶 -
[treɪ] .
tray .
托盘 .

这时，刚干完活的托比太太端着茶盘走了进来。

" [ðer; ðər] , " [fi:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [tʊʊn] ,
" There , " she said in a motherly tone ,
" 那里 , " 她 说 在 一个 母性 语气 ,
“好了，”她用慈母般的语气说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈfreʃmənt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
" I thought you gentlemen might be glad of a little refreshment ; the young lady
" 我 想法 你 先生们 可能 是 高兴的 的 一个 小的 清爽 ; 这 年轻的 女士
[ɪz] [əˈsli:p] ,
is asleep ,
是 睡着了 ,

“我想各位先生或许会乐意稍作休息；这位小姐已经睡着了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfi:vər] [si:mz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:bstɪnət] ;
but the fever seems inclined to be obstinate ;
但 这 发烧 似乎 倾斜 到 是 顽固 ;
但这种高烧似乎难以消退；

[fi:; ji][hæz; hæz] [bɪn] [ˈtɔ:kiŋ] [ə; eɪ] [rer] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈnɑ:nsens] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [dɔ:l] ,
she has been talking a rare lot of nonsense about a doll ,
她 有 到过 说 一个 稀有的 很多 的 废话 关于 一个 玩具娃娃 ,
她一直在胡说八道很多关于一个娃娃的事，这实属罕见。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [əˈbʌʊt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
and what it's all about I'm sure I don't know ,
和 什么 它是全部 关于 我是 当然 我 不 知道 ,
至于这一切究竟是为了什么，我肯定不知道。

[bʌt; bət][fi:; ji] [ˈnevər] [sed] [wʌt] [hɜ:r; hər] [neim] [wʌz; wəz] . "
but she never said what her name was . "
但 她 绝不 说 什么 她 姓名 曾是 . "
但她始终没有透露自己的名字。

" [hɜ:r; hər] [neim] [ɪz] [ɪˈleɪn] [ˈrɒbətsn] , " [rɪˈplaɪd] - ,
" Her name is Elaine Robertson , " replied Wallion ,
" 她 姓名 是 伊莱恩 罗伯逊 , " 回复 - ,
“她的名字叫伊莱恩·罗伯逊，”沃利恩回答道。

" [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][[æ̯l; ʃəl][kɔ:l] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] .
" and early in the morning I shall call in a doctor .
" 和 早期的 在 这 早晨 我 将 称呼 在 一个 医生 .
“明天一早我就请医生过来。”

" [ˈtʃæptər] [vi:]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ðə; ði] [ˈðər] -
THE OTHER DREYEL
这 其他 -

另一个德雷尔

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒbi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] - [sed] :
When Mrs . Toby had left the room Wallion said :
什么时候 太太 : 托比 有 左边 这 房间 - 说 :

托比太太离开房间后，沃利恩说道：

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tu:] [men] [neɪmd] - ?
" **Did you know that there were two men named Dreyel ?**
" 做过 你 知道 那 那里 是 二 男人 命名 - ?

你知道有两个男人都叫德雷尔吗？

" [tɑ:m] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Tom shook his head .**
" 汤姆 摇晃 他的 头 .

汤姆摇了摇头。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈkrɪstʃən] - [ˈmen](ə)nd] , [ˈmeɪbi] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
" **I never heard Christian Dreyel mentioned , maybe he is a brother .**
" 我 绝不 听到 基督教 - 提及 , 或许 他 是 一个 兄弟 .

“我从没听说过克里斯蒂安·德雷尔，也许他是兄弟。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] ; [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [siːmd]
" **The young man's voice sounded listless and tired ; the existing complication seemed**
" 这 年轻的 男人的 嗓音 听起来 蔫 和 疲劳的 ; 这 现存的 并发症 似乎
[tu:] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
too much for him ,
也 很多 为了 他 ,

“年轻人的声音听起来无精打采，疲惫不堪；眼前的困境似乎让他不堪重负。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ;
his brain was in a whirl ;
他的 脑 曾是 在 一个 旋转 ;

他脑子里一片混乱；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
he only longed to get away from it all and go to sleep .
他 仅有的 渴望 到 得到 离开 从 它 全部 和 去 到 睡觉 .

他只想逃离这一切，好好睡一觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [jɔːn] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [hiː; hi] [sed] :
With a prolonged yawn , thrusting his hands into his pockets , he said :
和 一个 延长 打哈欠 , 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 , 他 说 :

他打了个长长的哈欠，把手插进口袋，说道：

" [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [send][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] - ; [hiː; hi][ɪz] ,
" **Perhaps we had better send a telegram to the other Dreyel ; he is ,**
" 也许 我们 有 更好的 发送 一个 电报 到 这 其他 - ; 他 是 ,
[ˈnætʃ(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,

“或许我们最好给另一个德雷尔发个电报；他自然是.....”

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][moʊst] ['nɪrli] [kən'sɜːrnd]
the person most nearly concerned
这 人 最多 几乎 担心的

最直接相关的人.....

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

[wɒts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪ] [glʌv]
" **He broke off suddenly and from his pocket he drew forth a gray glove**
" 他 打破 离开 突然 和 从 他的 口袋 他 画 前进 一个 灰色的 手套
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
and a crumpled piece of paper .
和 一个 皱巴巴的 片 的 纸 .

“他突然停了下来，从口袋里掏出一只灰色手套和一张皱巴巴的纸。”

" [lʊk] [hɪr] , - , [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn] - ['terbl] .
" **Look here , Wallion , here's a letter I found on Dreyel's table .**
" 看 这里 , - , 这里是 一个 信 我 成立 在 - 桌子 .

“瓦利昂，你看，这是我在德雷尔的桌子上找到的一封信。”

" - [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪˌbraʊz] .
" **Wallion took the letter and began to read it , lifting his eyebrows .**
" - 采取 这 信 和 开始 到 读 它 , 举重 他的 眉毛 .

瓦利昂接过信，开始阅读，同时挑了挑眉毛。

" [ðɪs] [ɪz] [praɪm] [stʌf] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːrdər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **This is prime stuff , of the first order , " he said ,**
" 这 是 主要的 东西 , 的 这 第一的 命令 , " 他 说 ,

“这是上等的，一流的货，”他说。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ˈvɪktər] - [tuː; tə] ['krɪstʃən] -
" **a letter from Victor Dreyel to Christian Dreyel**
" 一个 信 从 胜利者 - 到 基督教 -

维克多·德雷尔写给克里斯蒂安·德雷尔的一封信.....

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [aʊt] [laʊd] : " [dɪr] ['krɪstʃən] , " [aɪ 'tiː][brɪ'gæən] .
" **He read the epistle out loud : " Dear Christian , " it began .**
" 他 读 这 书信 出去 大声 : " 亲爱的 基督教 , " 它 开始 .

他大声朗读了这封信：“亲爱的基督徒，”信的开头是这样的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , [ˈmɪrəklz] [duː][nɑːt] [ˈhæpən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [bʌt; bət] [ˈdʒʌstɪs] [meɪ]
" **You are quite right , miracles do not happen now - a - days but justice may**
" 你 是 相当 正确的 , 奇迹 做 不是 发生 现在 - 一个 - 天 但 正义 可能
[prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði][end] .
prevail in the end .
占上风 在 这 结尾 .

“你说得对，如今奇迹不会发生，但正义最终可能会战胜邪恶。”

[ðə; ði] ['wɒd(ə)n] ['dɑ:lz][wɜ:r; wəɹ][ˈoʊnli][ðə; ði] [brɪŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɔ:rniŋ] .
The wooden dolls were only the beginning , a caution , a warning .
这 木制的 娃娃 是 仅有的 这 开始 , 一个 警告 , 一个 警告 .
这些木偶只是一个开始, 一种警告, 一种警示。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'klooʒ] .
To - day I got a telegram which I enclose .
到 - 天 我 得到 一个 电报 哪个 我 括 .
今天我收到一封电报, 随信附上。

[hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ?
Who is it from ?
WHO 是 它 从 ?
这是谁发的?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [tə-ʊni] [ɪz] [sti:l] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ,
I don't know whether it is true that Toroni is still alive , but if he is ,
我 不 知道 无论 它 是 真的 那 托罗尼 是 仍然 活 , 但 如果 他 是 ,
我不知道托罗尼是否还活着, 但如果他还活着,

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] .
strange things are likely to happen .
奇怪的 事物 是 可能 到 发生 .
奇怪的事情可能会发生。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] . . . [ɔ:l] , [ðæt] ['kreɪzi] [kreg] ['rʌsəl] , ['sændʒsən] , [ðə; ði] [blæk] ['kɜ:rn(ə)l] , [ɔ:l]
They are all gone . . . all , that crazy Craig Russel , Sanderson , the black Colonel , all
他们 是 全部 已消失 . . . 全部 , 那 疯狂的 克雷格 拉塞尔 , 桑德森 , 这 黑色的 上校 , 全部
gone .
gone .
已消失 .
他们都走了.....所有人都走了, 那个疯子克雷格·拉塞尔、桑德森、黑人上校, 全都走了。

[ɔ:l] , [seɪv] ['wɪljəm] [ˈrɒbətsn] , [maɪ'self][ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kɪŋ]
All , save William Robertson , myself and you , and the mystery of King
全部 , 节省 威廉 罗伯逊 , 我 和 你 , 和 这 神秘 的 国王
['sɑ:ləmən][ɪz][nɑ:t] ['sɑ:lvd] .
Solomon is not solved .
所罗门 是 不是 已解决 .
除了威廉·罗伯逊、我和你之外, 所有人都无法解开所罗门王的谜团。

[ˈfɪfti:n] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɑ:mbər][ænd; ənd]['kwaɪət]['kɔ:rnər] ;
Fifteen years have I been living in this somber and quiet corner ;
十五 年 有 我 到过 活的 在 这 忧郁 和 安静的 角落 ;
我已经在这个阴暗安静的角落里住了十五年了;

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][prɒv'beɪ(ə)n][ɔ:l] [ə'bi:ŋ] .
perhaps it was my time of probation all along .
也许 它 曾是 我的 时间 的 缓刑 全部 沿着 .
或许我一直都在缓刑期。

[ðeɪ] [seɪ] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [brɪŋ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
They say likenesses of the dead bring misfortune to the living .
他们 说 肖像 的 这 死的 带来 不幸 到 这 活的 .
他们说, 死者的画像会给生者带来不幸。

[ˈæftər][ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɡɪft] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ;
After all those years it was a curious gift to you and me ;
后 全部 那些 年 它 曾是 一个 好奇的 礼物 到 你 和 我 ;
经过这么多年, 这真是一份送给你我的奇妙礼物;

[ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][jæl; ɛl][nɑːt] [ɡɪv] [ɪn] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] . . .
" **and whatever may happen to - night , I shall not give in without a struggle . . .**
" 和 任何 可能 发生 到 - 夜晚 , 我 将 不是 给 在 没有 一个 斗争 . . .

无论今晚发生什么, 我绝不会束手就擒.....

" - [stɑ:pt] .
" **Wallion stopped .**
" - 停止 .

瓦利恩停了下来。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [sed] , " [deθ] [stept] [ɪn] [brɪtwi:n] . "
" **It is not finished , he said , Death stepped in between .** "
" 它 是 不是 完成的 , " 他 说 , " 死亡 步 在 之间 . "

“事情还没有结束,”他说, “死神介入了。”

" [kɪŋ] ['sɑ:ləmənz] ['si:kɹət] , " [rɪ'pi:tɪd] [tɑ:m] .
" **King Solomon's secret , repeated Tom .**
" 国王 所罗门的 秘密 , " 重复 汤姆 .

“所罗门王的秘密,”汤姆重复道。

" ['si:kɹət] [ɪn'di:d] . . .
" **Secret indeed . . .**
" 秘密 的确 . . .

“确实是秘密.....”

[wʌt] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] [wɜ:rd] !
What a loathsome word !
什么 一个 令人厌恶的 单词 !

多么令人厌恶的词!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ɪ'leɪn] ['rɒbətsn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['sɑ:ləmənz] [ə'ferz] ?
And what has Elaine Robertson to do with King Solomon's affairs ?
和 什么 有 伊莱恩 罗伯逊 到 做 和 国王 所罗门的 事务 ?

伊莱恩·罗伯逊与所罗门王的事务又有什么关系呢?

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] [ænd; ənd] [sed] :
" **Wallion looked at the wooden doll and said :**
" - 看起来 在 这 木制的 玩具娃娃 和 说 :

瓦利昂看着木偶说:

" [jʊr; jər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][ɪz][,pri:mət'tʊr; ,pri:mət'tʊr] . . .
" **Your inquiry is premature . . .**
" 你的 询问 是 过早 . . .

“您的询问为时尚早.....”

[wiː; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
we are still in the dark .
我们 是 仍然 在 这 黑暗的 .

我们仍然一无所知。

[ðə; ði] ['si:kɹət] [hæz; həz] [ə'kwaird] [ə; eɪ] [neɪm] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . . . - [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] - ;
The secret has acquired a name , that is all . . . ' King Solomon ' ;
这 秘密 有 获得 一个 姓名 , 那 是全部 . . . - 国王 所罗门 - ;

这个秘密已经有了名字, 仅此而已.....“所罗门王”;

[ænd; ənd] - [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] - [meɪ] [stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ]
and ' King Solomon ' may stand for a place , a nickname , or for anything
和 - 国王 所罗门 - 可能 站立 为了 一个 地方 , 一个 昵称 , 或者 为了 任何事物

[juː; jʊ] [laɪk] .
you like .
你 喜欢 .

“所罗门王”可以代表一个地点、一个昵称, 或者任何你喜欢的事物。

[jʊː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ˈræðər][æsk][wʌt][kəˈnekʃ(ə)n][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bɪˈtwiːn] - [iː] . [ɑːr] . - [ænd; ənd]
You should rather ask what connection there can be between ' E . R . ' and
你 应该 相当 问 什么 联系 那里 能 是 之间 - E . 拉 . - 和
[ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn] ?
William Robertson ?
威廉 罗伯逊 ?

你更应该问的是“ER”和威廉·罗伯逊之间有什么联系？

[wel] , [tuː; tə][brɪˈɡɪn][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑːr; ər][əˈlaɪv][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˌwerˈæz] [əˈhʌðər][lɑːtɪ][ʌv; əv][ˈpɜːsənz]
Well , to begin with both are alive at present , whereas another lot of persons
出色地 , 到 开始 和 两个都 是 活 在 展示 , 然而 其他 很多 的 人
,
,
,

首先，他们俩目前都还活着，而其他很多人，

[huː] [ˈeɪvɪdəntli][ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [kɪŋ] [ˈsɑːləmən] - [ɑːr; ər] [ded] ;
who evidently also had something to do with ' King Solomon ' are dead ;
WHO 显然 还 有 某物 到 做 和 - 国王 所罗门 - 是 死的 ;

显然也与“所罗门王”有关的人都已去世；

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈlætər][ɑːr; ər] - [ðæt] [ˈkreɪzi] [kreg] [ˈrʌsəl] , [ˈsændʒsən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] [ˈkɜːrn(ə)l] , -
among the latter are ' that crazy Craig Russel , Sanderson and the black Colonel , '
之中 这 后者 是 - 那 疯狂的 克雷格 拉塞尔 , 桑德森 和 这 黑色的 上校 , -
[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] ,
and several others ,
和 一些 其他的 ,

后者包括“那个疯狂的克雷格·拉塞尔、桑德森和黑人上校”以及其他几位。

[wətˈevər] [sɔːrtɪ][ʌv; əv][fʊʊk] [ðeɪ] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] .
whatever sort of folk they may have been .
任何 种类 的 民间 他们 可能 有 到过 .

无论他们是什么样的人。

[ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈrɒbətsn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] - ,
These , as well as Robertson and the two Dreyels ,
这些 , 作为 出色地 作为 罗伯逊 和 这 二 - ,

这些人，以及罗伯逊和两位德雷尔，

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsiːkrət][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrɜz] , [ʌnˈtɪl][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɑːrtɪ] ,
were in the secret for more than fifteen years , until a third party ,
是 在 这 秘密 为了 更多的 比 十五 年 , 直到 一个 第三 派对 ,

这件事保守了十五年多，直到第三方介入。

[baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][tɜːʊsni] , [stept] [ɪn][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈtiː] , [wɪtɪ] [ˈθreɪnd] [ˈiːv(ə)l]
by the name of Toroni , stepped in and discovered it , which threatened evil
经过 这 姓名 的 托罗尼 , 步 在 和 发现 它 , 哪个 威胁 邪恶的
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

一个名叫托罗尼的人介入并发现了这件事，这可能会带来可怕的后果。

- [ɪnˈfɔːmənts] [wɜːr; wər] [noʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ber] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
Toroni's informants were known and the bare mention of his name was
- 线人 是 已知 和 这 裸 提到 的 他的 姓名 曾是
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈterɪfaɪ] [ˈvɪktər] - :
enough to terrify Victor Dreyel :
足够的 到 恐惧 胜利者 - :

托罗尼的线人都是公开的秘密，仅仅提到他的名字就足以让维克多·德雷尔感到恐惧：

[ɪn] [jɔ:rt] , [tɜːʊni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
in short , Toroni was the villain of the piece .
在 短的 , 托罗尼 曾是 这 恶棍 的 这 片 .

简而言之，托罗尼是这部作品中的反派角色。

[əˈgen] , [ˈʊʊnli] [ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] - [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv] ,
Again , only William Robertson and the two Dreyels being alive ,
再次 , 仅有的 威廉 罗伯逊 和 这 二 - 存在 活 ,
再次强调，当时只有威廉·罗伯逊和两位德雷尔兄弟还活着。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] - [i:] . [ɑ:r] . - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ] [ˈrɒbətsn] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ðə; ði]
it is plain that ' E . R . ' must have been sent by Robertson to warn the
它 是 清楚的 那 - E . 拉 . - 必须 有 到过 发送 经过 罗伯逊 到 警告 这
[ˈʌðər] ;
others ;
其他的 ;

很明显，“ER”一定是罗伯逊派来警告其他人的；

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑ:lz] [ˈɔ:lsəʊ] . . . [ˈmɪstɪk] [ˈembləmz] . . . [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]
the wooden dolls also . . . mystic emblems . . . must have come from
这 木制的 娃娃 还 . . . 神秘 徽章 . . . 必须 有 来 从
[ˈrɒbətsn] !
Robertson !
罗伯逊 !

这些木制娃娃.....还有神秘的标志.....一定是来自罗伯逊！

[mʌst; məst] , [dɪd] [aɪ] [seɪ] ?
Must , did I say ?
必须 , 做过 我 说 ?

我必须吗？我说过吗？

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [pərˈsʊ] [waɪld] [kənˈdʒektʃəz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˈeɪ ˈem] [aɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʊʊnli] [ˈmeɪkɪŋ]
We are pursuing wild conjectures , and here am I sitting and only making
我们 是 追求 荒野 猜想 , 和 这里 是 我 坐着 和 仅有的 制作
[rʌf] [ˈgesɪz] . "
rough guesses . "
粗糙的 猜测 . "

我们是在进行一些大胆的推测，而我只能坐在这里做出一些粗略的猜测。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] [tɑ:m] , [strʌk] [baɪ] - [wɜ:rdz] .
" **But you are right , " said Tom , struck by Wallion's words .**
" 但 你 是 正确的 , " 说 汤姆 , 击 经过 - 字 .
“但你说得对,”汤姆被沃利昂的话深深打动，说道。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈprɑ:bləm] [wɪˈðɪn]
" **It must be as you say , you have already brought the problem within**
" 它 必须 是 作为 你 说 , 你 有 已经 带来 这 问题 之内
[ˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] . . . "
measurable distance . . . "
可测量的 距离 . . . "

“正如你所说，你已经将问题缩小到可以衡量的程度了.....”

" [hæv; həv] [aɪ] ? " [sed] - , [ˈlæfɪŋ] .
" **Have I ? " said Wallion , laughing .**
" 有 我 ? " 说 - , 笑 .

“是吗？”瓦利昂笑着说。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [kənˈfaɪnd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [əbˈskjərəti] [ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] ,
" **Yes , I have confined it to the obscurity of fifteen years ,**
" 是的 , 我 有 受限 它 到 这 朦胧 的 十五 年 ,
“是的，我把它埋没了十五年。”

[ænd; ʌnd][ˈloʊkətɪd][,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt][,ʌv; əv] [əˈmerɪkə] . . .

and located it in the continent of America . . .
和 位于 它 在 这 大陆 的 美国 . . .

并将其定位在美洲大陆.....

[ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [mʌtʃ] .

a child might have done that much .
一个 孩子 可能 有 完毕 那 很多 .

一个孩子或许就能做到这些。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [læd] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [dɪˈdʌkʃnz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪnˈfɜːrn(ə)l]

No , no , my lad , it won't do to make any deductions from those infernal
不 , 不 , 我的 小伙子 , 它 惯于 做 到 制作 任何 扣除 从 那些 地狱

[ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑːlz] .

wooden dolls .
木制的 娃娃 .

不，不，我的孩子，不能从那些该死的木偶身上得出任何结论。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈræʃən(ə)l] [ˈɑːbdʒekts][ænd; ʌnd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][get][æt; ət][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They are irrational objects and before we get at the reason of their
他们 是 非理性 对象 和 前 我们 得到 在 这 原因 的 他们的

[ɪɡˈzɪstəns] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][kæst][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [ˈθɪəriːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] . "

existence we may have to cast our present theories to the winds . "
存在 我们 可能 有 到 投掷 我们的 展示 理论 到 这 风 . "

它们是非理性的事物，在我们探究它们存在的理由之前，或许不得不抛弃我们现有的理论。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] "

" Yes , but I suppose you have formed some point of view "
" 是的 , 但 我 认为 你 有 形成 一些 观点 的 看法 "

“是的，但我想你已经形成了一些观点.....”

" [θriː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [maɪ] [frend] .

" Three points of view , my friend .
" 三 积分 的 看法 , 我的 朋友 .

朋友，这是三种观点。

[fɜːrst] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɔːriəs] [ˈprɑːbləm][,aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [maɪ] [lʌk] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l]

First , that this is the most glorious problem it has ever been my luck to handle
第一的 , 那 这 是 这 最多 辉煌 问题 它 有 曾经 到过 我的 运气 到 处理

.
:
.

首先，这是我迄今为止遇到的最令人欣喜的问题。

[ˈsekəndli] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

Secondly , that I can't understand it at all .
第二 , 那 我 不能 理解 它 在 全部 .

其次，我完全看不懂。

[ænd; ʌnd] [ˈθɜːrdli] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

And thirdly , that I want to go to sleep now .
和 第三 , 那 我 想 到 去 到 睡觉 现在 .

第三，我现在想睡觉了。

" [hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz][əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] ,

" He drew up a chair , stretched his legs upon it ,
" 他 画 向上 一个 椅子 , 拉伸 他的 腿 之上 它 ,

他拉过一把椅子，把腿伸了上去，

[lent] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

leant his head against the back and was fast asleep in a few minutes .
倾斜 他的 头 反对 这 后退 和 曾是 快速地 睡着了 在 一个 很少 分钟 .

他把头靠在椅背上，几分钟后就睡着了。

[ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['gʌtərs] .
The rain continued to come down in torrents , flooding the gutters .
这 雨 持续 到 来 向下 在 种子 , 洪水 这 排水沟 .
雨势依旧倾盆而下, 洪水淹没了排水沟。

[ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .
The clock struck eleven .
这 钟 击 十一 .
时钟敲响了十一点。

[bə'tæljənz] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['dɑ:lz] ['mɑ:tft] [pæst][ænd; ənd][kæst]['i:v(ə)l] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][tɑ:m] .
Battalions of wooden dolls marched past and cast evil glances at Tom .
营 的 木制的 娃娃 行军 过去的 和 投掷 邪恶的 眼神 在 汤姆 .
成群的木偶列队走过, 恶狠狠地瞪着汤姆。

[ðer; ðər] [smɔ:l] , ['pɑ:lɪft] ,
Their small , polished ,
他们的 小的 , 抛光 ,
它们小巧精致,

['sfɪŋks,lʌrk] ['feɪsɪz] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [laɪk] [lɪv; laɪv][spɑ:rkɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm]
sphinxlike faces glowed in the darkness like live sparks and voices from
像斯芬克斯 面孔 发光 在 这 黑暗 喜欢 居住 火花 和 声音 从
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [θru:t] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['jæ,dʊʊz] ,
thousands of throats came through the shadows ,
数千 的 喉咙 来了 通过 这 阴影 ,
黑暗中, 如同活火花般闪烁着狮身人面像的面孔, 成千上万个喉咙里传出声音, 从阴影中传来。

['kraɪɪŋ] : " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən][ɪz]['aʊərz] .
crying : " We are the riddle , the mystery of King Solomon is ours .
哭泣 : " 我们 是 这 谜语 , 这 神秘 的 国王 所罗门 是 我们的 .
哭喊道: “我们就是谜, 所罗门王的奥秘属于我们。”

" . . . [ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [saʊndz] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][wɔ:rm] ,
" . . . **Then he seemed to hear sounds of weeping and felt a warm ,**
" . . . 然后 他 似乎 到 听到 声音 的 哭泣 和 毛毡 一个 温暖的 ,
“.....然后他似乎听到了哭泣声, 感到一阵温暖,

[sɔ:ft] ['lɪt(ə)] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
soft little hand in his .
柔软的 小的 手 在 他的 .
他柔软的小手握在手中。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][gɜ:rl] ['wɪspər]
" **It is not true , " he heard a girl whisper**
" 它 是 不是 真的 , " 他 听到 一个 女孩 耳语
“这不是真的,”他听到一个女孩低声说道.....

" [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [nʊʊ][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['ləʊnli]
" **I have killed no one , but I am so lonely**
" 我 有 被杀 不 一 , 但 我 是 所以 孤独
“我没有杀过人, 但我却感到如此孤独.....”

[nʊʊ][wʌn] [wɪl] [help] [em 'i:]
no one will help me
不 一 将要 帮助 我
没有人愿意帮我.....

" [tɑ:m][wʌz; wəz][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ɪ'leɪn] [fled] [ə'weɪ] [θru:] [blæk] [klaʊdz] ,
" **Tom was just going to reply , but Elaine fled away through black clouds ,**
" 汤姆 曾是 只是 去 到 回复 , 但 伊莱恩 逃亡 离开 通过 黑色的 云 ,
汤姆正要回复, 伊莱恩却消失在了乌云之中。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['stelθi] ['fʊtstɛps] . . .
and then he heard stealthy footsteps . . .
和 然后 他 听到 隐秘的 脚步声 . . .

然后他听到了悄无声息的脚步声.....

[tɑːm] [mɜːnɜː] [dʒʌmpt] [ʌp] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
Tom Murner jumped up confused and benumbed with cold .
汤姆 穆尔纳 跳了起来 向上 使困惑 和 麻木 和 寒冷的 .
汤姆·默纳猛地跳了起来，他感到困惑和寒冷麻木。

[hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
He had spent the night on the hard couch in his study ,
他 有 花费 这 夜晚 在 这 难的 长椅 在 他的 学习 ,
他昨晚在书房里那张硬沙发上睡了一夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] ['naɪtmɛr] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
and the recollection of his horrible nightmare affected his nerves .
和 这 回忆 的 他的 可怕 恶梦 做作的 他的 神经 .
可怕的噩梦让他神经紧张。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self]
In a moment everything which had occurred since yesterday afternoon unrolled itself
在 一个 片刻 一切 哪个 有 发生 自从 昨天 下午 展开 本身
[laɪk][ə; eɪ][fɪlm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ;
like a film before his mind's eye ;
喜欢 一个 电影 前 他的 心灵的 眼睛 ;
一瞬间，从昨天下午到现在发生的一切，就像电影一样在他脑海中展开；

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['fɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
he put his hands up to his aching head and shivered with apprehension .
他 放 他的 双手 向上 到 他的 疼痛 头 和 瑟瑟发抖 和 忧虑 .
他双手捂住疼痛的头部，忐忑不安地颤抖着。

['vɪktər] - ['dredf(ə)l] [end] , [ðə; ði][gɜːrl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
Victor Dreyel's dreadful end , the girl hidden in his bedroom ,
胜利者 - 可怕 结尾 , 这 女孩 隐 在 他的 卧室 ,
维克多·德雷尔的悲惨结局，以及藏在他卧室里的女孩。

[ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['wʊd(ə)n] [dɔːl] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['evriθɪŋ] [pæst] [bɪ'fɔːr]
the fiendish wooden doll still standing on his writing - table , everything passed before
这 邪恶的 木制的 玩具娃娃 仍然 常设 在 他的 写作 - 桌子 , 一切 通过了 前
[hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .
his mental vision .
他的 精神的 想象 .
邪恶的木偶仍然立在他的书桌上，一切都在他的脑海中一闪而过。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zajnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['terəs] " ['haʊzɪz] [æz; əz]
He looked round and stared at the designs for his " Terrace " houses as
他 看起来 圆形的 和 凝视 在 这 设计 为了 他的 " 阳台 " 房屋 作为
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sɪːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ;
if he had never seen them before ;
如果 他 有 绝不 已见 他们 前 ;
他环顾四周，盯着他的“露台”住宅设计图，仿佛从未见过似的；

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)][ɔːr] [ˌaʊt'saɪd] . . .
something was different , but it was nothing tangible or outside . . .
某物 曾是 不同的 , 但 它 曾是 没有什么 有形 或者 外部 . . .
有些东西不一样了，但那并非触手可及的事物，也并非来自外部.....

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
the change was within his own soul .
这 改变 曾是 之内 他的 自己的 灵魂 .
改变发生在他的灵魂深处。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][bʊks][ænd; ənd][dri:mz][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][bɪn][flʌŋ][ɪntu:]
From a world of books and dreams he had all at once been flung into
从 一个 世界 的 图书 和 梦境 他 有 全部 在 一次 到过 扔 进入
[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][əd'ventʃər] .
a life of adventure .
一个 生活 的 冒险 .

他原本生活在书香和梦想的世界里，突然间被抛入了充满冒险的人生。

[feɪt][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][greɪt][ˈkɑ:mədi][wɪt][ɪz][i'hæktɪd][bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ]
Fate had decided and the great comedy which is enacted but once in a
命运 有 决定 和 这 伟大的 喜剧 哪个 是 已颁布 但 一次 在 一个
[ˈlaɪftaɪm][hæd; həd][brɪ'ɡʌn] .
lifetime had begun .
寿命 有 开始 .

命运已然注定，一生仅上演一次的伟大喜剧就此拉开帷幕。

[ə; eɪ][smɔ:l] , [ˈpli:diŋ][vɔɪs][ˈwɪspəd][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] : " [ˈnɑ:nsens] , [sʌt][ə; eɪ][θɪŋ][kʊd; kəd]
A small , pleading voice whispered in his brain : " Nonsense , such a thing could
一个 小的 , 恳求 嗓音 低声说道 在 他的 脑 : " 废话 , 这样的 一个 事物 可以
[nɑ:t][ˈhæpən] .
not happen .
不是 发生 .

一个微弱而恳求的声音在他脑海中低语：“胡说，这种事不可能发生。”

[ʃi:; ʃi][meɪ][bi:; bi][ɪnəs(ə)nt][ɔ:r][ʃi:; ʃi][meɪ][nɑ:t] .
She may be innocent or she may not .
她 可能 是 清白的 或者 她 可能 不是 .

她可能是无辜的，也可能不是。

[si:] [ðæt][ʃi:; ʃi][gets][ə'wei][frʌm; frəm][hɪr][æz; əz][su:n][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
See that she gets away from here as soon as possible ,
看 那 她 获得 离开 从 这里 作为 很快 作为 可能的 ,
确保她尽快离开这里。

[ænd; ənd][si:] [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and see that you have nothing to do with her .
和 看 那 你 有 没有什么 到 做 和 她 .

并且要确保你和她没有任何关系。

" [ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][brɪ'ɡæŋ][ə'nu:] ;
" **The conflict in his mind began anew** ;
" 这 冲突 在 他的 头脑 开始 重新 ;

“他内心的冲突再次开始；

[hi:; hi][ˈmɑ:vəld][æt; ət][ðə; ði][ˈklɪrnəs][wɪð; wɪθ][wɪt][hi:; hi][rɪ'membər][ˈevri][ækt] , [ˈevri][wɜ:rd]
he marvelled at the clearness with which he remembered every act , every word
他 惊叹不已 在 这 清晰度 和 哪个 他 记得 每一个 行为 , 每一个 单词
, [jes] ,
, **yes** ,
, 是的 ,

他惊叹于自己竟然如此清晰地记得每一个动作、每一句话，是的。

[ˈevri][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][hɜ:rz] .
every gesture of hers .
每一个 手势 的 她的 .

她的每一个动作。

[hi:; hi][dʒʌmpt][ʌp][ænd; ənd][stretʃt][hɪz; ɪz][lɪmz] .
He jumped up and stretched his limbs .
他 跳了起来 向上 和 拉伸 他的 四肢 .

他跳起来，伸展四肢。

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['mɑ:nɪtə] [pə'sistɪd] : " [dəʊnt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndə'rstænd] .
The ghostly monitor persisted : "**Don't meddle with what you don't understand .**
这 幽灵般的 监视器 持续 : " 不 插手 和 什么 你 不 理解 .

幽灵般的监视者继续说道：“不要插手你不了解的事情。”

[dəʊnt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] . . . "
Don't meddle with : . . . "
不 插手 和 . . . "

不要插手.....

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
" **Well , and what then ?** " **he reflected ,**
" 出色地 , 和 什么 然后 ? " 他 反映 ,

“那么，接下来呢？”他沉思道。

" [ɪz][wʌn] ['evə] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [help] [ə'hʌðə] ?
" **is one ever justified in refusing to help another ?**
" 是 一 曾经 合理的 在 拒绝 到 帮助 其他 ?

“一个人有理由拒绝帮助另一个人吗？ ”

" [hi:; hi] [θru:] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ðer; ðə] [wɜ:r; wə] [sti:l] [klaʊdz]
" **He threw up the window and drew a deep breath , there were still clouds**
" 他 扔 向上 这 窗户 和 画 一个 深的 气息 , 那里 是 仍然 云
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

他猛地打开窗户，深吸了一口气，周围仍然乌云密布。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] .
but the air was clear and fresh .
但 这 空气 曾是 清除 和 新鲜的 .

但空气清新怡人。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smʊk] - [ru:m] ;
Presently he heard the sound of voices proceeding from the smoke - room ;
目前 他 听到 这 声音 的 声音 进行中 从 这 抽烟 - 房间 ;

这时，他听到吸烟室里传来说话声；

- [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tɔʊbi][wɜ:r; wə] ['tɔ:kiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪ'leɪn] ['rɒbətsn] [kɔ:t]
Wallion and Mrs . Toby were talking and the name Elaine Robertson caught
- 和 太太 . 托比 是 说 和 这 姓名 伊莱恩 罗伯逊 捕捉

[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .

沃利恩和托比太太正在聊天，伊莱恩·罗伯逊这个名字引起了他的注意。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlist] [su:n] [keɪm] [aʊt] , [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftə]
The journalist soon came out , walked into the study and closed the door after
这 记者 很快 来了 出去 , 步行 进入 这 学习 和 关闭 这 门 后

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

记者很快走了出来，走进书房，然后关上了门；

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] .
he looked very serious .
他 看起来 非常 严肃的 .

他看起来很严肃。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə'weɪk] , [gʊd] !
" **I see you are awake , good !**
" 我 看 你 是 醒 , 好的 !

“看来你已经醒了，很好！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ['draɪli]; " [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

" he remarked drily ; " There's much to be done .
" 他 评论 干巴巴地 ; " 有 很多 到 是 完毕 .

他冷冷地说道：“还有很多事情要做。”

[wɪð; wɪθ] - [ə'sɪstəns] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [gɔːn] [θruː] - [ˈpepərz] .

With Aspeland's assistance I have already gone through Dreyel's papers .
和 - 协助 我 有 已经 已消失 通过 - 文件 .

在阿斯佩兰的帮助下，我已经查阅了德雷尔的论文。

['krɪstʃən] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ˈʌðər] ['relatɪvz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] ;

Christian turns out to be a cousin of his ; other relatives there are none ;
基督教 转弯 出去 到 是 一个 表哥 的 他的 ; 其他 亲属 那里 是 没有任何 ;

原来克里斯蒂安是他的表兄弟；除此之外，没有其他亲戚。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [wɜːrθ]

as for the rest of his papers there was nothing in them worth
作为 为了 这 休息 的 他的 文件 那里 曾是 没有什么 在 他们 值得

[kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .

consideration .
考虑 .

至于他的其他文件，其中没有任何值得考虑的内容。

" - [ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .

" Wallion then took up the wooden doll and put it in his pocket .
" - 然后 采取 向上 这 木制的 玩具娃娃 和 放 它 在 他的 口袋 .

“瓦利昂随后拿起木偶，放进了自己的口袋里。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] ,

" I am going to take that with me now ,
" 我 是 去 到 拿 那 和 我 现在 ,

“我现在要把它带走。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ 'tiː] .

and for the present you mustn't say anything about it .
和 为了 这 展示 你 不得 说 任何事物 关于 它 .

目前你对此事不得置评。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [dɪ'tektɪv] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [kɔːl] [hɪr] ,

The Chief Detective will probably call here ,
这 首席 侦探 将要 大概 称呼 这里 ,

首席侦探可能会打电话到这里。

[soʊ][maɪnd][juː; jʊ][dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] - [lɪst] .

so mind you don't forget that you are on the sick - list .
所以 头脑 你 不 忘记 那 你 是 在 这 生病的 - 列表 .

所以请记住，您还在病假名单上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ,

You are at liberty to say all you know ,
你 是 在 自由 到 说 全部 你 知道 ,

你可以畅所欲言，说出你所知道的一切。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə] - [iː] . [ɑːr] . - [ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi][hæz; həz][hæd; həd]

but nothing in any way relating to ' E . R . ' Mrs . Toby has had
但 没有什么 在 任何 方式 相关 到 - E . 拉 . - 太太 . 托比 有 有

[hɜːr; hər] [ɪn'strʌk(ə)nz] . " . "

her instructions . " . " .
她 指示 . " . " .

但与《急诊室的故事》没有任何关系，托比太太还没有收到指示。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] . . . ? "

" **All right , but how is . . . ?** "

" 全部 正确的 , 但 如何 是 . . . ? "

“好的，但是.....怎么样？ ”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] ?

" **The little lady ?**

" 这 小的 女士 ?

“这位小女士？ ”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈfiːvəriʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wuːnd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈlaɪrmd] ;

She is very feverish from her wound , but you need not be alarmed ;

她 是 非常 发烧 从 她 伤口 , 但 你 需要 不是 是 惊慌 ;

她因伤口发烧，但你不必担心；

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ɑːˈstensəbli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . . .

the doctor will be here before long , ostensibly to see you . . .

这 医生 将要 是 这里 前 长的 , 表面上 到 看 你 . . .

医生很快就会到，表面上是来看你的.....

[həˈləʊ] !

hallo !

你好 !

你好！

[huːz] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] . . . ?

Who's coming now . . . ?

谁是 未来 现在 . . . ?

现在谁要来了.....？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [suːpərɪnˈtendənt] - [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd]

" **There was a ring at the door and Superintendent Aspeland was admitted**

那里 曾是 一个 戒指 在 这 门 和 校长 曾是 承认

.
:
.

“门铃响了，阿斯佩兰德警长被放了进来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈfɜːrlɪn] , [ænd; ænd][bəʊθ] [men] [lʊkt] [ɪkˈsaɪtɪd] .

He was accompanied by Detective Ferlin , and both men looked excited .

他 曾是 伴随 经过 侦探 费林 , 和 两个都 男人 看起来 兴奋的 .

他由费林警探陪同，两人看起来都很兴奋。

" [gɔːn] , [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , " - [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

" **Gone , without leaving the slightest trace behind him , " Aspeland said , turning to**

" 已消失 , 没有 离开 这 丝毫 痕迹 在后面 他 , " - 说 , 转弯 到

-
.
Wallion .

“走了，连一点痕迹都没留下，”阿斯佩兰说着，转向瓦利昂。

" [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [gɔːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ˈhjuːmən]

" **Since the miscreant got out of the house he has disappeared from human**

" 自从 这 恶棍 得到 出去 的 这 房子 他 有 消失 从 人类

[ken] [laɪk][ə; eɪ] - [juː] - [boʊt] . "

ken like a ' U ' boat . "

肯 喜欢 一个 - U - 船 . "

“自从那个恶棍逃出房子后，他就如同潜艇一样从人们的视野中消失了。”

" [ænd; ænd][ɪz][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] , " [ˈædɪd] [ˈfɜːrlɪn] .

" **And is as great a danger , " added Ferlin .**

" 和 是 作为 伟大的 一个 危险 , " 额外 费林 .

“而且危险性也同样巨大，”费林补充道。

" [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['menəs] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] .
" **In my opinion that man is the greatest menace we have ever come across** .
" 在 我的 观点 那 男人 是 这 最 威胁 我们 有 曾经 来 穿过 .
我认为，人类是我们所遇到的最大威胁。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
But we must not forget the girl ; she must have something to tell .
但 我们 必须 不是 忘记 这 女孩 ； 她 必须 有 某物 到 告诉 .
但我们不能忘记那个女孩；她一定有话要说。

" [dɪ'tektɪv] ['fɜːrlɪn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [greɪv] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtəbl]
" **Detective Ferlin was short of stature , grave and alert , somewhat excitable**
" 侦探 费林 曾是 短的 的 身材 , 严重 和 警报 , 有些 易激动的
[ænd; ənd] ,
and fidgetty ,
和 坐立不安 ,
“费林警探身材矮小，神情严肃机敏，但有些激动和坐立不安。”

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌmpjəs] , [bʌt; bət] ['klevər] [ænd; ənd] [ʃruːd] [brɪ'ʃɑːnd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
inclined to be a little bumptious , but clever and shrewd beyond the average
倾斜 到 是 一个 小的 傲慢 , 但 聪明的 和 精明 超过 这 平均的
.
:
.

他有点自负，但比一般人聪明精明得多。
- [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ['saɪdweɪz] .
Aspeland tugged at his moustache and looked at his colleague sideways .
- 拉扯 在 他的 胡子 和 看起来 在 他的 同事 侧身 .

阿斯佩兰德拽了拽胡子，侧目看了看他的同事。
" ['fɜːrlɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [toʊn] , " [aɪ]['poustrɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ræŋkəl] [æt; ət][ðə; ði]
" **Ferlin , he said , in an amicable tone , I posted you and Rankel at the**
" 费林 , " 他 说 , 在 一个 友好的 语气 , " 我 发布 你 和 兰克尔 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“费林,”他友好地说，“我安排你和兰克尔守在门口。”

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði] [ə'sæsn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
but both the assassin and the girl seem to have neglected to make your
但 两个都 这 刺客 和 这 女孩 似乎 到 有 被忽视的 到 制作 你的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

但无论是刺客还是女孩，似乎都刻意忽略了与你结识这件事。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] ?
Have you any advice to give ?
有 你 任何 建议 到 给 ?
你有什么建议可以给吗？

" ['fɜːrlɪn] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət]
" **Ferlin turned crimson to the roots of his hair , gazed for a moment at**
" 费林 转向 赤红 到 这 根 的 他的 头发 , 凝视 为了 一个 片刻 在
[tɑːm][ænd; ənd] [sed] :
Tom and said :
汤姆 和 说 :
费林的脸涨得通红，直达发根，他凝视了汤姆片刻，说道：

" ['mɪstər] . [mɜːnɜː] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][æn; ən] ['ænsər] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] ?
" **Mr . Murner , will you give me an answer on one point ?**
" 先生 . 穆尔纳 , 将要 你 给 我 一个 回答 在 一 观点 ?
“默纳先生，您能回答我一个问题吗？”

" [tɑːm] [gruː] [æz; əz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪs][wɜːr; wər] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd]
" **Tom grew as rigid as if ice were sliding down his spine , but he replied**
" 汤姆 生长 作为 死板的 作为 如果 冰 是 滑动 向下 他的 脊柱 , 但 他 回复
[ˈkɑːmli] :
calmly :
平静地 :

汤姆的身体僵硬得像冰块顺着脊背滑下来一样，但他平静地回答道：

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
" **Yes , of course , what is it you want to know ?** "
" 是的 , 的 课程 , 什么 是 它 你 想 到 知道 ? "
“当然可以，你想知道什么？”

" ['mɪstər] . [mɜːnɜː] ,
" **Mr . Murner ,**
" 先生 . 穆尔纳 ,

“穆尔纳先生，

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [gɜːrli] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn]
you came out into the hall precisely at the moment the girl came rushing down
你 来了 出去 进入 这 大厅 恰恰 在 这 片刻 这 女孩 来了 匆忙 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

你刚走到大厅，就看到那个女孩从楼梯上冲了下来。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ? "
Did you not see her ? "
做过 你 不是 看 她 ? "

你没看见她吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][aɪ][kæən; kən][əˈfɜːrm][ɑːn] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **If you wish it I can affirm on oath that I never saw a shimmer of her**
" 如果 你 希望 它 我 能 确认 在 誓言 那 我 绝不 锯 一个 闪烁 的 她
,
!
,

“如果你愿意，我可以发誓，我从未见过她一丝一毫的身影。”

" [rɪˈplaɪd] [tɑːm] , ['truːθfəli] , [ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət]
" **replied Tom , truthfully , and he could not refrain from laughing at**
" 回复 汤姆 , 说实话 , 和 他 可以 不是 避免 从 笑 在
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli] - [nuː] .
something which only Wallion knew .
某物 哪个 仅有的 - 知道 .

“汤姆如实回答道，但他忍不住笑了起来，因为这件事只有瓦利昂知道。”

[ˈfɜːrlɪn] ['glʌʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æən; ən][aɪˈrɔːnɪk] [smaɪl] .
Ferlin glowered at him with an ironic smile .
费林 怒目而视 在 他 和 一个 讽刺的是 微笑 .

费林带着嘲讽的笑容怒视着他。

" [ɪkˈskjuːs][em 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [tɑːm] , " [maɪ] ['læfɪŋ] [əˈroʊz] [ˈpjɔːrli] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəsənəs] . . .
" **Excuse me , " continued Tom , " my laughing arose purely from nervousness** . . .
" 原谅 我 , " 持续 汤姆 , " 我的 笑 出现 纯粹 从 紧张 . . .

“不好意思，”汤姆继续说道，“我刚才的笑声纯粹是因为紧张.....”

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] . "
 You will understand . "
 你 将要 理解 . "

你会明白的。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [grʌntɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
 " I understand , " grunted the little man .
 " 我 理解 , " 哼哼 这 小的 男人 .

“我明白了,”矮个子男人咕哝道。

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , ['mɪstər] . [mʌːnɜː] , [soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l]
 " This is no child's play , Mr . Murner , so you had better be careful
 " 这 是 不 孩子的 玩 , 先生 . 穆尔纳 , 所以 你 有 更好的 是 小心

“这可不是儿戏,默纳先生,所以你最好小心点.....”

[ðə; ði] [gɜːrl] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [siː] .
 The girl may be out of reach — we must just see .
 这 女孩 可能 是 出去 的 抵达 — 我们 必须 只是 看 .

女孩可能遥不可及——我们只能拭目以待。

[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪnt] [biː; bi] [soʊ] [faɪn] [æz; əz] [hɜːr; hər]
 I , for one , shall keep my eyes open , though they mayn't be so fine as her
 我 , 为了 一 , 将 保持 我的 眼睛 打开 , 尽管 他们 可能不会 是 所以 美好的 作为 她
 [oʊn] . "
 own . "
 自己的 . "

我本人会睁大眼睛,虽然我的视力可能不如她。

" [baɪ] [dʒoʊv] !
 " By Jove !
 " 经过 朱庇特 !

“天哪! ”

[wʌt] [ə; eɪ] ['tɔːkər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [rɪ'mɑːkt] - .
 what a talker you are , " remarked Aspeland .
 什么 一个 健谈者 你 是 , " 评论 - .

“你真是个话痨,”阿斯佩兰德评论道。

" [naʊ] , ['mɪstər] . - , ['fɜːrlɪn] [ænd; ænd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
 " Now , Mr . Wallion , Ferlin and I must have a little conversation about
 " 现在 , 先生 . - , 费林 和 我 必须 有 一个 小的 对话 关于
 [ðɪs] ['krɪstʃən] - ,
 this Christian Dreyel ,
 这 基督教 - ,

“现在,沃利翁先生,费林和我必须就克里斯蒂安·德雷尔这件事谈谈。”

[ænd; ænd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]
 and be ready to answer a heap of questions when the Head of the
 和 是 准备好 到 回答 一个 堆 的 问题 什么时候 这 头 的 这
 [dɪ'pɑːrtmənt] [ə'raɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn]
 Department arrives on the scene
 部门 到达 在 这 场景

当部门主管到场时,你要做好准备回答一大堆问题.....

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðen] .
 Good - by till then .
 好的 - 经过 直到 然后 .

再见。

" ['fɜːrlɪn] [ænd; ænd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tə'geðər] ,
 " Ferlin and he went out together ,
 " 费林 和 他 去 出去 一起 ,

“费林和他一起出去玩了,

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['bɪzɪ] [æt; ət] [wɜ:rk] [ˌoʊvər'hed] [br'keɪm] ['ɔ:dəbl] .
and soon after sounds of people busy at work overhead became audible .
和 很快 后 声音 的 人们 忙碌的 在 工作 开销 成为 可听见的 .

不久之后，便能听到头顶上人们忙碌工作的声音。

- [gru:] [ɪm'peɪ(ə)nt][ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] .
Wallion grew impatient and began to pace the room .
- 生长 不耐烦 和 开始 到 步伐 这 房间 .

瓦利昂变得不耐烦，开始在房间里踱步。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [graʊld] .
" **What time is it ?** " **he growled .**
" 什么 时间 是 它 ? " 他 咆哮 .

“现在几点了？”他低声问道。

" [hæf] - [pæst] [eɪt] ?
" **Half - past eight ?**
" 一半 - 过去的 八 ?

八点半？

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !
Confound it all !
混杂 它 全部 !

真是岂有此理！

[tɔ:m] , [br'fɔ:r] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] - .
Tom , before night I have to be at the other Dreyel's .
汤姆 , 前 夜晚 我 有 到 是 在 这 其他 - .

汤姆，天黑之前我必须去德雷尔家。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]['ɑ:rgju:ɪŋ] .
I have no time for arguing .
我 有 不 时间 为了 争论 .

我没时间争论。

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wa:nt][jɔ:; jər] ['kʌmpəni] ;
No , I don't want your company ;
不 , 我 不 想 你的 公司 ;

不，我不需要你的陪伴；

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][dræg][ju:; jʊ] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði]['maɪər][ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] ['fɜ:rlɪn][ɪz] [ɔ:l'reɪdɪ]
it would only drag you deeper into the mire and I believe Ferlin is already
它 会 仅有的 拖 你 更深 进入 这 沼泽 和 我 相信 费林 是 已经
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ju:; jʊ] "
thinking of arresting you "
思维 的 逮捕 你 "

那样只会让你越陷越深，而且我相信费林已经在考虑逮捕你了.....

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？

[em 'i:] . . . ? "
Me . . . ? "
我 . . . ? "

我...？ ”

" [jes] , [dʒʌst][ju:; jʊ] .
" **Yes , just you .**
" 是的 , 只是 你 .

“是的，只有你。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [tʃiːf] [drɪˈtektɪv] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪntɪmət]
We shall hear what the Chief Detective will have to say to the only intimate
我们 将 听到 什么 这 首席 侦探 将要 有 到 说 到 这 仅有的 亲密的
[frend] - [hæd; həd] . . .
friend Dreyel had : : :
朋友 - 有 . . .

我们将听到首席侦探会如何向德雷尔唯一的知己倾诉.....

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] . . .
If they knew that the girl . . .
如果 他们 知道 那 这 女孩 . . .

如果他们知道那个女孩.....

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] .
" He lifted both hands , and they exchanged glances .
" 他 抬起 两个都 双手 , 和 他们 交换 眼神 .

他举起双手，两人对视了一眼。

" - , " [rɪˈzjuːmd] [tɑːm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,
" Wallion , " resumed Tom in a low voice , " I have made up my mind ,
" - , " 恢复 汤姆 在 一个 低的 嗓音 , " 我 有 制成 向上 我的 头脑 ,
“沃利恩,”汤姆低声说道,“我已经下定决心了。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [help] [mɪs] [ˈrɒbətsn] ,
I mean to do all I can to help Miss Robertson ,
我 意思是 到 做 全部 我 能 到 帮助 错过 罗伯逊 ,

我一定会尽我所能帮助罗伯逊小姐。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [əˈbjuːs][jɔːr; jər] [ˈfrendʃɪp] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
but I won't abuse your friendship if you are not inclined for a game of
但 我 惯于 虐待 你的 友谊 如果 你 是 不是 倾斜 为了 一个 游戏 的
[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɔːr][ðə; ði] [lɔː] .
Hide and Seek with the police or the law .
隐藏 和 寻找 和 这 警察 或者 这 法律 .

但如果你不想和警察或法律玩捉迷藏，我就不会滥用你的友谊。

" - [aɪz] [ˈspɑːkld] — [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈkɑːmɪk(ə)] .
" Wallion's eyes sparkled — his expression was comical .
" - 眼睛 闪闪发光 — 他的 表达 曾是 滑稽 .

“瓦利昂的眼睛闪闪发光——他的表情很滑稽。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˈɪdiət] ; [huː] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔː] ?
" You are talking like an idiot ; who said anything about the law ?
" 你 是 说 喜欢 一个 笨蛋 ; WHO 说 任何事物 关于 这 法律 ?

“你说话像个白痴；谁提到法律了？ ”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [sɜːkəmˈventɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə] [ðæt] .
And as to circumventing the police , I should soon put a stop to that .
和 作为 到 规避 这 警察 , 我 应该 很快 放 一个 停止 到 那 .

至于规避警方的做法，我应该很快就会制止这种行为。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] ?
What are you making such a fuss about ?
什么 是 你 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 ?

你到底在大惊小怪什么？

[kɑːnt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪətli] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ? "
Can't the girl remain quietly where she is ? "
不能 这 女孩 保持 悄悄 在哪里 她 是 ? "

这女孩就不能安静地待在原地吗？

" [jes] . . . [bʌt; bət] . . . "

" **Yes** . . . **but** . . . "

" 是的 . . . 但 . . . "

“是的.....但是.....”

" [noʊ] [bʌts] . . .

" **No** **but** . . .

" 不 但是 . . .

“没有但是.....”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈdɑːktər] .

There's the doctor .

有 这 医生 .

医生在那儿。

" - [hɪm'self] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] ,

" **Wallion himself went to the door and a middle - aged man with a jovial** ,

" - 他自己 去 到 这 门 和 一个 中间 - 老年人 男人 和 一个 欢乐的 ,

[ˈrʌdi] ['kʌʊntənəns] [wɔːkt] [ɪn] ,

ruddy countenance walked in ,

红润 面容 步行 在 ,

“瓦利昂亲自去开门，一个面色红润、笑容可掬的中年男子走了进来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [baɪ] - [æz; əz][ðə; ði] " ['dɑːktər] " — [noʊ] [neɪm] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] .

and was introduced by Wallion as the " Doctor " — no name being mentioned .

和 曾是 介绍 经过 - 作为 这 " 医生 " — 不 姓名 存在 提及 .

瓦利昂介绍他时称他为“医生”，但没有提及他的真实姓名。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

He seemed to be acquainted with the facts of the case ,

他 似乎 到 是 熟人 和 这 事实 的 这 案件 ,

他似乎对案情有所了解。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][bəʊ; boʊ][tuː; tə][tɑːm] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and with a formal bow to Tom , he came further into the room .

和 和 一个 正式的 弓 到 汤姆 , 他 来了 更远 进入 这 房间 .

他向汤姆正式鞠躬，然后走进了房间。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [kʌm]

Presently Mrs . Toby appeared at the door and beckoned to Wallion to come

目前 太太 . 托比 出现 在 这 门 和 招手 到 - 到 来

[aʊt] . . .

out . . .

出去 . . .

这时，托比太太出现在门口，招手示意瓦利昂出来.....

[ˈsiːɪŋ] [tɑːm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [fɪː; fɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Seeing Tom about to follow she shook her head .

看到 汤姆 关于 到 跟随 她 摇晃 她 头 .

看到汤姆要跟上来，她摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] , " [fɪː; fɪ] [sed] [ˈkrɔːsli] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

" **I don't want a procession** , " **she said crossly** , **and slammed the door** .

" 我 不 想 一个 游行 , " 她 说 生气 , 和 猛烈抨击 这 门 .

“我不要游行，”她生气地说，然后砰地一声关上了门。

- [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Wallion went into the bedroom where he found the doctor standing by the

- 去 进入 这 卧室 在哪里 他 成立 这 医生 常设 经过 这

[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈskɪp(ə)n] .

window and writing a prescription .

窗户 和 写作 一个 处方 .

瓦利昂走进卧室，发现医生正站在窗边写处方。

[wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlætər] [sed] : " [ˈmɪstər] .
Without turning round the latter said : " Mr . Wallion ,
没有 转弯 圆形的 这 后者 说 : " 先生 : - ,

后者头也不回地说：“沃利恩先生，

[aɪ][[æɪ; fəɪ] [ki:p] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ][[hæv; həv] [si:n] ,
I shall keep a quiet tongue about what I have seen ,
我 将 保持 一个 安静的 舌头 关于 什么 我 有 已见 ,

我将对所见之事保持沉默。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [fi:l] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
but one thing I feel bound to tell you .
但 一 事物 我 感觉 边界 到 告诉 你 : .

但我有一件事觉得必须告诉你。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [rek] .
The girl is a physical wreck .
这 女孩 是 一个 身体的 破坏 : .

这女孩身体状况极差。

[ðə; ði] [wu:nd] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
The wound is nothing .
这 伤口 是 没有什么 : .

伤口没什么大不了的。

[meɪk] [hɜːr; həɪ] [teɪk] [ðɪs] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtuʊbi] , [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Make her take this now , Mrs . Toby , and again to - night ,
制作 她 拿 这 现在 , 太太 : 托比 , 和 再次 到 - 夜晚 ,

托比太太，让她现在就把这个吃下去，今晚还要再吃一次。

[ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] .
and by to - morrow the fever will be gone .
和 经过 到 - 明天 这 发烧 将要 是 已消失 : .

明天烧就退了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ɪz] [gʊd] [ˈnɜːrsɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] . . .
What she wants is good nursing , and above all no excitement . . .
什么 她 想要 是 好的 护理 , 和 多于 全部 不 激动 . . .

她想要的是良好的护理，最重要的是不要有任何刺激.....

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˌkɔːnstɪˈtuːʃn] [æz; əz][hɜːrɪz]
She has already gone through more than such a delicate constitution as hers
她 有 已经 已消失 通过 更多的 比 这样的 一个 精美的 宪法 作为 她的

[kæn; kən][stænd] .
can stand .
能 站立 : .

她已经承受了远超她这种娇弱体质所能承受的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mi:nɪz] , [ænd; ənd][ɪz][hæf] - [stɑːrvd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [wɔːrn]
She appears to have no means , and is half - starved and thoroughly worn
她 出现 到 有 不 方法 , 和 是 一半 - 饥饿 和 彻底 磨损

[aʊt] .
out .
出去 : .

她似乎身无分文，饥肠辘辘，筋疲力尽。

" - [θruː] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [glæns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈtuʊbi] [huː] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɪ]
" Wallion threw a hasty glance at Mrs . Toby who , accustomed to give her
" - 扔 一个 仓促 瞥一眼 在 太太 : 托比 WHO , 习惯 到 给 她

[əˈpɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

沃利恩匆匆瞥了一眼托比太太，托比太太素来喜欢发表意见。

[sed] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpri:æmb(ə)] : " [sta:rvd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] ,
said without any preamble : "**Starved she is not** ,
说 没有 任何 前言 : " 饥饿 她 是 不是 ,
开门见山地说：“她并不饥饿。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ga:t] [ˈeni] [ˈmʌni] [ɪz] [tru:] .
but that she has not got any money is true .
但 那 她 有 不是 得到 任何 钱 是 真的 .
但她确实没有钱。

[hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [stʌf] , [ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ˈθredber] , [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜ:rst]
Her clothes are of the best stuff , and though threadbare , made by a first
她 衣服 是 的 这 最好的 东西 , 和 尽管 破旧的 , 制成 经过 一个 第一的
- [klæs] [ˈteɪlər] .
- **class tailor** .
- 班级 裁缝 .
她的衣服都是上等面料，虽然有些破旧，但都是出自一流裁缝之手。

[hɜ:r; hər] [hændz] [ʃoʊ] [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [wɜ:rk] .
Her hands show no traces of hard work .
她 双手 展示 不 痕迹 的 难的 工作 .
她的双手看不出任何辛勤劳作的痕迹。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈsoʊ(ə)] [ˈstændɪŋ] .
She is undoubtedly a girl of good social standing .
她 是 无疑 一个 女孩 的 好的 社会的 常设 .
她无疑是个出身良好的女孩。

[læst] [naɪt] [wen] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kept] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ˈfɑ:ðər] , -
Last night when her mind was wandering , she kept calling for ' Father , '
最后的 夜晚 什么时候 她 头脑 曾是 漫游 , 她 保留 呼叫 为了 - 父亲 , -
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ,
sometimes in English ,
有时 在 英语 ,
昨晚她心不在焉的时候，不停地喊着“爸爸”，有时用英语喊。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈswɪ:dɪʃ] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [læm] . "
sometimes in Swedish , poor little lamb . "
有时 在 瑞典 , 贫穷的 小的 羊肉 . "
有时用瑞典语来说，就是“可怜的小羊羔”。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [els] ? "
Did she say anything else ? "
" 做过 她 说 任何事物 别的 ? "
她还说了别的吗？

" [jes] , [ʃi:; ʃi] [reɪvd] [əˈbaʊt] [ˈdɑ:lz] , [ænd; ʌnd] [ˈfri:kwəntli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tɜːʊni] .
Yes , she raved about dolls , and frequently mentioned the name of Toroni .
" 是的 , 她 赞不绝口 关于 娃娃 , 和 频繁地 提及 这 姓名 的 托罗尼 .
“是的，她对娃娃赞不绝口，而且经常提到托罗尼这个名字。”

" - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .
Wallion nodded his head and was soon lost in thought .
" - 点头 他的 头 和 曾是 很快 丢失的 在 想法 .
瓦利昂点了点头，很快陷入了沉思。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ˈlɪt(ə)]
He took a long look at the sleeping girl with her white face and little
他 采取 一个 长的 看 在 这 睡眠 女孩 和 她 白色的 脸 和 小的
[blæk] [kə:lz] .
black curls .
黑色的 卷发 .
他凝视着熟睡的女孩，她有着白皙的脸庞和黑色的小卷发。

[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] , [ˈregjələər] [ˈbriːðɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələrli] [æz; əz] [ˈsiːmɪŋ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
Her gentle , regular breathing pleased him particularly as seeming , more than
她 温和的 , 常规的 呼吸 高兴 他 特别 作为 似乎 , 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

她轻柔而规律的呼吸尤其令他感到愉悦，因为这似乎比其他任何事都更让他感到欣喜。

[tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [səˈraʊndɪŋz] ,
to prove her feeling of perfect confidence in her strange surroundings ,
到 证明 她 感觉 的 完美的 信心 在 她 奇怪的 周围环境 ,

为了证明她在陌生的环境中也充满自信，

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst]
and as he looked at her more closely he noticed the look of almost
和 作为 他 看起来 在 她 更多的 密切 他 注意到 这 看 的 几乎

[tʃaɪld] - [laɪk] [piːs] [ɑːn][hɜːr; hər][wɑːn] ,
child - like peace on her wan ,
孩子 - 喜欢 和平 在 她 万 ,

当他仔细观察她时，他注意到她苍白的脸上有一种近乎孩子般的平静。

[rɪˈfaɪnd] [fɪtʃər] .
refined features .
精制 特征 .

精细化的功能。

[aɪˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər]
It struck him the more when he remembered how he had last seen her
它 击 他 这 更多的 什么时候 他 记得 如何 他 有 最后的 已见 她

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
with eyes wide open ,
和 眼睛 宽的 打开 ,

当他想起最后一次见到她时，她睁大了眼睛，这件事就更加让他感到震惊。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈkruːəlti] [ænd; ænd] [ˈwɪkɪdnəs] .
a prey to the world's cruelty and wickedness .
一个 猎物 到 这 世界的 残酷 和 邪恶 .

成为世间残酷邪恶的牺牲品。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈsædli] .
He turned away sadly .
他 转向 离开 令人遗憾的是 .

他悲伤地转过身去。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] , [ˈdɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have a great mind to try an experiment , Doctor , " he said ,
" 我 有 一个 伟大的 头脑 到 尝试 一个 实验 , 医生 , " 他 说 ,

“我很想做个实验，医生，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [emˈliː] [liːv] . "
" if you will give me leave . "
" 如果 你 将要 给 我 离开 . "

“如果你允许我离开的话。”

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]
" As long as you don't frighten her , " he answered , coming nearer to the
" 作为 长的 作为 你 不 吓唬 她 , " 他 回答 , 未来 更近 到 这

[kaʊt] .
couch .
长椅 .

“只要你不吓到她，”他回答道，同时走近沙发。

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈtempɹətʃər; ˈtempɹətʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈwɒndəz] [æt; ət] [taɪmz] .
" **She still has a temperature , and her mind wanders at times .**
" 她 仍然 有 一个 温度 , 和 她 头脑 漫游 在 时代 .
“她还有发烧，而且有时会走神。”

" - [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsliːpər] .
" **Wallion bent over the sleeper .**
" - 弯曲 超过 这 轨枕 .
瓦利昂俯身靠近睡着的人。

[hæf] [əˈlaʊd] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] " [tɜːoʊni] " ; [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfæstər][ænd; ənd]
Half aloud he uttered the name " Toroni " ; her breath came a little faster and
一半 大声 他 说出 这 姓名 " 托罗尼 " ; 她 气息 来了 一个 小的 快点 和
[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ˈslɑːtli] .
she frowned slightly .
她 皱眉 轻微地 .
他低声念出了“托罗尼”这个名字；她的呼吸变得急促起来，微微皱起了眉头。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [wʌns] [mɔːr] .
He repeated the name once more .
他 重复 这 姓名 一次 更多的 .
他又重复了一遍那个名字。

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [tʃaɪld] - [laɪk] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jes] , [oʊ] [jes] . . .
In a clear , child - like voice she said : " Yes , oh yes . . .
在 一个 清除 , 孩子 - 喜欢 嗓音 她 说 : " 是的 , 哦 是的 . . .
她用清澈稚嫩的声音说：“是的，哦，是的.....”

[noʊ] . -
No . 13
不 . -
第13号

[tɜːoʊni] . . .
Toroni . . .
托罗尼 . . .
托罗尼...

[ˈnʌmbər] [sɪks][ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [twelv] . . .
Number six and number twelve . . .
数字 六 和 数字 十二 . . .
六号和十二号.....

[teɪk] [ker] . . .
Take care . . .
拿 关心 . . .
小心 ...

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] . . .
They are coming . . .
他们 是 未来 . . .
他们来了.....

[ˈfaːðər] . . . [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] . . .
Father . . . Papa , papa . . .
父亲 . . . 爸爸 , 爸爸 . . .
父亲.....爸爸，爸爸.....

" - [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Wallion straightened himself and looked at the doctor .**
" - 拉直 他自己 和 看起来 在 这 医生 .
瓦利昂挺直身子，看向医生。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'treɪd] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə] [læf] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [pər'plekst] ;
His eyes betrayed an inclination to laugh though he was sorely perplexed ;
他的 眼睛 背叛 一个 倾角 到 笑 尽管 他 曾是 非常 困惑 ;
[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [hiː; hi] [sed] :
after a while he said :
后 一个 尽管 他 说 :

尽管他十分困惑，但他的眼神中却流露出想笑的冲动；过了一会儿，他说道：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; fi][ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [naʊ] , [ˈdɑːktər] ?
" **Do you think she is wandering now , doctor ?**
" 做 你 思考 她 是 漫游 现在 , 医生 ?

“医生，您认为她现在是在游荡吗？ ”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The doctor shook his head .**
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [noʊ] , [fiː; fi][ɪz][nɑːt] [ˈwɑːndərɪŋ] [naʊ] , [fiː; fi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] . "
" **No , she is not wandering now , she is talking in her sleep . "**
" 不 , 她 是 不是 漫游 现在 , 她 是 说 在 她 睡觉 . "

“不，她现在不是在游荡，她是在说梦话。”

" [ˈdriːmɪŋ] ? "
" **Dreaming ? "**
" 做梦 ? "

“做梦吗？ ”

" [noʊ] , [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ˈmen(ə)nd] [ə'woʊk] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ˈmemərɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] .
" **No , the name you mentioned awoke subconscious memories and pictures .**
" 不 , 这 姓名 你 提及 醒来 潜意识 回忆 和 图片 .

“不，你提到的那个名字唤醒了潜意识里的记忆和画面。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
" **The doctor took Wallion by the arm and led him into the study .**
" 这 医生 采取 - 经过 这 手臂 和 引领 他 进入 这 学习 .

医生拉着瓦利昂的胳膊，把他领进了书房。

" [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [piːs] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Leave her in peace now , " he said .**
" 离开 她 在 和平 现在 , " 他 说 .

“让她安息吧，”他说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ən'les] [ˈeniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ˈhæpənz] [aɪ] [niːd]
" **Mrs . Toby is an excellent nurse , and unless anything particular happens I need**
" 太太 . 托比 是 一个 出色的 护士 , 和 除非 任何事物 特别的 发生 我 需要
[nɑːt][kɔːl] [ə'gen] .
not call again .
不是 称呼 再次 .

“托比太太是一位优秀的护士，除非发生什么特别的事情，否则我不需要再打电话了。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [tɑːm] [hiːpt] [ˈkwestʃən] [ˈæftər] [ˈkwestʃən] [ə'pɑːn] - [huː] [rɪ'kaʊntɪd] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
" **Tom heaped question after question upon Wallion who recounted what had taken**
" 汤姆 堆积如山 问题 后 问题 之上 - WHO 叙述 什么 有 已采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

“汤姆连珠炮似地向瓦利昂抛出问题，瓦利昂则讲述了事情经过。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈfiːlɪŋli] , " [ɔːl] [raɪt] , [tɑːm] ,
" **She is all right** , " **he added feelingly** , " **all right** , **Tom** ,
" 她 是 全部 正确的 , " 他 额外 有感情地 , " 全部 正确的 , 汤姆 ,
"她没事,"他动情地补充道, "没事的, 汤姆。"

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːf][maɪ][hæt][tuː; tə] [ˈeni] [gɜːrɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [miːnz] [huː] [kʊd; kəd]
I would take off my hat to any girl without friends and without means who could
我 会 拿 离开 我的 帽子 到 任何 女孩 没有 朋友们 和 没有 方法 WHO 可以
[teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lʊd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .
take such a load upon her shoulders .
拿 这样的 一个 加载 之上 她 肩膀 .
我会向任何没有朋友、没有经济来源的女孩脱帽致敬, 她能够肩负起这样的重担。

" [tɑːm] [ʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hænd] [ˈwɔːrmlɪ] .
" **Tom shook his friend's hand warmly** .
" 汤姆 摇晃 他的 朋友们 手 热情地 .
汤姆热情地握住了朋友的手。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈkeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [wʌnz] [ɪntuˈɪ(ə)n] ,
" **There are cases in which it is expedient to trust a little in one's intuition** ,
" 那里 是 案例 在 哪个 它 是 权宜 到 相信 一个 小的 在 一个人的 直觉 ,
"有些情况下, 稍微相信一下自己的直觉是明智之举。"

" [kənˈtɪnjuːd] - [ˈθɔːtfəli] , " [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [wʌn][hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] [duː] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz]
" **continued Wallion thoughtfully** , " **at least until one has made all due investigations**
" 持续 - 深思熟虑 , " 在 至少 直到 一 有 制成 全部到期的 调查
...
: : :
... :

瓦利昂若有所思地继续说道: "至少在进行所有必要的调查之前....."

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈtaɪmteɪb(ə)l] [ˈhændi] ?
Have you a timetable handy ?
有 你 一个 时间表 便利 ?

你手边有时间表吗?

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[wer] [ɪz] [bɔːrn] ?
Where is Borne ?
在哪里 是 出生 ?

出生在哪里?

[oʊ] , [bɔːrn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈjeːvlɛ] .
Oh , Borne seems to be one of the stations north of Gävle .
哦 , 出生 似乎 到 是 一 的 这 车站 北 的 耶夫勒 .
哦, 博尔内似乎是耶夫勒以北的车站之一。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [tɑːm] ,
Now listen , Tom ,
现在 听 , 汤姆 ,

听着, 汤姆。

[ɪf] [ˈvɪktər] - [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]
if Victor Dreyel had in his possession a wooden doll which it was worth
如果 胜利者 - 有 在 他的 拥有 一个 木制的 玩具娃娃 哪个 它 曾是 值得
[waɪl] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈmɜːrdər][fɔːr; fər] ,
while committing murder for ,
尽管 提交 谋杀 为了 ,
如果维克多·德雷尔拥有一个值得他杀人的木偶,

[maɪt] [na:t] ['krɪstʃən] - [bi:; bi]ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][wʌn] [laɪk][aɪ 'ti:] ?
might not Christian Dreyel be in possession of one like it ?
可能 不是 基督教 - 是 在 拥有 的 一 喜欢 它 ？

克里斯蒂安·德雷尔会不会也拥有一件类似的物品？

[meɪ] [hi:; hi][na:t][ɔ:lsoʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - ['laɪknəsɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ded] - [wɪt] [brɪŋ]
May he not also have one of those ' likenesses ' of the ' dead ' which bring
可能 他 不是 还 有 一 的 那些 - 肖像 - 的 这 - 死的 - 哪个 带来
[mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ði] - ['lɪvɪŋ] - ?
misfortune to the ' living ' ?
不幸 到 这 - 活的 - ？

他会不会也拥有那种给“活人”带来不幸的“死者”画像呢？

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪt] ['letə] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'si:n] ['kʌlpɪt] [ɪz] [stɪl] [æt; ət]
Do you remember the unfinished letter and that the unseen culprit is still at
做 你 记住 这 未完成 信 和 那 这 看不见 罪魁祸首 是 仍然 在
['lɪbərti] .
liberty .
自由 。

你还记得那封未写完的信吗？ 还记得那个看不见的罪犯仍然逍遥法外吗？

[wel] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [bɔ:rn] , [ɔ:r][pər'hæps] . . .
Well , I intend to go to Borne , or perhaps . . .
出色地 ， 我 打算 到 去 到 出生 ， 或者 也许 . . .

嗯，我打算去博尔内，或者.....

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Again there was a ring at the door** .
" 再次 那里 曾是 一个 戒指 在 这 门 。

“门铃又响了。”

" [jər; jər] ['dɔ:rbel] [hæz; həz]['stɑ:rtɪd] ['bɪznəs] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] - , [æz; əz][hi:; hi]
" **Your doorbell has started business , " grumbled the impatient Wallion , as he**
" 你的 门铃 有 开始 商业 ， " 咕哝 这 不耐烦 - ， 作为 他

[went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
went out into the hall .
去 出去 进入 这 大厅 。

“你的门铃开始响了，”不耐烦的瓦利昂一边嘟囔着，一边走到大厅里。

" [nekst][mæn] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Next man , please , " he said** .
" 下一个 男人 ， 请 ， " 他 说 。

“下一位，请，”他说。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] - .
It turned out to be Aspeland .
它 转向 出去 到 是 - 。

结果发现是阿斯佩兰。

" [ðə; ði] [tʃɪ:f] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The Chief isn't coming , " he said** .
" 这 首席 不是 未来 ， " 他 说 。

“局长不会来了，”他说。

" [hi:; hi][ɪz] ['bɪzi] ['sendɪŋ] [aʊt] [skaʊts] ['æftər][ðə; ði] [ə'sæsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] ['pɒtə]
" **He is busy sending out scouts after the assassin and the young lady that porter**
" 他 是 忙碌的 发送 出去 侦察兵 后 这 刺客 和 这 年轻的 女士 那 搬运工
[sɔ:] — ['oʊnli]ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
saw — only in his dreams ,
锯 — 仅有的 在 他的 梦境 。

“他正忙着派人追捕刺客和门房梦中见到的那位年轻女子，

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] — [soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] ['eni] [mɔ:r] .
I do believe — so you won't be bothered any more .
我 做 相信 — 所以 你 惯于 是 烦恼 任何 更多的 .

我相信——所以你不会再为此烦恼了。

[aɪm][ɔ:f] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] ['fɜ:rlɪn] [wɪl] [bi:; bi][kloʊz][æt; ət][hænd] .
I'm off now , but if anything happens Ferlin will be close at hand .
我是 离开 现在 , 但 如果 任何事物 发生 费林 将要 是 关闭 在 手 .

我现在要走了, 但如果发生什么事, 费林会在附近。

" [hi:; hi] [went] [ænd; ɛnd] - ['hwi:ld] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" He went and Wallion whistled softly to himself .
" 他 去 和 - 吹口哨 轻轻 到 他自己 .

“他走了, 瓦利昂轻轻地吹了声口哨。”

" [aɪ 'ti:] ['ræðər] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [fʊl] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" It rather seems as if they had their hands full , " he remarked .
" 它 相当 似乎 作为 如果 他们 有 他们的 双手 满的 , " 他 评论 .

“看来他们确实忙得不可开交,”他评论道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju: 'es] [ə'hʌðər] ['deɪz] ['bri:ðɪŋ] [taɪm] .
" So much the better , it gives us another day's breathing time .
" 所以 很多 这 更好的 , 它 给予 我们 其他 天 呼吸 时间 .

“那真是太好了, 这让我们又多了一天的喘息时间。”

[ju:; jʊ] [ki:p] [mʌm] [hɪr] , [ə'beɪ] ['mɪsɪz] . ['tɒʊbi] , [ænd; ɛnd][dəʊnt] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
You keep mum here , obey Mrs . Toby , and don't think too much about the little
你 保持 妈妈 这里 , 服从 太太 . 托比 , 和 不 思考 也 很多 关于 这 小的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

你在这里保持安静, 听托比太太的话, 不要过多地想那个小女孩。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][sʌm; səm] [ə'ferz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd]
I am going to look after some affairs of my own in case the business in hand
我 是 去 到 看 后 一些 事务 的 我的 自己的 在 案件 这 商业 在 手
[ʃʊd; ʃəd][dræg][ɑ:n] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ,
should drag on much longer ,
应该 拖 在 很多 更长 ,

我打算处理一些自己的事务, 以防手头的事情拖延太久。

[ðen] [aɪ][jæl; ʃəl][gəʊ][ʌp][tu:; tə] [bɔ:rn] .
then I shall go up to Borne .
然后 我 将 去 向上 到 出生 .

然后我将前往博恩。

[eɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] , [wi:; wi][jæl; ʃəl] [mi:t] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Au revoir , we shall meet to - morrow .
奥 再见 , 我们 将 见面 到 - 明天 .

再见, 我们明天再见。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌsk] [wen] [ðə; ði] " ['prɑ:bləm][sɑ:lvər] " [ə'raɪvd] [æt; ət] [bɔ:rn] .
" It was already dusk when the " Problem Solver " arrived at Borne .
" 它 曾是 已经 黄昏 什么时候 这 " 问题 求解器 " 到达的 在 出生 .

“当问题解决者到达博恩时, 天色已晚。”

[sʌm; səm] ['jɛ:vlɛ] ['nu:zpeɪpər] [ri'pɔ:təz] [hu:] [hæd; həd] ['spɑ:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
Some Gävle newspaper reporters who had spotted him in the train ,
一些 耶夫勒 报纸 记者 who 有 斑 他 在 这 火车 ,
一些在火车上看到他的耶夫勒报社记者

[hæd; həd] [meɪd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'tempts] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,
had made interesting attempts to discover the object of his journey ,
有 制成 有趣的 尝试 到 发现 这 目的 的 他的 旅行 ,
他曾做出过一些有趣的尝试去发现他此行的目的,

[bʌt; bət] ['mɔ:ris] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] .
but Maurice Wallion was not inclined for company .
但 莫里斯 - 曾是 不是 倾斜 为了 公司 .
但莫里斯·瓦利翁并不喜欢与人交往。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['dɑ:lz] ,
All his thoughts were concentrated upon the mystery of the wooden dolls ,
全部 他的 想法 是 集中 之上 这 神秘 的 这 木制的 娃娃 ,
他所有的心思都集中在木偶的奥秘上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fu:lɪ] [jet] ['trædʒɪk] [roʊ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ɪmɪdʒɪz] [wɪt] [si:md] [wʌn][baɪ][wʌn][tu:; tə] [pɪr]
on the foolish yet tragic row of wooden images which seemed one by one to peer
在 这 愚蠢 然而 悲惨 排 的 木制的 图片 哪个 似乎 一 经过 一 到 同伴
[æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
at him through the darkness .
在 他 通过 这 黑暗 .
一排愚蠢而又悲惨的木制雕像， 似乎一个接一个地透过黑暗凝视着他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['oʊvər] ['vɪktər] - ['bɑ:di][ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv]
One of them had found its way over Victor Dreyel's body into the pocket of
一 的 他们 有 成立 它是 方式 超过 胜利者 - 身体 进入 这 口袋 的
[ðə; ði] ['vænɪʃt] ['enəmi] ,
the vanished enemy ,
这 消失了 敌人 ,
其中一颗子弹越过维克多·德雷尔的尸体，进入了那名消失的敌人的口袋里。

[ə'nʌðər] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] . . . [wʊd] [ə; eɪ][θɜ:rd][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['krɪstʃən] - ?
another he had in his own . . . would a third be found at Christian Dreyel's ?
其他 他 有 在 他的 自己的 . . . 会 一个 第三 是 成立 在 基督教 - ?
他自己还有另一件.....第三件会在克里斯蒂安·德雷尔那里找到吗?

[ɪf] [soʊ] , [maɪt] [nɑ:t][ðə; ði] [ə'sæsn] , [tu:;] , [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] ?
If so , might not the assassin , too , be on his way there ?
如果 所以 , 可能 不是 这 刺客 , 也 , 是 在 他的 方式 那里 ?
如果真是这样，刺客会不会也在前往那里的路上呢?

[step] [baɪ] [step] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] ['evri] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɪ'daʊt] ['faɪndɪŋ]
Step by step he had been through every compartment of the train without finding
步 经过 步 他 有 到过 通过 每一个 隔间 的 这 火车 没有 寻找
[eni] [wʌn] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [sə'spektɪŋ] .
any one whom it would be worth while suspecting .
任何 一 谁 它 会 是 值得 尽管 怀疑 .
他一步一步地搜遍了火车的每个车厢，却没有发现任何值得怀疑的人。

['mɔ:ris] - [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['grʊʊŋ] [ʌn'i:zi] , [ə; eɪ][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd]
Maurice Wallion was decidedly growing uneasy , a most unusual and
莫里斯 - 曾是 绝对地 生长 不安 , 一个 最多 异常 和
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
unaccountable proceeding on his part .
无法解释 进行中 在 他的 部分 .
莫里斯·瓦利翁明显感到不安，这对他来说是一个非常不寻常且无法解释的举动。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [ə; eɪ] [ʊr] [ɔːr] [fɜːrm] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
He felt that he had not got a sure or firm grasp of the case .
他 毛毡 那 他 有 不是 得到 一个 当然 或者 公司 抓牢 的 这 案件 .
他觉得自己还没有完全掌握案情。

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kə'tæstrəfi] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ? . . .
Was another catastrophe about to happen ? . . .
曾是 其他 灾难 关于 到 发生 ? . . .
另一场灾难即将发生吗？

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] [tuː] [leɪt] ?
Was he again coming too late ?
曾是 他 再次 未来 也 晚的 ?
他又来晚了吗？

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ;
With quick steps he walked through the little village ;
和 快的 步骤 他 步行 通过 这 小的 村庄 ;
他快步穿过小村庄；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ðæt] ['kæptɪn] [stri:t] [wʌz; wəz] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊəz]
he had been told at the station that Captain Street was half - an - hour's
他 有 到过 讲述 在 这 车站 那 队长 街道 曾是 一半 - 一个 - 小时
[wɔːk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ,
walk from there ,
走 从 那里 ,
他在车站被告知，从那里步行到船长街需要半个小时。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [soʊ] ['brɪskli] [ðæt] ['twenti] ['mɪnɪts] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
but he stepped out so briskly that twenty minutes found him at the door of
但 他 步 出去 所以 轻快地 那 二十 分钟 成立 他 在 这 门 的
[ə; eɪ] [loʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,
但他出门的速度非常快，二十分钟后，他就出现在一家低矮店铺的门口。

['loʊnli] , [dɪ'læpɪdɪtɪd] ['bɪldɪŋ] , [wɪt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
lonely , dilapidated building , which answered to the description given him .
孤独 , 破旧的 建筑 , 哪个 回答 到 这 描述 给定 他 .
一栋孤零零、破败不堪的建筑物，与他得到的描述相符。

[hiː; hi] ['oʊpənd] , [ɔːr] ['ræðər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['rɪkəti] [geɪt] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
He opened , or rather lifted the rickety gate and ran up through the garden ,
他 打开 , 或者 相当 抬起 这 摇摇晃晃的 门 和 跑 向上 通过 这 花园 ,
他打开，或者更确切地说是抬起那扇摇摇晃晃的大门，然后跑过花园。

[wɪt] [wʌz; wəz] [oʊvər'grəʊn] [wɪð; wɪθ] [ræŋk] [græs] , [ə'mʌŋ] [nɑːrld] [fru:t] [triːz] .
which was overgrown with rank grass , among gnarled fruit trees .
哪个 曾是 长得太茂盛了 和 秩 草 , 之中 盘根错节的 水果 树木 .
那里杂草丛生，树木虬曲，果树虬曲。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rʊks] , [krəʊkɪŋ] ['dɪzməli] , [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] ,
A couple of rooks , croaking dismally , flew down from the roof ,
一个 夫妻 的 车 , 呱呱叫 令人沮丧地 , 飞翔 向下 从 这 屋顶 ,
几只乌鸦凄厉地叫着，从屋顶飞了下来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
but there was no one to be seen .
但 那里 曾是 不 一 到 是 已见 .
但周围一个人影也没有。

- [nɑ:kt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Wallion knocked loudly at the door .
- 敲门 高声 在 这 门 。

瓦利昂用力敲门。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'vɪzəb(ə)] " [wʌn]
THE TRACK OF THE " INVISIBLE " ONE
这 追踪 的 这 " 无形的 " 一

“隐形人”的踪迹

[ˈæftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , - [hɜ:rd] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r]
After waiting a few minutes , Wallion heard footsteps approaching and the door
后 等待 一个 很少 分钟 , - 听到 脚步声 接近 和 这 门
['ɒpənd] .
opened .
打开 。

等了几分钟后，瓦利昂听到脚步声靠近，门开了。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:p] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'geɪnli] [bɪld] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrɜ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
A tall man with a stoop , of coarse , ungainly build , about fifty years of age ,
一个 高的 男人 和 一个 哈腰 , 的 粗 , 笨拙的 建造 , 关于 五十 年 的 年龄 ,
[ɪn'vɪzəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stu:p] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'geɪnli] [bɪld] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrɜ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
一个身材高大但略微驼背、体态粗犷笨拙的男人，大约五十岁左右。

[stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
stood before him .
站立 前 他 。

站在他面前。

[ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒʊəl][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] , [θɪk] [dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kempt] [bɪrd] ,
The individual in question had long , thick dark hair and an unkempt beard ,
这 个人 在 问题 有 长的 , 厚的 黑暗的 头发 和 一个 蓬头垢面 胡须 ,
[ɪndɪ'vɪdʒʊəl][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] , [θɪk] [dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kempt] [bɪrd] ,
此人留着又长又浓密的黑发和蓬乱的胡须。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪndɪ'spju:təb(ə)] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['vɪktər] - .
but there was an indisputable resemblance to Victor Dreyel .
但 那里 曾是 一个 无可争议的 相似 到 胜利者 - 。

但他与维克多·德雷尔有着无可否认的相似之处。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] : " ['mɪstər] . ['krɪstʃən] - , [aɪ] [prɪ'zu:m] ?
Wallion raised his hat and said : " Mr . Christian Dreyel , I presume ?
- 提高 他的 帽子 和 说 : " 先生 . 基督教 - , 我 估 ?

瓦利昂举起帽子说道：“我猜想，您是克里斯蒂安·德雷尔先生吧？”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [kɜri'a:səti] .
" The man looked at him with undisguised curiosity .
" 这 男人 看起来 在 他 和 不加掩饰的 好奇心 。

“那人毫不掩饰地好奇地看着他。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jɜ; jər]['kʌz(ə)n] .
" My name is Wallion and I am the bearer of a letter from your cousin .
" 我的 姓名 是 - 和 我 是 这 持有人 的 一个 信 从 你的 表哥 .
"
"
"

“我叫瓦利昂，我是你表兄来信的使者。”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , " [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [beɪs] [vɔɪs] .
" The door was open , " he said in a deep bass voice .
" 这 门 曾是 打开 , " 他 说 在 一个 深的 低音 嗓音 :
"门是开着的,"他用低沉的男低音说道。

" [ju;; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [nɑ:kt] .
" You need not have knocked .
" 你 需要 不是 有 敲门 :
"你不必敲门。

[kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstər] . - . "
Come in , Mr . Wallion . "
来 在 , 先生 : - . "

进来吧, 沃利恩先生。
" [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [li:v] , " [sed] - , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ment] [tu;; tə][bi;; bi]
" With your leave , " said Wallion , " but I thought doors were meant to be
" 和 你的 离开 , " 说 - , " 但 我 想法 门 是 意思是 到 是
[ʃʌt] .
shut .
关闭 :

"恕我冒昧,"瓦利昂说, "但我认为门是用来关上的。"

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɑ:rˈkæstɪk] [rɪˈmɑ:rk] [hi;; hi] [kloʊzd] [aɪ ˈti:][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" With which sarcastic remark he closed it after him .
" 和 哪个 讽刺的 评论 他 关闭 它 后 他 :
"说完这句讽刺的话, 他便结束了这段话。"

- [fraund] [ænd; ənd] [sed] : " [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈletər] ?
Dreyel frowned and said : " Where is the letter ?
- 皱眉 和 说 : " 在哪里 是 这 信 ?
德雷尔皱着眉头说: "信在哪儿? "

" [ðeɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ru:m] ,
" They entered a simple but comfortably furnished room ,
" 他们 进入 一个 简单的 但 舒适地 提供 房间 ,
他们走进了一间布置简洁但舒适的房间,

[ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [ˈɡoʊldən] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
lighted by the dazzling golden rays of the setting sun .
照明 经过 这 耀眼的 金的 射线 的 这 环境 太阳 :
沐浴在夕阳耀眼的金色光芒中。

- [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [mɜ:nɜ:] [hæd; həd] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Wallion took the letter Murner had found on the dead man's table from his
- 采取 这 信 穆尔纳 有 成立 在 这 死的 男人的 桌子 从 他的
[ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu;; tə] [ˈkrɪstʃən] - .
pocket and silently handed it to Christian Dreyel .
口袋 和 默默 递交 它 到 基督教 - :
瓦利昂从口袋里拿出穆尔纳在死者桌上找到的那封信, 默默地递给了克里斯蒂安·德雷尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第4/12页

[ðə; ði] ['lætər] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] :
The latter stopped in the middle of reading it and observed :
这 后者 停止 在 这 中间 的 阅读 它 和 观察到 :

后者读到一半停了下来，说道：

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" He says he was enclosing a telegram .
" 他 说道 他 曾是 封闭 一个 电报 .

他说他附上了一封电报。

[wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " **Where is it ? "**
在哪里 是 它 ? "

它在哪里？ "

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['meməri] , " [sed] - [ɪ'veɪsɪvli] ,
" I can repeat it to you from memory , " said Wallion evasively ,
" 我 能 重复 它 到 你 从 记忆 , " 说 - 闪烁其词 ,

“我可以凭记忆复述一遍，”瓦利昂含糊其辞地说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
at the same time doing so .
在 这 相同的 时间 正在做 所以 .

与此同时，这样做。

[ðə; ði][mæn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] .
The man nodded and continued to read .
这 男人 点头 和 持续 到 读 .

那人点点头，继续阅读。

" [ðə; ði] ['letər] ['ɪznt] ['fɪnɪʃt] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'gæn][tu:; tə] [twɪtʃ] ['nɜ:rvəsli]
" The letter isn't finished , " he said , and his face began to twitch nervously
" 这 信 不是 完成的 , " 他 说 , 和 他的 脸 开始 到 抽搐 紧张地

[wɪð; wɪθ] ['eɪdɪənt] [ɪ'moʊ(ə)n] .
with evident emotion .
和 明显 情感 .

“信还没写完，”他说，脸上明显带着紧张的情绪，开始抽搐。

" [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] , [kwɪk] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['nɜ:rvəs] .
" Tell me everything , quick , I am not nervous .
" 告诉 我 一切 , 快的 , 我 是 不是 紧张的 .

“快点把所有事情都告诉我，我不紧张。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? " **What have you come here for ? "**
什么 有 你 来 这里 为了 ? "

你来这里做什么？

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] [nɔ:r] [hɜ:rd] ['eni] [nu:z] [frʌm; frəm] ['stɑ:khoʊm] ? "
" Then you have not read the papers nor heard any news from Stockholm ? "
" 然后 你 有 不是 读 这 文件 也不 听到 任何 消息 从 斯德哥尔摩 ? "

“那么你既没看报纸，也没听到任何来自斯德哥尔摩的消息吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪl] [nu:z] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] , ['mɪstər] .
" **It is ill news that I bring , Mr . Dreyel .**
" 它 是 患病的 消息 那 我 带来 , 先生 .

“德雷尔先生，我带来了坏消息。”

[jɔːr; jər] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stu:diəʊ] [læst] [naɪt] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:]
Your cousin was murdered in his studio last night by an unknown individual who
你的 表哥 曾是 被谋杀 在 他的 工作室 最后的 夜晚 经过 一个 未知 个人 who
[hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
has escaped .
有 逃脱 .

昨晚，你的表弟在他的工作室里被一名身份不明的凶手谋杀，凶手已经逃脱。

[hiː; hi] [left] [noʊ] ['pepərz] , [ɪk'sept] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['trædʒədi] .
He left no papers , except this letter , which could throw light upon the tragedy .
他 左边 不 文件 , 除了 这 信 , 哪个 可以 扔 光 之上 这 悲剧 .

除了这封信之外，他没有留下任何文件，而这封信或许能为揭开这场悲剧的真相提供一些线索。

[ðə; ði] ['telɪgræm] ['men](ə)nd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] .
The telegram mentioned is in the hands of the police .
这 电报 提及 是 在 这 双手 的 这 警察 .

文中提到的电报已在警方手中。

" ['krɪstjən] - [hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] .
" **Christian Dreyel had gone to the window , through which he gazed in silence .**
" 基督教 - 有 已消失 到 这 窗户 , 通过 哪个 他 凝视 在 沉默 .

克里斯蒂安·德雷尔走到窗边，默默地凝视着窗外。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ɪn'sju:d] ; [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] :
A long pause ensued ; at last he said :
一个 长的 暂停 随后 ; 在 最后的 他 说 :

一阵长久的沉默后，他终于开口说道：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'li:s] , ['mɪstər] . - , [ɔːr] [nɑ:t] ? "
" **Are you from the police , Mr . Wallion , or not ?** "
" 是 你 从 这 警察 , 先生 . - , 或者 不是 ? "

“沃利恩先生，您是警察吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlist] , " [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
" **No ,** " **replied the journalist ,** " **I came here to show you this ,**
" 不 , " 回复 这 记者 , " 我 来了 这里 到 展示 你 这 ,

“不，”记者回答说，“我来这里就是为了给你看这个。”

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **taking the wooden doll from his pocket and placing it on the table .**
" 采取 这 木制的 玩具娃娃 从 他的 口袋 和 放置 它 在 这 桌子 .

他从口袋里掏出木偶，放在桌子上。

['krɪstjən] [tɜ:rnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Christian turned in his chair ,
基督教 转向 在 他的 椅子 ,

克里斯蒂安转过身，

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔːr]
crossed his arms and examined the small wooden image without touching it or
交叉 他的 武器 和 检查 这 小的 木制的 图像 没有 接触 它 或者
[ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
uttering a word .
发出声音 一个 单词 .

他双臂交叉抱在胸前，仔细端详着那尊小小的木雕像，既没有触摸它，也没有说一句话。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] : " [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?
After a time he remarked : " Where did you get that ?
后 一个 时间 他 评论 : " 在哪里 做过 你 得到 那 ?

过了一会儿，他问道：“你是从哪里弄来的？”

" - [ænsər] : " [əˈlaʊ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [fɜːrst] .
" Wallion answered : " Allow me a question first .
" - 回答 : " 允许 我 一个 问题 第一的 .

瓦利昂回答说：“请允许我先问一个问题。”

[duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] - [iː] . [ɑːr] . - ?
Do you happen to know ' E . R . ' ?
做 你 发生 到 知道 - E . 拉 . - ?

你碰巧认识“ER”吗？

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnɪʃəls] [ˈkrɪstʃən] - [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] ,
" At the mention of the initials Christian Dreyel made a movement of surprise ,
" 在 这 提到 的 这 首字母 基督教 - 制成 一个 移动 的 惊喜 ,
[lent] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [sed] ;
leant forward and said ;
倾斜 向前 和 说 ;

听到这几个字母，克里斯蒂安·德雷尔露出惊讶的神色，向前倾身说道：

" - [iː] . [ɑːr] . - [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . . .
" ' E . R . ' a woman . . .
" - E . 拉 . - 一个 女士 . . .

“ER” 一个女人.....

[wʌt] [eɪdʒ] ? "
what age ? "
什么 年龄 ? "

多大了？

" [əˈbaʊt] [ˈtwenti] . "
" About twenty . "
" 关于 二十 : "

“大约二十个。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈkrɪstʃən] - , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" I don't understand , " murmured Christian Dreyel , sinking back in his chair .
" 我 不 理解 , " 低声说道 基督教 - , 下沉 后退 在 他的 椅子 .

“我不明白，”克里斯蒂安·德雷尔喃喃自语，靠回椅子里。

" [ˈoʊnli] [ˈtwenti] , [juː; jʊ] [seɪ] . . . [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] . . .
" Only twenty , you say . . . then she can't . . .
" 仅有的 二十 , 你 说 . . . 然后 她 不能 . . .

“你说只有二十岁.....那她就不能.....”

[ˈleɪn] ?
Elaine ?
伊莱恩 ?

伊莱恩？

[wʌt] [hæz; hæz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑːlz] ? "
What has she to do with the wooden dolls ? "
什么 有 她 到 做 和 这 木制的 娃娃 ? "

她跟这些木偶有什么关系？

" [aɪ][gɔːt] [ðæt] [dɑːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" I got that doll from her .
" 我 得到 那 玩具娃娃 从 她 .

“我从她那里得到了那个娃娃。”

[juː; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['vɪktər] - [ænd; ənd] [ɪ'leɪn]
You see it has the features of your cousin Victor Dreyel and Elaine
你 看 它 有 这 特征 的 你的 表哥 胜利者 - 和 伊莱恩
['rɒbətsn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['stuːdiəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] . "
Robertson was in the studio at the time of his death ."
罗伯逊 曾是 在 这 工作室 在 这 时间 的 他的 死亡 . "

你看，它长得像你的表兄维克多·德雷尔，而伊莱恩·罗伯逊在他去世时就在录音棚里。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kʌzənz] [oʊn] ['prɑːpərti] ? "
" **And the other one which was my cousin's own property ?** "
" 和 这 其他 一 哪个 曾是 我的 表亲 自己的 财产 ? "

“那另一处房产，是我表弟自己的房产呢？ ”

" [ðə; ði] [ə'sæsn] [stəʊl] [ðæt] .
" **The assassin stole that .**
" 这 刺客 偷窃 那 .

“刺客偷走了它。”

" ['krɪstʃən] - [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Christian Dreyel bent his head .**
" 基督教 - 弯曲 他的 头 .

克里斯蒂安·德雷尔低下了头。

[nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .
Nothing seemed to surprise him .
没有什么 似乎 到 惊喜 他 .

似乎没有什么事能让他感到惊讶。

- [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænz] [diːp] - [set] [aɪz] .
Wallion looked into the man's deep - set eyes .
- 看起来 进入 这 男人的 深的 - 放 眼睛 .

瓦利昂凝视着那男人深邃的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrniŋ] [ænd; ənd] - [gest] [ðæt] ['krɪstʃən] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
They were burning and Wallion guessed that Christian Dreyel was making a
他们 是 燃烧 和 - 猜对了 那 基督教 - 曾是 制作 一个
[su'pri:m] ['efərt] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] ['ætəm] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
supreme effort not to exhibit an atom of feeling before a stranger .
最高 努力 不是 到 展览 一个 原子 的 感觉 前 一个 陌生人 .

他们浑身发热，瓦利昂猜想克里斯蒂安·德雷尔正在竭尽全力不让陌生人看出他有丝毫感情。

[bʌt; bət] [æz; əz] - [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [toʊn] [æz; əz]
But as Wallion did not open his mouth , he said in the same calm tone as
但 作为 - 做过 不是 打开 他的 嘴 , 他 说 在 这 相同的 冷静的 语气 作为
[brɪfɔːr] :
before :
前 :

但瓦利昂没有开口，而是用和之前一样平静的语气说道：

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] . . . [ɔːl] ?
" **Won't you tell me . . . all ?**
" 惯于 你 告诉 我 . . . 全部 ?

你难道不愿告诉我.....全部吗？

" ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [laɪt]
" **Darkness was gathering in the corners of the room and the golden light**
" 黑暗 曾是 采集 在 这 角落 的 这 房间 和 这 金的 光
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɡloʊɪŋ] [bənd] .
of the western sun had resolved itself into a narrow glowing band .
的 这 西 太阳 有 已解决 本身 进入 一个 狭窄的 发光 乐队 .

“房间的角落里渐渐暗了下来，西边的太阳金色的光芒凝聚成一道狭长的发光带。

- [bɪ'gæŋ][hɪz; ɪz][ˈstɔːrɪ][ænd; ənd] ['krɪstʃən] - ['lɪsnd] [ɪn][ˈsaɪləns] .
Wallion began his story and Christian Dreyel listened in silence .
- 开始 他的 故事 和 基督教 - 听着 在 沉默 .

瓦利翁开始讲述他的故事，克里斯蒂安·德雷尔默默地听着。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][tuː] [men][kɒd; kəd][noʊ][bɔːŋgər] [dɪ'strɪŋɡwɪʃ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] ;
When it was finished the two men could no longer distinguish each other's faces ;
什么时候 它 曾是 完成的 这 二 男人 可以 不 更长 区分 每个 其他的 面孔 ;
完成后，两人再也分辨不出对方的脸了；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [ɡreɪ] ,
the sky was covered with clouds of a bluish gray ,
这 天空 曾是 涵盖 和 云 的 一个 蓝蓝色 灰色的 ,
天空被蓝灰色的云层覆盖着。

[ðə; ði] [wɒdz] [roʊz] [blæk] [ænd; ənd][ɡrɪm] [raʊnd] ['kæptɪn] [stri:t] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt]
the woods rose black and grim round Captain Street , and all was as silent
这 树林 玫瑰 黑色的 和 严峻 圆形的 队长 街道 , 和 全部 曾是 作为 沉默的
[æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] .
as the desert .
作为 这 沙漠 .

船长街周围树林密布，阴森恐怖，四周寂静得如同沙漠一般。

[wen] [æt; ət][ləst] ['krɪstʃən] - [spuːk] , - [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] ; [hiː; hi][kɒd; kəd] ['skersli]
When at last Christian Dreyel spoke , Wallion was startled ; he could scarcely
什么时候 在 最后的 基督教 - 辐 , - 曾是 惊慌 ; 他 可以 几乎
['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] .
recognize the voice .
认出 这 嗓音 .

克里斯蒂安·德雷尔终于开口说话时，瓦利昂吓了一跳；他几乎认不出这个声音。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɡreɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] ['dɑːlz] , ['mɪstər] . - ,
" **You seem to attach great importance to the wooden dolls , Mr . Wallion ,**
" 你 似乎 到 附 伟大的 重要性 到 这 木制的 娃娃 , 先生 . - ,
“沃利恩先生，您似乎非常重视这些木偶。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [toʊn] .
" **he said in a hoarse tone .**
" 他 说 在 一个 嘶哑 语气 .

“他用沙哑的声音说道。”

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] - ; " [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['prɪti] ['eɪvɪdənt] ,
" **I do , " answered Wallion ; " and I believe the reason is pretty evident ,**
" 我 做 , " 回答 - ; " 和 我 相信 这 原因 是 漂亮的 明显 ,
“我的确这么认为，”瓦利昂回答道；“而且我认为原因很明显。”

- ['laɪknəs] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ded] - [brɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ['lɪvɪŋ] - . . .
' **likeness ' of the ' dead ' bring misfortune upon the ' living ' . . .**
- 相似 - 的 这 - 死的 - 带来 不幸 之上 这 - 活的 - . . .
模仿死者会给生者带来不幸.....

" ['krɪstʃən] [ɡɑːt][ʌp][tuː; tə] [laɪt] [æn; ən][ɔɪl][læmp] , [ænd; ənd] - [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['mænz][hænd]
" **Christian got up to light an oil lamp , and Wallion saw how the man's hand**
" 基督教 得到 向上 到 光 一个 油 灯 , 和 - 锯 如何 这 男人的 手
[ʃɒk] .
shook .
摇晃 .

“克里斯蒂安起身去点油灯，瓦利昂看到那人的手在颤抖。”

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] ['veɪkəntli] ['ɪntuː] [speɪs] .
He put the lamp on the table and gazed vacantly into space .
他 放 这 灯 在 这 桌子 和 凝视 空洞地 进入 空间 .
他把灯放在桌子上，目光空洞地望着前方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldə] [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈhɑːrdnəs] ,
His face looked ten years older but it had lost some of its hardness ,
他的 脸 看起来 十 年 老 但 它 有 丢失的 一些 的 它是 硬度 ,
他的脸看起来老了十岁, 但少了些许棱角。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈeɪdɪəntli] [əʊvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] [ˈdʒɛntli] :
and his emotion evidently overpowered him for he said gently :
和 他的 情感 显然 实力悬殊 他 为了 他 说 轻轻地 :
他的情绪显然难以自持, 他轻声说道:

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] .
" **Thank you for coming** .
" 感谢 你 为了 未来 :
谢谢你们们的到来。

[maɪ] [pʊr] [ˈkʌz(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌt] [ɪn] [ˈkɑːmən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈoʊnli]
My poor cousin and I had not much in common , but he was my only
我的 贫穷的 表哥 和 我 有 不是 很多 在 常见的 , 但 他 曾是 我的 仅有的
[ˈrelatɪv] .
relative .
相对的 :
我和我那可怜的表弟没什么共同之处, 但他却是我唯一的亲戚。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] . . .
And now . . . " he broke off . . .
和 现在 . . . " 他 打破 离开 . . .
“然后.....”他突然停了下来.....

" [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [noʊ] .
" **you want to hear the truth , I know** .
" 你 想 到 听到 这 真相 , 我 知道 :
我知道你想听真话。

[ˈɑːnistli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌlˈtɪriər] [ˈmoʊtɪv] : [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Honestly , and without any ulterior motive : I would say to you ,
诚实地 , 和 没有 任何 后方 动机 : 我 会 说 到 你 ,
坦诚地说, 没有任何其他目的: 我想对你说,

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsɔːləmən] [ˈmɪstəri] ; [let] [aɪ ˈti:] [biː; bi] .
have nothing to do with the King Solomon mystery ; let it be .
有 没有什么 到 做 和 这 国王 所罗门 神秘 ; 让 它 是 :
与所罗门王的奥秘无关; 就让它过去吧。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [dɪɡ] [ʌp] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l] [ˈɔːf(ə)n] [ˈfɑːloʊz] . "
It is hopeless to dig up the past , and evil often follows . "
它 是 绝望 到 挖 向上 这 过去的 , 和 邪恶的 经常 跟随 . "
重提旧事毫无意义, 而且往往会招致祸患。

" [maɪ] [ɡʊd] - , [aɪ ˈti:] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðə; ði] [dɪɡɪŋ] [ˈpraːses] [hæz; həz] [brɪˈɡʌn] [ɔːlˈredi] . . .
" **My good Dreyel , it seems to me the digging process has begun already** . . .
" 我的 好的 - , 它 似乎 到 我 这 挖掘 过程 有 开始 已经 . . .
“我的好德雷尔, 依我看, 挖掘工作已经开始了.....”

[juː; jʊ] [fərˈɡet] [noʊ] . - [tɔːʊni] .
you forget No . 13 Toroni .
你 忘记 不 . - 托罗尼 .
你忘了13号托罗尼。

" [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː] - [aɪz] .
" **A curious expression came into Dreyel's eyes** .
" 一个 好奇的 表达 来了 进入 - 眼睛 .
德雷尔眼中闪过一丝好奇的神色。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] ['klevərnəs] , [sɜ:r] , [aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ] [ʌndə'reɪt] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]
" **With all your cleverness , sir , I believe you underrate the extent of the**
" 和 全部 你的 聪明才智 , 先生 , 我 相信 你 低估 这 程度 的 这
[ˈmɪstəri] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
mystery , " he replied .
神秘 , " 他 回复 .

“先生，尽管您才智过人，但我认为您低估了这桩谜案的严重性。”他回答道。

" [tɜ:ʊni] , [wel] , [hi:; hi] [rɪ:əli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜ:r'ti:nθ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [su:pər'stɪʃəs] .
" **Toroni , well , he really was the thirteenth , but I am not superstitious .**
" 托罗尼 , 出色地 , 他 真的 曾是 这 第十三 , 但 我 是 不是 迷信的 .
“托罗尼，嗯，他确实是第十三任，但我并不迷信。”

[tɜ:ʊni][hæz; hæz] [bɪn] [ded] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɪfti:n] ['jɪrz] . "
Toroni has been dead more than fifteen years ."
托罗尼 有 到过 死的 更多的 比 十五年 年 . "
托罗尼已经去世超过十五年了。

" [ded] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **Dead , you say ?**
" 死的 , 你 说 ?

你说他死了？

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] ;
That is not possible ;
那 是 不是 可能的 ;

那是不可能的；

[ðə; ði] ['telɪgræm] [sent][baɪ] [rɪ'leɪn] ['rɒbətsn] [dɪ'stɪŋktli] [sez] [ðæt] [tɜ:ʊni][hæz; hæz][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ]
the telegram sent by Elaine Robertson distinctly says that Toroni has got to know
这 电报 发送 经过 伊莱恩 罗伯逊 明显地 说道 那 托罗尼 有 得到 到 知道
[ðə; ði] ['si:krət] . "
the secret ."
这 秘密 . "

伊莱恩·罗伯逊发出的电报明确指出，托罗尼必须知道这个秘密。

" [hu:] [ɪz] [rɪ'leɪn] ['rɒbətsn] ? " [ɪn'kwaɪəd] - .
" **Who is Elaine Robertson ? " inquired Dreyel .**
" WHO 是 伊莱恩 罗伯逊 ? " 询问 - .

“伊莱恩·罗伯逊是谁？”德雷尔问道。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈwɪljəm] [ˈrɑ:bətsənz] [ˈdɔ:tər] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **She may be William Robertson's daughter , what of it ?**
" 她 可能 是 威廉 罗伯逊的 女儿 , 什么 的 它 ?

“她可能是威廉·罗伯逊的女儿，那又怎样？”

[wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər][ˈɑ:bdʒekt] ?
What is her object ?
什么 是 她 目的 ?

她的目的是什么？

[pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
Perhaps you think I know everything , " he went on ,
也许 你 思考 我 知道 一切 , " 他 去 在 ,

“或许你认为我什么都知道，”他继续说道。

" [jet] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [həʊ] [ˈlɪt(ə)] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [nu:] — [həʊ] [hi:; hi] [ˈwɜ:rid] [hɪm'self]
" **yet you must have noticed how little my cousin knew — how he worried himself**
" 然而 你 必须 有 注意到 如何 小的 我的 表哥 知道 — 如何 他 担心 他自己
[wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˈpri:zɛntɪmənts] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [hooʊps] .
with vague presentiments and uncertain hopes .
和 模糊的 预感 和 不确定 希望 .

“但是你一定注意到我的表弟知道的很少——他总是被模糊的预感和不确定的希望所困扰。”

[ɑ:] , [wel] , [aɪ] [noʊ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmeɪbi] [ˈi:v(ə)n] [les] . "

Ah , well , I know as little , maybe even less . "
啊 , 出色地 , 我 知道 作为 小的 , 或许 甚至 较少的 . "

啊, 嗯, 我知道的很少, 或许更少。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlist] .

" Do you really mean what you say ? " asked the journalist .
" 做 你 真的 意思是 什么 你 说 ? " 问 这 记者 .

“你这话是真心话吗？”记者问道。

" [pli:z] [fəˈɡɪv] [em ˈi:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [jʊr; jər][wɜ:rd] .

" Please forgive me , I do not doubt your word .
" 请 原谅 我 , 我 做 不是 怀疑 你的 单词 .

请原谅我, 我并不怀疑您的话语。

[bʌt; bət] [ˈvɪktər] - [priːzɪntɪmənts] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɔ:l] [veɪɡ] , [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [wel]

But Victor Dreyel's presentiments , which you call vague , turned out to be well
但 胜利者 - 预感 , 哪个 你 称呼 模糊的 , 转向 出去 到 是 出色地

[ˈfaʊndɪd] .

founded .
创立 .

但维克多·德雷尔的预感, 你认为很模糊, 结果却证明是正确的。

[hi:; hi][ɪz] [ded] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪndʒər] [ˈθretənz] [ju:; jʊ] . "

He is dead , but the same danger threatens you . "
他 是 死的 , 但 这 相同的 危险 威胁 你 . "

他虽然死了, 但同样的危险也威胁着你。

" [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmə:dəd] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

" The danger of being murdered , do you mean ?
" 这 危险 的 存在 被谋杀 , 做 你 意思是 ?

“你是说被谋杀的危险吗？”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？ "

" [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɪriəs] [ˈkærəktər]

" For being the owner of a wooden image of the same mysterious character
" 为了 存在 这 所有者 的 一个 木制的 图像 的 这 相同的 神秘 特点

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [oʊnd] [baɪ][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] . "

as the one owned by your cousin . "
作为 这 一 拥有 经过 你的 表哥 . "

“因为你拥有一尊与你表兄拥有的那尊神秘人物木雕像相同的木雕像。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə] [ðæt] ? "

" Oh , you stick to that ? "
" 哦 , 你 戳 到 那 ? "

“哦, 你就坚持这样吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [ˈkʌzənz] [ˈletər] ?

Perhaps you doubt your cousin's letter ?
也许 你 怀疑 你的 表亲 信 ?

你或许对你表弟的信有所怀疑？

[noʊ] . -
No . 629
不 . -

第629号

" [ˈkrɪstʃən] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :
" Christian Dreyel , who had been watching him , said with a laugh :
" 基督教 - , WHO 有 到过 观看 他 , 说 和 一个 笑 :

一直注视着他的克里斯蒂安·德雷尔笑着说：

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ðer; ðər] [ʊr] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɑ:r; əɹ][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
" Oh , yes , they are there sure enough , the figures are in their place .
" 哦 , 是的 , 他们 是 那里 当然 足够的 , 这 数据 是 在 他们的 地方 .

“哦，是的，它们确实在那里，数字都在它们应该在的地方。”

[aɪl] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .
I'll save your making inquiries .
患病的 节省 你的 制作 查询 .

我会替你省去询问的麻烦。

[aɪ][gɑ:t] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)][baɪ][poust][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][gɑ:t][hɪz; ɪz] .
I got this thing in a parcel by post at the same time my cousin got his .
我 得到 这 事物 在 一个 包裹 经过 邮政 在 这 相同的 时间 我的 表哥 得到 他的 .

我和我表弟同时收到了邮寄包裹里的这件东西。

[ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] [siˈætl] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
The parcel came from Seattle in the United States .
这 包裹 来了 从 西雅图 在 这 团结的 各州 .

包裹来自美国西雅图。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
There was no explanation with it ,
那里 曾是 不 解释 和 它 ,

没有附带任何解释。

[ænd; ænd][aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪtˈself][ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [rɪˈfɜ:r]
and I can't make out the meaning of the figure itself or what the numbers refer
和 我 不能 制作 出去 这 意义 的 这 数字 本身 或者 什么 这 数字 参考

[tu:; tə] .
to :
到 .

我看不懂这个数字本身的含义，也看不懂这些数字代表什么。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [ˈvɪktər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ænd; ænd][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)]
I wrote to Victor about it and we came to the conclusion that the riddle
我 写道 到 胜利者 关于 它 和 我们 来了 到 这 结论 那 这 谜语

[wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [sɔ:lɪv] .
was impossible to solve .
曾是 不可能的 到 解决 .

我写信给维克多，我们一致认为这个谜题是无法解开的。

" [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [voɪs] [left][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] , [ænd; ænd] - [hoʊps]
" The honest ring of his voice left no room for doubt , and Wallion's hopes
" 这 诚实的 戒指 的 他的 嗓音 左边 不 房间 为了 怀疑 , 和 - 希望

[ˈdwaɪndld] ;
dwindled ;
减少 ;

“他声音中流露出的真诚让人无法怀疑，瓦利昂的希望也随之破灭了；

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] ;
his journey had been in vain ;
他的 旅行 有 到过 在 徒劳 ;

他的旅程白费了；

[ðə; ði] [ki:] [tu;; tə][ðə; ði][ˈpra:bləm][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t][ɪn] [ˈkrɪstʃən] - [hændz] .
the key to the problem was certainly not in Christian Dreyel's hands .
这 钥匙 到 这 问题 曾是 当然 不是 在 基督教 - 双手 .

解决问题的关键肯定不在克里斯蒂安·德雷尔手中。

[ˈɡreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hi;; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈda:lz] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :
Greatly disappointed he pushed the dolls away from him and said :
非常 失望的 他 推动 这 娃娃 离开 从 他 和 说 :

他非常失望地把玩偶推开，说道：

" [soʊ][ju;; jʊ] [wɪl] [na:t][ˈi:v(ə)n] [ˈventʃər] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [ði:z] [ˈfɪɡjərz] [wɜ:r; wər] [sent] [baɪ] [ˈwɪljəm]
" So you will not even venture a guess that these figures were sent by William
" 所以 你 将要 不是 甚至 风险投资 一个 猜测 那 这些 数据 是 发送 经过 威廉
[ˈrɒbətsn] ?
Robertson ?
罗伯逊 ?

“所以你连猜测这些数据是威廉·罗伯逊提供的都不愿意吗？”

" - [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Dreyel shrugged his shoulders .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德雷尔耸了耸肩。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈgesɪŋ] ? . . .
" What's the use of guessing ? . . .
" 是什么 这 使用 的 猜测 ? . . .

猜测有什么用呢？

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju;; jʊ][wʌn] [hɪnt] [ðoʊ] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - [ˈlaɪknəs] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ded] - [wɪtʃ]
I can give you one hint though , the expression ' likeness ' of the ' dead ' which
我 能 给 你 一 暗示 尽管 , 这 表达 - 相似 - 的 这 - 死的 - 哪个
[maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ju:st] ,
my cousin used ,
我的 表哥 用过的 ,

不过我可以给你一个提示，那就是我表弟用的“死者肖像”这个表达方式。

[ɪz] [kwaɪt] [kəˈrekt] .
is quite correct .
是 相当 正确的 .

完全正确。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ment] [tu;; tə] [reprɪˈzent] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈerən; ˈærən] - ,
The figure standing there is meant to represent a certain Aaron Payter ,
这 数字 常设 那里 是 意思是 到 代表 一个 肯定 亚伦 - 佩特 ,

站在那里的那个人影代表的是亚伦·佩特。

[ðə; ði][wʌn][maɪ][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][wʌz; wəz] [ment] , [hi;; hi] [əˈfɜ:md] ; [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈwɔ:ltər] [ˈrændɒlf] . .
the one my cousin had was meant , he affirmed ; for one Walter Randolph . .
这 一 我的 表哥 有 曾是 意思是 , 他 确认 ; 为了 一 沃尔特 兰道夫 . .
.
:
.

我表弟拥有的那件东西是命中注定的，他肯定地说；因为有一个人叫沃尔特·伦道夫.....

[bəʊθ] - [ænd; ənd] [ˈrændɒlf] [daɪd] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . . .
both Payter and Randolph died fifteen years ago . . .
两个都 - 和 兰道夫 死亡 十五 年 前 . . .

佩特和兰道夫都已去世十五年了.....

[wɪz; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsku:lˌfeləʊz] . . .
we had been schoolfellows . . .
我们 有 到过 同学们 . . .

我们曾是同学.....

" [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'spɜː] .
" Wallion put his hands to his head in despair .
" 放 他的 双手 到 他的 头 在 绝望 .
瓦利昂绝望地双手抱头。

" [aɪ] [dəʊnt] ['fɑːləʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't follow you , " he said .
" 我 不 跟随 你 , " 他 说 .
“我不明白你的意思,”他说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,
" You say you don't know anything ,
" 你 说 你 不 知道 任何事物 ,
你说你什么都不知道,
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
and all the time I feel that I am on the verge of being enlightened .
和 全部 这 时间 我 感觉 那 我 是 在 这 边缘 的 存在 开明 .
我始终感觉自己即将开悟。

[ɔːl] [ðoʊz] [neɪmz] : [ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn] , [kreg] [ˈrʌsəl] , [ˈsændəˌsən] , [ðə; ði] [blæk] [ˈkɜːrn(ə)l] ,
All those names : William Robertson , Craig Russel , Sanderson , the black Colonel , Payter
全部 那些 姓名 : 威廉 罗伯逊 , 克雷格 拉塞尔 , 桑德森 , 这 黑色的 上校 ,
 , [ˈrændəlf] [ænd; ənd] [tɜːʊni] . . .
, Randolph and Toroni . . .
 , 兰道夫 和 托罗尼 . . .
所有这些名字：威廉·罗伯逊、克雷格·罗素、桑德森、黑人上校、佩特、兰道夫和托罗尼.....

[ðə; ði] [θɜːr'tiːnθ] .
the thirteenth .
这 第十三 .
第十三。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Who are they ?
WHO 是 他们 ?
他们是谁？

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] .
You must know if you were at school together .
你 必须 知道 如果 你 是 在 学校 一起 .
如果你和他们一起上过学，你肯定知道。

" [hiː; hi] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkɪŋ] - [baɪ]
" He went round to the other side of the table and suddenly taking Dreyel by
" 他 去 圆形的 到 这 其他 边 的 这 桌子 和 突然 采取 - 经过
[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
the shoulders ,
这 肩膀 ,
他绕到桌子另一边，突然抓住德雷尔的肩膀，

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] :
he said in a tone of annoyance :
他 说 在 一个 语气 的 烦恼 :
他带着恼怒的语气说道：

" [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [em 'iː] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] - [kɪŋ]
" One thing , at least , you can tell me , what is the meaning of ' King
" 一 事物 , 在 至少 , 你 能 告诉 我 , 什么 是 这 意义 的 - 国王
[ˈsɔːləmən] - ?
Solomon ' ?
所罗门 - ?
“至少有一件事你可以告诉我，‘所罗门王’是什么意思？”

" - ['dʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] [ʃʊk] [hɪm'self] [fri:] .
" **Dreyel gently but firmly shook himself free** .
" - 轻轻地 但 牢牢 摇晃 他自己 自由的 .

德雷尔轻轻但坚定地挣脱了束缚。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ɪn'sɪstənt] , [ˈmɪstər] . - . "
" **You are very insistent , Mr . Wallion .** "
" 你 是 非常 坚持 , 先生 . - . "

“沃利恩先生，您真是坚持不懈。”

" [aɪ 'tiː][kən'sɜːrnz] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] . "
" **It concerns more people than yourself .** "
" 它 担忧 更多的 人们 比 你自己 . "

“这件事关系到很多人，不仅仅是你。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][moʊst][ˈterəb(ə)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
" **You want me to rake up the most terrible recollection of my life** .
" 你 想 我 到 耙 向上 这 最多 糟糕的 回忆 的 我的 生活 .

“你想让我回忆起我一生中最可怕的记忆。”

[ðæt] [ɪz] [ˈæskɪŋ] [ˈræðər] [ə; eɪ][la:t] . "
That is asking rather a lot . "
那 是 问 相当 一个 很多 . "

这要求有点高了。

" [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ; [kɑːnt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?
" **But not too much ; can't you understand that I want to help you ?** "
" 但 不是 也 很多 ; 不能 你 理解 那 我 想 到 帮助 你 ?

“但是不要太多；你难道不明白我是想帮助你吗？”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ?
What was it that happened fifteen years ago ?
什么 曾是 它 那 发生 十五 年 前 ?

十五年前究竟发生了什么事？

" - [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] - [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" **Dreyel had withdrawn a little , but Wallion followed him** .
" - 有 撤回 一个 小的 , 但 - 随后 他 .

“德雷尔稍微退后了一些，但瓦利昂跟在他后面。”

" [kwɪk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
" **Quick , there's no time to lose** .
" 快的 , 有 不 时间 到 失去 .

快，没有时间可以浪费了。

[wʌt] [wʌz; wəz] . . .
What was . . .
什么 曾是 . . .

是什么.....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [bluː] [əʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] .
" **he broke off , went up to the table and blew out the light** .
" 他 打破 离开 , 去 向上 到 这 桌子 和 吹 出去 这 光 .

他突然停了下来，走到桌前，吹灭了灯。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊnli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [peɪl] [ɡreɪ] [skwer] .
The room was pitch dark , the window only looked like a pale gray square .
这 房间 曾是 沥青 黑暗的 , 这 窗户 仅有的 看起来 喜欢 一个 苍白 灰色的 正方形 .

房间里漆黑一片，窗户看起来就像一块浅灰色的方块。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌs(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡræs] [ˌəʊt'saɪd] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] ,
A slight rustle in the grass outside had made itself heard ,
一个 轻微 沙沙 在 这 草 外部 有 制成 本身 听到 ,

窗外草丛传来轻微的沙沙声，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [ˈlaɪtnɪŋ]
and a figure was dimly discernible running across the garden at lightning
和 一个 数字 曾是 依稀 可辨别的 跑步 穿过 这 花园 在 闪电
[spiːd] .
speed .
速度 .

隐约可见一个身影以闪电般的速度穿过花园。

" [hiː; hi][hæz; hæz] [kʌm] , " ['wɪspəd] - .
" He has come , " whispered Wallion .
" 他 有 来 , " 低声说道 - .

“他来了,”瓦利昂低声说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [daʊt] .
" You were wrong to doubt .
" 你 是 错误的 到 怀疑 .

你的怀疑是错误的。

[ˈvɪktər] - ['mɜːrdərər] [ɪz] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːl] .
Victor Dreyel's murderer is here now to fetch the other doll .
胜利者 - 凶手 是 这里 现在 到 拿来 这 其他 玩具娃娃 .

维克多·德雷尔的凶手现在来取另一个玩偶了。

" [hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['braʊnɪŋ] [ænd; ɐnd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" He adjusted his Browning and opened the window ,
" 他 调整 他的 勃朗宁 和 打开 这 窗户 ,

他调整了一下勃朗宁手枪, 打开了窗户。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
but it was impossible to distinguish anything among the trees .
但 它 曾是 不可能的 到 区分 任何事物 之中 这 树木 .

但是, 在这些树木之间根本无法分辨出任何东西。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ɐnd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni]
He turned back into the room and asked in a low voice : " Have you any
他 转向 后退 进入 这 房间 和 问 在 一个 低的 嗓音 : " 有 你 任何
[ˈsɜːrvənt] [hɪr] ? "
servants here ? "
仆人 这里 ? "

他转身回到房间, 低声问道: “这里有仆人吗? ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ɐnd] ['wɪndəʊz] [ʃʌt] [ænd; ɐnd] ['fɑːsənd] ? "
" Are all the doors and windows shut and fastened ? "
" 是 全部 这 门 和 视窗 关闭 和 系紧 ? "

“所有的门窗都关好并锁好了吗? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。”

" [ðeɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" They listened for a few minutes .
" 他们 听着 为了 一个 很少 分钟 .

他们听了几分钟。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ˈkrɪstjən] - [diːp] [ˈbriːðɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈten](ə)n] [wʌz; wəz]
Nothing could be heard but Christian Dreyel's deep breathing ; the tension was
没有什么 可以 是 听到 但 基督教 - 深的 呼吸 ; 这 紧张 曾是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈfekt] - [nəːvs] .
beginning to affect Wallion's nerves .
开始 到 影响 - 神经 .

除了克里斯蒂安·德雷尔深沉的呼吸声，什么也听不见；紧张的气氛开始影响到瓦利昂的神经。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [mɪˈsteɪkən] ; [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈmæːdəd] [ˈvɪktər] -
He knew that he was not mistaken ; the man who had murdered Victor Dreyel
他 知道 那 他 曾是 不是 错误 ; 这 男人 WHO 有 被谋杀 胜利者 -
, [ˈwuːndɪd] [ˈrleɪn] [ˈrɒbətsn] ,
, **wounded Elaine Robertson ,**
, 受伤 伊莱恩 罗伯逊 ,

他知道自己没有弄错；杀害维克多·德雷尔、打伤伊莱恩·罗伯逊的那个人，

[ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrdn] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ɪn] - , [dʒɑːn] [striːt] ,
and slipped through the cordon of police in 30 , John Street ,
和 滑倒了 通过 这 警戒线 的 警察 在 - , 约翰 街道 ,

然后从约翰街30号的警察警戒线中溜了出去。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] - .
had come to complete his secret work on the body of the other Dreyel .
有 来 到 完全的 他的 秘密 工作 在 这 身体 的 这 其他 - .

他来到这里是为了完成他对另一个德雷尔尸体的秘密工作。

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [ˈkrɪstjən] - [aɪz] [[oʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
The whites of Christian Dreyel's eyes shone in the dark .
这 白人 的 基督教 - 眼睛 闪耀 在 这 黑暗的 .

克里斯蒂安·德雷尔的眼白在黑暗中闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [ˈbærəld] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
He had taken a double - barrelled gun from the wall .
他 有 已采取 一个 双倍的 - 桶装 枪 从 这 墙 .

他从墙上取下了一支双管猎枪。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˈlɑːrdʒər] ,
His powerful frame seemed to grow larger ,
他的 强大的 框架 似乎 到 生长 更大的 ,

他强壮的身躯似乎变得更大了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈprəʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [nuː] [laɪf][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
for the approach of danger seemed to have put new life into him .
为了 这 方法 的 危险 似乎 到 有 放 新的 生活 进入 他 .

危险的临近似乎给他注入了新的活力。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" **Do you see him ?**
" 做 你 看 他 ?

你看到他了吗？

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] - [huː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" **No , " replied Wallion who , by this time ,**
" 不 , " 回复 - WHO , 经过 这 时间 ,

“不,”瓦利昂回答道，此时，

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [græs] ['weɪtɪŋ]
had jumped out of the window and was standing in the high grass waiting
有 跳了起来 出去 的 这 窗户 和 曾是 常设 在 这 高的 草 等待
.
:
.

他从窗户跳了出去，站在高高的草丛里等着。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] , [aɪl] [goʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

" You stay there , I'll go after him .
" 你 停留 那里 , 患病的 去 后 他 .

“你待在那儿，我去追他。”

" [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [gɔ:n] [pæst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd]
" The mysterious shadow had gone past the window from left to right and
" 这 神秘 阴影 有 已消失 过去的 这 窗户 从 左边 到 正确的 和
- ['kerfəli] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Wallion carefully took the same direction .
- 小心 采取 这 相同的方向 .

“那神秘的影子从左到右掠过窗户，瓦利昂小心翼翼地朝同一个方向走去。”

[ˈhævɪŋ] [gɔ:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ;

Having gone about a dozen steps he stopped to listen ;
拥有 已消失 关于 一个 打 步骤 他 停止 到 听 ;

走了大约十几步后，他停下来倾听；

[ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['rʌslɪd] [laɪk] [sɪlk][ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈsɪmələŋ]
the grass under his feet rustled like silk and he thought he heard a similar
这 草 在下面 他的 脚 沙沙作响 喜欢 丝绸 和 他 想法 他 听到 一个 相似的

[ˈrʌs(ə)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ɔ:f] ,

rustle a little way off ,
沙沙 一个 小的 方式 离开 ,

他脚下的草地像丝绸般沙沙作响，他觉得不远处也传来类似的沙沙声。

[nɪr] [ðə; ði][ˈmeɪp(ə)] [tri:z] [wɪt] ['feltəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

near the maple trees which sheltered the house on the north .
靠近 这 枫 树木 哪个 避难所 这 房子 在 这 北 .

在房子北面遮蔽着的枫树附近。

[hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈkwaɪət]
He strained his eyes , but could distinguish nothing , and all was quiet
他 紧张 他的 眼睛 , 但 可以 区分 没有什么 , 和 全部 曾是 安静的

[ə'gen] .

again .
再次 .

他眯起眼睛，却什么也看不清，一切又恢复了平静。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [fu:t'prints] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [wet] [græs] . . .

Then he suddenly saw before him footprints in the still wet grass . . .
然后 他 突然 锯 前 他 脚印 在 这 仍然 湿的 草 . . .

然后他突然看到眼前湿漉漉的草地上有脚印.....

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] . . .

He started . . .
他 开始 . . .

他开始了.....

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ði:z] [fu:t'prints] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n]
The shape of these footprints reminded him of the one he had seen on
这 形状 的 这些 脚印 提醒 他 的 这 一 他 有 已见 在
[ðə; ði] [tʃer] [ɪn] - ['stu:diəʊ] .
the chair in Dreyel's studio .
这 椅子 在 - 工作室 .
这些脚印的形状让他想起了在德雷尔工作室的椅子上看到的那个脚印。

[ðæt] [ðə; ði] " [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wʌn] " [hæd; həd] [gɔ:n] [ðɪs] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [b:ŋgər] ['eni] [daʊt] .
That the " Invisible One " had gone this way there was no longer any doubt .
那 这 " 无形的 一 " 有 已消失 这 方式 那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 .
“隐形人”已经走了这条路，这一点已毋庸置疑。

[ðə; ði][waɪld] [bi:st] [wʌz; wəz] [nɪr] , [praʊlɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [preɪ] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]
The wild beast was near , prowling after his prey , and following him up
这 荒野 兽 曾是 靠近 , 潜行 后 他的 猎物 , 和 下列的 他 向上
[ʌnə'la:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntər] .
unalarmed by the hunter .
不惊慌 经过 这 猎人 .
那头野兽就在附近，正伺机追逐猎物，毫不畏惧猎人的出现，尾随其后。

['mɔ:ris] - [krept] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] [wer] [ðə; ði][pæθ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [spræŋ]
Maurice Wallion crept close to the wall where the path was clear and sprang
莫里斯 - 悄悄地爬 关闭 到 这 墙 在哪里 这 小路 曾是 清除 和 弹簧
['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
noiselessly to the corner ,
无声 到 这 角落 ,
莫里斯·瓦利翁悄悄地靠近墙边，找到一条畅通无阻的小路，然后无声地跳到墙角。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪz(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] ['ɪvər] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt]
half expecting a collision , but a cold shiver ran down his back as he looked
一半 期待 一个 碰撞 , 但 一个 寒冷的 颤抖 跑 向下 他的 后退 作为 他 看起来
[ə'hed] ;
ahead ;
前方 ;
他本以为会发生碰撞，但当他看向前方时，却感到一阵寒意袭上脊背；

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] ['eɪdɪəntli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
for on the north side of the house there was a door evidently leading
为了 在 这 北 边 的 这 房子 那里 曾是 一个 门 显然 领导
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
to the kitchen ,
到 这 厨房 ,
因为房子北侧有一扇门，显然通往厨房。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɔ:r] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] . . .
and that door stood wide open . . .
和 那 门 站立 宽的 打开 . . .
那扇门大开着.....

[ðə; ði] ['rʌfiən] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
the ruffian had forced his way into the house .
这 痞子 有 强制 他的 方式 进入 这 房子 .
恶棍强行闯入了房子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['despəret] ['æŋgər] .
For a moment Wallion was seized with desperate anger .
为了 一个 片刻 - 曾是 查获 和 绝望的 愤怒 .
瓦利昂一时怒火中烧。

[pər'hæps][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['pra:pərli] [lɒkt] .
Perhaps the door had not been properly locked .
也许 这 门 有 不是 到过 适当地 已锁定 .
或许门没有锁好。

[wʌt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['blʌndər] !
What a mistake , what an unpardonable blunder !
什么 一个 错误 , 什么 一个 不可饶恕的 错误 !
真是个错误，真是个不可饶恕的失误！

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstjən] - [ə'loun][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had a vision of Christian Dreyel alone in the room in the dark with the
他 有 一个 想象 的 基督教 - 独自的 在 这 房间 在 这 黑暗的 和 这
[tu:] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjərz] ['weɪtɪŋ] . . . [fɔ:r; fər] [wʌt] . . . ?
two wooden figures waiting . . . for what . . . ?
二 木制的 数据 等待 . . . 为了 什么 . . . ?
他梦见克里斯蒂安·德雷尔独自一人在黑暗房间里，身边是两个木头人偶.....在等什么呢？

- ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [laɪk]
Wallion uttered a shrill cry of warning and rushed through the open door like
- 说出 一个 尖锐 哭 的 警告 和 匆忙 通过 这 打开 门 喜欢
[ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] .
a whirlwind .
一个 旋风 .
瓦利昂发出了一声尖锐的警告声，像旋风一样冲进了敞开的大门。

" [lɒk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !
“当心！

" [hi:; hi] [skri:md] , " [ðə; ði] [ə'sæsn] [hæz; həz][gɑ:t][ɪn] !
" **he screamed , " the assassin has got in !**
" 他 尖叫 , " 这 刺客 有 得到 在 !
他大喊道：“刺客进来了！ ”

" [hi:; hi][ræn] [ə'lɔ:n] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pæsɪdʒ] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
" **He ran along a short passage , opened a door and found himself in the front**
" 他 跑 沿着 一个 短的 通道 , 打开 一个 门 和 成立 他自己 在 这 正面
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .
他沿着一条短走廊跑去，打开一扇门，发现自己来到了前厅。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] ['krɪstjən] - [hæd; həd][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
On the right he noticed the door by which Christian Dreyel had let him in .
在 这 正确的 他 注意到 这 门 经过 哪个 基督教 - 有 让 他 在 .
他注意到右边那扇门，克里斯蒂安·德雷尔就是从那里让他进来的。

[hi:; hi][bɜ:rst][,aɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['braʊnɪŋ] [kɑ:kt] .
He burst it open and rushed in with his Browning cocked .
他 爆裂 它 打开 和 匆忙 在 和 他的 勃朗宁 上膛 .
他猛地推开门，举着上了膛的勃朗宁步枪冲了进去。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [weɪvd] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,
The window was still open and the curtains waved gently in the breeze ,
这 窗户 曾是 仍然 打开 和 这 窗帘 挥手 轻轻地 在 这 微风 ,
窗户还开着，窗帘在微风中轻轻飘动。

[bʌt; bət] ['krɪstjən] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] !
but Christian Dreyel had disappeared !
但 基督教 - 有 消失 !
但克里斯蒂安·德雷尔却失踪了！

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
" **Where are you ?**
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里？”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 ；

他哭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ˈænsər] ；[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; ei] [feɪnt] [saʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði]
There was no answer ; but he thought he heard a faint sound under the
那里 曾是 不 回答 ； 但 他 想法 他 听到 一个 头晕的 声音 在下面 这
[ˈwɪndəʊ] ；
window ；
窗户 ；

没有回应；但他似乎听到窗户下面传来微弱的声音；

[ɪn] [θri:] [baʊndz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
in three bounds he was there ,
在 三 界限 他 曾是 那里 ；

他三步就到了。

[ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔ:ft][hi:; hi] [fel] [ˈfɔ:rwəd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] .
and stumbling over something soft he fell forward against the window frame .
和 踉跄 超过 某物 柔软的 他 跌倒 向前 反对 这 窗户 框架 ；

他被柔软的东西绊倒，向前摔倒在窗框上。

[ə; ei] [ˈstu:pɪŋ] , [θɪn] , [ˈnɪmb(ə)] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn]
A stooping , thin , nimble figure was running from tree to tree in the garden
一个 弯腰 ， 薄的 ， 灵活 数字 曾是 跑步 从 树 到 树 在 这 花园
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ；

一个佝偻着背、瘦削而敏捷的身影在花园里的树间奔跑，

[wɪˈðəʊt] [mɔ:ɹ] [əˈdu:] , - [pɒld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] .
without more ado , Wallion pulled the trigger and fired .
没有 更多的 阿多 ， - 拉 这 扳机 和 被解雇 ；

瓦利昂二话不说，扣动扳机开火了。

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ](ə)n] [ˈvænɪʃt] .
The apparition vanished .
这 幻影 消失了 ；

那幻影消失了。

[hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; ei] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
He lighted a match and looked down on the ground .
他 照明 一个 匹配 和 看起来 向下 在 这 地面 ；

他点燃一根火柴，低头看向地面。

[hi:; hi][hæf] [ɪkˈspektɪd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] ,
He half expected what he saw ,
他 一半 预期的 什么 他 锯 ；

他几乎预料到了眼前所见的一切。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪˈpres] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði]
but could not repress an exclamation of horror and pity at what the
但 可以 不是 抑 一个 感叹 的 恐怖 和 遗憾 在 什么 这
[ˈbɜ:rɪŋ] [mætʃ] [rɪˈvi:lɪd] .
burning match revealed .
燃烧 匹配 揭晓 ；

但看到燃烧的火柴所揭示的景象，他还是忍不住发出了一声惊恐和怜悯的叹息。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌmbld] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɪstʃən] - [raɪt]
The object over which he had stumbled proved to be Christian Dreyel's right
这 目的 超过 哪个 他 有 踉跄 已证实 到 是 基督教 - 正确的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

他绊倒的物体原来是克里斯蒂安·德雷尔的右臂。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [ˈmoʊnləs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ɡʌn]
the man lay motionless on his back under the window , his double - barrelled gun
这 男人 躺 静止不动 在 他的 后退 在下面 这 窗户 , 他的 双倍的 - 桶装 枪
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .
a short distance away .
一个 短的 距离 离开 .

那人仰面躺在窗户下，一动不动，他的双管猎枪就在不远处。

[wen] - [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [daɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [red] [ɑːn]
When Wallion raised him up he saw a stream of blood dyeing his shirt red on
什么时候 - 提高 他 向上 他 锯 一个 溪流 的 血 染色 他的 衬衫 红色的 在
[ðə; ði][left] [saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfriːli] [ˈbliːdɪŋ] [wuːnd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkɑːləɹ] [boʊn]
the left side and found a freely bleeding wound immediately under the collar bone
这 左边 边 和 成立 一个 自由 出血 伤口 立即地 在下面 这 衣领 骨
.
:
.

瓦利昂把他扶起来时，看到左侧衬衫被鲜血染红，锁骨下方有一个正在流血的伤口。

- [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveɪkəntli] [raʊnd] .
Dreyel opened his eyes and looked vacantly round .
- 打开 他的 眼睛 和 看起来 空洞地 圆形的 .

德雷尔睁开眼睛，茫然地环顾四周。

" [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [sɔː]
" The wooden doll , " he whispered , " the shadow came up to the table , I saw
" 这 木制的 玩具娃娃 , " 他 低声说道 , " 这 阴影 来了 向上 到 这 桌子 , 我 锯
[hɪm; ɪm] . . .
him : : :
他 : . . .

“木偶,”他低声说,“影子走到桌边,我看到他.....”

[hiː; hi] [stæbd] [em ˈiː] . . .
he stabbed me : : :
他 刺伤 我 : . . .

他刺伤了我.....

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
" He pulled himself up into a sitting posture and laid his hands on his breast ;
" 他 拉 他自己 向上 进入 一个 坐着 姿势 和 铺设 他的 双手 在 他的 胸部 ;
他撑起身子坐了起来，双手放在胸前；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
it was wet with blood .
它 曾是 湿的 和 血 .

它被血浸湿了。

" [huː] [ˈfaɪərd] ?
" Who fired ?
" WHO 被解雇 ?

谁开的枪？

" [hi:; hi] [æskt] [kwɑ:t] [kən'fju:zd] .
" he asked quite confused .
" 他 问 相当 使困惑 .

他一脸困惑地问道。

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [gɑ:t] [ə'wei] .
" I did , but the fellow got away .
" 我 做过 , 但 这 同伴 得到 离开 .

“我照做了，但那家伙逃走了。”

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] . "
Be careful now , I will put on a bandage and fetch the doctor . "
是 小心 现在 , 我 将要 放 在 一个 绷带 和 拿来 这 医生 . "

你小心点，我这就给你包扎一下，然后去叫医生。

" [noʊ] , [dəʊnt] . . . [ʊk] ['æftər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] [fɜ:rst] .
" No , don't . . . look after the wooden doll first .
" 不 , 不 . . . 看 后 这 木制的 玩具娃娃 第一的 .

“不，别.....先照顾好木偶。”

" [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['oʊvər][ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] : " [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l]
" The wounded man repeated the words over and over again : " The wooden doll
" 这 受伤 男人 重复 这 字 超过 和 超过 再次 : " 这 木制的 玩具娃娃
. . .
: : :
. . .

受伤的男子一遍又一遍地重复着这句话：“木偶.....”

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] . . .
the wooden doll : : :
这 木制的 玩具娃娃 . . .

木偶.....

" - [tʊk] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊfə][ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] - [hed] ;
" Wallion took a cushion from the sofa and put it under Dreyel's head ;
" - 采取 一个 软垫 从 这 沙发 和 放 它 在下面 - 头 ;

瓦利昂从沙发上拿了一个靠垫，放在德雷尔的头下；

[ðen] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
then he closed the window ,
然后 他 关闭 这 窗户 ,

然后他关上了窗户。

[dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [wʌn] [mɔ:ɹ] ['sɜ:rtɪŋ] [ʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [went]
drew the curtains and casting one more searching look out into the darkness , went
画 这 窗帘 和 铸件 一 更多的 搜索 看 出去 进入 这 黑暗 , 去
[bæk] .
back .
后退 .

拉上窗帘，又向黑暗中探寻了一番，然后走了回去。

[tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wɪ'ðəʊt] [help] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] ;
To pursue the murderer without help would be worse than useless ;
到 追求 这 凶手 没有 帮助 会 是 更糟 比 无用 ;

如果没有人协助追捕凶手，那将比徒劳无功还要糟糕；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
he was probably already a long way off .
他 曾是 大概 已经 一个 长的 方式 离开 .

他可能已经离目的地很远了。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈriːˈlɪt] [ðə; ði][læmp]
It had all happened with lightning speed and as he relit the lamp
它 有 全部 发生 和 闪电 速度 和 作为 他 重新点燃 这 灯
- [hændz] [stɪl] [ˈtremblɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] .
Wallion's hands still trembled from the shock .
- 双手 仍然 颤抖 从 这 震惊 .

这一切都发生得如此之快，当他重新点亮油灯时，瓦利昂的双手仍然因为震惊而颤抖。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] .
The chimney was still warm .
这 烟囱 曾是 仍然 温暖的 .

烟囱还很温热。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ˈleɪtli] [tuː] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪɡjərz] [hæd; həd] [stʊd] .
He looked at the table where lately two wooden figures had stood .
他 看起来 在 这 桌子 在哪里 最近 二 木制的 数据 有 站立 .

他看着桌子，桌子上前段时间摆放着两个木制人偶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli][wʌn] — [ðə; ði] [dɑːl] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .
There was now only one — the doll belonging to Christian Dreyel was gone .
那里 曾是 现在 仅有的 一 — 这 玩具娃娃 属于 到 基督教 - 曾是 已消失 .

现在只剩下一个了——克里斯蒂安·德雷尔的玩偶不见了。

- [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] .
Wallion took up the one he had brought with him and examined it .
- 采取 向上 这 一 他 有 带来 和 他 和 检查 它 .

瓦利昂拿起他带来的那一个，仔细查看起来。

[ˈvɪktər] - [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌnˈɪndʒəd] ; [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][hæd; həd] [pæst] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][æz; əz]
Victor Dreyel's image was uninjured ; the criminal had passed it over as
胜利者 - 图像 曾是 未受伤 ; 这 刑事 有 通过了 它 超过 作为
[ˈwɜːrθləs] . . .
worthless . . .
毫无价值 . . .

维克多·德雷尔的画像毫发无损；罪犯认为它毫无价值，便将其弃之不顾.....

[bʌt; bət] [waɪ] . . . [waɪ] . . . ?
but why . . . why . . . ?
但 为什么 . . . 为什么 . . . ?

但是为什么.....为什么.....?

" [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] , " [ˈstæməd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [əˈɡen] [ɑːn]
" The wooden doll , " stammered the wounded man who had fallen back again on
" 这 木制的 玩具娃娃 , " 结结巴巴 这 受伤 男人 WHO 有 倒下 后退 再次 在
[ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] .
the cushion .
这 软垫 .

“木偶,”受伤的男人结结巴巴地说,他又跌回了垫子上。

" [aɪˈtiː][ɪz] [gɔːn] . . . [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][aɪˈtiː] "
" It is gone . . . he has taken it "
" 它 是 已消失 . . . 他 有 已采取 它 "
"没了.....他拿走了....."

" [jes] , " [ˈænsər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [æt; ət] [rɪˈstreɪnt] , " [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi]
" Yes , " answered Wallion with a great effort at restraint , " once more he
" 是的 , " 回答 - 和 一个 伟大的 努力 在 克制 , " 一次 更多的 他
[hæz; həz][hæd; həd] [ɡʊd] [lʌk] ;
has had good luck ;
有 有 好的 运气 ;

“是的,”瓦利昂努力克制着自己回答道,“他又一次走运了;

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑ:m] , [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [su:n] [get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" **but try to be calm , the police will soon get hold of him ;**
" 但 尝试 到 是 冷静的 , 这 警察 将要 很快 得到 抓住 的 他 ;
但请尽量保持冷静, 警察很快就会抓住他;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔ:'rself] [nəʊ] [ænd; ənd]['oʊnli] [rest] .
" **you must think of yourself now and only rest .**
" 你 必须 思考 的 你自己 现在 和 仅有的 休息 .
你现在必须只想着自己, 好好休息。

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][hju:dʒ][fɔ:rm][ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ɪts] ['gɑ:rmənts] ; [ðə; ði] [blʌd] ['stri:md]
" **He bent over the huge form and undid its garments ; the blood streamed**
" 他 弯曲 超过 这 巨大的 形式 和 撤销 它是 服装 ; 这 血 流媒体
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wu:nd] ,
from the gaping wound ,
从 这 张开的 伤口 ,
他俯身靠近那具巨大的尸体, 解开了它的衣服; 鲜血从那道触目惊心的伤口中汩汩流出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbəd] ['bri:ðɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt][ðə; ði] [lʌŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] .
and the laboured breathing showed that the lungs had been touched .
和 这 辛勤劳作 呼吸 显示 那 这 肺 有 到过 感动 .
呼吸困难表明肺部受到了损伤。

- [stɑ:pt] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təʊəl] ['dɪpt] [ɪn][wɔ:tər] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]
Wallion stopped the bleeding with a towel dipped in water , and put on a
- 停止 这 出血 和 一个 毛巾 浸入 在 水 , 和 放 在 一个
[t'empərəri] ['bəndɪdʒ] .
temporary bandage .
暂时的 绷带 .
瓦利昂用浸过水的毛巾止住了血, 并包扎了一个临时绷带。

" [send] [fɔ:r; fər][dɑ:ktər] ['mu:vɪŋ] , " [sed] - , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['ʌndər] -
" **Send for Doctor Moving , " said Dreyel , groaning and twisting under Wallion's**
" 发送 为了 医生 移动 , " 说 - , 呻吟 和 扭曲 在下面 -
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .
“叫莫金医生来,”德雷尔呻吟着, 在瓦利昂的抚摸下扭动着身体说道。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [bɜ:rn][soʊ] . . .
" **It does burn so . . .**
" 它 做 烧伤 所以 . . .
“它真的太烫了.....”

[ðə; ði]['dev(ə)l] . . . [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi] [tru:] [hiː; hi] [nu:] [ðæt] . . .
The devil . . . but it must be true he knew that . . .
这 魔鬼 . . . 但 它 必须 是 真的 他 知道 那 . . .
魔鬼.....但他肯定知道这一点.....

[kɪŋ] ['sɑ:ləmənz] ['si:krət] . . . " **King Solomon's secret . . .** " **King Solomon's secret . . .** "
国王 所罗门的 秘密 . . . " **King Solomon's secret . . .** "
所罗门王的秘密.....

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][maɪ'self] , [laɪ] [stɪl] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [toʊn][ʌv; əv] [kə'mænd] .
" **I will fetch the doctor myself , lie still , " said Wallion in a tone of command .**
" 我 将要 拿来 这 医生 我 , 说谎 仍然 , " 说 - 在 一个 语气 的 命令 .
“我会亲自去请医生, 你别动,”瓦利昂用命令的语气说道。

[hiː; hi] ['hɜ:rid] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
He hurried out into the road on his way to the station ,
他 慌忙 出去 进入 这 路 在 他的 方式 到 这 车站 ,
他匆匆走到马路上, 前往车站。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˌja:dz] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [ˈberˈfʊtɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ten] ,
but a few yards from the gate he met a barefooted boy of about ten ,
但 一个 很少 码 从 这 门 他 遇见 一个 赤足 男生 的 关于 十 ,
但离大门几码远的地方, 他遇到了一个大约十岁左右的赤脚男孩,

[ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [rʌ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [fɪʃ] .
coming along with a fishing - rod and a few fish .
未来 沿着 和 一个 钓鱼 - 杆 和 一个 很少 鱼 .
带着钓竿和几条鱼。

- [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈflɔ:rɪn][ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd] .
Wallion took out a florin and put it into the boy's hand .
- 采取 出去 一个 弗洛林 和 放 它 进入 这 男孩们 手 .
瓦利昂掏出一枚佛罗林, 放在男孩手里。

" [rʌn] [əˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ˈdɔ:ktər] - [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [ˈkæptɪn] [stri:t] ,
" **Run along to Doctor Moving's and ask him to come here , Captain Street** ,
" 跑步 沿着 到 医生 - 和 问 他 到 来 这里 , 队长 街道 ,
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,
"快去搬家公司, 请他立刻过来, 街长。"

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [æt; ət][wʌns] , [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
" **At once , do you understand ?**
" 在 一次 , 做 你 理解 ?
你立刻明白了吗?

[ˈmɪstər] . - [ɪz] [ɪl] .
Mr . Dreyel is ill .
先生 . - 是 患病的 .
德雷尔先生生病了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [ˈtaʊzld] [hed] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] [laɪk]
" **The boy nodded his tousled head , looked at the coin and was off like**
" 这 男生 点头 他的 蓬乱的 头 , 看起来 在 这 硬币 和 曾是 离开 喜欢
[ə; eɪ] [ʃʌ:t] .
a shot .
一个 射击 .
男孩点了点蓬乱的头发, 看了看硬币, 然后像箭一样跑开了。

- [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Wallion went back to the house .
- 去 后退 到 这 房子 .
瓦利昂回到了房子里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bəˈnd] .
He was pale with excitement ; his nostrils quivered and his eyes burned .
他 曾是 苍白 和 激动 ; 他的 鼻孔 颤抖 和 他的 眼睛 烧伤 .
他激动得脸色苍白, 鼻孔颤抖, 双眼灼热。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfju:mɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " [ˈklʌmzɪnəs] " [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈheɪsti]
He was fuming over with what he called his " clumsiness " but a hasty
他 曾是 怒气冲冲 超过 和 什么 他 称为 他的 " 笨拙 " 但 一个 仓促
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ˌri:əˈfuəd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgri:] ,
examination of the back door reassured him in some degree ,
考试 的 这 后退 门 放心 他 在 一些 程度 ,
他对自己所谓的“笨手笨脚”感到非常恼火, 但匆匆检查了一下后门, 多少让他安心了一些。

[fɔːr; fər] [tu:] [ɔːr] [θri:] ['skrætʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːk] [[ʃʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['oʊpən]
for two or three scratches round the lock showed that it had been forced open
为了 二 或者 三 划痕 圆形的 这 锁 显示 那 它 有 到过 强制 打开
[baɪ][ðə; ði][ɪn'truːdər] . . .
by the intruder . . .
经过 这 入侵者 . . .
锁周围的两三道划痕表明，锁曾被入侵者强行打开.....

[soʊ][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɒk] , [ænd; ənd][soʊ][faɪr][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['neglɪdʒəns] .
So it had been locked , and so far there had been no negligence .
所以 它 有 到过 已锁定 , 和 所以 远的 那里 有 到过 不 疏忽 .
所以门一直锁着，到目前为止还没有出现任何疏忽。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ,
He lighted a cigar to soothe his nerves ,
他 照明 一个 雪茄 到 舒缓 他的 神经 ,
他点燃了一支雪茄来舒缓紧张的情绪。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] .
the tension of which had prevented his being able to think clearly .
这 紧张 的 哪个 有 阻止 他的 存在 有能力的 到 思考 清楚地 .
这种紧张情绪使他无法清晰思考。

[θruː] [bɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] ,
Through loss of blood the wounded man was sinking into a kind of stupor ,
通过 损失 的 血 这 受伤 男人 曾是 下沉 进入 一个 种类 的 昏迷 ,
由于失血过多，受伤的男子逐渐陷入昏迷状态。

[bʌt; bət] [wen] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [drɔːps][ʌv; əv]['wɔːtər][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
but when Wallion gave him a few drops of water he opened his eyes and
但 什么时候 - 给予 他 一个 很少 滴 的 水 他 打开 他的 眼睛 和
[ˈmʌtəd] :
muttered :
低声说道 :
但当瓦利昂递给他几滴水时，他睁开眼睛喃喃自语道：

" [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] . . .
" **Now I understand everything** . . .
" 现在 我 理解 一切 . . .
现在我完全明白了.....

[aɪ] [siː] ['klɪrli] . . .
I see clearly . . .
我 看 清楚地 . . .
我看得很清楚.....

['rɒbətsn] [ænd; ənd][tɔːʊni][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . . .
Robertson and Toroni have been here . . .
罗伯逊 和 托罗尼 有 到过 这里 . . .
罗伯逊和托罗尼都来过这里.....

[kɪŋ] ['sɔːləmən] . . .
King Solomon . . .
国王 所罗门 . . .
所罗门王.....

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [fɪftiːn] ['jɪrz] !
Oh , my God , and that after fifteen years !
哦 , 我的 上帝 , 和 那 后 十五 年 !
我的天哪，这都十五年了！

" [hi:; hi] [bi:t] [ðə; ði] [er] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [di:p] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] :
" He beat the air with his hands and cried with a deep , choking voice :
" 他 打 这 空气 和 他的 双手 和 哭 和 一个 深的 , 窒息 噪音 :

他用双手捶打着空气，发出低沉而哽咽的哭声：

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [naɪf] . . .
" I saw him as he lifted the knife . . .
" 我 锯 他 作为 他 抬起 这 刀 . . .

我看见他举起了刀.....

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] . . .
I saw him . . .
我 锯 他 . . .

我见过他.....

[aɪ] [sɔ:] . . . "
I saw . . . "
我 锯 . . . "

我看到了.....

" [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkwaɪət] [naʊ] . "
" All right , but you must be quiet now . "
" 全部 正确的 , 但 你 必须 是 安静的 现在 . "

“好的，但你现在必须安静。”

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [aʊt] .
" No , I will speak out .
" 不 , 我 将要 说话 出去 .

不，我会发声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd]
He was greatly changed
他 曾是 非常 已更改

他变化很大

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
but I knew him again .
但 我 知道 他 再次 .

但我又认识他了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tɔːʊni] . "
It was Toroni . "
它 曾是 托罗尼 . "

是托罗尼。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [təʊld][em ˈi:][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] . "
You yourself told me he was dead . "
你 你自己 讲述 我 他 曾是 死的 . "

你亲口告诉我他死了。

" [noʊ] , [tɔːʊni] . . .
" No , Toroni . . .
" 不 , 托罗尼 . . .

“不，托罗尼.....

[noʊ] , [θɜ:r'ti:n] [tɔːʊni] . . .
No , thirteen Toroni . . .
不 , 十三 托罗尼 . . .

不，是十三家托罗尼.....

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] . . .
what a long way off you are . . .
什么 一个 长的 方式 离开 你 是 . . .

你离目标还很远呢.....

[ju:; jʊ][dəunt] [hɪr] [em 'i:] .
you don't hear me .
你 不 听到 我 .

你没听见我说话。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['trædzɪk][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][big] ,
" **It was tragic and pitiful to see the big** ,
" 它 曾是 悲惨 和 可怜 到 看 这 大的 ,
看到这么大的.....真是令人悲痛和惋惜。

[strɔ:ŋ] [mæn][ɪg'zɜ:rt][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [tel]
strong man exert the last of his remaining strength in the effort to tell
强的 男人 发挥 这 最后的 的 他的 其余的 力量 在 这 努力 到 告诉
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

壮汉用尽最后的力气，试图把一切都说出来。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['fi:vər] [gript] [hɪm; ɪm] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
for though the delirium of fever gripped him inch by inch ,
为了 尽管 这 谵妄 的 发烧 紧握 他 英寸 经过 英寸 ,
尽管高烧带来的谵妄感一点点地攫住了他，

[hɪz; ɪz][lɪps] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] - [bent]['oʊvər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
his lips continued to move and Wallion bent over him to catch his words ,
他的 嘴唇 持续 到 移动 和 - 弯曲 超过 他 到 抓住 他的 字 ,
他的嘴唇还在翕动，瓦利昂俯身想听清他说的话。

[loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] .
low as the beating of his pulse .
低的 作为 这 殴打 的 他的 脉冲 .
低得像他的脉搏跳动一样。

" [ðə; ði] ['nʌmbərz] . . . [ðə; ði] ['nʌmbərz] . . . [aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] ['rɒbətsn] . . . [ju:; jʊ][mʌst; məst] [help] .
" **The numbers . . . the numbers . . . it is from Robertson . . . you must help** .
" 这 数字 . . . 这 数字 . . . 它 是 从 罗伯逊 . . . 你 必须 帮助 .
. . .
. . .

“这些数字.....这些数字.....是罗伯逊提供的.....你必须帮忙.....”

[ˈmeni] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡreɪtɪf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] . . . [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [kɪŋ] [ˈsɔ:ləmən] ,
many will be grateful to you . . . if you can find King Solomon ,
许多 将要 是 感激的 到 你 . . . 如果 你 能 寻找 国王 所罗门 ,
如果你能找到所罗门王，许多人都会感激你.....

[ðə; ði] ['nʌmbərz] . . . [teɪk] [ker] . . .
the numbers . . . take care . . .
这 数字 . . . 拿 关心 . . .

这些数字.....请注意.....

[aɪ][eɪ 'em] [ˈfɔ:lɪŋ] . . .
I am falling . . .
我 是 坠落 . . .

我正在坠落.....

[teɪk] [ker] , [tʰəʊni] .
take care , Toroni .
拿 关心 , 托罗尼 .

托罗尼, 保重。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈlðɜ:z] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ]
" He stopped , but his eyes sought the other's with an expression so
" 他 停止 , 但 他的 眼睛 寻求 这 其他的 和 一个 表达 所以
[əˈpi:lɪŋ] ,
appealing ,
上诉 ,

他停了下来, 但他的目光却带着一种极具吸引力的神情寻找着对方。

[soʊ] [ˈhelpləsli] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ðæt] - , [ˈdi:pli] [tʌtʃt] , [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .
so helplessly pitiful that Wallion , deeply touched , pressed his hand .
所以 无助地 可怜 那 - , 深 感动 , 按下 他的 手 .

他那副无助可怜的样子, 让瓦利昂深受感动, 他紧紧握住了他的手。

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][du:][maɪ] [best] , " [hi:; hi] [sed] .
" I promise to do my best , " he said .
" 我 承诺 到 做 我的 最好的 , " 他 说 .

“我保证会尽我所能,”他说。

" [dəʊnt] [dɪˈstres] [jɔ:rˈself] [ˈeni] [mɔ:r] , [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" Don't distress yourself any more , everything will be all right .
" 不 痛苦 你自己 任何 更多的 , 一切 将要 是 全部 正确的 .

“别再担心了, 一切都会好起来的。”

" [ˈkrɪstjən] - [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʰaɪld] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
" Christian Dreyel smiled like a child and lay still .
" 基督教 - 微笑 喜欢 一个 孩子 和 躺 仍然 .

克里斯蒂安·德雷尔像个孩子一样笑着, 静静地躺着。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [rɪˈlækst] [ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:st] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
He closed his eyes , his muscles relaxed and he lost consciousness .
他 关闭 他的 眼睛 , 他的 肌肉 轻松 和 他 丢失的 意识 .

他闭上眼睛, 肌肉放松, 失去了意识。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsaɪk(ə)l] [wi:lz] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:dəbl] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm]
Out in the road the sound of cycle wheels became audible and some one came
出去 在 这 路 这 声音 的 循环 车轮 成为 可听见的 和 一些 一 来了

[ɪn] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] .
in through the gate .
在 通过 这 门 .

路上传来自自行车轮子的声音, 有人从大门走了进来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɑ:ktər] [ˈmu:vɪŋ] , [ænd; ənd] - [met] [hɪm; ɪm] [hæf] - [weɪ] .
It was Doctor Moving , and Wallion met him half - way .
它 曾是 医生 移动 , 和 - 遇见 他 一半 - 方式 .

是莫金医生, 瓦利昂在半路上与他碰面。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [wʌz; wəz] [staʊt] [ʌv; əv] [bɪld] , [ˈgetɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [sɪˈɡɑ:r] [ɪn]
The doctor was stout of build , getting gray , and had a glowing cigar in
这 医生 曾是 肥硕 的 建造 , 获得 灰色的 , 和 有 一个 发光 雪茄 在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

医生身材魁梧, 头发花白, 嘴里叼着一根燃烧的雪茄。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
A few words sufficed to acquaint him with the nature of the case .
一个 很少 字 足够了 到 熟人 他 和 这 自然 的 这 案件 .

寥寥数语便足以让他了解案情。

[wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kooʔ] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [mæn] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
Without speaking he threw off his coat and helped to carry the man into the
没有 请讲 他 扔 离开 他的 外套 和 帮助 到 携带 这 男人 进入 这
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
bedroom :
卧室 :

他一言不发地脱下外套，帮忙把那人抬进了卧室。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [deft] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [hændz] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈkwɪkli] [gɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] .
There , with deft and practised hands the doctor quickly got to work .
那里 , 和 麻利 和 已实践 双手 这 医生 迅速地 得到 到 工作 .

医生迅速用他娴熟的手法开始了工作。

[ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [sɪˈgɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sed] :
Fifteen minutes later he removed the cigar from his mouth and said :
十五 分钟 之后 他 已移除 这 雪茄 从 他的 嘴 和 说 :

十五分钟后，他从嘴里拿出雪茄，说道：

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [æən; ən] [ˈaɪərən] [kɑːnstɪˈtuːʃn] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɜːst] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [blʌd] ,
" **The fellow has an iron constitution , he has lost a lot of blood ,**
" 这 同伴 有 一个 铁 宪法 , 他 有 丢失的 一个 很多 的 血 ,
" "这人体格很强壮，他失血很多。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [nɑːt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
but the wound is not very serious and he will live .
但 这 伤口 是 不是 非常 严肃的 和 他 将要 居住 .

但伤势并不严重，他会活下来。

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [lʌŋ] [ɪz] [pɪrst] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
The top of one lung is pierced , but it might have been worse .
这 顶部 的 一 肺 是 穿孔 , 但 它 可能 有 到过 更糟 .

一侧肺的上部被刺穿，但情况本来可能更糟。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mætʃ] ? "
Have you a match ? "
有 你 一个 匹配 ? "

你有匹配的吗？

" [haʊ] [bɜːŋ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ? " [sed] - .
" **How long will it take him to recover ?** " **said Wallion .**
" 如何 长的 将要 它 拿 他 到 恢复 ? " 说 - .

“他需要多久才能康复？”瓦利昂问道。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , " [graʊld] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [rɪˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] .
" **Well , well , you seem in a hurry ,** " **growled the doctor , relighting his cigar .**
" 出色地 , 出色地 , 你 似乎 在 一个 匆忙 , " 咆哮 这 医生 , 重新点燃 他的 雪茄 .

“哟，哟，看来你很着急啊。”医生咕哝着，重新点燃了雪茄。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈniːðər] [muːv] [nɔːr] [tɔːk] , [ðen] [wiː; wi] [æɪ; əɪ] [siː] .
" **For the next few weeks he must neither move nor talk , then we shall see .**
" 为了 这 下一个 很少 周 他 必须 两者都不 移动 也不 讲话 , 然后 我们 将 看 .

“接下来的几周他既不能动也不能说话，之后我们再看看情况如何。”

[ə; eɪ] [stæb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [delt] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfiːndɪʃ] [ˈekspɜːrt] [dʌz] [nɑːt] [hiːl] [æt; ət] [wʌns] ;
A stab with a knife dealt by such a fiendish expert does not heal at once ;
一个 刺 和 一个 刀 已处理 经过 这样的 一个 邪恶的 专家 做 不是 愈合 在 一次 ;

被这种凶残的行凶者用刀刺伤，伤口不会立刻愈合；

[bʌt; bət] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] , [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] . . .
but leave him to me , I'll take him under my charge . . .
但 离开 他 到 我 , 患病的 拿 他 在下面 我的 收费 . . .

但把他交给我吧，我会照顾他.....

[jʊː; jʊ] [ʊk] [ˈæftər][ðə; ði][mæn] [huː] [delt] [ðə; ði] [bloʊ] .
You look after the man who dealt the blow .
 你 看 后 这 男人 WHO 已处理 这 吹 .

你要照顾那个打了你一拳的人。

" - [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
" Wallion shook hands with the doctor ,
 " - 摇晃 双手 和 这 医生 ,

瓦利昂和医生握了手，

[geɪv] [wʌn] [mɔːr] [ʊk] [æt; ət] [ˈkrɪstjən] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ænd] [ðen] [went] [əˈweɪ] ;
gave one more look at Christian Dreyel's white face and then went away ;
 给予 一 更多的 看 在 基督教 - 白色的 脸 和 然后 去 离开 ;

他又看了一眼克里斯蒂安·德雷尔苍白的脸，然后离开了；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fərˈɡet] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
but he did not forget to put the wooden doll into his pocket .
 但 他 做过 不是 忘记 到 放 这 木制的 玩具娃娃 进入 他的 口袋 .

但他没有忘记把木偶放进口袋里。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈtelɪɡræm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪːf] [dɪˈtektɪv] [ɪn]
Twenty minutes later he despatched the following telegram to the Chief Detective in
 二十 分钟 之后 他 已派送 这 下列的 电报 到 这 首席 侦探 在

[ˈstɑːkhoʊm] :
Stockholm :
 斯德哥尔摩 :

二十分钟后，他向斯德哥尔摩的总侦探发出了以下电报：

" [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ˈvɪktər] - [ˈmɜːrdərər] [ətæk] [ˈkrɪstjən] - .
" This evening Victor Dreyel's murderer attacked Christian Dreyel .
 " 这 晚上 胜利者 - 凶手 遭到攻击 基督教 - .

“今晚，维克多·德雷尔的凶手袭击了克里斯蒂安·德雷尔。”

[ˈbædli] [ˈwuːndɪd] .
Badly wounded .
 糟糕 受伤 .

身负重伤。

[ˈsɪmələr] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪɡjər] [ˈstoʊlən] .
Similar wooden figure stolen .
 相似的 木制的 数字 被盗 .

类似的木雕人物被盗。

[ˈloʊk(ə)l] [pəˈliːs] [ɪnˈfɔːrmd] .
Local police informed .
 当地的 警察 知情的 .

已通知当地警方。

[pəˈliːs] [dɔːgz] [ˈniːdɪd] . — - .
Police dogs needed . — Wallion .
 警察 狗 需要 . — - .

需要警犬。——瓦利恩

" [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈmɔːrɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːs] [pæs] ,
" For many years Maurice Wallion had been in possession of a police pass ,
 " 为了 许多 年 莫里斯 - 有 到过 在 拥有 的 一个 警察 经过 ,

“多年来，莫里斯·瓦利翁一直持有警察通行证，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪˈmens] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
which was of immense use to him now .
 哪个 曾是 的 巨大 使用 到 他 现在 :

这对他现在来说非常有用。

[wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] , [ˌsɪstəˈmætɪk] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvaɪrənz][hæd; həd] [bɪn]
Within an hour a thorough , systematic search of the environs had been
之内 一个 小时 一个 彻底 , 系统 搜索 的 这 周边环境 有 到过
[ˈɔːrgənəɪzd] ,
organized ,
组织 ,

不到一个小时，就组织了一次对周边地区的彻底、系统的搜查。

[ˈteləˌfoʊnz] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəriʃ] [heɪst] ,
telephones were working with feverish haste ,
电话 是 在职的 和 发烧 匆忙 ,

电话机争分夺秒地运转着。

[ænd; ænd][ðə; ði][treɪn] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət] [bɔːrn] [ænd; ænd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsteɪʃənz] [pʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and the train service at Borne and the surrounding stations put under the
和 这 火车 服务 在 出生 和 这 周围 车站 放 在下面 这
[striktɪst] [sɜːrˈveɪləns] .
strictest surveillance .
最严格的 监视 .

博尔内及其周边车站的列车服务受到最严格的监控。

[ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ˈstaːkhoʊm] [riːtʃt] - [æt; ət] - : - [ə; eɪ] . [em] . :
The following answer from Stockholm reached Wallion at 10 : 30 A . M . :
这 下列的 回答 从 斯德哥尔摩 达到 - 在 - : - 一个 . M . :

上午 10:30，Wallion 收到了来自斯德哥尔摩的以下回复：

" [pəˈliːs] [dɔːg][ləst] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈjɛːvlɛ] .
" **Police dog last train from Gävle .**
" 警察 狗 最后的 火车 从 耶夫勒 .

“警犬是从耶夫勒出发的末班车。

[səˈsteɪn] [sɜːrtʃ] [ˈθɜːrəli] .
Sustain search thoroughly .
维持 搜索 彻底 .

持续彻底地搜寻。

- [əˈraɪvɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Aspeland arriving to - morrow .
- 抵达 到 - 明天 .

阿斯佩兰明天到达。

" [æt; ət] [ˈmɪdnait] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [frʌm; frəm] [ˈjɛːvlɛ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈliːs] [dɔːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" **At midnight a detective from Gävle arrived with a police dog which was**
" 在 午夜 一个 侦探 从 耶夫勒 到达的 和 一个 警察 狗 哪个 曾是
[led][tuː; tə][ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈkæptɪn] [striːt] ,
led to the marks of the footsteps under the window in Captain Street ,
引领 到 这 标记 的 这 脚步声 在下面 这 窗户 在 队长 街道 ,

“午夜时分，一名来自耶夫勒的侦探带着警犬赶到，警犬循着船长街窗户下的脚印找到了线索。”

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [dɪˈleɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sent] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
and after a short delay took up the scent through the garden .
和 后 一个 短的 延迟 采取 向上 这 香味 通过 这 花园 .

短暂的停顿后，他循着香味穿过了花园。

- , [ðə; ði][ˈsaːrdʒənt][ænd; ænd] [dɪˈtektɪv] [ˈfaːləʊd] , [ˈgreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Wallion , the sergeant and detective followed , greatly excited .
- , 这 军士 和 侦探 随后 , 非常 兴奋的 .

警长兼侦探瓦利昂紧随其后，激动不已。

[ðə; ði][dɔːg][led][ðem; ðəm] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [wɒd] [fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ]
The dog led them straight through the wood for two miles or more to a high
这 狗 引领 他们 直的 通过 这 木头 为了 二 英里 或者 更多的 到 一个 高的
[rouəd] [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .
road where he stopped abruptly .
路 在哪里 他 停止 突然 .

狗带着他们径直穿过树林走了两英里多，来到一条大路上，然后突然停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gou][ɑːn] .
He had lost the scent and nothing would induce him to go on .
他 有 丢失的 这 香味 和 没有什么 会 诱导 他 到 去 在 .
他失去了线索，什么都无法让他继续追踪下去。

[naːt][fɑːr] [ɔːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] ,
Not far off was a farm and the inmates were called up ,
不是 远的 离开 曾是 一个 农场 和 这 囚犯 是 称为 向上 ,
不远处有个农场，囚犯们都被叫了过去。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɑːn][ðə; ði][rouəd] ,
but none of them could remember having seen a stranger on the road ,
但 没有任何 的 他们 可以 记住 拥有 已见 一个 陌生人 在 这 路 ,
但他们谁也想不起来曾在路上见过陌生人。

[ɔːlˈðou] [ˈveriəs] [fɑːrm] - [hændz][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [pæst][æt; ət] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] .
although various farm - hands had driven past at quite a late hour .
虽然 各种各样的 农场 - 双手 有 驱动 过去的 在 相当 一个 晚的 小时 .
尽管很多农场工人在很晚的时候开车经过。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪnˈspaɪərd][ðə; ði] [θriː] [men][wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] . . .
This information inspired the three men with serious misgivings . . .
这 信息 灵感 这 三 男人 和 严肃的 疑虑 . . .
这条信息让这三个心存疑虑的人更加不安.....

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [kənˈsiːld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðouz] [ˈwæɡənz]
The murderer had probably continued his flight concealed in one of those waggons
这 凶手 有 大概 持续 他的 航班 暗 在 一 的 那些 马车
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
and was ,
和 曾是 ,
凶手很可能藏在其中一辆马车里继续逃亡，

[moʊst] [ˈlaɪkli] , [maɪlz] [əˈweɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
most likely , miles away by this time .
最多 可能 , 英里 离开 经过 这 时间 .
此时，他很可能已经远在千里之外了。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [frʌm; frəm] [ˈjɛːvlɛ] [lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkt] :
The detective from Gävle looked at Wallion and remarked :
这 侦探 从 耶夫勒 看起来 在 - 和 评论 :
来自耶夫勒的侦探看了看瓦利翁，说道：

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [æn; ən] [ˈækjərət] [dɪˈskrɪpʃn] [wɒd] [naːt][biː; bi][ʌv; əv] [ˈræðər] [mɔːr] [juːz]
" **I wonder whether an accurate description would not be of rather more use**
" 我 想知道 无论 一个 准确的 描述 会 不是 是 的 相当 更多的 使用
[ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
than the dog under present circumstances .
比 这 狗 在下面 展示 情况 .
“我怀疑，在目前情况下，准确的描述是否比这条狗更有用。”

[ˈʃædov̩] , [læst] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn̩] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . , [ɪz] , [ˈeniweɪ] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdu:biəs]
Shadow , **last seen in a garden** , **etc** . , **is** , **anyway** , **a somewhat dubious**
阴影 , 最后的 已见 在 一个 花园 , ETC . , 是 , 反正 , 一个 有些 可疑
[klu:] !
clue !
线索 !

影子最后一次出现是在花园里等等，无论如何，这都是一条有些可疑的线索！

" [ˈtʃæptər] [vi:əɪ'aɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[ˈdɑ:ktər] [ɔ:ˈɡʌstəs] [en] . [ˈkɔrmən] [,intrəˈdju:sɪs] [hɪmˈself]
DOCTOR AUGUSTUS N . CORMAN INTRODUCES HIMSELF
医生 奥古斯都 N . 科曼 介绍 他自己

奥古斯都·N·科尔曼博士自我介绍

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] , - ,
On the morning of the third of August , Aspeland ,
在 这 早晨 的 这 第三 的 八月 , - ,

8月3日清晨，阿斯佩兰，

[ɪmˈbju:d] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] , [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntu:][ta:m]
imbued with more than his usual amount of energy , came rushing into Tom
注入 和 更多的 比 他的 通常 数量 的 活力 , 来了 匆忙 进入 汤姆
- [əˈpɑ:rtmənts] .
Murner's apartments .
- 公寓 .

他精力比平时更加充沛，冲进了汤姆·默纳的公寓。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˈmɔ:ris] - ?
" **Have you heard what has happened to Maurice Wallion ?**
" 有 你 听到 什么 有 发生 到 莫里斯 - ?

你听说莫里斯·瓦利翁的遭遇了吗？

" [hi:; hi][kraɪd] , [waɪlst] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
" **he cried , whilst still on the threshold .**
" 他 哭 , 而 仍然 在 这 临界点 .

“他站在门槛上，哭了起来。”

" [maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [hi:; hi] [dʌz] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wen] [ˈwɑ:ntɪd] .
" **My goodness , he does manage to be on the spot when wanted .**
" 我的 善良 , 他 做 管理 到 是 在 这 点 什么时候 通缉 .

我的天哪，他总能在需要的时候出现。

" - [ðen] [rɪˈleɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˈkæptɪn] [stri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
" **Aspeland then related what had taken place in Captain Street on the previous**
" - 然后 有关的 什么 有 已采取 地方 在 队长 街道 在 这 以前的
[ˈi:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“阿斯佩兰随后讲述了前一天晚上在船长街发生的事情，

[ˈædɪŋ] " [ðə; ði][mæn][ɪz][æn; ən][aʊt][ænd; ænd][aʊt] [ˈskaʊndrəl] , [boʊld][ænd; ænd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] ,
adding " The man is an out and out scoundrel , bold and determined ,
添加 " 这 男人 是 一个 出去 和 出去 恶棍 , 大胆的 和 决定 ,

他还补充道：“这个人是个彻头彻尾的恶棍，胆大妄为，意志坚定。”

[aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnz] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [ˈaʊər; ɑ:r][net] [ðɪs] [taɪm] .
it remains for us to see that he does not escape our net this time .
它 遗迹 为了 我们 到 看 那 他 做 不是 逃脱 我们的 网 这 时间 .

接下来我们要做的就是确保他这次不会逃脱我们的法网。

" [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [twɜːld] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
" **Breathing hard the superintendent twirled his mustache** .
" 呼吸 难的 这 校长 旋转 他的 胡子 .

校长喘着粗气，捻着胡子。

" [ðə; ði] [retʃ] [meɪ][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˈstɑːkhoʊm] [baɪ] [naʊ] . " **The wretch may be back in Stockholm by now** . "
" 这 可怜虫 可能 是 后退 在 斯德哥尔摩 经过 现在 . "

“那个恶棍现在可能已经回到斯德哥尔摩了。”

" [noʊ] , [ˈhiːl] [traɪ][tuː; tə][get] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , **No , he'll try to get here , no doubt , but to - day ,**
" 不 , 地狱 尝试 到 得到 这里 , 不 怀疑 , 但 到 - 天 ,

“不，他肯定会想办法过来，毫无疑问，但今天，

[ˈevri] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] **every train from the north is being watched , and presently I shall be going**
每一个 火车 从 这 北 是 存在 观看 , 和 目前 我 将 是 去

[maɪˈself][tuː; tə] [ˈjɛːvlɛ] . **myself to Gävle** .
我 到 耶夫勒 .

每一列从北方开来的火车都在监视之下，我很快也将亲自前往耶夫勒。

[aɪm][ˈɔːlmoʊst] [ʃɒr] [hiː; hi][hæz; həz][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; **I'm almost sure he has got out of the country ;**
我是 几乎 当然 他 有 得到 出去 的 这 国家 ;

我几乎可以肯定他已经离开这个国家了；

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈkrɪmɪn(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈekspɜːrt] , [hiː; hi] **we have no criminal of that type here just now , for he's an expert , he**
我们 有 不 刑事 的 那 类型 这里 只是 现在 , 为了 他是 一个 专家 , 他

[ɪz] . **is** .
是 .

我们这里现在没有那种类型的罪犯，因为他是这方面的专家，他确实是。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbuːti] [ɑːn][ðə; ði] [fɜːrst][əˈveɪləb(ə)l] **Naturally , he would try to get back with his booty on the first available**
自然 , 他 会 尝试 到 得到 后退 和 他的 赃物 在 这 第一的 可用的

[ɑːpərˈtuːnəti] . **opportunity** .
机会 .

他自然会抓住一切机会，把赃物带回去。

[ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] , [ɪnˈdiːd] ! **Wooden doll , indeed !**
木制的 玩具娃娃 , 的确 !

真是木头娃娃！

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . **The superintendent shook his head** .
" 这 校长 摇晃 他的 头 .

校长摇了摇头。

" [wʌn] [mæn] [kɪld] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈbædli] [ˈwuːndɪd] , **One man killed and another badly wounded** ,
" 一 男人 被杀 和 其他 糟糕 受伤 ,

“一人死亡，一人重伤。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪmɪdʒɪz] . **and all for the sake of getting at a couple of small wooden images** .
和 全部 为了 这 清酒 的 获得 在 一个 夫妻 的 小的 木制的 图片 .

而这一切，仅仅是为了得到几尊小小的木制雕像。

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
It's more than one can understand .
它是 更多的 比 一 能 理解 .

这超出了人们的理解范围。

" - [gɔːn] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] [br'keɪm] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
" **Aspeland gone , the house once more became as silent as the grave .**
" - 已消失 , 这 房子 一次 更多的 成为 作为 沉默的 作为 这 严重 .

阿斯佩兰去世后，房子再次变得像坟墓一样寂静。

[tɑːm] [mɜːnɜː] , [ðʌs] [duːmd] [tuː; tə][ˈsɔːlətuːd][ænd; ənd] [ˈaɪdlənəs] , [wʌz; wəz][ʌn'erb(ə)l] [ˈiːðər] [tuː; tə]
Tom Murner , thus doomed to solitude and idleness , was unable either to
汤姆 穆尔纳 , 因此 注定失败 到 孤独 和 懒惰 , 曾是 无法 任何一个 到
[riːd] [ɔːr][wɜːrk] .
read or work .
读 或者 工作 .

因此，汤姆·默纳注定要孤独无助，既不能读书也不能工作。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdraːmə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [ˈnɪrli] [ˈdroʊv] [hɪm; ɪm][mæd] .
The strange drama in which he was one of the actors nearly drove him mad .
这 奇怪的 戏剧 在 哪个 他 曾是 一 的 这 演员 几乎 驾驶 他 疯狂的 .

他参演的那场离奇的戏剧几乎让他发疯。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][hɑːspɪ'tæləti][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l]
Who was this girl who had claimed his hospitality in such an unaccountable
WHO 曾是 这 女孩 WHO 有 声称 他的 热情好客 在 这样的 一个 无法解释
[ˈmænər] ?
manner ?
方式 ?

这个女孩是谁？她为何以如此莫名其妙的方式接受他的款待？

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fer] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][end] ?
How was the affair going to end ?
如何 曾是 这 事务 去 到 结尾 ?

这段婚外情最终会如何收场？

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ə'raɪvd] [frəm; frəm] - , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]
Early in the afternoon a telegram arrived from Wallion , but it gave him
早期的 在 这 下午 一个 电报 到达的 从 - , 但 它 给予 他
[smɔːl] [ˈkʌmfərt] .
small comfort .
小的 舒适 .

当天下午早些时候，瓦利昂发来一封电报，但这并没有给他带来多少安慰。

" [kɑːnt] [rɪ'tɜːrn] [br'fɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
" **Can't return before to - morrow .**
" 不能 返回 前 到 - 明天 .

“明天之前回不来。”

[meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz][ˌæftər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːsənz] [ˈlʌɡɪdʒ] .
Make inquiries after a certain person's luggage .
制作 查询 后 一个 肯定 人的 行李 .

询问某人的行李下落。

[ɪf] [ˈnesəseri] [prə'vaɪd] [ˈʌðər] [kloʊðz] .
If necessary provide other clothes .
如果 必要的 提供 其他 衣服 .

如有需要，请提供其他衣物。

[prɪ'per] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] . — - .
Prepare for departure . — WALLION .
准备 为了 离开 . — - .

准备出发。——瓦利昂

" [tɑ:m] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['tɒʊbi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [[ʊʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
" **Tom called Mrs . Toby out of the bedroom and showed her the**
" 汤姆 称为 太太 : 托比 出去 的 这 卧室 和 显示 她 这
['telɪgræm] .
telegram .
电报 :

汤姆把托比太太叫出卧室，给她看了那封电报。

" [jes] , ['ʃʊrlɪ] , [ðæts] [raɪt] [ɪ'hʌf] , " ['mɪsɪz] . ['tɒʊbi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][ʃu:zuəl]['kwaɪət][bʌt; bət]
" **Yes , surely , that's right enough , " Mrs . Toby said in her usual quiet but**
" 是的 , 一定 , 那就是 正确的 足够的 , " 太太 : 托比 说 在 她 通常 安静的 但
[dɪ'saɪsɪv] [tʊn] .
decisive tone .
决定性 语气 :

“是的，当然，这完全正确，”托比太太用她一贯平静但果断的语气说道。

" [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:ruʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['leɪtɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]
" **She must be got away to - morrow morning at latest , and that can**
" 她 必须 是 得到 离开 到 - 明天 早晨 在 最新的 , 和 那 能
[bi:; bi] ['mænɪdʒd] [ɔ:l] [raɪt] .
be managed all right .
是 管理 全部 正确的 :

“她最迟必须在明天早上离开，这应该没问题。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gʊʊ] ;
She was awake a little while ago ;
她 曾是 醒 一个 小的 尽管 前 ;

她不久前醒了；

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['steɪf(ə)n] — [ðə; ði] [rɪ'si:t] [wʌz; wəz]
it seems she left a box of clothes at the Central Station — the receipt was
它 似乎 她 左边 一个 盒子 的 衣服 在 这 中央 车站 — 这 收据 曾是
[ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒækɪt] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
in the pocket of her jacket — and I have sent for it .
在 这 口袋 的 她 夹克 — 和 我 有 发送 为了 它 :

她似乎把一箱衣服落在了中央车站——收据在她外套的口袋里——我已经派人去取了。

" ['mɪsɪz] . ['tɒʊbi:z] ['prez(ə)ns] [went] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tɔ:rdz] ['su:ðɪŋ] [tɑ:m] , [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['evriθɪŋ]
" **Mrs . Toby's presence went a good way towards soothing Tom , she took everything**
" 太太 : 托比的 在场 去 一个 好的 方式 向 舒缓 汤姆 , 她 采取 一切
[soʊ]['næt(ə)rəli] ,
so naturally ,
所以 自然 ,

“托比太太的出现对安抚汤姆起到了很大的作用，她对一切都表现得那么自然。”

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['præktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] , [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] .
with so much practical good sense , it made him laugh .
和 所以 很多 实际的 好的 感觉 , 它 制成 他 笑 :

这份实用智慧让他开怀大笑。

[hi:; hi] ['ænsər] :
He answered :
他 回答 :

他回答说：

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['rɒbətsn] [wʊk] [ʌp] .
" **You say that Miss Robertson woke up .**
" 你 说 那 错过 罗伯逊 觉醒 向上 :

“你说罗伯逊小姐醒了。”

[wel] , [wʌt] [dɪd][fɪːʃɪ] [seɪ] ? "

Well , what did she say ? "

出色地 , 什么 做过 她 说 ？ "

她到底说了什么？

" [ˈnʌθɪŋ] .

" Nothing .

" 没有什么 .

“没有什么。

[fɪːʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [fɪːʃɪ] [ˈdɪdnt] [kwɔɪt] [noʊ] [wer] [fɪːʃɪ][wʌz; wəz] ,

She looked round as if she didn't quite know where she was ,

她 看起来 圆形的 作为 如果 她 没有 相当 知道 在哪里 她 曾是 ,

她环顾四周，似乎不太清楚自己身在何处。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [fɪːʃɪ] [siːmd] [ˈræðər] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][na:t] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈlookeɪt]

and I noticed that she seemed rather frightened at not being able to locate

和 我 注意到 那 她 似乎 相当 害怕 在 不是 存在 有能力的 到 定位

[hɜːrˈself] .

herself .

她自己 .

我注意到她似乎因为找不到自己而感到相当害怕。

[aɪ] [ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [fɪːʃɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] ,

I comforted her , though she was for getting up and going away at once ,

我 安慰 她 , 尽管 她 曾是 为了 获得 向上 和 去 离开 在 一次 ,

我安慰了她，尽管她当时很想立刻起身离开。

[bʌt; bət][fɪːʃɪ][ɪz] [ˈterəbli] [wiːk] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɪːʃɪ][hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] [əˈgen] .

but she is terribly weak , poor little soul , and now she has fallen asleep again .

但 她 是 可怕 虚弱的 , 贫穷的 小的 灵魂 , 和 现在 她 有 倒下 睡着了 再次 .

"

"

"

但她身体非常虚弱，可怜的小家伙，现在她又睡着了。

" [kɑːnt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

" Can't I see her and speak to her ?

" 不能 我 看 她 和 说话 到 她 ？

“我不能见她一面，和她说话吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt] .

" Mrs . Toby shook her head , smiled , and returned to her patient .

" 太太 . 托比 摇晃 她 头 , 微笑 , 和 返回 到 她 病人 .

托比太太摇了摇头，笑了笑，然后回到她的病人身边。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] [tɑːm] [mɜːnɜː] [ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] .

During these days Tom Murner studied the papers with eagerness .

期间 这些 天 汤姆 穆尔纳 研究 这 文件 和 渴望 .

这几天，汤姆·默纳如饥似渴地研读着报纸。

[ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [wʌn][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ˈhænd(ə)l]

Every time he opened one he did so with as much care as one would handle

每一个 时间 他 打开 一 他 做过 所以 和 作为 很多 关心 作为 一 会 处理

[ə; eɪ] [ded] [sneɪk] .

a dead snake .

一个 死的 蛇 .

他每次打开一个盒子，都像对待一条死蛇一样小心翼翼。

[bʌt; bət][ɪn] - [ðə; ðɪ] [pres] [kənˈsɜːrnd] [ɪtˈself] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [wɔːr] ,

But in 1918 the press concerned itself chiefly with news of the Great War ,

但 在 - 这 按 担心的 本身 主要 和 消息 的 这 伟大的 战争 ,

但1918年，报刊主要关注的是第一次世界大战的新闻。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['sæŋɡwɪnəri] [ɪn'kaʊntər] ,
the latest sanguinary encounter ,
这 最新的 血腥 遇到 ,

最近一次血腥冲突，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪd] - [deɪ] ['ɪdɪ] [n] [ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] [ðə; ði] [θɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm]
and it was only in a mid - day edition of August the third that he came
和 它 曾是 仅有的 在 一个 中 - 天 版 的 八月 这 第三 那 他 来了
[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] ['pærəgræf] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] ,
upon a short paragraph reporting that the photographer ,
之上 一个 短的 段落 报道 那 这 摄影师 ,

直到8月3日中午的一份报纸上，他才看到一小段报道，称这位摄影师.....

[ˈvɪktər] - , [hæd; həd] [bɪn] " [faʊnd] [ded] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stuːdiəʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
Victor Dreyel , had been " found dead in his studio on the night of the day
胜利者 - , 有 到过 " 成立 死的 在 他的 工作室 在 这 夜晚 的 这 天
[bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,
before yesterday ,
前 昨天 ,

维克多·德雷尔“前天晚上被发现死于他的工作室”，

[ˈʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['rɑːbəri] .
under circumstances which pointed to robbery .
在下面 情况 哪个 尖 到 抢劫 .

在种种迹象表明这是一起抢劫案的情况下。

[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪz] [prə'siːdɪŋ] .
Examination by the police is proceeding .
考试 经过 这 警察 是 进行中 .

警方正在进行调查。

" ['mɔːrɪs] - [oʊn] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['deɪli] ['kəriər] , [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
" **Maurice Wallion's own paper , the Daily Courier , was silent on the subject** ,
" 莫里斯 - 自己的 纸 , 这 日常的 导游 , 曾是 沉默的 在 这 主题 ,
“莫里斯·瓦利翁自己的报纸《每日信使报》对此事保持沉默。”

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'luːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
and when no further allusion was made to it on the fourth ,
和 什么时候 不 更远 典故 曾是 制成 到 它 在 这 第四 ,
第四天没有再提及此事，

[tɑːm] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] " ['prɑːbləm] - ['sɔːlvər] " [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ɪts] [sə'preʃ(ə)n]
Tom began to suspect that the " Problem - Solver " had a hand in its suppression
汤姆 开始 到 怀疑 那 这 " 问题 - 求解器 " 有 一个 手 在 它是 抑制
.
:
.

汤姆开始怀疑“问题解决者”参与了压制此事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [biː; bi] [kept] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]
It was a foregone conclusion that the affair would be kept dark for a few
它 曾是 一个 已放弃 结论 那 这 事务 会 是 保留 黑暗的 为了 一个 很少
[deɪz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [rɪ'leɪn] ['rɑːbəʊtsənz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
days in order that Elaine Robertson's hiding place should not be discovered ,
天 在 命令 那 伊莱恩 罗伯逊的 隐藏 地方 应该 不是 是 发现 ,

为了不让伊莱恩·罗伯逊的藏身之处被发现，这件事注定要秘密进行几天。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] - [wɪʃt] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
which was also the reason why Wallion wished to hasten her departure ,
哪个 曾是 还 这 原因 为什么 - 希望 到 趋 她 离开 ,
这也是瓦利昂想要尽快离开的原因。

[fɔːr; fər] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə; ði] [bɑːm] [wʌz; wəz] [bəʊnd] [tuː; tə][ɪkˈspləʊd] .
for sooner or later the bomb was bound to explode .
为了 很快 或者 之后 这 炸弹 曾是 边界 到 爆炸 .
炸弹迟早会爆炸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] - [kənˈdʌkt] [pərˈplekst] [mɜːnɜː] ;
It was not that Wallion's conduct perplexed Murner ;
它 曾是 不是 那 - 执行 困惑 穆尔纳 ;
并非是瓦利昂的行为让默纳感到困惑；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlɪst] [wʊd] [ˈnevər] [wɜːrk][ɪn] [ɑːpəˈzi(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .
he knew the journalist would never work in opposition to the police .
他 知道 这 记者 会 绝不 工作 在 反对 到 这 警察 .
他知道这位记者绝不会与警方作对。

[hæd; həd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [greɪ] [bɪn] [ˈtəʊtəli] [əˈbændənd] ?
Had the search for the girl in gray been totally abandoned ?
有 这 搜索 为了 这 女孩 在 灰色的 到过 完全 弃 ?
对灰衣女孩的搜寻是否已经完全放弃了？

[pərˈhæps] .
Perhaps .
也许 .
也许。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
Deep in the morning paper of August the fourth ,
深的 在 这 早晨 纸 的 八月 这 第四 ,
8月4日晨报深处，

[tɑːm] [pɔːd] [ɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɑːbləm] [wɪˈðəʊt] [əˈteɪnɪŋ] [ˈeni] [rɪˈzʌlt] .
Tom pored long over the problem without attaining any result .
汤姆 倾倒 长的 超过 这 问题 没有 达到 任何 结果 .
汤姆长时间钻研这个问题，却一无所获。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [faɪn][ænd; ənd] [ˈsʌni] [ænd; ənd] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] ,
The day had begun fine and sunny and , unconsciously ,
这 天 有 开始 美好的 和 阳光明媚 和 , 不知不觉 ,
这一天开始时阳光明媚，天气晴朗，我不自觉地.....

[hɪz; ɪz][ɑːptɪˈmɪstɪk] [ˈtempər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweðər] .
his optimistic temper was in harmony with the weather .
他的 乐观的 脾气 曾是 在 和谐 和 这 天气 .
他乐观的性格与天气十分相符。

[soʊ][fɑːr][ɔːl][hæd; həd] [ɡɔːn] [wel] .
So far all had gone well .
所以 远的 全部 有 已消失 出色地 .
到目前为止，一切都很顺利。

[ɪf] [ˈoʊnli] - [wʊd] [kʌm]
If only Wallion would come
如果 仅有的 - 会 来
要是瓦利昂能来就好了.....

[ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd]
Mrs . Toby looked into the study with a smile and said , " I thought I heard
太太 . 托比 看起来 进入 这 学习 和 一个 微笑 和 说 , " 我 想法 我 听到
[juː; jʊ] [ˈwɪs(ə)l] ,
you whistle ,
你 哨 ,
托比太太笑着看向书房，说道：“我好像听到你吹口哨了。”

[sɜːr] . " **sir** . " 先生 . "

先生。”

" [juː; jʊ][dɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] . " **You did** , " **he replied cheerfully** . " 你 做过 , " 他 回复 愉快地 .

“你做到了,”他愉快地回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['peɪj(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] ? " " **And how is our patient to - day ?** " " 和 如何 是 我们的 病人 到 - 天 ? "

“我们这位病人今天情况如何? ”

" [aɪ] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['brɔːdər] [smaɪ] . " **I'll go and see** , " **she said** , **as she withdrew with even a broader smile** . " 患病的 去 和 看 , " 她 说 , 作为 她 退出 和 甚至 一个 更广泛 微笑 .

“我去看看,”她说着,带着更加灿烂的笑容离开了。

[ʌftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪntəv(ə)] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ['oʊpənd] [ænd; ənd][tə:m] [kraɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " **After a short interval the door again opened and Tom cried over his shoulder** , " 后 一个 短的 间隔 这 门 再次 打开 和 汤姆 哭 超过 他的 肩膀 , " [wel] , **Well** , 出色地 ,

过了一会儿, 门再次打开, 汤姆回头喊道: “好吧,

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " **how is she ?** " 如何 是 她 ? "

她怎么样了?

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][sɔːft] , [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] . " **Very well** , **thank you** , " **replied a soft** , **melodious voice** . " 非常 出色地 , 感谢 你 , " 回复 一个 柔软的 , 悦耳动听 嗓音 .

“好的, 谢谢。”一个柔和悦耳的声音回答道。

[tə:m] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [ɪ'leɪn] ['rɒbətsn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . **Tom started and turned round ; Elaine Robertson stood before him** . 汤姆 开始 和 转向 圆形的 ; 伊莱恩 罗伯逊 站立 前 他 .

汤姆猛地转过身, 伊莱恩·罗伯逊站在他面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , **She was dressed in a simple gown of black silk and her face** , 她 曾是 穿着 在 一个 简单的 袍 的 黑色的 丝绸 和 她 脸 ,

她身着一件简单的黑色丝绸长袍, 脸上.....

[freɪmd] [baɪ][hɜːr; hər] [blæk] [her] , [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][træns'pærənt][æz; əz]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] **framed by her black hair** , **was white and transparent as after a long illness** 框 经过 她 黑色的 头发 , 曾是 白色的 和 透明的 作为 后 一个 长的 疾病 . : .

在她乌黑的头发衬托下, 她的脸色苍白透明, 仿佛久病之后一般。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] , [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] . **She looked at him gravely** , **in silence** , **and put out her hand** . 她 看起来 在 他 严重地 , 在 沉默 , 和 放 出去 她 手 .

她神情严肃地看着他, 沉默不语, 然后伸出手。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
" How can I thank you ?
" 如何 能 我 感谢 你 ?

我该如何感谢你？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [blʌd] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
The blood rose to his cheeks , but he took her hand as a matter of
这 血 玫瑰 到 他的 脸颊 , 但 他 采取 她 手 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

他脸颊泛红，但还是理所当然地握住了她的手。

[ænd; ænd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [soʊ][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jɔːr; jər][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , " [ðen] ,
" So you made up your mind to come back to life , " Then ,
" 所以 你 制成 向上 你的 头脑 到 来 后退 到 生活 , " 然后 ,
“所以你下定决心要复活,”然后,

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
after a brief silence on both sides he continued .
后 一个 简短的 沉默 在 两个都 侧面 他 持续 .
双方短暂沉默后，他继续说道。

" [aɪ][hoʊp] ['mɪsɪz] . ['tɒʊbi] . . .
" I hope Mrs . Toby . . .
" 我 希望 太太 . 托比 . . .

“我希望托比夫人.....”

" [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['mæntld] [ðə; ði]['gɜːlɪz] [tʃiːks] [ˈɔːlsəʊ] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer]
" Then a faint color mantled the girl's cheeks also ; she sat down on a chair
" 然后 一个 头晕的 颜色 披风 这 女孩们 脸颊 还 ; 她 卫星 向下 在 一个 椅子

[ænd; ænd] [sed] :
and said :
和 说 :

“然后，女孩的脸颊也泛起了一抹淡淡的红晕；她坐到椅子上说：”

" ['mɪsɪz] . ['tɒʊbi][hæz; həz][təʊld][,em 'iː] ['evriθɪŋ] , [aɪ][maɪ'self] ['kænɔːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .
" Mrs . Toby has told me everything , I myself cannot remember anything .
" 太太 . 托比 有 讲述 我 一切 , 我 我 不能 记住 任何事物 .
“托比太太把一切都告诉了我，我自己什么也记不起来了。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [driːm] .
I seem to have awakened from a bad dream .
我 似乎 到 有 觉醒 从 一个 坏的 梦 .
我好像从噩梦中醒来。

" [æn; ən]['æbsənt] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
" An absent look came into her dark eyes .
" 一个 缺席的 看 来了 进入 她 黑暗的 眼睛 .
她深邃的眼眸中闪过一丝茫然。

[ʃiː ʃi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [rekə'lekʃənz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪtʃər]
She sat silent for a while immersed in recollections which made her features
她 卫星 沉默的 为了 一个 尽管 沉浸式 在 回忆 哪个 制成 她 特征
[ə'pɪr] [kəʊld][ænd; ənd][hɑːrd] ;
appear cold and hard ;
出现 寒冷的 和 难的 ;
她沉默地坐了一会儿，沉浸在回忆中，这使她的表情显得冷漠而僵硬；

[ðen] [ʃiː ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [saɪ] , [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][kæn; kən] ['nevər]
then she gave a little sigh , raised her eyes and continued : " I can never
然后 她 给予 一个 小的 叹 , 提高 她 眼睛 和 持续 : " 我 能 绝不
[rɪ'peɪ] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,
repay such kindness ,
偿还 这样的 仁慈 ,
然后她轻轻叹了口气，抬起眼睛继续说道：“我永远也无法报答这份恩情。”

[aɪ][kæn; kən] ['oʊnli] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [ɔːl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi] , [jɔːr'self] ,
I can only express my thanks to all , Mrs . Toby , yourself ,
我 能 仅有的 表达 我的 谢谢 到 全部 , 太太 : 托比 , 你自己 ,
我只能向大家，特别是托比夫人，以及您本人，表达我的谢意。

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [frend] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] . "
and your friend whom I have never seen . "
和 你的 朋友 谁 我 有 绝不 已见 : "
还有你那位我从未见过面的朋友。

" [ˈmɔːrɪs] - ?
" Maurice Wallion ?
" 莫里斯 - ?
“莫里斯·瓦利翁？”

[oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] , [bʌt; bət] [pliːz] [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['grætɪtuːd] . "
Oh , he is coming soon , but please don't talk about gratitude . "
哦 , 他 是 未来 很快 , 但 请 不 讲话 关于 感激 : "
哦，他很快就要来了，不过请别谈什么感恩的事。

" [wel] , [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kɒd; kəd] . . .
" Well , well , I don't understand how you could : : :
" 出色地 , 出色地 , 我 不 理解 如何 你 可以 : : :
“嗯，嗯，我不明白你怎么能……”

[waɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ'em] . "
why , you don't even know who I am . "
为什么 , 你 不 甚至 知道 WHO 我 是 : "
你甚至都不知道我是谁。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['nesəserɪ] ?
" Was that necessary ?
" 曾是 那 必要的 ?
有必要这样做吗？

" [ʃiː ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] , [wer] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] [sɪlk] [blaʊs] [rɪ'viːld] [ðə; ði]
" She pointed to her arm , where a lump under the thin silk blouse revealed the
" 她 尖 到 她 手臂 , 在哪里 一个 块 在下面 这 薄的 丝绸 女式衬衫 揭晓 这
['bændɪdʒ] .
bandage .
绷带 :
她指着自己的手臂，薄薄的丝绸衬衫下隆起的一块肉露出了绷带。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [em 'iː] [ðæt] [wuːnd] . . . [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
" The man who gave me that wound . . . he knew well enough who I was ,
" 这 男人 WHO 给予 我 那 伤口 : : : 他 知道 出色地 足够的 WHO 我 曾是 ,
“那个给我造成伤口的人……他很清楚我是谁。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːrəʊfl] [smaɪl] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['taːmz] [hɑːrt] .
" **she said with a sorrowful smile that went to Tom's heart .**
" 她 说 和 一个 悲伤 微笑 那 去 到 汤姆的 心 .
“她带着一丝悲伤的微笑说道，这微笑深深触动了汤姆的心。”

" [aɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] ['vɪktər] - ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər]
" **It proves that Victor Dreyel's murderer was no friend of yours , " he answered**
" 它 证明 那 胜利者 - 凶手 曾是 不 朋友 的 你的 , " 他 回答
.
.
.
“这证明维克多·德雷尔的凶手不是你的朋友，”他回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] . . . [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [əd'ventʃəres] ?
" **But you . . . are you not afraid I might be an adventuress ?**
" 但 你 . . . 是 你 不是 害怕的 我 可能 是 一个 冒险家 ?
“但是你.....你不怕我可能是一个冒险家吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .
" **she said in a scarcely audible voice .**
" 她 说 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 .
她用几乎听不见的声音说道。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪntuː] [iːtʃ] [ʌðəz] [aɪz] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'vəːtɪd] [hɜːr; həɹ] [geɪz] [ænd; ənd] [bent]
They looked into each other's eyes , but suddenly she averted her gaze and bent
他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 , 但 突然 她 避免了 她 目光 和 弯曲
[hɜːr; həɹ] [hed] .
her head .
她 头 .
他们四目相对，但她突然移开视线，低下了头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **No , " he answered , " I was never afraid of that .**
" 不 , " 他 回答 , " 我 曾是 绝不 害怕的 的 那 .
“不，”他回答说，“我从来不害怕那个。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['hɜːrɪdli] .
" **She rose hurriedly .**
" 她 玫瑰 匆匆 .
她匆匆起身。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let][em 'iː] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [ðer; ðər] [ɪz] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ]
" **If you won't let me express my thanks there is nothing for me but to go**
" 如果 你 惯于 让 我 表达 我的 谢谢 那里 是 没有什么 为了 我 但 到 去
,
/
/
“如果你不让我表达谢意，那我只能离开了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][beg][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ɪn] [strikt] ['kɑːnfɪdəns]
He wanted to speak , to beg her to tell him everything in strict confidence
他 通缉 到 说话 , 到 求 她 到 告诉 他 一切 在 严格的 信心
;
.
/
;
他想开口，想恳求她务必保密地告诉他一切；

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [help] ; [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ˈveri]
to offer her his help ; but all he could manage was to say very
到 提供 她 他的 帮助 ; 但 全部 他 可以 管理 曾是 到 说 非常
[ˈɔːkwərdli] : " [waɪ] ? "
awkwardly : " Why ? "
尴尬地 : " 为什么 ? "

他想向她提供帮助，但他只能非常尴尬地问道：“为什么？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [waɪ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][maɪ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] . . . "
" I do not wish to add further to my obligation . . . "
" 我 做 不是 希望 到 添加 更远 到 我的 义务 . . . "
“我不想再增加我的义务.....”

" [waɪ] [juːz] [ðæt] [wɜːrd] ? "
" Why use that word ? "
" 为什么 使用 那 单词 ? "

为什么要用那个词？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] . .
" Because I know so well that for all you have done , it is impossible to . .
" 因为 我 知道 所以 出色地 那 为了 全部 你 有 完毕 , 它 是 不可能的 到 . .
.
:
.

“因为我非常清楚，尽管你做了这么多，但这是不可能的.....”

" [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈwɪspər] :
" Here her voice failed her , she could only whisper :
" 这里 她 嗓音 失败的 她 , 她 可以 仅有的 耳语 :
“说到这里，她嗓子哑了，只能低声说道:”

" [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər][help][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɜːst] [ɪnˈdiːd] !
" Without your help I should have been lost indeed !
" 没有 你的 帮助 我 应该 有 到过 丢失的 的确 !
“如果没有你的帮助，我真的会迷路的！”

" [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [əˈtempt] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
" This time he dared not attempt a reply .
" 这 时间 他 敢于 不是 试图 一个 回复 .

这一次他不敢再尝试回答了。

[ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪmˈbærəsɪŋ] [fɔːr; fər][bəʊθ] , [ænd; ænd][bəʊθ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː]
The position was embarrassing for both , and both felt that it was too
这 位置 曾是 尴尬的 为了 两个都 , 和 两个都 毛毡 那 它 曾是 也
[ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
difficult for words .
难的 为了 字 .

两人都感到十分尴尬，难以启齿。

[ˈlʌkɪli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʊəbi] [əˈpɪrd] ;
Luckily , Mrs . Toby appeared ;
幸运的是 , 太太 . 托比 出现 ;

幸好，托比太太出现了；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðəm; ðəm] [əˈpærəntli] [soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ænd] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
she made a wry face when she saw them apparently so quiet and miserable .
她 制成 一个 讽刺 脸 什么时候 她 锯 他们 显然 所以 安静的 和 悲惨的 .

看到他们看起来如此安静和沮丧，她露出了苦笑。

" [wen] [juːv] [kwɪt] [dʌn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" When you've quite done thinking , both of you , " she said ,
" 什么时候 你已经 相当 完毕 思维 , 两个都 的 你 , " 她 说 ,
“当你们两个都完全想清楚之后，”她说。

" [jɔːr; jər] ['brekfəst] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ru:m] .
" **your breakfast is waiting in the smoke - room** .
" 你的 早餐 是 等待 在 这 抽烟 - 房间 .

您的早餐在吸烟室等着您。

" [hɜːr; hər][ˈpræktɪk(ə)] , ['hju:mərəs] [rɪ'mɑːrk] [seɪvd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" **Her practical , humorous remark saved the situation** .
" 她 实际的 , 幽默 评论 已保存 这 情况 .

她那句务实又幽默的话化解了危机。

[tɑ:m] [læft] [ˈaʊtraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] .
Tom laughed outright and the girl smiled .
汤姆 笑了 直接 和 这 女孩 微笑 .

汤姆大笑起来，女孩也笑了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi] , [tuː] [æt; ət] ['brekfəst] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] , [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə] [i:t] ,
Mrs . Toby , too at breakfast , over which she presided , pressed them to eat ,
太太 . 托比 , 也 在 早餐 , 超过 哪个 她 主持 , 按下 他们 到 吃 ,

托比太太在早餐时也催促他们吃饭，早餐是她主持的。

[ænd; ənd][led][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['næt(ə)rəl][tækt][ænd; ənd] [iːz] [æz; əz][tuː; tə]
and led the conversation with so much natural tact and ease as to
和 引领 这 对话 和 所以 很多 自然的 策略 和 舒适 作为 到

['bæniʃ] ['eni] [ˈɔːkwərdnəs] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
banish any awkwardness there might have been .
放逐 任何 尴尬 那里 可能 有 到过 .

他以非常自然的机智和轻松的方式引导谈话，消除了可能存在的任何尴尬。

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] ,
When the meal was over and she left them , they continued their discourse ,
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 和 她 左边 他们 , 他们 持续 他们的 话语 ,

饭后她离开时，他们继续交谈。

[tɑ:m] [ə'keɪz(ə)nəli] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
Tom occasionally stealing a furtive glance at the girl .
汤姆 偶尔 偷窃 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 这 女孩 .

汤姆时不时会偷偷地瞥一眼那个女孩。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][hæf] - ['oʊpən][lɪps] ; [hɜːr; hər] [kəm'plek(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæliɪd] ,
The sun shone on her half - open lips ; her complexion was of a pallid ,
这 太阳 闪耀 在 她 一半 - 打开 嘴唇 ; 她 肤色 曾是 的 一个 苍白 ,

['aɪvəri][hjuː] ,
ivory hue ,
象牙 色调 ,

阳光照在她半张的嘴唇上；她的肤色苍白如象牙。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [klɪr] [kʌt] ['prəʊfaɪl][hæd; həd][ðə; ði]
and for the first time he noticed that her clear cut profile had the
和 为了 这 第一的 时间 他 注意到 那 她 清除 切 轮廓 有 这

[tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ˌbɑːtrɪ'tʃeli] [ænd; ənd] [prɪ] - [ræ'fjelɑɪt] ['peɪntəz] [lʌvd] [tuː; tə] [pɔː'reɪtɪ] .
charm which Botticelli and pre - Raphaelite painters loved to portray .
魅力 哪个 波提切利 和 预 - 拉斐尔派 画家 喜爱 到 写真 .

他第一次注意到，她轮廓分明的侧脸有一种魅力，正是波提切利和前拉斐尔派画家们喜欢描绘的那种魅力。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˈɔːrnəmənt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['sɪmp(ə)][goʊld] ['lɑːkɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
The only ornament she wore was a small , simple gold locket round her neck .
这 仅有的 装饰品 她 穿着 曾是 一个 小的 , 简单的 金子 吊坠 圆形的 她 脖子 .

她身上唯一的饰品是脖子上戴着的一枚小巧简洁的金吊坠。

" [tel] [em 'iː] , " [sed] [tɑ:m] , ['liːnɪŋ] ['fɜːrwərd] ,
" **Tell me , " said Tom , leaning forward** ,
" 告诉 我 , " 说 汤姆 , 倾斜 向前 ,

“告诉我,”汤姆说着，向前倾身。

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] ['swi:di] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪ] ['i:kwəli] [wel] ?
" **how is it that you can speak Swedish and English equally well ?**
" 如何 是 它 那 你 能 说话 瑞典 和 英语 同样地 出色地 ?
" 为什么你能同时说一口流利的瑞典语和英语? "

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɜ:r; fər][æən; ən] [ə'merɪkən] . "
At first I took you for an American ."
在 第一的 我 采取 你 为了 一个 美国人 . "
起初我以为你是美国人。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɜ:r; fər][æən; ən] [ə'merɪkən] ? "
" **Why should you take me for an American ?** "
" 为什么 应该 你 拿 我 为了 一个 美国人 ? "
你为什么 would 认为我是美国人？

" [wel] , ['hævnt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ?
" **Well , haven't you just come from America ?**
" 出色地 , 还没有 你 只是 来 从 美国 ?
“你不是刚从美国来吗? ”

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [saʊndz] ['ræðər] [ə'merɪkən] .
And somehow your name sounds rather American .
和 不知何故 你的 姓名 声音 相当 美国人 .
而且你的名字听起来很有美国特色。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['lɪt(ə)l] [fraʊn]
" **She gazed at him with wide - open eyes and the characteristic little frown**
" 她 凝视 在 他 和 宽的 - 打开 眼睛 和 这 特征 小的 皱眉
[ə'pɪrd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['pʌz(ə)ld] ,
appeared on her brow as if she were puzzled ,
出现 在 她 眉头 作为 如果 她 是 困惑 ,
她睁大眼睛凝视着他，眉头微微皱起，似乎有些困惑。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [ʃi:; ʃi] [sed] :
but at last she said :
但 在 最后的 她 说 :
但最后她说：

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] [swi:d] , [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['swi:di] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
" **My father is a Swede , my mother had Swedish blood in her ,**
" 我的 父亲 是 一个 瑞典人 , 我的 母亲 有 瑞典 血 在 她 ,
“我父亲是瑞典人，我母亲身上有瑞典血统。”

[ænd; ənd] ['swi:di] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [aɪ] [lɜ:rnt] [fɜ:rst] . "
and Swedish was the language I learnt first ."
和 瑞典 曾是 这 语言 我 学会了 第一的 . "
我最先学的语言是瑞典语。

" [ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ? "
" **Is your father still living ?** "
" 是 你的 父亲 仍然 活的 ? "
你父亲还健在吗？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第5/12页

" [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['wɪljəm] ['rɒbətsn] ？
" And is his name William Robertson ？
" 和 是 他的 姓名 威廉 罗伯逊 ？

他的名字是威廉·罗伯逊吗？

" [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ə'sent] .
" Again she hesitated with her answer , but nodded assent .
" 再次 她 犹豫了一下 和 她 回答 , 但 点头 同意 .

她再次犹豫了一下才回答，但最终还是点头表示同意。

[ʃiː; ʃɪ][kæst][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] ；
She cast a troubled look round as if she feared further questioning ；
她 投掷 一个 麻烦 看 圆形的 作为 如果 她 害怕 更远 提问 ；

她忧心忡忡地环顾四周，似乎害怕被进一步盘问；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈlɒkɪt] , [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][tɑːm] .
then she took off her locket , opened it , and passed it across to Tom .
然后 她 采取 离开 她 吊坠 , 打开 它 , 和 通过了 它 穿过 到 汤姆 .

然后她摘下项链，打开，递给了汤姆。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['ʃaɪli] .
" That is my father , " she said shyly .
" 那 是 我的 父亲 , " 她 说 害羞地 .

“那是我父亲，”她害羞地说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmətər] , [ænd; ənd] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [θriː] -
It was evidently the work of an amateur , and represented the three -
它 曾是 显然 这 工作 的 一个 业余 , 和 代表 这 三 -

[ˈkwɔːrtər] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli] ,
quarter face of an elderly ,
四分之一 脸 的 一个 老年 ,

这显然是业余人士的作品，描绘的是一位老人的四分之三侧面脸。

[ˈkerwɔːrn] [mæn] ; [tuː] [braɪt] , [diːp] - [set] [aɪz] [ˈoʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbːfti] [ˈfɔːrhed] ; [ðə; ði] [her]
careworn man ; two bright , deep - set eyes shone under a lofty forehead ; the hair
忧心忡忡 男人 ; 二 明亮的 , 深的 - 放 眼睛 闪耀 在下面 一个 高远 前额 ; 这 头发

[wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ,
was white and smooth ,
曾是 白色的 和 光滑的 ,

饱经风霜的男人；高耸的额头下，两只明亮深邃的眼睛闪闪发光；头发雪白柔顺。

[ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrmlɪ] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈkaɪndli]
the lips were firmly set and the expression of the mouth was as kindly
这 嘴唇 是 牢牢 放 和 这 表达 的 这 嘴 曾是 作为 亲切地

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,
as that of the eyes ,
作为 那 的 这 眼睛 ,

他的嘴唇紧抿，嘴角的表情和眼神一样和善。

[wɪtʃ] [spoʊk] [ˈpleɪnli] [ʌv; əv] [hoʊps] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [ˈweɪstɪd] .
which spoke plainly of hopes crushed and a life wasted .
哪个 辐 显然 的 希望 碎 和 一个 生活 浪费 .

这清楚地表明了希望破灭和生命浪费。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['greɪtli] [mu:vd] .
Tom was greatly moved .
汤姆 曾是 非常 已搬 .

汤姆深受感动。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['kaʊntənəns] [wɜ:r; wər] [dɪˈpɪktɪd] ['fɪzɪk(ə)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˈment(ə)] ['wɜ:ri] ,
In the old man's countenance were depicted physical suffering and mental worry ,
在 这 老的 男人的 面容 是 描绘 身体的 痛苦 和 精神的 担心 ,
老人的脸上写满了身体上的痛苦和精神上的忧虑。

[jet] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈtekt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['laɪknəs] [tu:; tə][,aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
yet he seemed to detect a certain likeness to it in the girl by his side ,
然而 他 似乎 到 探测 一个 肯定 相似 到 它 在 这 女孩 经过 他的 边 ,
但他似乎在身边的女孩身上发现了某种与它相似的特质。

[ðə; ði] [seɪm] ['melənka:li] [tʌtʃ] [ʌv; əv][,rezɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .
the same melancholy touch of resignation and the same spirit .
这 相同的 忧郁 触碰 的 辞职 和 这 相同的 精神 .
同样带着一丝无奈的忧郁，同样的精神内核。

[hi:; hi] ['revərəntli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['lʌ:kɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [,aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . . .
He reverently closed the locket and gave it back to her . . .
他 虔诚地 关闭 这 吊坠 和 给予 它 后退 到 她 . . .
他恭敬地合上小盒，把它还给了她.....

[hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [hɜ:r; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
he understood her trust in him .
他 理解 她 相信 在 他 .
他明白她对他的信任。

" [haʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ! "
" **How he must have suffered !** "
" 如何 他 必须 有 遭受 ! "
他一定承受了很大的痛苦！

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] ['fɪftɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **He is not even fifty** , " **she replied** .
" 他 是 不是 甚至 五十 , " 她 回复 .
“他甚至还不到五十岁,”她回答说。

[tɑ:m] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈvɔ:lənteri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
Tom made an involuntary gesture of surprise .
汤姆 制成 一个 非自愿 手势 的 惊喜 .
汤姆不由自主地露出惊讶的表情。

[ðə; ði] ['pɔ:trət] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['nɪrli] ['sev(ə)ntɪ] ,
The portrait represented him as a man of nearly seventy ,
这 肖像 代表 他 作为 一个 男人 的 几乎 七十 ,
画像中的他是一位年近七十的老人。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][laɪf] .
one who had turned his back upon life .
一 WHO 有 转向 他的 后退 之上 生活 .
一个背弃生命的人。

" ['vɪktər] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ['θɔ:tfəli] , " [bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] ,
" **Victor Dreyel was much older** , " **he observed thoughtfully** , " **but he , too** ,
" 胜利者 - 曾是 很多 老 , " 他 观察到 深思熟虑 , " 但 他 , 也 ,
“维克多·德雷尔年纪大得多,”他若有所思地说道,“但他也是.....”

[hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] . "
had that same expression of hopeless resignation . "
有 那 相同的 表达 的 绝望 辞职 . "
脸上也流露出同样的绝望和无奈。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sku:lˌfeləʊz] , " [sed] [ɪˈleɪn] .
" They were schoolfellows , " said Elaine .
" 他们 是 同学们 , " 说 伊莱恩 .

“他们是同学,”伊莱恩说。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] . . . " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ;
" My father . . . " She stopped ;
" 我的 父亲 . . . " 她 停止 ;

“我父亲.....”她停了下来；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [əˈtempt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ɔːr] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ɪnˈteɪld] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst]
it seemed as if every attempt to speak out or to explain entailed an almost
它 似乎 作为 如果 每一个 试图 到 说话 出去 或者 到 解释 包含 一个 几乎
[ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] ,
superhuman effort ,
超人类 努力 ,

似乎每一次试图开口说话或解释都需要付出近乎超人的努力。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [mjuːt] [əˈpiːlɪŋ] [lʊk] [wɒz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ,
and as her mute appealing look was more than he could bear ,
和 作为 她 沉默的 上诉 看 曾是 更多的 比 他 可以 熊 ,
她那无声却迷人的眼神让他难以忍受，

[tɔːm][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [waɪt] , [ˈtremblɪŋ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
Tom sat down by her side and took her white , trembling hands in his .
汤姆 卫星 向下 经过 她 边 和 采取 她 白色的 , 发抖 双手 在 他的 .
汤姆在她身边坐下，握住她苍白颤抖的双手。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] , [dɪd][hiː; hi][nɔːt] ?
" Your father sent you here , did he not ?
" 你的 父亲 发送 你 这里 , 做过 他 不是 ?

你父亲派你来的，对吗？

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" he said with emotion .
" 他 说 和 情感 .

他激动地说。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈerənd] [hæd; həd][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɔːlz] .
" We know that your errand had some connection with those wooden dolls .
" 我们 知道 那 你的 差事 有 一些 联系 和 那些 木制的 娃娃 .

“我们知道你的差事与那些木偶有关。”

[ˈvɪktər] - [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ,
Victor Dreyel is no more and , I daresay ,
胜利者 - 是 不 更多的 和 , 我 敢说 ,

维克多·德雷尔已经不在人世了，而且，我敢说，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi][hæz; həz][tʊʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˈbædli] [ˈwuːndɪd] .
Mrs . Toby has told you that his cousin has been badly wounded .
太太 : 托比 有 讲述 你 那 他的 表哥 有 到过 糟糕 受伤 .

托比太太告诉你，他的表弟受了重伤。

" [ɪˈleɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [ˈlɪt(ə)] [nɔːd] .
" Elaine gave a melancholy little nod .
" 伊莱恩 给予 一个 忧郁 小的 点头 .

伊莱恩忧伤地点了点头。

" [bəʊθ][ˈdɔːlz][hæv; həv] [bɪn] [ˈstəʊlən] .
" Both dolls have been stolen .
" 两个都 娃娃 有 到过 被盗 .

两个娃娃都被偷了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈerənd] [ɪz] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ˌɪŋɡlˈhændɪd]
You must see that your errand is too hard for you to accomplish singlehanded
你 必须 看 那 你的 差事 是 也 难的 为了 你 到 完成 单手
;
;
;
;

你必须明白，你这项任务对你来说太难了，你一个人无法完成；

[wəʊnt][ju:; jʊ] [trʌst] [jɔ:ˈrself] [tu:; tə][ju: ˈes] ?
won't you trust yourself to us ?
惯于 你 相信 你自己 到 我们 ？

你难道不信任我们吗？

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈi:gərnəs] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem][na:t]
" **As she made no answer he continued with some eagerness :** " **I am not**
" 作为 她 制成 不 回答 他 持续 和 一些 渴望 : " 我 是 不是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
thinking of myself ,
思维 的 我 ,

她没有回答，于是他急切地继续说道：“我不是在为自己着想，

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ˈmɔ:ris] - [ænd; ənd] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ,
but I want you to understand about Maurice Wallion and who he is ,
但 我 想 你 到 理解 关于 莫里斯 - 和 WHO 他 是 ,
但我希望你们了解莫里斯·瓦利翁这个人，了解他究竟是怎样一个人。

[ðə; ðɪ] [best] [ˈhelpər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] , [ɪf] [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [wʊd] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] "
the best helper you could have , if only you would confide in him "
这 最好的 帮手 你 可以 有 , 如果 仅有的 你 会 信任 在 他 "

他是你所能拥有的最好的帮手，只要你愿意向他倾诉.....

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi][hæz; həz][təʊld][ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] ;
" **Mrs . Toby has told me about him , " replied the girl in a low voice ;**
" 太太 . 托比 有 讲述 我 关于 他 , " 回复 这 女孩 在 一个 低的 嗓音 ;
“托比太太跟我说过他,”女孩低声回答道；

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ] . . .
" **Oh , yes , I owe a full explanation to you both . . .**
" 哦 , 是的 , 我 欠 一个 满的 解释 到 你 两个都 . . .

“哦，是的，我应该向你们俩做一个完整的解释.....”

[aɪ][kɑ:nt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [baɪ][maɪˈself] .
I can't do anything more by myself .
我 不能 做 任何事物 更多的 经过 我 .

我一个人已经什么都做不了了。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] :
" **She rose , and withdrawing her hands from his , she cried :**
" 她 玫瑰 , 和 撤退 她 双手 从 他的 , 她 哭 :

她站起身，抽回双手，从他手中抽回，喊道：

" [ɪf] [ˈoʊnli][jʊr; jər] [friend] [wɪl] [help] [ˌem ˈi:] .
" **If only your friend will help me .**
" 如果 仅有的 你的 朋友 将要 帮助 我 .

“要是你的朋友能帮帮我就好了。”

" [ðə; ðɪ][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbə:dnd] [hɑ:rt] .
" **The cry came from the depth of a burdened heart .**
" 这 哭 来了 从 这 深度 的 一个 负担 心 .

“这声呼喊来自一颗饱受重负的心深处。”

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ɔːr][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
Neither of them had heard the bell or the opening of the door ,
两者都不 的 他们 有 听到 这 钟 或者 这 开幕 的 这 门 ,
他们俩都没听到门铃声或开门声。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tɑːm] [aʊt] .
but at that moment Mrs . Toby appeared and called Tom out .
但 在 那 片刻 太太 . 托比 出现 和 称为 汤姆 出去 .
但就在这时，托比太太出现了，把汤姆叫了出来。

[ˈmɔːrɪs] - , [ɪn] [ˈtrævlɪŋ] [get] - [ʌp] , [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Maurice Wallion , in traveling get - up , came forward smiling .
莫里斯 - , 在 旅行 得到 - 向上 , 来了 向前 微笑 .
身着旅行装束的莫里斯·瓦利翁面带微笑地走了出来。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ˈtɑːmz] [aɪz] [lʊkt] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [fɔːr; fər] [nuːz] .
They shook hands , and Tom's eyes looked searchingly for news .
他们 摇晃 双手 , 和 汤姆的 眼睛 看起来 仔细地 为了 消息 .
他们握了握手，汤姆的目光四处搜寻着消息。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [də'rekt][frʌm; frəm] [ˈjeːvlɛ] , " [sed] - .
" I have come direct from Gävle , " said Wallion .
" 我 有 来 直接的 从 耶夫勒 , " 说 - .
“我直接从耶夫勒过来的，”瓦利翁说。

" - [ɔːlsʊʊ] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .
" Aspeland also returned by the same train .
" - 还 返回 经过 这 相同的 火车 .
“阿斯佩兰也乘坐同一列火车返回。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmɔːnstrəs] [bæd] [lʌk] ;
We have had monstrous bad luck ;
我们 有 有 滔天 坏的 运气 ;
我们真是倒霉透了；

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkæərɪd] [ɑːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . . . [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] . "
the search has been carried on day and night . . . without result . "
这 搜索 有 到过 携带 在 天 和 夜晚 . . . 没有 结果 . "
搜寻工作日夜不停地进行.....但一无所获。

" [hæz; həz][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə'gen] , [ðen] ? " [æskt] [tɑːm] .
" Has he escaped again , then ? " asked Tom .
" 有 他 逃脱 再次 , 然后 ? " 问 汤姆 .
“那他又逃跑了吗？”汤姆问道。

" [jes] , [hiː; hi] [ˈwɪɡ(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] [laɪk] [æn; ən] [iːl] ,
" Yes , he wiggled out of the net like an eel ,
" 是的 , 他 扭动 出去 的 这 网 喜欢 一个 鳗鱼 ,
“是的，他像鳗鱼一样从网里挣脱出来了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [brɪ'liːv] [em 'iː] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [juːst] [ˈtemptɪŋ] [beɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [fɪʃ] .
and you may believe me this time we used tempting bait to catch our fish .
和 你 可能 相信 我 这 时间 我们 用过的 诱人的 饵 到 抓住 我们的 鱼 .
这次你或许可以相信我，我们确实用了诱人的鱼饵来钓鱼。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [maɪ] [ˈwaɪər] ?
Did you get my wire ?
做过 你 得到 我的 金属丝 ?
你收到我的电报了吗？

" [hɪz; ɪz][ˈæŋɡjələər] [fɪtʃər] [ˈsɪmpli] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [pent] [ʌp] [ˈenərdʒɪ] ,
" His angular features simply beamed with pent up energy ,
" 他的 角度 特征 简单地 光束 和 五角星 向上 活力 ,
他棱角分明的五官仿佛蕴藏着无穷的能量。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
and he was evidently much excited as he spoke .
和 他 曾是 显然 很多 兴奋的 作为 他 辐 。

他说话时显然非常激动。

[tɒ:m] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [hi:; hi] [rɪ'zju:md] :
Tom vouchsafing no answer , he resumed :
汤姆 担保 不 回答 , 他 恢复 。

汤姆没有回答，于是继续说道：

" [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈklaɪənt] [ˈredi] [tu:; tə] [gɪv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ?
" Is our client ready to give information ?
" 是 我们的 客户 准备好 到 给 信息 ？

“我们的客户准备好提供信息了吗？ ”

[fi:; ji][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [bʌt; bət] [ɪf] [fi:; ji] [kɑ:nt] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
She must get away from here but if she can't give a clear account of
她 必须 得到 离开 从 这里 但 如果 她 不能 给 一个 清除 帐户 的
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她必须离开这里，但如果她无法清楚地说明自己的身份，

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'tenəb(ə)] .
the situation is , of course , untenable .
这 情况 是 , 的 课程 , 站不住脚的 。

这种情况当然是无法接受的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ˈpeɪpər] [hæŋz] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈfɜ:rlɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz]
One of the boys belonging to the evening paper hangs on to Ferlin like his
一 的 这 男孩们 属于 到 这 晚上 纸 悬挂 在 到 费林 喜欢 他的
[ˈʃædɔʊ] .
shadow .
阴影 。

晚报社的一个男孩像影子一样紧紧跟着费林。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 ！

你好！

" [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
" he said , turning and bowing to the girl .
" 他 说 , 转弯 和 鞠躬 到 这 女孩 。

“他边说边转身向女孩鞠躬。”

" [aɪ][eɪ'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ˈfi:vəriʃ]
" I am delighted to see you have returned from the land of feverish
" 我 是 高兴极了 到 看 你 有 返回 从 这 土地 的 发烧
[dri:mz] .
dreams .
梦境 。

“我很高兴看到你从那场如梦似幻的梦境中回来了。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd] [kən'tɪnju:d] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ'em] , [daʊnt][ju:; jʊ] ?
" He took a chair and continued , " You know who I am , don't you ?
" 他 采取 一个 椅子 和 持续 , " 你 知道 WHO 我 是 , 不 你 ？

他拉过一把椅子，继续说道：“你知道我是谁，对吧？”

[wel] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [soʊ][dəunt][biː; bi]
Well , then you will understand that I have something to tell you , so don't be
出色地 , 然后 你 将要 理解 那 我 有 某物 到 告诉 你 , 所以 不 是
[ə'lɑːrmd] ,
alarmed ,
惊慌 ,

那么, 你就会明白我有话要跟你说了, 所以别担心。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [plʌndʒ] [ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌnz] . . . ['iːv(ə)n][ðə; ði]
and forgive me if I plunge into the thick of it at once . . . even the
和 原谅 我 如果 我 暴跌 进入 这 厚的 的 它 在 一次 . . . 甚至 这
[ˈmɪnɪts] [ɑːr; ər] ['preʃəs] .
minutes are precious .
分钟 是 宝贵的 .

如果我立刻就投入其中, 请原谅.....哪怕是几分钟也弥足珍贵。

[juː; jʊ] ['kænə:t] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [muːv] [juː; jʊ][mʌst; məst]
You cannot remain here , and before we decide upon the next move you must
你 不能 保持 这里 , 和 前 我们 决定 之上 这 下一个 移动 你 必须
[tel] [juː 'es] ['evriθɪŋ] .
tell us everything .
告诉 我们 一切 .

你不能留在这里, 在我们决定下一步行动之前, 你必须把一切都告诉我们。

" [ðə; ði][gɜːrɪl][sæt] [stɪf] [ænd; ənd] [peɪl] .
" The girl sat stiff and pale .
" 这 女孩 卫星 僵硬的 和 苍白 .

女孩僵硬地坐着, 脸色苍白。

" ['evriθɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːləmli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Everything ? " she said , solemnly looking up at him .
" 一切 ? " 她 说 , 庄严地 寻找 向上 在 他 .

“一切?”她抬起头, 神情严肃地看着他问道。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] - [kwɪk] , [enər'dʒetɪk] ['mænər] [ʌp'set][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ˈtɑːmz]
Curiously enough Wallion's quick , energetic manner upset her much less than Tom's
奇怪的是 足够的 - 快的 , 精力充沛 方式 沮丧的 她 很多 较少的 比 汤姆的
[mɔːr] ['dʒent(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] .
more gentle questioning .
更多的 温和的 提问 .

奇怪的是, 沃利恩干脆利落、充满活力的态度, 比起汤姆温和的提问方式, 并没有让她感到那么不安。

[ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌnz] ['ædɪd] :
In a steady voice she at once added :
在 一个 稳定的 嗓音 她 在 一次 额外 :

她用平稳的声音立刻补充道:

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
" And if I refused to say anything ? "
" 和 如果 我 拒绝 到 说 任何事物 ? "

如果我拒绝透露任何信息呢?

" [ə'baʊt] [huːm] ? " [æskt] - ['kaɪndli] " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][jər; jər] ['fɑːðər] ?
" About whom ? " asked Wallion kindly " Are you referring to your father ? "
" 关于 谁 ? " 问 - 亲切地 " 是 你 指 到 你的 父亲 ?

“关于谁?”瓦利昂和蔼地问道.....“您指的是您的父亲吗?”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪm'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ]
In that case he ought to have come himself instead of exposing you to such
在 那 案件 他 应该 到 有 来 他自己 反而 的 暴露 你 到 这样的
[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃər] .
a dangerous adventure .
一个 危险的 冒险 .

既然如此，他应该亲自来，而不是让你冒这么大的险。

" [ə'leɪnz, ɪː'leɪnz, ɪ'leɪnz][hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɔːkɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['niːdɪd] [prə'tekʃn] .
" **Elaine's hand went up to the locket as if it needed protection** .
" 伊莱恩的 手 去 向上 到 这 吊坠 作为 如果 它 需要 保护 .
" "伊莱恩的手抬到小盒上，仿佛需要保护它似的。"

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **You don't understand** , " **she said** .
" 你 不 理解 , " 她 说 .

“你不明白，”她说。

" [aɪ] ['sɪmplɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] . . .
" **I simply had to go** : : :
" 我 简单地 有 到 去 : : .

我不得不去.....

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪl] . " **my father is ill** . "
我的 父亲 是 患病的 . " "

我父亲病了。

" [ɪl] ? "
" **Ill ?** "
" 患病的 ? "

“患病的？ ”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , ['dɑːktər] ['kɔrmən] . "
" **Yes , he is staying with a friend of ours , Doctor Corman** . "
" 是的 , 他 是 入住 和 一个 朋友 的 我们的 , 医生 科曼 . "

“是的，他现在住在我们朋友科曼医生那里。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [hoʊm] , [dʒʌst] [əʊt'saɪd] [si'aetl] .
" **At his private Home , just outside Seattle** .
" 在 他的 私人的 家 , 只是 外部 西雅图 .

“在他位于西雅图郊外的私人住宅。”

" - ['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] [ænd; ænd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [wɪð; wɪθ][tɑːm] .
" **Wallion started visibly and exchanged a quick glance with Tom** .
" - 开始 明显地 和 交换 一个 快的 瞥一眼 和 汤姆 .

瓦利昂明显地吓了一跳，并迅速和汤姆交换了一个眼神。

" [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] , [juː; jʊ] [seɪ] .
" **In a Home , you say** .
" 在 一个 家 , 你 说 .

“你说，‘在家里。’”

[tel] [juː 'es] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Tell us more about it .
告诉 我们 更多的 关于 它 .

请您详细介绍一下。

" [ˈleɪn] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlɑ:kɪt] .
" **Elaine handed him the locket** .
" 伊莱恩 递交 他 这 吊坠 .

伊莱恩把小盒递给了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfotəgræf] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] :
He looked closely at the photograph , and she said in a broken voice :
他 看起来 密切 在 这 照片 , 和 她 说 在 一个 破碎的 嗓音 :

他仔细地看照片，她哽咽着说：

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] . . .
" **There you see my father , but you must not think . . .**
" 那里 你 看 我的 父亲 , 但 你 必须 不是 思考 . . .

“你看，那是我父亲，但你千万不要以为.....”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [əˈfektɪd] . . .
you must not think that his mind is affected . . .
你 必须 不是 思考 那 他的 头脑 是 做作的 . . .

你千万不要认为他的心智受到了影响.....

[hiː; hi][hæz; həz][ˈbroʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ænd; ænd] [ˈsɑ:roʊ] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [ɡɔ:n] [θruː] [soʊ]
he has broken down with grief and sorrow , no one has gone through so
他 有 破碎的 向下 和 悲伤 和 悲哀 , 不 一 有 已消失 通过 所以
[mʌtʃ] [ədˈvɜ:rsəti] ,
much adversity ,
很多 逆境 ,

他悲痛欲绝，精神崩溃了，没有人经历过如此多的逆境。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but he is not out of his mind .
但 他 是 不是 出去 的 他的 头脑 .

但他并没有疯。

" - [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈlɑ:kɪt] [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Wallion returned the locket but said nothing** .
" - 返回 这 吊坠 但 说 没有什么 .

瓦利昂归还了小盒坠，但什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [prest] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈboʊzəm] [ænd; ænd] [rɪˈpi:tɪd] : " [hiː; hi][hæz; həz][ˈbroʊkən] [daʊn] ,
She pressed it to her bosom and repeated : " **He has broken down** ,
她 按下 它 到 她 怀 和 重复 : " 他 有 破碎的 向下 ,

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑ:t][mæd] ,
but he is not mad ,
但 他 是 不是 疯狂的 ,

她把它紧紧地贴在胸前，重复道：“他崩溃了，但他没有疯。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈɪndʒərd][baɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈpi:p(ə)] . . . [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][hiː; hi]
he has been injured by wicked people . . . if I had not looked after him he
他 有 到过 受伤 经过 邪恶 人们 . . . 如果 我 有 不是 看起来 后 他 他
[wʊd] [hæv; həv][daɪd] . . .
would have died . . .
会 有 死亡 . . .

他被坏人伤害了.....如果我没有照顾他，他早就死了.....

[oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈdʒʌstɪs] [hiː; hi] [ˈwʌnts] [ænd; ænd][ə; eɪ] [klɪr] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv]
Oh , it is only justice he wants and a clear explanation , an explanation of
哦 , 它 是 仅有的 正义 他 想要 和 一个 清除 解释 , 一个 解释 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] ,
the great ,
这 伟大的 ,

哦，他想要的只是公正和清晰的解释，对伟大事业的解释，

[bɪg] ['si:kɹət] .
big secret .
大的 秘密 .

一个天大的秘密。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðei] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ['fɜːrtɪvli] ['draɪɪŋ]
" **She rose and walked to the window , and they saw her furtively drying**
" 她 玫瑰 和 步行 到 这 窗户 , 和 他们 锯 她 偷偷摸摸 烘干
[hɜːr; həɹ] [aɪz]
her eyes
她 眼睛

她起身走到窗边，他们看见她偷偷地擦眼泪.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːmər] [toʊn] :
After a pause she said in a firmer tone :
后 一个 暂停 她 说 在 一个 更坚固 语气 :

停顿片刻后，她语气更加坚定地说：

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hænd][em 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]
" **I am given to understand you did not hand me over to the police**
" 我 是 给定 到 理解 你 做过 不是 手 我 超过 到 这 警察
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][fɜːrst] .
because you wanted to give me an opportunity to explain first .
因为 你 通缉 到 给 我 一个 机会 到 解释 第一的 .

“据我了解，你没有把我交给警察，是因为你想先给我一个解释的机会。”

[wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [ə'fɪ(ə)lɪz] .
What I tell you now I could not have said before those officials .
什么 我 告诉 你 现在 我 可以 不是 有 说 前 那些 官员 .

我现在告诉你们的这些话，在那些官员面前是绝对说不上口的。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['vɪktər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən]
I came here with the object of getting back from Victor and Christian
我 来了 这里 和 这 目的 的 获得 后退 从 胜利者 和 基督教
- [ðə; ði] [tuː] ['wʊd(ə)n] ['dɑːlɪz][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] . "
Dreyel the two wooden dolls given them by my father . "
- 这 二 木制的 娃娃 给定 他们 经过 我的 父亲 . "

我来这里的目的是从维克多和克里斯蒂安·德雷尔那里拿回我父亲送给他们的两个木偶。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] - , [sər'praɪzd] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'wɛr] [ʌv; əv] [ðæt]
" **My dear young lady , " replied Wallion , surprised , " we have been aware of that**
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 回复 - , 惊讶 , " 我们 有 到过 意识到的 的 那
[ɔːl] [ə'loːŋ] ,
all along ,
全部 沿着 ,

“我亲爱的年轻女士，”瓦利昂惊讶地回答道，“我们一直都知道这一点。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)][eksplə'neɪ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lɪz] ? "
and why wouldn't you give this simple explanation before the officials ? "
和 为什么 不会 你 给 这 简单的 解释 前 这 官员 ? "

为什么你不向官员们做出这个简单的解释呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɑːlɪz] . "
" **Because I am so afraid of those dolls . "**
" 因为 我 是 所以 害怕的 的 那些 娃娃 . "

“因为我非常害怕那些娃娃。”

" [ə'freɪd] ? "
" **Afraid ? "**
" 害怕的 ? "

“害怕的？ ”

" [jes] , [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] , " [ʃi:; ji] [sed] ['ɔ:lmoʊst]
" Yes , because I can't make out what they are intended for , " she said almost
 " 是的 , 因为 我 不能 制作 出去 什么 他们 是 故意的 为了 , " 她 说 几乎
 [ɪn'ɔ:dəbli] .
inaudibly .
 听不见 .

“是的，因为我看不出它们是做什么用的，”她几乎听不见地说。

['mɔ:ris] - [lept] [frʌm; frəm] , [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Maurice Wallion leapt from , his chair .
 莫里斯 - 跳跃 从 , 他的 椅子 .

莫里斯·瓦利翁从椅子上跳了起来。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [naʊ] ?
 " **You** **don't** **know** ?
 " 你 不 知道 ?

你不知道吗？

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪɡjərz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [ˈrɪskt]
You don't know the secret of those wooden figures for which men have risked
 你 不 知道 这 秘密 的 那些 木制的 数据 为了 哪个 男人 有 冒险
 [ðer; ðər][laɪvz; livz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈpærəntli] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:] [speɪs]
their lives and which have apparently vanished into space
 他们的 生活 和 哪个 有 显然 消失了 进入 空间

你不知道那些木制人偶的秘密，人们曾冒着生命危险制作它们，而它们却似乎消失在了太空中.....

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [mi:n] , [nɔ:r] [wʌt] - [kɪŋ] ['sɔ:ləmən] - [ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
You don't know what the numbers mean , nor what ' King Solomon ' is supposed
你 不 知道 什么 这 数字 意思是 , 也不 什么 - 国王 所罗门 - 是 据称

[tuː; tə]	[stænd]	[fɔːr; fər]	?	"
to	stand	for	?	"
到	站立	为了	?	"

你既不知道这些数字的含义，也不知道“所罗门王”代表什么？

" [nɒʊ] , " [ʃiː ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [wen] - , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [lʊkt] [ɪn'kwair.ɪŋ.li]
" No , " she replied , and when Wallion , leaning over the table , looked inquiringly
" 不 , " 她 回复 , 和 什么时候 - , 倾斜 超过 这 桌子 , 看起来 询问地

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
into her eyes ,
 进入 她 眼睛 ,

“不，”她回答道。这时，瓦利昂俯身越过桌子，疑惑地看着她的眼睛。

[ʃiː, ʒi] ['dʒentli] ['ædɪd] : " [aɪ] [swɛr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
she gently added : " I swear that I know nothing .
 她 轻轻地 额外 : " 我 发誓 那 我 知道 没有什么 .

她轻声补充道：“我发誓我什么都不知道。”

" - [stʊd] ['mʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [blɒʊ] ;
" Wallion stood motionless as if he had received a blow ;
 " - 站立 静止不动 作为 如果 他 有 已收到 一个 吹 ;

“瓦利昂一动不动地站在那里，好像受到了重击；

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr][ænd; ənd] [graʊld] :
he fumbled about in his pockets for a cigar and growled :
 他 笨手笨脚 关于 在 他的 口袋 为了 一个 雪茄 和 咆哮 :

他摸索着在口袋里掏出一根雪茄，低声咕哝道：

" ['nɒʊbə:di] [si:mz] [tu:; tə] [nɒʊ] ['eniθɪŋ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪnkən'si:vəbl] — ['hi:ðər] - [nɔ:r][ju:; jʊ] . .
" **Nobody seems to know anything — it is inconceivable — neither Dreyel nor you . .**
" 无人 似乎 到 知道 任何事物 — 它 是 不可思议 — 两者都不 - 也不 你 . .
[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['dɑ:lz] . . . [ðæt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['terər] .
. **and yet that dread of the wooden dolls . . . that unreasonable terror .**
. 和 然而 那 恐惧 的 这 木制的 娃娃 . . . 那 不合理 恐怖 .

“似乎没有人知道任何事情——这简直不可思议——无论是德雷尔还是你.....然而，对木偶的那种恐惧.....那种非理性的恐惧。”

" [hi:; hi] [tʊk] ['sʌndri] [wɪf] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æŋ; ən][ɔ:f][hænd] ['mænər] [hi:; hi] [æskt] : " [ænd; ənd]
" **He took sundry whiffs and then in an off hand manner he asked :** " **And**
" 他 采取 杂项 嗅觉 和 然后 在 一个 离开 手 方式 他 问 : " 和
[hu:] [ɪz] [tɜ:ʊʊni] ?
who is Toroni ?
WHO 是 托罗尼 ?

他闻了闻各种气味，然后漫不经心地问道：“托罗尼是谁？”

" [ɪ'leɪn] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Elaine did not seem to have heard his question ; she was leaning out of**
" 伊莱恩 做过 不是 似乎 到 有 听到 他的 问题 ; 她 曾是 倾斜 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

伊莱恩似乎没听到他的问题；她正探出窗外。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][waɪd] ['oʊpən] [aɪz] .
gazing down the street with wide open eyes .
凝视 向下 这 街道 和 宽的 打开 眼睛 .

睁大眼睛，凝视着街道。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][kæst][ə; eɪ] [ˈædəʊ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Presently a look of doubt and confusion cast a shadow over her face .
目前 一个 看 的 怀疑 和 困惑 投掷 一个 阴影 超过 她 脸 .

此刻，她的脸上浮现出一丝疑惑和困惑。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steps] ,
She drew back hastily and walked into the room with uncertain steps ,
她 画 后退 草草 和 步行 进入 这 房间 和 不确定 步骤 ,

她慌忙后退，步履蹒跚地走进房间。

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['təʊtəli] [ˈɔ:ltəd] [təʊn] :
gave a shy glance round and said in a totally altered tone :
给予 一个 害羞的 瞥一眼 圆形的 和 说 在 一个 完全 已修改 语气 :

他羞涩地环顾四周，语气完全变了：

" [dəʊnt][æsk][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] , [aɪ 'ti:] [ɪz][nɒʊ][ju:z] .
" **Don't ask me any more questions , it is no use .**
" 不 问 我 任何 更多的 问题 , 它 是 不 使用 .

“别再问我问题了，问了也没用。”

" - [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [æŋ; ən] ['empti] ['mɒʊtər] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
" **Wallion went to the window and saw an empty motor drawn up at the**
" - 去 到 这 窗户 和 锯 一个 空的 发动机 绘制 向上 在 这
[dɔ:r] ;
door ;
门 ;

“瓦利昂走到窗边，看到一辆空车停在门口；

[hi:; hi] [fraʊnd] ['sævɪdʒli] .
he frowned savagely .
他 皱眉 野蛮地 .

他狠狠地皱起了眉头。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What did you see ?** " **he asked** .
" 什么 做过 你 看 ? " 他 问 .

他问：“你看到了什么？ ”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɪˈkjuːliər] [vɔɪs] : " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
She replied in the same peculiar voice : " **I must be going** .
她 回复 在 这 相同的 奇特 嗓音 : " 我 必须 是 去 .

她用同样的怪异声音回答说：“我得走了。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈdriːmɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **She spoke as if she were dreaming and her gestures were those of a**
" 她 辐 作为 如果 她 是 做梦 和 她 手势 是 那些 的 一个
[sɑːmˈnæmbjəlɪst] .
somnambulist .
梦游者 .

“她说话像在做梦，她的动作像梦游者一样。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [emˈiː] . "
" **He has come to fetch me** . "
" 他 有 来 到 拿来 我 . "
" 他来接我了。 ”

“他来接我了。”

" [hiː; hi] . . . [huː] ?
" **He . . . who ?**
" 他 . . . WHO ?

“他.....是谁？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ][sæŋk] [ˈtremblɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **There was a ring at the door and the girl sank trembling into a chair** .
" 那里 曾是 一个 戒指 在 这 门 和 这 女孩 沉没 发抖 进入 一个 椅子 .

“门铃响了，女孩颤抖着瘫坐在椅子上。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][tɑːm] .
Mrs . Toby came in with a visiting card in her hand which she gave to Tom .
太太 . 托比 来了 在 和 一个 访问 卡片 在 她 手 哪个 她 给予 到 汤姆 .

托比太太手里拿着一张名片走了进来，并把它递给了汤姆。

[ɑːn][aɪˈtiː][hiː; hi] [riːd] :
On it he read :
在 它 他 读 :

他在上面读道：

[ɔːˈɡʌstəs] [en] . [ˈkɔrmən] , [em] . [diː] .
Augustus N . Corman , M . D .
奥古斯都 N . 科曼 , M . D .

奥古斯都·N·科曼，医学博士

[siˈætɪ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Seattle , U . S . A :
西雅图 , U . S . 一个 :

美国西雅图

" [ˈdɑːktər] [ˈkɔrmən] [rɪˈkwests] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Doctor Corman requests an interview with you , sir , " she said** .
" 医生 科曼 请求 一个 面试 和 你 , 先生 , " 她 说 .

“科尔曼医生想采访您，先生，”她说。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
" **He is in the study** .
" 他 是 在 这 学习 .

他在书房里。

" [fɪː, jɪ] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [oʊld] [æt; ət] - [ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt]
" She cast a look he knew of old at Wallion and when he was quite
" 她 投掷 一个 看 他 知道 的 老的 在 - 和 什么时候 他 曾是 相当
[kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
close to her ,
关闭 到 她 ,

“她朝瓦利昂投去一个他很熟悉的眼神，当时瓦利昂离她很近，

[fɪː, jɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [hɪr] : " [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
she said in a low voice which he alone could hear : " I have seen him before ,
她 说 在 一个 低的 嗓音 哪个 他 独自的 可以 听到 : " 我 有 已见 他 前 ,
[hɪ; hi] [went] [pæst] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bəʊθ] [læst] [naɪt] [ænd; ænd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]
he went past the house both last night and this morning and looked up at
他 去 过去的 这 房子 两个都 最后的 夜晚 和 这 早晨 和 看起来 向上 在
[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

他昨晚和今天早上都经过那栋房子，抬头看了看窗户。

[hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['æksent] .
He speaks English with an American accent .
他 说话 英语 和 一个 美国人 口音 .

他的英语带有美国口音。

" - [nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ænd] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
" Wallion nodded and laid a finger on his lips as Tom was about to
" - 点头 和 铺设 一个 手指 在 他的 嘴唇 作为 汤姆 曾是 关于 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

汤姆正要开口说话时，瓦利昂点了点头，把一根手指放在嘴唇上。

[ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] , [huː] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ;
They both looked at the girl , who sat with her face buried in her hands ;
他们 两个都 看起来 在 这 女孩 , WHO 卫星 和 她 脸 埋葬 在 她 双手 ;
[hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz]
他们俩都看着那个女孩，她双手捂着脸坐着；

[fɪː, jɪ] [siːmd] [mɔːr] [ə'feɪmd] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt] . . . [ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
she seemed more ashamed than alarmed at having been caught . . . a child's
她 似乎 更多的 羞愧 比 惊慌 在 拥有 到过 捕捉 . . . 一个 孩子的
[mɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
mortification .
屈辱 .

被抓到后，她似乎更多的是感到羞愧而不是惊慌.....就像孩子一样羞愧。

- [smaɪld] ['grɪmli] .
Wallion smiled grimly .
- 微笑 阴沉地 .

瓦利昂露出了苦笑。

" [kʌm] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɡoʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] .
" Come along , " he said , going into the study with Tom .
" 来 沿着 , " 他 说 , 去 进入 这 学习 和 汤姆 .

“跟我来，”他说着，和汤姆一起走进了书房。

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] ['stætʃər] , [ˈpɜːrfɪktli] [self] - [pəˈzest] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]
A well - dressed man of middle stature , perfectly self - possessed and at his
一个出色地 - 穿着男人 的 中间身材 , 完美自己 - 拥有 和 在 他的
[iːz] , [stəd] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
ease , stood near the table ,
舒适 , 站立 靠近 这 桌子 ,
一位衣着考究、身材中等的男士，神态自若，站在桌旁。

[hæt][ɪn][hænd] .
hat in hand .
帽子 在 手 .
低声下气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]
He was apparently about forty years of age , with a broad forehead and
他 曾是 显然 关于 四十 年 的 年龄 , 和 一个 广阔 前额 和
[dɑːrk] [braʊn] ,
dark brown ,
黑暗的 棕色的 ,
他看起来大约四十岁，额头宽阔，头发呈深棕色。

['weɪvi] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
wavy hair and mustache ,
波浪状 头发 和 胡子 ,
波浪形的头发和胡须，

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ɡoʊld] [rɪmd] [pɪns] - [ˈhez][wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] [laɪk]
but the eyes behind the gold rimmed pince - nez were clear and blue like
但 这 眼睛 在后面 这 金子 带边 夹子 - 内兹 是 清除 和 蓝色的 喜欢
['bɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
billows of the sea ,
波澜 的 这 海 ,
但透过金边夹鼻眼镜看到的眼睛，清澈湛蓝，如同海浪般翻涌。

['stedfæst] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ; [hiː; hi] [boʊd] ['slaɪtli] , ['seɪɪŋ] :
steadfast and piercing ; he bowed slightly , saying :
坚定不移 和 冲孔 ; 他 鞠躬 轻微地 , 说 :
他语气坚定而犀利；他微微鞠躬，说道：

" [ɡʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [mɜːnɜː] , " [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [fʊl] [vɔɪs] , [æz; əz] , [ɪgˈnɔːɪŋ] - ,
" **Good morning , Mr . Murner , " in a strong , full voice , as , ignoring Wallion ,**
" 好的 早晨 , 先生 . 穆尔纳 , " 在 一个 强的 , 满的 嗓音 , 作为 , 忽略 - ,
“早上好，默纳先生，”他用洪亮而饱满的声音说道，完全无视了瓦利昂。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] ['tɔːmz] [feɪs] .
he looked straight into Tom's face .
他 看起来 直的 进入 汤姆的 脸 .
他直视着汤姆的脸。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
The latter returned the greeting with a stiff inclination of the head .
这 后者 返回 这 问候 和 一个 僵硬的 倾角 的 这 头 .
后者僵硬地歪了歪头，回以问候。

" [ɡʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɑːktər] ['kɔːrmən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] . . .
" **Good morning , Doctor Corman , " he said in English . . .**
" 好的 早晨 , 医生 科曼 , " 他 说 在 英语 . . .
“早上好，科曼医生，”他用英语说道.....

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ədˈvaɪzər] , ['mɪstər] . - .
" **This is my friend and adviser , Mr . Wallion .**
" 这 是 我的 朋友 和 顾问 , 先生 . - .
这是我的朋友和顾问，瓦利昂先生。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [boʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [pər'septəbli] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈɪnrəst] .
" **The Doctor bowed again with perceptibly heightened interest** .
" 这 医生 鞠躬 再次 和 明显地 增强 兴趣 .
" 医生再次鞠躬，明显表现出更浓厚的兴趣。 "

" [tu:; tə] [wʌt] [du:][wi:; wi] [oo] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?
" **To what do we owe the honor of a visit from you ?**
" 到 什么 做 我们 欠 这 荣誉 的 一个 访问 从 你 ?
" 我们何德何能，能得到您的光临？ "

" [tɑ:m] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
" **Tom said with an effort** .
" 汤姆 说 和 一个 努力 .
" 汤姆努力说道。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
The Doctor's mustache concealed a faint smile of amusement .
这 医生的 胡子 暗 一个 头晕的 微笑 的 娱乐 .
" 医生的胡须下藏着一丝淡淡的笑意。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz]
" **I have come to relieve you from a situation which is certainly as**
" 我 有 来 到 缓解 你 从 一个 情况 哪个 是 当然 作为
[ɪm'bærəsɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] ,
embarrassing as it was unexpected ,
尴尬的 作为 它 曾是 意外 ,
" 我来是为了帮你摆脱这种既尴尬又出乎意料的困境。 "

[ˈmɪstər] . [mɜ:nɜ:] .
Mr . Murner .
先生 . 穆尔纳 .
" 默纳先生。

" [hɪz; ɪz] ['sɑ:nərəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n]
" **His sonorous voice was calculated to break down any kind of opposition**
" 他的 响亮的 嗓音 曾是 计算 到 休息 向下 任何 种类 的 反对
[ænd; ənd][tu:; tə] ['negətɪv] ['eni] [daʊts] ,
and to negative any doubts ,
和 到 消极的 任何 疑虑 ,
" 他那浑厚的声音旨在消除任何反对意见，打消任何疑虑。

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] [ɪz][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [ru:m] .
as a physician's is wont to do in a sick room .
作为 一个 医生的 是 惯于 到 做 在 一个 生病的 房间 .
" 就像医生在病房里经常做的那样。

[tɑ:m] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [nu:] [ɔ:l] .
Tom felt that the doctor knew all .
汤姆 毛毡 那 这 医生 知道 全部 .
" 汤姆觉得医生什么都知道。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhɔ:ltɪŋli] .
" **I don't quite understand** , " **he said haltingly** .
" 我 不 相当 理解 , " 他 说 断断续续地 .
" 我不太明白，"他结结巴巴地说。

[ˈdɑ:ktər] [ˈkɔrmən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [sed] :
Doctor Corman waved his hat towards the smoking - room and said :
医生 科曼 挥手 他的 帽子 向 这 吸烟 - 房间 和 说 :
" 科曼医生朝吸烟室挥了挥帽子，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
" I have come to take the little lady back to her father .
" 我 有 来 到 拿 这 小 的 女 士 后 退 到 她 父 亲 .
"我来接这位小姑娘回她父亲身边。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ədˈventʃəz] [ɪˈnʌf] .
She has had adventures enough .
她 有 有 冒 险 足 够 的 .
她已经经历过足够多的冒险了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsetlɪd] . " The thing is settled . "
这 事 物 是 定 居 . "
事情已经解决了。

" [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪtli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Speak a little more explicitly , " he said .
" 说 话 一 个 小 的 更 多 的 明 确 地 , " 他 说 .
"说得更清楚些,"他说。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [ˈneɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] -
The doctor removed his pince - nez and looked at him with his eyes half -
这 医 生 已 移 除 他 的 夹 子 - 内 兹 和 看 起 来 在 他 和 他 的 眼 睛 一 半 -
[kloʊzd] ,
closed ,
关 闭 ,
医生摘下他的夹鼻眼镜，半闭着眼睛看着他。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [saɪt] .
as is the way of people afflicted with short sight .
作 为 是 这 方 式 的 人 们 受 苦 的 和 短 的 视 线 .
这是近视患者的常态。

" [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wʊd] [biː; bi] [suːˈpɜːrfluəs] .
" Any further explanation between us would be superfluous .
" 任 何 更 远 解 释 之 间 我 们 会 是 多 余 .
"我们之间再做任何解释都是多余的。"

[aɪ][hæv; həv] [ˌæsəˈteɪnd] [ðæt] [ɪˈleɪn] [ˈrɒbətsn] [ɪz] [hɪr] .
I have ascertained that Elaine Robertson is here .
我 有 已 确 定 那 伊 莱 恩 罗 伯 逊 是 这 里 .
我已经确认伊莱恩·罗伯逊在这里。

[aɪ][eɪ ˈem][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] , [əˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [dɪˈmenʃə] .
I am her guardian , appointed as such by reason of her father's dementia .
我 是 她 监 护 人 , 任 命 作 为 这 样 的 经 过 原 因 的 她 父 亲 的 失 智 .
我是她的监护人，因其父亲患有痴呆症而被指定担任此职。

[æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [ˈtendər] [juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeltər] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər]
As such I tender you my thanks for the shelter you have given her
作 为 这 样 的 我 投 标 你 我 的 谢 谢 为 了 这 庇 护 所 你 有 给 定 她
[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈwei] [ɪˈmiːdiətli] ;
and I intend to take her away immediately ;
和 我 打 算 到 拿 她 离 开 立 即 地 ;
因此，我衷心感谢您为她提供的庇护，并打算立即带她离开；

[maɪ][ˈmoʊtər][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .
my motor is waiting .
我 的 发 动 机 是 等 待 .
我的发动机已经准备就绪。

" - [rɪ'flekʔɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Wallion reflected for a while** .
" - 反映 为了 一个 尽管 .

瓦利昂沉思了一会儿。

[hi:; hi] [geɪv] [tɑ:m][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [lʊk] ,
He gave Tom a meaning look ,
他 给予 汤姆 一个 意义 看 ,

他意味深长地看了汤姆一眼。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ʌn'daʊʔɪdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] .
for here undoubtedly was a step towards the solution of the problem .
为了 这里 无疑 曾是 一个 步 向 这 解决方案 的 这 问题 .

毫无疑问，这是解决问题的一步。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst][gəʊ] ,
In any case the girl must go ,
在 任何 案件 这 女孩 必须 去 ,

总之，这女孩必须走。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
for this aggressive and amazing doctor was certainly in the right .
为了 这 挑衅的 和 惊人的 医生 曾是 当然 在 这 正确的 .

这位充满干劲且医术精湛的医生无疑是对的。

" [soʊ][ju:; jʊ][ə'fɜ:rm] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
" **So you affirm that her father is out of his mind ?**
" 所以 你 确认 那 她 父亲 是 出去 的 他的 头脑 ?

所以你认为她父亲精神失常了？

" [hi:; hi] [æskt] ; " [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? "
" **he asked ; " will you not give us a little more information ? "**
" 他 问 ; " 将要 你 不是 给 我们 一个 小的 更多的 信息 ? "

他问道：“您能不能再给我们提供一些信息？”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] - ['fæntəm] - ['meɪniə] - [ɪz] ? " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Do you know what ' Phantom - Mania ' is ? " answered the doctor** .
" 做 你 知道 什么 - 幻影 - 狂热 - 是 ? " 回答 这 医生 .

“你知道什么是‘幻影狂热’吗？”医生回答道。

" [dɪ'lu:zənz] [ə'baʊt] ['mɪstərɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] . . . [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [pə'sju:əz] [hu:]
" **Delusions about mysteries which are non - existent . . . a fear of pursuers who**
" 妄想 关于 谜团 哪个 是 非 - 存在的 . . . 一个 害怕 的 追击者 WHO
[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðər; ðər] . . . [ə; eɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ænd; ənd] [gɪfts] [wɪtʃ] [mi:n]
are not there . . . a love for sending messages and gifts which mean
是 不是 那里 . . . 一个 爱 为了 发送 消息 和 礼物 哪个 意思是
[nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

“对不存在的神秘事物抱有幻想.....害怕并不存在的追捕者.....喜欢发送毫无意义的信息和礼物。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌoʊvər'wɔ:t] [breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ'rɑ:ʔɪk] [gɜ:rl][kæən; kən] [gɪv] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə] [ði:z] .
Only the overwrought brain of a neurotic girl can give credence to these .
仅有的 这 雕饰 脑 的 一个 神经质 女孩 能 给 信任 到 这些 .

只有神经质女孩过度紧张的大脑才会相信这些。

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] - ['maɪndɪd][mæən][ɔ:r][ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs]
The actions of a weak - minded man or the whims and fancies of a nervous
这 行动 的 一个 虚弱的 - 有思想 男人 或者 这 心血来潮 和 幻想 的 一个 紧张的
[jʌŋ] ['wʊmən] . . . [bəʊθ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['vælju:] . "
young woman . . . both have a fictitious value . "
年轻的 女士 . . . 两个都 有 一个 虚拟 价值 . "

意志薄弱的男人的行为，或者神经质的年轻女子的任性幻想.....都具有虚构的价值。

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['vɪktər] - , [ðə; ði][stæb][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:rm] ,
" **The death of Victor Dreyel , the stab in the girl's arm ,**
" 这 死亡 的 胜利者 - , 这 刺 在 这 女孩们 手臂 ;
"维克多·德雷尔之死，女孩手臂被刺伤，

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn] ['kæptɪn] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] ['dɑ:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t]
the attack in Captain Street and the theft of the wooden dolls were not
这 攻击 在 队长 街道 和 这 盗窃 的 这 木制的 娃娃 是 不是
[di'lu:ʒənz] . "
delusions . "
妄想 . "

“在船长街发生的袭击事件和木偶被盗事件并非妄想。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [hɪr] .
" **I am not concerned with what has occurred here .**
" 我 是 不是 担心的 和 什么 有 发生 这里 .
"我并不关心这里发生了什么。”

[ɪ'leɪn] [æksrɪ'dentəli] [krɔ:st] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['rɑ:bər] . . .
Elaine accidentally crossed the path of an unknown robber . . .
伊莱恩 偶然 交叉 这 小路 的 一个 未知 强盗 . . .
伊莱恩不小心与一名身份不明的劫匪狭路相逢.....

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [wɪt] ['hæpənz] [ænd; ənd] [sʌt] [kən'tɪndʒənsi:z] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm]
it is always the unexpected which happens and such contingencies are from
它 是 总是 这 意外 哪个 发生 和 这样的 应急措施 是 从
[ðə; ði]['dev(ə)] . "
the devil . "
这 魔鬼 . "

总是意想不到的事情发生，而这种意外情况都是魔鬼的杰作。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" **Is that all you have to say about it ?** "
" 是 那 全部 你 有 到 说 关于 它 ? "
“你就只有这些要说的吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . - ,
" **Yes , I know what I am talking about , Mr . Wallion ,**
" 是的 , 我 知道 什么 我 是 说 关于 , 先生 . - ,
“是的，我知道我在说什么，沃利恩先生。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ʌnə'werz] .
and I don't allow myself to be caught unawares .
和 我 不 允许 我 到 是 捕捉 不知情 .
我不会让自己措手不及。

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['rɑ:bɜ:tsənz] ['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər][ænd; ənd]
I am here in the capacity of William Robertson's medical adviser and
我 是 这里 在 这 容量 的 威廉 罗伯逊的 医疗的 顾问 和
[ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, ɪ'leɪnz] ['gɑ:rdiən] ,
Elaine's guardian ,
伊莱恩的 监护人 ,
我今天是威廉·罗伯逊的医疗顾问和伊莱恩的监护人的身份来到这里。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zəɪər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .
and I desire to see her at once .
和 我 欲望 到 看 她 在 一次 .
我迫不及待地想见到她。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɪn'kri:st] ['ʃɑ:rpnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **His tone had a touch of increased sharpness in it .**
" 他的 语气 有 一个 触碰 的 增加 锐利度 在 它 .
他的语气比之前略显尖锐。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] - , " [həʊ] [dɪd][ju:; jə] [get] [hɪr] ? "

" **One moment** , " **said Wallion** , " **how did you get here** ? "

" — 片刻 , " 说 — , " 如何 做过 你 得到 这里 ? "

“等一下，”瓦利昂说，“你是怎么到这儿来的？”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɪ'leɪn] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [si'ætɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

" **That is very simple** , **as soon as Elaine started from Seattle on her**

" 那 是 非常 简单的 , 作为 很快 作为 伊莱恩 开始 从 西雅图 在 她

[ɪ'mædʒɪneri] [kwɛst] ,

imaginary quest ,

假想 寻求 ,

“这很简单，自从伊莱恩从西雅图开始她想象中的冒险之旅后，

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [gru:] ['æŋkʌs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lu:sɪd]['moʊmənt] [kən'fest] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi]

her father grew anxious and in a lucid moment confessed to me that he

她 父亲 生长 焦虑的 和 在 一个 清醒的 片刻 坦白 到 我 那 他

[hæd; həd]['æktɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .

had acted on a delusion .

有 行动 在 一个 错觉 .

她的父亲变得焦虑不安，在清醒的那一刻向我坦白，他的行为是出于妄想。

[aɪ][set] [ɔ:f] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fu:lɪʃ] .

I set off immediately to prevent the girl from doing anything foolish .

我 放 离开 立即地 到 防止 这 女孩 从 正在做 任何事物 愚蠢 .

我立即出发，阻止那个女孩做出任何傻事。

[maɪ]['sɪstər] , ['mædəm] ['naɪnər] [lə'reɪn] , [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] .

My sister, Madame Nina Lorraine, is with me to look after things .

我的 姐姐 , 夫人 妮娜 洛林 , 是 和 我 到 看 后 事物 .

我的妹妹妮娜·洛林夫人陪着我照看一切。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][ə; eɪ] [fɑ:rs] , [bʌt; bət] ['lɑ:kli] [tu:; tə][end][ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] .

The whole affair is a farce, but likely to end in a tragedy .

这 所有的 事务 是 一个 闹剧 , 但 可能 到 结尾 在 一个 悲剧 .

整件事就是一场闹剧，但很可能会以悲剧收场。

" - [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

" **Wallion laughed and looked straight at the doctor** .

" - 笑了 和 看起来 直的 在 这 医生 .

瓦利昂笑着直视着医生。

" [du:; ju:; jə] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪ] [mɪs] [ɪ'leɪn] [ɪz][ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪr] ?

" **Do you know, he said, why Miss Elaine is in hiding here** ?

" 做 你 知道 , " 他 说 , " 为什么 错过 伊莱恩 是 在 隐藏 这里 ?

“你知道吗？”他问道，“伊莱恩小姐为什么躲在这里？”

[ɑ:r; ər][ju:; jə] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

Are you aware that the police are looking for her ?

是 你 意识到的 那 这 警察 是 寻找 为了 她 ?

你知道警方正在追捕她吗？

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] .

" **The doctor gave no answer** .

" 这 医生 给予 不 回答 .

医生没有回答。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ['sləʊli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

The door of the smoking - room slowly opened and Elaine stood on the threshold

这 门 的 这 吸烟 - 房间 缓慢地 打开 和 伊莱恩 站立 在 这 临界点

, [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

, pale and silent .

, 苍白 和 沉默的 .

吸烟室的门缓缓打开，伊莱恩站在门槛上，脸色苍白，一言不发。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What are you talking about ?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？”

" [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mə'na:tənəs] [tuʊn] .
" **she said in a monotonous tone .**
" 她 说 在 一个 单调 语气 .

她用单调的语气说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] [tu:; tə] ['fa:ðər] , ['dɑ:ktər] ['kɔrmən] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .
" **I am here , take me home to father , Doctor Corman , I am so tired .**
" 我 是 这里 , 拿 我 家 到 父亲 , 医生 科曼 , 我 是 所以 疲劳的 .

“我到了，科曼医生，带我回家见爸爸吧，我太累了。”

" ['kɔrmən] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
" **Corman took her hand with an air of triumph and speaking over her**
" 科曼 采取 她 手 和 一个 空气 的 胜利 和 请讲 超过 她
[boʊd] [hed] [hi:; hi] [sed] :
bowed head he said :
鞠躬 头 他 说 :

科曼带着胜利者的姿态握住她的手，越过她低垂的头颅说道：

" [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] .
" **There , you see , Mr . Wallion .**
" 那里 , 你 看 , 先生 .

“你看，沃利恩先生。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做？

" - [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər][ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][hoʊ'tel] ? "
" **Wallion replied : " I presume you and your sister are staying in some hotel ? "** "
" - 回复 : " 我 估 你 和 你的 姐姐 是 入住 在 一些 酒店 ? "

瓦利昂回答说：“我猜你和你妹妹是住在酒店里吧？”

" [jes] , [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] . "
" **Yes , at the Grand Hotel . "** "
" 是的 , 在 这 盛大 酒店 . "

“是的，在大酒店。”

" [mɪs] ['rɒbətsn] [ɪz][kwat] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **Miss Robertson is quite at liberty to go with you .**
" 错过 罗伯逊 是 相当 在 自由 到 去 和 你 .

“罗伯逊小姐完全可以和你一起去。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɪz] [ʌn'hesəsəri] ,
For the present any further discussion is unnecessary ,
为了 这 展示 任何 更远 讨论 是 不必要 ,

目前无需进行任何进一步讨论。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:](ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] ,
but what I said just now was meant as a caution to you , doctor ,
但 什么 我 说 只是 现在 曾是 意思是 作为 一个 警告 到 你 , 医生 ,

但我刚才说的其实是想提醒你，医生。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] . "
and you shall hear from me before you leave . " "
和 你 将 听到 从 我 前 你 离开 . "

你离开之前会收到我的消息。

" [ɔ:ɪ] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈfrɪdʒɪdli] .
" All right , " said the doctor frigidly .
" 全部 正确的 , " 说 这 医生 冷漠地 .

“好吧,”医生冷冷地说。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ɪˈleɪn] [ˈrɒbətsn] [hæd; həd][left][noʊ] . - [dʒɑ:n] [stri:t] , [ɪn][ˈdɑ:ktər] [ˈkɔ:rmənz]
Five minutes later Elaine Robertson had left No . 30 John Street , in Doctor Corman's
五 分钟 之后 伊莱恩 罗伯逊 有 左边 不 . - 约翰 街道 , 在 医生 科曼的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

五分钟后, 伊莱恩·罗伯逊和科曼医生一起离开了约翰街30号。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈɑ:nwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn]
ONWARD TO THE UNKNOWN
向前 到 这 未知

迈向未知

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈreɪvɪŋ] .
Tom was raving .
汤姆 曾是 狂言 .

汤姆当时激动得语无伦次。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [wen]
Everything had been done in such haste that his brain was in a whirl when
一切 有 到过 完毕 在 这样的 匆忙 那 他的 脑 曾是 在 一个 旋转 什么时候
[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑ:n][ˈri:s(ə)nt] [ɪˈvents] .
he tried to look back upon recent events .
他 尝试 到 看 后退 之上 最近的 活动 .

一切都发生得太匆忙, 以至于当他试图回顾最近发生的事情时, 他的大脑一片混乱。

[əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][kʊld][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] " [gʊd] - [baɪ] " [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪn] -
Elaine's cold and hurried " Good - by " stung him like a thousand pin -
伊莱恩的 寒冷的 和 慌忙 " 好的 - 经过 " 被蜇了 他 喜欢 一个 千 别针 -
[priks] ,
pricks ,
刺痛 ,

伊莱恩冷漠而匆忙的“再见”像千百根针扎在他身上一样刺痛着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [vɔɪs] [ˈekəʊd] [ˈfi:ndɪʃli] [[ɹɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and the doctor's voice echoed fiendishly shrill in his ears .
和 这 医生的 嗓音 回声 邪恶地 尖锐 在 他的 耳朵 .

医生的声音在他耳边尖锐刺耳地回荡。

[waɪ] [hæd; həd] - [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][soʊ] [ˈkwɪkli] ?
Why had Wallion given in so quickly ?
为什么 有 - 给定 在 所以 迅速地 ?

瓦利昂为何如此迅速地屈服？

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnəlist] [dɪd][nɑ:t][sta:p][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈtɑ:mz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz] .
The journalist did not stop to listen to Tom's excited inquiries .
这 记者 做过 不是 停止 到 听 到 汤姆的 兴奋的 查询 .

记者没有停下来听汤姆激动地询问。

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈhɜ:rid] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
He made some hurried notes in his pocket - book and departed .
他 制成 一些 慌忙 笔记 在 他的 口袋 - 书 和 已离开 .

他匆匆在钱包里记下了一些笔记, 然后离开了。

[ˌaɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɾ; wəɾ] [pəɾ'sʊ] [sʌm; səm] [nu:] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
It seemed as if he were pursuing some new train of thought .
它 似乎 作为 如果 他 是 追求 一些 新的 火车 的 想法 .
他似乎在探索某种新的想法。

[hæd; həd][hi:; hi][gɑ:t] ['wɪɾi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'leɪn] [ˈrɒbətsn] [ˈmɪstəri] [ˈæftər][ðə; ði] [ʌnfɔ:r'si:n]
Had he got weary of the Elaine Robertson mystery after the unforeseen
有 他 得到 厌倦 的 这 伊莱恩 罗伯逊 神秘 后 这 意外
[ˌɪntər'metsʊ] ?
intermezzo ?
间奏曲 ?
在经历了那段意想不到的插曲之后，他是否对伊莱恩·罗伯逊的谜团感到厌倦了？

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] : " [ɪk'spekt][ˌem 'i:][æt; ət]
Half - an - hour later he sent the following telephone message : " Expect me at
一半 - 一个 - 小时 之后 他 发送 这 下列的 电话 信息 : " 预计 我 在
[faɪv] [ə'klɒk, əu-] .
five o'clock .
五 点钟 .
半小时后，他发来了以下电话留言：“五点钟到，等我。”

[tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʊʊbi][tu:; tə][hæv; həv] [ˈdɪnər] [ˈredi] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [ˈeni] [wʌn] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:ɾl]
Tell Mrs . Toby to have dinner ready and inquire whether any one saw the girl
告诉 太太 . 托比 到 有 晚餐 准备好 和 查询 无论 任何 一 锯 这 女孩
[li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
leave the house .
离开 这 房子 .
告诉托比太太准备晚餐，并询问是否有人看到那个女孩离开家。

[ˈfɜ:rðər] [ˈdi:teɪlz] [ˈleɪtər][ɑ:n] .
Further details later on .
更远 细节 之后 在 .
稍后将公布更多细节。

" [ðen] [hi:; hi] [ræŋ] [ɔ:f] .
" **Then he rang off .**
" 然后 他 响铃 离开 .
然后他就挂断了电话。

[ˈɔ:ɾtli] [bɪˈfɔ:r] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] [seɪm] [ˈæftər'nu:n] - [keɪm] [tu:; tə] [si:] [tɑ:m] ,
Shortly before five o'clock that same afternoon Wallion came to see Tom ,
不久 前 五 点钟 那 相同的 下午 - 来了 到 看 汤姆 ,
当天下午五点前不久，沃利恩来拜访汤姆。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [lɔ:st] [ɪn] [ˈmelənkɑ:li] [rɪˈflekʃnz] .
who was sitting in his room , lost in melancholy reflections .
WHO 曾是 坐着 在 他的 房间 , 丢失的 在 忧郁 反思 .
他独自坐在房间里，陷入了忧郁的沉思。

" [wi:; wi][hæv; həv] [hə:ld] [ðə; ði] [bɑ:m] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [ɑ:n]
" **We have hurled the bomb , " he said , throwing a bundle of newspapers on**
" 我们 有 投掷 这 炸弹 , " 他 说 , 投掷 一个 捆 的 报纸 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
“我们已经投掷了炸弹,”他一边说着，一边把一捆报纸扔到桌子上。

" [bʌt; bət][aɪˈti:][hæz; həz][nɑ:t][ɪk'splʊdɪd] [jet] .
" **but it has not exploded yet .**
" 但 它 有 不是 爆炸了 然而 .
但它还没有爆炸。

" [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ʌn'fəʊld][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ðer'ɪn]
" He proceeded to unfold the evening paper and pointed to a column therein .
" 他 继续 到 展开 这 晚上 纸 和 尖 到 一个 柱子 其中 ,
[hedɪd] :
, headed :
, 标题 :

他随即展开晚报，指着其中一栏，标题是：

[ə,sæsi'nei](ə)n] [ʌv; əv] - .
ASSASSINATION OF DREYEL .
暗杀 的 - :

德雷尔遇刺案。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
AN ACT OF REVENGE .
一个 行为 的 复仇 :

这是复仇行为。

['krɪstʃən] - ['ɔ:lsoʊ] [ə'tækt] [ænd; ənd] [rɒbd] .
Christian Dreyel also attacked and robbed .
基督教 - 还 遭到攻击 和 被抢劫 :

克里斯蒂安·德雷尔也参与了袭击和抢劫。

[tu:] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt][stəʊlən] .
Two Works of Art stolen .
二 作品 的 艺术 被盗 :

两件艺术品被盗。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði][ækt]
Was it the act
曾是 它 这 行为

是那件事吗？

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ?
of a madman ?
的 一个 狂人 ?

疯子？

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [sed] - , ['læfɪŋ] .
" Now listen , " said Wallion , laughing .
" 现在 听 , " 说 - , 笑 :

“现在听着，”瓦利昂笑着说。

" [maɪ] ['kɑ:li:g] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['peɪpər][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [enər'dʒetɪk] ,
" My colleague of the evening paper has been very energetic ,
" 我的 同事 的 这 晚上 纸 有 到过 非常 精力充沛 ,

“我那位在晚报工作的同事一直精力充沛，

[ðə; ði][ləst] ['pærəgræf] [ɪz][ʌv; əv][moʊst] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ju: 'es] , " [ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] :
the last paragraph is of most interest to us , " and he began to read :
这 最后的 段落 是 的 最多 兴趣 到 我们 , " 和 他 开始 到 读 :

“我们最感兴趣的是最后一段，”他开始朗读：

" [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [left] ['vɪktər] - ['stu:diəʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The unknown young lady who left Victor Dreyel's studio at the time of the
" 这 未知 年轻的 女士 WHO 左边 胜利者 - 工作室 在 这 时间 的 这

[mɜ:rdər][hæz; həz][nɑ:t] [meɪd] [hɜ:r'self] [nəʊn] ;
murder has not made herself known ;
谋杀 有 不是 制成 她自己 已知 ;

“谋杀案发生时离开维克多·德雷尔工作室的那位身份不明的年轻女子至今仍未露面；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [sed] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] .
she is now said not to have been implicated .
她 是 现在 说 不是 到 有 到过 牵涉其中 ；

据称她目前并未牵涉其中。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [ˈkʌstəmər] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ˈfəʊtəgræfs] ,
She may have been a casual customer come to fetch her photographs ,
她 可能 有 到过 一个 随意的 顾客 来 到 拿来 她 照片 ；

她可能只是个来取照片的普通顾客，

[ɔːr] [æŋ; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæːdəd] [ˈmænz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
or an acquaintance of the murdered man's , and on the presumption that she
或者 一个 熟人 的 这 被谋杀 男人的 ； 和 在 这 假定 那 她
[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [ded]
found him lying dead
成立 他 说谎 死的

或者她是死者的熟人，并且假定她是在发现他死亡后才找到他的。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] [æz; əz] [ə; eɪ]
it was only natural that she should have declined to come forward as a
它 曾是 仅有的 自然的 那 她 应该 有 拒绝 到 来 向前 作为 一个
[ˈwɪtnəs] ,
witness ,
证人 ；

她拒绝出庭作证是理所当然的。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌdeɪpəˈzɪʃənz] [wʊd] [nɑːt] , [ˈenihaʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪˈlaɪəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
and her depositions would not , anyhow , have been more reliable than those
和 她 沉积物 会 不是 ； 无论如何 ； 有 到过 更多的 可靠的 比 那些
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɜːz] [waɪf] .
of the porter's wife .
的 这 搬运工 妻子 ；

无论如何，她的证词也不会比搬运工妻子的证词更可靠。

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrpeɪtreɪtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [set] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
It has been ascertained that the perpetrator was a man who set about his
它 有 到过 已确定 那 这 犯罪者 曾是 一个 男人 WHO 放 关于 他的
[ˈdæstərdli] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈjuːʒuəl] — [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
dastardly work with unusual — one may say ,
卑鄙的 工作 和 异常 — — 可能 说 ；

经查明，作案者是一名作案手法非同寻常的男子——可以说，他以一种不同寻常的方式开始了这起卑鄙的罪行。

[ɪnˈkredəb(ə)l] — [bruːˈtæləti] ,
incredible — brutality ,
极好的 — 残酷 ；

难以置信——残暴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [eɪm] [bəʊθ] [ɪn] [dʒɑːn] [stri:t] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈkæptɪn] [stri:t] [wʌz; wəz]
and the fact that his sole aim both in John Street and in Captain Street was
和 这 事实 那 他的 唯一 目的 两个都 在 约翰 街道 和 在 队长 街道 曾是
[tuː; tə] [get] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [stætʃuːet] ,
to get at a certain statuette ,
到 得到 在 一个 肯定 塑像 ；

而事实上，无论是在约翰街还是在船长街，他的唯一目的都是为了得到某个特定的雕像。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæljuː] , [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [mʌst; məst] [hæv; həv]
a bit of carved wood of little value , proves that the scoundrel must have
一个 少量 的 雕刻 木头 的 小的 价值 ； 证明 那 这 恶棍 必须 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈmeɪniæk] ,
been a maniac ,
到过 一个 疯子 ；

一块价值不高的木雕，却证明这个恶棍一定是个疯子。

[pər'hæps][ˈæktʃu,erɪdʒ][baɪ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [tə:rdz] [ðə; ði] - , [hu:] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər]

perhaps actuated by a feeling of revenge towards the Dreyels , who during their

也许 驱动 经过 一个 感觉 的 复仇 向 这 - , WHO 期间 他们的

[lɔ:ŋ] [ˈrezɪdəns] [ə'brɔ:d] ,

long residence abroad ,

长的 住宅 国外 ,

或许是出于对德雷尔家族的报复心理，他们在国外长期居住期间，

[_L'et 'setərə; _ɪt 'setərə] . , [_L'et 'setərə; _ɪt 'setərə] "

etc ÷ ÷ **etc** ÷ ÷ ÷ ÷
ETC . , ETC "

等等，等等.....

" [wel] [meɪd] [ʌp] , " [sed] - , ['stɑ:pɪŋ] [ə'brʌptli] .
" Well made up , " said Wallion , stopping abruptly .
 " 出色地 制成 向上 , " 说 - , 停止 突然 .
 “妆容很精致,”瓦利昂突然停了下来说道。

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['mɪksʃ(ə)] [ɹv; əv] [tru:θ] [ænd; ɪnd] ['fɜ:lshʊd] .
 " A wonderful mixture of truth and falsehood .
 " 一个 精彩的 混合物 的 真相 和 谬误 .
 “真假交织，妙趣横生。”

[ˈspeʃ(ə)l] [stres] [mʌst; məst][bi:; bi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [greɪ] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
Special stress must be laid on the fact that the girl in grey is done with ,
 特别的 压力 必须 是 铺设 在 这 事实 那 这 女孩 在 灰色的 是 完毕 和 ,
 必须特别强调的是, 穿灰色衣服的女孩已经结束了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][nʌv] [lɔːŋɡər] [kaʊnts] .
that she no longer counts .
 那 她 不 更长 计数 .

她不再重要了。

[ðə; ði] ['deɪli] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈæktʃuəli] [daʊts] [ðə; ði] ['pɔːtɜːz] [waɪf] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] ['sensɪz] ;
The Daily Universal actually doubts the porter's wife being in her right senses ;
 这 日常的 普遍的 实际上 疑虑 这 搬运工 妻子 存在 在 她 正确的 感官 ;
 《每日环球报》甚至怀疑搬运工的妻子神智是否正常;

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [nu:z] [ɪg'zɔ:ts] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['leɪdi] [ɪn] ['eni] [keɪs] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwəd]
whereas the Evening News exhorts the unknown lady in any case to come forward
 然而 这 晚上 消息 劝勉 这 未知 女士 在 任何 案件 到 来 向前
 [ænd; ʌnd][tu:; tə] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] !

and to affirm that she was out of it all !

和 到 确认 那 她 曾是 出去 的 它 全部 !

而《晚间新闻》则敦促这位身份不明的女士站出来，证实她与此事毫无瓜葛！

[ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] [æ; ə] [ˈprez(ə)nt] , [haʊˈevər] , [ɪz] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [aɪ ˈti:] [ʌp] ,

The chief point at present , however , is that , now the papers have taken it up ,

这 首席 观点 在 展示 , 然而 , 是 那 , 现在 这 文件 有 已采取 它 向上 ;

然而, 目前最主要的问题是, 报纸已经开始报道此事了。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [greɪ] [hæz; həz] ['væniʃt] [laɪk] [smʊk] .

the girl in grey has vanished like smoke .
这 女孩 在 灰色的 有 消失了 喜欢 抽烟 .

那个穿灰色衣服的女孩像烟雾一样消失了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tu; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [si:n] ['fɜ:rlɪn] ,

I have just been to the Police Court and seen Ferlin ,
我 有 只是 到过 到 这 警察 法庭 和 已见 费林 ,

我刚刚去过警察法庭，见了费林。

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['krestfɔ:lən] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] ,
who was as subdued and crestfallen as a whipped hound ,
WHO 曾是 作为 低沉的 和 垂头丧气 作为 一个 鞭打 猎犬 ,
他像一只被鞭打过的猎犬一样, 沮丧而垂头丧气。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [waɪld][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
for he has been wild to catch her all the time .
为了 他 有 到过 荒野 到 抓住 她 全部 这 时间 .
因为他一直渴望抓住她。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [sed] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [draɪv]
What would he have said if he had been here and seen the doctor drive
什么 会 他 有 说 如果 他 有 到过 这里 和 已见 这 医生 驾驶
[ə'weɪ] [waɪd; waɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] ?
away with her in his car ?
离开 和 她 在 他的 车 ?
如果他当时在场, 亲眼看到医生开车带着她离开, 他会说什么?

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] . . . " [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn'kwɑɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][tɑ:m] , [hu:] [rɪ'plaɪd] :
By - the - bye . . . " he looked inquiringly at Tom , who replied :
经过 - 这 - 再见 . . . " 他 看起来 询问地 在 汤姆 , WHO 回复 :
“顺便问一下.....”他疑惑地看向汤姆, 汤姆回答道:

" [noʊ] , [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [mɪs] [ˈrɒbətsn] ['ɡooɪŋ] [ə'weɪ] .
" No , no one noticed Miss Robertson going away .
" 不 , 不 一 注意到 错过 罗伯逊 去 离开 .
“不, 没有人注意到罗伯逊小姐离开。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [ˈpɔrtɜ-z] [waɪf] [hæd; həd][nɑ:t][ˌkjəri'ɑ:səti]
She was dressed in black , and even the porter's wife had not curiosity
她 曾是 穿着 在 黑色的 , 和 甚至 这 搬运工 妻子 有 不是 好奇心
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] . "
enough to come up . "
足够的 到 来 向上 . "
她身穿黑衣, 就连门房的妻子也没有好奇心上前询问。

" [ɡʊd] , " [sed] - , [ˈræðər] [rɪ'li:vɪd] .
" Good , " said Wallion , rather relieved .
" 好的 , " 说 - , 相当 松了口气 .
“很好,”瓦利昂松了口气说道。

[hi:; hi] [lʊkt] ['skru:tɪnaɪzɪŋli] [æt; ət][tɑ:m] - ['daʊnkæst] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [ɡest]
He looked scrutinizingly at Tom Murner's downcast face and intuitively guessed
他 看起来 仔细地 在 汤姆 - 沮丧 脸 和 直觉上 猜对了
[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
what he was thinking of .
什么 他 曾是 思维 的 .
他仔细地看着汤姆·默纳低垂的脸, 凭直觉猜到他在想什么。

" [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ɡlʌm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't look so glum , " he said .
" 不 看 所以 沮丧 , " 他 说 .
“别这么闷闷不乐的,”他说。

" [aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˈdɑ:ktər] [ˈkɔrmən] [kra:pt] [ʌp] [ˈræðər] [ɪŋɑ:pər'tu:nli] ,
" I don't deny that Doctor Corman cropped up rather inopportunely ,
" 我 不 否定 那 医生 科曼 裁剪 向上 相当 不合时宜 ,
“我并不否认科曼医生的出现确实有些不合时宜,”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dreɪmt] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but I should never have dreamt of preventing him .
但 我 应该 绝不 有 梦见 的 预防 他 .
但我做梦也没想到会阻止他。

[ɔ:ɪ] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [kliɹ] [ænd; ənd] [ɪkˈsplænətɔ:ri] . . . "
All he said was perfectly clear and explanatory . . . "

全部 他 说 曾是 完美 清除 和 解释性 . . . "

他说的每句话都非常清楚明了.....

" [ɪkˈsplænətɔ:ri] ? " [sed] [tɑ:m] , [ˈskɔ:rnfəli] ; " [wen] [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [grɪ] [ˈeni]
" Explanatory ? " said Tom , scornfully ; " when he refused to give any
" 解释性 ? " 说 汤姆 , 轻蔑地 ; " 什么时候 他 拒绝 到 给 任何
[ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
information ,
信息 ,

“解释一下？”汤姆轻蔑地说，“当他拒绝提供任何信息时，

[pu:] - [pu:] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈferb(ə)l] ? "
pooh - poohing everything as if it were a fable ? "
呸 - 噗噗 一切 作为 如果 它 是 一个 寓言 ? "

把一切都当成寓言故事一样嗤之以鼻？

" [dʒʌst][soʊ] , [ˈdɑ:ktər] [ˈkɔrmən] [ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɜ:rsəˈhæləti] , [pərˈhæps] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ]
" Just so , Doctor Corman is an interesting personality , perhaps more interesting
" 只是 所以 , 医生 科曼 是 一个 有趣的 性格 , 也许 更多的 有趣的
[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
than you think .
比 你 思考 .

“没错，科曼博士是一位很有趣的人物，或许比你想象的更有趣。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈsʌndri] [ˈdi:teɪlz] , [soʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I have heard sundry details , so listen to what I am going to tell you .
我 有 听到 杂项 细节 , 所以 听 到 什么 我 是 去 到 告诉 你 .

我听到了一些零碎的细节，所以请听我说完。

[ˈkɔrmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [əˈraɪvd] [lert] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst]
Corman and his sister arrived late on the evening of the first of August
科曼 和 他的 姐姐 到达的 晚的 在 这 晚上 的 这 第一的 的 八月
[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] .
and went to the Grand .
和 去 到 这 盛大 .

科曼和他的妹妹在八月一日晚上很晚才到达，然后去了大酒店。

[ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [mɪs] [ˈleɪn] , [hu:m] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] -
Therefore he came at the same time as Miss Elaine , whom he wanted to ' -
所以 他 来了 在 这 相同的 时间 作为 错过 伊莱恩 , 谁 他 通缉 到 -
[oʊvərˈteɪk] - ;
overtake ' ;
超过 - ;

因此，他与伊莱恩小姐同时到达，他想“追上”她；

[ðeɪ] [ˈtrævd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈɡʊθənbə:g] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti][ɑ:n][ðə; ði]
they travelled in the same train from Gothenburg and in all probability on the
他们 旅行 在 这 相同的 火车 从 哥德堡 和 在 全部 可能性 在 这
[seɪm] [ˈsti:mər] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] .
same steamer from America .
相同的 汽船 从 美国 .

他们从哥德堡乘坐同一列火车，很可能从美国乘坐同一艘轮船。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ?
Do you understand that ?
做 你 理解 那 ?

你明白吗？

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtʌɪər] [ˈdʒɜːrni] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [nɪr]
During the entire journey , therefore , he must have been more or less near
期间 这 全部的 旅行 , 所以 , 他 必须 有 到过 更多的 或者较少的 靠近
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

因此，在整个旅途中，他应该或多或少都待在她附近。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ;
but he did not reveal his identity until to - day ;
但 他 做过 不是 揭示 他的 身份 直到 到 - 天 ;

但他直到今天才公开自己的身份；

[ænd; ænd] — [wʌt] [ɪz][ɪːv(ə)n] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli][biˈspəukən][ruːmz; rɒmz]
and — what is even more remarkable — he had not only bespoke rooms
和 — 什么 是 甚至 更多的 卓越 — 他 有 不是 仅有的 定制 房间

[fɔːr; fər][hɪmˈself] [ænd; ænd] [ˈmædəm] [ləˈreɪn] ,
for himself and Madame Lorraine ,
为了 他自己 和 夫人 洛林 ,

更令人惊讶的是，他不仅为自己和洛林夫人定制了房间，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɪs] [rˈleɪn] [ˈrɒbətsn] [æz; əz] [wel] . "
but for Miss Elaine Robertson as well . "
但 为了 错过 伊莱恩 罗伯逊 作为 出色地 . "

但对伊莱恩·罗伯逊小姐来说也是如此。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [tɑːm] , [hæf] [deɪzd] ; " [aɪ][dəunt] [teɪk] [aɪˈtiː][ɪn] .
" What is that you say ? " interrupted Tom , half dazed ; " I don't take it in .
" 什么 是 那 你 说 ? " 中断 汤姆 , 一半 茫然 ; " 我 不 拿 它 在 .

“你说什么？”汤姆半是茫然地打断道，“我没听进去。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrɪ][ˈæktɪd] [ɪn] [kəˈluːz(ə)n] ? "
Do you mean to imply that the doctor and the girl acted in collusion ? "
做 你 意思是 到 意味着 那 这 医生 和 这 女孩 行动 在 共谋 ? "

你的意思是暗示医生和女孩串通起来作案吗？

" [nɑːt][æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] .
At first I thought so , but that is very unlikely .
在 第一的 我 想法 所以 , 但 那 是 非常 不太可能 .

起初我也这么想，但这不太可能。

[noʊ] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] .
No , the doctor kept at a distance to see what she was up to .
不 , 这 医生 保留 在 一个 距离 到 看 什么 她 曾是 向上 到 .

不，医生与她保持距离，看看她究竟在做什么。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ; [noʊ] , [oʊld][mæn] ,
Wait a minute , I can see what you are thinking about ; no , old man ,
等待 一个 分钟 , 我 能 看 什么 你 是 思维 关于 ; 不 , 老的 男人 ,

等一下，我知道你在想什么；不，老头子。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz][nɑːt][aɪˈdentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪktər] - [ˈmɜːrdərər] [ɔːr][ðə; ði] [məˈrɔːdər] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn]
the doctor is not identical with Victor Dreyel's murderer or the marauder of Captain
这 医生 是 不是 完全相同的 和 胜利者 - 凶手 或者 这 掠夺者 的 队长
[striːt] .
Street .
街道 .

这位医生并非维克多·德雷尔的凶手，也不是斯特里特船长的劫匪。

[ðə; ði][ˈlætər][aɪ][sɔː][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn][aɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪld][wʌz; wəz][kwaɪt][ˈdɪfrənt];
The latter I saw with my own eyes and his build was quite different;
这 后者 我 锯 和 我的 自己的 眼睛 和 他的 建造 曾是 相当 不同的;
后者是我亲眼所见的，他的体型与我截然不同；

[hiː; hi][wʌz; wəz][mʌtʃ][ˈʃɔːrtər][ænd; ənd][ˈθɪnər].
he was much shorter and thinner.
他 曾是 很多 较短 和 更薄.
他个子矮得多，也瘦得多。

[bɪˈsaɪdz],
Besides,
除了,
除了，
[ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈoʊnli][left][ðə; ði][hoʊˈtel][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈaʊərz][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˈpɑːsəbli][hæv; həv]
the doctor only left the hotel for a few hours and could not possibly have
这 医生 仅有的 左边 这 酒店 为了 一个 很少 小时 和 可以 不是 可能 有
[bɪn][ˈeniwər][nɔːrθ][ʌv; əv][ˈjɛːvlɛ],
been anywhere north of Gävle,
到过 任何地方 北 的 耶夫勒,
医生只离开酒店几个小时，不可能出现在耶夫勒以北的任何地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ˈveri][ˈfriːkwəntli][bɪn][aʊt][hɪr].
but he has very frequently been out here.
但 他 有 非常 频繁地 到过 出去 这里.
但他经常来这里。

[wiː; wi][mʌst; məst][teɪk][ker][nɑːt][tuː; tə][kənˈfaʊnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɪskrɪənt][ənˈles][wiː; wi]
We must take care not to confound him with the miscreant unless we
我们 必须 拿 关心 不是 到 混杂 他 和 这 恶棍 除非 我们
[hæv; həv][ˌɪnkənˈtestəbl̩][ˈpruːfs].
have incontestable proofs.
有 无可争议的 证明.
除非我们有无可辩驳的证据，否则我们必须小心，不要把他和罪犯混淆。

[soʊ][faːr][hiː; hi][ɪz][ɪˈmjʊːn].
So far he is immune.
所以 远的 他 是 免疫.
目前为止他还没有免疫力。

[noʊt][ðæt][ðə; ði][gɜːrɪl][siːmd][tuː; tə][trʌst][hɪm; ɪm], [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt][ˈredi][tuː; tə][goʊ]
Note that the girl seemed to trust him, and was quite ready to go
笔记 那 这 女孩 似乎 到 相信 他, 和 曾是 相当 准备好 到 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm].
with him.
和 他.
注意，女孩似乎很信任他，并且很乐意和他一起走。

"[æt; ət][ðɪs][ˈdʒʌŋktʃər][tɑːm][əˈgen][bɜːrst][aʊt][ˈɪntuː][vaɪtuːpəˈreɪʃn].
"**At this juncture Tom again burst out into vituperation.**
" 在 这 契机 汤姆 再次 爆裂 出去 进入 谩骂.
“这时，汤姆再次爆发出一阵谩骂。”

- [ˈlɪsnd][ˌʌnpərˈtɜːrbd], [bʌt; bət][æt; ət][ləst][hiː; hi][spəʊk]:
Wallion listened unperturbed, but at last he spoke:
- 听着 镇定自若, 但 在 最后的 他 辐:
瓦利昂平静地听着，但最后他还是开口了：

"[waɪ][dɪd][aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ]?
"**Why did I let her go?**
" 为什么 做过 我 让 她 去 ?
我为什么放她走？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][dʒʌst] [wen] ['kɔrmən] [tɜːrnd] [ʌp][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zi(ə)n] ;
Because just when Corman turned up I recognized the difficulty of our position ;
因为 只是 什么时候 科曼 转向 向上 我 认可 这 困难 的 我们的 位置 ;
因为就在科曼出现的时候，我意识到我们处境的艰难；

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
we were not justified in keeping her here .
我们 是 不是 合理的 在 保持 她 这里 .
我们没有理由把她留在这里。

[wen] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ʃoʊd] [hɜːr'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] - ['setld]
When the girl showed herself willing to go with him , the affair was ' settled
什么时候 这 女孩 显示 她自己 愿意的 到 去 和 他 , 这 事务 曾是 - 定居
,
,
,
当女孩表示愿意跟他走时，这段关系就“解决了”。

- [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] .
' as the doctor expressed it .
- 作为 这 医生 表达 它 .
正如医生所说。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][æn; ən][end] [jet] .
But it is not at an end yet .
但 它 是 不是 在 一个 结尾 然而 .
但这还没结束。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːmə'neɪtɪŋ] .
" He sat down and seemed to be ruminating .
" 他 卫星 向下 和 似乎 到 是 反刍 .
他坐了下来，似乎在沉思。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tɑːm] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [tuː; tə] [hɪm'self] : " ['enihaʊ] ,
After a while Tom heard him mutter to himself : " Anyhow ,
后 一个 尽管 汤姆 听到 他 低声 到 他自己 : " 无论如何 ,
过了一会儿，汤姆听到他喃喃自语：“总之，

[hiː; hi][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] . "
he is most interesting as a representative of a certain type . "
他 是 最多 有趣的 作为 一个 代表 的 一个 肯定 类型 . "
他最有趣的地方在于他代表了某种特定类型人物。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?
“WHO?

['dɑːktər] ['kɔrmən] ? " [ɪn'terə'geɪtɪd] [tɑːm] .
Doctor Corman ? " interrogated Tom .
医生 科曼 ? " 审问 汤姆 .
“科曼医生？”汤姆问道。

- [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɡroʊn] ['tæsɪtɜːrn] , ['sʌlən] , ['ɔːlmoʊst]
Wallion vouchsafed no reply ; he had suddenly grown taciturn , sullen , almost
- 担保 不 回复 ; 他 有 突然 生长 沉默寡言 , 忧郁 , 几乎
['ɪrɪtəb(ə)l] ,
irritable ,
易怒的 ,
瓦利昂没有回答；他突然变得沉默寡言、闷闷不乐，几乎有些烦躁。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ['dɪnər] [hi:; hi] [went] [əʊt] ,
and soon after dinner he went out ,
和 很快 后 晚餐 他 去 出去 ,
晚饭后不久他就出去了。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒʊbi] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈsɜ:rvɪsɪz] [wɜ:ɪ; wəɪ][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [rɪˈkwaɪərd]
taking Mrs . Toby back with him as her services were no longer required
采取 太太 . 托比 后退 和 他 作为 她 服务 是 不 更长 必需的
[æt; ət][noʊ] . - ,
at No . 30 ,
在 不 . - ,
他把托比太太带回了家, 因为她在30号的工作不再需要了。

[dʒɑ:n] [stri:t] .
John Street .
约翰 街道 .
约翰街。

[tɑ:m] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdwelɪŋ] [wɪt] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈɡlu:mi] [ænd; ənd]
Tom remained alone in the little dwelling which now seemed to him gloomy and
汤姆 剩余 独自的 在 这 小的 住宅 哪个 现在 似乎 到 他 阴沉 和
[dɪˈzɜ:rtɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,
汤姆独自一人待在那间小屋里, 在他看来, 小屋现在显得阴森荒凉。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˈhɔ:ntɪd] .
not to say haunted .
不是 到 说 闹鬼的 .
更别提闹鬼了。

[nekst] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:f] [dɪˈtektɪv] , [wɪt] [hi:; hi]
Next day came the long expected summons from the Chief Detective , which he
下一个 天 来了 这 长的 预期的 传票 从 这 首席 侦探 , 哪个 他
[əuˈbeɪd] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] ,
obeyed with considerable misgivings ,
服从 和 大量 疑虑 ,
第二天, 他收到了期待已久的侦探长传唤, 虽然心存疑虑, 但他还是去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈplezntli] ,
but the Chief received him very pleasantly ,
但 这 首席 已收到 他 非常 愉快 ,
但酋长热情地接待了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪɡ,zæmɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz]
and the cross - examination was reduced to a few questions regarding his
和 这 叉 - 考试 曾是 减少 到 一个 很少 问题 关于 他的
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪktər] - ,
connection with Victor Dreyel ,
联系 和 胜利者 - ,
交叉询问最终只剩下几个关于他与维克多·德雷尔关系的问题。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈwʊd(ə)n]
though he was asked to furnish a minute description of the famous wooden
尽管 他 曾是 问 到 提供 一个 分钟 描述 的 这 著名的 木制的
[dɔ:l] .
doll .
玩具娃娃 .
尽管他被要求对这尊著名的木偶进行详细描述。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] - ?
" **Do you know Mr . Wallion ?**
" 做 你 知道 先生 . - ?
你认识沃利恩先生吗？
" [ðə; ði] [tʃi:f] ['faɪnəli] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][tɑ:m] .
" **the Chief finally inquired with a long , searching look at Tom .**
" 这 首席 最后 询问 和 一个 长的 , 搜索 看 在 汤姆 .
“警长最后用一种审视的目光看了汤姆很久，然后问道。
" [jes] , " [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , " the latter replied .**
" 是的 , " 这 后者 回复 .
“是的，”后者回答道。
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] . "
" **It was through me that he came to take an interest in this business .** "
" 它 曾是 通过 我 那 他 来了 到 拿 一个 兴趣 在 这 商业 . "
“正是通过我，他才对这个行业产生了兴趣。”
" [eɪtʃ] — [em] !
" **H — m !**
" H — 米 !
“嗯！
[ɪts] [ɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['kæriər] .
It's odd that he never published the results in the Daily Courier .
它是 奇怪的 那 他 绝不 已发布 这 结果 在 这 日常的 导游 .
奇怪的是，他从未在《每日信使报》上发表过调查结果。
[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ? "
Do you know whether he intends to continue his investigations ? "
做 你 知道 无论 他 意图 到 继续 他的 调查 ? "
你知道他是否打算继续调查吗？

" [noʊ] , " ['ænsər] [tɑ:m] , [nɑ:t] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] ,
" **No , " answered Tom , not without a touch of annoyance ,**
" 不 , " 回答 汤姆 , 不是 没有 一个 触碰 的 烦恼 ,
“不，”汤姆回答道，语气中带着一丝恼怒。
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔ:l][ðə; ði]
for it was a question he had been debating with himself all the
为了 它 曾是 一个 问题 他 有 到过 辩论 和 他自己 全部 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
因为这是他整个上午都在思考的问题。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn][ə; eɪ][dʒi:niəl] ['mænər] , " [rɪ'membər] [em 'i:][tu:; tə]['mɪstər] . - ,
" **Well , " said the Chief in a genial manner , " remember me to Mr . Wallion ,**
" 出色地 , " 说 这 首席 在 一个 和蔼可亲 方式 , " 记住 我 到 先生 . - ,
[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ,
and tell him ,
和 告诉 他 ,
“好的，”酋长和蔼地说，“请代我向沃利恩先生转达我的意思，告诉他：”
[ɪf] [hi:; hi] ['hi:rz] [nu:z] [ðæt] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] [wi:; wi][æɪl; əɪl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə]
if he hears news that might lead to important results we shall be happy to
如果 他 听到 消息 那 可能 带领 到 重要的 结果 我们 将 是 快乐的 到
[koʊ'a:pəreɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
coöperate with him .
合作 和 他 .
如果他听到可能带来重要结果的消息，我们将乐于与他合作。

" [wen] [tɑ:m] [ri:tʃt] [hoʊm] [hi:; hi] [faʊnd] - ['sitiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
" **When Tom reached home he found Wallion sitting in his study ,**
" 什么时候 汤姆 达到 家 他 成立 - 坐着 在 他的 学习 ,
汤姆回到家时，发现瓦利昂正坐在书房里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər]
with the wooden doll on the table in front of him , and looking rather
和 这 木制的 玩具娃娃 在 这 桌子 在 正面 的 他 , 和 寻找 相当
[dɪskən'sɜ:rtɪd] .
disconcerted .
不安 .

他面前的桌子上放着一个木偶，他看起来很不安。
[æz; əz][tɑ:m] ['entərd] [hi:; hi] [sed] :
As Tom entered he said :
作为 汤姆 进入 他 说 :

汤姆走进来时说道：
" [lʊk] [hɪr] , [wi:; wi][fər'gɑ:t] [ðɪs] [θɪŋ] [wen] [wi:; wi] [geɪv] [mɪs] [ɪ'leɪn] [bæk] [hɜ:r; hər] ['sætʃəl] ,
" **Look here , we forgot this thing when we gave Miss Elaine back her satchel ,**
" 看 这里 , 我们 忘了 这 事物 什么时候 我们 给予 错过 伊莱恩 后退 她 书包 ,
“你看，我们把书包还给伊莱恩小姐的时候，把这个东西落下了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [sə:tʃt] [aɪ 'ti:] .
and she will know that we searched it .
和 她 将要 知道 那 我们 搜索 它 .
她会知道我们搜查过。

" [tɑ:m] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [grænd] [æt; ət] [wʌns] .
" **Tom proposed that it should be sent to the Grand at once .**
" 汤姆 建议的 那 它 应该 是 发送 到 这 盛大 在 一次 .
汤姆提议立即将信件送往大酒店。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , [dɑ:ktər] ['kɔrmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['gɔθənbə:g] .
" **It is too late , Doctor Corman and the two ladies have gone to Gothenburg .**
" 它 是 也 晚的 , 医生 科曼 和 这 二 女士们 有 已消失 到 哥德堡 .
"
"
" “太晚了，科尔曼医生和两位女士已经去了哥德堡。”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么？”

[ɔ:l'reɪdɪ] ? "
Already ? "
已经 ? "
已经? "

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bʊkt] [ðer; ðər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [boʊt] [tu:; tə]
" **Yes , and they have booked their passages on the next boat to**
" 是的 , 和 他们 有 已预订 他们的 段落 在 这 下一个 船 到
[ə'merɪkə] . . .
America : . . .
美国 . . .
“是的，他们已经预订了下一班去美国的船票.....”

[aɪ 'ti:] [li:vz] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [nekst] [wi:k] .
it leaves on Thursday next week .
它 树叶 在 周四 下一个 星期 .
它将于下周四出发。

" [tɑ:m][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] [baɪ][ðə; ði][draɪ] [wei] [ɪn]
" **Tom could see that Wallion had something up his sleeve by the dry way in**
" 汤姆 可以 看 那 - 有 某物 向上 他的 袖子 经过 这 干燥 方式 在
[wɪtʃ] [hi:; hi] [spʊk] ,
which he spoke ,
哪个 他 辐 ,

“汤姆从瓦利昂冷淡的说话方式就能看出他肯定在酝酿什么阴谋。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
and the suspicion caused him to look fixedly at his friend .
和 这 怀疑 导致 他 到 看 固定地 在 他的 朋友 .

怀疑让他不由自主地盯着他的朋友。

[ˈmɔ:ris] - [sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .
Maurice Wallion sat still with his eyes half - closed , his hands in his pockets .
莫里斯 - 卫星 仍然 和 他的 眼睛 一半 - 关闭 , 他的 双手 在 他的 口袋 .

莫里斯·瓦利翁静静地坐着，双眼半闭，双手插在口袋里。

" [ˈmɔ:ris] , " [æskt] [tɑ:m] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Maurice , " asked Tom impatiently .**
" 莫里斯 , " 问 汤姆 不耐烦地 .

“莫里斯，”汤姆不耐烦地问道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" **What are you thinking about ? "**
" 什么 是 你 思维 关于 ? "

你在想什么？

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [tʃɪ:f] [seɪ] ? " [wʌz; wəz] - [rɪ'tɔ:rt] .
" **What did the Chief say ? " was Walloon's retort .**
" 什么 做过 这 首席 说 ? " 曾是 - 反驳 .

“酋长说了什么？”瓦隆反问道。

[tɑ:m] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
Tom repeated the conversation and gave his message .
汤姆 重复 这 对话 和 给予 他的 信息 .

汤姆重复了刚才的对话，并传达了自己的信息。

- [læft] .
Wallion laughed .
- 笑了 .

瓦利昂笑了。

" [rɪ'zʌlts] ?
" **Results ?**
" 结果 ?

“结果？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə][get] ['eni] - [rɪ'zʌlts] - [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] . "
" **There is only one way to get any ' results ' in this affair . "**
" 那里 是 仅有的 一 方式 到 得到 任何 - 结果 - 在 这 事务 . "

“这件事只有一种方法能取得‘结果’。”

" [wʌt] [maɪt] [ðæt] [bi:; bi] ? " ['kwɪərɪd] [tɑ:m] .
" **What might that be ? " queried Tom .**
" 什么 可能 那 是 ? " 查询 汤姆 .

“那会是什么呢？”汤姆问道。

- ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] [sed] :
Wallion opened his eyes very wide and said :
- 打开 他的 眼睛 非常 宽的 和 说 :

瓦利昂睁大了眼睛，说道：

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ɪ'leɪn] ['rɒbətsn] [ænd; ənd] ['dɑ:ktər] ['kɔrmən] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni]
" It is to allow Elaine Robertson and Doctor Corman to continue their journey
" 它 是 到 允许 伊莱恩 罗伯逊 和 医生 科曼 到 继续 他们的 旅行
[ʌnmə'lestɪd] . "
unmolested . "
未受干扰 . "

“这是为了让伊莱恩·罗伯逊和科曼医生能够继续他们的旅程，不受干扰。”

" [bæk] [tu:; tə] [si'ætɪ] ? "
" Back to Seattle ? "
" 后退 到 西雅图 ? "

“回西雅图？”

" [jes] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['fa:lʊʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [træk] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
" Yes , and to follow in their track to the same place .
" 是的 , 和 到 跟随 在 他们的 追踪 到 这 相同的 地方 .

“是的，并沿着他们的足迹到达同一个地方。”

" [tɑ:m] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ;
" Tom clung to the arm of his chair for support ;
" 汤姆 紧紧抓住 到 这 手臂 的 他的 椅子 为了 支持 ;

汤姆紧紧抓住椅子的扶手支撑着身体；

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
they looked at each other in silence for some minutes .
他们 看起来 在 每个 其他 在 沉默 为了 一些 分钟 .

他们沉默地对视了几分钟。

" [sɪns] ['dɑ:ktər] ['kɔrmən] [tʊk] [ɪ'leɪn] [ʌndər] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,
" Since Doctor Corman took Elaine under the shelter of his wing ,
" 自从 医生 科曼 采取 伊莱恩 在下面 这 庇护所 的 他的 翼 ,

“自从科曼医生收留了伊莱恩之后，

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [pleɪs] [wer] [ðɪs] [kə'nʌndrəm] [kæən; kən] [bi:; bi] ['sɔ:lvd] ,
there is only one place where this conundrum can be solved ,
那里 是 仅有的 一 地方 在哪里 这 难题 能 是 已解决 ,

只有一个地方可以解决这个难题，

[ænd; ənd] [ðæt] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['praɪvət] - [hoʊm] - [ɔ:r] [ə'saɪləm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [si'ætɪ]
and that place is a certain private ' Home ' or asylum on the outskirts of Seattle
和 那 地方 是 一个 肯定 私人的 - 家 - 或者 庇护所 在 这 郊区 的 西雅图
. "
: "
: "

而那个地方是位于西雅图郊区的某个私人“住所”或庇护所。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌðər] . . .
" But what about the other . . .
" 但 什么 关于 这 其他 . . .

但是其他方面呢.....

[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ? "
the murderer ? "
这 凶手 ? "

凶手是谁？

" ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] ['nevər] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
" **Something tells me that the police will never capture him here** ,
" 某物 讲述 我 那 这 警察 将要 绝不 捕获 他 这里 ,
" 我感觉警察永远也抓不到他。 "

[bʌt; bət] [ðæt] [hi;; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dɔ:lz] [wɪl] [bi;; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜ:nɪz] [end] .
but that he himself and the two dolls will be found at the journey's end .
但 那 他 他自己 和 这 二 娃娃 将要 是 成立 在 这 旅程 结尾 .
但他自己和那两个玩偶最终都会在旅程的终点被找到。

" - [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] .
" **Wallion spoke with a sort of wistful longing** .
" - 辐 和 一个 种类 的 怅惘 渴望 .
" 瓦利昂说话时带着一种怅然若失的渴望。

[tɑ:m][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜ:rni:stli] ;
Tom could not refrain from looking at him earnestly ;
汤姆 可以 不是 避免 从 寻找 在 他 切实 ;
汤姆忍不住认真地看着他;

[hi;; hi][brɪ'gæn][tu;; tə] [θɪŋk] [hi;; hi][hæd; həd][bʌt; bət][hæf] - [noʊn] [hɪz; ɪz] [frend] [soʊ][fɑ:r] .
he began to think he had but half - known his friend so far .
他 开始 到 思考 他 有 但 一半 - 已知 他的 朋友 所以 远的 .
他开始觉得，自己对这位朋友的了解还只是冰山一角。

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:'lsəʊ] ;
A craving for action took possession of him also ;
一个 渴望 为了 行动 采取 拥有 的 他 还 ;
他心中也燃起了行动的渴望;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi;; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði]['pɔ:rtent][ʌv; əv] - [lʊk] [ðə; ði] " ['prɑ:bləm] -
and when at last he grasped the portent of Wallion's look the " Problem -
和 什么时候 在 最后的 他 抓住 这 预兆 的 - 看 这 " 问题 -
['sɔ:lvr] " [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Solver " had come to a decision .
求解器 " 有 来 到 一个 决定 .
当他终于领悟到瓦利昂眼神中的预兆时，“问题解决者”做出了决定。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ? " [rɪ'pi:tɪd] [tɑ:m] ,
" **At the end of the journey ? " repeated Tom** ,
" 在 这 结尾 的 这 旅行 ? " 重复 汤姆 ,
" 旅程的终点? "汤姆重复道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] . . . " [ɑ:r; ər][ju;; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
in a voice which shook with excitement . . . " **Are you going ?** "
在 一个 嗓音 哪个 摇晃 和 激动 . . . " 是 你 去 ? "
他激动得声音颤抖，问道：“你要去吗? ”

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] ['krɪstʃən] - [aɪ] [wʊd] [du:][maɪ][best] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **I promised Christian Dreyel I would do my best , " replied Wallion** .
" 我 承诺 基督教 - 我 会 做 我的 最好的 , " 回复 - .
“我向克里斯蒂安·德雷尔承诺过我会尽我所能，”瓦利昂回答说。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] [wɪtʃ] ['fɜ:rniʃt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tu;; tə][ðə; ði] [pər'plekst]
The two men exchanged glances which furnished a sufficient answer to the perplexed
这 二 男人 交换 眼神 哪个 提供 一个 充足的 回答 到 这 困惑
[θɔ:ts] [ʌv; əv] ['meni] [kleɪz] .
thoughts of many clays .
想法 的 许多 粘土 .
两人交换了一个眼神，足以解答许多泥土中困惑的思绪。

[greɪt] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ˌpriːsiːdɪd][baɪ] [mʌtʃ] [ˈtɔːkɪŋ] .
Great resolutions are not necessarily preceded by much talking .

伟大的 决议 是 不是 一定 之前 经过 很多 说 .
伟大的决心并非一定要经过一番长篇大论才能达成。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoo][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] .
" **I shall go with you , " said Tom** .

" 我 将 去 和 你 , " 说 汤姆 .
“我和你一起去,”汤姆说。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , " [wʌz; wəz] - [ləˈkɑːnɪk][rɪˈplaɪ] .
" **I knew you would , " was Wallion's laconic reply** .

" 我 知道 你 会 , " 曾是 - 简洁 回复 .
“我就知道你会这样,”瓦利昂简洁地回答道。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp] [ˈeni] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
The newspapers had not succeeded in stirring up any great interest in the
这 报纸 有 不是 成功了 在 搅拌 向上 任何 伟大的 兴趣 在 这
- [keɪs] ,
Dreyel case ,
- 案件 ,

报纸并没有成功地引起人们对德雷尔案的极大兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][hæd; həd][wɔːrɪn] [ɔːf] , [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and when the novelty had worn off , they said no more about it .

和 什么时候 这 新奇 有 磨损 离开 , 他们 说 不 更多的 关于 它 .
当新鲜感消失后,他们就再也没有提起过这件事。

[ˈæftər] [ˈvɪktər] - [ˈfjuːnərəl] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,
After Victor Dreyel's funeral , which took place on the Monday following ,
后 胜利者 - 葬礼 , 哪个 采取 地方 在 这 周一 下列的 ,
维克多·德雷尔的葬礼在随后的星期一举行,

- [hæd; həd][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈstuːdiəʊ] .
Wallion had a short conversation with Aspeland in the deserted studio .

- 有 一个 短的 对话 和 - 在 这 荒凉的 工作室 .
瓦利昂在空荡荡的工作室里和阿斯佩兰进行了简短的交谈。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [wʌz; wəz] [rɪˈlʌktəntli] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləs] [tæsk][ænd; ənd] [sed]
The Superintendent was reluctantly giving up his hopeless task and said
这 校长 曾是 勉强 给予 向上 他的 绝望 任务 和 说
[ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtərli] :
somewhat bitterly :
有些 苦涩地 :

督察很不情愿地放弃了这项毫无希望的任务,语气中带着几分苦涩:

" [tɔːʊni] [ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [neɪm] .
" **Toroni is merely a name** .

" 托罗尼 是 仅仅 一个 姓名 .
“托罗尼只是一个名字。”

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈʌtmoʊst] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [pʊt][ðə; ði] [ˈbreɪsləts] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] ,
We have done our utmost , but we can't put the bracelets on a shadow ,
我们 有 完毕 我们的 极致 , 但 我们 不能 放 这 手镯 在 一个 阴影 ,
我们已经尽力了,但我们无法将手镯戴在影子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [tɜːrnz] [ʌp] .
and the search is at an end unless something new turns up .

和 这 搜索 是 在 一个 结尾 除非 某物 新的 转弯 向上 .
除非有新的发现,否则搜寻工作就此结束。

" - [ænd; ənd] - [left] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] [tə'geðər] ,
" Wallion and Aspeland left the studio together ,
" - 和 - 左边 这 工作室 一起 ,
"瓦利昂和阿斯佩兰一起离开了工作室，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] [lɒkt] [ʌp] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɒtər] , [wendɪd]
and the latter having locked up and given the keys to the porter , wended
和 这 后者 拥有 已锁定 向上 和 给定 这 钥匙 到 这 搬运工 , 温德
[hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
his way home .
他的 方式 家 .

后者锁好门并将钥匙交给门房后，便独自回家了。
" [ə; eɪ] [sim'bɒlikəl] [prə'si:dɪŋ] , " [ri'mɑ:kt] - [tu:; tə][tɑ:m][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
" A symbolical proceeding , " remarked Wallion to Tom a little later .
" 一个 象征性的 进行中 , " 评论 - 到 汤姆 一个 小的 之后 .
"这是一个象征性的程序，"沃利昂稍后对汤姆说道。

" ['vɪktər] - [hæz; hæz] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪd(ə)l] [ænd; ənd][hæz; hæz] [gɔ:n] - [hoʊm] - ; -
" Victor Dreyel has solved the great riddle and has gone ' home ' ; Aspeland
" 胜利者 - 有 已解决 这 伟大的 谜语 和 有 已消失 - 家 - ; -
[faʊnd] [noʊ] [klu:] ,
found no clue ,
成立 不 线索 ,
维克多·德雷尔解开了这个大谜题，已经“回家”了；阿斯佩兰却一无所获。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; hæz] [gɔ:n] - [hoʊm] -
and he has gone ' home '
和 他 有 已消失 - 家 -
他已经“回家”了.....

[aɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] [naʊ] , [noʊ] . - [təʊni] .
it is our turn now , No . 13 Toroni .
它 是 我们的 转动 现在 , 不 . - 托罗尼 .
现在轮到我们的了，13号托罗尼。

" - [ænd; ənd][tɑ:m] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['gɒθənbə:g] [ɑ:n][ðə; ði] ['fa:ləʊɪŋ] ['tu:zdeɪ] .
" Wallion and Tom started for Gothenburg on the following Tuesday .
" - 和 汤姆 开始 为了 哥德堡 在 这 下列的 周二 .
“瓦利昂和汤姆于下周二开始为哥德堡效力。”

[tɑ:m] [wɪft] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [bʌt; bət] - , ['æftər][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn]
Tom wished to defray the traveling expenses , but Wallion , after his work in
汤姆 希望 到 支付 这 旅行 开支 , 但 - , 后 他的 工作 在
['ɪŋɡlənd] , [wʌz; wəz][fai'nænʃəli,fə'nænʃəli] [ɪndɪ'pendənt] ,
England , was financially independent ,
英格兰 , 曾是 财务方面 独立的 ,
汤姆想承担旅费，但沃利恩在英国工作结束后经济独立了。

[ænd; ənd] ['setld] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] :
and settled matters with these words :
和 定居 事情 和 这些 字 :
并用以下这些话解决了此事：
" [wɜ:r] [ɪk'spensɪz] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜrd] ['i:kwəli] . . .
" War expenses have to be shared equally . . .
" 战争 开支 有 到 是 共享 同样地 . . .
战争开支必须平均分担.....

[d'eɪndʒər][ænd; ənd] [sək'ses] ['laɪkwaɪz] . . . [ɪz] [ðæt] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ?
Danger and success likewise . . . Is that clear to you now ?
危险 和 成功 同样地 . . . 是 那 清除 到 你 现在 ?
危险与成功亦是如此.....现在你明白了吗？

[wel] [ðen] , [ɔ:f][ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'hoʊn] .
Well then , off and away to the great unknown .
出色地 然后 , 离开 和 离开 到 这 伟大的 未知 .

那么，就此踏上前往未知世界的旅程吧。

" [pɑ:rt] [i:]
" PART II
" 部分 二

第二部分

" [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['da:lz]
" THE WOODEN DOLLS
" 这 木制的 娃娃

《木偶》

" [tʃæptər] [aɪ'eks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[ɪ'leɪn] ['rɑ:bə'tsənz] ['stɔ:ri]
ELAINE ROBERTSON'S STORY
伊莱恩 罗伯逊的 故事

伊莱恩·罗伯逊的故事

" [aʊər; ɑ:r] ['sekənd] [deɪ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['i:ðər] [hɜ:r; həɹ][ɔ:r][ðə; ði]['dɑ:ktər]
" Our second day on board and not a glimpse of either her or the doctor
" 我们的 第二 天 在 木板 和 不是 一个 一瞥 的 任何一个 她 或者 这 医生
,
.
,

“登船第二天，我们既没看到她，也没看到医生。”

" [sed] [tɑ:m] , ['glu:mɪli] .
" said Tom , gloomily .
" 说 汤姆 , 阴郁地 .

“汤姆沮丧地说。”

" [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [daʊt] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æt; ət][ɔ:l] .
" I begin to doubt their being on board at all .
" 我 开始 到 怀疑 他们的 存在 在 木板 在 全部 .

我开始怀疑他们是否真的参与其中。

" [hi:; hi][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pra:mə'neɪd] [dek] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪlz]
" He and Wallion were standing on the promenade deck , leaning over the rails
" 他 和 - 是 是 常设 在 这 长廊 甲板 , 倾斜 超过 这 铁轨
,
.
,

“他和瓦利昂站在长廊甲板上，身体倚在栏杆上，

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and by chance no one else was there .
和 经过 机会 不 一 别的 曾是 那里 .

碰巧当时没有其他人在场。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ðə; ði][dʒaɪ'ɡæntɪk] [prə'pelər] [hæd; həd] [bɪn] ['pləʊɪŋ] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði][sɜ:rf] .
For two days the gigantic propeller had been plowing its way through the surf .
为了 二 天 这 巨大 螺旋桨 有 到过 耕作 它是 方式 通过 这 冲浪 .

两天来，巨大的螺旋桨一直在海浪中劈波斩浪。

[ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] [blu:] ['kænəpi] [frʌm; frəm]
A fresh breeze was blowing and the sky stretched like a blue canopy from
一个 新鲜的 微风 曾是 吹 和 这 天空 拉伸 喜欢 一个 蓝色的 树冠 从
[hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][hə'raɪz(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['evər] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [weɪvz] .
horizon to horizon across the ever rising and falling waves .
地平线 到 地平线 穿过 这 曾经 上升 和 坠落 波浪 .
微风拂面，天空宛如一片蓝色的天篷，从地平线延伸到地平线，覆盖着不断起伏的波浪。

[ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'peiʃəs] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]
The rhythmical thud of the machinery within the capacious interior of the boat
这 有节奏的 砰的一声 的 这 机械 之内 这 宽敞 内部的 的 这 船
[ri:tʃt] [ðem; ðəm] [wer] [ðei] [stʊd] .
reached them where they stood .
达到 他们 在哪里 他们 站立 .
他们站在那里，就能听到船舱宽敞内部机械运转的有节奏的砰砰声。

[tɑ:m] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['endləs] ['æmplɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Tom gazed at the endless amplitude of the ocean , and ,
汤姆 凝视 在 这 无尽的 振幅 的 这 海洋 , 和 ,
汤姆凝视着无边无际的大海，然后，
[əb'sest] [baɪ] [daʊts] [wen] - [dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] , [æt; ət][wʌns] [kən'tɪnju:d] .
obsessed by doubts when Wallion did not reply , at once continued .
痴迷 经过 疑虑 什么时候 - 做过 不是 回复 , 在 一次 持续 .
当瓦利昂没有回复时，他疑虑重重，于是继续说道。

" [æftər][ɔ:l] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['ri:əli] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
" **After all what are we really here for ?**
" 后 全部 什么 是 我们 真的 这里 为了 ?
“我们来到这个世界究竟是为了什么？ ”
[hu:] [noʊz] ['weðər] [ðə; ði] ['sɔ:lviŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] ['dɑ:lz]
Who knows whether the solving of the mystery connected with those wooden dolls
WHO 知道 无论 这 解决 的 这 神秘 连接 和 那些 木制的 娃娃
[dʌz] , [ɪn'di:d] , [ə'weɪt][ju: 'es] ?
does , indeed , await us ?
做 , 的确 , 等待 我们 ?
谁知道与那些木偶有关的谜团是否真的终将解开呢？

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [meɪ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər]['evər] .
We may have left it behind , and Elaine may have disappeared for ever .
我们 可能 有 左边 它 在后面 , 和 伊莱恩 可能 有 消失 为了 曾经 .
我们可能已经把它留在了身后，伊莱恩可能已经永远消失了。
" - [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [laɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sli:p] , [ænd; ənd]
" **Wallion made a gesture as if lie had just awakened from sleep , and**
" - 制成 一个 手势 作为 如果说谎 有 只是 觉醒 从 睡觉 , 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
looked at his friend .
看起来 在 他的 朋友 .
瓦利昂做了个刚从睡梦中醒来的手势，看向他的朋友。

" [kəm'pəʊz] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Compose yourself , " he said .**
" 撰写 你自己 , " 他 说 .
“冷静下来，”他说。
" [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][fʊd; fəd] [li:v] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tʃæns] ?
" **You don't suppose I should leave anything to chance ?**
" 你 不 认为 我 应该 离开 任何事物 到 机会 ?
你觉得我不应该把任何事情都交给运气吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
Certainly we did not see them come on board , but they are here .
当然 我们 做过 不是 看 他们 来 在 木板 , 但 他们 是 这里 .

我们当然没有亲眼看到他们登船，但他们确实在这里。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I have seen the list of passengers , and have had a chat with the
我 有 已见 这 列表 的 乘客 , 和 有 有 一个 聊天 和 这
[ˈpɜːrsər] ;
purser ;
乘务长 ;

我已查看乘客名单，并与乘务长交谈过；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈʌpər] [dek] [ˈkæbɪnz] .
they have engaged two of the best upper deck cabins .
他们 有 已订婚的 二 的 这 最好的 上 甲板 小木屋 .

他们预订了甲板上最好的两间客舱。

[ˈmædəm] [ləˈreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈnʌmbər] [faɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn] [ˈnʌmbər]
Madame Lorraine and the girl are in number five and the doctor in number
夫人 洛林 和 这 女孩 是 在 数字 五 和 这 医生 在 数字
[ˈsev(ə)n] .
seven .
七 .

洛林夫人和那个女孩住在五号房，医生住在七号房。

[æz; əz] [ðeɪ] [kiːp] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][hæv; həv][ðer; ðər] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]
As they keep so much to themselves , and even have their meals in the
作为 他们 保持 所以 很多 到 他们自己 , 和 甚至 有 他们的 餐 在 这
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

因为他们非常注重保护自己的隐私，甚至连吃饭都在船舱里进行。

[aɪ][ˈfænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] .
I fancy they are aware of our presence .
我 想要 他们 是 意识到的 的 我们的 在场 .

我感觉他们已经察觉到我们的存在了。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðeɪ] [ˈwʌndər] — [pərˈhæps] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] , [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃən] [ɑːr; ər] . "
I daresay they wonder — perhaps , not without reason , what our intentions are . "
我 敢说 他们 想知道 — 也许 , 不是 没有 原因 , 什么 我们的 意图 是 . "

我敢说，他们或许会好奇——而且这种好奇并非毫无道理——我们的意图究竟是什么。

" [jes] , [wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ? " [sed] [tɑːm] [ˈɡreɪvli] .
" Yes , what must she think ? " said Tom gravely .
" 是的 , 什么 必须 她 思考 ? " 说 汤姆 严重地 .

“是啊，她会怎么想呢？”汤姆严肃地说。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" What shall I say to her ? "
" 什么 将 我 说 到 她 ? " "

我该对她说些什么呢？

" [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" Say to her ? "
" 说 到 她 ? "

对她说？

[waɪ] [tel] [hɜ:r; hær][ðə; ði] [tru:θ] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si'ætɪ] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪstjən]
Why tell her the truth , that I am going to Seattle on business for Christian
为什么 告诉 她 这 真相 , 那 我 是 去 到 西雅图 在 商业 为了 基督教
- ,
Dreyel ,
- ,

为什么要告诉她真相，说我是去西雅图为克里斯蒂安·德雷尔公司出差呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [ˈkʌmpəni] .
and that you have come to keep me company .
和 那 你 有 来 到 保持 我 公司 .

而你，是来陪伴我的。

[ðə; ði] [ˌpra:mə'neɪd] [dek] [ɪz] [fri:] [tu:; tə][ɔ:l] ,
The promenade deck is free to all ,
这 长廊 甲板 是 自由的 到 全部 ,

步道甲板对所有人免费开放。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðɪs] [əd'ventʃər] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk]
and before this adventure has come to an end I shall have to thank
和 前 这 冒险 有 来 到 一个 结尾 我 将 有 到 感谢

[maɪ][stɑ:rz][ænd; ənd] [jɔ:rz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
my stars and yours that we were on the spot ,
我的 明星 和 你的 那 我们 是 在 这 点 ,

在这段冒险经历结束之前，我必须感谢上苍，也感谢你，让我们当时恰好在那里。

" [sed] - [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈenərdʒi] .
" **said Wallion with much energy .**
" 说 - 和 很多 活力 .

瓦利昂精力充沛地说。

[hi:; hi] [θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
He threw away his cigar and looked at his watch .
他 扔 离开 他的 雪茄 和 看起来 在 他的 手表 .

他扔掉雪茄，看了看手表。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ; [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtrævlɪŋ]
" **It is time to dress for dinner ; we may meet our interesting traveling**
" 它 是 时间 到 裙子 为了 晚餐 ; 我们 可能 见面 我们的 有趣的 旅行
[kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [sə'lu:n] . "
companions in the dining - saloon . "
同伴 在 这 用餐 - 酒吧 . "

“是时候换上正装去吃晚餐了；我们可能会在餐厅里遇到我们有趣的旅伴。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Do you think so ?** "
" 做 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗？

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðər; ðər] . . . [ˈʃaɪnəs] , [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
" **Yes , they will have to get the better of their . . . shyness , shall I say ?**
" 是的 , 他们 将要 有 到 得到 这 更好的 的 他们的 . . . 害羞 , 将 我 说 ?
" 是的，他们必须克服他们的.....羞怯，这么说吧？ "

[ˈʌðərwaɪz] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɑ:nʃəns] .
Otherwise one might think they were suffering from a guilty conscience .
否则 一 可能 思考 他们 是 痛苦 从 一个 有罪的 良心 .
" 否则，人们可能会认为他们是良心不安。 "

" [wen] [ðei] [ˈentərd] [ðə; ði] [lʌgˈzʊəriəs] , [ˈbriliəntli] - [ˈlaɪtɪd] [səˈlu:n] , [ðə; ði] [tu:] [men] [faʊnd]
" **When they entered the luxurious , brilliantly - lighted saloon , the two men found**
" 什么时候 他们 进入 这 豪华 , 精彩 - 照明 酒吧 , 这 二 男人 成立
[ðəmˈselvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈkʌməɹ] .
themselves among the late comers .
他们自己 之中 这 晚的 来者 .

“当他们走进这家豪华、灯火辉煌的沙龙时，两人发现自己是迟到的客人之一。

[tɔ:m] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tʃi:ks] . . .
Tom took his seat with burning cheeks . . .
汤姆 采取 他的 座位 和 燃烧 脸颊 . . .

汤姆坐了下来，双颊滚烫.....

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [əˈgen] !
He had seen her again !
他 有 已见 她 再次 !

他又见到她了！

[ˈleɪn] [ˈrɒbətsn] [sæt][æ; ət][wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði] [teɪblz] [æ; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end] .
Elaine Robertson sat at one of the tables at the farther end .
伊莱恩 罗伯逊 卫星 在 一 的 这 表格 在 这 更远 结尾 .

伊莱恩·罗伯逊坐在最远端的一张桌子旁。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:r] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)][bʌ; bət] [ˈkɔ:stli] [blæk] [ˈi:vnɪŋ] [dres] ,
She wore a simple but costly black evening dress ,
她 穿着 一个 简单的 但 昂贵 黑色的 晚上 裙子 ,

她身穿一件款式简洁但价格不菲的黑色晚礼服。

[hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [bʌ; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [slʌɪt] [blʌʃ] [ˈmæntld] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks]
her head was bent but he thought that a slight blush mantled her cheeks
她 头 曾是 弯曲 但 他 想法 那 一个 轻微 脸红 披风 她 脸颊

[ˈɔ:lsʊʊ] .
also :
还 .

她低着头，但他觉得她的脸颊上似乎也泛起了一丝红晕。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
Had she seen him ?
有 她 已见 他 ?

她见过他吗？

[ˈdɑ:ktər] [ˈkɔrmən] , [hu:z] [dɑ:rk] , [ˌmefɪstəˈfi:liən,ˌmefɪstɑ:fəˈliən] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
Doctor Corman , whose dark , Mephistophelian face expressed nothing in particular ,
医生 科曼 , 谁 黑暗的 , 梅菲斯特 脸 表达 没有什么 在 特别的 ,

[sæt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [left] .
sat on her left .
卫星 在 她 左边 .

科曼医生坐在她左边，他那张阴沉、如同魔鬼般的脸庞没有任何表情。

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [tɔ:m] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [braɪt] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [ˈbɜ:rnɪʃt]
On her right Tom noticed a bright , good - looking woman with thick , burnished
在 她 正确的 汤姆 注意到 一个 明亮的 , 好的 - 寻找 女士 和 厚的 , 抛光

[ˈɡoʊldən] [her] ,
golden hair ,
金的 头发 ,

汤姆注意到她右边有一位容貌姣好、气质出众的女子，有着浓密亮泽的金发。

[hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi;; bi] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [tu;; tə][ðə; ðɪ]
who at that moment , appeared to be putting a serious question to the
WHO 在 那 片刻 , 出现 到 是 推杆 一个 严肃的 问题 到 这
['da:ktər] .
Doctor .
医生 .

当时，他似乎正在向医生提出一个严肃的问题。

" ['mædəm] [lə'reɪn] , " [ri'mɑ:kt] - .
" Madame Lorraine , " remarked Wallion .
" 夫人 洛林 , " 评论 - .

“洛林夫人，”瓦利翁说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['eni] [in'kwaiəɪrɪz] [ə'baʊt] [ju: 'es] ?
" I wonder if she was making any inquiries about us ?
" 我 想知道 如果 她 曾是 制作 任何 查询 关于 我们 ?

我想知道她是否打听过我们的情况？

" [ðə; ðɪ] ['da:ktɜ-z] [feɪs] [tɜ:rnd] [ɪn][ðər; ðər][də'rekʃn; da'rekʃn] , [ænd; ənd][hi;; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɪntər'lɑ:kjətər]
" The doctor's face turned in their direction , and he gave his interlocutor
" 这 医生的 脸 转向 在 他们的 方向 , 和 他 给予 他的 对话者
[ə; eɪ][kɜ:rt] ['ænsər] ;
a curt answer ;
一个 简短 回答 ;

医生转过头看向他们，简短地回答了对方；

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðər; ðər] ['prez(ə)ns] [hi;; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [[oʊ] [aɪ'ti:] .
for , if he had noticed their presence he certainly did not show it .
为了 , 如果 他 有 注意到 他们的 在场 他 当然 做过 不是 展示 它 .

因为，即便他注意到了他们的存在，他也丝毫没有表现出来。

[tɑ:m] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Tom fidgetted with impatience .
汤姆 坐立不安 和 不耐烦 .

汤姆焦躁不安地扭动着身子。

" [daʊnt] ['wɜ:ri] , " [sed] - , " [wi;; wi][æɪ; ʃəl]['nætʃ(ə)rəli] [get] ['ɪntu:][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
" Don't worry , " said Wallion , " we shall naturally get into conversation with them
" 不 担心 , " 说 - , " 我们 将 自然 得到 进入 对话 和 他们
,
.
,

“别担心，”瓦利昂说，“我们自然会和他们交谈起来。”

[ænd; ənd][daʊnt] [ki:p] ['sterɪŋ] [ðər; ðər] [wei] ; [ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ʌðər] ['pi:p(ə)] [tu;; tə] [lʊk]
and don't keep staring their way ; there are plenty of other people to look
和 不 保持 凝视 他们的 方式 ; 那里 是 很多 的 其他 人们 到 看
[æt; ət] .
at .
在 .

别一直盯着他们看；还有很多其他人可以看。

" [tɑ:m] ['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
" Tom hardly heard him .
" 汤姆 几乎 听到 他 .

汤姆几乎没听到他说话。

- [kən'tɪnju:d] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tɑ:m] [br'keɪm] ['ɪntrestɪd] .
Wallion continued talking and presently Tom became interested .
- 持续 说 和 目前 汤姆 成为 感兴趣的 .

瓦利昂继续说着，汤姆渐渐来了兴趣。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪbl] ,
" Look at that little man at the small table ,
" 看 在 那 小的 男人 在 这 小的 桌子 ,
" 看看小桌子旁那个矮个子男人 ,

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [əˈsɪriən] ,
on the left there in the corner — the one that looks like an Assyrian ,
在 这 左边 那里 在 这 角落 — 这 一 那 看起来 喜欢 一个 亚述人 ,
左边角落里那个看起来像亚述人的家伙 ,

— [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [straɪk] [juː; jʊ] ?
— how does he strike you ?
— 如何 做 他 罢工 你 ?

你觉得他怎么样?
" [tɑːm] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] - [ænd; ænd] [ˈkwɪkli] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði]
" Tom followed the direction indicated by Wallion and quickly discovered the
" 汤姆 随后 这 方向 表明的 经过 - 和 迅速地 发现 这
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈmen](ə)nd] .
individual mentioned .
个人 提及 :
"汤姆按照瓦利昂指示的方向，很快就找到了瓦利昂提到的那个人。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈnæroʊ] [ˈʃəʊldəz] [huː] [eɪt] [ænd; ænd] [dræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪləˈsɔːfɪk(ə)]
He was a man with narrow shoulders who ate and drank with philosophical
他 曾是 一个 男人 和 狭窄的 肩膀 WHO 吃 和 喝 和 哲学
[kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ,
complacency ,
自满 ,
他是个肩膀窄的男人，吃喝时带着一种哲学式的自满。

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
and without speaking to any one .
和 没有 请讲 到 任何 一 :
而且没有跟任何人说过话。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈten](ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈreɪv(ə)n] [blæk] ,
His appearance was calculated to attract attention , his raven black ,
他的 外貌 曾是 计算 到 吸引 注意力 , 他的 乌鸦 黑色的 ,
他的外表刻意引人注目，他乌黑的头发，

[ˈweɪvi] [bɜːd] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ænd; ænd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈʃaɪni] [tʃest] -
wavy beard was parted down the middle and formed a sort of shiny chest -
波浪状 胡须 曾是 分手了 向下 这 中间 和 形成 一个 种类 的 闪亮的 胸部 -
[prəˈtektər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪkli] ,
protector under the sickly ,
保护者 在下面 这 病弱的 ,
波浪状的胡须从中间分开，在病态的胸膛下形成了一种闪亮的胸甲。

[θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] , [əˈbʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] [noʊz] , [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən]
thin - lipped mouth , above which was a long , straight nose , starting from an
薄的 - 嘴唇 嘴 , 多于 哪个 曾是 一个 长的 , 直的 鼻子 , 开始 从 一个
[æbˈnɔːrməli] [haɪ] ,
abnormally high ,
异常地 高的 ,
嘴唇很薄，上面是又长又直的鼻子，鼻梁异常高，

[ɑːrtɪt] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv] [traɪˈæŋgjələɪ] [ˈʃeɪp] , [frɪndʒd] [baɪ] [ʌnˈtaɪdi] , [ʌnˈkempt] [blæk] [ˈlɔːks] ,
arched forehead of triangular shape , fringed by untidy , unkempt black locks ,
拱形 前额 的 三角形 形状 , 流苏 经过 凌乱 , 蓬头垢面 黑色的 锁 ,
三角形的拱形额头，垂下凌乱蓬蓬的黑色头发。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [rɪˈzembld] [stri:kz] [ʌv; əv] [sɒt] .
while his eyebrows resembled streaks of soot .
尽管 他的 眉毛 类似 连胜 的 煤烟 .

他的眉毛就像一道道煤灰。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? " [æskt] [tɑ:m] , " [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɜn] [fəˈlɑ:səfər] ? "
" Who is he ? " asked Tom , " a Persian philosopher ? "
" WHO 是 他 ? " 问 汤姆 , " 一个 波斯语 哲学家 ? "

“他是谁？”汤姆问道，“一位波斯哲学家吗？”

" [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˈpæsndʒə-] [hi:; hi] [ˈfɪgjərz] [æz; əz][ə; eɪ] [gri:k] [ˈæntɪkwəri] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]
" No , in the list of passengers he figures as a Greek antiquary ; his name is
" 不 , 在 这 列表 的 乘客 他 数据 作为 一个 希腊语 古董商 ; 他的 姓名 是
[rɪˈkɑ:rdəʊ] - ,
Ricardo Ferial ,
里卡多 - ,

“不，在乘客名单上，他被列作为一名希腊古董商；他的名字是里卡多·费拉伊。”

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [lɪst] [saʊnd] [laɪk] [gri:k] . "
which does not in the least sound like Greek . "
哪个 做 不是 在 这 至少 声音 喜欢 希腊语 . "

这听起来一点也不像希腊语。

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ju:; jə] ? "
" He seems to interest you ? "
" 他 似乎 到 兴趣 你 ? "

“你好像对他很感兴趣？”

" [hi:; hi] [dʌz] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈræðər] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [rʌn] , " [rɪˈplaɪd] - [ˈæbsəntli] ;
" He does , I should rather like to see him run , " replied Wallion absently ;
" 他 做 , 我 应该 相当 喜欢 到 看 他 跑步 , " 回复 - 心不在焉地 ;
"他确实很想看看他跑步的样子，"瓦利昂心不在焉地回答道；

" [bʌt; bət][du:] [lʊk] [æt; ət] [ˈmædəm] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈskoʊldɪŋ] .
" but do look at Madame , I believe she is scolding .
" 但 做 看 在 夫人 , 我 相信 她 是 责骂 .

“但是你看夫人，我觉得她正在训斥别人。”

" [ˈmædəm] [ləˈreɪn] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ˈdɑ:ktər] [ˈkɔrmən] ,
" Madame Lorraine had moved closer to Doctor Corman ,
" 夫人 洛林 有 已搬 更近 到 医生 科曼 ,

洛林夫人搬到了科曼医生附近，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hu:] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and was talking earnestly to the Doctor who several times shook his head .
和 曾是 说 切实 到 这 医生 WHO 一些 时代 摇晃 他的 头 .

他正认真地和医生交谈，医生却几次摇头。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [brɪˈɡæn][tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [ðəm; ðəm] ,
Some of those sitting near began to notice them ,
一些 的 那些 坐着 靠近 开始 到 注意 他们 ,

附近的一些人开始注意到他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第6/12页

[ænd; ənd] ['mædəm] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən][ˈæŋɡrɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həər][ˈæmp(ə)] [waɪt]
and **Madame** **stopped** **talking** **with** **an** **angry** **shrug** **of** **her** **ample** **white**
和 夫人 停止 说 和 一个 生气的 耸肩 的 她 充足 白色的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

夫人愤怒地耸了耸她丰满白皙的肩膀，停止了说话。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [əˈkɜːrd] .
At **that** **moment** **something** **very** **strange** **occurred** .
在 那 片刻 某物 非常 奇怪的 发生 .

就在这时，发生了一件非常奇怪的事情。

[ðə; ði] [ɡriːk] ['æntɪkwəri] , [huːz] ['hevi] [ˈaɪlɪdz] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [bɪn] [kæst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
The **Greek** **antiquary** , **whose** **heavy** **eyelids** **had** **until** **now** **been** **cast** **down** **on** **his**
这 希腊语 古董商 , 谁 重的 眼睑 有 直到 现在 到过 投掷 向下 在 他的
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

那位希腊古物学家，他沉重的眼皮一直垂在盘子上，

[ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][daːrk] , ['velvəti] [ɔːbz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðəm; ðəm] [tɔːrdz] [rɪˈleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
suddenly **raised** **his** **dark** , **velvety** **orbs** **and** **turned** **them** **towards** **Elaine** **with** **a**
突然 提高 他的 黑暗的 , 天鹅绒般的 球体 和 转向 他们 向 伊莱恩 和 一个
[ˈsɪnɪstər] , ['driːmi] [lʊk] .
sinister , **dreamy** **look** .
险恶 , 梦幻般的 看 .

他突然抬起他那双深邃如丝绒般的眼睛，带着一种阴险而梦幻的眼神看向伊莱恩。

[rɪˈleɪn] ['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ləʊðsəm]
Elaine **started** **visibly** **as** **if** **she** **had** **come** **into** **contact** **with** **some** **loathsome**
伊莱恩 开始 明显地 作为 如果 她 有 来 进入 接触 和 一些 令人厌恶的
[ˈɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

伊莱恩的身体明显开始抽搐，就好像接触了什么令人厌恶的东西一样。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fɪː; jɪ][ɡɑːt] [ʌp] ['hɜːrɪdli] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaːktər][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
and **presently** **she** **got** **up** **hurriedly** , **said** **something** **to** **the** **Doctor** **and** **left** **the**
和 目前 她 得到 向上 匆匆 , 说 某物 到 这 医生 和 左边 这
[səˈluːn] .
saloon .
酒吧 .

随后她匆匆起身，跟医生说了些什么，然后离开了沙龙。

[ˈkɔːrmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həər] ; [ɔːl] [θriː]
Corman **and** **his** **sister** **exchanged** **glances** **and** **followed** **her** ; **all** **three**
科曼 和 他的 姐姐 交换 眼神 和 随后 她 ; 全部 三
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

科曼和他妹妹交换了一个眼神，然后跟着她走了；三人消失在了人群中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡriːk] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [miːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪndələnt] [sə'renəti] .
but **the** **Greek** **continued** **his** **meal** **with** **the** **same** **indolent** **serenity** .
但 这 希腊语 持续 他的 一顿饭 和 这 相同的 懒惰的 宁静 .

但希腊人依然悠闲自在地继续用餐。

[æz; əz][tɑ:m][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊv] [əˈbaʊt] [tu;; tə][get] [ʌp] , - [sed] : " [sɪt] [stɪl] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhɜ:ri] . "
As Tom was also about to get up , Wallion said : " Sit still , there's no hurry . "
作为 汤姆 曾是 还 关于 到 得到 向上 , - 说 : " 坐 仍然 , 有 不 匆忙 . "

汤姆正要起身时, 沃利昂说: “别动, 别着急。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , " [rɪˈplaɪd] [tɑ:m] ,
" But I want to speak to her , " replied Tom ,
" 但 我 想 到 说话 到 她 , " 回复 汤姆 ,
“但我想要和她谈谈,”汤姆回答说。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [lʊks] [sæd][ænd; ənd] [dɪˈprest] ,
" I don't understand what is going on here , but she looks sad and depressed ,
" 我 不 理解 什么 是 去 在 这里 , 但 她 看起来 伤心 和 郁闷 ,
我不明白这里发生了什么事, 但她看起来很悲伤, 很沮丧。

[ænd; ənd][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu;; tə][hɜ:r; hər] . "
and once for all I must speak to her . "
和 一次 为了 全部 我 必须 说话 到 她 . "
我必须和她谈谈。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪˈtɔ:tid] - , " [bʌt; bət] [ˈkʊdnt] [ju;; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ? "
" All right , " retorted Wallion , " but couldn't you wait a few minutes ? "
" 全部 正确的 , " 反驳 - , " 但 不能 你 等待 一个 很少 分钟 ? "
“好吧,”瓦利昂反驳道, “但你们就不能等几分钟吗? ”

" [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ʊd; ʊd] [rɪˈtaɪər][tu;; tə][ðer; ðər] [ˈkæbinz] [əˈɡen] ? " [sed] [tɑ:m] [vekst] .
" And suppose they should retire to their cabins again ? " said Tom vexed .
" 和 认为 他们 应该 退休 到 他们的 小木屋 再次 ? " 说 汤姆 烦恼 .
“如果他们再次回到自己的小木屋呢? ”汤姆恼火地问道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] - , " [ðæt] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][ˈpɑ:ləsi] ,
" They won't this time , " said Wallion , " that would be a very bad policy ,
" 他们 惯于 这 时间 , " 说 - , " 那 会 是 一个 非常 坏的 政策 ,
“他们这次不会这么做了,”瓦利昂说, “那将是一个非常糟糕的政策。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈdɪpləmət] . . .
and the Doctor is a thorough diplomat . . .
和 这 医生 是 一个 彻底 外交官 . . .
这位医生是一位老练的外交家.....

" [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][tɑ:m][ænd; ənd] - [əˈɡen] [keɪm] [ʌp][ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ]
" A quarter of an hour later Tom and Wallion again came up on deck with
" 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 汤姆 和 - 再次 来了 向上 在 甲板 和
[ˈferli] [ˈbɔɪənt] [ekspekˈteɪ(ə)nz] .
fairly buoyant expectations .
相当 浮力 期望 .
“一刻钟后, 汤姆和沃利恩再次来到甲板上, 满怀希望。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:n] [tu;; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [mɪˈstɪriəs] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsəndʒə] .
They had not long to wait for their mysterious fellow - passengers .
他们 有 不是 长的 到 等待 为了 他们的 神秘 同伴 - 乘客 .
他们没等多久就见到了那些神秘的同伴乘客。

[ˈdɑ:ktər] [ˈkɔrmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlu:n] [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi]
Doctor Corman came out of the saloon with hands outstretched as if he
医生 科曼 来了 出去 的 这 酒吧 和 双手 伸展 作为 如果 他

[hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm] .
had only just recognized them .
有 仅有的 只是 认可 他们 .
科曼医生从酒吧里走出来, 伸出双手, 好像他刚刚才认出他们似的。

" [wʌt] [ə; eɪ] [səɪ'praɪz] !
" **What a surprise !**
" 什么 一个 惊喜 !

真是个惊喜！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈveri] [smɔːl] ; [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [maɪ]
" **he cried , " the world is very small ; so there was some truth in what my**
" 他 哭 , " 这 世界 是 非常 小的 ; 所以 那里 曾是 一些 真相 在 什么 我的
[ˈsɪstər] [hɜːrd] :
sister heard :
姐姐 听到 :

他喊道：“世界真小啊！”看来我妹妹听到的话也有几分道理。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmɔːrɪs] - [wʌz; wəz] [ɑːn] [bɔːrd] .
that the famous Maurice Wallion was on board .
那 这 著名的 莫里斯 - 曾是 在 木板 .

著名人物莫里斯·瓦利翁也在船上。

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [bɪˈfɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [soʊ] [sɪk] .
We should have met before if the two ladies had not been so sick .
我们 应该 有 遇见 前 如果 这 二 女士们 有 不是 到过 所以 生病的 .

如果这两位女士没有生病，我们早就见面了。

" [hiː; hi] [ʊk] [ðem; ðəm] [ˈwɔːrmlɪ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ænd] [tɔːkt] [ɪnˈses(ə)ntli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk]
" **He shook them warmly by the hand and talked incessantly as if to make**
" 他 摇晃 他们 热情地 经过 这 手 和 谈话 不已 作为 如果 到 制作
[ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ænd] [ˈoʊvər] - [ˈheɪstɪ] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [dʒɑːn] [striːt] .
up for the cool and over - hasty leave - taking in John Street .
向上 为了 这 凉爽的 和 超过 - 仓促 离开 - 采取 在 约翰 街道 .

“他热情地与他们握手，滔滔不绝地谈论着，仿佛要弥补在约翰街冷淡而匆忙的告别。

" [soʊ] [drɪˈlaɪt(ə)l] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [səɪ'praɪz] . . . [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈtræv(ə)l] [ɪn]
" **So delightful , gentlemen , such a charming surprise . . . we can travel in**
" 所以 愉快 , 先生们 , 这样的 一个 迷人 惊喜 . . . 我们 能 旅行 在
[ˈkʌmpəni] . " **company .** "
公司 . "

“真是太好了，先生们，真是个令人惊喜的好主意.....我们可以结伴旅行了。”

" [jes] , " [sed] - , " [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [siˈætl] [let] [juː 'es] [hoʊp] .
" **Yes , " said Wallion , " as far as Seattle let us hope .**
" 是的 , " 说 - , " 作为 远的 作为 西雅图 让 我们 希望 .

“是的，”沃利昂说，“西雅图让我们抱有希望。”

" [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [səɪ'praɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [mæsk] ,
" **The doctor's expression of polite surprise , which was undeniably only a mask ,**
" 这 医生的 表达 的 有礼貌的 惊喜 , 哪个 曾是 无可否认 仅有的 一个 面具 ,
[bɪˈkeɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] .
became more marked .
成为 更多的 标记 .

“医生脸上礼貌的惊讶表情，无疑只是伪装，变得更加明显了。”

" [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [siˈætl] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈdɪfrənt] [təʊn] .
" **As far as Seattle ? " he repeated in an entirely indifferent tone .**
" 作为 远的 作为 西雅图 ? " 他 重复 在 一个 完全 冷漠 语气 .

“到西雅图吗？”他用一种完全漠不关心的语气重复道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] - [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" **Yes , " replied Wallion smiling ,**
" 是的 , " 回复 - 微笑 ,

“是的，”瓦利昂笑着回答。

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [hɪr] [frʌm; frəm] [em 'iː] [brɪfɔːr] [juː; jʊ]
" the last time we met I promised that you should hear from me before you
" 这 最后的 时间 我们 遇见 我 承诺 那 你 应该 听到 从 我 前 你
[left] ['swiːd(ə)n] .
left Sweden .
左边 瑞典 .

“上次我们见面时，我答应过你，在你离开瑞典之前，我一定会给你写信。”

[wiː; wi] [kɔːld] [wʌns] [ɔːr] [twɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] [hoʊ'tel] [æt; ət] ['gɔθənbə:g] ,
We called once or twice at your hotel at Gothenburg ,
我们 称为 一次 或者 两次 在 你的 酒店 在 哥德堡 ,
我们曾一两次致电您位于哥德堡的酒店，
[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] ,
but never had the luck to find you in ,
但 绝不 有 这 运气 到 寻找 你 在 ,
但我一直没能幸运地遇到你。

[soʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪər] ,
so we were obliged to put off asking for the little elucidation we require ,
所以 我们 是 有义务 到 放 离开 问 为了 这 小的 阐明 我们 要求 ,
[ʌn'tɪl] [naʊ] .
until now .
直到 现在 .

因此，我们不得不推迟请求我们所需要的少量解释，直到现在。

" [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [aɪz] [brɪ'keɪm] ['ʃɑːrpər] [brɪ'hɑɪnd] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['hez] .
" The doctor's eyes became sharper behind his pince - nez .
" 这 医生的 眼睛 成为 更锐利 在后面 他的 夹子 - 内兹 .
医生透过夹鼻眼镜，目光变得更加锐利。

" [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [sɪ'ætl] [sɪːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plæn] ? "
" Your journey to Seattle seems to have been quite a sudden plan ? "
" 你的 旅行 到 西雅图 似乎 到 有 到过 相当 一个 突然 计划 ? "
“你去西雅图的行程似乎是个很突然的计划？”

" [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] - [deθ] , ['dɑːktər] ['kɔrmən] , [wɪtʃ] [meɪks] [æn; ən] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔːl]
" As sudden as Dreyel's death , Doctor Corman , which makes an explanation all
" 作为 突然 作为 - 死亡 , 医生 科曼 , 哪个 制作 一个 解释 全部
[ðə; ði] [mɔːr] ['niːdfl] .
the more needful .
这 更多的 需要 .
“就像德雷尔的死一样突然，科曼医生，这就更需要解释一下了。”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ænd] [sed] , " [wel] , [maɪ] [kɜːrɪ'ɑːsəti] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
" The doctor gave a mocking smile , and said , " Well , my curiosity is beginning
" 这 医生 给予 一个 嘲讽 微笑 , 和 说 , " 出色地 , 我的 好奇心 是 开始
[tuː; tə] [biː; bi] [ə'raʊzd] ;
to be aroused ;
到 是 被唤醒 ;
医生露出嘲讽的笑容，说道：“嗯，我的好奇心开始被激发了；

[let] [juː 'es] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːn] .
let us go into the saloon .
让 我们 去 进入 这 酒吧 .
我们进酒吧去吧。

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ænd] [brɪfɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
" He led the way , and before he realized where he was ,
" 他 引领 这 方式 , 和 前 他 已实现 在哪里 他 曾是 ,
他带头前进，还没反应过来自己身在何处，

[tɑ:m] [fəʊnd] [hɪm'self] ['bəʊɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'leɪn] ['rɒbətsn] , [hu:z] ['fɪrləs] , ['sɪriəs] [aɪz] [lʊkt]
Tom found himself bowing before Elaine Robertson , whose fearless , serious eyes looked
汤姆 成立 他自己 鞠躬 前 伊莱恩 罗伯逊 , 谁 无畏 , 严肃的 眼睛 看起来
[ɪntu:][hɪz; ɪz] .
into his :
进入 他的 :

汤姆发现自己正向伊莱恩·罗伯逊鞠躬，她那双无畏而严肃的眼睛凝视着他。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [brɪ'saɪd] ['mædəm] [lə'reɪn] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər] .
She was sitting beside Madame Lorraine on a sofa in the corner .
她 曾是 坐着 旁 夫人 洛林 在 一个 沙发 在 这 角落 :
她坐在角落的沙发上，洛林夫人坐在她旁边。

[tɑ:m][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] .
Tom had an uncomfortable suspicion that this meeting had been pre - arranged .
汤姆 有 一个 不舒服 怀疑 那 这 会议 有 到过 预 - 安排 :
汤姆隐隐觉得这次会面是事先安排好的，这种感觉很不好受。

[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [ɪntrə'du:st] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ju:zuəl] [sɪ'vɪlɪti:z] [wɜ:r; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
The doctor introduced his sister , and the usual civilities were exchanged .
这 医生 介绍 他的 姐姐 , 和 这 通常 礼貌 是 交换 :
医生介绍了他的妹妹，双方进行了例行的寒暄。

['mædəm] [wʌz; wəz] [staʊt] , [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:ʒəli] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['θɜ:rtɪ] ,
Madame was stout , unusually fair and good - looking , a little over thirty ,
夫人 曾是 肥硕 , 异常地 公平的 和 好的 - 寻找 , 一个 小的 超过 三十 ,
[wɪð; wɪθ] [si:] - [gri:n] ,
with sea - green ,
和 海 - 绿色的 ,
这位夫人身材丰腴，肤色异常白皙，容貌姣好，三十出头，有着海绿色的眼睛。

['sli:pi] [aɪz] [ænd; ənd]['kɑ:rməɪn][lɪps] ;
sleepy eyes and carmine lips ;
困 眼睛 和 胭脂红 嘴唇 ;
睡眠惺忪，嘴唇泛红；

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tu:] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][boʊld][kɪ'ʊrɪ'ɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
she looked at the two men with the bold curiosity of a woman of the
她 看起来 在 这 二 男人 和 这 大胆的 好奇心 的 一个 女士 的 这
[wɜ:rlɪd] [bʌt; bət] [sed] ['hʌθɪŋ] .
world but said nothing .
世界 但 说 没有什么 :
她以见多识广的女人特有的大胆好奇的目光打量着这两个男人，却一言不发。

[tɑ:m] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ] [rɪ'leɪn] [ænd; ənd] [æskt] :
Tom took a seat by Elaine and asked :
汤姆 采取 一个 座位 经过 伊莱恩 和 问 :
汤姆在伊莱恩旁边坐下，问道：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [hɪr] ? "
" **Are you not surprised to see us here ?** "
" 是 你 不是 惊讶 到 看 我们 这里 ? "
“你们看到我们在这里不觉得意外吗？ ”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **No , she said .**
" 不 , " 她 说 :
“不,”她说。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] . "
" **I knew you were on board .** "
" 我 知道 你 是 在 木板 : "
“我知道你会同意的。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [wʌt] [brɔ:t] [ju: 'es] [hɪr] ? "
" **Don't you wonder what brought us here ?** "
" 不 你 想知道 什么 带来 我们 这里 ? "
" 你不好奇是什么把我们带到了这里吗? "

" [wel] , [pər'hæps] . . . [waɪ] [fʊd; ʃəd][aɪ] , [ðʊʊ] ? " [jiː; ji] [broʊk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Well , perhaps . . . why should I , though ?** " **she broke off with a smile .**
" 出色地 , 也许 . . . 为什么 应该 我 , 尽管 ? " 她 打破 离开 和 一个 微笑 .
" 嗯, 或许吧.....不过, 我为什么要这么做呢? "她笑着打断了这句话。

" [wiː; wi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [wɜ:r; wər][wiː; wi][nɑ:t] ? "
" **We were bound to meet on the way , were we not ?** "
" 我们 是 边界 到 见面 在 这 方式 , 是 我们 不是 ? "
" 我们注定会在路上相遇, 不是吗? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [wʌnz] [destɪ'neɪ(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Of course , if one's destination happened to be the same ,** " **he replied .**
" 的 课程 , 如果一个人的 目的地 发生 到 是 这 相同的 , " 他 回复 .
" 当然, 如果目的地恰好相同的话, "他回答说。

[dʒʌst] [ðen] ['dɑ:ktər] ['kɔ:rmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ə'blaʊ] [ðer; ðər] ['hedz] : " [ænd; ənd]
Just then Doctor Corman's voice was heard from above their heads : " **And**
只是 然后 医生 科曼的 嗓音 曾是 听到 从 多于 他们的 头部 : " 和
[ˈoʊnli] [θɪŋk] , [ɪ'leɪn] ,
only think , Elaine ,
仅有的 思考 , 伊莱恩 ,
就在这时, 科曼医生的声音从他们头顶上方传来: “伊莱恩, 你只要想想.....”

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ki:p] [ju: 'es] ['kʌmpəni] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
what a surprise , these gentlemen are going to keep us company as far as
什么 一个 惊喜 , 这些 先生们 是 去 到 保持 我们 公司 作为 远的 作为
[si'aetl] .
Seattle .
西雅图 .
真是个惊喜, 这些先生们将一路陪伴我们到西雅图。

" [fiː; ji] [bri:ðd] [hɑ:rd] , [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] .
" **She breathed hard , her dark eyes gazing into the far distance .**
" 她 呼吸 难的 , 她 黑暗的 眼睛 凝视 进入 这 远的 距离 .
她呼吸急促, 深邃的眼睛凝视着远方。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][tɑ:m] , [jiː; ji] [æskt] ['i:gərli] : " [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Turning to Tom , she asked eagerly : " **Is that so ?**
转弯 到 汤姆 , 她 问 急切地 : " 是 那 所以 ?
她转向汤姆, 急切地问道: “真是这样吗? "

" [hiː; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][kɑ:nfər'meɪ(ə)n][tuː; tə] - , [huː] [druː] [ʌp]
" **He nodded assent and turned for confirmation to Wallion , who drew up**
" 他 点头 同意 和 转向 为了 确认 到 - , WHO 画 向上
[ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
a chair and joined them .
一个 椅子 和 加入 他们 .
他点头表示同意, 然后转向瓦利昂寻求确认。瓦利昂拉过一把椅子, 加入了他们。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
The Doctor sat down by his sister ,
这 医生 卫星 向下 经过 他的 姐姐 ,
医生在他妹妹身边坐了下来。

[ˈfoʊldɪd][ˈhɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪd] [ˌekspekˈteɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ˈplezntli] : "**folded his arms with an air of interested expectation and said pleasantly** : " 折叠 他的 武器 和 一个 空气 的 感兴趣的 期待 和 说 愉快 : " [wel] , **Well** , 出色地 ,

他抱起双臂，带着一丝饶有兴趣的期待，愉快地说：“嗯，

[naʊ] [let] [juː ˈes][hæv; həv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ˈnesəseri] , [ˈmɪstər] . **now let us have the little explanation you seem to think so necessary** , **Mr** . 现在 让 我们 有 这 小的 解释 你 似乎 到 思考 所以 必要的 , 先生 : " **Wallion** . " 沃利恩先生 ,

现在，沃利恩先生，请您稍作解释，您似乎认为这很有必要。

" [ˈæftər] [wʌt] [əˈkɜːrd] [ɪn] [ˈstɑːkhoʊm] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈpæt(ə)nt] , " [rɪˈplaɪd] . **" After what occurred in Stockholm the necessity should be patent** , **" replied Wallion** . " 后 什么 发生 在 斯德哥尔摩 这 必要性 应该 是 专利 , " 回复 : " **"**斯德哥尔摩事件发生后，这种必要性显而易见，"瓦利翁回答说。**"**

" [aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtrævlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] **" I consider it my duty to inform you that I am traveling at the request of** " 我 考虑 它 我的 责任 到 通知 你 那 我 是 旅行 在 这 要求 的 [ˈkrɪstjən] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑːlz] , **Christian Dreyel to get a little light upon the mystery of those wooden dolls** , 基督教 到 得到 一个 小的 光 之上 这 神秘的 的 那些 木制的 娃娃 , " 我认为我有责任告知各位，我此行是应克里斯蒂安·德雷尔的请求，为了揭开那些木偶之谜。"

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ˈwɪljəm] **and , as we are convinced that it can be obtained only from William** 和 , 作为 我们 是 确信 那 它 能 是 获得 仅有的 从 威廉 [ˈrɒbətsn] , **Robertson** , 罗伯逊 ,

而且，我们确信它只能从威廉·罗伯逊那里获得，

[wiː; wi][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [mɪs] [ˈrɒbətsn] , [ænd; ənd][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ˈdɑːktər] **we desire to see your father in person** , **Miss Robertson** , **and rely upon Doctor** 我们 欲望 到 看 你的 父亲 在 人 , 错过 罗伯逊 , 和 依靠 之上 医生 [ˈkɔːrmənz] [əˈsɪstəns] . **Corman's assistance** . 科曼的 协助 .

罗伯逊小姐，我们希望亲自见见您的父亲，并依靠科曼医生的帮助。

" [ɪˈleɪn] [ˈnevər] [muːvd] [bʌt; bət] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] . **" Elaine never moved but listened with strained attention** . " 伊莱恩 绝不 已搬 但 听着 和 紧张 注意力 .

伊莱恩一动不动，但全神贯注地听着。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] : **The Doctor was going to speak** , **but Wallion continued** : 这 医生 曾是 去 到 说话 , 但 持续 :

博士正要开口，但瓦利昂继续说道：

" [jes] , [ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [juː; jʊ] [geɪv] [juː ˈes][æt; ət][ˈavər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] **" Yes , the information you gave us at our former meeting was most** " 是的 , 这 信息 你 给予 我们 在 我们的 以前的 会议 曾是 最多 [ˈvæljuəb(ə)l] , **valuable** , 有价值的 ,

“是的，您上次会议上提供的信息非常有价值。”

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] - [ˈfæntəm] - [ˈmeɪniə] - [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi][sʌm; səm][ˈtændʒəb(ə)l][ˈri:z(ə)n] ,
but even for ' Phantom - Mania ' there must be some tangible reason ,
但 甚至 为了 - 幻影 - 狂热 - 那里 必须 是 一些 有形 原因 ,
但即使是“幻影狂热”，也必须有一些切实的理由。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [kɔ:z] [wi; wi] [wɪ] [tu; ; tə] [drɪ'skʌvər] .
and it is this reason or cause we wish to discover .
和 它 是 这 原因 或者 原因 我们 希望 到 发现 .
而这正是我们想要发现的原因或缘由。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈwɪljəm] [ˈrɑ:bə'tsənz] [laɪf][tu; ; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] -
Is there anything in William Robertson's life to account for the death of Dreyel
是 那里 任何事物 在 威廉 罗伯逊的 生活 到 帐户 为了 这 死亡 的 -
[ɔ:r][ðə; ði] [vaɪl] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ? "
or the vile attack upon his cousin ? "
或者 这 卑鄙的 攻击 之上 他的 表哥 ? "
威廉·罗伯逊的一生中是否有任何事迹可以解释德雷尔的死，或者他表弟遭受的卑劣袭击？

" [ju; ; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈveri] [drɪ'lɪbəɾətli] .
" You think there is ? " said the Doctor very deliberately .
" 你 思考 那里 是 ? " 说 这 医生 非常 故意地 .
“你认为有吗？”医生沉吟道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] .
" It is my firm conviction .
" 它 是 我的 公司 定罪 .
“这是我的坚定信念。”

" [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ˈli:ʒərli] [təʊn][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] :
" In a still more leisurely tone the Doctor said :
" 在 一个 仍然 更多的 悠闲 语气 这 医生 说 :
医生用更加悠闲的语气说道：

" [ɪ'leɪn] , [wʊd] [ju; ; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ðɪ:z] [ˈdʒent(ə)lmən] [haʊ] [ju; ; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ? "
" Elaine , would you mind telling these gentlemen how you found your father ? "
" 伊莱恩 , 会 你 头脑 讲述 这些 先生们 如何 你 成立 你的 父亲 ? "
伊莱恩，你介意告诉这几位先生你是如何找到你父亲的吗？

" [noʊ] , " [ʃi; ; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈpra:mptli] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪ]
" No , " she answered promptly , with what might have been taken for a sigh
" 不 , " 她 回答 及时 , 和 什么 可能 有 到过 已采取 为了 一个 叹
[ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
of relief .
的 宽慰 .
“不，”她立即回答道，语气中似乎带着一丝如释重负的叹息。

[ʃi; ; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd] [sed] :
She looked at Wallion and said :
她 看起来 在 - 和 说 :
她看着瓦利昂说：

" [ɔ:l] [ə'bɔ:n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [tu; ; tə] [tel] [ju; ; jʊ][ɔ:l][aɪ] [nu:] .
" All along I have been anxious to tell you all I knew .
" 全部 沿着 我 有 到过 焦虑的 到 告诉 你 全部 我 知道 .
“我一直很想把我知道的一切都告诉你们。”

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu; ; tə] [ki:p] [bæk] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] . . .
There isn't anything I want to keep back . . . but a great deal . . .
那里 不是 任何事物 我 想 到 保持 后退 . . . 但 一个 伟大的 交易 . . .
没有什么我想隐瞒的.....但有很多.....

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] .
oh , such a great deal that I don't understand .
哦 , 这样的 一个 伟大的 交易 那 我 不 理解 .

哦, 有太多我不明白的地方了。

" [tɔ:m][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['eɪvɪdənt] ['i:ɡərnəs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]
" **Tom was quite surprised at her evident eagerness , and it had a**
" 汤姆 曾是 相当 惊讶 在 她 明显 渴望 , 和 它 有 一个
[ˈsɪmələɹ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] - .
similar effect upon Wallion .
相似的 影响 之上 - .

“汤姆对她明显的热情感到非常惊讶，瓦利昂也有同样的感受。”

[ʃi:; ʃɪ][noʊ][lɔ:ŋɡər] [lʊkt] [æt; ət] ['eni] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ,
She no longer looked at any one in particular , but was pale and nervous ,
她 不 更长 看起来 在 任何 一 在 特别的 , 但 曾是 苍白 和 紧张的 ,
她不再注视任何人，而是脸色苍白，神情紧张。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [maɪt] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][bɪ'ɡæn]
as if she feared the opportunity might slip away from her , and began
作为 如果 她 害怕 这 机会 可能 滑 离开 从 她 , 和 开始
[hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri] [æt; ət][wʌns] ,
her story at once ,
她 故事 在 一次 ,

仿佛害怕机会从指缝间溜走，她立刻开始讲述自己的故事。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [səb'du:d] [vɔɪs] :
in a low , subdued voice :
在 一个 低的 , 低沉的 嗓音 :

用低沉、沙哑的声音：

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['swɪ:d(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] ['rɒbətsn] [ɪz] ['oʊnli][æn; ən][ˌɔ:ltə'reɪ](ə)n][ʌv; əv]
" **My father was born in Sweden , for William Robertson is only an alteration of**
" 我的 父亲 曾是 出生 在 瑞典 , 为了 威廉 罗伯逊 是 仅有的 一个 改造 的
[hɪz; ɪz] ['swɪ:diʃ] [neɪm] ,
his Swedish name ,
他的 瑞典 姓名 ,

“我父亲出生在瑞典，因为威廉·罗伯逊只是他瑞典名字的另一种写法。”

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .
which he has not used for the last thirty years .
哪个 他 有 不是 用过的 为了 这 最后的 三十 年 .

他已经三十年没用过它了。

[ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [bɔ:r] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['swɪ:d(ə)n][ɪz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [rɪ'membər] .
The name he bore during his boyhood in Sweden is no longer remembered .
这 姓名 他 钻孔 期间 他的 童年 在 瑞典 是 不 更长 记得 .

他在瑞典童年时期的名字已经无人记得了。

[ðə; ði] ['næroʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [praʊd] [rɪ'leɪfnz] [hu:] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['neɪtv]
The narrow - minded and proud relations who forced him to leave his native
这 狭窄的 - 有思想 和 自豪的 关系 WHO 强制 他 到 离开 他的 本国的
[lənd][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɡɔ:n] . "
land are all gone . "
土地 是 全部 已消失 . "

那些逼他离开故土的狭隘傲慢的亲戚们都已经不在了。

" [ðeɪ] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] ? " [ɪntər'pouzɪd] - .
" **They forced him ?** " **interposed Wallion** .
" 他们 强制 他 ? " 插入 - .

“他们强迫他吗？”瓦利昂插话道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **Yes** , " **she went on** .
" 是的 , " 她 去 在 .

“是的，”她继续说道。

" [pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['stɔːri] .
" **Perhaps it is not such an unusual story** .
" 也许 它 是 不是 这样的 一个 异常 故事 .

“或许这并不是一个多么不寻常的故事。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪər] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [wʌn][ˈɔːlsəʊ] .
His father was a lawyer and wanted his son to become one also .
他的 父亲 曾是 一个 律师 和 通缉 他的 儿子 到 变得 一 还 .

他的父亲是一名律师，希望儿子也能成为一名律师。

[æt; ət]['ʌpsɑːlə][hiː; hi][gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər]
At Upsala he got among the artists , discovered that he had a talent for
在 乌普萨拉 他 得到 之中 这 艺术家 , 发现 那 他 有 一个 天赋 为了
[ˈskʌlptʃər] ,
sculpture ,
雕塑 ,

在乌普萨拉，他结识了艺术家们，并发现自己有雕塑天赋。

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)] ['ruːməz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
neglected his studies and evil rumors came to the ears of his father .
被忽视的 他的 研究 和 邪恶的 谣言 来了 到 这 耳朵 的 他的 父亲 .

他荒废了学业，一些不实的谣言传到了他父亲的耳中。

[ðeɪ] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [prɪ'sɪpɪtətli] .
They led to a crisis which ended in his leaving the country precipitately .
他们 引领 到 一个 危机 哪个 结束 在 他的 离开 这 国家 突然地 .

这引发了一场危机，最终导致他匆匆离开该国。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə]['eni] [wʌn] ,
He has never done wrong to any one ,
他 有 绝不 完毕 错误的 到 任何 一 ,

他从未做过任何对不起别人的事。

[ˈnevər] [di'siːvd] [ɔːr] ['slændərt] [ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['slændərt] [hɪm; ɪm] .
never deceived or slandered others as they have slandered him .
绝不 受骗 或者 诽谤 其他的 作为 他们 有 诽谤 他 .

他从未欺骗或诽谤过别人，就像别人诽谤他一样。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['broʊkən] [daʊn] , [wɪ'ðəʊt] [miːnz] [ænd; ənd] , [ðəʊ]
He came over to the United States , broken down , without means and , though
他 来了 超过 到 这 团结的 各州 , 破碎的 向下 , 没有 方法 和 , 尽管

[ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][juːnɪ'vɜːrsəti][mæn] ,
a well - educated University man ,
一个 出色地 - 受过教育 大学 男人 ,

他来到美国时，身无分文，生活拮据，尽管他是一位受过良好教育的大学毕业生，

[wʌz; wəz][baɪ][tɜːrnz] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn][ə; eɪ] - [goʊld] - ['peɪpər] , ['bɑːrmən] , ['stuːərd] [ɑːn][ə; eɪ] [fruːt] - [ʃɪp] ,
was by turns reporter on a ' gold ' paper , barman , steward on a fruit - ship ,
曾是 经过 转弯 记者 在 一个 - 金子 - 纸 , 酒吧招待 , 管家 在 一个 水果 - 船 ,

[ænd; ənd] ['læstli][ə; eɪ][træmp] .
and lastly a tramp .
和 最后 一个 流浪汉 .

他曾先后担任过“黄金”报纸的记者、酒吧招待、水果船上的乘务员，最后沦为流浪汉。

[ðən] [hiː; hi] [went] [aʊt] [west] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['steɪblmæn] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːt] - [fɑːrm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
Then he went out West , and was stableman on a wheat - farm until he
然后 他 去 出去 西方 , 和 曾是 马夫 在 一个 小麦 - 农场 直到 他
[br'keɪm] ['fɔːrmən] .
became foreman .
成为 领班 .

然后他去了西部，在一个小麦农场当马夫，直到后来当上了工头。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , ['mɪstər] . ['brɪdʒmən] , [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
The owner of the farm , Mr . Bridgeman , took an interest in him , and
这 所有者 的 这 农场 , 先生 . 布里奇曼 , 采取 一个 兴趣 在 他 , 和
[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
— 天 ,

农场主布里奇曼先生对他很感兴趣，有一天，

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sketʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] — [ə; eɪ] ['pæstərəl] ['aɪdl] — [sent] [aɪ 'tiː]
happening to see a sketch my father had made — a pastoral idyll — sent it
发生 到 看 一个 草图 我的 父亲 有 制成 — 一个 牧灵 牧歌 — 发送 它
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
to a paper in San Francisco ,
到 一个 纸 在 圣 弗朗西斯科 ,

偶然间看到父亲画的一幅素描——一幅田园牧歌——便把它寄给了旧金山的一家报社。

[wɪtʃ] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [taɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] [br'keɪm] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] ,
which accepted it , and , in a few years ' time , my father became a popular ,
哪个 公认 它 , 和 , 在 一个 很少 年 - 时间 , 我的 父亲 成为 一个 受欢迎的 ,
[wel] - [peɪd] ['dræftsmən] .
well - paid draughtsman .
出色地 - 有薪酬的 绘图员 .

公司接受了我的申请，几年后，我父亲成为了一位受欢迎、收入丰厚的绘图员。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [taɪm] .
That was his best time .
那 曾是 他的 最好的 时间 .

那是他最美好的时光。

[hiː; hi] ['mæɪrɪd] ['vaɪələt] ['siːmɔː] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .
He married Violet Seymour and settled in San Francisco .
他 已婚 紫色 西摩 和 定居 在 圣 弗朗西斯科 .

他与维奥莱特·西摩结婚，定居旧金山。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn]['dʒænjuerɪ] - , - .
I was born on January 10 , 1898 .
我 曾是 出生 在 一月 - , - .

我出生于1898年1月10日。

" [hɪr] [ˈiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **Here she paused .**
" 这里 她 暂停 .

她停顿了一下。

[ðə; ði]['saɪərən]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [sent] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['sɪɡnəl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
The siren over their heads sent a deafening signal out into the night ,
这 警笛 超过 他们的 头部 发送 一个 震耳欲聋 信号 出去 进入 这 夜晚 ,
他们头顶的警报声在夜空中发出震耳欲聋的信号。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .
and was answered by another in the offing .
和 曾是 回答 经过 其他 在 这 离岸 .

随后又有另一个问题给出了答案。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ɪˈleɪn] [əˈɡen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈstɔ:ri] :
When all was quiet , Elaine again took up the thread of her story :
什么时候全部 曾是 安静的 , 伊莱恩 再次 采取 向上 这 线 的 她 故事 :
一切安静下来后, 伊莱恩再次继续讲述她的故事:

" [ɑ:n] [nu:] [ˈjɪrz] [deɪ] , - ,
" On New Year's Day , 1902 ,
" 在 新的 年 天 , - ,
"1902年元旦,

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˌæksɪˈdentəli] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [tu:] [swi:dz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm]
my father accidentally came across two Swedes whom he had known from
我的 父亲 偶然 来了 穿过 二 瑞典人 谁 他 有 已知 从
[ˈtʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 :

我父亲偶然遇到了两个他从小就认识的瑞典人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkʌznz] - , [ˈvɪktər] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] ,
They were the cousins Dreyel , Victor and Christian ,
他们 是 这 表兄弟姐妹 - , 胜利者 和 基督教 ,
他们是堂兄弟德雷尔、维克多和克里斯蒂安。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [əˈlæskə] .
and they told him they were just going to Alaska .
和 他们 讲述 他 他们 是 只是 去 到 阿拉斯加州 .
他们告诉他, 他们只是要去阿拉斯加。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈklɒn,daɪk] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [lʊr] ,
At that time Klondyke had not the same old lure ,
在 那 时间 克朗代克 有 不是 这 相同的 老的 饵 ,
那时克朗代克湖已经没有了往日的吸引力。

[bʌt; bət][ɡoʊld][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði][sænd][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsu:ɜ:d]
but gold had been discovered in the sand on the shores of the Seward
但 金子 有 到过 发现 在 这 沙 在 这 海岸 的 这 西沃德
[pɪˈnɪnsələɹ] [ɪn] - ,
peninsula in 1898 ,
半岛 在 - ,

但早在1898年, 人们就在苏厄德半岛海岸的沙子里发现了黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] - [met] [ə; eɪ] [ˈskɒt[mən] , [ˈsændi] [məˈkɔ:rmɪk] [baɪ] [neɪm] ,
and the two Dreyels met a Scotchman , Sandy MacCormick by name ,
和 这 二 - 遇见 一个 苏格兰人 , 沙 麦考密克 经过 姓名 ,
德雷尔兄弟俩遇到了一位名叫桑迪·麦考密克的苏格兰人。

[hu:] [prəˈfest] [tu:; tə] [noʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [dɪɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)l] .
who professed to know quite a new place for digging the precious metal .
WHO 声称 到 知道 相当 一个 新的 地方 为了 挖掘 这 宝贵的 金属 .
他声称知道一个可以开采贵金属的新地方。

[wen] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈprɒmɪsɪz] [hi:; hi] , [tu:] ,
When my father heard their glowing promises he , too ,
什么时候 我的 父亲 听到 他们的 发光 承诺 他 , 也 ,
当我父亲听到他们那些美好的承诺时, 他也

[wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld] - [ˈfi:vər] [ænd; ənd] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
was seized with the gold - fever and resolved to join them .
曾是 查获 和 这 金子 - 发烧 和 已解决 到 加入 他们 .
他中了淘金热, 决心加入他们。

[hi:; hi] ['bɛgd] [maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
He begged my mother to remain in San Francisco ,
他 乞求 我的 母亲 到 保持 在 圣 弗朗西斯科 ,
他恳求我母亲留在旧金山。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tʌ:rn] [wɪðɪn] [ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] .
and promised her he would return within a twelvemonth .
和 承诺 她 他 会 返回 之内 一个 十二个月 .
他向她承诺，他会在十二个月内回来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] - [ænd; ənd] [mæ'kɔ:rmɪk] , [hi:; hi][set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə'læskə] . "
Then , with the two Dreyels and MacCormick , he set off for Alaska . "
然后 , 和 这 二 - 和 麦考密克 , 他 放 离开 为了 阿拉斯加州 . "
然后，他带着德雷尔兄弟俩和麦考密克，启程前往阿拉斯加。

" [ɑ:'hɑ:] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] - [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glɪtərɪŋ] ,
" **Aha ! " ejaculated Wallion , whose eyes were glittering** ,
" 啊哈 ! " 射精 - , 谁 眼睛 是 闪闪发光 ,
“啊哈！”瓦利昂惊呼一声，双眼闪闪发光。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][ɪ'ɑ:bdʒekt][tu:; tə][maɪ] [dʒɑ:tɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [noʊts] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **you won't object to my jotting down a few notes , will you ?**
" 你 惯于 目的 到 我的 随笔 向下 一个 很少 笔记 , 将要 你 ?
你不会反对我记下一些笔记吧？

" [ɔ:lməʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [fɪ:; fɪ] [bent] [hɜ:r; həɹ] ['prɪti] [hed] [ɪn] [ə'sent] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] :
" **Almost unconsciously she bent her pretty head in assent and went on** :
" 几乎 不知不觉 她 弯曲 她 漂亮的 头 在 同意 和 去 在 :
她几乎是下意识地低下漂亮的头表示同意，然后继续说道：

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][maɪ] ['mʌðər] [sɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **That was the last my mother saw of him** :
" 那 曾是 这 最后的 我的 母亲 锯 的 他 :
“那是我母亲最后一次见到他。”

[ɪn][ðə; ði] [ɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ['terəb(ə)l] [nu:z] [rɪ:tʃt] [ju: 'es] ,
In the autumn of the same year terrible news reached us ,
在 这 秋天 的 这 相同的 年 糟糕的 消息 达到 我们 ,
同年秋天，我们收到了可怕的消息。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'əʊnli] [faɪv] [jɪrz] [oʊld][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
and though I was only five years old I can remember the beautiful ,
和 尽管 我 曾是 仅有的 五 年 老的 我 能 记住 这 美丽的 ,
虽然我当时只有五岁，但我仍然记得那美丽的景色。

[peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
pale face of my mother on the morning she was found dead in her chair .
苍白 脸 的 我的 母亲 在 这 早晨 她 曾是 成立 死的 在 她 椅子 .
那天早上，我母亲被发现死在椅子上，她脸色苍白。

['sʌmθɪŋ] [ɔ:f(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ə'læskə] ,
Something awful must have happened up there in Alaska ,
某物 可怕 必须 有 发生 向上 那里 在 阿拉斯加州 ,
阿拉斯加那边肯定发生了什么可怕的事情。

[bʌt; bət] [haʊ] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɔ:r] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
but how we got the message or what it was I don't know ,
但 如何 我们 得到 这 信息 或者 什么 它 曾是 我 不 知道 ,
但我不知道我们是如何收到这条信息的，也不知道信息内容是什么。

[ɪ'əʊnli] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðɜ:z] [wi:k] [hɑ:rt] .
only that it was too much for my mother's weak heart .
仅有的 那 它 曾是 也 很多 为了 我的 母亲的 虚弱的 心 .
只是对我母亲虚弱的心脏来说，这负担太重了。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒmən] [tɒk] [em ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Mr and Mrs Bridgeman took me to live with them ,
先生 和 太太 : 布里奇曼 采取 我 到 居住 和 他们 ,
布里奇曼夫妇把我接到他们家一起生活。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [wʌz; wəz][təʊld][em ˈiː][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbrɪdʒmən] ,
and what I have been telling you now was told me by Mr . Bridgeman ,
和 什么 我 有 到过 讲述 你 现在 曾是 讲述 我 经过 先生 : 布里奇曼 ,
而我刚才告诉你们的, 是布里奇曼先生告诉我的。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðəz] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] .
but my father's fate was never mentioned .
但 我的 父亲的 命运 曾是 绝不 提及 :
但我父亲的命运却从未被提及。

[aɪ] [tɒk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
I took it for granted that he was dead .
我 采取 它 为了 的确 那 他 曾是 死的 :
我理所当然地认为他已经死了。

[ðə; ði] [ˈbrɪdʒmən] [wəːr; wər][kaɪnd] , [suːˈpɪriər] [ˈpiːp(ə)] ; [ðeɪ] [geɪv] [em ˈiː][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
The Bridgemans were kind , superior people ; they gave me all they could ,
这 布里奇曼斯 是 种类 , 优越的 人们 ; 他们 给予 我 全部 他们 可以 ,
布里奇曼一家人善良高尚, 他们尽其所能地帮助了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈvʊʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and I was devoted to them .
和 我 曾是 奉献 到 他们 :
我对他们非常忠诚。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒmən] — [ˈænti] — [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] ,
But Mrs . Bridgeman — auntie — died when I was sixteen ,
但 太太 : 布里奇曼 — 阿姨 — 死亡 什么时候 我 曾是 十六 ,
但是布里奇曼太太——我的姨妈——在我十六岁的时候去世了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbrɪdʒmən] [ðə; ði] [jɪr] [ˈfaːləʊɪŋ] — [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and Mr . Bridgeman the year following — strange to say of the same
和 先生 : 布里奇曼 这 年 下列的 — 奇怪的 到 说 的 这 相同的
[kəmˈpleɪnt] — [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .
complaint — inflammation of the lungs .
抱怨 — 炎 的 这 肺 :
第二年, 布里奇曼先生也患上了同样的疾病——肺部炎症。

[aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][sɪtʃuːeɪ(ə)n][æz; əz][ˈtaɪpɪst][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [ˈhaʊs] [ɪn]
I succeeded in getting a situation as typist in a business - house in
我 成功了 在 获得 一个 情况 作为 打字员 在 一个 商业 - 房子 在
[ˌsækrəˈmentəʊ] . "
Sacramento . "
萨克拉门托 : "
我成功在萨克拉门托一家公司找到了一份打字员的工作。

" [dɪd][ðə; ði] [ˈbrɪdʒmən] [liːv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ? " [æskt] [təːm] .
" **Did the Bridgemans leave you anything ?** " **asked Tom** .
" 做过 这 布里奇曼斯 离开 你 任何事物 ? " 问 汤姆 :
"布里奇曼一家给你留下了什么遗产吗?"汤姆问道。

" [noʊ] , [ðə; ði][faːrm][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] ,
" **No , the farm was entirely in the hands of the railway company** ,
" 不 , 这 农场 曾是 完全 在 这 双手 的 这 铁路 公司 ,
不, 农场完全归铁路公司所有。

[ˈoʊn] [tuː; tə][bæd] [ˈhɑːvɪsts] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] .
owing to bad harvests for two years in succession .

欠款 到 坏的 收获 为了 二 年 在 演替 .

由于连续两年歉收。

[aɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [poʊst][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [siˈætəl] ,
I obtained a better post after a time in an office in Seattle ,
我 获得 一个 更好的 邮政 后 一个 时间 在 一个 办公室 在 西雅图 ,
在西雅图一家公司工作一段时间后, 我获得了一份更好的工作。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][get][ɑːn][ðər; ðər] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] , [ˈmɪstər] .
but did not get on there ; one of the directors , **Mr** .

但 做过 不是 得到 在 那里 ; 一 的 这 导演 , 先生 .
[ˈdɪksən] ,
Dixon ,
迪克森 ,

但他没能上去; 其中一位董事, 迪克森先生,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɛkspɜːrt] [stəˈnɑːgrəfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [æt; ət]
who had been advertising for an expert stenographer for his office at
WHO 有 到过 广告 为了 一个 专家 速记员 为了 他的 办公室 在
[siˈætəl] , [ˈfɔːrtʃənətli] [tʃoʊz] [em ˈiː] ,
Seattle , fortunately chose me ,
西雅图 , 幸运的是 选择 我 ,

幸运的是, 之前在西雅图办公室招聘速记专家的那位先生选中了我。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈkwɪərɪz] , [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈæplɪkənts] ,
after making the most minute enquiries , from among a hundred applicants ,
后 制作 这 最多 分钟 查询 , 从 之中 一个 百 申请人 ,

经过最细致的调查, 从一百名申请者中,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌeɪˈtiːn] [ˈmʌnθs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] .
and I have been eighteen months in his employment .

和 我 有 到过 十八 几个月 在 他的 就业 .

我在他手下工作了十八个月。

[ˈmɪstər] . [ˈdɪksən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [men][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn] [siˈætəl] [ænd; ənd][hæz; həz] ,
Mr . Dixon is one of the leading men of business in Seattle and has ,
先生 . 迪克森 是 一 的 这 领导 男人 的 商业 在 西雅图 和 有 ,
[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
among other things ,
之中 其他 事物 ,

迪克森先生是西雅图商界的领军人物之一, 他拥有诸多成就, 其中包括:

[ə; eɪ] [waɪd] - [spred] [ˈɪmpɔːrt] [kəˈnek(ə)n] ,
a wide - spread import connection ,
一个 宽的 - 传播 进口 联系 ,

广泛的进口联系,

[waɪl] [hiː; hi] [oʊnz] [ə; eɪ] [wɔːrf] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [hoʊˈtel][ɑːn][ðə; ði][koʊst] [fɔːr; fər] [ˈsʌməɹ] [ˈvɪzɪtər] .
while he owns a wharf and several hotels on the coast for summer visitors .

他拥有一座码头和沿海的几家酒店, 专门接待夏季游客。

[hiː; hi][ɪz] [ɪɡˈzæktɪŋ] , [bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd][ˈhelp(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfoʊd] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ]
He is exacting , but kind and helpful , and he showed great interest in my
他 是 严格 , 但 种类 和 有帮助 , 和 他 显示 伟大的 兴趣 在 我的
[ˈfaːðɜːz] [feɪt] .
father's fate .
父亲的 命运 .

他虽然要求严格, 但为人友善, 乐于助人, 而且非常关心我父亲的命运。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [em ˈiː][tuː; tə][send] [aʊt][ə; eɪ] [sɜːrtɪ] [ˈpɑːrti] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv]
He offered to assist me to send out a search party , but nothing came of
他 提供 到 协助 我 到 发送 出去 一个 搜索 派对 , 但 没有什么 来了 的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

他主动提出帮我派出搜寻队，但最终却一无所获。
[ɪn] [noʊˈvembər] [læst] [jɪr] . . . " [ɪˈleɪn] [lent] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
In November last year . . . " Elaine leant back on the sofa and closed her eyes ,
在 十一月 最后的 年 . . . " 伊莱恩 倾斜 后退 在 这 沙发 和 关闭 她 眼睛 ,
去年十一月....."伊莱恩向后靠在沙发上，闭上了眼睛。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [rest] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] :
but after a short rest she continued with trembling voice :
但 后 一个 短的 休息 她 持续 和 发抖 嗓音 :
但稍作休息后，她颤抖着声音继续说道：

" [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] [læst] [jɪr] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [əˈɡen] [ˈæftər] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] .
" In the beginning of November last year I saw my father again after fifteen years .
" 在 这 开始 的 十一月 最后的 年 我 锯 我的 父亲 再次 后 十五 年 :
“去年11月初，我时隔15年再次见到了我的父亲。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [bɪˈjɑːnd] [bɪˈliːf] .
I found him in a way which you might think beyond belief .
我 成立 他 在 一个 方式 哪个 你 可能 思考 超过 信仰 :
我找到他的方式，你可能难以置信。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdɪksənz] [hoʊˈtel][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [daʊn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdɪfəkəltɪz]
One of Mr . Dixon's hotels had been burned down ; there were difficulties
一 的 先生 . 迪克森的 酒店 有 到过 烧伤 向下 ; 那里 是 困难
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ænd; ənd] ,
about the insurance and ,
关于 这 保险 和 ,
迪克森先生的一家酒店被烧毁了；保险方面出现了一些问题，

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈdɪksən][wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,
as Mr . Dixon was away ,
作为 先生 . 迪克森 曾是 离开 ,
迪克森先生不在的时候，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈduːti][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtəz] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdiːteɪlz] ,
it was part of my duty to furnish the reporters with certain details ,
它 曾是 部分 的 我的 责任 到 提供 这 记者 和 肯定 细节 ,
向记者提供某些细节是我的职责之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [maɪ] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈpepərz] .
and that was how my name came to be in all the local papers .
和 那 曾是 如何 我的 姓名 来了 到 是 在 全部 这 当地的 文件 :
就这样，我的名字出现在了所有当地报纸上。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] , [bent] , [ˈfiːvər] - [ˈstriken] [mæn] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
A few days later a white - haired , bent , fever - stricken man walked into the office .
一个 很少 天 之后 一个 白色的 - 头发 , 弯曲 , 发烧 - 受打击的 男人 步行 进入 这 办公室 :
几天后，一位白发苍苍、佝偻着背、高烧不退的老人走进了办公室。

[hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [maɪ] [neɪm] . . . [ðæt] [mæn] . . .
He wept for joy , and could hardly articulate my name . . . that man . . .
他 哭泣 为了 喜悦 , 和 可以 几乎 能言善辩 我的 姓名 . . . 那 男人 . . .
他喜极而泣，几乎说不出我的名字.....那个人.....

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] . . .
" **She looked up , her eyes full of tears . . .**
" 她 看起来 向上 , 她 眼睛 满的 的 眼泪 . . .

她抬起头，眼里噙满了泪水.....

" [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] !
" **that man was my father !**
" 那 男人 曾是 我的 父亲 !

“那个人是我的父亲！ ”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [bʌt; bət] , [ˈskersli] [dɜrd] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He had seen my name in the papers but , scarcely dared believe his eyes ,
他 有 已见 我的 姓名 在 这 文件 但 , 几乎 敢于 相信 他的 眼睛 ,

他在报纸上看到了我的名字，但他几乎不敢相信自己的眼睛。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈgæstli] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈlaɪt] ,
and it was almost ghastly to see his childish delight ,
和 它 曾是 几乎 阴森 到 看 他的 幼稚 喜 ,

看到他那孩子般的喜悦，几乎令人毛骨悚然。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈbrookən] [daʊn] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpɑːvərti]
for he was completely broken down and was living in the greatest poverty
为了 他 曾是 完全地 破碎的 向下 和 曾是 活的 在 这 最 贫困

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈskwɑːlɪd] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn] [siˈætl] . . .
in one of the most squalid quarters in Seattle . . .
在 一 的 这 最多 肮脏的 四分之一 在 西雅图 . . .

因为他当时彻底崩溃了，住在西雅图最肮脏的街区之一，生活极其贫困.....

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈfotəɡræf] .
I have shown you his photograph .
我 有 所示 你 他的 照片 .

我已经给他看过他的照片了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I had to look after him like a child ,
我 有 到 看 后 他 喜欢 一个 孩子 ,

我必须像照顾孩子一样照顾他，

[ænd; ʌnd][aɪ] [suːn] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
and I soon began to notice that he was no longer in full possession of
和 我 很快 开始 到 注意 那 他 曾是 不 更长 在 满的 拥有 的

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
his senses .
他的 感官 .

我很快注意到他神志不清了。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈveɪɡli] [sərˈmaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [əˈlæskə] [tʊːrdz] [ðə; ði]
I could only vaguely surmise that he had returned from Alaska towards the
我 可以 仅有的 依稀 推测 那 他 有 返回 从 阿拉斯加州 向 这

[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] -
close of the year 1902 ,
关闭 的 这 年 - ,

我只能大致推测他是在1902年末从阿拉斯加回来的。

[ˈruːɪnd] [ænd; ʌnd][ɪn] [dɪˈsper] ; [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ʌnd][aɪ]
ruined and in despair ; that when he heard that my mother was dead and I
毁坏 和 在 绝望 ; 那 什么时候 他 听到 那 我的 母亲 曾是 死的 和 我

[hæd; həd] [ɡɔːn] ,
had gone ,
有 已消失 ,

他悲痛欲绝，绝望至极；当他听说我母亲去世，我也已离世时，

[ˈnoʊ][wʌn] [nu:] [wer] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstri:kən] [daʊn] [wið; wiθ][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [əˈtæk] [ʌv; əv][breɪn] [ˈfi:vər]
no one knew where , he was stricken down with a sharp attack of brain fever
不 一 知道 在哪里 , 他 曾是 受打击的 向下 和 一个 锋利的 攻击 的 脑 发烧
 ,
 ,
 ,
 ,

没人知道他在哪里，他突然患上了严重的脑膜炎。

[ænd; ənd][faɪv] [mʌnθs] [ˈleɪtər] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [rek] [bəʊθ] [ˈfɪzɪk(ə)l]
and five months later dismissed from the hospital , a wreck both physical
和 五 几个月 之后 解雇 从 这 医院 , 一个 破坏 两个都 身体的
[ænd; ənd][ˈment(ə)l] .
and mental .
和 精神的 .

五个月后，他从医院出院，身心俱疲。

[aɪ] [der] [nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv][led][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ˌfɪfti:n]
I dare not even think of the life he must then have led for nearly fifteen
我 敢 不是 甚至 思考 的 这 生活 他 必须 然后 有 引领 为了 几乎 十五
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

我甚至不敢想象他之后近十五年的生活是怎样的。

[sʌŋk][ɪn] [ˈmeləŋkə:li] [ˈbru:dɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈwɑ:ndərər][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] .
sunk in melancholy brooding , a lonely wanderer from place to place .
沉没 在 忧郁 沉思 , 一个 孤独 流浪者 从 地方 到 地方 .

沉浸在忧郁的沉思中，孤独地四处游荡。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [prɪˈveɪl] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ʌp][ðer; ðər][ɪn]
I could never prevail upon him to tell me what had happened up there in
我 可以 绝不 占上风 之上 他 到 告诉 我 什么 有 发生 向上 那里 在
[əˈlæskə] ,
Alaska ,
阿拉斯加州 ,

我始终无法让他告诉我阿拉斯加那边究竟发生了什么事。

[ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [deθ] ,
the region of gold and death ,
这 地区 的 金子 和 死亡 ,

黄金与死亡之地

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˈpraɪməri] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðəz] [deθ] ;
which had been the primary cause of his misery and my mother's death ;
哪个 有 到过 这 基本的 原因 的 他的 苦难 和 我的 母亲的 死亡 ;

这正是他痛苦不堪以及我母亲去世的主要原因；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] ,
but it must have been something awful , indescribable and terrible ,
但 它 必须 有 到过 某物 可怕 , 无法形容 和 糟糕的 ,

但这一定是件可怕的、难以形容的、令人毛骨悚然的事情。

[fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈkwɛstʃən] [aɪ] [æskt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌdə] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] ,
for every question I asked made him shudder , and , at times ,
为了 每一个 问题 我 问 制成 他 不寒而栗 , 和 , 在 时代 ,

我问的每一个问题都让他不寒而栗，有时，

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [dred] [ˌrekəˈlek(ə)n] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz]
when I could see in his eyes that some dread recollection had risen in his
什么时候 我 可以 看 在 他的 眼睛 那 一些 恐惧 回忆 有 升起 在 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

当我从他的眼神中看出某种可怕的回忆涌上心头时，

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈnɪrli] [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] [ɔ:r] [ʌnˈri:zənɪŋ] [ˈfʊəri] ,
he became nearly wild with despair or unreasoning fury ,
他 成为 几乎 荒野 和 绝望 或者 不讲道理 愤怒 ,
他变得近乎疯狂，绝望或怒不可遏。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [sʌtʃ] [əˈtæks] [hi:; hi] [ˈrerli] [spoʊk] [fɔ:r; fər] [deɪz] [təˈgeðər] .
and after such attacks he rarely spoke for days together .
和 后 这样的 攻击 他 很少 辐 为了 天 一起 .
每次遭受袭击后，他都会好几天不说话。

[mɔ:ɹ] [ˈsɪriəs] [ˈsɪmptəmz] [ðen] [əˈpɪrd] .
More serious symptoms then appeared .
更多的 严肃的 症状 然后 出现 .
随后出现了更严重的症状。

[hi:; hi] [ædˈhɪrd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [spaɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] ;
He adhered to the idea that spies were on his track ;
他 粘着 到 这 主意 那 间谍 是 在 他的 追踪 ;
他始终坚信有间谍在跟踪他；

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bɜ:rn][ˈpeɪpər][æz; əz][ə; eɪ] [spel] ,
he used to burn paper as a spell ,
他 用过的 到 烧伤 纸 作为 一个 拼写 ,
他过去常常烧纸来施咒。

[ænd; ʌnd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ʌnd] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs]
and shut himself up in his room and busy himself with some mysterious
和 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 和 忙碌的 他自己 和 一些 神秘
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,
他把自己关在房间里，忙于一些神秘的工作。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈoʊnli][baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡri:z] .
the nature of which I found out only by slow degrees .
这 自然 的 哪个 我 成立 出去 仅有的 经过 慢的 学位 .
它的本质是我逐步了解的。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ka:rv] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪɡjərz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][ˈdɑ:lz] , [hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:diənz] ,
He used to carve little wooden figures which he called his dolls , his guardians ,
他 用过的 到 雕刻 小的 木制的 数据 哪个 他 称为 他的 娃娃 , 他的 守护者 ,
[ænd; ʌnd][hi:; hi] [sed] :
and he said :
和 他 说 :

他过去常常雕刻一些小木偶，他称它们为他的玩偶、他的守护者，他说：

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [wa:tʃ] [ˈoʊvər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsi:kɪts] .
' Don't you see they watch over certain secrets .
- 不 你 看 他们 手表 超过 肯定 秘密 .
难道你没看到他们守护着某些秘密吗？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ded] [ˈweɪtɪŋ] . -
They are the dead waiting . '
他们 是 这 死的 等待 . -
他们是等待的死者。

" [hɪz; ɪz] [ʌn'duː] [ɪk'saɪtmənt] [meɪd] [em 'iː] ['veri] ['æŋkʃəs] ,
" **His undue excitement made me very anxious** ,
" 他的 过度 激动 制成 我 非常 焦虑的 ,
“他过分兴奋让我非常焦虑。”

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['dɪksən] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
and when Mr . Dixon became aware of that I was obliged to tell him
和 什么时候 先生 . 迪克森 成为 意识到的 的 那 我 曾是 有义务 到 告诉 他
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

当迪克森先生意识到这一点后，我不得不把一切都告诉他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] [kən'sʌlt] ['dɑːktər] ['kɔrmən] ,
He was greatly touched and made me consult Doctor Corman ,
他 曾是 非常 感动 和 制成 我 咨询 医生 科曼 ,
他深受感动，并让我去咨询科曼医生。

[huː] [æt; ət][wʌns] [prə'naʊnst] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] - ['fæntəm] - ['meɪniə] . - "
who at once pronounced my father to be suffering from ' Phantom - mania . ' "
WHO 在 一次 发音 我的 父亲 到 是 痛苦 从 - 幻影 - 狂热 . - "
他立即断言我父亲患有“幻影狂热症”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [fɔːrm] , " [kə'ɒbə'reɪtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **And that in the worst form , " corroborated the Doctor** .
" 和 那 在 这 最差 形式 , " 证实 这 医生 .
“而且是最糟糕的那种，”医生证实道。

" [aɪ] [ɪ'mɪːdiətli] [tʊk] ['wɪljəm] ['rɒbətsn] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hoʊm] ,
" **I immediately took William Robertson under my own personal observation in my Home** ,
" 我 立即地 采取 威廉 罗伯逊 在下面 我的 自己的 个人的 观察 在 我的 家 ,
“我立即将威廉·罗伯逊带回家，亲自观察他。”

[ænd; ənd][maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] [rɪ'viːld] [mə'naɪəkl] ['tendənsɪz] ; [æz; əz] ['friːkwəntli] ['hæpənz] ,
and my diagnosis revealed maniacal tendencies ; as frequently happens ,
和 我的 诊断 揭晓 疯狂的 倾向 ; 作为 频繁地 发生 ,
我的诊断结果显示我有躁狂倾向；这种情况经常发生，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .
he was perfectly sane with regard to the details of every - day life .
他 曾是 完美 理智 和 看待 到 这 细节 的 每一个 - 天 生活 .
他在日常生活细节方面完全理智。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ɪn'sjuːd] .
" **A long silence ensued** .
" 一个 长的 沉默 随后 .
随后是一阵漫长的沉默。

[ðen] - [æskt] :
Then Wallion asked :
然后 - 问 :
然后瓦利昂问道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] , [mɪs] ['rɒbətsn] ,
" **And what is your own impression , Miss Robertson** ,
" 和 什么 是 你的 自己的 印象 , 错过 罗伯逊 ,
“那么，罗伯逊小姐，您自己的印象是什么呢？ ”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [ˈskɜːslɪ] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [siˈætɪl] [tuː; tə] [ˈstɔːkhoʊm] [fɔːr; fər]
for you would scarcely undertake a journey from Seattle to Stockholm for
为了 你 会 几乎 承担 一个 旅行 从 西雅图 到 斯德哥尔摩 为了
[ðə; ði] [ˈpɜːrɐs] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈmænz] [ˈfænsi] ? "
the purpose of carrying out a sick man's fancy ? "
这 目的 的 携带 出去 一个 生病的 男人的 想要 ? "
你总不会为了满足一个病人的幻想而从西雅图远赴斯德哥尔摩吧？

" [aɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɪvərɪŋ] .
" **I hardly knew what to think , " she replied shivering .**
" 我 几乎 知道 什么 到 思考 , " 她 回复 瑟瑟发抖 .
“我当时都不知道该想些什么，”她颤抖着回答道。
" [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌmz] [ˈoʊvər][,em ˈiː] [ðæt] [ɪˈventʃuəli] . . . [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] . . . "
" **A feeling sometimes comes over me that eventually . . . that my father . . . "**
" 一个 感觉 有时 来 超过 我 那 最终 . . . 那 我的 父亲 . . . "
“我有时会有一种感觉，觉得最终.....我的父亲.....”

" [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ? . . .
" **That your father ? . . .**
" 那 你的 父亲 ? . . .
那是你父亲吗？

[wʌt] ? . . . " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
What ? . . . " queried the doctor .
什么 ? . . . " 查询 这 医生 .
“什么？”医生问道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈraɪtli] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
" **I don't rightly know , " she stammered .**
" 我 不 没错 知道 , " 她 结结巴巴 .
“我不太清楚，”她结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [,em ˈiː][goʊ]
" **But if you had seen the look in my father's eyes when he bade me go**
" 但 如果 你 有 已见 这 看 在 我的 父亲的 眼睛 什么时候 他 巴德 我 去
[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tuː] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪɡjərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
and bring back the two wooden figures he had secretly sent to the two
和 带来 后退 这 二 木制的 数据 他 有 偷偷 发送 到 这 二
- [ˈkʌznz] ,
Dreyel cousins ,
- 表兄弟姐妹 ,

“但是，如果你看到我父亲命令我去把他偷偷送给德雷尔兄弟俩的两个木偶带回来时，他眼中的神情，你就会明白我的意思了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈtɪrfl] [əˈpiːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [,em ˈiː] [ˈbetər] .
if you had heard his tearful appeal , you would understand me better .
如果 你 有 听到 他的 内牛满面 上诉 , 你 会 理解 我 更好的 .
如果你听过他声泪俱下的恳求，你就会更理解我了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˈiːvniŋ] [ˈɜːrli] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [,em ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði]
It was one evening early in July that he persuaded me to undertake the
它 曾是 一 晚上 早期的 在 七月 那 他 被说服 我 到 承担 这
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .
那是七月初的一个晚上，他劝我踏上这段旅程。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ɪˈleɪn] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **It is a matter of life or death to your father , Elaine , ' he said ,**
- 它 是 一个 事情 的 生活 或者 死亡 到 你的 父亲 , 伊莱恩 , - 他 说 ,
“这对你父亲来说是生死攸关的事，伊莱恩，”他说。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [tɜːoʊni] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['si:kɹət] ,
- ' you must tell them that Toroni has discovered the secret ,
- 你 必须 告诉 他们 那 托罗尼 有 发现 这 秘密 ,
你必须告诉他们，托罗尼已经发现了这个秘密。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['dɑ:lz] , [bʌt; bət] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and you must bring back the wooden dolls , but take good care of them
和 你 必须 带来 后退 这 木制的 娃娃 , 但 拿 好的 关心 的 他们
;
;
;
;

你们必须把木偶带回来，但要好好保管它们；
[ɡoʊ][ə'loʊn][ænd; ʌnd] [spi:k] [tu:; tə][noʊ][wʌn] . -
go alone and speak to no one . '
去 独自的 和 说话 到 不 一 . -

独自前往，不要和任何人说话。
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][nɑ:tɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ʌnd] ['ækʃnz] ,
At that moment I thought him not responsible for his words and actions ,
在 那 片刻 我 想法 他 不是 负责任的 为了 他的 字 和 行动 ,
[bʌt; bət][aɪ] [went] .
but I went .
但 我 去 .

当时我觉得他无需为自己的言行负责，但我还是去了。
[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['du:ti] — ['æbstrækt] , [bʌt; bət] [ɪm'perətɪv] — [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spres]
I felt that I was fulfilling a duty — abstract , but imperative — I can't express
我 毛毡 那 我 曾是 满足 一个 责任 — 抽象的 , 但 至关重要的 — 我 不能 表达
[maɪ'self] [mɔ:r] ['klɪrli] .
myself more clearly .
我 更多的 清楚地 .

我觉得自己正在履行一项职责——虽然抽象，但却至关重要——我无法更清楚地表达我的感受。
[maɪ] ['fɑ:ðər] [geɪv] [em 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:lz][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pætərn] . "
My father gave me one of the dolls as a sort of pattern . "
我的 父亲 给予 我 一 的 这 娃娃 作为 一个 种类 的 图案 . "
我父亲给了我其中一个娃娃，作为某种模板。

" [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] , [aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] , [wi:; wi][fər'ɡɑ:tɪ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [bæk] , " [sed] - ,
" And which , I am afraid , we forgot to give you back , " said Wallion ,
" 和 哪个 , 我 是 害怕的 , 我们 忘了 到 给 你 后退 , " 说 - ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“恐怕我们忘了把那些东西还给你了，”瓦利昂笑着说。
" [aɪ] ['nevər] [wɑ:ntɪ][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʃɪvər] .
" I never want to see it again , " she answered , with another shiver .
" 我 绝不 想 到 看 它 再次 , " 她 回答 , 和 其他 颤抖 .
“我再也不想看到它了，”她回答道，又打了个寒颤。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɑ:mi'nəb(ə)l] [træn'zækʃənz] [wɪtʃ] [pri'ventɪd] [maɪ]
" I have told you all I know of the abominable transactions which prevented my
" 我 有 讲述 你 全部 我 知道 的 这 可恶 交易 哪个 阻止 我的
['getɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:lz] ,
getting the dolls ,
获得 这 娃娃 ,
“我已经把我所知道的那些阻止我得到娃娃的卑鄙交易的一切都告诉了你们。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

and you know more than I do . "

和 你 知道 更多的 比 我 做 . "

你比我懂得多。

" [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] [ɔːr] [tuː] , " [sɛd] - .

" Only another question or two , " said Wallion .

" 仅有的 其他 问题 或者 二 , " 说 - .

"只剩一两个问题了,"瓦利昂说。

" [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [noʊ] [ðə; ði] [əˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkʌznz] ? "

" How did your father know the addresses of the two cousins ? "

" 如何 做过 你的 父亲 知道 这 地址 的 这 二 表兄弟姐妹 ? "

你父亲是怎么知道那两个堂兄弟的住址的？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈbjʊroʊ] [ɪn] [ˈstɑːkhoʊm] .

" I believe he was in correspondence with an Information Bureau in Stockholm .

" 我 相信 他 曾是 在 一致 和 一个 信息 局 在 斯德哥尔摩 .

"我相信他曾与斯德哥尔摩的一个情报局有过联系。"

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][əˈsaɪləm][hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

Just before being taken to the asylum he indulged in an enormous amount of

只是 前 存在 已采取 到 这 庇护所 他 沉溺其中 在 一个 巨大的 数量 的

[ˈletər] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈvəriəs] [ˈpleɪsɪz] . "

letter writing to various places . "

信 写作 到 各种各样的 地方 . "

在被送进精神病院之前，他给各地写了大量的信件。

" [hæd; həd][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][sɛnd] [ðæt] [ˈtelɪgræm] [prəˈvɪzənəli] [tuː; tə] - [frʌm; frəm]

" Had he told you to send that telegram provisionally to Dreyel from

" 有 他 讲述 你 到 发送 那 电报 暂定 到 - 从

[ˈɡʊθənbəːɡ] ? "

Gothenburg ? "

哥德堡 ? "

"他是否曾指示你先从哥德堡向德雷尔发送那份电报？"

" [jes] . . . [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] ; [hiː; hi] [sɛd] [ðæt] [ˈevri] [ˈaʊər] [maɪt] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] . "

" Yes . . . as a warning ; he said that every hour might be fatal . "

" 是的 . . . 作为 一个 警告 ; 他 说 那 每一个 小时 可能 是 致命的 . "

"是的.....这是个警告；他说每一小时都可能致命。"

" [ɪkˈstrɔːrdənəri] ! " [riˈmɑːkt] - , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈdɑːktər] [ˈkɔːrmən] .

" Extraordinary ! " remarked Wallion , looking at Doctor Corman .

" 非凡的 ! " 评论 - , 寻找 在 医生 科曼 .

"真是不可思议！"瓦利昂看着科曼医生说道。

" [ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn]

" Under these circumstances do you really believe the appearance of the assassin

" 在下面 这些 情况 做 你 真的 相信 这 外貌 的 这 刺客

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌæksəˈdent(ə)l] ?

to have been accidental ?

到 有 到过 偶然 ?

"在这种情况下，你真的认为刺客的出现是偶然的吗？"

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ʌnd] [sɛd] [ˈnʌθɪŋ] .

" The doctor shrugged his shoulders and said nothing .

" 这 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 和 说 没有什么 .

医生耸了耸肩，什么也没说。

" [ˈenihaʊ] , [juː; jʊ] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈbaʊt] , " [sɛd] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æˈsperəti] .

" Anyhow , you followed the young lady about , " said Wallion with some asperity .

" 无论如何 , 你 随后 这 年轻的 女士 关于 , " 说 - 和 一些 粗糙度 .

"总之，你跟踪了那位年轻女士,"瓦利昂有些不悦地说。

" [juː; jʊ] [biˈli:vð] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] . "

" **You believed there was danger** . "

" 你 相信 那里 曾是 危险 . "

“你认为存在危险。”

" [ˈdeɪndʒər][ˈoʊnli][tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstent] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈbɪːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [miːnz] , [ænd; ənd]

" **Danger only to this extent , that she had started almost without means , and**

" 危险 仅有的 到 这 程度 , 那 她 有 开始 几乎 没有 方法 , 和

[wɪˈðəʊt] [prəˈtekʃn] ,

without protection ,

没有 保护 ,

“危险程度仅限于此，她出发时几乎没有任何经济来源，也没有任何保护措施。”

" [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈdraɪli] .

" **retorted the doctor drily** .

" 反驳 这 医生 干巴巴地 .

“医生冷冷地反驳道。”

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [fækt] , [ɪˈleɪn] ;

" **Forgive me for referring to such a trifling fact , Elaine ;**

" 原谅 我 为了 指 到 这样的 一个 琐事 事实 , 伊莱恩 ;

“请原谅我提及这样一件微不足道的事，伊莱恩；

[jɔːr; jər] [ˈhɜːrɪd] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] ?

your hurried journey was more like an attempt to escape , wasn't it ?

你的 慌忙 旅行 曾是 更多的 喜欢 一个 试图 到 逃脱 , 不是 它 ?

你匆忙的旅程更像是一次逃跑，不是吗？

" [ɪˈleɪn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ʃiː; ʃi][pʊt] [bəʊθ][hændz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ˈwɪrəli] :

" **Elaine had risen , she put both hands up to her head and said wearily :**

" 伊莱恩 有 升起 , 她 放 两个都 双手 向上 到 她 头 和 说 疲劳 :

伊莱恩站起身来，双手抱头，疲惫地说：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd][eɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn] .

" **I have a bad headache , and am so tired I think I must go in .**

" 我 有 一个 坏的 头痛 , 和 是 所以 疲劳的 我 思考 我 必须 去 在 .

“我头疼得厉害，而且非常疲惫，我想我必须进去了。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæɡərd] [ænd; ənd] [lent] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][ˈtɑːmz][ɑːrm] .

" **She staggered and leant heavily on Tom's arm .**

" 她 交错 和 倾斜 重度 在 汤姆的 手臂 .

她踉跄了一下，重重地靠在了汤姆的胳膊上。

[ˈmædəm] [ləˈreɪn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɜːlz][eɪd][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Madame Lorraine rushed to the girl's aid and lovingly took her in her arms .

夫人 洛林 匆忙 到 这 女孩们 援助 和 深情地 采取 她 在 她 武器 .

洛林夫人立即上前帮助女孩，并将她紧紧抱在怀里。

" [maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɑːndli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [əʊvəɪgˈzəːtɪd] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

" **My darling , " she said fondly , " you have overexerted yourself , and you**

" 我的 亲爱的 , " 她 说 深情地 , " 你 有 过度劳累 你自己 , 和 你

[mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [rest] .

must go in and rest .

必须 去 在 和 休息 .

“我的宝贝，”她温柔地说，“你太累了，必须进去休息。”

" [ɔːl] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .

" **All had risen from their seats** .

" 全部 有 升起 从 他们的 座位 .

所有人都从座位上站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:n] [smaɪl] [ɪ'leɪn] [beɪd] [ðəm; ðəm] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [ə'bi:diəntli] [went] [ɪn]
With a wan smile Elaine bade them " Good - night , " and obediently went in
和 一个 万 微笑 伊莱恩 巴德 他们 " 好的 - 夜晚 , " 和 顺从地 去 在

[wɪð; wɪθ] ['mædəm] [lə'reɪn] .
with Madame Lorraine .
和 夫人 洛林 .

伊莱恩面带一丝苦笑，向他们道了声“晚安”，然后顺从地和洛林夫人一起走了进去。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glu:mi] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
When the two ladies had gone there was a gloomy silence for a time ,
什么时候 这 二 女士们 有 已消失 那里 曾是 一个 阴沉 沉默 为了 一个 时间 ,

两位女士离开后，房间里陷入了一阵令人压抑的沉默。

[ˈbrʊʊkən][æt; ət][ləst][baɪ][ˈdɑ:ktər] ['kɔrmən] .
broken at last by Doctor Corman .
破碎的 在 最后的 经过 医生 科曼 .

最终被科曼医生破解了。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [hɜ:r; hər] [nə:vs] [ɑ:r; ər] [oʊvər'roʊt] .
" **As you see , her nerves are overwrought .**
" 作为 你 看 , 她 神经 是 雕饰 .

“你看，她神经非常紧张。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪntrəstɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)] [soʊ] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] , [noʊ]
I am sorry to have interrupted the interesting recital so abruptly , but , no
我 是 对不起 到 有 中断 这 有趣的 独奏会 所以 突然 , 但 , 不

[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

很抱歉如此突然地打断了这场精彩的演奏会，但是，毫无疑问，

[ju:; jʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [maɪ] ['stetmənt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['wɪljəm] ['rɑ:bətsənz] [kən'diʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd]
you observed that my statement regarding William Robertson's condition was confirmed
你 观察到 那 我的 陈述 关于 威廉 罗伯逊的 状况 曾是 确认的

.
:
.

你注意到我关于威廉·罗伯逊病情的说法得到了证实。

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [si'ætɪ] ['nesəsəri] ? "
Do you still consider your journey to Seattle necessary ? "
做 你 仍然 考虑 你的 旅行 到 西雅图 必要的 ? "

你仍然认为去西雅图的行程是必要的吗？

" [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [brɪ'gʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [ə'bændənd] , " [sed] - [sen'tenʃəsli] , ['fɪksɪŋ]
" **A journey begun should never be abandoned , " said Wallion sententiously , fixing**
" 一个 旅行 开始 应该 绝不 是 弃 , " 说 - 义正辞严地 , 定影

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
his eyes upon him .
他的 眼睛 之上 他 .

“旅程一旦开始，就绝不能半途而废，”瓦利昂意味深长地说着，目光紧紧地盯着他。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] , ['fʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz][brɪɡ] [waɪt] [ti:θ] .
The doctor threw back his head and laughed , showing his big white teeth .
这 医生 扔 后退 他的 头 和 笑了 , 显示 他的 大的 白色的 牙齿 .

医生仰头大笑，露出一口洁白的大牙齿。

" [ɔ:l] [raɪt] . . .
" **All right . . .**
" 全部 正确的 . . .

“好的 ...

[aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər]['enərdʒi] ,
I admire your energy ,
我 钦佩 你的 活力 ,

我欣赏你的活力。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . . . [eɪ 'ju:][rɪv'wa:r] !
I promise to do what I can to hasten the result . . . au revoir !
我 承诺 到 做 什么 我 能 到 赶 这 结果 . . . au 再见 !

我保证会尽我所能加快结果的达成.....再见！

" [hi:; hi] [bəʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" He bowed and departed .
" 他 鞠躬 和 已离开 .

他鞠躬后离去。

" [oʊ] , ['eksələnt] ['dɑ:ktər] ! " ['mɜ:mɜ:d] - .
" Oh , excellent Doctor ! " murmured Wallion .
" 哦 , 出色的 医生 ! " 低声说道 - .

“哦，真是位好医生！”瓦利昂低声说道。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] .
" I'll give you an opportunity to keep your promise .
" 患病的 给 你 一个 机会 到 保持 你的 承诺 .

我会给你一次机会来履行你的承诺。

[let] [ju: 'es][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] , [tɑ:m] .
Let us go into the smoking - room , Tom .
让 我们 去 进入 这 吸烟 - 房间 , 汤姆 .

汤姆，我们去吸烟室吧。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ðə; ði] [gri:k] ['æntɪkwəri] [pæst] [kloʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen]
" On the upper deck the Greek antiquary passed close to them and then
" 在 这 上 甲板 这 希腊语 古董商 通过了 关闭 到 他们 和 然后
[dɪsə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] ['fædɒʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
disappeared like a shadow into the darkness .
消失 喜欢 一个 阴影 进入 这 黑暗 .

“在上层甲板上，希腊古董商从他们身边经过，然后像影子一样消失在黑暗中。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[rɪ'kɑ:rdəʊ] -
RICARDO FERAIL
里卡多 -

里卡多·费雷尔

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər] - [ænd; ənd][tɑ:m][wɜ:r; wər]['kwəɪətli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['kæbɪn] .
The next day after dinner Wallion and Tom were quietly sitting in their cabin .
这 下一个 天 后 晚餐 - 和 汤姆 是 悄悄 坐着 在 他们的 舱 .

第二天晚饭后，瓦利昂和汤姆静静地坐在他们的小木屋里。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
The latter in a miserable frame of mind ,
这 后者 在 一个 悲惨的 框架 的 头脑 ,

后者心情十分糟糕。

[fɔ:r; fər] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['teɪbl] .
for Elaine and her people had not appeared at table .
为了 伊莱恩 和 她 人们 有 不是 出现 在 桌子 .

因为伊莱恩和她的人都没有出现在餐桌旁。

[hi:; hi][hæd; həd][sent][æn; ən] [ə'tendənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rd][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər]
He had sent an attendant with his visiting card to inquire after
他 有 发送 一个 服务员 和 他的 访问 卡片 到 查询 后
[ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, r'leɪnz] [helθ] ,
Elaine's health ,
伊莱恩的 健康 ,

他派了一名侍从带着名片去询问伊莱恩的身体状况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
and was waiting impatiently for an answer .
和 曾是 等待 不耐烦地 为了 一个 回答 .

他焦急地等待着答复。

- [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
Wallion smoked in silence , casting an occasional glance at his friend .
- 熏制 在 沉默 , 铸件 一个 偶然 瞥一眼 在 他的 朋友 .

瓦利昂默默地抽着烟,偶尔瞥一眼他的朋友。

" [ə'læskə] , " [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] [æz; əz] [ðoʊ] ['fɑ:lʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
" Alaska , he suddenly said as though following up a train of thought .
" 阿拉斯加州 , " 他 突然 说 作为 尽管 下列的 向上 一个 火车 的 想法 .

“阿拉斯加,”他突然说道,仿佛是在思考着什么。

" [waɪ] ['ʊdənt] - [kɪŋ] ['sɔ:ləmən] - [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪn] ? "
" Why shouldn't ' King Solomon ' have been the name of a mine ? "
" 为什么 不应该 - 国王 所罗门 - 有 到过 这 姓名 的 一个 矿 ? "
" 为什么不能以'所罗门王'的名字命名一座矿山呢? "

“为什么不能以'所罗门王'的名字命名一座矿山呢? ”

" [waɪ] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ? " [rɪ'mɑ:kt] [tɑ:m] ['sta:tɪŋ] [ʌp] .
" Why not , indeed ? " remarked Tom starting up .
" 为什么 不是 , 的确 ? " 评论 汤姆 开始 向上 .

“为什么不呢?”汤姆开口说道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [dɪd][ðə; ði] - [ɔ:r] ['rɒbətsn] [nɑ:t][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] ?
" But , if so , why did the Dreyels or Robertson not go back there ?
" 但 , 如果 所以 , 为什么 做过 这 - 或者 罗伯逊 不是 去 后退 那里 ?

“但是,如果真是这样,为什么德雷尔一家或罗伯逊一家没有回到那里呢? ”

" [hi:; hi] [sed] , ['hezəteɪtɪŋli] .
" he said , hesitatingly .
" 他 说 , 犹豫地 .

他犹豫着说道。

" [ə; eɪ][maɪn] [kɑ:nt] [dɪsə'pɪr] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] . "
" A mine can't disappear entirely from the face of the earth . "
" 一个 矿 不能 消失 完全 从 这 脸 的 这 地球 . "
" 一座矿山不可能从地球上彻底消失。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæen; kən][bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bu:ti] [pə'boɪnd] . . .
" No , but it can be exhausted , and the booty purloined . . .
" 不 , 但 它 能 是 筋疲力尽的 , 和 这 赃物 被盗 . . .

“不,但它会被耗尽,战利品也会被盗.....”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pɒsə'bilitɪz] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'læskə] .
There are all sorts of possibilities in connection with Alaska .
那里 是 全部 排序 的 可能性 在 联系 和 阿拉斯加州 .

与阿拉斯加有关的事情有很多种可能性。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][lænd] ,
I wish we were on land ,
我 希望 我们 是 在 土地 ,

我希望我们身处陆地。

[wiː, wi] [maɪt] [gliːn] [səm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv] - [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər]
we might glean some information from the papers of 1902 as to whether
我们 可能 收集 一些 信息 从 这 文件 的 - 作为 到 无论
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [kəˈtæstrəfi] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
there was any catastrophe there at that time ,
那里 曾是 任何 灾难 那里 在 那 时间 ,
我们或许可以从1902年的报纸上找到一些信息，了解当时那里是否发生过任何灾难。

[haʊ] [nuːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbətsn] , [wʌt] [brˈkeɪm] [ʌv; əv][ˈsændi]
how news of it was conveyed to Mrs . Robertson , what became of Sandy
如何 消息 的 它 曾是 传递 到 太太 . 罗伯逊 , 什么 成为 的 沙
[məˈkɔːrmɪk] , [ænd; ənd] [huː] [ˈsændəˌsən] ,
MacCormick , and who Sanderson ,
麦考密克 , 和 WHO 桑德森 ,
消息是如何传达给罗伯逊太太的？桑迪·麦考密克后来怎么样了？桑德森又是谁？

[ænd; ənd] [ˈrʌsəl] [wɜːr; wər] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑːlz] ?
and Russel were — to say nothing of the wooden dolls ?
和 拉塞尔 是 — 到 说 没有什么 的 这 木制的 娃娃 ?
还有罗素——更不用说那些木偶了？

" [taːm] [lʊkt] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət] - ,
" **Tom looked uneasily at Wallion ,**
" 汤姆 看起来 不安地 在 - ,
汤姆不安地看了沃利昂一眼，

[huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
who continued to envelop himself in a cloud of smoke and asked in a low
WHO 持续 到 信封 他自己 在 一个 云 的 抽烟 和 问 在 一个 低的
[toʊn] :
tone :
语气 :
他继续将自己包裹在一团烟雾中，低声问道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] ?
" **What do you think about her story ?**
" 什么 做 你 思考 关于 她 故事 ?
你对她的故事有什么看法？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [ˌveəriːˈeɪʃənz] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]
" **This was the tenth time this question , with sundry variations , had been put**
" 这 曾是 这 第十 时间 这 问题 , 和 杂项 变体 , 有 到过 放
[tuː; tə] - ,
to Wallion ,
到 - ,
“这已经是瓦利昂第十次被问到这个问题了，每次问题都会有不同的变体。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [kwaɪt] [ʌnˈrʌflɪd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :
but he remained quite unruffled , and answered :
但 他 剩余 相当 镇定自若 , 和 回答 :
但他依然镇定自若，回答道：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌn] . . .
" **It is a most extraordinary one . . .**
" 它 是 一个 最多 非凡的 — . . .
“这真是非同寻常……”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [sed] [aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] . "
I have already said I consider it remarkable . "
我 有 已经 说 我 考虑 它 卓越 . "
我已经说过，我认为这很了不起。

" [dʒʌst][soʊ] , [bʌt; bət][dɪd][fɪː; fɪ] [tel] [juː 'es][ðə; ði] [truːθ] ?
" Just so , but did she tell us the truth ?
" 只是 所以 , 但 做过 她 告诉 我们 这 真相 ?
" 确实如此, 但她告诉我们的是真话吗? "

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðɪs] [ˈdɑːktər] [ˈkɔrmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɑːrˈkæstɪk] , [səˈtænɪk] [ˈkaʊntənəns] ? " [sed]
Who on earth is this Doctor Corman , with his sarcastic , satanic countenance ? " said
WHO 在 地球 是 这 医生 科曼 , 和 他的 讽刺的 , 撒旦教 面容 ? " 说
[tɑːm] .
Tom .
汤姆 :

" 这个科曼医生到底是谁? 他那副讽刺挖苦、阴险狡诈的模样! "汤姆说道。
" ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; hæz] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] . . . [tuː; tə] . . . "
" Maybe he has forced her to . . . to . . . "
" 或许 他 有 强制 她 到 . . . 到 . . . "
" 或许是他强迫她.....强迫她....."

" [tel] [laɪz] ?
" Tell lies ?
" 告诉 谎言 ?
" 说谎?

[noʊ] , [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ɪz][ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)] , [ænd; ænd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][fɪː; fɪ] [noʊz] , [ˈpɜːrfɪktli] [truː] ,
No , her story is incontrovertible , and as far as she knows , perfectly true ,
不 , 她 故事 是 无可辩驳的 , 和 作为 远的 作为 她 知道 , 完美 真的 ,
" [sed] - ,
" said Wallion ,
" 说 - ,

" 不, 她的说法无可辩驳, 而且据她所知, 完全属实, "瓦利翁说道。
[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
leaning forward as he continued :
倾斜 向前 作为 他 持续 :
他一边向前倾着身子一边继续说道:

" [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [dɪˈmiːnər] [frʌm; frəm] [ˈsiːmɪŋ] [ˈræðər] [ˈsɪŋɡjələr] .
" But that does not prevent the doctor's demeanor from seeming rather singular .
" 但 那 做 不是 防止 这 医生的 风度 从 似乎 相当 单数 .
但这并不能阻止这位医生的举止显得相当独特。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [teɪl] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [nuː]
I have just got hold of an interesting tale about their journey from New
我 有 只是 得到 抓住 的 一个 有趣的 故事 关于 他们的 旅行 从 新的
[jɔːk] [tuː; tə] [ˈgʊθənbəːg] .
York to Gothenburg .
约克 到 哥德堡 .

我刚刚读到一篇关于他们从纽约到哥德堡旅程的有趣故事。
[ðeɪ] [ˈtrævld] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [boʊt] ; [ɪˈleɪn] [went] [ˈsekənd] [klæs] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər]
They traveled on this very boat ; Elaine went second class , the Doctor and his sister
他们 旅行 在 这 非常 船 ; 伊莱恩 去 第二 班级 , 这 医生 和 他的 姐姐
[fɜːrst] [klæs] ,
first class ,
第一的 班级 ,
他们乘坐的正是这艘船; 伊莱恩坐的是二等舱, 医生和他的妹妹坐的是一等舱。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] . . . [ɔːr]
but did he know then that the fugitive he was pursuing was so near . . . or
但 做过 他 知道 然后 那 这 逃犯 他 曾是 追求 曾是 所以 靠近 . . . 或者
[dɪd][hiː; hi][nɑːt] ?
did he not ?
做过 他 不是 ?

但他当时是否知道自己追捕的逃犯就在附近.....还是他并不知道？

[əˈgen] ,
Again ,
再次 ,

再次,

[haʊ] [kʊd; kəd][ˈfjuːdʒətɪv][ænd; ənd][pərˈsuːər][ˈtræv(ə)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈgʊθənbəːg] [tuː; tə]
how could fugitive and pursuer travel in the same train from Gothenburg to
如何 可以 逃犯 和 追击者 旅行 在 这 相同的 火车 从 哥德堡 到
[ˈstɑːkhoʊm] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] ? "
Stockholm without noticing one another ? "
斯德哥尔摩 没有 注意到 一 其他 ? "

逃犯和追捕者怎么可能在从哥德堡到斯德哥尔摩的同一列火车上而不互相注意到呢？

" [wel] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] . "
" Well , that might be possible . "
" 出色地 , 那 可能 是 可能的 . "

“嗯，这或许有可能。”

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] .
" It might be possible , but it is not likely .
" 它 可能 是 可能的 , 但 它 是 不是 可能 .

“这或许有可能，但可能性不大。”

[ˈpiːp(ə)] [miːt] [soʊ] [ˈiːzəli] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ; [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
People meet so easily on board ship ; for instance ,
人们 见面 所以 容易地 在 木板 船 ; 为了 实例 ,

人们在船上很容易相遇；例如，

[aɪ][maɪˈself][eɪ ˈem] [ɔːlˈredi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈɑːər; ɑːr] [ˈfeləʊ] [ˈpæsɪndʒə] , [bəʊθ][fɜːrst][ænd; ənd]
I myself am already acquainted with all our fellow passengers , both first and
我 我 是 已经 熟人 和 全部 我们的 同伴 乘客 , 两个都 第一的 和
[ˈsekənd] [klæs] ,
second class ,
第二 班级 ,

我本人已经认识了我们所有的乘客，包括头等舱和二等舱的乘客。

[ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
in every detail .
在 每一个 细节 .

每个细节都一丝不苟。

" [tɑːm][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" Tom burst out laughing .
" 汤姆 爆裂 出去 笑 .

汤姆突然大笑起来。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] ? "
" And did you find out anything ? "
" 和 做过 你 寻找 出去 任何事物 ? "

“你查到什么了吗？ ”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [hɜ:rd] [hu:] [els] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] [naʊ] ['trævld] [baɪ] [ðɪs] ['laɪnər][ɑ:n][hɜ:r; hər][læst]
I heard who else of those on board her now traveled by this liner on her last
我 听到 WHO 别的 的 那些 在 木板 她 现在 旅行 经过 这 衬垫 在 她 最后的
[ˈvɔɪdʒ] [tu:; tə][ˈswɪ:d(ə)n] . "
voyage to Sweden ."
航程 到 瑞典 . "

我听说船上现在还有哪些人曾乘坐这艘邮轮参加过她上次前往瑞典的航程。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][rɪ'kɑ:rdəʊ] - . "
" **It seems there is only one other , and his name is Ricardo Ferail .** "
" 它 似乎 那里 是 仅有的 一 其他 , 和 他的 姓名 是 里卡多 - . "

“似乎只有另一个人，他的名字叫里卡多·费拉伊。”

" [ðə; ði] [gri:k] ['æntɪkwəri] ? "
" **The Greek antiquary ?** "
" 这 希腊语 古董商 ? "

“那位希腊古物学家？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [tɑ:m] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [ʊk] [ðə; ði] [gri:k] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪ'leɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [sə'lu:n] ,
" **Tom recalled the look the Greek had given to Elaine in the dining - saloon ,**
" 汤姆 召回 这 看 这 希腊语 有 给定 到 伊莱恩 在 这 用餐 - 酒吧 ,

汤姆回想起那个希腊人在餐厅里看向伊莱恩的眼神，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [hi:; hi] [sed] :
and with an uncomfortable kind of foreboding he said :
和 和 一个 不舒服 种类 的 不祥的预感 他 说 :

他带着一种令人不安的不祥预感说道：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ? "
" **Do you know whether they are acquainted with each other ?** "
" 做 你 知道 无论 他们 是 熟人 和 每个 其他 ? "

你知道他们是否认识吗？

" [nɑ:t][ˈoʊpənli] , [æt; ət] [li:st] .
" **Not openly , at least .**
" 不是 公然 , 在 至少 .

“至少不是公开地。”

" [æn; ən] [ɑ:d] [ʌndɪ'faɪnd] [sə'spɪ(ə)n] [flɪtɪd] [θru:] ['tɑ:mz] [breɪn] .
" **An odd undefined suspicion flitted through Tom's brain .**
" 一个 奇怪的 不明确的 怀疑 飞掠 通过 汤姆的 脑 .

“一种奇怪的、难以名状的怀疑闪过汤姆的脑海。”

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] -
He got up and looked long and fixedly at his friend , but Wallion's
他 得到 向上 和 看起来 长的 和 固定地 在 他的 朋友 , 但 -
[fɪtʃər] [wɜ:ɹ; wər][ɪn'skru:təb(ə)] ;
features were inscrutable ;
特征 是 难以捉摸 ;

他起身，久久地、专注地看着他的朋友，但瓦利昂的表情难以捉摸；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪstləsli] ['sterɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .
he was listlessly staring at the ceiling , his hands clasped behind his head .
他 曾是 百无聊赖地 凝视 在 这 天花板 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 头 .
他呆呆地望着天花板, 双手抱在脑后。

[dʒʌst] [ðen] ['tɑ:mz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz][dar'vɜ:rtɪd][baɪ][ə; ei] ['weɪtər] , [hu:] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; ei][kɑ:rd]
Just then Tom's attention was diverted by a waiter , who handed him a card .
只是 然后 汤姆的 注意力 曾是 改道 经过 一个 服务员 , who 递交 他 一个 卡片
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] .
and disappeared .
和 消失 .
就在这时, 一名服务员吸引了汤姆的注意力, 递给他一张名片, 然后消失了。

[ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; ei][bəʊld] [raʊnd] [hænd] , [wɜ:r; wər] [ði:z] [wɜ:rdz] :
On the card , and written in a bold round hand , were these words :
在 这 卡片 , 和 书面 在 一个 大胆的 圆形的 手 , 是 这些 字 :
卡片上用粗体圆润的字体写着这样一句话:

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] ['aʊər; ɑ:r]['prəʊtəʒeɪ] ['æbsəlu:t] [rest][fɜ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .
" I have ordered our protégée absolute rest for the next few days .
" 我 有 订购 我们的 受庇护者 绝对 休息 为了 这 下一个 很少 天 .
“我已经命令我的得意门生在接下来的几天里绝对休息。”

['kaɪndɪst] [rɪ'gɑ:rdz] .
Kindest regards .
最善良的 问候 .
此致敬礼。

[ɔ:'gʌstəs] [en] . ['kɔrmən] . "
Augustus N . Corman . "
奥古斯都 N . 科曼 . "
奥古斯都·N·科曼。

" [dæm] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ! " [kraɪd] [tɑ:m] .
" Damn the doctor ! " cried Tom .
" 该死 这 医生 ! " 哭 汤姆 .
“该死的医生!”汤姆喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
" I don't like his tone .
" 我 不 喜欢 他的 语气 .
我不喜欢他的语气。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['mædəm] [lə'reɪn] [ki:p] [gɑ:rd] ['oʊvər] [ɪ'leɪn] [æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
He and Madame Lorraine keep guard over Elaine as if she had committed .
他 和 夫人 洛林 保持 警卫 超过 伊莱恩 作为 如果 她 有 坚定的
[sʌm; səm] [kraɪm] .
some crime .
一些 犯罪 .
他和洛林夫人严密看管着伊莱恩, 就好像她犯了什么罪一样。

[br'saɪdz] [hu:] [ðə; ði] [du:s] [ɪz] [ðɪs] ['mædəm] [lə'reɪn] ? "
Besides who the deuce is this Madame Lorraine ? "
除了 who 这 二 是 这 夫人 洛林 ? "
这位洛林夫人到底是谁?

" [fɪ:; fɪ] ['mæɪɪd] [ə; ei] [frentʃ] [vaɪə'lɪn] ['pleɪər] , [rəʊlənd] [lə'reɪn] [baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" She married a French violin player , Roland Lorraine by name , but they were .
" 她 已婚 一个 法语 小提琴 玩家 , 罗兰 洛林 经过 姓名 , 但 他们 是
[sepə'reɪtɪd] ,
separated ,
分开 ,
她嫁给了一位名叫罗兰·洛林的法国小提琴演奏家, 但他们后来分居了。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] .
" **that's all I know** , " **replied Wallion** , **getting up from his seat and yawning** .
" 那就是 全部 我 知道 , " 回复 - , 获得 向上 从 他的 座位 和 打哈欠 .

"我只知道这些,"瓦利昂回答道,一边从座位上站起来,一边打了个哈欠。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? "
" **Are you coming in ?** "
" 是 你 未来 在 ? "

"你进来吗? "

" [noʊ] , " [sed] [tɑ:m] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
" **No** , " **said Tom** , **throwing himself on the sofa** ,
" 不 , " 说 汤姆 , 投掷 他自己 在 这 沙发 ,

"不,"汤姆说着,一头栽倒在沙发上。

" [æz; əz][ʰəʊər; ɑ:r] ['feləʊ] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)][aɪ][kæn; kən] ['wɜ:ri] [hɪr]
" **as our fellow travelers prefer to remain invisible I can worry here**
" 作为 我们的 同伴 旅行者 更喜欢 到 保持 无形的 我 能 担心 这里

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwɛr] [els] .
" **as well as anywhere else** .
" 作为 出色地 作为 任何地方 别的 .

"由于我们的旅伴都选择保持隐形,我在这里和在其他任何地方一样感到担忧。"

" [bʌt; bət] [wen] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ,
" **But when Wallion opened the door to go out** ,
" 但 什么时候 - 打开 这 门 到 去 出去 ,

"但当瓦利昂打开门准备出去时,

[tɑ:m] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
" **Tom remembered a question he wanted to ask him** .
" 汤姆 记得 一个 问题 他 通缉 到 问 他 .

汤姆想起他想问他一个问题。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] - [rʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['dɪnər] ?
" **Why do you wish to see Ferail run** , **as you said yesterday at dinner ?**
" 为什么 做 你 希望 到 看 - 跑步 , 作为 你 说 昨天 在 晚餐 ?

"你为什么希望看到费拉伊竞选连任,就像你昨天在晚餐时说的那样? "

" - [tɜ:rnd] [bæk] .
" **Wallion turned back** .
" - 转向 后退 .

瓦利恩转身离开。

" ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ræðər] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [æn; ən] ['æntɪkwəri] [rʌn] ?
" **Wouldn't it be rather amusing to see an antiquary run ?**
" 不会 它 是 相当 有趣 到 看 一个 古董商 跑步 ?

"看到古董商奔跑,岂不是很滑稽吗? "

" [hi:; hi] ['ænsər] [kwɔ:t] ['sɪriəsli] .
" **he answered quite seriously** .
" 他 回答 相当 严重地 .

他回答得相当严肃。

[tɑ:m] [wɪŋkt] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Tom winked and threw up his hands** .
" 汤姆 眨眼 和 扔 向上 他的 双手 .

汤姆眨了眨眼,举起了双手。

" [get] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Get out** , " **he said** .
" 得到 出去 , " 他 说 .

"滚出去,"他说。

" [aɪ] [fi:l] [maɪ] [breɪn] ['ri:lɪŋ]
" **I feel my brain reeling**
" 我 感觉 我的 脑 卷轴

我感觉大脑一片混乱.....

[gɔ:d] [nɒʊz] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmə] [aɪ][[æ;l; əl][hæv; həv][tu:; tə] - [naɪt] .
God knows what sort of a nightmare I shall have to - night .
上帝 知道 什么 种类 的 一个 恶梦 我 将 有 到 - 夜晚 .

天知道我今晚会做什么样的噩梦。

" [ðə; ði][dʒaɪənt][l'aɪnə] [pə'su:d] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [wei] ['oʊvə] [ðə; ði][oʊ](ə)n] ;
" **The giant liner pursued its appointed way over the ocean** ;
" 这 巨大的 衬垫 追击 它是 任命 方式 超过 这 海洋 ;

“这艘巨型邮轮沿着既定路线驶向大海；

[ʃaʊə-z] [ʌv; əv] ['feðəri] [fɒʊm] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði][baʊz, 'bəʊz][ænd; ənd][ɔ:l] [laɪts] [wɜ:r; wə] [ɑ:n] .
showers of feathery foam played round the bows and all lights were on .
淋浴 的 羽毛状的 泡沫 玩 圆形的 这 弓 和 全部 灯 是 在 .

船头周围飘落着羽毛状的泡沫，所有的灯都亮了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [brɪ'loʊ] , [brɪ'twi:n] [deks] , [ðə; ði][wɪnd] [wɑ:ftɪd] [ə'lo:ft] ['ekəʊz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)]
From the depths below , between decks , the wind wafted aloft echos of cheerful
从 这 深度 以下 , 之间 甲板 , 这 风 飘散 高空 回声 的 快乐

[dæns] ['mju:zɪk] .
dance music .
舞蹈 音乐 .

从船舱深处，甲板之间，风吹来欢快的舞曲回荡在空中。

[ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [dek] .
A fresh breeze had sprung up and there was no one on deck .
一个 新鲜的 微风 有 弹簧 向上 和 那里 曾是 不 一 在 甲板 .

一阵清风吹来，甲板上空无一人。

['eɪvɪdəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
Evidently they were enjoying themselves on board .
显然 他们 是 享受 他们自己 在 木板 .

显然他们在船上玩得很开心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [aʊə] [ænd; ənd] [mɔ:r] , ['mɔ:ris] - [hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
For the last hour and more , Maurice Wallion had been pacing up and down
为了 这 最后的 小时 和 更多的 , 莫里斯 - 有 到过 踱步 向上 和 向下

,
.
,

过去一个多小时里，莫里斯·瓦利翁一直在来回踱步。

[hɪz; ɪz][hændz] [θɹʌst] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .
his hands thrust deep into his pockets .
他的 双手 推力 深的 进入 他的 口袋 .

他的双手深深地插进口袋里。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][hɪz; ɪz] [klɪr] [kʌt] [fɪtʃər] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [pə'plekst] ;
Now that he was alone his clear cut features looked grave and perplexed ;
现在 那 他 曾是 独自的 他的 清除 切 特征 看起来 严重 和 困惑 ;

现在他独自一人，棱角分明的五官显得严肃而困惑；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][prɔ:bləm][oʊvə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
he had been turning the problem over in his mind ,
他 有 到过 转弯 这 问题 超过 在 他的 头脑 ,

他一直在反复思考这个问题。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ə'kwærə] [fʊl] [ænd; ənd][,ɪrɪ'fju:təb(ə)]
and he had just realized that he could acquire full and irrefutable
和 他 有 只是 已实现 那 他 可以 获得 满的 和 无可辩驳的
[,ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑ:n][wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['di:teɪl] [wen'evər] [hi:; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
information on one important detail whenever he felt inclined to do so .
信息 在 一 重要的 细节 每当 他 毛毡 倾斜 到 做 所以 .
他刚刚意识到，只要他愿意，就可以随时获得关于某个重要细节的完整且无可辩驳的信息。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][prɪ'kju:liər][,sɪt'u'eɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
He had never found himself in such a peculiar situation ; but with a sudden
他 有 绝不 成立 他自己 在 这样的 一个 奇特 情况 ; 但 和 一个 突然
, [ˈrezəlu:t] [ˈdʒestʃər] ,
, **resolute gesture** ,
, 坚决 手势 ,
他从未遇到过如此特殊的境地；但他突然做出一个果断的举动，

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ;
he flung the end of his cigar into the water ;
他 扔 这 结尾 的 他的 雪茄 进入 这 水 ;
他把雪茄头扔进了水里；

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ˈdɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃu:tɪŋ] [stɑ:r] , [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə]
and as it disappeared in the dark like a shooting star , he muttered to
和 作为 它 消失 在 这 黑暗的 喜欢 一个 射击 星星 , 他 低声说道 到
[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

当它像流星一样消失在黑暗中时，他喃喃自语道：
" [jes] , [aɪl] [du:][,aɪ 'ti:] .
" **Yes , I'll do it** .
" 是的 , 患病的 做 它 :

“好的，我会做的。”
" [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] [dek] ,
" **He went down to the promenade deck** ,
" 他 去 向下 到 这 长廊 甲板 ,
他走到了甲板上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ə'pɪrd] [kɑ:m][ænd; ənd] [ʌnpər'tɜ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
and a minute later appeared calm and unperturbed in the smoking - room ,
和 一个 分钟 之后 出现 冷静的 和 镇定自若 在 这 吸烟 - 房间 ,
一分钟后，他平静地出现在吸烟室里，神态自若。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [blu:] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
which was crowded and blue with smoke .
哪个 曾是 挤 和 蓝色的 和 抽烟 .
那里人山人海，烟雾弥漫，一片蓝色。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,
In a corner to the left of the bar ,
在 一个 角落 到 这 左边的 这 酒吧 ,
在吧台左侧的角落里，

[hi:; hi] [pər'si:vɪd] [æn; ən] [ə'sɪriən] [ˈprəʊfaɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [skru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he perceived an Assyrian profile which made him screw up his eyes .
他 感知 一个 亚述人 轮廓 哪个 制成 他 拧紧 向上 他的 眼睛 .
他看到了亚述人的侧脸，不禁眯起了眼睛。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'kɑ:rdəʊ] - ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][ˈpʊskər][wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈʌðər] [men] .
It was Ricardo Ferail having a game of poker with three other men .
它 曾是 里卡多 - 拥有 一个 游戏 的 扑克 和 三 其他 男人 .
当时里卡多·费拉伊正和另外三个男人玩扑克。

- [hu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
Wallion who , as a rule ,
- WHO , 作为 一个 规则 ,

瓦利翁，通常情况下，

[ˈrekəɡnaɪzd] [ˈevri] [ˈʌðər] [ɔ:r] [ˈevri] [θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv]
recognized every other or every third person he came across in the four quarters of
认可 每一个 其他 或者 每一个 第三 人 他 来了 穿过 在 这 四 四分之一 的
[ðə; ði] [ɡləʊb] ,
the globe ,
这 地球 ,

在世界各地，他遇到的每个人，每两个人中就有一个人或两个就能认出一个人。

[ˈɜ:rnɪstli] [skænd] - [ˈpɑ:rtnərz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wel] .
earnestly scanned Ferail's partners , and found that he knew one of them well .
切实 扫描 - 合作伙伴 , 和 成立 那 他 知道 一 的 他们 出色地 .

他认真地打量了费拉伊的合伙人，发现他很了解其中一位。

[hɪr] [wʌz; wəz] [lʌk] .
Here was luck .
这里 曾是 运气 .

这真是幸运。

[hi:; hi] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ][tæp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] , [ˈseɪɪŋ] :
He advanced , and gave the man in question a tap on the shoulder , saying :
他 先进的 , 和 给予 这 男人 在 问题 一个 轻敲 在 这 肩膀 , 说 :

他走上前去，轻轻拍了拍那人的肩膀，说道：

" [i:vnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈderɪndʒər] !
" Evening , Mr . Derringer !
" 晚上 , 先生 : 德林格 !

“晚上好，德林格先生！”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][dʒəʊˈhænisbə:g] . "
It's a long time since that night at Johannesburg ."
它是 一个 长的 时间 自从 那 夜晚 在 约翰内斯堡 . "

距离约翰内斯堡那晚已经过去很久了。

" [soʊ] [ɪts] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , " [hi:; hi] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
" So it's you , Mr . Wallion , " he answered without a trace of embarrassment .
" 所以 它是 你 , 先生 : - , " 他 回答 没有 一个 痕迹 的 尴尬 .

“原来是你，沃利恩先生，”他回答道，丝毫没有尴尬之感。

[ˈderɪndʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈbəʊni] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn] [ˈdi:pli] [tænd] [baɪ][ə; eɪ]
Derringer was a thin , bony Englishman with a skin deeply tanned by a
德林格 曾是 一个 薄的 , 骨质 英国人 和 一个 皮肤 深 晒黑的 经过 一个
[ˈtrɔ:pɪk(ə)] [sʌn] .
tropical sun .
热带 太阳 .

德林格是一个瘦骨嶙峋的英国人，皮肤被热带阳光晒成了黝黑的古铜色。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [geɪm] ;
" Take a chair and join in our game ;
" 拿 一个 椅子 和 加入 在 我们的 游戏 ;

请坐下，加入我们的游戏；

[wi:; wi][wɑ:nt][wʌn] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdi:əl] [faɪv] .
we want one more to make up the ideal five .
我们 想 一 更多的 到 制作 向上 这 理想的 五 .

我们还想要一个，凑齐理想的五个。

" ['æftər][ə; eɪ]['kæʒuəl] , ['fɔ:rm(ə)l] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪəz] , - [sæt] [daʊn] .
" **After a casual , formal introduction to the other players , Wallion sat down .**
" 后 一个 随意的 , 正式的 介绍 到 这 其他 玩家 , - 卫星 向下 :

在与其他球员进行了一次轻松而正式的介绍后, 瓦利昂坐了下来。

- , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['di:lər] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
Ferail , who was the dealer , lifted his eyes for a second and gave him
- , WHO 曾是 这 经销商 , 抬起 他的 眼睛 为了 一个 第二 和 给予 他
[ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] .
a swift look .
一个 迅速 看 :

荷官费拉伊抬起头, 迅速地瞥了他一眼。

[ðə; ði] [pleɪ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'dəʊt] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .
The play continued for a time without interruption and in silence .
这 玩 持续 为了 一个 时间 没有 中断 和 在 沉默 :

演出继续进行了一段时间, 期间没有中断, 现场一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [gri:k] [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] - [tɪps] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fraʊzi] [bɪrd] , [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then the Greek ran his finger - tips through his frowzy beard , cast down his eyes ,
然后 这 希腊语 跑 他的 手指 - 尖端 通过 他的 邋遢 胡须 , 投掷 向下 他的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] :
and observed :
和 观察到 :

然后, 希腊人用指尖捋了捋蓬乱的胡须, 垂下眼帘, 说道:

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pleɪ] ['pʊʊkər] , ['mɪstər] . - ? "
" **Where did you learn to play poker , Mr . Wallion ?** "
" 在哪里 做过 你 学习 到 玩 扑克 , 先生 : - ? "

“沃利恩先生, 您是从哪里学来打扑克的? ”

" [æt; ət][æn; ən] ['ɑ:fəsərz] - [mes] [ɪn] ['ɪndiə] , ['mɪstər] . - . "
" **At an Officers ' Mess in India , Mr . Ferail .** "
" 在 一个 警官 - 混乱 在 印度 , 先生 : - . "

“在印度的一家军官餐厅, 费拉伊先生。”

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [sku:l] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['æntɪkwəri] .
" **A very fine school , no doubt , said the antiquary .**
" 一个 非常 美好的 学校 , 不 怀疑 , " 说 这 古董商 :

“毫无疑问, 这是一所非常好的学校,”古董收藏家说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [bi:t] [em 'i:] .
" **You are going to beat me .**
" 你 是 去 到 打 我 :

“你会打败我的。”

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
" **These were the first words they had exchanged .**
" 这些 是 这 第一的 字 他们 有 交换 :

这是他们说的第一句话。

[ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑ:n] .
The game went on .
这 游戏 去 在 :

比赛继续进行。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər] ['derɪndʒər] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : " [jʊr; jər] [lʌk] [hæz; həz]
Half - an - hour later Derringer burst out laughing , and said : " Your luck has
一半 - 一个 - 小时 之后 德林格 爆裂 出去 笑 , 和 说 : " 你的 运气 有
[tɜ:rnd] , [eɪ] , - ?
turned , eh , Ferail ?
转向 , 嗯 , - ?

半小时后, 德林格突然大笑起来, 说道: “你的运气变好了, 是吧, 费拉伊? ”

" [ðə; ði] ['æntɪkwəri] [hæd; həd] ['ri:əli] [lɔ:st] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [paɪl] [ʌv; əv]
" **The antiquary had really lost a considerable amount , and his pile of**
" 这 古董商 有 真的 丢失的 一个 大量 数量 , 和 他的 桩 的
[ˈmʌni] [meltɪd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
money melted quickly away .
钱 融化 迅速地 离开 :
“这位古董商确实损失了一大笔钱，他攒下的钱很快就化为乌有。”

- [æktɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ; [hi; hi] ['ni:ðər] [wʌn] [nɔ:r] [lɔ:st] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n]
Wallion acted on the defensive ; he neither won nor lost , but kept his eye on
- 行动 在 这 防守 ; 他 两者都不 韩元 也不 丢失的 , 但 保留 他的 眼睛 在
- ,
Ferail ,
- ,
瓦利昂采取了守势；他既没有赢也没有输，但始终密切关注着费拉伊。

[hu:] [sæt] ['sʌlki] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] , ['sɪkli] [lɪps] ,
who sat sulky and silent , his white face , with the thin , sickly lips ,
WHO 卫星 闷闷不乐的 和 沉默的 , 他的 白色的 脸 , 和 这 薄的 , 病弱的 嘴唇 ,
他闷闷不乐地坐在那里，脸色苍白，嘴唇又薄又干瘪。

[ˈɡɪvɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪndɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
giving not the slightest indication of the workings of his mind .
给予 不是 这 丝毫 指示 的 这 运作 的 他的 头脑 :
他丝毫没有流露出自己的想法。

[hi; hi] ['ʌfəld] [ðə; ði][kɑ:rdz] [ænd; ənd] [delt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['præktɪst] [hænd] .
He shuffled the cards and dealt them with a quick and practised hand .
他 洗牌 这 牌 和 已处理 他们 和 一个 快的 和 已实践 手 :
他洗牌后，迅速熟练地发牌。

[hi; hi] ['seldəm] [bɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ɔ:r] [tu:] ,
He seldom bought more than one or two ,
他 很少 买 更多的 比 一 或者 二 ,
他很少买超过一两件，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [ʌv; əv] ['dɔ:ɡɪd] ['ɑ:bstɪnəsi] [kept] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪks] , [bʌt; bət] [ðæt]
and with a kind of dogged obstinacy kept increasing his stakes , but that
和 和 一个 种类 的 顽强 固执 保留 增加 他的 赌注 , 但 那
[noʊ] [lɔ:ŋɡər] [helpɪt] [hɪm; ɪm] ,
no longer helped him ,
不 更长 帮助 他 ,
他固执地不断增加赌注，但这已经对他没有帮助了。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [lɔ:st] ['evri] [raʊnd] .
for he lost every round .
为了 他 丢失的 每一个 圆形的 :
因为他每回合都输了。

['æftər] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] ['derɪndʒər] [roʊz] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [pleɪ] .
After another ten minutes Derringer rose , and there was no more play .
后 其他 十 分钟 德林格 玫瑰 , 和 那里 曾是 不 更多的 玩 :
十分钟后，德林格起身，比赛结束。

" [ɪts] [soʊ] ['dju:sɪdli] [mə'nɑ:tənəs] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪnɪŋ] , " [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .
" **It's so deucedly monotonous always to be winning , " he said with a yawn .**
" 它是 所以 非常 单调 总是 到 是 获胜 , " 他 说 和 一个 打哈欠 :
“总是赢球真是太单调了，”他打着哈欠说道。

" [let] [ju: 'es] [li:v] [ɔ:f] , [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jə] [jɔr; jər] [rɪ'vendʒ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **Let us leave off , I'll give you your revenge to - morrow .**
" 让 我们 离开 离开 , 患病的 给 你 你的 复仇 到 - 明天 :
“我们到此为止吧，明天我会让你付出代价。”

" [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [frendz] [left] [ðə; ði] [sə'lu:n] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [faʊnd]
" **He and his two friends left the saloon , and Wallion and Ferail found**
" 他 和 他的 二 朋友们 左边 这 酒吧 , 和 - 和 - 成立
[ðəm'selvz] [ə'loʊn] ,
themselves alone ,
他们自己 独自的 ,

“他和他的两个朋友离开了酒吧，只剩下瓦利昂和费拉伊尔两人。”

[ˈsɪtɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [wʌn] [ə'hʌðər] .
sitting opposite one another .
坐着 对面的 一 其他 .

他们面对面坐着。

[dra:ps][ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:ks] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Drops of moisture shone on the Greek's forehead , and he blinked his eyes
滴 的 水分 闪耀 在 这 希腊的 前额 , 和 他 眨眼 他的 眼睛
[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [kəm'pouzər] ,
as , with philosophic composure ,
作为 , 和 哲学 镇定 ,

希腊人的额头上闪着水珠，他眨了眨眼，神情平静而沉思。

[hi:; hi] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rdz] ,
he gathered up the cards ,
他 聚集 向上 这 牌 ,

他把牌收了起来，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] - [ˈɑ:rp] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli] [fɪkst] [ə'pɑ:n]
but he did not seem conscious that Wallion's sharp eyes were constantly fixed upon
但 他 做过 不是 似乎 有意识的 那 - 锋利的 眼睛 是 不断地 固定的 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他似乎没有意识到瓦利昂锐利的目光一直注视着 他。

[ˈprez(ə)ntli] - [lent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [sed] :
Presently Wallion leant across the table and said :
目前 - 倾斜 穿过 这 桌子 和 说 :

这时，瓦利昂俯身越过桌子说道：

" [naʊ] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] , [pli:z] . . . [noʊ] . - [tɜ:ʊni] .
" **Now to business , please . . . No . 13 Toroni .**
" 现在 到 商业 , 请 . . . 不 . - 托罗尼 .

“现在进入正题.....13号托罗尼。”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ˈeɪdʒɪz] [brɪ'fɔ:r] - [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [blæk] [aɪz] [tu:; tə][ðər; ðər] [fʊl] [ɪk'stent]
" **It seemed ages before Ferail opened his shining black eyes to their full extent**
" 它 似乎 年龄 前 - 打开 他的 灼灼 黑色的 眼睛 到 他们的 满的 程度
[ænd; ənd] [ˈɑ:t] [æŋ; ən][enɪg'mæɪtɪk] [glæns] [æt; ət] - ,
and shot an enigmatic glance at Wallion ,
和 射击 一个 神秘的 瞥一眼 在 - ,

“过了好一会儿，费雷尔才完全睁开他那双闪亮的黑眼睛，意味深长地看了瓦利昂一眼。”

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] : " [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ju:; jʊ] . "
saying as he did so : " I don't take you . "
说 作为 他 做过 所以 : " 我 不 拿 你 . " "

他一边说着一边说：“我不带你走。”

" [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sens] , [tɜ:ʊni] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [æm'bɪgjuəs] [smaɪl] .
" **Have a little sense , Toroni , " said Wallion with an ambiguous smile .**
" 有 一个 小的 感觉 , 托罗尼 , " 说 - 和 一个 模糊的 微笑 .

“托罗尼，你有点常识好吗？”瓦利昂带着一丝暧昧的微笑说道。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ju:st] [tu; tə][maɪ] [weɪz] . . .
" **Perhaps you are not used to my ways** . . .
" 也许 你 是 不是 用过的 到 我的 方式 . . .

或许你还不习惯我的行事方式.....

[bʌt; bət] [waɪ] [fʊd; fəd][nɑ:t][wi;; wi] [tu:] [bi;; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ] [i:t] [ˈʌðər] ?
but why should not we two be frank with each other ?
但 为什么 应该 不是 我们 二 是 坦率 和 每个 其他 ?
但我们为什么不能彼此坦诚相待呢？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈwɪtnɪsɪz] ! "
There are no witnesses ! "
那里 是 不 证人 ！ "

没有目击者！

" [aɪ][dəunt][græsp][jʊr; jər] [ˈmi:nɪŋ] , " [rɪˈpi:tɪd] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **I don't grasp your meaning , " repeated Ferail , in the same tone of indifference** .
" 我 不 抓牢 你的 意义 , " 重复 - , 在 这 相同的 语气 的 漠不关心 .
“我不明白你的意思,”费拉伊用同样冷漠的语气重复道。

" [wel] , [aɪ] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Well , I'll explain to you** .
" 出色地 , 患病的 解释 到 你 .

“好吧，我会向你解释的。”

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
First of all then I'll tell you how I know who you are .
第一的 的 全部 然后 患病的 告诉 你 如何 我 知道 WHO 你 是 .
首先，我会告诉你我是怎么知道你是谁。

[maɪ] [ˈθi:əri] [ɪz] [ðɪs] :
My theory is this :
我的 理论 是 这 :

我的理论是这样的：

[ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [tɜ-ʊʊni] [ˈtrævlɪd] [tu:; tə] [ˈstɑ:khoʊm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [treɪn]
In all probability Toroni traveled to Stockholm in the same boat and the same train
在 全部 可能性 托罗尼 旅行 到 斯德哥尔摩 在 这 相同的 船 和 这 相同的 火车
[æz; əz] [ɪˈleɪn] ,
as Elaine ,
作为 伊莱恩 ,

托罗尼很可能和伊莱恩乘坐同一艘船和同一列火车前往斯德哥尔摩。

[ænd; ænd][bəʊθ] [əˈraɪvd] [ˌsaɪm(ə)ˈtɛrniəsli] [æt; ət] - [ˈstu:diəʊ] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈi:kwəli] [ˈprɑ:bəb(ə)] [ðæt] ,
and both arrived simultaneously at Dreyel's studio ; it is equally probable that ,
和 两个都 到达的 同时地 在 - 工作室 ; 它 是 同样地 可能 那 ,
[ˈhævɪŋ] [əˈkɑ:mplɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt] ,
having accomplished his object ,
拥有 完成 他的 目的 ,

两人同时抵达了德雷尔的工作室；同样有可能的是，在完成他的目标之后，

[tɜ-ʊʊni] [ɪˈmi:diətli] [rɪˈtɜ:rnd] [tu; tə] [əˈmerɪkə] .
Toroni immediately returned to America .
托罗尼 立即地 返回 到 美国 .

托罗尼随即返回美国。

[wen] [wʌn] [ˈhi:rz] [ðæt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ju:st] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [ðer; ðər]
When one hears that a particular person used the same boat for a voyage there
什么时候 一 听到 那 一个 特别的 人 用过的 这 相同的 船 为了 一个 航程 那里
[ænd; ænd] [bæk] ,
and back ,
和 后退 ,

当人们听说某人曾用同一艘船往返一次时，

[wʌn] [brɪɡɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɔːrt] ,
one begins to take an interest in that person , and if he is short ,
一 开始 到 拿 一个 兴趣 在 那 人 , 和 如果 他 是 短的 ,
人们开始对这个人产生兴趣, 如果他个子矮,

[θɪn] [ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)] [ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ɪz] [ˈhaɪt(ə)nd] .
thin and nimble the interest is heightened .
薄的 和 灵活 这 兴趣 是 增强 .
纤细而灵活, 这引起了人们的兴趣。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
You are that person , but it has yet to be proved whether you are
你 是 那 人 , 但 它 有 然而 到 是 已证实 无论 你 是
[aɪˈdentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] - [tɔːʊni] . -
identical with ' Toroni . '
完全相同的 和 - 托罗尼 . -
你就是那个人, 但你与“托罗尼”是否是同一人, 还有待证实。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] - [əˈkaʊnt] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [tɔːʊni] ,
According to Christian Dreyel's account the man I saw in his garden was Toroni ,
根据 到 基督教 - 帐户 这 男人 我 锯 在 他的 花园 曾是 托罗尼 ,
根据克里斯蒂安·德雷尔的描述, 我在他花园里看到的那个人是托罗尼。

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] ;
but I only caught sight of his back as he was running away ;
但 我 仅有的 捕捉 视线 的 他的 后退 作为 他 曾是 跑步 离开 ;
但我只看到了他逃跑时的背影;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkɑːlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [ˈtɪltɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his face was concealed by a high collar , and his hat tilted over his eyes .
他的 脸 曾是 暗 经过 一个 高的 衣领 , 和 他的 帽子 斜 超过 他的 眼睛 .
他的脸被高领遮住, 帽子歪斜地遮住了眼睛。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ɑːn] [dek] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈblɔːɪŋ] [hɑːrd] ;
I watched you on deck this morning , it was blowing hard ;
我 观看 你 在 甲板 这 早晨 , 它 曾是 吹 难的 ;
今天早上我在甲板上看到你, 当时风很大;

[jʊr; jər][hæt] [bluː] [ɔːf] [ænd; ənd][juː; jʊ][ræn][ˈæftər][,aɪ ˈtiː] .
your hat blew off and you ran after it .
你的 帽子 吹 离开 和 你 跑 后 它 .
你的帽子被风吹走了, 你追着它跑。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌnz][ðə; ðɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd]
I saw your back and recognized at once the motion of your arms and
我 锯 你的 后退 和 认可 在 一次 这 运动 的 你的 武器 和
[jʊr; jər][ˈdʒent(ə)] [ˈtɪptəʊɪŋ] .
your gentle tiptoeing .
你的 温和的 踮着脚尖 .
我看到了你的背影, 立刻认出了你手臂的动作和你轻柔的踮脚动作。

[noʊ] , [dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː] . . .
No , don't interrupt me . . .
不 , 不 打断 我 . . .
不, 别打断我.....

[ðə; ðɪ][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈkluːsɪv] .
the identification was conclusive .
这 鉴别 曾是 确凿 .
鉴定结果确凿无疑。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [spɑːt] [ænd; ənd] [jɔː; jər] [fɔːr] [trʌŋks]
What should you say if I had you arrested on the spot and your four trunks
什么 应该 你 说 如果 我 有 你 被捕 在 这 点 和 你的 四 树干
[kən'teɪnɪŋ] - [æn'tiːks] ,
containing ' antiques ,
包含 - 古董 ,

如果我当场逮捕你，并查获你那四个装有“古董”的箱子，你应该怎么说？

- [sə:tft] ?
' searched ?
- 搜索 ?

搜索过吗？

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tuː] ['wʊd(ə)n] ['dɑːlz][ˈbɔːlsəʊ][æz; əz] [æn'tiːk] ['kjuəri; ,əʊs] ?
Would you describe the two wooden dolls also as antique curios ?
会 你 描述 这 二 木制的 娃娃 还 作为 古董 奇珍异宝 ?

您认为这两个木偶也可以称为古董珍品吗？

" - [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [bɜːd] .
" Ferail had not moved , but he continued to stroke his beard .
" - 有 不是 已搬 , 但 他 持续 到 中风 他的 胡须 .

费拉伊尔一动不动，但他继续抚摸着自己的胡须。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" Unfortunately , I must again repeat that I don't understand you , " he answered ;
" 很遗憾 , 我 必须 再次 重复 那 我 不 理解 你 , " 他 回答 ;

“很遗憾，我必须再次重申，我不明白你的意思，”他回答道；

" [jɔː; jər][kɑːnvər'seɪ](ə)n][ɪz] ['veri] [ɑːd] [bʌt; bət] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] .
" your conversation is very odd but rather interesting .
" 你的 对话 是 非常 奇怪的 但 相当 有趣的 .

你们的谈话内容很奇怪，但又很有趣。

[aɪ][eɪ 'em][rɪ'kɑːrdəʊ] - , [bɔːrɪn][æt; ət] [sə'lonɪkə] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
I am Ricardo Ferail , born at Salonika , but an American citizen for the last
我 是 里卡多 - , 出生 在 塞萨洛尼卡 , 但 一个 美国人 公民 为了 这 最后的
[ten] ['jɪrz] .
ten years .
十 年 .

我叫里卡多·费拉伊，出生于塞萨洛尼基，但过去十年一直是美国公民。

[aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [jɔː; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [æn'tiːks] , [ænd; ənd][kæn; kən] [prə'duːs]
I have visited your beautiful country in search of antiques , and can produce
我 有 到访 你的 美丽的 国家 在 搜索 的 古董 , 和 能 生产
['pepərz] ['berɪŋ] [em 'iː][aʊt] . " **papers bearing me out . "**
文件 轴承 我 出去 . "

我曾到访贵国美丽的地方寻找古董，并可提供相关文件证明我所言非虚。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Of that I have not the least doubt , " replied Wallion .
" 的 那 我 有 不是 这 至少 怀疑 , " 回复 - .

“对此我毫不怀疑，”瓦利昂回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [jɔː] [juː; jʊ] [prə'tektɪd] [jɔːr'self] ['pɜːrfɪktli] [wel] . "
" I am sure you protected yourself perfectly well . "
" 我 是 当然 你 受保护 你自己 完美 出色地 . "

“我相信你保护得很好。”

" [naʊ] , [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] [tɜːʊni] , " [ðə; ði] [griːk] [rɪ'zjuːmd] ,
" Now , supposing I were that Toroni , " the Greek resumed ,
" 现在 , 假如 我 是 那 托罗尼 , " 这 希腊语 恢复 ,

“现在，假设我就是那个托罗尼，”希腊人继续说道，

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][soʊ] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] ['dɑːlz] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] ? . . .
" **should I be so careless as to have those dolls among my luggage ?** . . .
" 应该 我 是 所以 粗心 作为 到 有 那些 娃娃 之中 我的 行李 ? . . .
“我难道应该如此粗心大意，把那些娃娃放在行李里吗？……”

[aɪ][kɑːnt] [tel] . . . [bʌt; bət][aɪ'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em'liː] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv][sent][ðem; ðəm]
I can't tell . . . but it seems to me that I should rather have sent them
我 不能 告诉 . . . 但 它 似乎 到 我 那 我 应该 相当 有 发送 他们
[θruː] [ðə; ði][poʊst][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'dres] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt]['oʊpən] ['evri]
through the post to some address you would not know — you can't open every
通过 这 邮政 到 一些 地址 你 会 不是 知道 — 你 不能 打开 每一个
['meɪlbæg] [ðæt] [liːvz] ['swɪːd(ə)n] — [ɔːr][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] ['sʌmwɛr] ['æftər] ['hævɪŋ] [faʊnd]
mailbag that leaves Sweden — or have hidden them somewhere after having found
邮袋 那 树叶 瑞典 — 或者 有 隐 他们 某处 后 拥有 成立
[aʊt][ðer; ðər]['siːkrət] ['miːnɪŋ] .
out their secret meaning .
出去 他们的 秘密 意义 .

我无法确定……但我觉得我应该把它们邮寄到你不知道的某个地址——你不可能打开每一个从瑞典寄出的邮件——或者
在发现它们的秘密含义后把它们藏起来。

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .
I might even have destroyed them .
我 可能 甚至 有 损毁 他们 .
我甚至可能已经把它们毁掉了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [weɪz] .
There are so many ways .
那里 是 所以 许多 方式 .
方法有很多种。

[ðə; ði] [ə'restɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tə'ouni][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɪkli] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
The arresting of that Toroni you speak of would be a ticklish undertaking .
这 逮捕 的 那 托罗尼 你 说话 的 会 是 一个 痒痒的 承诺 .
逮捕你提到的那个托罗尼可不是一件容易的事。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['dɑːlz] [maɪt] [biː; bi] ['hoʊpləsli] [bɔːst] , [tuː; tə][juː; jʊ]
Meanwhile the secret of the wooden dolls might be hopelessly lost , to you
同时 这 秘密 的 这 木制的 娃娃 可能 是 绝望地 丢失的 , 到 你
[ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] . "
and your friends . "
和 你的 朋友们 . "
与此同时，木偶的秘密可能就此永远地失传，对你和你的朋友来说都是如此。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] , " [sed] - .
" **You are a clever fellow ,** " **said Wallion .**
" 你 是 一个 聪明的 同伴 , " 说 - .
“你真是个聪明的小伙子，”瓦利昂说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" **That's why I want to come to an understanding or at least to make a**
" 那就是 为什么 我 想 到 来 到 一个 理解 或者 在 至少 到 制作 一个
['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
bargain with you .
便宜货 和 你 .
“所以，我希望能够和你达成共识，或者至少和你达成某种协议。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'rest] [juː; jʊ] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ['weðər] [aɪ][[æɪ; ʃəl]
I can arrest you now — and it entirely depends upon yourself whether I shall
我 能 逮捕 你 现在 — 和 它 完全 取决于 之上 你自己 无论 我 将
[duː][soʊ][ɔːr][nɑːt] ,
do so or not ,
做 所以 或者 不是 ,

我现在可以逮捕你——至于我是否这样做，完全取决于你自己。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːkɪŋ] [dɪsɪrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['hjuːmən][laɪf] , [tɜːoʊni] ,
for you have a shocking disregard for human life , Toroni ,
为了 你 有 一个 令人震惊 漠视 为了 人类 生活 , 托罗尼 ,
托罗尼，你对人的生命表现出令人震惊的漠视。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [æən; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɪ'leɪn] ['rɒbətsn] [fɔːr; fər]
and you have already made an attempt to silence Elaine Robertson for
和 你 有 已经 制成 一个 试图 到 沉默 伊莱恩 罗伯逊 为了
[gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
good and all .
好的 和 全部 .

你已经试图彻底让伊莱恩·罗伯逊噤声。

[naʊ] [æz; əz][wiː; wi][[æɪ; ʃəl][biː; bi] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] , ['feləʊ] ['trævəlɜːz, 'trævlɜːz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
Now as we shall be , if I mistake not , fellow travelers as far as
现在 作为 我们 将 是 , 如果 我 错误 不是 , 同伴 旅行者 作为 远的 作为
[si'aetl] ,
Seattle ,
西雅图 ,

现在，如果我没记错的话，我们将结伴前往西雅图。

[tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] — [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ]
to begin with — for I am not going to lose sight of you — what say you
到 开始 和 — 为了 我 是 不是 去 到 失去 视线 的 你 — 什么 说 你
[tuː; tə][ə; eɪ] [truːs] ['dɔːɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ?
to a truce during the voyage ?
到 一个 休战 期间 这 航程 ?

首先——因为我不会忘记你——你觉得在航行期间休战怎么样？

[aɪ][let] [juː; jʊ] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][jʊər; jər] ['teðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][staːp] [mə'lestɪŋ] [ɪ'leɪn] ? "
I let you run to the end of your tether , and you stop molesting Elaine ? "
我 让 你 跑步 到 这 结尾 的 你的 系绳 , 和 你 停止 性骚扰 伊莱恩 ? "
我让你忍无可忍，你居然还敢骚扰伊莱恩？

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" **And then ? "**
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] .
" **That will be a question between you and me .**
" 那 将要 是 一个 问题 之间 你 和 我 .
“那是你我之间的问题。”

" - [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" **Ferail reflected for a few minutes .**
" - 反映 为了 一个 很少 分钟 .

费莱尔沉思了几分钟。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ə'restɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [si'aetl] ? "

" **Do you mean that I shall be arrested the moment we arrive at Seattle ?** "

" 做 你 意思是 那 我 将 是 被捕 这 片刻 我们 到达 在 西雅图 ? "

[hi:; hi] [sed] .

he said .

他 说 .

“你的意思是说，我们一到西雅图我就会被逮捕吗？”他问道。

" [haʊ] [ɒ:ŋ] ['respɪt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "

" **How long respite do you want ?** "

" 如何 长的 喘息 做 你 想 ? "

[t'wenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] .

" **Twenty - four hours** .

" 二十 - 四 小时 .

你想休息多久？

二十四小时。

" - ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ʌnd] [ə'tentɪvli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gri:k] .

" **Wallion lighted a cigar and attentively watched the Greek** .

" - 照明 一个 雪茄 和 认真地 观看 这 希腊语 .

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['ʃædʊʊ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I shall shadow you , " he said** .

" 我 将 阴影 你 , " 他 说 .

“我会一直跟着你，”他说。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [tɜːʊʊni][aɪ 'ti:] [maɪt] , [pər'hæps] , [pru:v] ['deɪndʒərəs] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

" **If I were Toroni it might , perhaps , prove dangerous , " he remarked** .

" 如果 我 是 托罗尼 它 可能 , 也许 , 证明 危险的 , " 他 评论 .

“如果我是托罗尼，这或许会很危险，”他说道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['seɪfti] ; [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [t'wenti] - [fɔ:r]

" **I am not concerned about my own safety ; you shall have your twenty - four**

" 我 是 不是 担心的 关于 我的 自己的 安全 ; 你 将 有 你的 二十 - 四

[aʊəz] ,

hours ,

小时 ,

“我并不担心自己的安全；你将有你的二十四小时时间。”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r] [ɔ:f] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [wɜ:rniŋ] .

but I shall not be far off , I give you warning .

但 我 将 不是 是 远的 离开 , 我 给 你 警告 .

但我不会离你太远，我警告你。

" - [sæŋk] ['lɪstləsli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər][ænd; ʌnd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" **Ferail sank listlessly back in his corner and closed his eyes** .

" - 沉没 百无聊赖地 后退 在 他的 角落 和 关闭 他的 眼睛 .

费雷尔无精打采地瘫倒在角落里，闭上了眼睛。

" [aɪ] [æk'sept] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I accept the bargain , " he said** .

" 我 接受 这 便宜货 , " 他 说 .

“我接受这个条件，”他说。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] - , ['raɪzɪŋ] .

" **All right , " replied Wallion , rising** .

" 全部 正确的 , " 回复 - , 上升 .

“好吧，”瓦利昂站起身来回答道。

" [gʊd] [i:vnɪŋ] , ['mɪstər] : - ,
" **Good evening** , **Mr** : **Ferail** ,
" 好的 晚上 , 先生 : - ,

“晚上好，费拉伊先生，

" [ænd; ənd] [wɪðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][nɑ:d][ɔ:r] ['b:fərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -
" **and without so much as a nod or offering his hand he left the smoking** -
" 和 没有 所以 很多 作为 一个 点头 或者 提供 他的 手 他 左边 这 吸烟 -
[ru:m] :
room :
房间 :

“他连头都没点一下，也没伸出手，就离开了吸烟室。”

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [hi:; hi] [faʊnd] [tɑ:m] [saʊnd] [ə'sli:p] ,
When he came down he found Tom sound asleep ,
什么时候 他 来了 向下 他 成立 汤姆 声音 睡着了 ,
他下楼时发现汤姆睡得很熟。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] ['weðər] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [weɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]
and he wondered whether he should wake the young man to tell him what
和 他 想知道 无论 他 应该 唤醒 这 年轻的 男人 到 告诉 他 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] :
had happened :
有 发生 :

他犹豫着要不要叫醒这个年轻人，告诉他发生了什么事。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] :
" **No , I won't , " he thought** :
" 不 , 我 惯于 , " 他 想法 :

“不，我不会，”他心想。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə] [si'aetl] . . .
" **Time enough when we get to Seattle** . . .
" 时间 足够的 什么时候 我们 得到 到 西雅图 . . .

“等我们到了西雅图，时间就足够了.....”

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] :
That is where the struggle will begin :
那 是 在哪里 这 斗争 将要 开始 :

斗争将从这里开始。

" [ðæt] [naɪt] - [ɪn'dʒɔɪd] [gʊd] , [saʊnd] [sli:p] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] ['æftər][hɑ:rd][wɜ:rk] .
" **That night Wallion enjoyed good , sound sleep , such as comes after hard work** :
" 那 夜晚 - 享受 好的 , 声音 睡觉 , 这样的 作为 来 后 难的 工作 :

“那天晚上，瓦利昂睡了个好觉，这是辛苦工作之后才会有的睡眠。”

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] " ['welkəm] " [ɡɪft] [æt; ət] [si'aetl]
A " WELCOME " GIFT AT SEATTLE
一个 " 欢迎 " 礼物 在 西雅图

西雅图的“欢迎”礼物

[ə; eɪ] [fju:] [ʼaʊərz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lʼaɪnər][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [rʌŋ] [ɪntu:] [nu:] [jɔ:k] [hɑ:rbər][dɑ:ktər]
A few hours before the liner was due to run into New York harbor Doctor
一个 很少 小时 前 这 衬垫 曾是 到期的 到 跑步 进入 新的 约克 港口 医生
['kɔrmən] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [tu:] [swɪ:dz] ,
Corman approached the two Swedes ,
科曼 接近 这 二 瑞典人 ,

在邮轮即将驶入纽约港前几个小时，科尔曼医生找到了那两位瑞典人。

[hu:] [w3:r; wər] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
who were leaning against the railing .
WHO 是 倾斜 反对 这 栏杆 .

他们倚靠在栏杆上。

" [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['æmɪkəb(ə)l] [toʊn] .
" **Allow me to make a suggestion** , " **he said in an amicable tone** .
" 允许 我 到 制作 一个 建议 , " 他 说 在 一个 友好的 语气 .
“请允许我提个建议,”他友好地说。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [br'fɔ:r] [ju: 'es] [ə; eɪ] [ɒ:n] ['dʒɜ:rni] [baɪ] [treɪn] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [aɪ]
" **We have before us a long journey by train right across America** , **and I**
" 我们 有 前 我们 一个 长的 旅行 经过 火车 正确的 穿过 美国 , 和 我
[sə'pəʊz] [jʊr; jər] [,destɪ'neɪ(ə)n] ,
suppose your destination ,
认为 你的 目的地 ,
“我们面前是一段漫长的火车旅程,要横穿整个美国,我想你的目的地是.....”

[laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ɪz] [stɪl] [si'ætl] ? "
like our own , is still Seattle ? "
喜欢 我们的 自己的 , 是 仍然 西雅图 ? "
就像我们自己的西雅图一样,它还是西雅图吗?

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] ['faɪn(ə)] [wʌn] , " [ænsər] - ; " [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz]
" **It may not be our final one** , " **answered Wallion** ; " **at any rate it is**
" 它 可能 不是 是 我们的 最终的 一 , " 回答 - ; " 在 任何 速度 它 是
['aʊər; ɑ:r] ['nɪrəst] .
our nearest .
我们的 最近的 .
“这可能不是我们的最后一个,”瓦利昂回答说; “但无论如何,这是我们最接近的。”

" [ðə; ði] ['da:ktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] ['deprəkeɪtɪŋ] - [æm'bɪɡjuəs] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [sed]
" **The doctor raised his hands as deprecating Wallion's ambiguous reply** , **and said**
: 这 医生 提高 他的 双手 作为 弃用 - 模糊的 回复 , 和 说
:
:
:

医生举起双手,表示对瓦利昂含糊不清的回答不屑一顾,然后说道:

" [ðen] [let] [ju: 'es] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'sklu:sɪv] ['frendli] ['pɑ:rtɪ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [wɪl] [bi:; bi]
" **Then let us form a little , exclusive friendly party and our journey will be**
" 然后 让 我们 形式 一个 小的 , 独家的 友好的 派对 和 我们的 旅行 将要 是
[ðə; ði] ['plezəntə] ,
the pleasanter ,
这 更令人愉悦 ,
那么,让我们组建一个小型、专属的友好团体,我们的旅程将会更加愉快。

[wɪl] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ?
will it not ?
将要 它 不是 ?

难道不会吗?

[ɪ'leɪn] [ɪz] ['nɪrli] [wel] [ə'gen] [naʊ] ,
Elaine is nearly well again now ,
伊莱恩 是 几乎 出色地 再次 现在 ,
伊莱恩现在基本康复了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [tuː; tə] [let] [ɔːl] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [rest] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
but for her sake we should agree to let all business matters rest until we
但 为了 她 清酒 我们 应该 同意 到 让 全部 商业 事情 休息 直到 我们
[ə'raɪv] . "
arrive . "
到达 . "

但为了她，我们应该同意暂停所有公事，等我们到了再说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kwɔɪt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **Of course , we quite think so ,** " **replied Wallion** .
" 的 课程 , 我们 相当 思考 所以 , " 回复 - .

“当然，我们完全这么认为，”瓦利昂回答道。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [met] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)] [frʌm; frəm] [tɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The suggestion met with unqualified approval from Tom , and he
这 建议 遇见 和 不合格的 赞同 从 汤姆 , 和 他
[ˈɔːlmʊst] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
almost began to like the Doctor .
几乎 开始 到 喜欢 这 医生 .

汤姆对这个建议表示完全赞同，他几乎开始喜欢上这位医生了。

[wen] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [brɪ'haɪnd] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv]
When the statue of the goddess of Liberty , and behind it the turrets of
什么时候 这 雕像 的 这 女神 的 自由 , 和 在后面 它 这 炮塔 的
[ðə; ði] [skaɪ] - ['skreɪpəz] ,
the sky - scrapers ,
这 天空 - 刮刀 ,

当自由女神像及其背后的摩天大楼塔楼.....

[brɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)] , [ðə; ði] ['pæsndʒə-] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kæbɪnz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
became visible , the passengers emerged from their cabins one by one .
成为 可见的 , 这 乘客 出现 从 他们的 小木屋 一 经过 一 .

乘客们陆续从各自的船舱里走了出来，他们的身影也随之显现。

[ɪ'leɪn] [ænd; ənd] ['mædəm] [lə'reɪn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [brɪ'keɪm] ['laɪvli] .
Elaine and Madame Lorraine joined the men and the conversation became lively .
伊莱恩 和 夫人 洛林 加入 这 男人 和 这 对话 成为 热闹 .

伊莱恩和洛林夫人加入了男人们的行列，谈话变得热烈起来。

[ɪ'leɪn] , [ðooʊ] [stiɪl] [peɪl] , [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .
Elaine , though still pale , was evidently on the way to recovery .
伊莱恩 , 尽管 仍然 苍白 , 曾是 显然 在 这 方式 到 恢复 .

伊莱恩虽然脸色仍然苍白，但显然正在康复中。

[tɑːm] [hæd; həd] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒvɪ'bɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'reft] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Tom had to acknowledge that the prohibition which had bereft him of the
汤姆 有 到 承认 那 这 禁令 哪个 有 失去 他 的 这
[saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] ,
sight of her for some days had really been a happy thought ,
视线 的 她 为了 一些 天 有 真的 到过 一个 快乐的 想法 ,

汤姆不得不承认，这几天让他见不到她的禁令，其实是一件令人高兴的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第7/12页

[ænd; ənd][ðæt] , [tu:] , [meɪd][hɪm; ɪm][mɔːr] ['feɪvərəbli] [dɪ'spəʊzd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
and that , too , made him more favorably disposed towards the doctor .
和 那 , 也 , 制成 他 更多的 有利 处置 向 这 医生 .

这也让他对医生产生了更好的好感。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈθɔːtf(ə)l] , [əˈtræktɪv] [feɪs] , [ænd; ənd][sed] :
He could hardly take his eyes off her thoughtful , attractive face , and said :
他 可以 几乎 拿 他的 眼睛 离开 她 周到 , 吸引人的 脸 , 和 说 :

他几乎无法将目光从她那张沉思而迷人的脸上移开, 说道:

" [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [baɪ][reɪl][ɑːr; ər] [les] [ˈrɪdʒɪd][ðæn; ðən]
" I trust your principles with regard to the journey by rail are less rigid than
" 我 相信 你的 原则 和 看待 到 这 旅行 经过 轨 是 较少的 死板的 比
[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [baɪ][boʊt] . "
with regard to a voyage by boat . "
和 看待 到 一个 航程 经过 船 . "

“我相信你们对于铁路旅行的原则比对于轮船旅行的原则要灵活一些。”

" [haʊ] [soʊ] ? " [ɪː; ɪ] [æskt] .
" How so ? " she asked .
" 如何 所以 ? " 她 问 .

“怎么说?”她问。

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
" So that we may enjoy more of your company , I meant to say .
" 所以 那 我们 可能 享受 更多的 的 你的 公司 , 我 意思是 到 说 .

“这样我们就有更多时间陪伴你了,”我的意思是。

" [fiː; ɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" She smiled , but there was a look of anxiety in her eyes ,
" 她 微笑 , 但 那里 曾是 一个 看 的 焦虑 在 她 眼睛 ,
她笑了, 但眼神中却带着一丝焦虑。

[wɪtʃ] [ɪː; ɪ] [ˈstedəli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][lənd] .
which she steadily turned towards the land .
哪个 她 稳步 转向 向 这 土地 .

她稳稳地将自己转向陆地。

[ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈskrɪpʃənz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪps] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈʃaʊər] [fel] , [ðə; ði]
Signals of all descriptions came from the ships , a heavy shower fell , the
信号 的 全部 描述 来了 从 这 船舶 , 一个 重的 淋浴 跌倒 , 这
[ˈsiːgʌlz] [ˈʃriːkt] ,
seagulls shrieked ,
海鸥 尖叫 ,

船上传来各种各样的信号, 下起了瓢泼大雨, 海鸥发出凄厉的叫声。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [er] .
and there was a stir in the air .
和 那里 曾是 一个 搅拌 在 这 空气 .

空气中弥漫着骚动。

[ɪ'miːdiətli] [brɪʃɔːr] [ˈlændɪŋ] , - [keɪm] [ʌp][tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈwɪspəd] [ɪn]
Immediately before landing , Wallion came up to Tom and hurriedly whispered in
立即地 前 降落 , - 来了 向上 到 汤姆 和 匆匆 低声说道 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] :
his ear :
他的 耳朵 :

飞机即将降落时，瓦利昂走到汤姆跟前，匆匆在他耳边低语道：

" [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][lend] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌɡɪdʒ] [æt; ət]
" Stay here with them and lend a helping hand with our luggage at
" 停留 这里 和 他们 和 借 一个 帮助 手 和 我们的 行李 在
[ðə; ði] [ˈkʌstəmz] ;
the Customs ;
这 海关 ;

“请留在这里陪着他们，帮我们一起在海关搬运行李；

[aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp][ˈleɪtər] .
I shall look you up later .
我 将 看 你 向上 之后 :

我稍后会联系你。

" [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][rɪˈkɑːrdou]
" He hurried away and found the man answering to the name of Ricardo
" 他 慌忙 离开 和 成立 这 男人 回答 到 这 姓名 的 里卡多
- [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [sterz] .
Ferail at the head of the big stairs .
- 在 这 头 的 这 大的 楼梯 :

他匆匆离开，在大楼梯的尽头找到了一个名叫里卡多·费拉伊的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] .
They had not exchanged a word since that memorable night in the smoke - room .
他们 有 不是 交换 一个 单词 自从 那 难忘 夜晚 在 这 抽烟 - 房间 :

自从那个难忘的夜晚在吸烟室里发生之后，他们就再也没有说过一句话。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [prɪˈlɪmɪnərɪz] - [sed] [ˈkɜːrtli] :
Without any preliminaries Wallion said curtly :
没有 任何 预备工作 - 说 简短地 :

瓦利翁开门见山，没有丝毫铺垫，简洁地说道：

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] [wen] [jɜː; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪz] [ɪɡˈzæmɪnd] ; [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [aɪˈtiː][ɪz]
" I intend to be near you when your luggage is examined ; come along , it is
" 我 打算 到 是 靠近 你 什么时候 你的 行李 是 检查 ; 来 沿着 , 它 是
[taɪm] .
time .
时间 :

“我打算在你行李接受检查时待在你身边；来吧，时候到了。”

" - [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [muːv] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , - [klaʊz]
" Ferail began to move without answering , and went down the steps , Wallion close
" - 开始 到 移动 没有 回答 , 和 去 向下 这 步骤 , - 关闭
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
at his heels .
在 他的 高跟鞋 :

费拉伊没有回答，便开始走下台阶，瓦利昂紧随其后。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlɪst][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] - [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ðə; ði]
Twenty minutes later the journalist was convinced that Ferail had not got the
二十 分钟 之后 这 记者 曾是 确信 那 - 有 不是 得到 这
[ˈdɑːlz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
dolls with him ,
娃娃 和 他 ,

二十分钟后，记者确信费拉伊并没有把玩偶带在身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'nɔːrməs] [trʌŋks] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['dʒʌmblɪd] [mæs] [ʌv; əv]['kjuəri; əs][ænd; ənd]
for the four enormous trunks contained a jumbled mass of curios and
为了 这 四 巨大的 树干 包含 一个 错杂 大量的 的 奇珍异宝 和
[æn'tiːk] ['ɑːbdʒekts] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [skreɪpt] [tə'geðər] [wɪ'ðəʊt] [keɪ] [ɔːr]
antique objects which seemed to have been scraped together without care or
古董 对象 哪个 似乎 到 有 到过 刮擦 一起 没有 关心 或者
[ˈnɑːlɪdʒ] ；
knowledge ；
知识 ；

因为这四个巨大的箱子里堆满了杂乱无章的古玩和古董，看起来像是随意拼凑在一起的，既不讲究也不懂得分辨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wel] - [noʊn] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] .

but there were no well - known wooden images .
但 那里 是 不 出色地 - 已知 木制的 图片 .

但当时并没有著名的木雕图像。

- [lʊkt] [æt; ət] - , [huː] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪ'nɜːrt][ænd; ənd]['saɪlənt] .
Wallion looked at Ferail , who was watching the proceedings inert and silent .
- 看起来 在 - , WHO 曾是 观看 这 诉讼程序 惰性 和 沉默的 .

瓦利昂看着费拉伊，费拉伊一动不动、沉默不语地注视着这一切。

" [aɪ][eɪ 'em][hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [send] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] ,
" **I am half - inclined to believe that you did send them through the post** ,
" 我 是 一半 - 倾斜 到 相信 那 你 做过 发送 他们 通过 这 邮政 ,
[tɜːoʊni] , " [hiː; hi] [sed] ,
Toroni , " he said ,
托罗尼 , " 他 说 ,

“我有点倾向于相信你确实把它们邮寄出去了，托罗尼，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ʃɑːrp] [toʊn] .

in a low , sharp tone .
在 一个 低的 , 锋利的 语气 .

用低沉而尖锐的语调。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [juː; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv][ɪz] [les] ['laɪkli] ;
" **The other alternative you spoke of is less likely** ;
" 这 其他 选择 你 辐 的 是 较少的 可能 ;
“你提到的另一种可能性较小；

. . . [juː; jʊ] ['rekənd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrslz] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ]
. . . **you reckoned to arrive at the same time as the parcels** . . . **and you**
. . . 你 估计 到 到达 在 这 相同的 时间 作为 这 包裹 . . . 和 你

[mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ,
must have an accomplice ;
必须 有 一个 同案犯 ,
.....你估计会和包裹同时到达.....而且你肯定有同伙，

[ə; eɪ] [rɪ'siːvər] . . . [æt; ət] [si'ætɪl] , [ɔːr] [wer] ?
a receiver . . . at Seattle , or where ?
一个 接收者 . . . 在 西雅图 , 或者 在哪里 ?

接球手.....在西雅图，还是在其他地方？

" - [tɜːrɪnd] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['æŋɡər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [lʊkt] [ʌp] [nɔːr] [spəʊk] .
" **Ferail turned livid with anger , but he neither looked up nor spoke** .
" - 转向 铁青 和 愤怒 , 但 他 两者都不 看起来 向上 也不 辐 .
费拉伊尔怒不可遏，但他既没有抬头，也没有说话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] ?
" **You are silent ?**
" 你 是 沉默的 ?

你保持沉默吗？

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [tɜːʊni] ,
Now listen , Toroni ,
现在 听 , 托罗尼 ,

听着，托罗尼。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] ['waɪzər] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ: r'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [pə'li:s] [ə; eɪ] [hi:p]
would it not be wiser to save yourself and the Government police a heap
会 它 不是 是 更明智 到 节省 你自己 和 这 政府 警察 一个 堆
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)] ?
of trouble ?
的 麻烦 ?

难道省去自己和政府警察的大量麻烦不是更明智吗？

[kən'fes] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðə; ði] [rest] .
Confess now and I will see to the rest .
承认 现在 和 我 将要 看 到 这 休息 .

现在坦白，剩下的交给我。

" - - [ʌ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['dedli] [heɪt] [raɪt] ['ɪntu:] - [greɪ] [aɪz] .
" **Ferail ' shot a glance of deadly hate right into Walloon's gray eyes** .
" - - 射击 一个 瞥一眼 的 致命 恨 正确的 进入 - 灰色的 眼睛 .

“费拉伊”用充满仇恨的目光直直地盯着瓦隆灰色的眼睛。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！”

" [hi:; hi] ['spʌtərd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪzn] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went]
" **He sputtered out the word as if it had been poison , turned and went**
" 他 溅射 出去 这 单词 作为 如果 它 有 到过 毒 , 转向 和 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他结结巴巴地说出那个词，仿佛那是毒药，然后转身离开了。

[ðə; ði] [ɪk'spres] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['faɪnɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pʊlmən] [kɑ:rz] , [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ,
The express , with its shining row of Pullman cars , stood ready to depart ,
这 表达 , 和 它是 灼灼 排 的 普尔曼 汽车 , 站立 准备好 到 离开 ,

特快列车，连同闪亮的一排普尔曼车厢，已经准备出发了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['hʌrɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [kri:kɪŋ] ['bærouz; 'berouz] , [fɪld] [ðə; ði]
and a babel of voices , hurrying steps and creaking barrows , filled the
和 一个 巴别塔 的 声音 , 匆忙 步骤 和 嘎吱作响 墓丘 , 已填 这
[hju:dʒ] ['steɪ(ə)n] [hɔ:l] .
huge station hall .
巨大的 车站 大厅 .

巨大的车站大厅里充满了嘈杂的人声、匆忙的脚步声和吱嘎作响的手推车声。

[tɑ:m] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] - , [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kɔ:t] [ə; eɪ]
Tom looked anxiously about for Wallion , of whom he had not caught a
汤姆 看起来 焦虑地 关于 为了 - , 的 谁 他 有 不是 捕捉 一个
[ɡlɪmps] [sɪns] ['ləndɪŋ] .
glimpse since landing .
一瞥 自从 降落 .

汤姆焦急地四处寻找沃利昂，自从登陆以来，他一直没见过沃利昂。

[æt; ət][ləst][hi:; hi][sɔ:] [him; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔ:n] , [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd][tɑ:m] , [mʌt] [rɪ'li:vd] ,
" **At last he saw him coming along , lost in thought , and Tom , much relieved ,**
" 在 最后的 他 锯 他 未来 沿着 , 丢失的 在 想法 , 和 汤姆 , 很多 松了口气 ,
[kɔ:ld] [aʊt] :
called out :
称为 出去 :

最后他看见他走了过来，陷入了沉思。汤姆松了口气，喊道：

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kwɔ:t] ['disə'pɪrd] .
" **I thought you had quite disappeared .**
" 我 想法 你 有 相当 消失 .

我以为你已经彻底消失了。

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了？

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɑ:r; ər] [ɔ:'lredi] [ɑ:n] [bɔ:rd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
The ladies and the doctor are already on board waiting for you .
这 女士们 和 这 医生 是 已经 在 木板 等待 为了 你 .

女士们和医生已经在船上等你了。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ə'brʌptli] ,
" **He stopped abruptly ,**
" 他 停止 突然 ,

他突然停了下来，

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi][sɔ:] [ðə; ði] [gri:k] ['æntɪkwəri] [klaɪm] [ʌp] ['ɪntu:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst]
for at that moment he saw the Greek antiquary climb up into one of the last
为了 在 那 片刻 他 锯 这 希腊语 古董商 爬 向上 进入 一 的 这 最后的
['kæɪrɪdʒɪz] .
carriages .
马车 .

就在这时，他看到那位希腊古董商爬上了最后一辆马车之一。

[hi:; hi][sɔ:] , [tu:] , [ðæt] - [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [sed]
He saw , too , that Wallion was keeping a watchful eye on the man , and said
他 锯 , 也 , 那 - 曾是 保持 一个 警惕 眼睛 在 这 男人 , 和 说
:
:
:

他还看到瓦利昂正密切注视着那个人，于是说道：

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[hi:; hi] , [tu:] .
he , too :
他 , 也 :

他也一样。

[wer] [ɪz] [ðæt] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kri:tʃər] ['gʊʊɪŋ] ? " **Where is that despicable creature going ?** "
在哪里 是 那 卑鄙 生物 去 ? " "

那个卑鄙的家伙要去哪儿？

" [wi:; wi][æɪ; əɪ] [si:] ,
" **We shall see ,**
" 我们 将 看 ,

我们拭目以待。

" ['ænsər] - — [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tel] [həʊ] [hi:; hi][hæd; həd] -
" **answered Wallion — who was not inclined to tell how he had shadowed Ferail**
" 回答 - — WHO 曾是 不是 倾斜 到 告诉 如何 他 有 阴影 -
[θru:] [hæf] [nu:] [jɔ:k] ;
through half New York ;
通过 一半 新的 约克 ;

“沃利昂回答道——他并不愿意透露自己是如何一路尾随费拉伊尔穿过半个纽约的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ni:ðər] ['spəʊkən][tu:; tə] ['eni] [wʌn][ɔ:r] [sent] ['eni] ['mesɪdʒəz, 'mesɪdʒɪz]
and that the man had neither spoken to any one or sent any messages
和 那 这 男人 有 两者都不 说 到 任何 一 或者 发送 任何 消息
— [ænd; ənd][hi:; hi] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['tæsɪtɜ:rn] ['enəmi] ['seɪfli]
— and he heaved a sigh of relief when he saw his taciturn enemy safely
— 和 他 喘息 一个 叹 的 宽慰 什么时候 他 锯 他的 沉默寡言 敌人 安全
[en'skɒnst] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
ensconced in the train .
安顿下来 在 这 火车 ；

那个人既没有和任何人说过话，也没有发过任何消息——当他看到沉默寡言的敌人安全地坐在火车上时，他长舒了一口气。

" [get] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][tɑ:m] ; " [aɪl] [bi:; bi][ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **Get in , " he said to Tom ; " I'll be there in a minute ,**
" 得到 在 , " 他 说 到 汤姆 ; " 患病的 是 那里 在 一个 分钟 ,
" "上车,"他对汤姆说, “我马上就来。”

" — [ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" **— and he hurried off to the telephone .**
" — 和 他 慌忙 离开 到 这 电话 .
——然后他匆匆跑去打电话。

[hi:; hi] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['si:kɹət] ['sɜ:rvis] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ; [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
He rang up the Secret Service Division in New York ; the next minute a well - known
他 响铃 向上 这 秘密 服务 分配 在 新的 约克 ; 这 下一个 分钟 一个 出色地 - 已知
[vɔɪs] ,
voice ,
噪音 ,
他拨通了纽约特勤局的电话；下一分钟，一个熟悉的声音传来：

[ɪk'spresɪŋ] [sər'praɪz] , ['ænsər] :
expressing surprise , answered :
表达 惊喜 , 回答 :

表示惊讶后回答：

" [hə'ləʊ] !
" **Hallo !**
" 你好 !

“你好！ ”

- , [həʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
Wallion , how do you do ?
- , 如何 做 你 做 ?

瓦利昂，你好吗？

[aɪv] [dʒʌst] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['swɪ:di] ['laɪnər]
I've just heard that you came over in the Swedish liner
我已经 只是 听到 那 你 来了 超过 在 这 瑞典 衬垫

我刚听说你是乘瑞典邮轮过来的.....

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ?
What in the world are you doing here — in this town ?
什么 在 这 世界 是 你 正在做 这里 — 在 这 镇 ?

你到底来这里——在这个小镇上——做什么？

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [pə'li:s] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The Chief of the secret police in New York was looked upon as one of the**
" 这 首席 的 这 秘密 警察 在 新的 约克 曾是 看起来 之上 作为 一 的 这
[ˈkleɪvə-ɪst] [ə'fi(ə)lɪz] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .
cleverest officials in that city .
最聪明的 官员 在 那 城市 .

“纽约秘密警察首脑被认为是该市最聪明的官员之一。”

- [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][pɜ:rsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] ['ɪŋɡlɪʃ]
Wallion had made his personal acquaintance in connection with a big English
- 有 制成 他的 个人的 熟人 在 联系 和 一个 大的 英语
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

瓦利翁因一起英国大案结识了他。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] ['kɑ:nfɪdəntli] ['rekən] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [rɪ'sep(ə)n] .
and so could confidently reckon on a very friendly reception .
和 所以 可以 自信地 估计 在 一个 非常 友好的 接待 .

因此，他们可以自信地预期会受到非常友好的接待。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **I intend to ask you for a little assistance** , " **he said** ;
" 我 打算 到 问 你 为了 一个 小的 协助 , " 他 说 ;
"我想请你帮个小忙,"他说;

" [aɪ][eɪ'em][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] [si'ætɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərsəm] [dʒɑ:b] .
" **I am on my way to Seattle on a very tiresome job** .
" 我 是 在 我的 方式 到 西雅图 在 一个 非常 令人厌烦 工作 .
"我正前往西雅图执行一项非常辛苦的工作。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ˈprɑ:bəbli] , [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌrekwiˈzi(ə)n] [ə'fi(ə)l] [help] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,
I shall , probably , be able to requisition official help before long ,
我 将 , 大概 , 是 有能力的 到 征用 官方的 帮助 前 长的 ,
我大概很快就能获得官方的帮助了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [lɪŋk] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] . "
but just now there is an important link missing in the chain of evidence . "
但 只是 现在 那里 是 一个 重要的 关联 丢失的 在这 链 的 证据 . "
但目前证据链中还缺少一个重要的环节。

" ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [ʌndər'stænd] . . .
" **All right , I understand** . . .
" 全部 正确的 , 我 理解 . . .

“好的，我明白了.....”

[wʌt] [ʃeɪp] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:] [teɪk] ? "
What shape shall it take ? "
什么 形状 将 它 拿 ? "

它将呈现怎样的形状？

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kleɪvər] , [rɪ'laɪəb(ə)l][mən][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['steɪ(ə)n][æt; ət]
" **Can I have a clever , reliable man to meet me at the station at**
" 能 我 有 一个 聪明的 , 可靠的 男人 到 见面 我 在 这 车站 在
[si'ætɪ] ? "
Seattle ? "
西雅图 ? "

“我能安排一位聪明可靠的男士在西雅图车站接我吗？”

" [eɪt] — [em] , [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə][du:] ? "
" **H — m , what has he got to do ?** "
" H — 米 , 什么 有 他 得到 到 做 ? "
“嗯.....他要做什么？”

" [tuː; tə] [ˈjædʊʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ; [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]
" To shadow a certain person for twenty - four hours ; after that I think we
" 到 阴影 一个 肯定 人 为了 二十 - 四 小时 ; 后 那 我 思考 我们
[kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] . "
can have him arrested . "
能 有 他 被捕 . "
“跟踪某人24小时；之后我认为我们可以逮捕他。”

" [eɪtʃ] — [em] , [saʊndz] [ˈprɔːmɪsɪŋ] .
" H — m , sounds promising .
" H — 米 , 声音 有前途 .
“嗯，听起来不错。”
[aɪl] [səˈplaɪ] [jʊr; jər][mæn] .
I'll supply your man .
患病的 供应 你的 男人 .

我会提供你需要的人。
[tel] [em ˈiː][baɪ] [wʌt] [treɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] .
Tell me by what train you are leaving .
告诉 我 经过 什么 火车 你 是 离开 .
请告诉我您要乘坐哪趟火车离开。

[oʊ] , [ɪnˈdiːd] . . .
Oh , indeed . . .
哦 , 的确 . . .
哦，确实如此.....

[wel] , [aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ænd] [seɪ] , - ,
well , it shall be done , and say , Wallion ,
出色地 , 它 将 是 完毕 , 和 说 , - ,
好吧，那就照办吧，然后说，瓦利昂，

[ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] [kʌm] [ænd; ænd] [siː] [em ˈiː][ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] . "
on your way back come and see me and have a smoke . "
在 你的 方式 后退 来 和 看 我 和 有 一个 抽烟 . "
回来的路上顺便来找我抽根烟。

" [θæŋks] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈlæfɪŋ] .
" Thanks , " replied Wallion , laughing .
" 谢谢 , " 回复 - , 笑 .
“谢谢，”瓦利昂笑着回答。

[hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [muːv] ,
He rushed back to the train , which was just about to move ,
他 匆忙 后退 到 这 火车 , 哪个 曾是 只是 关于 到 移动 ,
他匆匆赶回即将启动的火车上。

[ˈentəd] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - [ˌdɪsəˈpɪr] ,
entered the compartment into which he had seen Ferail disappear ,
进入 这 隔间 进入 哪个 他 有 已见 - 消失 ,
他走进了费拉伊消失的那间车厢，

[ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn][ðər; ðər] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ænd] [ˈsiːmɪŋli] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv]
and finding his man there engrossed in a paper and seemingly regardless of
和 寻找 他的 男人 那里 全神贯注 在 一个 纸 和 似乎 不管 的
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
the outer world ,
这 外 世界 ,
他发现他的手下正埋头看报纸，似乎完全无视外界的一切。

[wɛnt] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['pa:rti] .
went quietly to his own compartment and joined his party .
去 悄悄 到 他的 自己的 隔间 和 加入 他的 派对 .

他静静地回到自己的车厢，加入了同伴们。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [lə'reɪn] ,
Tom was engaged in animated conversation with Madame Lorraine ,
汤姆 曾是 已订婚的 在 动画 对话 和 夫人 洛林 ,

汤姆正和洛林夫人热烈地交谈着。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, r'leɪnz][lɪps] .
and had even succeeded in bringing a smile to Elaine's lips .
和 有 甚至 成功了 在 带来 一个 微笑 到 伊莱恩的 嘴唇 .

甚至成功地让伊莱恩露出了笑容。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪn] ['dʒɜ:rni] [wʌns] [bɪ'gʌn] ,
The long train journey once begun ,
这 长的 火车 旅行 一次 开始 ,

漫长的火车旅程一旦开始，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a feeling of relief seemed to have come over all of them .
一个 感觉 的 宽慰 似乎 到 有 来 超过 全部 的 他们 .

他们似乎都如释重负。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [t'eɪndʒ] ; [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bri:ðɪŋ]
For several days there would be no change ; one would have a little breathing
为了 一些 天 那里 会 是 不 改变 ; 一 会 有 一个 小的 呼吸

[taɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd] ,
time and could ,
时间 和 可以 ,

接下来的几天情况都不会有任何变化；人们会稍微喘口气，然后.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [fər'get] [wʌt] [ðə; ði]['fju:tʃər] [mɑ:t] [hæv; həv][ɪn] [stɔ:r] .
for the present , forget what the future might have in store .
为了 这 展示 , 忘记 什么 这 未来 可能 有 在 店铺 .

眼下，别去想未来会发生什么。

[bʌt; bət] - [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ,
But Wallion's thoughts were with the pale ,
但 - 想法 是 和 这 苍白 ,

但瓦利昂的思绪却与苍白的她在一起。

['saɪlənt][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [nɔ:t] ['twenti] [jɑ:dʒ] [ə'weɪ] , ['hʌdld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
silent man sitting in the same train not twenty yards away , huddled up in a corner ,
沉默的 男人 坐着 在 这 相同的 火车 不是 二十 码 离开 , 蜷缩着 向上 在 一个 角落 ,

同一列火车上，不到二十码远的地方，坐着一个沉默寡言的男人，蜷缩在角落里。

['weɪtɪŋ] . . . ['plænɪŋ] . . . [wʌt] ?
waiting . . . planning . . . what ?
等待 . . . 规划 . . . 什么 ?

等待.....计划.....什么？

[ðə; ði]['səʊʃəb(ə)l] [rɪ'leɪŋz] [sə'dʒestɪd] [baɪ]['dɑ:ktər] ['kɔrmən] [wɜ:r; wər] ['aʊtwərdli] [meɪn'teɪnd]
The sociable relations suggested by Doctor Corman were outwardly maintained
这 善于交际的 关系 建议 经过 医生 科曼 是 向外 维持

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] [ə'krɔ:s] [ə'merɪkə] ;
throughout the long railway journey across America ;
自始至终 这 长的 铁路 旅行 穿过 美国 ;

科曼医生所倡导的社交关系在穿越美国的漫长铁路旅途中得以表面上维持；

[wʌn] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ['nəʊədeɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [baɪ] [treɪn] ,
one cannot always vouch for what will happen nowadays on a journey by train ,
一 不能 总是 担保 为了 什么 将要 发生 如今 在 一个 旅行 经过 火车 ;
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [ə'menətɪz] ,
notwithstanding its amenities ,
虽然 它是 便利设施 ;
即使火车设施齐全, 也不能总是保证如今乘坐火车旅途中会发生什么。

[ɪts] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld] .
its comforts , **and almost uninterrupted contact with the outside world** .
它是 舒适 , 和 几乎 不间断 接触 和 这 外部 世界 .
它舒适宜人, 而且几乎与外界保持着不间断的联系。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n[tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ɔ:l] [went] ['smu:ðli] [ænd; ənd]
It would be an exaggeration to assert that all went smoothly and
它 会 是 一个 夸张 到 断言 那 全部 去 顺利 和
[hɑ:r'moʊniəsli] , [haʊ'evər] .
harmoniously , **however** .
和谐地 , 然而 .
然而, 要说一切都进行得一帆风顺、和谐顺利, 那就有些夸张了。

[ˈdɑ:ktər] ['kɔ:rmənz] ['frɪdʒɪd] [pə'lɑɪtnəs] ['hɑ:rdli] [ɡlɔ:st] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] ['sɑ:rkæzəm] ,
Doctor Corman's frigid politeness hardly glossed over his frequent sarcasms ,
医生 科曼的 寒冷 礼貌 几乎 光亮 超过 他的 频繁 讽刺 ;
科曼医生冷漠的礼貌丝毫掩盖不了他频繁的讽刺挖苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]
and his whole bearing showed plainly that he considered the society of the
和 他的 所有的 轴承 显示 显然 那 他 经过考虑的 这 社会 的 这
[tu:] [swɪ:dz] ['tɑ:lərəb(ə)][bʌt; bət] [æbsə'lu:tli] [ʌn'ɪntərəstɪŋ] .
two Swedes tolerable but absolutely uninteresting .
二 瑞典人 可容忍的 但 绝对地 无聊 .
他的一举一动都清楚地表明, 他认为与这两位瑞典人交往尚可, 但完全无趣。

['mædəm] [lə'reɪn] [hæd; həd][fɪts][ʌv; əv]['saɪlənt] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd] - , [hu:] ['noʊtɪst]
Madame Lorraine had fits of silent abstraction , **and Wallion** , **who noticed**
夫人 洛林 有 适合 的 沉默的 抽象 , 和 - , WHO 注意到
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
洛林夫人会突然陷入沉默的沉思, 而瓦利昂则观察入微, 什么都注意到了。

[ju:st] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
used sometimes to wonder what she was thinking about .
用过的 有时 到 想知道 什么 她 曾是 思维 关于 .
我有时会好奇她在想什么。

[ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] , ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðər]
On several occasions , **having noticed that she seemed to look upon her brother**
在 一些 场合 , 拥有 注意到 那 她 似乎 到 看 之上 她 兄弟
[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
with contempt ,
和 鄙视 ,
有好几次, 他们注意到她似乎用轻蔑的眼神看着她的哥哥,

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [noʊ] ? . . .
he said to himself : " What does she know ? . . .
他 说 到 他自己 : " 什么 做 她 知道 ? . . .
他自言自语道: “她懂什么?”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][ɪk'spekt] ? . . .
and what does she expect ? . . .
和 什么 做 她 预计 ? . . .

她究竟在期待什么？

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈwʊmən] [ɪz][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [əˈnɑːməli] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfrendz] . . .
A silent woman is an incomprehensible anomaly even to her friends . . .
一个 沉默的 女士 是 一个 难以理解 异常 甚至 到 她 朋友们 . . .
即使对朋友来说，沉默寡言的女人也是个难以理解的异类.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈpɑːrtɪ] .
We are certainly a heterogeneous party .
我们 是 当然 一个 异质 派对 .

我们当然是一个成分复杂的政党。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] - [ˈnɒtɪst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [tɑːm]
" **In the meantime Wallion noticed with some measure of gratification that Tom**
" 在 这 与此同时 - 注意到 和 一些 措施 的 满足感 那 汤姆
[ænd; ənd] [ɪˈleɪn] [ɡɑːt][ɑːn] [ɪk'striːmli] [wel] [təˈgeðər] .
and Elaine got on extremely well together .
和 伊莱恩 得到 在 极其 出色地 一起 .
与此同时，沃利昂颇为欣慰地注意到，汤姆和伊莱恩相处得非常融洽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , [æt; ət] [liːst] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌp][ɪn][ɑːrmz] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [kwaɪt]
There were two , at least , who were not up in arms against each other , quite
那里 是 二 , 在 至少 , WHO 是 不是 向上 在 武器 反对 每个 其他 , 相当
[ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] ;
the reverse ;
这 撤销 ;

至少有两人并没有互相敌对，恰恰相反；

[ɪn][fækt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈtɑːmz][drɪˈvʊʃ(ə)n] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] , [ænd; ənd][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [aɪz]
in fact , day by day Tom's devotion became more marked , and Elaine's eyes
在 事实 , 天 经过 天 汤姆的 虔诚 成为 更多的 标记 , 和 伊莱恩的 眼睛
[ʃʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːli] - [əˈweɪkənd] [ˈɪntrəst] .
shone with newly - awakened interest .
闪耀 和 新 - 觉醒 兴趣 .

事实上，汤姆的深情与日俱增，伊莱恩的眼中也闪烁着新燃起的兴趣。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
But Wallion had other things to think about .
但 - 有 其他 事物 到 思考 关于 .

但瓦利昂还有其他事情要考虑。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sped][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
Hour after hour , as the train sped over the mountain and plain ,
小时 后 小时 , 作为 这 火车 加速 超过 这 山 和 清楚的 ,
火车飞驰在山峦和平原上，时间一分一秒地过去了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [huː] [pəʊzd][æz; əz] - ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðeɪ] [ˈnevər] [spəʊk] ,
he watched the man who posed as Ferail ; and though they never spoke ,
他 观看 这 男人 WHO 摆拍 作为 - ; 和 尽管 他们 绝不 辐 ,
他注视着那个冒充费拉伊的人；虽然他们从未交谈过，

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
each was well aware of the proximity of the other .
每个 曾是 出色地 意识到的 的 这 邻近 的 这 其他 .

他们彼此都清楚地知道对方就在附近。

- [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsaɪlənt] ;
Ferail remained perfectly silent ;
- 剩余 完美 沉默的 ;

费拉伊始终保持沉默；

[hi:; hi] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kəm'pɑ:rtmənt] [nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['plætfɔ:rm][tu:; tə] [si:]
he never appeared in the smoking compartment nor on the standing platform to see
他 绝不 出现 在 这 吸烟 隔间 也不 在 这 常设 平台 到 看
[ðə; ði] [vju:]
the view
这 看法

他从未出现在吸烟车厢，也从未到站台上欣赏风景。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [si'ætɪ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz]
On the day fixed for the arrival of the train at Seattle a telegram was
在 这 天 固定的 为了 这 到达 的 这 火车 在 西雅图 一个 电报 曾是
[pʊt] ['ɪntu:] - [hændz] ;
put into Wallion's hands ;
放 进入 - 双手 ;

在火车抵达西雅图的那天，一份电报被交到了沃利翁手中；

[aɪ 'ti:][ræn] : " - , [wɪl] [mɪ:t] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [si'ætɪ] .
it ran : " McTuft , will meet the train at Seattle .
它 跑 : " - , 将要 见面 这 火车 在 西雅图 .

它写道：“麦克塔夫特将在西雅图迎接火车。

[hi:; hi][ɪz] ['klevər] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] .
He is clever and discreet .
他 是 聪明的 和 慎重 .

他聪明且行事谨慎。

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ]
" He rubbed his hands , for he had been anxiously expecting some such
" 他 摩擦 他的 双手 , 为了 他 有 到过 焦虑地 期待 一些 这样的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,
communication ,
沟通 ,

他搓着手，因为他一直焦急地等待着这样的消息。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɪ'teɪld; dɪ'teɪld]['waɪər][tu:; tə] - , [hu:m] [hi:; hi]
and at once despatched a long , detailed wire to McTuft , whom he
和 在 一次 已派送 一个 长的 , 详细的 金属丝 到 - , 谁 他
[hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,
had never seen ,
有 绝不 已见 ,

他立即向从未见过面的麦克塔夫特发送了一份冗长而详细的电报。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but who was waiting for him .
但 who 曾是 等待 为了 他 .

但谁在等他呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] [ðə; ði] [treɪn] [ræn][ɪntu:][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [si'ætɪ] .
With a creaking of brakes the train ran into the station of Seattle .
和 一个 嘎吱作响 的 刹车 这 火车 跑 进入 这 车站 的 西雅图 .

火车刹车发出吱嘎声，驶入了西雅图车站。

- [ænd; ənd][ta:m] [stept] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪʃn] [æz; əz]
Wallion and Tom stepped out on to the platform with as much elation as
- 和 汤姆 步 出去 在 到 这 平台 和 作为 很多 欣喜 作为
[wʌn] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ][ɑ:n][æn; ən] [ɪntrəstɪŋ] " [fɜ:rst] [naɪt] .
one goes to the theater with on an interesting " first night .
一 去 到 这 剧院 和 在 一个 有趣的 " 第一的 夜晚 .

沃利恩和汤姆兴高采烈地走上舞台，就像人们兴高采烈地去剧院观看一场精彩的“首演之夜”一样。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːrdz] ,
" But they had no time to exchange words ,
" 但 他们 有 不 时间 到 交换 字 ,
但他们没有时间交谈，

[æz; əz] ['dɑːktər] ['kɔrmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
as Doctor Corman and his sister came up to them .
作为 医生 科曼 和 他的 姐姐 来了 向上 到 他们 .
科曼医生和他的妹妹走了过来。

" ['mɪstər] . - , " [brɪ'gæn][ðə; ði] ['dɑːktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] ['nɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
" Mr . Wallion , " began the doctor with a smile which displayed nearly all his
" 先生 . - , " 开始 这 医生 和 一个 微笑 哪个 显示 几乎 全部 他的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,
“沃利恩先生,”医生咧嘴一笑，露出了几乎全部的牙齿，开口说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][destɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
" we have reached our destination and I am at your service .
" 我们 有 达到 我们的 目的地 和 我 是 在 你的 服务 .
我们已经到达目的地，我随时为您效劳。

[wen] [meɪ] [aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['vɪzɪt] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ? "
When may I count upon your visit to my Home ? "
什么时候 可能 我 数数 之上 你的 访问 到 我的 家 ? "
我何时可以期待您来我家做客？

" [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] - .
" The sooner the better , " replied Wallion .
" 这 很快 这 更好的 , " 回复 - .
“越快越好,”瓦利昂回答道。

" [nevərðə'les] , [aɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [nɑːt][biː; bi] [kwɑɪt] [kən'viːniənt] [ðɪs] [æftər'huːn] ;
" Nevertheless , it may , perhaps , not be quite convenient this afternoon ;
" 尽管如此 , 它 可能 , 也许 , 不是 是 相当 方便的 这 下午 ;
“然而，今天下午或许不太方便；

[ɪ'leɪn] [ɪz][maɪ] ['sɪstəz] [gest] [ɪn][aʊər; ɑːr] ['vɪlə] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːlsəʊ][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
Elaine is my sister's guest in our villa , which is also the asylum ,
伊莱恩 是 我的 姐妹 客人 在 我们的 别墅 , 哪个 是 还 这 庇护所 ,
伊莱恩是我姐姐在我们别墅里的客人，而我们的别墅同时也是精神病院。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [ɔːlweɪz] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
and settling in again always requires a certain amount of time .
和 安顿 在 再次 总是 需要 一个 肯定 数量 的 时间 .
重新适应新环境总是需要一定的时间。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ə'sɪstənt] [huː] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Then there is my assistant who looked after the Home during my absence and will ,
然后 那里 是 我的 助手 WHO 看起来 后 这 家 期间 我的 缺席 和 将要 ,
还有我的助理，她在我不在的时候照看养老院，并且会.....

[noʊ] [daʊt] , [wɑːnt][tuː; tə][kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
no doubt , want to confer with me .
不 怀疑 , 想 到 授予 和 我 .
毫无疑问，你想和我商量一下。

[kæn; kən][aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['leɪtər] , ['neɪmɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ?
Can I send you a message later , naming an hour ?
能 我 发送 你 一个 信息 之后 , 命名 一个 小时 ?
我可以稍后给你发条消息，告诉我具体时间吗？

" - [kæst][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Wallion cast a quizzical look at the doctor .**
" - 投掷 一个 疑惑的 看 在 这 医生 .
瓦利昂疑惑地看了医生一眼。

" [θæŋks] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Thanks , " he said .**
" 谢谢 , " 他 说 .
“谢谢,”他说。

" [mɜːnɜː] [ænd; ænd][aɪ][ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
" **Murner and I are staying at the Pacific .**
" 穆尔纳 和 我 是 入住 在 这 太平洋 .
“我和默纳住在太平洋酒店。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] .
I will wait there for your message .
我 将要 等待 那里 为了 你的 信息 .
我会在那里等你的消息。

" [hi;; hi] [boʊd] [ænd; ænd] [prə'si:did] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][plæt'fɔ:rm][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:;; tə] [lʊk] ['æftər]
" **He bowed and proceeded along the platform as if he wanted to look after**
" 他 鞠躬 和 继续 沿着 这 平台 作为 如果 他 通缉 到 看 后
[sʌm; səm] ['lʌɡɪdʒ] .
some luggage .
一些 行李 .
他鞠了一躬，然后沿着站台走去，好像要帮忙照看行李似的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [hi;; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]
As soon as he had mingled with the crowd he drew forth his
作为 很快 作为 他 有 混合 和 这 人群 他 画 前进 他的
['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ænd] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
handkerchief and mopped his brow ,
手帕 和 拖把 他的 眉头 ,
他一融入人群，就掏出手帕擦了擦额头上的汗。

[ˌwerə'pɑ:n] [ə; eɪ][tɔ:l] , [gɔ:nt] [jʌŋ] [mæn] [ə'prəʊtʃt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [kə'mænd] .
whereupon a tall , gaunt young man approached as if by command .
于是 一个 高的 , 瘦削 年轻的 男人 接近 作为 如果 经过 命令 .
这时，一个身材高挑、面容憔悴的年轻男子走了过来，仿佛是奉命行事。

" [aɪ][eɪ'em] - , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] , ['mɪstər] . - , " [hi;; hi] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **I am McTuft , at your service , Mr . Wallion , " he said , touching his hat .**
" 我 是 - , 在 你的 服务 , 先生 . - , " 他 说 , 接触 他的 帽子 .
“我是麦克塔夫特，为您效劳，沃利恩先生,”他一边说着，一边摸了摸帽子。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊslɪ] .
Wallion looked at him closely .
- 看起来 在 他 密切 .
瓦利昂仔细地打量着他。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [si'aetl] [drɪ'tektɪv] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] ['ɔ:kwərd] , ['sɪmp(ə)l] , [red] -
At first sight the young Seattle detective looked like an awkward , simple , red -
在 第一的 视线 这 年轻的 西雅图 侦探 看起来 喜欢 一个 尴尬的 , 简单的 , 红色的 -
['herd] ['kʌntri] [læd] ;
haired country lad ;
头发 国家 小伙子 ;
乍一看，这位年轻的西雅图侦探就像一个笨拙、单纯、红头发的乡下小伙子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [blu:] , ['dʒent(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][waɪd] , ['moʊbəl]
but there was something in his light blue , gentle eyes and wide , mobile
但 那里 曾是 某物 在 他的 光 蓝色的 , 温和的 眼睛 和 宽的 , 移动的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

但他那双浅蓝色、温柔的眼睛和宽阔、灵活的嘴巴里，却藏着某种东西。

[ðæt] [ɪn'spaɪərd] - [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][sætɪs'fækj(ə)n] .
that inspired Wallion with entire satisfaction .
那 灵感 - 和 全部的 满意 .

这让瓦利昂感到非常满意。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . - , [wi; wi][æɪ; əl][get][ɑ:n] ['veri] [wel] [tə'geðər] .
" That's all right , Mr . McTuft , we shall get on very well together .
" 那就是 全部 正确的 , 先生 . - , 我们 将 得到 在 非常 出色地 一起 .

“没关系，麦克塔夫特先生，我们一定会相处得很好。”

[jɔr; jər][dʒɑ:b][kæn; kən] [bɪ'ɡɪn] [ɪ'mi:diətli] . . .
Your job can begin immediately . . .
你的 工作 能 开始 立即地 . . .

您的工作可以立即开始.....

[du:][ju; jʊ] [si:] [ðæt] [mæn]['oʊvər][ðer; ðər] [hu:] [ɪz][dʒʌst] ['pæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [staɪl] ? "
Do you see that man over there who is just passing through the stile ? "
做 你 看 那 男人 超过 那里 WHO 是 只是 通过 通过 这 风格 ? "

你看到那边那个正穿过栅栏门的人了吗？

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [bel'æzər] [ænd; ənd]['dʒu:dəs] ?
" The one that looks like a cross between Belshazzar and Judas ?
" 这 一 那 看起来 喜欢 一个 又 之间 伯沙撒 和 犹大 ?

“那个长得像伯沙撒和犹大混合体的人？”

" - [æskt] ['draɪli] .
" McTuft asked drily .
" - 问 干巴巴地 .

麦克塔夫特冷冷地问道。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][mæn] . . .
" Yes , that's the man . . .
" 是的 , 那就是 这 男人 . . .

“是的，就是他.....”

[hi; hi] [kɔ:lz] [hɪm'self] [rɪ'kɑ:rdɒʊ] - , ['di:lər] [ɪn] [æn'ti:ks] ;
He calls himself Ricardo Ferail , dealer in antiques ;
他 呼叫 他自己 里卡多 - , 经销商 在 古董 ;

他自称里卡多·费拉伊，是一名古董商；

[ju; jʊ][mʌst; məst] ['fɑ:lɒʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['jædɒʊ] [wer'evər] [hi; hi][gɒʊz] ; ['nɒʊtɪs][wɪð; wɪθ] [hu:m]
you must follow him like his shadow wherever he goes ; notice with whom
你 必须 跟随 他 喜欢 他的 阴影 无论 他 去 ; 注意 和 谁

[hi; hi][gets] ['ɪntu:] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,
he gets into communication ,
他 获得 进入 沟通 ,

你必须像影子一样跟着他，无论他走到哪里；注意他与谁交谈。

[ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt] ['evri] [step][hi; hi] [teɪks] [tu; tə][em 'i:] [æt; ət][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [hoʊ'tel] [bɪ'fɔ:r] [ten] [ðɪs]
and report every step he takes to me at the Pacific Hotel before ten this
和 报告 每一个 步 他 需要 到 我 在 这 太平洋 酒店 前 十 这

['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['leɪtɪst] . "
evening at latest . "
晚上 在 最新的 . "

“最迟今晚十点前，他要到太平洋酒店向我汇报他采取的每一步行动。”

" [sə'pəʊz] [hiː; hi] [fʊd; fəd] [liːv] [si'aetl] , [wʌt] [ðen] ? "
" Suppose he should leave Seattle , what then ? "
" 认为 他 应该 离开 西雅图 , 什么 然后 ? "

“假设他离开西雅图，那又会怎样？”

" [send] [ˌem 'iː][ə; ei][ˈwaɪər] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Send me a wire , and go with him .
" 发送 我 一个 金属丝 , 和 去 和 他 .

“给我汇个电报，然后跟他一起走。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] - [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] ,
" The next minute McTuft had joined the crowd ,
" 这 下一个 分钟 - 有 加入 这 人群 ;

下一刻，麦克塔夫特也加入了人群。

[rʌft] [θruː] [ðə; ði] [stɑɪl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪkwəri] .
 rushed through the stile and disappeared in the track of the antiquary .
匆忙 通过 这 风格 和 消失 在 这 追踪 的 这 古董商 .

他冲过栅栏，消失在古董商的踪迹中。

- [smaɪld] [ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [mɔːr] ['liːʒərli] .
Wallion smiled and followed more leisurely .
- 微笑 和 随后 更多的 悠闲 .

瓦利昂笑了笑，悠闲地跟了上去。

[aʊt'saɪd] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [tɑːm] ; [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kuːl] [gʊd] - [baɪs][wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['kɔrmən]
Outside he encountered Tom ; they exchanged cool good - bys with Doctor Corman
外部 他 遭遇 汤姆 ; 他们 交换 凉爽的 好的 - 作者 和 医生 科曼

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
and the ladies ,
和 这 女士们 ,

在外面他遇到了汤姆；他们和科曼医生以及女士们冷淡地道别。

[huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; ei]['mɔʊtər] .
who were just getting into a motor .
WHO 是 只是 获得 进入 一个 发动机 .

他们正准备上车。

[ten] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] - [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [kɑːr] .
Ten paces away Ferail was opening the door of another car .
十 步幅 离开 - 曾是 开幕 这 门 的 其他 车 .

十步开外，费拉伊正在打开另一辆车的车门。

- [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ,
Wallion was startled ,
- 曾是 惊慌 ,

瓦利昂吓了一跳。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ][ə; ei] [sɪɡ'nɪfɪkənt]
for he thought he saw the Doctor and the Greek exchanging a significant
为了 他 想法 他 锯 这 医生 和 这 希腊语 交换 一个 重要的

[ðʊʊ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l][nɑːd] .
though scarcely perceptible nod .
尽管 几乎 可感知的 点头 .

因为他觉得他看到医生和希腊人交换了一个意味深长但又几乎难以察觉的点头。

[ðə; ði] [tuː] ['mɔʊtɜːz] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪf(ə)n][jɑːrd] ;
The two motors drew out of the station yard ;
这 二 电机 画 出去 的 这 车站 院子 ;

两台机车驶出了车站站场；

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈfɑ:lʊd] [kloʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪt] - [sæt] .

a third followed close upon the one in which Ferail sat .
一个 第三 随后 关闭 之上 这 一 在 哪个 - 卫星 .

第三辆车紧随费拉伊所坐的那辆车之后。

- [hæd; həd] [br'gʌn] [hɪz; ɪz][tæsk] .

McTuft had begun his task .
- 有 开始 他的 任务 .

麦克塔夫特已经开始了他的任务。

- ['weɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ˈæftər][ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

Wallion waited a little and looked after them until they disappeared .
- 等待 一个 小的 和 看起来 后 他们 直到 他们 消失 .

瓦利昂等了一会儿，一直看着他们，直到他们消失。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][fækt] [ðæt] - [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][saɪn] [tu:; tə][ˈdɑ:ktər] ['kɔrmən] ?

Was it a fact that Ferail had given a sign to Doctor Corman ?
- 曾是 它 一个 事实 那 - 有 给定 一个 符号 到 医生 科曼 ?

费拉伊是否真的给科尔曼医生传递过某种信号？

[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

He bit his lip .
他 少量 他的 唇 .

他咬了咬嘴唇。

" [let] [ju: 'es] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [hi:; hi] [sed] .

" Let us drive to the hotel , " he said .
" 让 我们 驾驶 到 这 酒店 , " 他 说 .

“我们开车去酒店吧,”他说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hoʊld] [ɑ:r'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] .

" We must hold ourselves in readiness .
" 我们 必须 抓住 我们自己 在 准备就绪 .

我们必须时刻做好准备。

[θɪŋz] [meɪ] [mu:v] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

Things may move more quickly than I thought , " he said to himself .
事物 可能 移动 更多的 迅速地 比 我 想法 , " 他 说 到 他自己 .

“事情的发展可能比我想象的要快,”他自言自语道。

" [wʌt] [θɪŋz] ? " [sed] [tɑ:m] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

" What things ? " said Tom , taken aback .
" 什么 事物 ? " 说 汤姆 , 已采取 背 .

“什么东西? ”汤姆吃惊地问道。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] [br'jɑ:nd] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] " [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] .

But he got no answer beyond an impatient " We shall see .
- 但 他 得到 不 回答 超过 一个 不耐烦 " 我们 将 看 .

但他除了不耐烦的“我们走着瞧”之外，没有得到任何回答。

" [æz; əz][,aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [tɑ:m][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mər][fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;

" As it happened , Tom was not in the humor for conversation ;
" 作为 它 发生 , 汤姆 曾是 不是 在 这 幽默 为了 对话 ;

“碰巧的是，汤姆当时没有心情聊天；

[hi:; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, ɪ'leɪnz][sə'saɪəti] [ðæt] [ðə; ði] [sepə'reɪʃn]

he had become so accustomed to Elaine's society that the separation
他 有 变得 所以 习惯 到 伊莱恩的 社会 那 这 分离

[left][ə; eɪ] [greɪt] [blæŋk] ;

left a great blank ;
左边 一个 伟大的 空白的 ;

他已经习惯了与伊莱恩的相处，以至于分离给他留下了巨大的空白；

[hɜːr; həɹ] [swi:t] [feɪs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ˈɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æən; ən][ɪkˈstent]
her sweet face and gentle voice occupied his thoughts to such an extent
她 甜的 脸 和 温和的 嗓音 占领 他的 想法 到 这样的 一个 程度
[ðæt] [hiː; hi] [felt] [bəʊθ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
that he felt both happy and miserable .
那 他 毛毡 两个都 快乐的 和 悲惨的 .

她甜美的脸庞和温柔的声音占据了他的思绪，让他既感到快乐又感到痛苦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
They had been so near each other during the journey ,
他们 有 到过 所以 靠近 每个 其他 期间 这 旅行 ,
旅途中他们一直靠得很近，

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ?
and how was it going to be now ?
和 如何 曾是 它 去 到 是 现在 ?
那么现在情况会如何呢？

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː] [iːvɪŋ] [æz; əz][təːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sæt][ˈsaɪləntli] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn]
The afternoon merged into evening as Tom and his friend sat silently waiting in
这 下午 合并 进入 晚上 作为 汤姆 和 他的 朋友 卫星 默默 等待 在
[ðə; ði][hoʊˈtel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

午后渐渐过渡到傍晚，汤姆和他的朋友静静地坐在酒店里等待。

[iːtʃ] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] .
each immersed in his own reflections .
每个 沉浸式 在 他的 自己的 反思 .
每个人都沉浸在自己的思考中。

" [wʌt] [ɑːr; əɹ][wiː; wi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [təːm] , [æt; ət][læst] .
" What are we waiting for ? " inquired Tom , at last .
" 什么 是 我们 等待 为了 ? " 询问 汤姆 , 在 最后的 .
“我们还在等什么？”汤姆终于问道。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][duː] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" Why don't you do something ?
" 为什么 不 你 做 某物 ?
你为什么不做点什么呢？

" - [vaʊtˈseɪft] [noʊ] [ˈænsər] ; [hiː; hi] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːk] ; [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ]
" Wallion vouchsafed no answer ; he kept looking at the clock ; it was getting
" - 担保 不 回答 ; 他 保留 寻找 在 这 钟 ; 它 曾是 获得
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

瓦利昂没有回答；他不停地看着钟；天色渐渐暗了下来。

[æt; ət] [eɪt] - [əˈpɪrd] .
At eight McTuft appeared .
在 八 - 出现 .
麦克塔夫特八岁时出现。

" [æt; ət][læst] , " [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" At last , " exclaimed Wallion , rising from his chair .
" 在 最后的 , " 惊呼 - , 上升 从 他的 椅子 .
“终于！”瓦利昂说着，从椅子上站了起来。

" [wer] [ɪz] - ? " " Where is Ferail ? " " Where is Ferail ? " " 在哪里 是 - ? " " 费拉伊在哪里？

" [ˈæɪl; ˈjəl][aɪ] [rɪˈpɔːrt] [æɪt; ət][lenkθ; lenθ][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈsɪmplɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˌem ˈiː] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
" Shall I report at length or will you simply question me ? " replied the young
" 将 我 报告 在 长度 或者 将要 你 简单地 问题 我 ？ " 回复 这 年轻的
[ˈskaːtsmən] ,
Scotsman ,
苏格兰人 ,

“我是要我详细汇报，还是你们只想问我几个问题？”年轻的苏格兰人回答道。

[ˈkɜːrtli] [bʌt; bət] [ˈplezntli] .
curtly but pleasantly .
简短地 但 愉快 .

简短但友好。

" [ðɪs] [mæn] , - , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈtrʌb(ə)l] .
" This man , Ferail , was the very devil for giving me trouble .
" 这 男人 , - , 曾是 这 非常 魔鬼 为了 给予 我 麻烦 .

“费拉伊这个人简直就是魔鬼，他给我带来了许多麻烦。”

[aɪ] [ˈʃædəʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][ˈoʊnli] [tuː] [θɪŋz] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] .
I shadowed him in a car and he did only two things worth mentioning .
我 阴影 他 在 一个 车 和 他 做过 仅有的 二 事物 值得 提及 .

我开车跟踪他，他只做了两件值得一提的事情。

[æɪt; ət][saɪks] : - [hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][dəˈrektər] [ˈedwərd] [ə; eɪ] . [ˈdɪksən] . "
At 6 : 30 he telephoned to Director Edward A . Dixon . "
在 6 : - 他 电话 到 导演 爱德华 一个 . 迪克森 . "

6点30分，他给主任爱德华·A·迪克森打了电话。

" [tuː; tə] [huːm] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [bɜːrst] [aʊt] - .
" To whom , did you say ? " burst out Wallion .
" 到 谁 , 做过 你 说 ？ " 爆裂 出去 - .

“你刚才说的是谁？”瓦利昂突然问道。

" [tuː; tə][dəˈrektər] [iː] . [ə; eɪ] . [ˈdɪksən] , " [rɪˈpiːtɪd] - .
" To Director E . A . Dixon , " repeated McTuft .
" 到 导演 E . 一个 . 迪克森 , " 重复 - .

“致 EA Dixon 主任，”麦克塔夫特重复道。

" [ɪˈleɪn] [ˈrɑːbɜːtsənz] [ɪmˈplɔɪər] , " - [ˈwɪspəd] [tuː; tə][tɑːm] , [huː] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ʌnd]
" Elaine Robertson's employer , " Wallion whispered to Tom , who sat silent and
" 伊莱恩 罗伯逊的 雇主 , " - 低声说道 到 汤姆 , WHO 卫星 沉默的 和
[dʌm] - [ˈfaʊndɪd] .
dumb - founded .
哑的 - 创立 .

“伊莱恩·罗伯逊的雇主，”沃利恩低声告诉汤姆，汤姆呆坐在那里，一言不发，目瞪口呆。

" [ɔːl] [siːmz] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
" All seems turning out well , as you see .
" 全部 似乎 转弯 出去 出色地 , 作为 你 看 .

“正如你所看到的，一切似乎都很顺利。”

[naʊ] [wʌt] [mɔːr] ? "
Now what more ? "
现在 什么 更多的 ？ "

还有什么呢？

" - [ɪnˈkwaiəd] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] - [ɡʊdz] - [hæd; həd] [kʌm] .
" Ferail inquired whether the ' goods ' had come .
" - 询问 无论 这 - 商品 - 有 来 .

费莱尔询问“货物”是否已经到达。

[ðə; ði] ['ænsər] [si:md] [tu:; tə] ['sætɪsfai][him; ɪm] . "

The answer seemed to satisfy him .

这 回答 似乎 到 满足 他 . "

他似乎对这个答案很满意。

" [soʊ][ðə; ði] - [gʊdz] - [hæv; həv] [ə'raɪvd] , " [əb'zɜ:rvd] - , [hu:z] [aɪz] [gləʊd] [traɪ'ʌmfəntli] ,

" So the ' goods ' have arrived , " observed Wallion , whose eyes glowed triumphantly ,

" 所以 这 - 商品 - 有 到达的 , " 观察到 - , 谁 眼睛 发光 凯旋而归 ,

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

" and then ? "

" 和 然后 ? "

“所以‘货物’已经到了，”瓦利昂说道，眼中闪烁着胜利的光芒，“然后呢？”

" [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r][mæn][droʊv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [æt; ət] - [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi]

" Then our man drove to his lodgings at 39 Church Street , and there he

" 然后 我们的 男人 驾驶 到 他的 住宿 在 - 教会 街道 , 和 那里 他

[rɪˈmeɪnd] ;

remained ;

剩余 ;

“然后，我们的人开车回到了他在教堂街39号的住处，并在那里待了下来；

[aɪ][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ,

I put on a man to watch whilst I am here ,

我 放 在 一个 男人 到 手表 而 我 是 这里 ,

我在这里的时候派了个人监视我。

[bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ] [droʊv] [tu:; tə] [ˈhedkwɔ:rtərz] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [fju:] [pəˈtɪku:ləz] , [æz; əz][ju:; jə] [si:] .

but first I drove to Headquarters to get a few particulars , as you see .

但 第一的 我 驾驶 到 总部 到 得到 一个 很少 细节 , 作为 你 看 .

但首先，我开车去了总部了解一些具体情况，正如你所看到的。

" [hi:; hi] [geɪv] - [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [əˈlaʊd] :

" He gave Wallion a paper from which he read aloud :

" 他 给予 - 一个 纸 从 哪个 他 读 大声 :

他递给瓦利昂一张纸，然后大声朗读起来：

" [rɪˈkɑ:rdəʊ] - .

" RICARDO FERAIL .

" 里卡多 - .

“里卡多·费雷尔。

[gri:k] .

Greek .

希腊语 .

希腊语。

[eɪdʒ] - . — [prəˈfesɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdi:lər] [ɪn] [ænˈti:ks] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [ˈri:əl] [prəˈfeʃ(ə)n]

Age 42 . — Professes to be a dealer in antiques , but has no real profession

年龄 - . — 声称 到 是 一个 经销商 在 古董 , 但 有 不 真实的 职业

[ɔ:r] [ˈbɪznəs] ;

or business ;

或者 商业 ;

42岁——自称是古董商，但没有真正的职业或生意；

[ˈʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɡæmblər] .

otherwise known as a professional gambler .

否则 已知 作为 一个 专业的 赌徒 .

也就是人们常说的职业赌徒。

[ˈnevər] [kənˈvɪktɪd] .

Never convicted .

绝不 已定罪 .

从未被定罪。

[ˈnɪkˌneɪmd] - [ˈsaɪlənt] - . -
Nicknamed ' Silent Ferial .
绰号 - 沉默的 - . -

绰号“沉默的野兽”。

[ɪz][nɑ:t][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] .
Is not an American citizen .
是 不是 一个 美国人 公民 .

不是美国公民。

[hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [eɪt] [mʌnθs] [æt; ət] - [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] .
Has been living for the last eight months at 39 Church Street .
有 到过 活的 为了 这 最后的 八 几个月 在 - 教会 街道 .

过去八个月一直住在教堂街39号。

" [ˈedwərd] - [ˈdɪksən] .
" EDWARD ATTISWOOD DIXON .
" 爱德华 - 迪克森 .

“爱德华·阿蒂斯伍德·迪克森。”

[bɔ:rn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] - .
Born in New York 1859 .
出生 在 新的 约克 - .

1859年出生于纽约。

[wel] - [noʊn] [ˈbɪznəs] [mæn][ɪn] [siˈætəl] .
Well - known business man in Seattle .
出色地 - 已知 商业 男人 在 西雅图 .

西雅图知名商人。

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈsɔ:lvent] .
Supposed to be insolvent .
据称 到 是 破产 .

据称已破产。

[ðə; ði] [dɪˈspju:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ðə; ði] [ˈsʌmə] [hoʊˈtel] [bɜ:rnt] [ˈri:s(ə)ntli]
The dispute with the Insurance Company about the the summer hotel burnt recently
这 争议 和 这 保险 公司 关于 这 这 夏天 酒店 烧焦的 最近

[wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
was decided in his favor .
曾是 决定 在 他的 偏爱 .

他与保险公司就近期被烧毁的夏季酒店发生的纠纷最终以他胜诉告终。

[ðə; ði][sʌm; səm] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbæŋkrʌptsi] .
The sum paid by the Insurance Company saved him from bankruptcy .
这 和 有薪酬的 经过 这 保险 公司 已保存 他 从 破产 .

保险公司支付的赔偿金使他免于破产。

[oʊnz] [faɪv] [hoʊˈtel][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:rf] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] .
Owens five hotels and a wharf on the coast .
拥有 五 酒店 和 一个 码头 在 这 海岸 .

拥有五家酒店和一个沿海码头。

[hæz; həz] [ɪkˈstensɪv] [ˈɪmpɔ:rt] [kəˈnekʃnz] .
Has extensive import connections .
有 广泛的 进口 连接 .

拥有广泛的进口渠道。

" - [geɪv] - [ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
" Wallion gave McTuft a hearty slap on the back .
" - 给予 - 一个 爽朗 拍击 在 这 后退 .

沃利恩用力拍了拍麦克塔夫特的背。

" [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Good** , " **he said** .
" 好的 , " 他说 .

“很好,”他说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['biznəs] .
" **You know your business** .
" 你 知道 你的 商业 .

你很了解你的业务。

[naʊ] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [ɪn][hænd][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [ɪn][maɪ] ['telɪgræm] .
Now what about the other matter in hand to which I referred in my telegram .
现在 什么 关于 这 其他 事情 在 手 到 哪个 我 指 在 我的 电报 .

那么，我在电报中提到的另一件事又该如何处理呢？

" - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **McTuft shook his head** .
" - 摇晃 他的 头 .

麦克塔夫特摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [kɪŋ] ['sɔ:ləmən] .
" **I have not been able to find out anything at all about King Solomon** .
" 我 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 出去 任何事物 在 全部 关于 国王 所罗门 .

“我完全找不到任何关于所罗门王的信息。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['eni] [kɪŋ] ['sɔ:ləmən] [maɪnz] ,
There is no record of any King Solomon mines ,
那里 是 不 记录 的 任何 国王 所罗门 矿井 ,

没有关于所罗门王矿藏的任何记载。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [ə'læskə] [wɪtʃ] [maɪt] [fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θɪəriz] ,
and nothing about a catastrophe in Alaska which might fit in with your theories ,
和 没有什么 关于 一个 灾难 在 阿拉斯加州 哪个 可能 合身 在 和 你的 理论 ,

而且没有任何关于阿拉斯加灾难的信息，这可能与你的理论相吻合。

[ɪn][ðə; ði] [si'ætl] ['pepərz][ʌv; əv] - .
in the Seattle papers of 1902 .
在 这 西雅图 文件 的 - .

出自 1902 年西雅图报纸。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [wi:v] [gɑ:t]['dɑ:ktər] ['kɔrmən] , " - [kən'tɪnju:d] [ʌndɪ'stɜ:rbd] , [ɪn] [tru:]
On the other hand we've got Doctor Corman , " McTuft continued undisturbed , in true
在 这 其他 手 我们已经 得到 医生 科曼 , " - 持续 未受干扰 , 在 真的

[rɪ'pɔ:rtər] ['fæj(ə)n] .
reporter fashion .
记者 时尚 .

另一方面，我们还有科曼博士，”麦克塔夫特不为所动地继续说道，一副记者该有的样子。

" [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪntɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [æt; ət] [rɪ'ka:ɡoʊ] ;
" **Towards the end of the nineties he was accused of poisoning at Chicago** ;
" 向 这 结尾 的 这 九十年代 他 曾是 被告 的 中毒 在 芝加哥 ;

“九十年代末，他被指控在芝加哥投毒；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd][ʌv; əv] ['ɑ:rsnɪk] ['pɔɪzənɪŋ] .
his wife died of arsenic poisoning .
他的 妻子 死亡 的 砷 中毒 .

他的妻子死于砷中毒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] - [nɔ:t] ['ɡɪltɪ] . -
He was pronounced ' Not Guilty . '
他 曾是 发音 - 不是 有罪的 . -

他被判“无罪”。

[æʔ; əʔ][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][ɪz][ˈdɪksənz][məʊst] [ˈɪntɪməʔ] [ˈfrend] [ænd; ənd][laɪvz; livz] , [ɪn][pɑːrt] , [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz]
At present he is Dixon's most intimate friend and lives , in part , at his
在展示他 是 迪克森的 最多 亲密的 朋友 和 生活 , 在 部分 , 在 他的
[ɪkˈspens] .
expense .
费用 .

目前他是迪克森最亲密的朋友，并且部分生活费用都由迪克森承担。

" [bəʊθ] - [ænd; ənd][tɑːm][stɛərd][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
" Both Wallion and Tom stared in amazement at the detective ,
" 两个都 - 和 汤姆 凝视 在 惊愕 在 这 侦探 ,
沃利恩和汤姆都惊讶地盯着这位侦探。

[huː] [ˈriːteɪld] [hɪz; ɪz] [nuːz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ɪˈmoʊ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ]
who retailed his news with no more emotion than if he had been talking
WHO 零售 他的 消息 和 不 更多的 情感 比 如果 他 有 到过 说
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] .
about the weather .
关于 这 天气 .

他播报消息时，语气就像在谈论天气一样平静，没有一丝感情。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsɪstər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] - [wen] - [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
" Well , and what about the sister ? " inquired Wallion when McTuft had finished .
" 出色地 , 和 什么 关于 这 姐姐 ? " 询问 - 什么时候 - 有 完成的 .
“那么，你妹妹呢？”麦克塔夫特说完后，沃利恩问道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] - .
" There's nothing of any importance about her , " said McTuft .
" 有 没有什么 的 任何 重要性 关于 她 , " 说 - .
“她身上没有任何重要的东西，”麦克塔夫特说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈkɔːrmənz] [əˈsaɪləm] ? "
" And what about Corman's asylum ? " -
" 和 什么 关于 科曼的 庇护所 ? " -
“那科曼的疯人院呢？ ”

" [ɪts] [kwat] [kəˈrekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈmedɪkoʊ] , " [ðə; ði][ˈskɔːtsmən] [sed] , [ˈʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz]
" It's quite correct that he is a medico , " the Scotsman said , shrugging his
" 它是 相当 正确的 那 他 是 一个 医生 , " 这 苏格兰人 说 , 耸肩 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“他的确是医生，”这位苏格兰人耸了耸肩说道。

" [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ?
" Want to know anything more ?
" 想 到 知道 任何事物 更多的 ?
“还想了解更多吗？ ”

[wel] [ðen] , [aɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] [striːt] .
Well then , I'll go back to 39 Church Street .
出色地 然后 , 患病的 去 后退 到 - 教会 街道 .
那我就回教堂街39号了。

" [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] - [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ded] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]
" He went , and for some minutes Wallion stood as if dead to all his
" 他 去 , 和 为了 一些 分钟 - 站立 作为 如果 死的 到 全部 他的
[səˈraʊndɪŋz] ;
surroundings ;
周围环境 ;

“他走了，瓦利昂呆立了好几分钟，仿佛对周围的一切都漠不关心；

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [prest] [hɑːrd] [təˈgeðər] .
his nostrils quivered and his lips were pressed hard together .
他的 鼻孔 颤抖 和 他的 嘴唇 是 按下 难的 一起 .
他的鼻孔颤抖，嘴唇紧紧抿在一起。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sed] :
All at once he said :
全部 在 一次 他 说 :

他突然说道：

" [aɪ] [teɪk] [les] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈdɑːktər] [ˈkɔːrmənz] [pæst][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n]
I take less interest in Doctor Corman's past than in the fact of his connection
" 我 拿 较少的 兴趣 在 医生 科曼的 过去的 比 在 这 事实 的 他的 联系
[wɪð; wɪθ][ˈdɪksən] ,
with Dixon ,
和 迪克森 ,

“我更感兴趣的是科曼医生与迪克森的关系，而不是他的过去。”

[ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɪmˈplɔɪər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪˈleɪn] [ˈrɑːbɜːtsənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . . .
the kindly employer who was so much interested in Elaine Robertson's history . . .
这 亲切地 雇主 WHO 曾是 所以 很多 感兴趣的 在 伊莱恩 罗伯逊的 历史 . . .
那位和蔼可亲的雇主对伊莱恩·罗伯逊的经历非常感兴趣.....

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] [kəmˈpli:t] [naʊ] .
the chain is complete now .
这 链 是 完全的 现在 .

现在链条已经完整了。

[ˈskersli] [hæd; həd] - [set] [fʊt] [ɪn] [siˈætl] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] - [gʊdz] - [æt; ət]
Scarcely had Ferail set foot in Seattle when he inquired about certain ' goods ' at
几乎 有 - 放 脚 在 西雅图 什么时候 他 询问 关于 肯定 - 商品 - 在
[ˈdɪksənz] ,
Dixon's ,
迪克森的 ,

费拉伊刚踏上西雅图的土地，就到迪克森商店打听某些“货物”的情况。

[ðə; ði] - [gʊdz] - [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈstəʊlən][ˈdɑːlz] ,
the ' goods ' being the two stolen dolls ,
这 - 商品 - 存在 这 二 被盗 娃娃 ,

“赃物”指的是那两个被盗的娃娃。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈdɪksən][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈstaːkhuʊm] .
and it was to Dixon he had sent them from Stockholm .
和 它 曾是 到 迪克森 他 有 发送 他们 从 斯德哥尔摩 .
他从斯德哥尔摩将这些信件寄给了迪克森。

[əˈgen] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ˈkɔːrmən] [ænd; ənd] - [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈsɪgnəlz] [æt; ət][ðə; ði]
Again , I am perfectly sure now that Corman and Ferail exchanged signals at the
再次 , 我 是 完美 当然 现在 那 科曼 和 - 交换 信号 在 这
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

我现在完全确信，科尔曼和费拉伊在车站交换了信号。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [aɪ ˈtiː][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][juː ˈes] .
They are old acquaintances , but they kept it secret from us .
他们 是 老的 熟人 , 但 他们 保留 它 秘密 从 我们 .
他们是老相识了，但他们一直瞒着我们。

[ˈdɪksən] , [ˈkɔːrmən] [ænd; ənd] - , [ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][ˈəʊər; ɑːr] [ˈenəmi] . "
Dixon , Corman and Ferail , there we have our enemies . "
迪克森 , 科曼 和 - , 那里 我们 有 我们的 敌人 . "

迪克森、科曼和费拉伊，这就是我们的敌人。

" [noʊ] , [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [poʊst] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [eɪ 'em] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɔːrtlənd] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt]
" No , I gave up my post to - day and am leaving for Portland by the night
" 不 , 我 给予 向上 我的 邮政 到 - 天 和 是 离开 为了 波特兰 经过 这 夜晚
[treɪn] .
train .
火车 :

“不，我今天辞去了职务，准备乘夜班火车去波特兰。”

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] . "
I offered to leave his message on my way . "
我 提供 到 离开 他的 信息 在 我的 方式 :

我表示会在路上帮他留言。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] - , ['veri] [dɪ'libərətli] .
" Is that so ? " said Wallion , very deliberately .
" 是 那 所以 ? " 说 - , 非常 故意地 :

“真是这样吗？”瓦利昂非常沉稳地问道。

" [dʌz] ['dɑːktər] ['kɔrmən] [ɪn'tend] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['peɪnts] [ə'loʊn] [ðen] ? "
" Does Doctor Corman intend to look after his patients alone then ? "
" 做 医生 科曼 打算 到 看 后 他的 患者 独自的 然后 ? "

“那么，科曼医生打算独自照顾他的病人吗？”

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [wʌn] .
" He has only one .
" 他 有 仅有的 一 :

他只有一个。

" - [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
" Wallion nodded , it was just what he had expected .
" - 点头 , 它 曾是 只是 什么 他 有 预期的 :

瓦利昂点了点头，这正合他意。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] ['mɔːrɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] :
He accompanied Morris to the door and said :
他 伴随 莫里斯 到 这 门 和 说 :

他陪同莫里斯走到门口，说道：

" [naɪs] [pleɪs] , ['pɔːrtlənd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ɪn] ['præktɪs] [ðer; ðər] ? "
" Nice place , Portland , are you going to set up in practice there ? "
" 好的 地方 , 波特兰 , 是 你 去 到 放 向上 在 实践 那里 ? "

“波特兰是个好地方，你们打算在那里进行训练吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrɪs] ,
" No , I am going to be assistant surgeon at the hospital , " replied Morris ,
" 不 , 我 是 去 到 是 助手 外科医生 在 这 医院 , " 回复 莫里斯 ,

“不，我打算去医院当助理外科医生，”莫里斯回答说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪf] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
and with a stiff inclination of the head he left the hotel .
和 和 一个 僵硬的 倾角 的 这 头 他 左边 这 酒店 :

他头微微一歪，离开了酒店。

[tɑːm] , [huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['tɛntərhuks] , [rʌʃt] [æt; ət] - [ænd; ənd] [siːzd]
Tom , who all this time had been on tenterhooks , rushed at Wallion and seized
汤姆 , WHO 全部 这 时间 有 到过 在 帐篷钩 , 匆忙 在 - 和 查获

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 :

一直忐忑不安的汤姆冲向沃利昂，一把抓住他的胳膊。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]ɔ:l] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **What is the meaning of it all ?** " **he said** .
" 什么 是 这 意义 的 它 全部 ? " 他 说 .

“这一切到底意味着什么？”他问道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] - [ɪz] [tɜ:ʊʊni] [ænd; ənd] ['kɔ:rmənz] [frend] ; [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm]
" **You say that Ferail is Toroni and Corman's friend ; why didn't you have him**
" 你 说 那 - 是 托罗尼 和 科曼的 朋友 ; 为什么 没有 你 有 他
[pʊt] [ɪn][dʒeɪl] ? "
put in gaol ? "
放 在 监狱 ? "

“你说费拉伊是托罗尼和科曼的朋友；那你为什么不把他关进监狱呢？”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wa:nt][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [fɜ:rst] [wer] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] ['dɑ:lz][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] ,
" **Because I want to find out first where those wooden dolls have got to** ,
" 因为 我 想 到 寻找 出去 第一的 在哪里 那些 木制的 娃娃 有 得到 到 ,
“因为我首先想弄清楚那些木偶娃娃去了哪里，”

" [rɪ'plaid] - ['kɑ:mlɪ] ,
" **replied Wallion calmly** ,
" 回复 - 平静地 ,

瓦利昂平静地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['respɪt] .
" **but I am rather beginning to fear that I gave him too long a respite** .
" 但 我 是 相当 开始 到 害怕 那 我 给予 他 也 长的 一个 喘息 .
“但我开始担心我给了他太长的喘息时间。”

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [tɑ:m] , [wi:; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] . . .
" **After a pause he added :** " **Tom , we shall have to** : : :
" 后 一个 暂停 他 额外 : " 汤姆 , 我们 将 有 到 : : :
停顿片刻后，他补充道：“汤姆，我们不得不.....”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] ; [ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] ['pɑ:rs(ə)]
" **Again there was an interruption ; a waiter appeared with a biggish parcel**
" 再次 那里 曾是 一个 中断 ; 一个 服务员 出现 和 一个 比较大的 包裹
[dʌn] [ʌp][ɪn] [blu:] ['peɪpər] .
done up in blue paper .
完毕 向上 在 蓝色的 纸 .

“这时又有人打断了；一个服务员拿着一个用蓝纸包好的大包裹出现了。”

" [fɔ:r; fər]['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" **For Mr . Wallion ,** " **he announced** .
" 为了 先生 : - , " 他 宣布 .
“献给瓦利昂先生，”他宣布道。

" [hə'ləʊ] , [wʌt] [nekst] ?
" **Hallo , what next ?**
" 你好 , 什么 下一个 ?

“你好，接下来是什么？”

[hu:] [left] [ðɪs] ? "
Who left this ? "
WHO 左边 这 ? "

谁留下的？

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tjæp] , [hu:] [ræn] [ə'weɪ] [ɪ'mi:diətli] , [sɜ:r] .
" **A little chap , who ran away immediately , sir** .
" 一个 小的 小伙子 , WHO 跑 离开 立即地 , 先生 .
“先生，那小家伙立刻就跑了。”

" - [merɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ɐnd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]
" **Wallion made a sign to the man to leave the room , and proceeded to**
" - 制成 一个 符号 到 这 男人 到 离开 这 房间 , 和 继续 到
[ʌnˈduː] [ðə; ði] [ˈpɑːrs(ə)] .
undo the parcel .
撤销 这 包裹 .

瓦利昂示意那人离开房间，然后开始拆包裹。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [faɪv] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɔːlz] ,
It contained five wooden dolls ,
它 包含 五 木制的 娃娃 ,
[ɪgˈzækt] [fækˈsɪməliːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] .
exact facsimiles of those with which they were already only too well acquainted .
精确的 传真件 的 那些 和 哪个 他们 是 已经 仅有的 也 出色地 熟人 .
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] .
与他们早已非常熟悉的人一模一样。

- [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfiːmeɪl] [hænd] :
Wallion picked up a card on which was written , in a fine female hand :
- 挑选 向上 一个 卡片 在 哪个 曾是 书面 , 在 一个 美好的 女性 手 :
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfiːmeɪl] [hænd] :
瓦利昂拿起一张卡片，上面用优美的女笔迹写着：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈdɔːlz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [siˈætl] [ˈreɪlweɪ]
" **If you want to hear more about these dolls come to the West Seattle railway**
" 如果 你 想 到 听到 更多的 关于 这些 娃娃 来 到 这 西方 西雅图 铁路
[steɪ] (ə)n [wʌn] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑːt] . " **station one hour after midnight .** "
车站 一 小时 后 午夜 . "
[steɪ] (ə)n [wʌn] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑːt] . "
“如果你想了解更多关于这些娃娃的信息，请在午夜过后一小时到西雅图火车站来。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [tɑːm] , [ˈræðər] [skerd] .
" **What on earth is it ? " said Tom , rather scared .**
" 什么 在 地球 是 它 ? " 说 汤姆 , 相当 害怕的 .
[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [tɑːm] , [ˈræðər] [skerd] .
“这到底是什么东西？”汤姆有些害怕地问道。

" - [ˈwelkəm] [tuː; tə] [siˈætl] , - " [sed] - , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [grɪm] [ˈmerɪmənt] .
" ' **Welcome to Seattle , ' " said Wallion , bursting into a fit of grim merriment .**
" - 欢迎 到 西雅图 , - " 说 - , 爆发 进入 一个 合身 的 严峻 欢乐 .
[ˈwelkəm] [tuː; tə] [siˈætl] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [grɪm] [ˈmerɪmənt] .
“欢迎来到西雅图，”沃利昂突然爆发出一阵阴郁的欢笑。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpleɪθɪŋz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [juː ˈes] [waɪlst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] .
" **A few playthings to amuse us whilst we are waiting .**
" 一个 很少 玩具 到 娱乐 我们 而 我们 是 等待 .
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpleɪθɪŋz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [juː ˈes] [waɪlst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] .
“一些玩具，让我们在等待的时候消磨时间。”

" [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [maɪˈnuːtli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
" **He examined the figures minutely one by one .**
" 他 检查 这 数据 精确到分钟 一 经过 一 .
[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [maɪˈnuːtli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
他仔细地逐一查看了这些数字。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] [rɪˈspektɪvli] : [wʌn] , [θriː] ,
Under the foot of each he found a number ; these were respectively : 1 , 3 ,
在下面 这 脚 的 每个 他 成立 一个 数字 ; 这些 是 分别 : 1 , 3 ,
[ˈsevən] ,
7 ,
7 ,
[ˈʌndər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] [rɪˈspektɪvli] : [wʌn] , [θriː] ,
他在每个脚下都发现了一个数字；这些数字分别是：1、3、7、

[naɪn] [ænd; ɐnd] - .
9 and 11 .
9 和 - .
[naɪn] [ænd; ɐnd] - .
9 和 11。

" [ʌn'i:v(ə)n] ['nʌmbərz] ['oʊnli] , " [hi:; hi] [grʌntɪd] ;
" **Uneven numbers only** , " **he grunted** ;
" 不均匀 数字 仅有的 , " 他 哼哼 ;

“只接受奇数,”他咕哝道;

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ['sætʃəl] [ðə; ði] ['sɪri:z] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə]
" **with the one we took out of the girl's satchel the series from one to**
" 和 这 一 我们 采取 出去 的 这 女孩们 书包 这 系列 从 一 到
[ɪ'lev(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] .
eleven would be complete .
十一 会 是 完全的 .

“加上我们从女孩书包里拿出的那一本, 从一到十一的系列就完整了。”

[jes] , [ðæt] [ɪz] ['ræðər] ['pʌzliŋ] ; [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['gɪvər] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl]
Yes , that is rather puzzling ; an unknown giver , " he said with a sardonic smile
是的 , 那 是 相当 令人费解 ; 一个 未知 赠予者 , " 他 说 和 一个 讽刺的 微笑
,
:
,

“是啊, 这确实令人费解; 一个身份不明的捐赠者,”他带着一丝嘲讽的微笑说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd][wʌns] [mɔ:r] .
looking at the card once more .
寻找 在 这 卡片 一次 更多的 .

再仔细看一下这张卡片。

" [eɪt] — [em] , [west] [si'ætl] ['steɪ(ə)n][æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **H — m , West Seattle station at one o'clock in the morning** .
" H — 米 , 西方 西雅图 车站 在 一 点钟 在 这 早晨 .

“H—m, 西雅图西站, 凌晨一点。”

" [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði][kɑ:rd][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
" **He tore the card to pieces** .
" 他 撕裂 这 卡片 到 件 .

他把卡片撕成了碎片。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [vɔɪs] , " [ðæt] [træp][ɪz][nɑ:t] [gʊd] ['ɪnʌf] .
" **No , " he said in a hard voice , " that trap is not good enough** .
" 不 , " 他 说 在 一个 难的 嗓音 , " 那 陷阱 是 不是 好的 足够的 .

“不,”他语气强硬地说, “那个陷阱还不够好。”

[pʊt] [ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ][bæg] , [tɑ:m] . . .
Put those images into a bag , Tom . . .
放 那些 图片 进入 一个 包 , 汤姆 . . .

汤姆, 把那些照片装进袋子里.....

[wi:l] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm]['leɪtər][ɑ:n] .
we'll have another look at them later on .
出色地 有 其他 看 在 他们 之后 在 .

我们稍后会再仔细看看它们。

" [hi:; hi] [perst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [di:p] [ɪn] [θɔ:t] ; [ðen] [hi:; hi]
" **He paced up and down the room for a time , deep in thought ; then he**
" 他 踱步 向上 和 向下 这 房间 为了 一个 时间 , 深的 在 想法 ; 然后 他
[spʊk] :
spoke :
辐 :

“他踱来踱去, 陷入沉思, 过了一会儿, 他开口说道:

" [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" **They want to keep us out of the way till to - morrow ,**
" 他们 想 到 保持 我们 出去 的 这 方式 直到 到 - 明天 ,

“他们想把我们支开到明天。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [tɑːm] ; [aɪ][jæl; ʃəl]
that is why they want us to keep the appointment to - night ; Tom , I shall
那 是 为 什 么 他 们 想 我 们 到 保 持 这 预 约 到 - 夜 晚 ； 汤 姆 ， 我 将
[rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ；
require your assistance ;
要 求 你 的 协 助 ；

这就是他们希望我们今晚赴约的原因；汤姆，我需要你的帮助；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] -
I mean to pay a little surprise visit to the doctor and his friends to -
我 意 思 是 到 支 付 一 个 小 的 惊 喜 访 问 到 这 医 生 和 他 的 朋 友 们 到 -
[naɪt] .
night .
夜 晚 .

我打算今晚给医生和他的朋友们一个惊喜。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二

第十二章

[ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn]
WILLIAM ROBERTSON
威 廉 罗 伯 逊

威廉·罗伯逊

[ˈdɑːktər] [ˈkɔːrmənz] [ˈvɪlə] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ə'saɪləm] [leɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]
Doctor Corman's villa and private asylum lay just outside and to the north of
医 生 科 曼 的 别 墅 和 私 人 的 庇 护 所 躺 只 是 外 部 和 到 这 北 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

科曼医生的别墅和私人疗养院位于小镇北部郊外。

[æt; ət] [ten] [piː] . [em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪtʃ] [druː] [ʌp] [ə; eɪ]
At ten P . M . Wallion and his friends got out of a taxi which drew up a
在 十 P . M . 和 他 的 朋 友 们 得 到 出 去 的 一 个 出 租 车 哪 个 画 向 上 一 个
[ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪərən] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ænd; ənd] ,
hundred yards from the heavy iron gates of the villa and ,
百 码 从 这 重 的 铁 大 门 的 这 别 墅 和 ,

晚上十点，瓦利昂和他的朋友们从一辆出租车里出来，出租车停在了距离别墅厚重的铁门一百码的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈtiːdiəs] [weɪt] , [ðeɪ] [sent][ðə; ði] [ˌʃoʊ'fɜːr] [ˈhoʊm] .
as they anticipated a long , tedious wait , they sent the chauffeur home .
作 为 他 们 预 期 一 个 长 的 ， 乏 味 等 待 ， 他 们 发 送 这 司 机 家 .

由于他们预料到会有漫长而乏味的等待，所以他们让司机回家了。

[ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [keɪs]
Their object was to find out who was there and to interfere in case
他 们 的 目 的 曾 是 到 寻 找 出 去 WHO 曾 是 那 里 和 到 干 扰 在 案 件
[ʌv; əv] [niːd] [ˈoʊnli] .
of need only .
的 需 要 仅 有 的 .

他们的目的是查明谁在那里，并且只在必要时才进行干预。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn] [ɪz][ðer; ðər] , " [wʌz; wəz] - [ˈkɔːʃəs] [rɪ'mɑːrk] ;
" **Remember that William Robertson is there , " was Wallion's cautious remark ;**
" 记 住 那 威 廉 罗 伯 逊 是 那 里 ， " 曾 是 - 谨 慎 评 论 ；

“记住，威廉·罗伯逊也在那里，”沃利翁谨慎地说道；

" [wɪː; wɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃər; ˌpriːmə'tɔːr]['kraɪsɪs] .
" we must be careful not to bring things to a premature crisis .
" 我们 必须 是 小心 不是 到 带来 事物 到 一个 过早 危机 .
我们必须小心，不要让事情发展到过早的危机阶段。

" [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][wɔːl] [prə'tektɪd] [baɪ] ['feɪdi] [triːz] .
" They passed by the gates and climbed over a wall protected by shady trees .
" 他们 通过了 经过 这 大门 和 攀登 超过 一个 墙 受保护 经过 阴凉 树木 .
他们经过大门，翻过一道绿树成荫的围墙。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , ['klaʊdi] , [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] ; [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [nɪr]
The night was dark , cloudy , and very still ; there seemed no other houses near
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 多云 , 和 非常 仍然 ; 那里 似乎 不 其他 房屋 靠近
.
.
.
夜色漆黑，阴云密布，一片寂静；附近似乎没有其他房屋。

[ðeɪ] ['lændɪd][ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['bædli] [kept] ['mɑːrʃi] [graʊnd] .
They landed in what appeared to be badly kept marshy ground .
他们 登陆 在 什么 出现 到 是 糟糕 保留 沼泽地 地面 .
他们降落在一片看起来维护得很差的沼泽地上。

[ðə; ði] ['vɪlə] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] , ['mɑːdərn] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [tuː]
The villa lay immediately before them , a pretentious , modern stone building on two
这 别墅 躺 立即地 前 他们 , 一个 装腔作势 , 现代的 石头 建筑 在 二
[floːrɪz] ,
floors ,
楼层 ,
别墅就在他们眼前，那是一栋气派的现代两层石砌建筑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] ['gɪvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,
with a loggia giving on to the grounds ,
和 一个 阳台 给予 在 到 这 理由 ,
带有通往庭院的凉廊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [wens] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [draɪv] [led][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] .
and a spacious lawn in front whence a short drive led to the gates .
和 一个 宽敞 草地 在 正面 何处 一个 短的 驾驶 引领 到 这 大门 .
门前是一片宽阔的草坪，一条短车道由此通往大门。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['bɜːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˈoʊvər][ðə; ði]['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
A faint light burning in a room over the loggia revealed that there were
一个 头晕的 光 燃烧 在 一个 房间 超过 这 阳台 揭晓 那 那里 是
['aɪərn][baːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
iron bars to the window .
铁 酒吧 到 这 窗户 .
凉廊上方房间里微弱的灯光照亮了窗户，可以看到窗户上装有铁栅栏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
With the exception of this feeble illumination there was nothing on this side of
和 这 例外 的 这 微弱 照明 那里 曾是 没有什么 在 这 边 的
[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ;
the house to indicate that it was inhabited ;
这 房子 到 表明 那 它 曾是 有人居住的 ;
除了这微弱的照明外，房子这一侧没有任何东西表明有人居住；

[bʌt; bæt] - [meɪd] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒðər] [saɪd][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd]
but Wallion made a noiseless investigation of the other side and discovered
但 - 制成 一个 无声 调查 的 这 其他 边 和 发现
[lɑːts] [ɪn] [tuː] ['wɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
lights in two windows on the second floor .
灯 在 二 视窗 在 这 第二 地面 .
但瓦利昂悄无声息地对另一边进行了调查，发现二楼两扇窗户里亮着灯。

[ðɪːz] [hæd; həd][noʊ][baːz] — ['mɪrli] [θɪk] ['kɜːtənz] .
These had no bars — merely thick curtains .
这些 有 不 酒吧 — 仅仅 厚的 窗帘 .
这些门没有栏杆，只有厚厚的帘子。
" [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðæt] [bɑːrd] ['wɪndəʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" **I am thinking of climbing up to that barred window , " he whispered ,**
" 我 是 思维 的 攀登 向上 到 那 禁止 窗户 , " 他 低声说道 ,
“我正想着爬到那扇带铁栅栏的窗户上去,”他低声说道。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [dʒɔɪnd][tɑːm] , " [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] [hɪr] .
when he again joined Tom , " wait for me here .
什么时候 他 再次 加入 汤姆 , " 等待 为了 我 这里 .
当他再次与汤姆会合时，“在这里等我。”

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [tɑːm][kʊd; kəd] [ɪkˈspəːstʃəleɪt] - [hæd; həd] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
" **And before Tom could expostulate Wallion had climbed on to the roof of**
" 和 前 汤姆 可以 特 - 有 攀登 在 到 这 屋顶 的
[ðə; ði][ˈloʊdʒəˈlɑːdʒiə] ,
the loggia ,
这 阳台 ,
“汤姆还没来得及反驳，瓦利昂就已经爬上了凉廊的屋顶。”

[ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
and disappeared from sight .
和 消失 从 视线 .
然后消失在了视线中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði][zɪŋk] [ruːf] [ænd; ənd] ['lɪsnd]
For a few minutes he lay at full length on the zinc roof and listened
为了 一个 很少 分钟 他 躺 在 满的 长度 在 这 锌 屋顶 和 听着
[ɪnˈtenti] ;
intently ;
专注地 ;
他四肢摊开躺在锌皮屋顶上，认真地听了几分钟；

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['stelθɪli] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
hearing nothing he stealthily crept up to the window and looked in .
听力 没有什么 他 悄悄地 悄悄地爬向上 到 这 窗户 和 看起来 在 .
他什么也没听到，便蹑手蹑脚地走到窗边，往里看了看。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [sel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][læmp]
What he saw was nothing less than a whitewashed cell with a single lamp
什么 他 锯 曾是 没有什么 较少的 比 一个 粉刷过的 细胞 和 一个 单身的 灯
[səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;
suspended from the ceiling ;
暂停 从 这 天花板 ;
他看到的不过是一间粉刷成白色的牢房，天花板上悬挂着一盏灯；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] ,
the furniture consisted of a strong wooden stool , a wooden table ,
这 家具 由.....组成 的 一个 强的 木制的 凳子 , 一个 木制的 桌子 ,
家具包括一个结实的木凳、一张木桌、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] ['bedsted] [sɪ'kjʊrli] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
and a wooden bedstead securely fixed to the wall .
和 一个 木制的 床架 安全地 固定的 到 这 墙 :
以及一张牢牢固定在墙上的木制床架。

[ə; eɪ][mæn] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bed] .
A man lay on the bed .
一个 男人 躺 在 这 床 :
一个男人躺在床上。

- ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['fəʊtəɡræf] [ɪn][ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, ɪ'leɪnz]
Wallion recognized him at once , thanks to the photograph in Elaine's
- 认可 他 在 一次 , 谢谢 到 这 照片 在 伊莱恩的
['lɑ:kɪt] ; [ðə; ði] [nɪ'ɡlektɪd] [waɪt] [her] ,
locket ; the neglected white hair ,
吊坠 ; 这 被忽视的 白色的 头发 ,
多亏了伊莱恩小盒里的照片，瓦利昂一眼就认出了他；他那蓬乱的白发，

[ðə; ði] [ɪ'meɪsɪetɪd] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:vəriʃ] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd][left] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n]
the emaciated features and the feverish bright eyes had left a deep impression
这 瘦弱 特征 和 这 发烧 明亮的 眼睛 有 左边 一个 深的 印象
[ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
on his mind .
在 他的 头脑 :
那副消瘦的面容和发烧时炯炯有神的双眼给他留下了深刻的印象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['rɒbətsn] .
He was William Robertson .
他 曾是 威廉 罗伯逊 :
他名叫威廉·罗伯逊。

[hi:; hi] [leɪ] ['mʊʃnləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
He lay motionless on his back , his hands clasped under his head .
他 躺 静止不动 在 他的 后退 , 他的 双手 紧握 在下面 他的 头 :
他仰面躺着，一动不动，双手交叠放在脑后。

- [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɪtɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [glæs] .
Wallion looked long and pityingly at him through the thick glass .
- 看起来 长的 和 可怜地 在 他 通过 这 厚的 玻璃 :
瓦利昂透过厚厚的玻璃，带着怜悯的目光，久久地望着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['wɪljəm] ['rɑ:bətsənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪndɪkeɪt] ['mædnəs] ;
There was nothing in William Robertson's expression to indicate madness ;
那里 曾是 没有什么 在 威廉 罗伯逊的 表达 到 表明 疯狂 ;
威廉·罗伯逊的表情丝毫没有表现出疯狂的迹象；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æpəθi] [ænd; ənd][kɑ:m] [,rezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
his face wore a look of apathy and calm resignation .
他的 脸 穿着 一个 看 的 冷漠 和 冷静的 辞职 :
他脸上带着冷漠和平静的无奈表情。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
The poor man , a prisoner rather than a patient ,
这 贫穷的 男人 , 一个 囚犯 相当 比 一个 病人 ,
这个可怜的人，与其说是病人，不如说是囚犯。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜ:rt] — [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt]
the object of their search — would he be able to answer the questions put
这 目的 的 他们的 搜索 — 会 他 是 有能力的 到 回答 这 问题 放
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
to him ?
到 他 ?
他们要寻找的对象——他能否回答向他提出的问题？

- [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Wallion looked towards the door .
- 看起来 向 这 门 -

瓦利昂看向门口。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [noʊ] [daʊt] .
It was locked , no doubt .
它 曾是 已锁定 , 不 怀疑 .

毫无疑问，门锁上了。

[haʊ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [bi:; bi] ! . . .
How dark and dismal the house must be ! . . .
如何 黑暗的 和 惨淡 这 房子 必须 是 ! . . .

这房子一定阴暗又凄凉吧！

[waɪ] [wʌz; wəz] [i'leɪn] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ?
Why was Elaine not with her father ?
为什么 曾是 伊莱恩 不是 和 她 父亲 ?

为什么伊莱恩没有和她父亲在一起？

[hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
He stopped to think ,
他 停止 到 思考 ,

他停下来思考，

[ænd; ənd] [ðen] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌðər] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ]
and then crept along the roof as far as the other windows which had no
和 然后 悄悄地爬 沿着 这 屋顶 作为 远的 作为 这 其他 视窗 哪个 有 不
[bɑ:z] ,
bars ,
酒吧 ,

然后沿着屋顶慢慢爬到其他没有铁栏杆的窗户那里。

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [kəm'pli:t] ['dɑ:rkənəs] ;
but were now in complete darkness ;
但 是 现在 在 完全的 黑暗 ;

但我们现在却完全陷入了黑暗中；

[hi:; hi] ['dʒentli] [traɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:sənd] ;
he gently tried one of them which did not appear to be fastened ;
他 轻轻地 尝试 一 的 他们 哪个 做过 不是 出现 到 是 系紧 ;

他轻轻地试了试其中一个，那个看起来没有扣紧；

[aɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [nɔɪz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [stept] [ɪn] .
it yielded without any noise and he stepped in .
它 产生 没有 任何 噪音 和 他 步 在 .

它无声地屈服了，他走了进去。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [led] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd]
The room in which he found himself was small and led into a dimly - lighted
这 房间 在 哪个 他 成立 他自己 曾是 小的 和 引领 进入 一个 依稀 - 照明
['pæsɪdʒ] ;
passage ;
通道 ;

他发现自己身处的房间很小，通向一条光线昏暗的走廊；

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdə] [ʌv; əv] [tə'bækəʊ] .
he thought he could detect a faint odor of tobacco .
他 想法 他 可以 探测 一个 头晕的 气味 的 烟草 .

他觉得他闻到了一丝淡淡的烟草味。

[ˈfaɪnəli] , [ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [krɒːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
Finally , hearing nothing , he crossed the room and looked out into the passage .
最后 , 听力 没有什么 , 他 交叉 这 房间 和 看起来 出去 进入 这 通道 .

最后, 他什么也没听到, 便穿过房间, 向走廊望去。

[ə; eɪ][læmp] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] ,
A lamp hung from the ceiling at the farther end ,
一个 灯 悬挂 从 这 天花板 在 这 更远 结尾 ,
房间尽头的天花板上悬挂着一盏灯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [dɔːz] — [ɔːl]
and he perceived the balustrade of a staircase , and several doors — all
和 他 感知 这 栏杆 的 一个 楼梯 , 和 一些 门 — 全部
[ʃʌt] .
shut .
关闭 .

他看到了楼梯的栏杆和几扇门——全都关着。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [red] [ˈkɑːrpiːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
He walked along a red carpet to the end of the corridor ,
他 步行 沿着 一个 红色的 地毯 到 这 结尾 的 这 走廊 ,
他沿着红毯走到走廊尽头,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈmæsɪv]
and there found that one of the doors , which seemed to be more massive
和 那里 成立 那 一 的 这 门 , 哪个 似乎 到 是 更多的 大量的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
than the rest ,
比 这 休息 ,

他们发现其中一扇门似乎比其他门更厚重,

[wʌz; wəz] [ˈpædlɔːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
was padlocked , but the key was in the lock .
曾是 已上锁 , 但 这 钥匙 曾是 在 这 锁 .
门上上了锁, 但钥匙还在锁里。

- [bʌmp] [ʌv; əv] [təˈpɑːgrəfi] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Wallion's bump of topography told him that this must be the door of the
- 撞 的 地形 讲述 他 那 这 必须 是 这 门 的 这
[sel] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
cell he had seen through the window .
细胞 他 有 已见 通过 这 窗户 .

瓦利昂感觉到的地形起伏告诉他, 这一定是他在窗户里看到的牢房门。

[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [ˈmʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Without another moment's hesitation he turned the key and went in .
没有 其他 瞬间 犹豫 他 转向 这 钥匙 和 去 在 .
他没有丝毫犹豫, 转动钥匙走了进去。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [bed] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɪmˈself] ,
The man on the bed slowly raised himself ,
这 男人 在 这 床 缓慢地 提高 他自己 ,
床上的男人缓缓坐了起来,

[bʌt; bət] - [ˈkwɪkli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [leɪd][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
but Wallion quickly closed the door and laid a finger on his lips .
但 - 迅速地 关闭 这 门 和 铺设 一个 手指 在 他的 嘴唇 .
但瓦利昂迅速关上门, 把一根手指放在嘴唇上。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbətsn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] .
" All right , Mr . Robertson , " he said with a smile , " don't be alarmed .
" 全部 正确的 , 先生 . 罗伯逊 , " 他 说 和 一个 微笑 , " 不 是 惊慌 .
“好的, 罗伯逊先生,”他笑着说, “别担心。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] .
My name is Wallion .
我的 姓名 是 .

我叫瓦利昂。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈswɪd(ə)n][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈkrɪstʃən] .
I have come from Sweden and bring a message from Christian Dreyel .
我 有 来 从 瑞典 和 带来 一个 信息 从 基督教 .
我来自瑞典，带来了克里斯蒂安·德雷尔的信息。

" [ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" William Robertson looked steadily at him , not with fear , but with an
" 威廉 罗伯逊 看起来 稳步 在 他 , 不是 和 害怕 , 但 和 一个
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .
almost childlike curiosity .
几乎 孩子气 好奇心 .
“威廉·罗伯逊直直地看着他，眼神中没有恐惧，而是带着一种近乎孩子般的好奇心。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwelkəm] , [ˈmɪstər] .
" You are welcome , Mr . Wallion ,
" 你 是 欢迎 , 先生 .
“不客气，沃利恩先生。”

" [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sæpt] [ɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
" he answered in a voice the strength of which had been sapped long ago ,
" 他 回答 在 一个 嗓音 这 力量 的 哪个 有 到过 精疲力竭 长的 前 ,
“他回答道，声音早已变得沙哑无力。”

" [dəʊnt][bi:; bi][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
" don't be afraid that I shall make a noise .
" 不 是 害怕的 那 我 将 制作 一个 噪音 .
“别害怕我会发出声音。”

[maɪ] [ˈdɔ:tər] [hæz; həz][təʊld][em ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] .
My daughter has told me all about you and your friend .
我的 女儿 有 讲述 我 全部 关于 你 和 你的 朋友 .
我女儿把你和你朋友的事都告诉我了。

" [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [təʊn] [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:] [leɪt] . "
" In a low and hopeless tone he added , " But you have come too late . "
" 在 一个 低的 和 绝望 语气 他 额外 , " 但 你 有 来 也 晚的 . "
他用低沉而绝望的语气补充道：“但是你们来晚了。”

" [tu:] [leɪt] ? . . .
" Too late ? . . .
" 也 晚的 ? . . .

“为时已晚？ ...

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:]
Not a bit of it
不是 一个 少量 的 它
一点儿也没有.....

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnevər] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] - [ˈsu:ðɪŋli] ,
It is never too late for anything , " said Wallion soothingly ,
它 是 绝不 也 晚的 为了 任何事物 , " 说 - 舒缓地 ,
“做任何事都不算晚，”瓦利昂安慰道。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
sitting down on the edge of the bed .
坐着 向下 在 这 边缘 的 这 床 .
坐在床边。

" [jɔː; jə] [dɔːtər] [ɪz] [hɪr] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [help] [juː; jɔ] ;
" **Your daughter is here safe and sound , and we are going to help you ;**
" 你的 女儿 是 这里 安全的 和 声音 , 和 我们 是 去 到 帮助 你 ;
[bʌt; bət] [taɪm] [flaɪz] ,
but time flies ,
但 时间 苍蝇 ,

“你的女儿平安无事，我们会帮助你；但时间过得很快，

[ænd; ənd][juː; jɔ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː] [ˈevriθɪŋ] [ˈkwɪkli] , [prɪˈsaɪsli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] .
and you must tell me everything quickly , precisely and without reserve .
和 你 必须 告诉 我 一切 迅速地 , 恰恰 和 没有 预订 .

你必须迅速、准确、毫无保留地告诉我所有事情。

[maɪ] [frend] [mɜːnɜː] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [aʊtˈsaɪd] ,
My friend Murner is waiting outside ,
我的 朋友 穆尔纳 是 等待 外部 ,

我的朋友默纳在外面等着呢。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [rɪˈmʊʊtəst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jɔ] .
and no one has the remotest idea that I am here with you .
和 不 一 有 这 最远 主意 那 我 是 这里 和 你 .

谁也想不到我就在这里陪着你。

" [ˈrɒbətsn] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
" **Robertson wrinkled his brow in a painful effort to understand .**
" 罗伯逊 皱 他的 眉头 在 一个 痛苦 努力 到 理解 .

罗伯逊痛苦地皱起眉头，努力理解。

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [juː; jɔ] [wʊd] [nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [əˈlaɪv] .
" **If they did know , " he whispered , " you would not get out of here alive .**
" 如果 他们 做过 知道 , " 他 低声说道 , " 你 会 不是 得到 出去 的 这里 活 .

“如果他们知道了,”他低声说,“你就无法活着离开这里了。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ; [ðeɪ] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmædmən] .
I am in a prison ; they insist on taking me for a madman .
我 是 在 一个 监狱 ; 他们 坚持 在 采取 我 为了 一个 狂人 .

我身处监狱；他们坚持认为我是个疯子。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][mæd] — [bʌt; bət] [ɪkˈspekt] [aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
I am not mad — but expect I soon shall be .
我 是 不是 疯狂的 — 但 预计 我 很快 将 是 .

我还没疯——但我估计很快就会疯了。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jɔ] [ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ] [θruː] .
Oh , if you only knew what I have to go through .
哦 , 如果 你 仅有的 知道 什么 我 有 到 去 通过 .

唉，你要是知道我经历了什么就好了。

[ðer; ðər] [ˈprɪz(ə)nər] . . . [ðer; ðər] [ˈprɪz(ə)nər] . . . " [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd][ɑːn] - [koʊt]
Their prisoner . . . their prisoner . . . " and he laid his hand on Wallion's coat
他们的 囚犯 . . . 他们的 囚犯 . . . " 和 他 铺设 他的 手 在 - 外套
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

“他们的囚犯.....他们的囚犯.....”，说着，他把手放在瓦利昂的衣袖上。

" [bʌt; bət] [jɔː; jə] [ˈdɔːtər] ? "
" **But your daughter ?** "
" 但 你的 女儿 ? "

“但是你的女儿呢？ ”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [di'si:vd] [maɪ] ['dɔ:tər] .
" **They have deceived my daughter** .
" 他们 有 受骗 我的 女儿 。

“他们欺骗了我的女儿。”

" - [sɔ:] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][dɪm] [aɪz] [æz; əz] [ˈrɒbətsn] [lent] [ˈoʊvər] [ˈnɪrər]
" **Wallion saw a spark of fire in the dim eyes as Robertson leant over nearer**
" - 锯 一个 火花 的 火 在 这 暗淡 眼睛 作为 罗伯逊 倾斜 超过 更近
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“当罗伯逊俯身靠近他时，瓦利昂看到他昏暗的眼神中闪过一丝火光。”

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn] [ðoʊz] [ˈhɑ:ləʊ] [ɔ:bz] [ðer; ðər] [gləʊd] [ə; eɪ][soʊl] [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈbɔ:rdər]
and deep in those hollow orbs there glowed a soul driven to the utmost border
和 深的 在 那些 空洞的 球体 那里 发光 一个 灵魂 驱动 到 这 极致 边界
[ʌv; əv][ˈri:z(ə)n] ,
of reason ,
的 原因 ,

在那空洞的眼眸深处，闪耀着一颗被逼到理性极限的灵魂。

[əˈpi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][help] .
appealing for help .
上诉 为了 帮助 .

请求帮助。

- [wʌz; wəz] [si:zd] [wið; wiθ] [ɪnɪkˈspresəbl] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv]
Wallion was seized with inexpressible compassion , **and by way of**
- 曾是 查获 和 难以言喻的 同情 , 和 经过 方式 的
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [tʊk] [ðə; ði][kəʊld] ,
encouragement took the cold ,
鼓励 采取 这 寒冷的 ,

瓦利昂心中涌起难以言喻的同情，为了鼓励他，他主动忍受了寒冷。

[wi:k] [hændz][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔ:rm] [wʌnz] .
weak hands into his own warm ones .
虚弱的 双手 进入 他的 自己的 温暖的 一个 .

无力的手握住他温暖的手。

" [traɪ][tu:; tə][set][jɔ:r; jər][maɪnd][æt; ət][rest] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Try to set your mind at rest** , " **he said** .
" 尝试 到 放 你的 头脑 在 休息 , " 他 说 .

“尽量让自己放松下来，”他说。

" [bʌt; bət] [tel] [em ˈi:] :
" **But tell me** :
" 但 告诉 我 :

但请告诉我：

[eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt][jɔ:r; jər] ['dɔ:tər] [ɪz][na:t] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtri:tmənt] [ˈdɑ:ktər]
am I to understand that your daughter is not aware of the treatment Doctor
是 我 到 理解 那 你的 女儿 是 不是 意识到的 的 这 治疗 医生
[ˈkɔrmən] [mi:t] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Corman metes out to you ? " "
科曼 测量 出去 到 你 ? "

我是否可以理解为，你的女儿并不知道科尔曼医生对你采取的治疗措施？

" [ˈdɑ:ktər] [ˈkɔrmən] [ɪz] [ˈkʌnɪŋ] , " [ˈwɪspəd] [ˈrɒbətsn] .
" **Doctor Corman is cunning** , " **whispered Robertson** .
" 医生 科曼 是 狡猾 , " 低声说道 罗伯逊 .

“科曼医生很狡猾，”罗伯逊低声说道。

" [hi:; hi] [en'taɪst] [em 'i:] [hɪr] [æt; ət][fɜ:rst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] . . .

" He enticed me here at first when I was sick . . .
" 他 诱人的 我 这里 在 第一的什么时候 我 曾是 生病的 . . .

“他最初是在我生病的时候把我引诱到这里来的.....”

[jes] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kæst] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪl] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][ʌp][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] ,

Yes , when I was cast down and ill he took me up in a kind ,
是的 , 什么时候 我 曾是 投掷 向下 和 患病的 他 采取 我 向上 在 一个 种类 ,

是的, 当我情绪低落、生病时, 他以一种仁慈的方式收留了我。

[ˈfrendli] [wei] ; [aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

friendly way ; I was put into a pretty little room on the other side of the

友好的 方式 ; 我 曾是 放 进入 一个 漂亮的 小的 房间 在 这 其他 边 的 这

[ˈkɔ:ɪdɔ:r] ,
corridor ,

走廊 ,

对方态度很友好; 我被安排到走廊另一边一个漂亮的小房间里。

[ə; eɪ] [swi:t] [ˈlɪt(ə)] [ru:m] [wɪð; wɪθ][noʊ][ba:z] . " . . .

a sweet little room with no bars . " . . .
一个 甜的 小的 房间 和 不 酒吧 . " . . .

一间温馨的小房间, 没有铁栅栏。

[hɪr] [hi:; hi][lɔ:st] [hɪm'self] . . . " [wɪ'ðəʊt] [ba:z] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

Here he lost himself . . . " without bars , " he repeated .
这里 他 丢失的 他自己 . . . " 没有 酒吧 , " 他 重复 .

在这里他迷失了自我.....“没有了牢笼,”他反复说道。

" [jes] , [aɪ] [si:] , " [sed] - ,

" Yes , I see , " said Wallion ,
" 是的 , 我 看 , " 说 - ,

“是的, 我明白了,”瓦利昂说道。

" [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] . . . [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə]

" so he was kind to you for a time . . . but one day you got to

" 所以 他 曾是 种类 到 你 为了 一个 时间 . . . 但 一 天 你 得到 到

[noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - ,
know that he was a friend of Toroni's ,

知道 那 他 曾是 一个 朋友 的 - ,

“所以他一度对你很好.....但有一天你才知道他是托罗尼的朋友。”

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

did you not ?

做过 你 不是 ?

难道不是吗?

" [ˈrɒbətsn] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [fɪr] .

" Robertson looked up in fear .

" 罗伯逊 看起来 向上 在 害怕 .

罗伯逊惊恐地抬起头。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ?

" Do you really know everything ?

" 做 你 真的 知道 一切 ?

你真的什么都知道吗?

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .

" he gasped .

" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ; [tɔːʊni] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:kɹət] .
" That was it ; Toroni was alive and prying into the secret .
" 那 曾是 它 ; 托罗尼 曾是 活 和 窥探 进入 这 秘密 .
“就是这样；托罗尼还活着，并且正在打探这个秘密。”

[tɔːʊni] [wʌz; wəz]['dɑ:ktər] ['kɔ:rmənz] [frend] , [bʌt; bət] [ðoo] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][slɑɪ][ænd; ənd]
Toroni was Doctor Corman's friend , but though the Doctor was sly and
托罗尼 曾是 医生 科曼的 朋友 , 但 尽管 这 医生 曾是 狡猾 和
[dɪ'si:tf(ə)l] ,
deceitful ,
欺骗性的 ,

托罗尼是科曼医生的朋友，但尽管医生狡猾奸诈，
[aɪ] [sɔ:] [θru:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meni] ['kwestʃənz] [æt; ət][læst] ; [ðen] [ðeɪ] [mu:vd] [em 'i:][ɪn]
I saw through him and his many questions at last ; then they moved me in
我 锯 通过 他 和 他的 许多 问题 在 最后的 ; 然后 他们 已搬 我 在
[hɪr] .
here .
这里 .

我终于看穿了他和他的诸多问题；然后他们就把我搬到了这里。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [haʊ] ['ɑ:rtf(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] .
But listen how artful he was .
但 听 如何 巧 他 曾是 .
但听听他多么有才华。

[wen] [r'leɪn] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ru:m]
When Elaine came to see me I had to receive her in that pretty little room
什么时候 伊莱恩 来了 到 看 我 我 有 到 收到 她 在 那 漂亮的 小的 房间
[æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [stɪl] [maɪn] ,
as if it were still mine ,
作为 如果 它 是 仍然 矿 ,

伊莱恩来看我的时候，我必须像对待自己的房间一样，在那间漂亮的小房间里接待她。

[ænd; ənd][br'haɪnd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [tɔːʊni] [wɑ:tʃt] , [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hænd] , ['redi] [tu:; tə] [ʃu:t] [em 'i:] ,
and behind a curtain Toroni watched , revolver in hand , ready to shoot me ,
和 在后面 一个 窗帘 托罗尼 观看 , 左轮手枪 在 手 , 准备好 到 射击 我 ,
托罗尼躲在帘子后面，手里拿着左轮手枪，准备射杀我。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] .
if I revealed the least thing .
如果 我 揭晓 这 至少 事物 .
如果我透露了哪怕最轻微的事情。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Can you imagine such a thing ?
能 你 想象 这样的 一个 事物 ?
你能想象这种事吗？

" [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑ:spt] [hændz] .
" he burst out , raising his clasped hands .
" 他 爆裂 出去 , 提高 他的 紧握 双手 .
他突然喊道，举起了紧握的双手。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ju: 'es][bəuθ][hæd; həd][aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] . "
" And he would have killed us both had I ventured to say a word . "
" 和 他 会 有 被杀 我们 两个都 有 我 冒险 到 说 一个 单词 . "
“如果我胆敢说一个字，他就会杀了我们俩。”

" [ˈenihaʊ] , [juː; jʊ] [ˈmæniɪdʒd] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði]
" **Anyhow , you managed secretly to persuade your daughter to undertake the**
" 无论如何 , 你 管理 偷偷 到 说服 你的 女儿 到 承担 这
[ˈʌniɪdʒ] [tuː; tə][ˈswiːd(ə)n] . "
voyage to Sweden . "
航程 到 瑞典 . "

“总之，你设法秘密说服了女儿去瑞典旅行。”

" [huː] [noʊz] [ˈweðər] [ðæt] [ˈɔːlsʊz][dɪd][nɑːt] [liːk] [aʊt] ?
" **Who knows whether that also did not leak out ?**
" WHO 知道 无论 那 还 做过 不是 泄露 出去 ?

谁知道那件事是否也泄露出去了呢？

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][dɪd] , " [ˈrɒbətsn] [ˈænsər] [ˈlæŋɡwɪdli] .
I believe it did , " Robertson answered languidly .
我 相信 它 做过 , " 罗伯逊 回答 懒洋洋地 .

“我相信确实如此，”罗伯逊懒洋洋地回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [sent] [ɔːf][ðə; ði][ˈdɔːlz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
" **I had sent off the dolls before I came here .**
" 我 有 发送 离开 这 娃娃 前 我 来了 这里 .

“我来这里之前就已经把娃娃寄出去了。”

[ðeɪ] [ˈpraʊbəbli] [dɪˈkɔɪd] [em ˈiː] [hɪr] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][aʊt][ðer; ðər] [ˈwerəbaʊts] .
They probably decoyed me here so that they might find out their whereabouts .
他们 大概 诱饵 我 这里 所以 那 他们 可能 寻找 出去 他们的 下落 .

他们很可能是把我引到这里来，以便探明他们的下落。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ]
I am inclined to think so
我 是 倾斜 到 思考 所以

我倾向于这么认为.....

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] : " [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;
" **Wallion nodded : " There's not the least doubt of that ;**
" - 点头 : " 有 不是 这 至少 怀疑 的 那 ;

瓦利昂点点头：“这一点毫无疑问；

[tɔːʊni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkɒmplɪsɪz] [went] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ˈθɜːrəli] .
Toroni and his accomplices went about their work thoroughly .
托罗尼 和 他的 同谋 去 关于 他们的 工作 彻底 .

托罗尼和他的同伙们一丝不苟地完成了他们的工作。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ? "
Do you think your daughter has the least inkling of the plight you are in ? "
做 你 思考 你的 女儿 有 这 至少 暗示 的 这 困境 你 是 在 ? "

你觉得你女儿对你目前的困境有丝毫察觉吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs][ʌv; əv][maɪ] [keɪs] [ɪz]
" **No , but I believe she begins to think the Doctor's diagnosis of my case is**
" 不 , 但 我 相信 她 开始 到 思考 这 医生的 诊断 的 我的 案件 是
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

“不，但我认为她开始觉得医生对我的病情诊断是错误的。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈrɒbətsn] [ɪn][æŋ; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪət] [vɔɪs] .
" **replied Robertson in an unusually natural and deliberate voice .**
" 回复 罗伯逊 在 一个 异常地 自然的 和 商榷 嗓音 .

罗伯逊用一种异常自然而沉稳的语气回答道。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'iː][ləst] [naɪt] [ðæt][aɪ][,ei 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" **She told me last night that I am going to be taken away from here ,**
" 她 讲述 我 最后的 夜晚 那 我 是 去 到 是 已采取 离开 从 这里 ,
"她昨晚告诉我，我要被带离这里了。"

[ænd; ənd][ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wəd] [biː; bi][meɪd] [klaɪr] "
and that everything would be made clear"
和 那 一切 会 是 制成 清除 "
一切都会真相大白....."

" [oʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] - ,
" **Oh , there she is right enough , " said Wallion ,**
" 哦 , 那里 她 是 正确的 足够的 , " 说 - ,
"哦，她说的没错，"瓦利昂说道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
" **but a lot of things have to be done before then .**
" 但 一个 很多 的 事物 有 到 是 完毕 前 然后 .
但在此之前还有很多事情要做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪs] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][,em 'iː] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbətsn] , [ænd; ənd] [tel] [,em 'iː][ɔːl] , "
You must place full confidence in me , Mr . Robertson , and tell me all ,"
你 必须 地方 满的 信心 在 我 , 先生 . 罗伯逊 , 和 告诉 我 全部 , "
[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd] .
he bent forward .
他 弯曲 向前 .
"罗伯逊先生，你一定要完全信任我，把一切都告诉我，"他俯下身子说道。

" [tel] [,em 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ə'baʊt] [kɪŋ] [ˈsɔːləmən] ?
" **Tell me what is the mystery about King Solomon ?**
" 告诉 我 什么 是 这 神秘 关于 国王 所罗门 ?
"告诉我，所罗门王身上有什么奥秘？ "

" [ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [mɪst]
" **William Robertson raised his hand to his forehead as if to disperse the mist**
" 威廉 罗伯逊 提高 他的 手 到 他的 前额 作为 如果 到 分散 这 薄雾
[ʌv; əv] [ˈjɪrz] ;
of years ;
的 年 ;
威廉·罗伯逊抬起手摸了摸额头，仿佛要驱散岁月的迷雾；

[aɪ 'tiː] [ʃʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪd] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] .
it shook and the fire in his eyes died down once more .
它 摇晃 和 这 火 在 他的 眼睛 死亡 向下 一次 更多的 .
它震动了一下，他眼中的火焰再次熄灭了。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [ˈæbsəntli] ,
" **Oh , of course , I will tell you , " he said half absently ,**
" 哦 , 的 课程 , 我 将要 告诉 你 , " 他 说 一半 心不在焉地 ,
"哦，当然，我会告诉你的，"他心不在焉地说。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt][aɪ][ˈʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [pər'hæps] ,
" **the time has come that I should tell you , perhaps ,**
" 这 时间 有 来 那 我 应该 告诉 你 , 也许 ,
"或许，是时候告诉你了。"

[ðoo] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [riːd] [aɪ 'tiː] . . . " [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] .
though you had better read it . . . " he roused himself .
尽管 你 有 更好的 读 它 . . . " 他 唤醒 他自己 .
"不过你最好还是读读吧....."他振作起来。

" [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] — [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈsɔːləmən] , [juː; jʊ][fæl; fəl] [riːd] [aɪ ˈtiː] . . .
" **I've written it all down — the account of King Solomon , you shall read it . . .**
" 我已经 书面 它 全部 向下 — 这 帐户 的 国王 所罗门 , 你 将 读 它 . . .
.
.
.

“我已经把一切都写下来了——所罗门王的故事，你们要读……”

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æt; ət] - .
" **All at once he looked with more intelligence at Wallion .**
" 全部 在 一次 他 看起来 和 更多的 智力 在 - .

他突然用更加睿智的目光打量着瓦利昂。

" [aɪ] [roʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I wrote it all down when I was in that room on the other side of the**
" 我 写道 它 全部 向下 什么时候 我 曾是 在 那 房间 在 这 其他 边 的 这
[ˈkɔːrɪdɔːr] .
corridor .
走廊 .

“我在走廊另一边的房间里，把所有事情都写下来了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] ;
It is the first door on the left ;
它 是 这 第一的 门 在 这 左边 ;

这是左边第一扇门；

[ðer; ðər] [juːl] [faɪnd][ðə; ði][ˈdɔːkjumənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] . "
there you'll find the document as well as a list of the twelve . "
那里 你会 寻找 这 文档 作为 出色地 作为 一个 列表 的 这 十二 . "

在那里你会找到这份文件以及十二人的名单。

" [wʌt] [twelv] ? " [broʊk] [ɪn] - [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **What twelve ? " broke in Wallion excitedly .**
" 什么 十二 ? " 打破 在 - 兴奋地 .

“什么十二？”瓦利昂兴奋地插嘴道。

" [wel] , [ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈraɪt(ə)] [ˈoʊnərz] .
" **Well , the list of the twelve who were the rightful owners .**
" 出色地 , 这 列表 的 这 十二 WHO 是 这 正当的 所有者 .

“嗯，名单上列出了十二位合法所有者。”

" - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˈrɒbətsn] [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəriʃ] [heɪst] :
" **Wallion was about to speak , but Robertson resumed with feverish haste :**
" - 曾是 关于 到 说话 , 但 罗伯逊 恢复 和 发烧 匆忙 :

沃利恩正要开口，但罗伯逊急忙继续说道：

" [ɡoʊ][ɪn][ðer; ðər] , [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd] ;
" **Go in there , open the window and feel along the molding on the further side ;**
" 去 在 那里 , 打开 这 窗户 和 感觉 沿着 这 模具 在 这 更远 边 ;

“进去，打开窗户，沿着另一侧的装饰线条摸索；

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːr; ər] , [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɔɪlkloʊθ] .
that is where the papers are , wrapped up in a piece of oilcloth .
那 是 在哪里 这 文件 是 , 包装 向上 在 一个 片 的 油布 .

文件就在那里，用一块油布包着。

[aɪ][hɪd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
I hid them there .
我 隐藏 他们 那里 .

我把它藏在那里了。

" [ˈɡreɪtli] [səpˈpraɪzd] , - [smaɪld] .
" **Greatly surprised** , **Wallion smiled** .
" 非常 惊讶 , - 微笑 .

“非常惊讶,”瓦利昂笑着说。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
" **A very good hiding place** , **too** , " **he said reflectively** .
" 一个 非常 好的 隐藏 地方 , 也 , " 他 说 反思地 .

“也是个非常好的藏身之处,”他若有所思地说。

" [θɪŋz] [siːm] [ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈdaːkjuments]
" **Things seem quiet enough in the house** , " **he continued** , " **and those documents**
" 事物 似乎 安静的 足够的 在 这 房子 , " 他 持续 , " 和 那些 文件

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv]
I certainly must have : : : :
我 当然 必须 有 : : : :

“屋里看起来很平静,”他继续说道,“而且那些文件我肯定都找到了.....”

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ˈfɪŋɡər] .
" **He lifted a warning finger** .
" 他 抬起 一个 警告 手指 .

他竖起一根手指,示意他警告。

" [ə; eɪ][ˈmoʊtər][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .
" **A motor is coming up the drive** .
" 一个 发动机 是 未来 向上 这 驾驶 .

“有一辆汽车正沿着车道驶来。”

" [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] ,
" **The hum of a motor** ,
" 这 哼 的 一个 发动机 ,

马达的嗡嗡声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ɑːn][ðə; ði]
and the grinding of wheels on the gravel could be heard distinctly on the
和 这 研磨 的 车轮 在 这 碎石 可以 是 听到 明显地 在 这

[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
other side of the house .
其他 边 的 这 房子 .

房子另一边可以清晰地听到车轮碾过碎石的刺耳声。

- [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈrɒbətʃn] [ænd; ənd] [sed] :
Wallion turned to Robertson and said :
- 转向 到 罗伯逊 和 说 :

瓦利昂转向罗伯逊说道:

" [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi][kɑːm] ; [aɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] , [ɪf] [aɪ][kæən; kən] ; [ˈenihaʊ] ,
" **Stay here** , **and be calm** ; **I'll come back soon** , **if I can** ; **anyhow** ,
" 停留 这里 , 和 是 冷静的 ; 患病的 来 后退 很快 , 如果 我 能 ; 无论如何 ,

“待在这里,保持冷静;如果可以的话,我会尽快回来;总之,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] .
you will be free to - morrow at the latest .
你 将要 是 自由的 到 - 明天 在 这 最新的 .

你最迟明天就能有空了。

[trʌst] [em ˈiː] .
Trust me .
相信 我 .

相信我。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [nɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [hu:] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
" **He gave a parting nod to the poor man , who looked wistfully after him ,**
" 他 给予 一个 离别 点头 到 这 贫穷的 男人 ; WHO 看起来 怅然地 后 他 ;
[ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .

他临别时向那可怜的人点了点头，那人依依不舍地望着他的背影，然后走了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdʒ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]
There was no one in the corridor and he locked the door so as not to
那里 曾是 不 一 在 这 走廊 和 他 已锁定 这 门 所以 作为 不是 到
[reɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑ:rm] .
raise a sudden alarm .
增加 一个 突然 警报 .

走廊里没有人，他把门锁上了，以免引起不必要的惊动。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə]
On the farther side of the house he heard a door open and stopped to
在 这 更远 边 的 这 房子 他 听到 一个 门 打开 和 停止 到
[lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

他听到房子另一边传来开门声，便停下来倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] ,
There was no other sound ,
那里 曾是 不 其他 声音 ;
[ˈbʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ə; eɪ]
but he thought he heard the murmur of voices behind one of the doors a
但 他 想法 他 听到 这 低语 的 声音 在后面 一 的 这 门 一个
[lɔ:ŋ] [wei] [daʊn] .
long way down .
长的 方式 向下 .

周围没有其他声音。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ə; eɪ]
but he thought he heard the murmur of voices behind one of the doors a
但 他 想法 他 听到 这 低语 的 声音 在后面 一 的 这 门 一个
[lɔ:ŋ] [wei] [daʊn] .
long way down .
长的 方式 向下 .

但他似乎听到远处某扇门后传来低语声。

[hi:; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ˈhɜ:ɾɪdli] [trænsˈfə:d] [hɪz; ɪz] [ˈbraʊnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnər] [tu:; tə][æn; ən]
He frowned and hurriedly transferred his Browning from an inner to an
他 皱眉 和 匆匆 转移 他的 勃朗宁 从 一个 内 到 一个
[ˈaʊtər] [ˈpɑ:kɪt] ;
outer pocket ;
外 口袋 ;

他皱了皱眉，匆忙地将勃朗宁钢笔从内袋转移到外袋；

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] " [swi:t] ,
then he made his way into the " sweet ,
然后 他 制成 他的 方式 进入 这 " 甜的 ;
[ˈlɪt(ə)l] [ru:m] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ˈmænz][fɜ:rst] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][əˈsaɪləm] .
little room " which had been the unfortunate man's first resting place in the asylum .
小的 房间 " 哪个 有 到过 这 不幸 男人的 第一的 休息 地方 在 这 庇护所 .

然后他进入了“甜蜜的，

[ˈlɪt(ə)l] [ru:m] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ˈmænz][fɜ:rst] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][əˈsaɪləm] .
little room " which had been the unfortunate man's first resting place in the asylum .
小的 房间 " 哪个 有 到过 这 不幸 男人的 第一的 休息 地方 在 这 庇护所 .

“小房间”，那是这位不幸男子在精神病院的第一个休息场所。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [moʊst] [ˈlaɪkli] [pʊt][ðer; ðər][baɪ]
It was simple but bright with flowers on the table , most likely put there by
它 曾是 简单的 但 明亮的 和 花朵 在 这 桌子 ; 最多 可能 放 那里 经过
[ˈleɪn] .
Elaine .
伊莱恩 .

房间布置简洁明亮，桌上摆着鲜花，很可能是伊莱恩放的。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə][weɪst][ɑ:n][ˈdi:teɪlz] .

But Wallion had no time to waste on details .
但 瓦利昂 有 不 时间 到 浪费 在 细节 .

但瓦利昂没有时间浪费在细节上。

[wɪˈðəʊt][ˈstraɪkɪŋ][ə; eɪ][laɪt][hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [stept][aʊt] ,
Without striking a light he opened the window , stepped out ,
没有 引人注目 一个 光 他 打开 这 窗户 , 步 出去 ,

他没有开灯，而是打开窗户走了出去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][grəʊpt][əˈbʌ:ŋ][ðə; ði][ˈmoʊldɪŋ][əˈbʌv][hɪz; ɪz][hed] .
and with his hands groped along the molding above his head .
和 和 他的 双手 摸索 沿着 这 模具 多于 他的 头 .

他的双手摸索着头顶上方的装饰线条。

[ɪˈmi:diətli][bɪˈloʊ][hi:; hi][ˈnoʊtɪst][ðə; ði][ˈʃaɪnɪŋ][blæk][hʊd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] ,
Immediately below he noticed the shining black hood of a motor ,
立即地 以下 他 注意到 这 灼灼 黑色的 兜帽 的 一个 发动机 ,

他立刻注意到下方有一辆摩托车闪亮的黑色引擎盖。

[wɪð; wɪθ][ˈfeɪdɪd][læmps][ænd; ənd][ˈfeɪntli][ˈhʌmɪŋ][ˈendʒɪn] ,
with shaded lamps and faintly humming engine ,
和 阴影 灯 和 淡淡的 哼唱 引擎 ,

车灯蒙着灯罩，引擎发出轻微的嗡嗡声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi][si:n][ɪn][ðə; ði][draɪv] .
but there was no one to be seen in the drive .
但 那里 曾是 不 一 到 是 已见 在 这 驾驶 .

但车道上却一个人也没有。

- [əbˈzɜ:rvd][ði:z][fækts][məˈkænɪkli] ,
Wallion observed these facts mechanically ,
- 观察到 这些 事实 机械地 ,

瓦利昂机械地观察着这些事实，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd][ɔ:ˈredi][grɑ:spt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˈsʌmθɪŋ][wɪtʃ][hæd; həd][bi:n]
for his hands had already grasped a roll of something which had been
为了 他的 双手 有 已经 抓住 一个 卷 的 某物 哪个 有 到过

[ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊldɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l][əˈbʌv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
hidden in the molding of the wall above the window .
隐 在 这 模具 的 这 墙 多于 这 窗户 .

因为他的双手已经抓住了一卷东西，那东西藏在窗户上方墙壁的装饰线条里。

[hi:; hi][gɔ:t][daʊn][ˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd][ɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd][kloʊzɪd][ðə; ði][ˈkeɪsmənt][əˈɡen] .
He got down satisfied and elated , and closed the casement again .
他 得到 向下 使满意 和 欣喜若狂 , 和 关闭 这 窗扇 再次 .

他心满意足地坐了下来，又关上了窗户。

" [æt; ət][læst] , " [hi:; hi][sed][tu:; tə][hɪmˈself] ,
" **At last ,** " **he said to himself ,**
" 在 最后的 , " 他 说 到 他自己 ,

“终于，”他自言自语道。

" [æt; ət][læst][ðə; ði][ki:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɪstəri][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] .
" **at last the key to the mystery is in my hands .**
" 在 最后的 这 钥匙 到 这 神秘 是 在 我的 双手 .

“谜团的钥匙终于掌握在我手中了。”

" [hi:; hi][tʊk][ə; eɪ][fju:] [steps][ɪntu:][ðə; ði][ru:m] , [bʌt; bət][ˈsʌd(ə)nli][stɔ:pt][ɔ:rt] ,
" **He took a few steps into the room , but suddenly stopped short ,**
" 他 采取 一个 很少 步骤 进入 这 房间 , 但 突然 停止 短的 ,

他走进房间几步，但突然停住了脚步。

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第8/12页

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈhædnt] [ˈpeɪ](ə)ns [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [waɪt] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] ; [ðæts]
and I hadn't patience enough to wait until eleven o'clock to - tomorrow ; that's
和 我 之前没有 耐心 足够的 到 等待 直到 十一 点钟 到 - 明天 ; 那就是

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] . "
what has brought me here . "
什么 有 带来 我 这里 . "

我没有足够的耐心等到明天上午十一点；这就是我来这里的原因。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [sniːk] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ? "
" **And you preferred to sneak in like a thief ? "**
" 和 你 首选 到 潜行 在 喜欢 一个 贼 ? "

“你宁愿像小偷一样偷偷摸摸地溜进去？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] . . .
" **You are very particular . . .**
" 你 是 非常 特别的 . . .

你非常挑剔.....

[aɪ][gɔːt][ɪn] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] . "
I got in where I could . "
我 得到 在 在哪里 我 可以 . "

我尽我所能地进入了某个地方。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [əˈkɔːrdɪŋli] .
" **You will be received accordingly .**
" 你 将要 是 已收到 因此 .

您将会收到相应的回复。

[biː; bi] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [stiːl] ; [ˈaʊər; ɑːr][ekspləˈneɪ](ə)n [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]
Be good enough to keep still ; our explanation will be short but to the
是 好的 足够的 到 保持 仍然 ; 我们的 解释 将要 是 短的 但 到 这

[pɔɪnt] .
point .
观点 .

请保持安静；我们的解释会简短明了。

" - [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wer] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ə; eɪ] [dɔːr] [kənˈsiːld] [brɪˈhaɪnd]
" **Wallion's eyes wandered to the left , where he suspected a door concealed behind**
" - 眼睛 漫步 到 这 左边 , 在哪里 他 怀疑 一个 门 暗 在后面

[ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] .
a curtain .
一个 窗帘 .

瓦利昂的目光转向左侧，他怀疑那里有一扇隐藏在窗帘后面的门。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] - [hæd; həd] [ˈbetər]
" **As you please , " he said , " but I think our friend Ferail had better**
" 作为 你 请 , " 他 说 , " 但 我 思考 我们的 朋友 - 有 更好的

[ʃoʊ] [hɪmˈself] [tuː] .
show himself too .
展示 他自己 也 .

“随你便，”他说，“但我认为我们的朋友费拉伊最好也露个面。”

[ɑːˈhaː] , [hiː; hi][ɪz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [əˈdrest] [baɪ] [əˈnʌðər] [neɪm] .
Aha , he is hesitating , perhaps he would rather be addressed by another name .
啊哈 , 他 是 犹豫不决 , 也许 他 会 相当 是 已解决 经过 其他 姓名 .

啊哈，他在犹豫，或许他更希望别人用另一个名字称呼他。

[naʊ] , [ðen] , [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [noʊ] . - [tʰoʊni] .
Now , then , come along , No . 13 Toroni .
现在 , 然后 , 来 沿着 , 不 : - 托罗尼 :

那么, 请跟我来, 13号托罗尼。

" [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'said][ænd; ənd] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
" The curtain was drawn aside and Ferail appeared in the light .
" 这 窗帘 曾是 绘制 旁边 和 - 出现 在 这 光 :
“帷幕被拉开, 费拉伊出现在光线中。”

[hi:; hi][ˈbi:lsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He also had a revolver in his hand .
他 还 有 一个 左轮手枪 在 他的 手 :

他手里还拿着一把左轮手枪。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,arɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

- [meɪks] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)]
FERAIL MAKES A PROPOSAL
- 制作 一个 提议

费雷尔提出一项提议

" [gʊd] [ˈi:vniŋ] , " [sed] - , [ɪn][æn; ən][ˈæmɪkəb(ə)] [toʊn] .
" Good evening , " said Wallion , in an amicable tone .
" 好的 晚上 , " 说 - , 在 一个 友好的 语气 :

“晚上好,”瓦利昂友好地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [ˈmoʊmənts] ;
" You are right in making the most of the fleeting moments ;
" 你 是 正确的 在 制作 这 最多的 这 转瞬即逝 时刻 ;

“你充分利用转瞬即逝的时光是对的;

[jɔ:r; jər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] - [ˈrespɪt] [hæz; həz][nɑ:t] [kwaɪt] [rʌn] [aʊt] [jet] .
your twenty - four hours ' respite has not quite run out yet .
你的 二十 - 四 小时 - 喘息 有 不是 相当 跑步 出去 然而 :

你的24小时喘息时间还没有完全结束。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪmpər'tɜ:rbəbli] [ku:l] [æz; əz][ˈevər][bʌt; bət] - [ˈkaʊntənəns]
" The Doctor was as imperturbably cool as ever but Ferail's countenance
" 这 医生 曾是 作为 沉着冷静 凉爽的 作为 曾经 但 - 面容

[hæd; həd] [ˈbi:ltərd] [ɪn'di:d] .
had altered indeed .
有 已修改 的确 :

“博士一如既往地沉着冷静, 但费拉伊的表情确实发生了变化。”

[hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɡʌmz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rniŋ] ,
His upper lip was drawn up above the gums , his eyes were burning ,
他的 上 唇 曾是 绘制 向上 多于 这 牙龈 , 他的 眼睛 是 燃烧 ,

他的上唇向上翘起, 露出牙龈, 双眼灼热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɔ:rtɪd] , [rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈɡri:nɪʃ]
and the skin of his distorted , repulsive face had turned to a greenish
和 这 皮肤 的 他的 扭曲 , 丑恶 脸 有 转向 到 一个 绿绿色

[ˈpælər] ,
pallor ,
苍白 ,

他那扭曲丑陋的脸上的皮肤变成了苍白的青色。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] [wɜ:r; wər] ['tʃʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as if his choler were choking him :
作为 如果 他的 霍乱 是 窒息 他 :

仿佛他的怒火快要把他噎住了。

" [aɪ][kæn; kən][du:] [wɪ'ðəʊt] [jər; jər] ['respɪt] , - , " [hi:; hi] [sed] .

" I can do without your respite , Wallion , " he said .
" 我 能 做 没有 你的 喘息 , - , " 他 说 .

“我不需要你的喘息之机，瓦利昂，”他说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [jeɪk] [ɔ:f] [ðæt] ['sɪmpltən] - ?

" Did you think I could not shake off that simpleton McTuft ?
" 做过 你 思考 我 可以 不是 摇 离开 那 傻瓜 - ?

“你以为我甩不掉那个傻瓜麦克塔夫特吗？ ”

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][səm; səm] ['lðər] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][noʊ] [ɡʊd] .

You had better get some other man in his place , for he is no good .
你 有 更好的 得到 一些 其他 男人 在 他的 地方 , 为了 他 是 不 好的 .

你最好找个人代替他，因为他不行。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [ə'restɪd] [nəʊ] , [eɪ] ? "

Why don't you have me arrested now , eh ? "
为什么 不 你 有 我 被捕 现在 , 嗯 ? "

为什么你们还不现在就把我逮捕？

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'restɪd] ?

" Have you arrested ?
" 有 你 被捕 ?

你们逮捕过人吗？

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . . .

Certainly not . . .
当然 不是 . . .

当然不是.....

[jər; jər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['plez(ə)nt] "

your conversation is so exceedingly pleasant "
你的 对话 是 所以 非常 令人愉快的 "

你们的谈话真是太愉快了.....

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['dɑ:ktər] ['kɔrmən] , " - ,

" Enough of that , " interrupted Doctor Corman , " Ferail ,
" 足够的 的 那 , " 中断 医生 科曼 , " - ,

“够了，”科曼医生打断道，“费拉伊尔。”

[get] [ðæt] [roʊl][ʼaʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

get that roll our visitor is holding in his hand .
得到 那 卷 我们的 游客 是 保持 在 他的 手 .

把访客手里拿着的那卷面包拿过来。

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][wi:; wi] , [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['rɑ:bə'tsənz] [noʊts]

He has had better luck than we , he has found Robertson's notes
他 有 有 更好的 运气 比 我们 , 他 有 成立 罗伯逊的 笔记

他比我们幸运，他找到了罗伯逊的笔记.....

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I am sorry , Mr . Wallion , but they don't belong to you .
我 是 对不起 , 先生 : - , 但 他们 不 属于 到 你 .

对不起，沃利恩先生，这些东西不属于您。

[teɪk] [ðem; ðəm] , - .

Take them , Ferail .
拿 他们 , - .

把他们带走，费雷尔。

" [ðə; ði] [gri:k] [did][soʊ] , [ænd; ənd] [went] [wið; wiθ] [gret] [ˈθɜ:roʊnəs] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv]
" **The Greek did so , and went with great thoroughness through the pockets of**
" 这 希腊语 做过 所以 , 和 去 和 伟大的 彻底性 通过 这 口袋 的
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
his victim ,
他的 受害者 ,

“希腊人照做了，他非常仔细地搜遍了受害者的口袋。”

[ðooʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈbraʊnɪŋ] , [wɪt] [hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] .
though he took nothing except the Browning , which he threw on the sideboard .
尽管 他 采取 没有什么 除了 这 勃朗宁 , 哪个 他 扔 在 这 餐边柜 .
他除了那支勃朗宁步枪之外什么也没带，然后把步枪扔到了餐具柜上。

[steps] [brˈkeɪm] [ˈɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [bʌt; bət] [ˈæktɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɪn]
Steps became audible in the corridor , and a stout but active - looking man in
步骤 成为 可听见的 在 这 走廊 , 和 一个 肥硕 但 积极的 - 寻找 男人 在
[ə; eɪ] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈoʊˈfɜ:z, ˈʃoʊfɜ:z][ˈju:nɪfɔ:rm] ,
a well - fitting chauffeur's uniform ,
一个 出色地 - 配件 司机的 制服 ,
走廊里传来脚步声，一个身材魁梧但看起来很精神的男人，穿着合身的司机制服。

[wɔ:kt] [ɪn] .
walked in .
步行 在 .

走了进去。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [əˈbaʊt] ? " [hi:; hi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
" **What is all this delay about ?** " **he said sharply** .
" 什么 是全部 这 延迟 关于 ? " 他 说 尖锐地 .

“这究竟是怎么回事？”他厉声问道。

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ˈsetld] [aɪˈti:] [jet] , [bɔɪz] ?
" **Haven't you settled it yet , boys ?**
" 还没有 你 定居 它 然而 , 男孩们 ?

“你们还没解决这个问题吗，孩子们？”

[hu:] [ðə; ði] [du:s] [ɪz] [ðæt] [mæn][ðer; ðər] ?
Who the deuce is that man there ?
WHO 这 二 是 那 男人 那里 ?

那边那个人是谁？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] - [hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwepən] ,
" **he added , staring at Wallion who , being now without a weapon ,**
" 他 额外 , 凝视 在 - WHO , 存在 现在 没有 一个 武器 ,
“他补充道，目光紧盯着瓦利昂，而瓦利昂现在手上已经没有武器了。”

[stʊd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [ˈli:nɪŋ]
stood with his arms at his side and his hands in his pockets , leaning
站立 和 他的 武器 在 他的 边 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 倾斜
[əˈɡenst] [ə; eɪ] [tʃer] .
against a chair .
反对 一个 椅子 .

他双臂垂在身侧，双手插在口袋里，倚靠在椅子上。

" [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [swi:dz] , " [ˈænsər] [ˈkɔrmən] .
" **He is one of those Swedes ,** " **answered Corman** .
" 他 是 一 的 那些 瑞典人 , " 回答 科曼 .

“他就是那种瑞典人，”科尔曼回答道。

" [wi:; wi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsti:lɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bətsənz] . "
" **We caught him in the act of stealing some papers of Robertson's** . "
" 我们 捕捉 他 在 这 行为 的 偷窃 一些 文件 的 罗伯逊的 " .

“我们当场抓住了他，他正在偷罗伯逊的一些文件。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɔːrɪs] - , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] [dɪ'tektɪv] ,
" My name is Maurice Wallion , at your service , " said the journalist detective ,
 " 我的 姓名 是 莫里斯 - , 在 你的 服务 , " 说 这 记者 侦探 ,
 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [baʊ; baʊ] ,
with a mocking bow ,
 和 一个 嘲讽 弓 ,

“我叫莫里斯·瓦利翁，为您效劳，”这位记者侦探说着，带着嘲讽的微笑鞠了一躬。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ][eɪ'em] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['edwərd] - ['dɪksən] ?
 " **I presume I am addressing Mr . Edward Attiswood Dixon ?**
 " 我 估 我 是 解决 先生 . 爱德华 - 迪克森 ?
 "我猜我是在和爱德华·阿蒂斯伍德·迪克森先生说话吧？"

" [ðə; ði] [neɪm] [roʊld] [ˈɡlɪbli] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
 " The name rolled glibly off his tongue .
 " 这 姓名 滚动 轻率地 离开 他的 舌头 .
 这个名字从他口中流畅地吐了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [[ruːd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['moʊtər] ,
He had made a shrewd guess at the owner of the black motor ,
 他 有 制成 一个 精明 猜测 在 这 所有者 的 这 黑色的 发动机 ,
 他准确地猜出了那辆黑色汽车的车主是谁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [kɪjəri'ɑːsəti] .
and he examined him with undisguised curiosity .
 和 他 检查 他 和 不加掩饰的 好奇心 .
 他毫不掩饰地带着好奇心打量着他。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:rpjələns] [ðə; ði][mæn] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [treɪnd] [i:z] [ænd; ənd][self] -
In spite of his corpulence the man moved with well - trained ease and self -
 在 尽管如此 的 他的 肥胖 这 男人 已搬 和 出色地 - 受过训练 舒适 和 自己 -
 [pə'zeɪn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rʌdi] ,
possession ; his face was ruddy ,
 拥有 ; 他的 脸 曾是 红润 ,

尽管他体态肥胖，但举止却训练有素，轻松自如；他的脸色红润。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [greɪ] [frɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
and he was bald with the exception of a little gray fringe at the back
 和 他 曾是 秃 和 这 例外 的 一个 小的 灰色的 边缘 在 这 后退
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
of his head .
 的 他的 头 .

除了后脑勺有一小撮灰白的头发外，他全身都是秃顶。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [kɔːrs] — [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['nɪrəʊ] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ,
His features were full and coarse — a face like that of Nero up - to - date ,
 他的 特征 是 满的 和 粗 — 一个 脸 喜欢 那 的 尼禄 向上 - 到 - 日期 ,
 [meɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .
made in America .
 制成 在 美国 .

他的五官饱满而粗犷——一张现代版的尼禄脸，是在美国制造的。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ə'leɪnz, jɪ'leɪnz, ɪ'leɪnz] [ɪm'plɔɪər]
Wallion was not disappointed , he had pictured Elaine's employer
 - 曾是 不是 失望的 , 他 有 如图所示 伊莱恩的 雇主
 ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
something like this .
 某物 喜欢 这 .

[ˈdɪksən] [ˈsləʊli] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli]
Dixon slowly took off his driving gloves and let his eyes , which were entirely
迪克森 缓慢地 采取 离开 他的 驾驶 手套 和 让 他的 眼睛 , 哪个 是 完全
[dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
devoid of expression ,
缺乏 的 表达 ,
迪克森缓缓脱下驾驶手套，露出他那双毫无表情的眼睛。

[rest] [ɑːn][ðə; ði] " [ˈpraːbləm] - [ˈsɑːlvər] . "
rest on the " Problem - Solver . "
休息 在 这 " 问题 - 求解器 . "
迪克森说：“我依靠“问题解决者”。
" [wel] , [ˈmɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [fɪks] [dʒʌst] [naʊ] .
" Well , Mr . Wallion , " he said , " you seem to be in rather a fix just now . "
" 出色地 , 先生 : - , " 他 说 , " 你 似乎 到 是 在 相当 一个 使固定 只是 现在 :
“嗯，沃利恩先生，”他说，“你现在似乎遇到了一些麻烦。”

[preɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ɪmˈpruːd(ə)nt] ? "
Pray , are you always so imprudent ? "
祈祷 , 是 你 总是 所以 轻率的 ? "
迪克森说：“请问，你总是这么鲁莽吗？
" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [məˈnɑːtənəs] [ˈʌðərwaɪz] .
" Of course , life would be so monotonous otherwise . "
" 的 课程 , 生活 会 是 所以 单调 否则 :
“当然，否则生活将会多么单调乏味啊。”

" [ˈdɪksən] [ʃʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .
" Dixon showed no sign of having heard this remark . "
" 迪克森 显示 不 符号 的 拥有 听到 这 评论 :
“迪克森似乎没有听到这句话。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][roʊl] [aʊt][ʌv; əv] - [hænd][ænd; ənd] [stʌft] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnər]
He took the roll out of Ferail's hand and stuffed it into one of his inner
他 采取 这 卷 出去 的 - 手 和 填充 它 进入 一 的 他的 内
[ˈpɑːkəts] .
pockets .
口袋 :
迪克森说：“他从费拉伊手中接过面包卷，塞进自己的一个内袋里。

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] .
" I am going to look after this , " he observed in a business - like voice . "
" 我 是 去 到 看 后 这 , " 他 观察到 在 一个 商业 - 喜欢 嗓音 :
“我会处理这件事的，”他用公事公办的语气说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ,
" We are in a hurry ,
" 我们 是 在 一个 匆忙 ,
迪克森说：“我们很急，

[ðə; ði][roʊd][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [tuː] [ˈdɑːlz][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
the road is clear and I've got the two dolls in the car .
这 路 是 清除 和 我已经 得到 这 二 娃娃 在 这 车 :
迪克森说：“道路畅通，两个娃娃都在我的车里。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈdɑːktər] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
What are you going to do with him , Doctor ? " he asked ,
什么 是 你 去 到 做 和 他 , 医生 ? " 他 问 ,
迪克森说：“医生，您打算怎么处置他？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - .
" **with a movement of his hand in the direction of Wallion** .
和 一个 移动 的 他的 手 在 这 方向 的 - .

他朝瓦利昂的方向挥了挥手。

" [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prə'pouz(ə)] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwəd] .
" **Allow me to make a proposal , " said Ferail , taking a step forward** .
" 允许 我 到 制作 一个 提议 , " 说 - , 采取 一个 步 向前 .
"请允许我提个建议,"费拉伊说着, 向前迈了一步。

[hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [ɔ:rt] ['bri:ðɪŋ] [meɪd] ['evri] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
His peculiar short breathing made every one look at him .
他的 奇特 短的 呼吸 制成 每一个 一 看 在 他 .
他那异乎寻常的短促呼吸引起了所有人的注意。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['dɪksən] [ə'brʌptli] .
" **Well , what is it ? " asked Dixon abruptly** .
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 一 问 迪克森 突然 .
"到底是什么事? "迪克森突然问道。

- [feɪs] [twɪtʃt] , [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] ,
Ferail's face twitched , he looked like one possessed ,
- 脸 抽搐 , 他 看起来 喜欢 一 拥有 ,
费拉伊的脸抽搐了一下, 他看起来像是被魔鬼附身了一样。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['wɒndəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt][ænd; ænd][hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
his right hand wandered to his waistcoat and he drew forth a long ,
他的 正确的 手 漫步 到 他的 马甲 和 他 画 前进 一个 长的 ,
[streɪt] , [θɪn] [naɪf]
straight , thin knife
直的 , 薄的 刀
他的右手摸向背心, 拔出一把又长又直又细的刀.....

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][prə'pouz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This is what I wished to propose , " he said** .
" 这 是 什么 我 希望 到 提出 , " 他 说 .
"这就是我想要提出的建议,"他说。

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:lɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The knife was as bright as though it had been polished with the
这 刀 曾是 作为 明亮的 作为 尽管 它 有 到过 抛光 和 这
[ʌtmoʊst] [ker] ,
utmost care ,
极致 关心 ,
刀刃锃亮, 仿佛经过了极其细致的抛光。

[ænd; ænd] - [hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] , ['berli] [tu:] [jɑ:dz] [ə'weɪ] ,
and Wallion had not the least doubt that , barely two yards away ,
和 - 有 不是 这 至少 怀疑 那 , 仅仅 二 码 离开 ,
瓦利昂毫不怀疑, 就在两码之外,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [br'held] [ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd][sleɪn] ['vɪktər] - ,
his eyes beheld the weapon which had slain Victor Dreyel ,
他的 眼睛 观看 这 武器 哪个 有 被杀 胜利者 - ,
他的目光落在了杀死维克多·德雷尔的那件武器上。

[ɔ:l][bʌt; bət] [kɪld] ['krɪstʃən] [ænd; ænd] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] [ɪ'leɪn] .
all but killed Christian and severely wounded Elaine .
全部 但 被杀 基督教 和 严重 受伤 伊莱恩 .
克里斯蒂安几乎丧命, 伊莱恩身负重伤。

- [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:l vər] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Ferail had put his revolver back in his pocket ,
- 有 放 他的 左轮手枪 后退 在 他的 口袋 ,
费拉伊尔把左轮手枪放回了口袋里。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ['eni] ['wepən] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] ,
he seemed to despise any weapon other than his shining blade ,
他 似乎 到 鄙视 任何 武器 其他 比 他的 灼灼 刀刃 ,
除了他那把闪亮的利刃之外，他似乎鄙视任何其他武器。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] - [feɪs] [bʌt; bət] [keɪm] ['kloʊzər] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
and he no longer fixed his eyes on Wallion's face but came closer up to
和 他 不 更长 固定的 他的 眼睛 在 - 脸 但 来了 更近 向上 到
him
him : : : :
他 :

他不再盯着瓦利昂的脸，而是走近了他.....

" - , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" Ferail , " said the Doctor .
" - , " 说 这 医生 :
“费雷尔,”医生说。

[ðə; ði] [gri:k] [stəd] [stɪl] .
The Greek stood still .
这 希腊语 站立 仍然 :
希腊人愣住了。

" [jʊr; jər] ['meθədz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['aʊərz] , " [rɪ'zju:md] ['kɔrmən] .
" Your methods are not ours , " resumed Corman .
" 你的 方法 是 不是 我们的 , " 恢复 科曼 :
“你们的方法和 we 不一样,”科曼继续说道。

" [pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ə'weɪ] .
" Put that thing away .
" 放 那 事物 离开 :
“把那东西收起来。”

" - ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stəd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [loʊ] ,
" Ferail lowered his eyes and stood for a time with head bowed low ,
" - 降低 他的 眼睛 和 站立 为了 一个 时间 和 头 鞠躬 低的 ,
费雷尔垂下眼帘，低着头站了一会儿。

[ðen] ['saɪləntli] [pʊt] [ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ] .
then silently put the knife away .
然后 默默 放 这 刀 离开 :
然后默默地把刀收起来。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [aɪ] [jæl; ʃəl] [nɑ:t] [fər'get] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] [prə'pəʊz(ə)l] , - .
" That is well , " said Wallion , " but I shall not forget your gentle proposal , Ferail .
" 那 是出色地 , " 说 - , " 但 我 将 不是 忘记 你的 温和的 提议 , - :
“那很好,”瓦利昂说，“但我不会忘记你温和的提议，费拉伊尔。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'ɔ:dəbl] [wɜ:rdz] , [ˌwerə'pɑ:n] ['dɪksən]
" The Doctor and his friend exchanged a few inaudible words , whereupon Dixon
" 这 医生 和 他的 朋友 交换 一个 很少 听不清 字 , 于是 迪克森
[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
said in a loud voice :
说 在 一个 大声 嗓音 :
“医生和他的朋友低声交谈了几句，这时迪克森大声说道:”

" [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [wɪl] [bi; bi][tu; tə] [ʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [daʊn] [ðer; ðər] .
" **The simplest way will be to shut him up in that little room down there** .
" 这 最简单的 方式 将要 是 到 关闭 他 向上 在 那 小的 房间 向下 那里 .

最简单的办法就是把他关在下面那个小房间里。

" [ˈdɑːktər] [ˈkɔrmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tu; tə] - : " [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " **Doctor Corman nodded assent , and turning to Wallion : " Come along , "**
" 医生 科曼 点头 同意 , 和 转弯 到 - : " 来 沿着 , " [hi; hi] [sed] , **he said ,**
他 说 ,

科曼医生点头表示同意，然后转向沃利昂说：“跟我来。”

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .
in a tone of command .
在 一个 语气 的 命令 .

用命令的语气。

" [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
" **Go down the stairs in front of me** ,
" 去 向下 这 楼梯 在 正面 的 我 ,
“走在我前面下楼梯。”

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [ju; jʊ] [jɒ] [daʊn] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
and take my word for it that I will shoot you down without the slightest
和 拿 我的 单词 为了 它 那 我 将要 射击 你 向下 没有 这 丝毫
[kəmˈpʌŋk(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [əˈtempt] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] . " **compunction at the very first attempt of escape** . "
愧疚 在 这 非常 第一的 试图 的 逃脱 . "

我敢保证，你第一次试图逃跑，我就会毫不犹豫地将你击毙。

" [θæŋks] , [jɔːr; jər] [ˈætituːd] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tu; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [kəˈmændmənt] [ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ˈveri] , " **Thanks , your attitude with regard to the fifth commandment is original , very , "**
" 谢谢 , 你的 态度 和 看待 到 这 第五 诫命 是 原来的 , 非常 , " [rɪˈplaɪd] - , **replied Wallion ,**
回复 - ,

“谢谢，你对第五诫的态度很独特，非常独特，”瓦利昂回答道。

[ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌserɪz] .
and laughed as he made his way past his adversaries .
和 笑了 作为 他 制成 他的 方式 过去的 他的 对手 .
他笑着从对手身边走过。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [hi; hi] [stɔːpt] [tu; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði]
In the corridor he stopped to light a cigar , and then went quickly down the
在 这 走廊 他 停止 到 光 一个 雪茄 , 和 然后 去 迅速地 向下 这
[sterz] . **stairs** .
楼梯 .

他在走廊里停下来点燃了一支雪茄，然后迅速下楼。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [θruː] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
The Doctor threw open a door on the right ,
这 医生 扔 打开 一个 门 在 这 正确的 ,
博士猛地推开右边的一扇门，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk] [smaɪl] [ˈmoʊʃənd] [tu; tə] - [tu; tə][goʊ][ɪn] .
and with a sardonic smile motioned to Wallion to go in .
和 和 一个 讽刺的 微笑 示意 到 - 到 去 在 .
他带着嘲讽的微笑，示意瓦利昂进去。

- , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [rɪˈzɪstəns] [wʊd] [pruːv] [æz; əz][ˈfeɪt(ə)l][æz; əz][ˈsuːɪsaɪd] ,
Wallion , knowing that resistance would prove as fatal as suicide ,
- , 会心 那 反抗 会 证明 作为 致命的 作为 自杀 ,
瓦利昂知道，反抗无异于自杀，最终必死无疑。

[rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [səbˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [əuˈbeɪd] .
resigned himself with apparent submission to the inevitable , and obeyed .
辞职 他自己 和 明显 提交 到 这 不可避免的 , 和 服从 .
他似乎屈服于不可避免的命运，并服从了。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bæŋ] .
The door closed upon him with a mighty bang .
这 门 关闭 之上 他 和 一个 强大的 砰 .
门砰的一声关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ˈiːv(ə)n] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ]
He was left to himself in a cell even smaller than the one occupied by
他 曾是 左边 到 他自己 在 一个 细胞 甚至 较小的 比 这 一 占领 经过
[ˈrɒbətsn] ,
Robertson ,
罗伯逊 ,
他被单独关押在一个比罗伯逊的牢房还要小的牢房里。

[waɪl] [ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɪndəʊ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈmæsɪv] .
while the bars of its window were more massive .
尽管 这 酒吧 的 它是 窗户 是 更多的 大量的 .
而它的窗户栏杆则更加粗壮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspɑːrsli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ləmp] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [bʌt; bət][faːr] [aʊt]
It was sparsely lighted by a lamp suspended from the ceiling , but far out
它 曾是 稀疏地 照明 经过 一个 灯 暂停 从 这 天花板 , 但 远的 出去
[ʌv; əv] [riːtʃ] ,
of reach ,
的 抵达 ,
房间里光线昏暗，只有一盏悬挂在天花板上的灯，但离得很远，够不着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [gʊd] [jɑːrd] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [θɪk] [baːz] [ɪnˈsaɪd] .
and the window also was set a good yard beyond the thick bars inside .
和 这 窗户 还 曾是 放 一个 好的 院子 超过 这 厚的 酒吧 里面 .
而且窗户也设置在厚厚的铁栏杆外一大码远的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃə] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
There was not a stick of furniture of any kind .
那里 曾是 不是 一个 戳 的 家具 的 任何 种类 .
里面连一件家具都没有。

- [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [oʊk] ,
Wallion tried the door ; it was of solid oak ,
- 尝试 这 门 ; 它 曾是 的 坚硬的 橡木 ,
瓦利昂试着推开门；那是一扇实心橡木门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːk] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [nɪˈɡəʊʃɪeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .
with a lock impossible to negotiate from the inside .
和 一个 锁 不可能的 到 谈判 从 这 里面 .
一把从内部无法打开的锁。

" [ə; eɪ] [ˈregjələ] [ˈprɪzn] [sel] , " [graʊld] - .
" A regular prison cell , " growled Wallion .
" 一个 常规的 监狱 细胞 , " 咆哮 - .
“一个普通的牢房，”瓦利昂咆哮道。

" [aɪ] ['wʌndər] [fɔːr; fər] [hu:m] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] .
" I wonder for whom it was originally intended .
" 我 想知道 为了 谁 它 曾是 起初 故意的 .
我想知道它最初的用途是什么。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aʊt'saɪd] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ]
" He tried to look out , but the darkness outside prevented him from seeing
" 他 尝试 到 看 出去 , 但 这 黑暗 外部 阻止 他 从 看到
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,
他试图向外看，但外面一片漆黑，什么也看不见。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði][læmp] .
and he could not extinguish the lamp .
和 他 可以 不是 熄灭 这 灯 .
他无法熄灭灯。

[hiː; hi] [hoʊpt] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [tɑːm] [mɜːnɜː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ʌnd] [ɡɪv]
He hoped most sincerely that Tom Murner would return to town and give
他 希望 最多 真挚地 那 汤姆 穆尔纳 会 返回 到 镇 和 给
[ɪnfər'meɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] ,
information to the police that he had mysteriously disappeared ,
信息 到 这 警察 那 他 有 神秘地 消失 ,
他真心希望汤姆·默纳能够回到镇上，向警方提供他神秘失踪的信息。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][skɔːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,
but presently , with silent scorn for his weakness ,
但 目前 , 和 沉默的 轻蔑 为了 他的 弱点 ,
但此刻，他却默默地鄙夷着自己的软弱，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tɑːm] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
he remembered that he had not given Tom any instructions in case of such a
他 记得 那 他 有 不是 给定 汤姆 任何 指示 在 案件 的 这样的 一个
[kən'tɪndʒənsɪ] .
contingency .
应急措施 .
他想起自己没有给汤姆任何关于应对这种情况的指示。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['fʊtsteps] [ænd; ʌnd] ['vɔɪsɪz] , [bəʊθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] , [ænd; ʌnd] ['riːəlaɪzd] [ðæt]
He heard footsteps and voices , both within and without , and realized that
他 听到 脚步声 和 声音 , 两个都 之内 和 没有 , 和 已实现 那
[hɪz; ɪz][læst] [hoʊp][wʌz; wəz] [ɡɔːn]
his last hope was gone
他的 最后的 希望 曾是 已消失
他听到了脚步声和人声，既有室内的，也有室外的，他意识到自己最后的希望也破灭了.....

[hiː; hi] [hɜːrd] [tɑːm] - [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .
He heard Tom Murner's voice in the entrance hall .
他 听到 汤姆 - 嗓音 在 这 入口 大厅 .
他听到汤姆·默纳的声音从门厅传来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɑːktər][rɪ'plaɪ] , " [jes] ,
He could not catch his words distinctly , but he heard the Doctor reply , " Yes ,
他 可以 不是 抓住 他的 字 明显地 , 但 他 听到 这 医生 回复 , " 是的 ,
[hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
he is here .
他 是 这里 .
他没能清楚地听清医生的话，但他听到医生回答说：“是的，他在这里。”

[ˈduː] [kʌm] [ɪn] , [ˈjuː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [ˈmɪstər] : [mɜːnɜː] .
" **Do come in , you are very welcome , Mr . Murner .** "

做 来 在 , 你 是 非常 欢迎 , 先生 : 穆尔纳 :

请进, 非常欢迎您, 穆尔纳先生。

" [ˈtɑːmz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [ˈsʌmwʌt] [səˈspɪʃəs] .
" **Tom's voice seemed to draw near and sounded somewhat suspicious .** "

" 汤姆的 嗓音 似乎 到 画 靠近 和 听起来 有些 可疑的 :

“汤姆的声音似乎越来越近了, 听起来有些可疑。”

" [kæn; kən] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Can I speak to him at once ?** " **he said .** "

" 能 我 说话 到 他 在 一次 ? " 他 说 :

“我可以马上和他谈话吗?”他问道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
" **Yes , of course** : : : :
" 是的 , 的 课程 : : : :

“是的当然....

[ðɪs] [wei] , [pliːz] .
This way , please .

这 方式 , 请 :

请这边走。

" [ðə; ði] [steps] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [tɑːm] [æskt] [frʌm; frəm] [ˈaʊtˈsaɪd] , " [ɪz] - [hɪr] ? "
" **The steps came nearer and Tom asked from outside ,** " **Is Wallion here ?** " "

" 这 步骤 来了 更近 和 汤姆 问 从 外部 , " 是 - 这里 ? " "

脚步声越来越近了, 汤姆从外面问道: “瓦利昂在这里吗? ”

" [jes] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] , [ˈjuː; jʊ] [niːd] [ˈoʊnli] [wɔːk] [ɪn] .
" **Yes , here he is , you need only walk in .** "

" 是的 , 这里 他 是 , 你 需要 仅有的 走 在 :

“是的, 他就在这里, 你只需要走进去了就行了。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [tɑːm] [wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [pʊʃt] [ɪn] ,
" **The door of the cell was opened , Tom was roughly pushed in ,** "

" 这 门 的 这 细胞 曾是 打开 , 汤姆 曾是 大致 推动 在 ,

牢房的门被打开了, 汤姆被粗暴地推进了进去。

[ðən] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [slæmd] [tuː; tə] [əˈgen] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [laʊd] , [dɪˈraɪsɪv] [ˈlæftər] [keɪm]
then it was slammed to again and sounds of loud , derisive laughter came

然后 它 曾是 猛烈抨击 到 再次 和 声音 的 大声 , 嘲讽的 笑声 来了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
from the hall .

从 这 大厅 :

然后它又被猛地关上, 大厅里传来响亮的嘲笑声。

[tɑːm] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] [hæf] - [deɪzd] .
Tom picked himself up half - dazed .

汤姆 挑选 他自己 向上 一半 - 茫然 :

汤姆迷迷糊糊地站了起来。

" [ˈjuː; jʊ] , [tuː] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈleɪmli] .
" **You , too ?** " **he said , lamely .** "

" 你 , 也 ? " 他 说 , 跛行 :

“你也一样?”他无力地问道。

- [merɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] — [hiː; hi][noʊ][ɔːŋɡər] [felt] [ˈeni] [ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n][tuː; tə] [smaɪl] — [ænd; ənd]
Wallion made a wry face — he no longer felt any inclination to smile — and
- 制成 一个 讽刺 脸 — 他 不 更长 毛毡 任何 倾角 到 微笑 — 和
[ˈmɪrli] [sed] : " [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
merely said : " As you see .
仅仅 说 : " 作为 你 看 :

瓦利昂做了个苦笑的表情——他不再有任何微笑的冲动——只是说：“如你所见。”

" [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [laɪt] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ðə; ði][ləmps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər][kɑːr][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
" **A dazzling light passed the window ; the lamps of the motor car were being**
" 一个 耀眼的 光 通过了 这 窗户 ; 这 灯 的 这 发动机 车 是 存在
[ˈlaɪtɪd] . . .
lighted . . .
照明 . . .

一道耀眼的光芒掠过窗外；汽车的灯亮了.....

[saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˌɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .
Sounds in the distance indicated that it had started .
声音 在 这 距离 表明的 那 它 有 开始 :

远处传来的声音表明战斗已经开始了。

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈsekənd] [ˌdɪsəˈpiərəns]
ELAINE'S SECOND DISAPPEARANCE
伊莱恩的 第二 消失

伊莱恩的第二次失踪

- [lʊkt] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][ləmp] .
Wallion looked thoughtfully at the lamp .
- 看起来 深思熟虑 在 这 灯 :

瓦利昂若有所思地看着那盏灯。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][klæsp] [naɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈzərɪŋ] [eɪm] , [həːld] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]
Then he took out his clasp knife , and with unerring aim , hurled it at the
然后 他 采取 出去 他的 搭扣 刀 , 和 和 毫无错误 目的 , 投掷 它 在 这
[ɡləʊb] ,
globe ,
地球 ,

然后他掏出折叠刀，百发百中地朝地球仪扔了过去。

[wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn] [ˈkaʊntləs] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [pɪtʃ] [dɑːrk] .
which fell to the ground in countless pieces , and left the room pitch dark .
哪个 跌倒 到 这 地面 在 无数 件 , 和 左边 这 房间 沥青 黑暗的 :

它摔得粉碎，散落在地，房间里顿时一片漆黑。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [kraɪd] [tɑːm] .
" **What in the world did you do that for ? " cried Tom .**
" 什么 在 这 世界 做过 你 做 那 为了 ? " 哭 汤姆 :

“你到底为什么要这么做？”汤姆喊道。

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [aʊt] , " [sed] - , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [baːz] ,
" **That I might look out , " said Wallion , leaning against the window - bars ,**
" 那 我 可能 看 出去 , " 说 - , 倾斜 反对 这 窗户 - 酒吧 ,

“这样我就可以向外看了，”瓦利昂倚着窗栏说道。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈiːɡərli] [aʊt] [ˌɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and gazing eagerly out into the night .
和 凝视 急切地 出去 进入 这 夜晚 :

并热切地凝视着夜空。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [bɪ'loʊ] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ][tʒ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk]
The lights of the car below came round a turn of the drive and a black
这 灯 的 这 车 以下 来了 圆形的 一个 转动 的 这 驾驶 和 一个 黑色的
[mæs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] .
mass could be seen making its way towards the gate .
大量的 可以 是 已见 制作 它是 方式 向 这 门 .

下方汽车的灯光绕过车道拐角，可以看到一团黑影正朝着大门走去。

[bəʊθ] [men] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, ɪ'leɪnz] [hed] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Both men caught a glimpse of Elaine's head in the car before it was
两个都 男人 捕捉 一个 一瞥 的 伊莱恩的 头 在 这 车 前 它 曾是
[lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknes] .
lost in the darkness .
丢失的 在 这 黑暗 .

在伊莱恩的头消失在黑暗中之前，两人都瞥见了她车里的身影。

[tɑ:m] ['nɪrli] [jeld] :
Tom nearly yelled :
汤姆 几乎 大喊 :

汤姆几乎是喊出来的:

" [oʊ] , [ðə; ði] [retʃɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ə'weɪ] . "
" Oh , the wretches , they are taking her away . "
" 哦 , 这 可怜虫 , 他们 是 采取 她 离开 . "

“唉，这些可恶的人，他们要把她带走。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] , " [sed] - ['wɪrəli] .
" She is going with them of her own free will , " said Wallion wearily .
" 她 是 去 和 他们 的 她 自己的自由的 将要 , " 说 - 疲劳 .

“她是自愿跟他们一起去的，”瓦利昂疲惫地说。

" [bi:; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [θɪŋk] .
" Be quiet and let me think .
" 是 安静的 和 让 我 思考 .

安静点，让我思考一下。

" [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [legz] , ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz]
" He sat down and crossed his legs , leaning against the wall , with closed eyes
" 他 卫星 向下 和 交叉 他的 腿 , 倾斜 反对 这 墙 , 和 关闭 眼睛
.
:
.

他坐了下来，翘着二郎腿，靠在墙上，闭着眼睛。

[æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'ɡæən] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡɑ:t]
After a time he began to relate all that had happened since he had got
后 一个 时间 他 开始 到 涉及 全部 那 有 发生 自从 他 有 得到
[ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .

过了一会儿，他开始讲述自从他进到房子里以来发生的一切。

" [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ɡoʊz] [ɑ:n]
" So you will understand that she has not the slightest idea of what goes on
" 所以 你 将要 理解 那 她 有 不是 这 丝毫 主意 的 什么 去 在
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

所以你应该明白，她对这里发生的事情一无所知。

ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [meɪks] [hɜːr; həɹ] [pə'zi](ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
and that , in a way , makes her position more difficult , " he concluded .
和 那 , 在 一个 方式 , 制作 她 位置 更多的 难的 , " 他 结束 .

“从某种程度上说, 这使她的处境更加艰难,”他总结道。

" [ðer; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" There is a possibility of their wanting to keep her as a sort of
" 那里 是 一个 可能性 的 他们的 想要 到 保持 她 作为 一个 种类 的
[ˈhɑːstɪdʒ] ,
hostage ,
人质 ,

“他们有可能想把她当作人质扣押起来。”

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
for she can scarcely have any further information to give them : : : :
为了 她 能 几乎 有 任何 更远 信息 到 给 他们 : : : :

因为她几乎不可能再提供任何信息了.....

" [hɪr] [hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd]
" Here he stopped in order to think a little , " I wish I could have saved
" 这里 他 停止 在 命令 到 思考 一个 小的 , " 我 希望 我 可以 有 已保存
[ˈrɑːbətsənz] [noʊts] ,
Robertson's notes ,
罗伯逊的 笔记 ,

他停下来思考了一会儿, “我真希望我能保存下罗伯逊的笔记。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðen] [wiː; wi] [maɪt] , [pər'hæps] , [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] .
" he continued , " then we might , perhaps , know where they are going now .
" 他 持续 , " 然后 我们 可能 , 也许 , 知道 在哪里 他们 是 去 现在 .

他继续说道: “那么, 我们或许就能知道他们现在要去哪里了。”

" [hɪz; ɪz] [kuːl] , [dɪ'lɪbəɹət] [toʊn] [ˈɪrɪteɪtɪd] [tɑːm] .
" His cool , deliberate tone irritated Tom .
" 他的 凉爽的 , 商榷 语气 受刺激 汤姆 .

“他冷静、沉稳的语气让汤姆很恼火。”

" [aɪ] [kən'sɪdər] [wiː; wi][hæv; həv] [br'heɪvd] [laɪk] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['ɪdiəts] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .
" I consider we have behaved like consummate idiots , " he burst out .
" 我 考虑 我们 有 表现 喜欢 完善 白痴 , " 他 爆裂 出去 .

“我认为我们的行为就像十足的白痴一样,”他突然说道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ɪ'speʃəli] , " - ['draɪli] [kən'fest] .
" Yes , I have especially , " Wallion drily confessed .
" 是的 , 我 有 尤其 , " - 干巴巴地 坦白 .

“是的, 我尤其如此,”瓦利昂淡淡地承认道。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪt] [fɪld] [tɑːm][wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
There was something in his voice which filled Tom with self - reproach .
那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 哪个 已填 汤姆 和 自己 - 责备 .

他的语气中帶着一丝自责, 这让汤姆感到无比愧疚。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [br'saɪd] [maɪ'self] .
" Forgive me , " he said , " I am almost beside myself .
" 原谅 我 , " 他 说 , " 我 是 几乎 旁 我 .

“请原谅我,”他说, “我几乎要疯了。”

" - [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
" Wallion pressed his hand in the dark .
" - 按下 他的 手 在 这 黑暗的 .

瓦利昂把手伸进黑暗中。

" [aɪ][eɪ'ɪəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['dɔ:lz] , " [hi:; hi] [ˌvɒləntɪəd] .
" **I am thinking about those dolls , " he volunteered .**
" 我 是 思维 关于 那些 娃娃 , " 他 自愿 .

“我在想那些娃娃,”他主动说道。

" [wʌt] [ˌrɒbətsn] [sed] [ə'baʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [twelv] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈoʊnərz] ,
" **What Robertson said about a list of twelve who were the real owners ,**
" 什么 罗伯逊 说 关于 一个 列表 的 十二 WHO 是 这 真实的 所有者 ,
罗伯逊所说的关于十二位真正所有者的名单,

[ˈteɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈvɪktər] - [wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðə; ði][ˈdɔ:lz][wɜ:r; wər] -
taken in conjunction with Victor Dreyel's words when he said the dolls were '
已采取 在 连词 和 胜利者 - 字 什么时候 他 说 这 娃娃 是 -
[ˈlaɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [wɪtʃ] [brɪŋ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈlɪvɪŋ] ,
likenesses of the dead ' which bring misfortune to the ' living ,
肖像 的 这 死的 - 哪个 带来 不幸 到 这 - 活的 ,

结合维克多·德雷尔的话来看,他说这些玩偶是“死者的化身”,会给“活人”带来不幸,

- [hæz; hæz][pʊt][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈnoʊʃ(ə)n][ˈɪntu:][maɪ] [hed] .
" **has put a queer notion into my head .**
- 有 放 一个 酷儿 概念 进入 我的 头 .

这让我脑海里产生了一种奇怪的想法。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈnʌmbərd] [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ˈsʌndri] [ˈnʌmbərz] [ʌp][tu:; tə]
The figures were all numbered and we have seen sundry numbers up to
这 数据 是 全部 编号 和 我们 有 已见 杂项 数字 向上 到
[twelv] .
twelve .
十二 .

这些数字都编了号,我们见过各种各样的数字,最大到十二。

[ˈpɔ:səbli] [ðɪ:z] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈri:əli] [ˌreprɪzent] [ðə; ði] - [ˈdʒenjuɪn] - [prəpˈraɪətəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʊd; ʃəd]
Possibly these images really represent the ' genuine ' proprietors , and there should
可能 这些 图片 真的 代表 这 - 真的 - 业主 , 和 那里 应该
[bi:; bi][ɪgˈzæktli] [twelv]
be exactly twelve
是 确切地 十二

或许这些照片真的代表了“真正的”业主,而且应该正好有十二张.....

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [ju:; jʊ] ? " **How does that strike you ? "**
如何 做 那 罢工 你 ? "

你对此有何感想?

" [aɪˈti:] [saʊndz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , " [rɪˈplaɪd] [tɔ:m] .
" **It sounds very likely , " replied Tom .**
" 它 声音 非常 可能 , " 回复 汤姆 .

“听起来很有可能,”汤姆回答道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ɔ:l][ðə; ði][ʌnˈi:v(ə)n] [ˈnʌmbərz] , " - [went] [ɑ:n] ,
" **We have come across all the uneven numbers , " Wallion went on ,**
" 我们 有 来 穿过 全部 这 不均匀 数字 , " - 去 在 ,
“我们已经遇到过所有奇数,”瓦利翁继续说道。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ˈræðər] [si:mz] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði][ʌnˈi:v(ə)n] [ˈnʌmbərz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ]
" **in a way which rather seems to indicate that the uneven numbers are of no**
" 在 一个 方式 哪个 相当 似乎 到 表明 那 这 不均匀 数字 是 的 不
[ˌvælju:] .
value .
价值 .

“这似乎表明,奇数毫无价值。”

[ðə; ði] ['figjər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈstouləŋ][frʌm; frəm] [ˈvɪktər] - [bɔːr] [ðə; ði] ['nʌmbər] - [ænd; ənd][ðə; ði]
The figure that was stolen from Victor Dreyel bore the number 12 and the
这 数字 那 曾是 被盗 从 胜利者 - 钻孔 这 数字 - 和 这
[wʌn][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [sɪks] .
one his cousin had was marked 6 .
一 他的 表哥 有 曾是 标记 6 .
维克多·德雷尔被盗的那个人偶标有数字 12，而他表弟拥有的那个人偶则标有 6。

[ɪn] [wʌt] [wei] , [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] ,
In what way , do you suppose ,
在 什么 方式 , 做 你 认为 ,
你认为会以何种方式？

[kæn; kən][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] ['nʌmbərz] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈvæljuː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɑːd] [wʌnz] ?
can the even numbers be of more value than the odd ones ?
能 这 甚至 数字 是 的 更多的 价值 比 这 奇怪的 一个 ?
偶数比奇数更有价值吗？

[ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] ['nʌmbərz] [stʊd] [əˈləʊn] ,
The uneven numbers stood alone ,
这 不均匀 数字 站立 独自的 ,
奇数单独存在，

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [noʊ] . [sɪks][ænd; ənd][noʊ] . - [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['nʌmbərz] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , - "
but under No . 6 and No . 12 were some other numbers in addition , 29 "
但 在下面 不 . 6 和 不 . - 是 一些 其他 数字 在 添加 , - "
[ænd; ənd] - "
and 33 " .
和 - " .
但在第 6 号和第 12 号下面还有一些其他数字，分别是 29 和 33”。

[let] [juːˈes] [teɪk] [ðə; ði][ˈiːv(ə)n] ['nʌmbərz] [tuːˈtuː] , [fɔːr] , [sɪks] , [eɪt] , - [ænd; ənd] - ,
Let us take the even numbers 2 , 4 , 6 , 8 , 10 and 12 ,
让 我们 拿 这 甚至 数字 2 , 4 , 6 , 8 , - 和 - ,
让我们选取偶数2、4、6、8、10和12，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪˈvaɪd][ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [tuː] [gruːps] [wiː; wi][faɪnd][ɑːn][ðə; ði][læst][ɪn] [iːtʃ] [gruːp]
and when we divide them into two groups we find on the last in each group
和 什么时候 我们 划分 他们 进入 二 团体 我们 寻找 在 这 最后的 在 每个 团体
[ðə; ði] ['nʌmbərz] - " [ænd; ənd] - "
the numbers 29 " and 33 " .
这 数字 - " 和 - " .
当我们将它们分成两组时，我们发现每组最后一个数字分别是 29” 和 33”。

[naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːt] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] . . . [ges] ! "
Now make a shot at something . . . guess ! "
现在 制作 一个 射击 在 某物 . . . 猜测 ! "
现在猜猜看！

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ðæt] [ɪn] , " [sed] [tɑːm] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] ? "
" No , I don't take that in , " said Tom , " what are you aiming at ? "
" 不 , 我 不 拿 那 在 , " 说 汤姆 , " 什么 是 你 瞄准 在 ? "
“不，我没听进去，”汤姆说，“你到底想说什么？”

" [ˈpjʊrli] [ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] , [dʒʌst][ɪˈmædʒɪneri] , " [rɪˈplaɪd] - .
" Purely a supposition , just imaginary , " replied Wallion .
" 纯粹 一个 假设 , 只是 假想 , " 回复 - .
“纯属猜测，只是想象出来的，”瓦利昂回答道。

" [let] [juːˈes] [əˈsuːm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [men] ,
" Let us assume that in the year 1902 there were twelve men ,
" 让 我们 认为 那 在 这 年 - 那里 是 十二 男人 ,
“假设1902年有十二个人，

[prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gəʊld] - [maɪn][ɪn] [ə'læskə] , [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ði:z] [fel] ['vɪktəms]
proprietors of a gold - mine in Alaska , that the majority of these fell victims
业主 的 一个 金子 - 矿 在 阿拉斯加州 , 那 这 多数 的 这些 跌倒 受害者
[tu:; tə][sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] [kə'læməti] ;
to some unexpected calamity ;
到 一些 意外 灾害 ;
阿拉斯加一座金矿的矿主, 其中大多数人不幸遭遇了意想不到的灾难;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fju:] [hu:] [sə'vaɪvd] [rɪ'tɜ:rnd] , [sɔ:rlɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [tu:; tə]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] .
and that the few who survived returned , sorely disappointed , to civilized life .
和 那 这 很少 WHO 幸存下来 返回 , 非常 失望的 , 到 文明 生活 .
而少数幸存者则带着深深的失望回到了文明生活。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['rɒbətsn] , [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] , ['vɪktər]
One of these , no doubt , was William Robertson , and two others , Victor
一 的 这些 , 不 怀疑 , 曾是 威廉 罗伯逊 , 和 二 其他的 , 胜利者
[ænd; ənd] ['krɪstʃən] - , ['kʌznz] .
and Christian Dreyel , cousins .
和 基督教 - , 表兄弟姐妹 .
其中一人无疑就是威廉·罗伯逊, 另外两人是表兄弟维克多·德雷尔和克里斯蒂安·德雷尔。

[wel] [ðen] ,
Well then ,
出色地 然后 ,
那么,

[ɪf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] ['rɒbətsn] [wɪft] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði]['lɑ:ndʒɪtu:d]
if for some reason or other Robertson wished to record the longitude
如果 为了 一些 原因 或者 其他 罗伯逊 希望 到 记录 这 经度
[ænd; ənd] ['lætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['da:lz] ,
and latitude of the mine on the dolls ,
和 纬度 的 这 矿 在 这 娃娃 ,
如果罗伯逊出于某种原因想在玩偶上记录矿井的经纬度,

[wɪtʃ] [bɔ:r] ['i:v(ə)n] ['nʌmbərz] , [ðə; ði] [dɪ'ɡri:z] , ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
which bore even numbers , the degrees , minutes and seconds ,
哪个 钻孔 甚至 数字 , 这 学位 , 分钟 和 秒 ,
上面标有偶数数字, 即度、分、秒。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] . . . [wʌn] ['nʌmbər] [ɑ:n] [ɪ:tʃ] ['fɪɡjər] . . .
you understand . . . one number on each figure . . .
你 理解 . . . 一 数字 在 每个 数字 . . .
你明白吗.....每个数字上都有一个数字.....

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [wʊd] [fɔ:l] [tu:; tə][noʊ] . [sɪks][ænd; ənd][noʊ] . - .
the seconds would fall to No . 6 and No . 12 .
这 秒 会 落下 到 不 . 6 和 不 . - .
第二名将分别落到第6名和第12名。

" [æt; ət][læst][tɑ:m] [si:md] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['θi:əri] .
" **At last Tom seemed to comprehend his friend's theory .**
" 在 最后的 汤姆 似乎 到 理解 他的 朋友们 理论 .
“汤姆最终似乎理解了他朋友的理论。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi; hi][kraɪd] [ə'laʊd] ,
" **Yes , of course , " he cried aloud ,**
" 是的 , 的 课程 , " 他 哭 大声 ,
“是的, 当然, ”他大声喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [kæn; kən][biː; bi] ['prɪti] ['ækjərətli] ['loʊkətɪd][ðə; ði]
" **and if the situation of the mine can be pretty accurately located the**
" 和 如果 这 情况 的 这 矿 能 是 漂亮的 准确 位于 这
['nʌmbərz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz][ɑːr; ər] [ɪndɪ'spensɪbəl]
numbers referring to the seconds are indispensable .
数字 指 到 这 秒 是 不可或缺 .
“如果能够相当准确地确定矿井的位置，那么以秒为单位的数字就必不可少。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈrɒbətsn] [sent][,ɛn,ʊʊ'es] . [sɪks][ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] - ['kʌznz] [fɜːr; fər]
That was why Robertson sent Nos . 6 and 12 to the Dreyel cousins for
那 曾是 为什么 罗伯逊 发送 编号 . 6 和 - 到 这 - 表兄弟姐妹 为了
[ˈseɪfti] ,
safety ,
安全 ,
这就是为什么罗伯逊为了保险起见，把6号和12号球衣送给了德雷尔兄弟。

[ænd; ənd] [waɪ] - [brɪ'gæŋ][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] [wɜːrk]
" **and why Ferail began his murderous work** .
和 为什么 - 开始 他的 杀人犯 工作 .
以及费拉伊为何开始他的杀戮行动。

- , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɑːləmən]
Wallion , you have solved the mystery of King Solomon .
- , 你 有 已解决 这 神秘 的 国王 所罗门 .
瓦利昂，你已经解开了所罗门王的谜团。

" - [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed]
" **Wallion shook his head** .
" - 摇晃 他的 头 .
瓦利昂摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed]
" **No , he said** .
" 不 , " 他 说 .
“不,”他说。

" [aɪ][ˈfænsɪ][aɪ][,eɪ 'em] ['prɪti] [nɪr] [aɪ 'tiː] , [ðʊʊ]
" **I fancy I am pretty near it , though** .
" 我 想要 我 是 漂亮的 靠近 它 , 尽管 .
“我觉得我已经很接近了。”

[huː] [ɪz][noʊ] . - [tɜːʊʊni] ?
Who is No . 13 Toroni ?
WHO 是 不 . - 托罗尼 ?
13号球员托罗尼是谁？

[wer] [dʌz] [hiː; hi][heɪl][frʌm; frəm] ?
Where does he hail from ?
在哪里 做 他 冰雹 从 ?
他来自哪里？

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['veriəs] [dɪs'kreɪənsɪz]
As I have represented things there are still various discrepancies .
作为 我 有 代表 事物 那里 是 仍然 各种各样的 差异 .
尽管我已尽力描述，但仍存在各种差异。

[kæn; kən][ə; eɪ] [maɪn] [ˌdɪsə'pɪr] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ?
Can a mine disappear so entirely in the space of sixteen years ?
能 一个 矿 消失 所以 完全 在 这 空间 的 十六 年 ?
一座矿山真的能在十六年内彻底消失吗？

[kʊd; kəd] [ðoʊz] [ˈfɛloʊz] [ðæt] [droʊv] [əˈweɪ] [ɪn][ˈdɪksənz][kɑːr][hæv; həv][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [piːs]
Could those fellows that drove away in Dixon's car have set to work in peace
可以 那些 伙伴们 那 驾驶 离开 在 迪克森的 车 有 放 到 工作 在 和平
[ænd; ənd][ˈkwaɪət][tuː; tə][ɪkˈsplɔɪt][ə; eɪ][ˈstoʊlən][goʊld] - [maɪn] ?
and quiet to exploit a stolen gold - mine ?
和 安静的 到 开发 一个 被盗 金子 - 矿 ?
那些开着迪克森的车离开的人，会不会安安静静地开始开采被盗的金矿呢？

[waɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈrɒbətsn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [goʊ] [bæk] [əˈgen] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrkt]
Why did not Robertson and the Dreyels go back again if it could be worked
为什么 做过 不是 罗伯逊 和 这 - 去 后退 再次 如果 它 可以 是 工作
[əˈnuː] ?
anew ?
重新 ?
如果可以重新开工，为什么罗伯逊和德雷尔一家不再次回去呢？

[noʊ] , [kɪŋ] [ˈsɔːləmən] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l][tuː; tə][juː ˈes] , [maɪ] [frend] .
No , King Solomon remains a riddle to us , my friend .
不 , 国王 所罗门 遗迹 一个 谜语 到 我们 , 我的 朋友 .
不，我的朋友，所罗门王对我们来说仍然是个谜。

" [tɑːm][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
" **Tom relapsed into his former state of depression .**
" 汤姆 复发 进入 他的 以前的 状态 的 沮丧 .
“汤姆的抑郁症复发了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [wen] [ɪˈleɪn] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
What was the use of speculating when Elaine might be on the road to
什么 曾是 这 使用 的 推测 什么时候 伊莱恩 可能 是 在 这 路 到
[rɪˈnuːd] [ˈdeɪndʒəz] ?
renewed dangers ?
更新 危险 ?
猜测伊莱恩何时会再次陷入危险又有什么用呢？

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ][waɪld] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
He jumped up and began a wild attack on the door .
他 跳了起来 向上 和 开始 一个 荒野 攻击 在 这 门 .
他猛地跳起来，开始疯狂地砸门。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" **We must get out of this !**
" 我们 必须 得到 出去 的 这 !
我们必须离开这里！

" [hiː; hi] [sed] [ˈæŋɡrəli] .
" **he said angrily .**
" 他 说 愤怒地 .
他愤怒地说。

- , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈfɑːrpli] , [ænd; ənd]
Wallion , who had risen , walked to the window , turned round sharply , and
- , WHO 有 升起 , 步行 到 这 窗户 , 转向 圆形的 尖锐地 , 和
[sed] :
said :
说 :
瓦利昂起身走到窗边，猛地转身说道：

" [pʊl] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] , [mæn] , [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [rɪˈliːf] [wɪl] [kʌm] .
" **Pull yourself together , man , in five minutes relief will come .**
" 拉 你自己 一起 , 男人 , 在 五 分钟 宽慰 将要 来 .
“振作起来，伙计，五分钟后就会好起来的。”

" [tɑ:m] , [br'wɪldərd] , [ˈmʌtəd] : " [haʊ] ?
" **Tom** , **bewildered** , **muttered** : " **How** ?
" 汤姆 , 困惑 , 低声说道 : " 如何 ?

汤姆困惑地嘟囔道：“怎么会这样？ ”

" [hæf] [ˈhoʊpf(ə)l] , [hæf] [ɪn] [daʊt] .
" **Half hopeful** , **half in doubt** .
" 一半 充满希望 , 一半 在 怀疑 .

一半充满希望，一半心存疑虑。

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] - [ɪz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɡert] ,
" **I rather think McTuft is standing by the gate** ,
" 我 相当 思考 - 是 常设 经过 这 门 ,

“我倒觉得麦克塔夫特正站在门口呢。”

" [wʌz; wəz] - [ləˈkɑ:nɪk][rɪˈplaɪ][æz; əz][hi;; hi] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
" **was Wallion's laconic reply as he fumbled for his knife** ,
" 曾是 - 简洁 回复 作为 他 笨手笨脚 为了 他的 刀 ,

“.....”瓦利昂一边摸索着摸索着刀子，一边简短地回答道。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [θru:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ba:z] ;
which he threw with all his might against the window between the bars ;
哪个 他 扔 和 全部 他的 可能 反对 这 窗户 之间 这 酒吧 ;

他用尽全力将球砸向窗户的栏杆之间；

[ðə; ði] [peɪnz] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈsaɪləns] [kʊd; kəd][bi;; bi] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər]
the panes broke with a crash which in the dead silence could be heard for
这 窗格 打破 和 一个 碰撞 哪个 在 这 死的 沉默 可以 是 听到 为了

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] ,
a great distance ,
一个 伟大的 距离 ,

玻璃窗砰的一声破碎了，在死一般的寂静中，这声音传得很远。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [laɪt] [ˈfʊtstɛps] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [aʊtˈsaɪd] .
and almost immediately light footsteps sounded on the gravel outside .
和 几乎 立即地 光 脚步声 听起来 在 这 碎石 外部 .

几乎就在同时，外面的碎石路上传来轻微的脚步声。

" - !
" **McTuft** !
" - !

“麦克塔夫特！

" - [kɔ:ld] [aʊt] .
" **Wallion called out** .
" - 称为 出去 .

瓦利昂喊道。

" [hɪr] [aɪ][eɪˈem] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈskɑ:tsmən] [brɪˈloʊ] .
" **Here I am** , " **answered the Scotsman below** .
" 这里 我 是 , " 回答 这 苏格兰人 以下 .

“我在这里，”下面的苏格兰人回答道。

" [wətˈevər] [ɑ:r; ər][ju;; jə] [ˈdu:ɪŋ] [ðər; ðər] , [ˈmɪstər] . - ?
" **Whatever are you doing there** , **Mr** . **Wallion** ?
" 任何 是 你 正在做 那里 , 先生 . - ?

“沃利恩先生，你在那里做什么？ ”

" [hi;; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈɪntrəst] .
" **he asked with apparent interest** .
" 他 问 和 明显 兴趣 .

他饶有兴趣地问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] . "

" **I thought the house was empty .** "

" 我 想法 这 房子 曾是 空的 . "

“我以为房子里没人。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [[ʌt] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] - ['bri:flɪ] .

" **We are shut up ,** " **replied Wallion briefly .**

" 我们 是 关闭 向上 , " 回复 - 简要地 .

“我们闭嘴了，”瓦利昂简短地回答道。

" [kri:p] [ɪn][æz; əz] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ;

" **Creep in as best you can and open the door for us ;**

" 潜行者 在 作为 最好的 你 能 和 打开 这 门 为了 我们 ;

“尽可能悄悄潜入，为我们打开门；

[aɪ] [wɪl] [nɑ:k] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wɪtʃ] [dɔ:r] .

I will knock so that you will know which door .

我 将要 敲 所以 那 你 将要 知道 哪个 门 .

我会敲门，这样你就知道是哪扇门了。

" - ['hwi:ld] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

" **McTuft whistled softly and ran round to the entrance .**

" - 吹口哨 轻轻 和 跑 圆形的 到 这 入口 .

麦克塔夫特轻轻吹了声口哨，跑向入口。

[æftər][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['endləs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔ:r] [spræŋ] ['oʊpən]

After a seemingly endless time the door sprang open

后 一个 似乎 无尽的 时间 这 门 弹簧 打开

过了仿佛漫长的一段时间后，门突然开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] .

and they were free .

和 他们 是 自由的 .

他们获得了自由。

- [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][kjəri'ɑ:səti] .

McTuft could hardly restrain his curiosity .

- 可以 几乎 抑制 他的 好奇心 .

麦克塔夫特几乎无法抑制自己的好奇心。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] - [təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

In a few words Wallion told him what had happened , and fixing his eyes

在 一个 很少 字 - 讲述 他 什么 有 发生 , 和 定影 他的 眼睛

[ɑ:n][ðə; ði] ['ska:tsmən] ,

on the Scotsman ,

在 这 苏格兰人 ,

瓦利昂寥寥数语便将事情经过告诉了他，然后目光紧紧锁定在那个苏格兰人身上。

[sed] :

said :

说 :

说:

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɜ:st] - ? "

" **So you have lost Ferail ?** "

" 所以 你 有 丢失的 - ? "

“所以你把费拉伊弄丢了？ ”

" [jes] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:f] , " [sed] - , ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] .

" **Yes , the scoundrel made his way over the roof ,** " **said McTuft , visibly affected .**

" 是的 , 这 恶棍 制成 他的 方式 超过 这 屋顶 , " 说 - , 明显地 做作的 .

“是的，那个恶棍翻过了屋顶，”麦克塔夫特说道，显然受到了触动。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'tɪ:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **I did not know it was a habit of his** : : : :
" 我 做过 不是 知道 它 曾是 一个 习惯 的 他的

我不知道这是他的习惯.....

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [treɪst] [hɪm; ɪm] [hɪr] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
Anyhow , I traced him here , " he added .
无论如何 , 我 追踪 他 这里 , " 他 额外 .

“总之，我在这里找到了他，”他补充道。

" [wel] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][ɪz] [ˈprɑ:bəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" **Well , by this time he is probably a good distance away from here ,**
" 出色地 , 经过 这 时间 他 是 大概 一个 好的 距离 离开 从 这里 ,
“嗯，现在他可能已经离这里很远了。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðæt] [əˈkaʊnt] , - ,
but I am not going to find fault with you on that account , McTuft ,
但 我 是 不是 去 到 寻找 过错 和 你 在 那 帐户 , - ,
但我不会因此责怪你，麦克塔夫特。

[ju:; jʊ] [helpt] [soʊ] [ˈklevərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɔ:z] ; [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [əˈloʊn] ? "
you helped so cleverly with the doors ; did you come alone ? "
你 帮助 所以 巧妙地 和 这 门 ; 做过 你 来 独自的 ? "

你帮忙开门开得真巧妙；你是独自一人来的吗？

" [noʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈsɪstənt] , [hu:ɪ] [ɪz] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ]
" **No , with my assistant , who is now waiting with the car a little way down the**
" 不 , 和 我的 助手 , WHO 是 现在 等待 和 这 车 一个 小的 方式 向下 这
[roʊd] . "
road . "
路 . "

“不，我和我的助手在一起，他现在正开车在不远处等着呢。”

" [ˈsplendɪd] , [kɔ:l][hɪm; ɪm][ʌp] [kwɪk] , " [sed] - , [æz; əz][hi:; hi][ræn] [ʌpˈsterz] .
" **Splendid , call him up quick , " said Wallion , as he ran upstairs .**
" 灿烂 , 称呼 他 向上 快的 , " 说 - , 作为 他 跑 楼上 .

“太好了，快给他打电话，”瓦利昂一边说着，一边跑上楼去。

[hi:; hi] [ʌnˈlɑ:kt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bə-tsənz] [sel] , [hæf] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [wɪˈðɪn]
He unlocked the door of Robertson's cell , half afraid of what he might see within
他 已解锁 这 门 的 罗伯逊的 细胞 , 一半 害怕的 的 什么 他 可能 看 之内
,
.
,

他打开了罗伯逊的牢房门，心里有些害怕会看到里面的景象。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˈli:f] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][bed] , [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz]
but to his great relief he found the man in bed , lying on his back as
但 到 他的 伟大的 宽慰 他 成立 这 男人 在 床 , 说谎 在 他的 后退 作为
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

但令他大为欣慰的是，他发现那人躺在床上，像之前一样仰面躺着。

" [ˈenɪbɑ:di] [bɪn] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt]
" **Anybody been here ? " he asked**
" 任何人 到过 这里 ? " 他 问

“有人来过这里吗？”他问道。

" [ðə; ðɪ][ˈda:ktər] [lʊkt] [ɪn][wʌns] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒbətsn] ,
" **The Doctor looked in once without saying anything , " replied Robertson ,**
" 这 医生 看起来 在 一次 没有 说 任何事物 , " 回复 罗伯逊 ,

“医生进来看了一眼，什么也没说，”罗伯逊回答道。

[hu:] [sæt][ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [keɪm] [ɪn] ,
who sat up as soon as Wallion came in ,
WHO 卫星 向上 作为 很快 作为 - 来了 在 ,
瓦利昂一进来,他就立刻坐了起来。

[mɔ:ɹ] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [jet] .
more wide awake and expectant than he had seen him yet .
更多的 宽的 醒 和 怀孕 比 他 有 已见 他 然而 .
他比以往任何时候都更加清醒,更加充满期待。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['gouɪŋ][ɑ:n] ?
" **What has been going on ?**
" 什么 有 到过 去 在 ?
“到底发生了什么事? ”

[aɪ] [hɜ:ɹd] [steps][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz]
I heard steps and voices : : : :
我 听到 步骤 和 声音
我听到了脚步声和人声.....

[wer] [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] ? "
Where is my daughter ? "
在哪里 是 我的 女儿 ? "
我的女儿在哪里?

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] ['kwaɪətli] [naʊ] , " [sed] - ['kaɪndli] .
" **You must take things quietly now** , " **said Wallion kindly** .
" 你 必须 拿 事物 悄悄 现在 , " 说 - 亲切地 .
“你现在必须低调行事,”瓦利昂和蔼地说。

" [aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] ['mætəɹz] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑ:ɹmd]
" **I can't explain matters just at present** , **but there is nothing to be alarmed**
" 我 不能 解释 事情 只是 在 展示 , 但 那里 是 没有什么 到 是 惊慌
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

"
“我现在还不能解释清楚,但没有什么值得担忧的。”
[jɔ:ɹ; jər] ['dɔ:tər] [hæz; həz] [left][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [su:n] .
Your daughter has left the house , **but you will have news of her soon** .
你的 女儿 有 左边 这 房子 , 但 你 将要 有 消息 的 她 很快 .

你的女儿已经离家了,但你很快就会有她的消息。
[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jɔ:ɹ; jər] [tɔ:'mentəz] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
You have done with your tormentors now , **for good and all** ,
你 有 完毕 和 你的 折磨者 现在 , 为了 好的 和 全部 ,
你已经彻底摆脱了那些折磨你的人。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][pʊt] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [keɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əli] ['trʌstwɜ:rði] ['pɜ:rs(ə)n] .
and I shall put you under the care of a really trustworthy person .
和 我 将 放 你 在下面 这 关心 的 一个 真的 值得信赖的 人 .
我会把你托付给一个真正值得信赖的人照顾。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ə'fɪ(ə)l]
" **At this point McTuft and his assistant** , **a young , pleasant - looking official**
" 在 这 观点 - 和 他的 助手 , 一个 年轻的 , 令人愉快的 - 寻找 官方的
[neɪmd] ['dʒɑ:n.stoʊn] , ['entəɹd] [ðə; ði] [ru:m] .
named Johnstone , **entered the room** .
命名 约翰斯通 , 进入 这 房间 .
这时,麦克塔夫特和他的助手,一位名叫约翰斯通的年轻、相貌和善的官员,走进了房间。

" [ðer; ðær][ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] , ['dʒɑ:n.stoʊn] ,
" **There are two things you must do , Johnstone ,**
" 那里 是 二 事物 你 必须 做 , 约翰斯通 ,
约翰斯通, 你必须做两件事,

" [wʌz; wəz] - [ˈɡri:tɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈhɜ:riɪdli] [ˈskrɪbəld] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] .
" **was Wallion's greeting as he hurriedly scribbled a few lines on a card .**
" 曾是 - 问候 作为 他 匆匆 潦草的 一个 很少 线条 在 一个 卡片 .
“这是瓦利昂的问候语, 他一边匆匆在卡片上写了几行字。”

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbətsn] [tu:; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [hoʊˈtel] ,
" **First of all you must take Mr . Robertson to the Pacific Hotel ,**
" 第一的 的 全部 你 必须 拿 先生 . 罗伯逊 到 这 太平洋 酒店 ,
“首先, 你必须带罗伯逊先生去太平洋酒店,

[ɡɪv] [ðɪs] [kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈprɑ:pərli] [lʊkt] [ˈæftər] .
give this card to the manager and see that he is properly looked after .
给 这 卡片 到 这 经理 和 看 那 他 是 适当地 看起来 后 .
请把这张卡片交给经理, 并确保他得到妥善照顾。

[ˈsekəndli] , [əˈlɑ:rm][ðə; ði] [pəˈli:s] .
Secondly , alarm the police .
第二 , 警报 这 警察 .
其次, 报警。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [træk] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:z] [neɪmz] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] : [ˈedwərd] [ə; eɪ] .
They must track the individuals whose names I have written down : Edward A .
他们 必须 追踪 这 个人 谁 姓名 我 有 书面 向下 : 爱德华 一个 .
[ˈdɪksən] ,
Dixon ,
迪克森 ,
他们必须追踪我写下名字的这些人: 爱德华·A·迪克森,

[ˈdɑ:ktər] [ɔ:ˈɡʌstəs] [en] . [ˈkɔrmən] , [ˈmædəm] [ləˈreɪn] [ænd; ənd][rɪˈkɑ:rdou] - , [ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] -
Doctor Augustus N . Corman , Madame Lorraine and Ricardo Ferail , commonly called '
医生 奥古斯都 N . 科曼 , 夫人 洛林 和 里卡多 - , 通常 称为 -
[tɜ:ʊni] - ;
Toroni ' ;
托罗尼 - ;
奥古斯都·N·科尔曼医生、洛林夫人和里卡多·费拉伊, 俗称“托罗尼”;

[ðə; ði][ləst][ɪz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər] [əˈkɒmplɪsɪz] .
the last is guilty of murder , the others are accomplices .
这 最后的是 有罪的 的 谋杀 , 这 其他的 是 同谋 .
最后一人犯有谋杀罪, 其他人是同谋。

" ['dʒɑ:n.stoʊn] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] .
" **Johnstone wrote down the names .**
" 约翰斯通 写道 向下 这 姓名 .
约翰斯通把这些名字记了下来。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈdrɪvŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ˈdɪksənz][kɑ:r] ,
" **They have only just driven away in Dixon's car ,**
" 他们 有 仅有的 只是 驱动 离开 在 迪克森的 车 ,
他们刚刚开着迪克森的车离开了,

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [fɔ:ls] [pri:ˈtensɪz] [ɪnˈdʒʊst] [mɪs] [ɪˈleɪn] [ˈrɒbətsn] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] , "
and under false pretenses induced Miss Elaine Robertson to accompany them , "
和 在下面 错误的 伪装 诱导 错过 伊莱恩 罗伯逊 到 陪伴 他们 , "
[sed] - [mɔ:r] [dɪˈlɪbəɾətli] .
said Wallion more deliberately .
说 - 更多的 故意地 .
“他们以欺骗手段诱使伊莱恩·罗伯逊小姐陪同他们,”沃利翁更加谨慎地说道。

" [hɜːr; hər] [fɑːðər] , ['mɪstər] . [ˈrɒbətsn] , [niːd] [nɑːt][biː; bi][təʊld] ,
" **Her father , Mr . Robertson , need not be told ,** ,
" 她 父亲 , 先生 : 罗伯逊 , 需要 不是 是 讲述 ,
" 她的父亲罗伯逊先生无需被告知 ,

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [ɡɪv] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðər; ðər] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ; [ɡɔːt] [ðæt]
but he may give information respecting their motives and actions ; got that
但 他 可能 给 信息 尊重 他们的 动机 和 行动 ; 得到 那
[daʊn] ? "
down ? "
向下 ? "

但他可能会提供有关他们动机和行为的信息；明白了吗？

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'fɪ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət] - ,
" **Yes , " answered the young official with enthusiasm and , grinning at McTuft ,** ,
" 是的 , " 回答 这 年轻的 官方的 和 热情 和 , 咧嘴笑 在 - ,
[əb'zɜːrvd] :
observed :
观察到 :

" 是的 , " 年轻的官员热情地回答道 , 然后咧嘴一笑 , 对麦克塔夫特说道 :

" - [hoʊ'tel][ˈdɪksən] - [ɪz][ɪn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .
" **' Hotel Dixon ' is in for it this time .** .
" - 酒店 迪克森 - 是 在 为了 它 这 时间 .
" 《迪克森酒店》这次可要倒霉了。 "

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! "
Just think of it ! "
只是 思考 的 它 ! "
" 想想看 !

" [ðæts] [ɡʊd] , " [sed] - , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'vaɪd] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər]
" **That's good , " said Wallion , " but you must provide yourselves with another**
" 那就是 好的 , " 说 - , " 但 你 必须 提供 你们自己 和 其他
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

" 那很好 , " 瓦利昂说 , " 但你们必须另找一辆车。 "

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [hɪr] [wiː; wi][æɪ; jəl][wɑːnt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ; [eɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['mɪstər] . [ˈrɒbətsn] ,
the one that is here we shall want for ourselves ; au revoir , Mr . Robertson , ,
这 一 那 是 这里 我们 将 想 为了 我们自己 ; au 再见 , 先生 : 罗伯逊 ,
我们想要的就是眼前这个 ; 再见 , 罗伯逊先生。

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['ferkɪŋ] [hændz] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and don't you worry , " he concluded , shaking hands heartily with the
和 不 你 担心 , " 他 结束 , 摇晃 双手 衷心地 和 这
[brɪ'wɪldərd] [mæn] ,
bewildered man , ,
困惑 男人 ,

" 你别担心 , " 他总结道 , 并热情地与那位不知所措的男子握手。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'wei] .
after which he hurried away . .
后 哪个 他 慌忙 离开 .
随后他匆匆离开了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ˈdɑːrkər][ðæn; ðən] ['evər] , [wen] - ,
It was past eleven , and darker than ever , when Wallion , ,
它 曾是 过去的 十一 , 和 较暗 比 曾经 , 什么时候 - ,
当时已经过了十一点 , 天色比以往任何时候都暗 , 这时 , 瓦利昂.....

[mɜːnɜː] [ænd; ənd] - [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] .
Murner and McTuft ran down the drive to the gates .
穆尔纳 和 - 跑 向下 这 驾驶 到 这 大门 .

默纳和麦克塔夫特沿着车道跑向大门。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - [ˈpɑːkɪt] - [læmp] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [siː] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
By the light of McTuft's pocket - lamp they could distinctly see the traces of
经过 这 光 的 - 口袋 - 灯 他们 可以 明显地 看 这 痕迹 的
[ˈdɪksənz][kɑːr][ɑːn][ðə; ði][dæmp][roʊd] .
Dixon's car on the damp road .
迪克森的 车 在 这 潮湿 路 .

借着麦克塔夫特的袖珍手电筒的光亮，他们清晰地看到了迪克森的汽车在潮湿路面上的痕迹。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈpraɪbəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] . . . " [sed]
" They have taken a northerly direction , probably for the coast . . . " said
" 他们 有 已采取 一个 北风 方向 , 大概 为了 这 海岸 . . . " 说
- .
McTuft .
- .

“他们朝北方去了，可能是去海岸……”麦克塔夫特说。

[ðeɪ] [ga:t][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] - , [huː] [nuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wel] , [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] ;
They got into the car , and McTuft , who knew the country well , took the wheel ;
他们 得到 进入 这 车 , 和 - , WHO 知道 这 国家 出色地 , 采取 这 车轮 ;
- .
他们上了车，熟悉当地情况的麦克塔夫特掌舵；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
there was no need for any deliberation on the way ,
那里 曾是 不 需要 为了 任何 审议 在 这 方式 ,
- .
过程中无需任何商议。

[bəʊθ] - [ænd; ənd][tɑːm] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
both Wallion and Tom knew exactly what to do .
两个都 - 和 汤姆 知道 确切地 什么 到 做 .
- .
瓦利昂和汤姆都非常清楚该怎么做。

[ˈdɪksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] , [ɪn][ðə; ði] [liːst]
Dixon and his associates must be taken at any cost , in the least
迪克森 和 他的 同事 必须 是 已采取 在 任何 成本 , 在 这 至少
[ˈpɑːsəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
possible space of time ,
可能的 空间 的 时间 ,
- .
必须不惜一切代价，在最短时间内抓获迪克森及其同伙。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ˈprɪzn] .
and sent to prison .
和 发送 到 监狱 .

并被送进监狱。

[tɑːm] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] .
Tom said nothing , but he was prepared .
汤姆 说 没有什么 , 但 他 曾是 准备 .
- .
汤姆一言不发，但他早有准备。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, rˈleɪnz] [swiːt] , [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [rɪˈpʌlsɪv] [səˈraʊndɪŋz]
The picture of Elaine's sweet , innocent face among such repulsive surroundings
这 图片 的 伊莱恩的 甜的 , 清白的 脸 之中 这样的 丑恶 周围环境
[æz; əz] " [ˈsaɪlənt] " - [əˈsɪriən] [ˈprəʊfaɪl] ,
as " Silent " Ferail's Assyrian profile ,
作为 " 沉默的 " - 亚述人 轮廓 ,
- .
伊莱恩甜美纯真的脸庞与“沉默者”费拉伊的亚述侧影等令人作呕的环境形成了鲜明的对比。

[ˈdɑːktər] [ˈkɔːrmənz] [səˈtænik] [ˈfɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈsmɑɪl] , [ænd; ənd][ˈdɪksənz][ˈhɪroʊ] - [laɪk] [hed] ,
Doctor Corman's satanic features and mocking smile , and Dixon's Nero - like head ,
医生 科曼的 撒旦教 特征 和 嘲讽 微笑 , 和 迪克森的 尼禄 - 喜欢 头 ,
[ˈɔːlməʊst] [ˈdroʊv] [hɪm; ɪm][ˈfræntɪk] .
almost drove him frantic .
几乎 驾驶 他 疯狂的 .
科曼医生的邪恶面容和嘲讽笑容，以及迪克森的尼禄式头颅，几乎让他发疯。

[ðə; ði][ˈmoʊtər] [fluː] [əˈlɔːŋ] [laɪk][æn; ən] [ˈæroʊ] [ænd; ənd][left] [ˈkɔːrmənz] [dɑːrk] , [ˈempti] [ˈhaʊs] [fɑːr]
The motor flew along like an arrow and left Corman's dark , empty house far
这 发动机 飞翔 沿着 喜欢 一个 箭 和 左边 科曼的 黑暗的 , 空的 房子 远的
[bɪˈhaɪnd] ;
behind ;
在后面 ;
马达像箭一样飞驰而去，将科曼阴暗空荡的房子远远地抛在了身后；

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [siˈætl] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]
the lights of Seattle disappeared from sight and all that lay before them
这 灯 的 西雅图 消失 从 视线 和 全部 那 躺 前 他们
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdesələt] ,
was a desolate ,
曾是 一个 荒凉 ,
西雅图的灯光消失在视线中，眼前只剩下一片荒凉。

[waɪt] [roʊd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] . . . [wer] ?
white road , leading : : : where ?
白色的 路 , 领导 : . . . 在哪里 ?
白色道路，通向.....哪里？

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[hoʊˈtel] " [ˈɡoʊldən] [sneɪk]
HOTEL " GOLDEN SNAKE
酒店 " 金的 蛇
金蛇酒店

" [ə; eɪ] [kuːl] [ˈbriːz] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
" **A cool breeze was blowing from the sea ,**
" 一个 凉爽的 微风 曾是 吹 从 这 海 ,
一阵凉爽的海风吹来，

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈpjuːdʒɪt] [ˈsaʊnd] [ˈhɔːrs] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [ˈsɪɡnəlz] , [ˈprəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm]
and far away in Puget Sound hoarse and peculiar signals , proceeding from
和 远的 离开 在 普吉特海湾 声音 嘶哑 和 奇特 信号 , 进行中 从
[æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈstiːməɹ] ,
an invisible steamer ,
一个 无形的 汽船 ,
远处普吉特海湾传来沙哑而奇特的信号，像是从一艘看不见的汽船上发出的。

[fɪld] [ðə; ði] [er] .
filled the air .
已填 这 空气 .
空气中弥漫着这种感觉。

[ðə; ði][læst] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] , [ˈhaʊˈevər] , [suːn] [ˈsiːst] ,
The last breath of wind , however , soon ceased ,
这 最后的 气息 的 风 , 然而 , 很快 停止 ,
然而，最后一丝风也很快停止了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gru:] [mɔ:r] [ə'presɪv] [ænd; ənd] ['fɑ:nəli] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self] ['ɪntu:] [fɑ:g] .
the atmosphere grew more oppressive and finally resolved itself into fog .
这 气氛 生长 更多的 压迫性的 和 最后 已解决 本身 进入 多雾路段 .
气氛变得越来越压抑，最终化作了浓雾。

[ðə; ði]['moʊtər] [rʌft] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [spi:d] , [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] , [grʌf] ['ska:tsmən] ['pru:vɪŋ]
The motor rushed on with careless speed , the impulsive , gruff Scotsman proving
这 发动机 匆忙 在 和 粗心 速度 , 这 冲动 , 粗暴 苏格兰人 证明
[hɪm'self] [æn; ən][aɪ'di:əl] [(ʊ)'fɜ:r] .
himself an ideal chauffeur .
他自己 一个 理想的 司机 .
摩托车飞驰而去，速度快得惊人，这位冲动、粗犷的苏格兰人证明自己是一位理想的司机。

[fɔ:rtʃənətli] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
Fortunately , at that hour the road was almost deserted ,
幸运的是 , 在 那 小时 这 路 曾是 几乎 荒凉的 ,
幸运的是，当时路上几乎空无一人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['dɪksənz] [kɑ:r] , [ɪn] ['dʌb(ə)l] ,
and by the white light of the lamps the traces of Dixon's car , in double ,
和 经过 这 白色的 光 的 这 灯 这 痕迹 的 迪克森的 车 , 在 双倍的 ,
灯光的白光下，迪克逊汽车的痕迹清晰可见，一字排开。

[ʌn'broʊkən] [laɪnz] , [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .
unbroken lines , were plainly visible .
未破 线条 , 是 显然 可见的 .
清晰可见的线条连贯流畅。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] - [rɪ'mɑ:kt] :
All at once McTuft remarked :
全部 在 一次 - 评论 :
麦克塔夫特突然说道：

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'neɪdɪən] [frʌn'tɪr] . "
" **One would think they were making for the Canadian frontier .** "
" 一 会 思考 他们 是 制作 为了 这 加拿大 边境 . "
“人们会以为他们是要去加拿大边境。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [get][ðer; ðər] , " [sed] - , " [ɪts] [mʌt] [tu:] [fɑ:r] . "
" **They won't get there , " said Wallion , " it's much too far .** "
" 他们 惯于 得到 那里 , " 说 - , " 它是 很多 也 远的 . "
“他们到不了那里，”瓦利昂说，“那里太远了。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɔ:f] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , " [ə'sentɪd] - ['draɪli] ,
" **Well , it is a good bit off , as you say , " assented McTuft drily ,**
" 出色地 , 它 是 一个 好的 少量 离开 , 作为 你 说 , " 同意 - 干巴巴地 ,
“嗯，正如你所说，确实差了不少，”麦克塔夫特冷冷地表示同意。

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['dʒɑ:n.stoʊn][hæz; hæz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'ɒ:rm][baɪ] [naʊ] .
" **and I guess Johnstone has given the alarm by now .**
" 和 我 猜测 约翰斯通 有 给定 这 警报 经过 现在 .
“我想约翰斯通现在已经发出警报了。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] , [sti:l] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] ,
" **They were getting near the water and , still following the track ,**
" 他们 是 获得 靠近 这 水 和 , 仍然 下列的 这 追踪 ,
“他们正接近水边，并且仍然沿着小路走，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈlaɪkli] [ræn] [ˈpærəleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ]
they turned into a road which it seemed likely ran parallel with the shore in a
他们 转向 进入 一个 路 哪个 它 似乎 可能 跑 平行线 和 这 支撑 在 一个
[nɔːrθˈwestərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
northwesterly direction :
西北风 方向 :
他们拐进了一条路，这条路似乎很可能与海岸线平行，呈西北方向延伸。

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [ɪnˈtend] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [sʌm; səm] [ˈves(ə)] , " [səˈdʒestɪd] [tɑːm] [ʌnˈiːzɪli] .
" **Perhaps they intend going on board some vessel , " suggested Tom uneasily .**
" 也许 他们 打算 去 在 木板 一些 血管 , " 建议 汤姆 不安地 .
"或许他们打算登上某艘船,"汤姆不安地说道。
" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " - [ˈænsər] .
" **I was just thinking the same thing , " Wallion answered .**
" 我 曾是 只是 思维 这 相同的 事物 , " - 回答 :
"我刚才也是这么想的,"瓦利昂回答道。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] - [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [breɪk] ,
At the same moment McTuft put on the brake ,
在 这 相同的 片刻 - 放 在 这 制动 ,
就在麦克塔夫特踩下刹车的那一刻，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɑːn]
for a lad of about fifteen was coming from the opposite direction on
为了 一个 小伙子 的 关于 十五 曾是 未来 从 这 对面的 方向 在
[ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] ,
a bicycle ,
一个 自行车 ,
因为一个十五岁左右的少年骑着自行车从对面方向过来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈskaːtsmən] [kɔːld] [aʊt] :
and the Scotsman called out :
和 这 苏格兰人 称为 出去 :
于是，那个苏格兰人喊道：

" [həˈləʊ] , [bɔɪ] ! " " **Hallo , boy !** "
" 你好 , 男生 ! " "
"你好，小伙子！ "

" [bɔɪ] [ʃɔːrˈself] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [læd] , [ˈstɑːpɪŋ] .
" **Boy yourself , " retorted the lad , stopping .**
" 男生 你自己 , " 反驳 这 小伙子 , 停止 :
"你还是小子吧,"那小子停下脚步，反驳道。

" [seɪ] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [reɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [eɪ] ? " " **Say , is there a motor - race on this evening , eh ?** "
" 说 , 是 那里 一个 发动机 - 种族 在 这 晚上 , 嗯 ? " "
"对了，今晚有赛车比赛吗？ "

" [hæv; həv][juː; jʊ][met] [ə; eɪ] [blæk] - [ˈkʌvəd] [kɑːr] ? " " **Have you met a black - covered car ?** "
" 有 你 遇见 一个 黑色的 - 涵盖 车 ? " "
你见过车身蒙着黑色的车吗？

" [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ænd] , [maɪ] [aɪ] , [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [rʌn] [tuː] ; [aɪˈtiː] [dæft] [pæst][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt]
" **I have , and , my eye , it could run too ; it dashed past me like a shot**
" 我 有 , 和 , 我的 眼睛 , 它 可以 跑步 也 ; 它 虚线 过去的 我 喜欢 一个 射击
.
.
"
.
"
"我的眼睛也一样，它像子弹一样从我眼前飞过。"

" [həʊ] [b:ŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ? "

" **How long since you saw it ?** "

" 如何 长的 自从 你 锯 它 ? "

你上次看到它是什么时候？

" [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] .

" **Ten minutes or so** .

" 十 分钟 或者 所以 .

大约十分钟。

" - ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] : " [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t][fɑ:r] [ə'hed] .

" **McTuft started the car and remarked :** " **They haven't got far ahead** .

" - 开始 这 车 和 评论 : " 他们 还没有 得到 远的 前方 .

麦克塔夫特发动汽车，说道：“他们还没领先多少。”

" [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [flu:] [pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

" **Trees and bushes flew past and the travelers felt as if they were**

" 树木 和 灌木丛 飞翔 过去的 和 这 旅行者 毛毡 作为 如果 他们 是

['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] .

sitting still in the midst of a hurricane .

坐着 仍然 在 这 中间 的 一个 飓风 .

“树木和灌木飞速掠过，旅行者们感觉自己仿佛置身于飓风之中，动弹不得。”

[blæk] [pu:lz] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [left] ,

Black pools of water were visible on the left ,

黑色的 游泳池 的 水 是 可见的 在 这 左边 ,

左侧可以看到黑色的水洼。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [pæst] [dɪ'tætʃt] ['vɪləz] [ænd; ənd] [gru:ps] [ʌv; əv] ['hɑ:ʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [frʌnt] .

as they rushed past detached villas and groups of houses on the sea front .

作为 他们 匆忙 过去的 分离的 别墅 和 团体 的 房屋 在 这 海 正面 .

他们匆匆走过海边的独立别墅和成片房屋。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [met][ə; eɪ][kɑ:r] , [wɪtʃ] ['kerfəli] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [pæs] ,

Now and then they met a car , which carefully turned aside to let them pass ,

现在 和 然后 他们 遇见 一个 车 , 哪个 小心 转向 旁边 到 让 他们 经过 ,

他们偶尔会遇到汽车，汽车会小心翼翼地侧身让他们先行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wʌz; wəz] [left] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and in a few seconds was left far in the rear .

和 在 一个 很少 秒 曾是 左边 远的 在 这 后部 .

几秒钟后，就被远远甩在了后面。

[bʌt; bət] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][tɔɪl] [ʌp][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ə'sent] ,

But shortly afterwards , when the car was beginning to toil up a long ascent ,

但 不久 然后 , 什么时候 这 车 曾是 开始 到 辛劳 向上 一个 长的 上升 ,

但不久之后，当汽车开始艰难地爬上一段漫长的上坡路时，

['ɔ:lmoʊst] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:tʃ] , - [ə'gen] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [breɪks] ,

almost parallel with the beach , McTuft again applied his brakes ,

几乎 平行线 和 这 海滩 , - 再次 应用 他的 刹车 ,

麦克塔夫特几乎与沙滩平行地再次踩下了刹车。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪnbɔ:rd] [wɪtʃ] [ri:d] :

and pulled up in front of a signboard which read :

和 拉 向上 在 正面 的 一个 招牌 哪个 读 :

然后，他把车停在一块写着以下字样的招牌前：

[dʒi:] [oʊ] [el] [di:] [i:] [en] [es] [en] [ə; eɪ] [keɪ] [i:]

G O L D E N S N A K E

G 哦 L D E N S N 一个 K E

金蛇

[ˈsʌməɹ] [hoʊˈtel]
SUMMER HOTEL
夏天 酒店

夏日酒店

[ə; eɪ][ˈgræv(ə)l] [pæθ] [led][tuː; tə][ə; eɪ][daːrk] ,
A gravel path led to a dark ,
一个 碎石 小路 引领 到 一个 黑暗的 ,

一条碎石小路通向一个黑暗的地方，

[haɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [roʊz][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
high building which rose almost from the edge of the water .
高的 建筑 哪个 玫瑰 几乎 从 这 边缘 的 这 水 .

高楼大厦几乎从水边拔地而起。

[nɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtenɪs] [lɔːn] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ][fɔːr; fər][ˈmoʊtər]
Near it was a tennis lawn , and further away a landing - stage for motor
靠近 它 曾是 一个 网球 草地 , 和 更远 离开 一个 降落 - 阶段 为了 发动机
- [ˈboʊts] ,
- boats ,
- 船 ,

附近是一片网球场，更远处是摩托艇的码头。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈbeɪðɪŋ] [məˈʃiːnz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈvɪləz] .
a long line of bathing machines and several villas .
一个 长的 线 的 洗澡 机器 和 一些 别墅 .

一长排沐浴车和几栋别墅。

- [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
McTuft pointed to the roadway .
- 尖 到 这 道路 .

麦克塔夫特指着公路。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈdɪksənz][kɑːr][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [geɪt] [ænd; ənd]
Evidently Dixon's car had pulled up for a few minutes by the side gate and
显然 迪克森的 车 有 拉 向上 为了 一个 很少 分钟 经过 这 边 门 和
[ðen] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] .
then started again .
然后 开始 再次 .

显然，迪克森的车在侧门边停了几分钟，然后又启动了。

[ə; eɪ] [ˈsliːpi] ,
A sleepy ,
一个 困 ,

昏昏欲睡的，

[ʌnˈkuːθ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [ʒɜːrt] [sliːvz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [slɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel]
uncouth individual in slippers and shirt sleeves was about to slink into the hotel
粗野 个人 在 拖鞋 和 衬衫 袖子 曾是 关于 到 潜行 进入 这 酒店
[baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈentrəns] [wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] - [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
by the kitchen entrance when a shout from McTuft stopped him .
经过 这 厨房 入口 什么时候 一个 喊 从 - 停止 他 .

一个穿着拖鞋和衬衫袖子的粗鲁男子正要从厨房入口溜进酒店，这时麦克塔夫特的一声喊叫制止了他。

" [juː; jʊ] , [ˈoʊvər][ðər; ðər] , [kʌm] [hɪr] !
" **You , over there , come here !**
" 你 , 超过 那里 , 来 这里 !

“你，那边的，过来！ ”

" [ðə; ði][mən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈsloʊli] .
" **The man turned and came slowly** .
" 这 男人 转向 和 来了 缓慢地 .

“那人转过身，缓缓走了过来。”

" [ˈɡoʊldən] [sneɪk] [hoʊˈtel] !
" Golden Snake Hotel !
" 金的 蛇 酒店 !

“金蛇酒店！”

[ˈkjəriəs] [neɪm] [dət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌmə] [hoʊˈtel] , " [sed] - .
Curious name that for a summer hotel , " said Wallion .
好奇的 姓名 那 为了 一个 夏天 酒店 , " 说 - .

“对于一家夏季酒店来说，这名字真奇怪，”瓦利翁说道。

" [ɪts] [neɪmd] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [beɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ˈɡoʊldən] [sneɪk] [beɪ] , " [ˌvɒləntiəd] - ; "
" It's named after this little bay which is called Golden Snake Bay , " volunteered McTuft ; "
" 它是 命名 后 这 小的 湾 哪个 是 称为 金的 蛇 湾 , " 自愿 - ; "
[ˈnuːli] [iˈrektɪd] .
newly erected .
新 竖立 .

“它以这个名为金蛇湾的小海湾命名，”麦克塔夫特主动说道；“新近建成的。”

[ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [aɪ] [ges] ,
Meant to make this into a fashionable watering - place , I guess ,
意思是 到 制作 这 进入 一个 时髦 浇水 - 地方 , 我 猜测 ,

我猜，他们的目的是把这里打造成一个时尚的休闲场所。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈtrækt] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtər] — [wʌn][ʌv; əv] [ˈdɪksənz] [ʌnsəkˈsesfl]
but I don't think it will attract many visitors — one of Dixon's unsuccessful
但 我 不 思考 它 将要 吸引 许多 访客 — 一 的 迪克森的 不成功
[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] . "
speculations . "
猜测 . "

但我认为它不会吸引很多游客——这是迪克森一次不成功的预测。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ˈdɪksənz] [ˈsʌmə] [hoʊˈtel] ? " [æskt] - [ɪn] [sərˈpraɪz] .
Is this one of Dixon's Summer hotels ? " asked Wallion in surprise .
是 这 一 的 迪克森的 夏天 酒店 ? " 问 - 在 惊喜 .

“这是迪克森的夏季酒店之一吗？”沃利恩惊讶地问道。

" [ɪf] [soʊ] . . .
" If so . . .
" 如果 所以 . . .

“如果是这样...

" [hiː; hi][roʊz] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
" He rose hurriedly and jumped out of the car .
" 他 玫瑰 匆匆 和 跳了起来 出去 的 这 车 .

他匆忙起身，跳下了车。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] - [ɪnˈkwaɪəd] .
By this time the man had come up , and Wallion inquired .
经过 这 时间 这 男人 有 来 向上 , 和 - 询问 .

这时，那人走了过来，瓦利昂上前询问。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈdɪksənz] [ɪmˈplɔɪ] ? "
" Are you in Mr . Dixon's employ ? "
" 是 你 在 先生 . 迪克森的 采用 ? "

“你是迪克森先生的员工吗？”

" [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [jɔ:nd] .

" **I am** , " **said the man** , **and yawned** .

" 我 是 , " 说 这 男人 , 和 打哈欠 .

“是的,”那人说着,打了个哈欠。

" [jɔːr; jər][em'plɔɪz-z, ɪm'plɔɪz-z][kɑ:r] [pʊld] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gʊʊ] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?

" **Your employer's car pulled up here a little while ago** , **didn't it** ?

" 你的 雇主的 车 拉 向上 这里 一个 小的 尽管 前 , 没有 它 ?

“你老板的车刚才停在这里了, 对吧? ”

" [ðə; ði][mæn]['nɔ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" **The man nodded** .

" 这 男人 点头 .

那人点了点头。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi][wa:nt] ? . . .

" **Well** , **what did he want** ? . . .

" 出色地 , 什么 做过 他 想 ? . . .

“那么, 他到底想要什么?"

[naʊ] ['ænsər] [em 'i:] [kwɪk] [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Now answer me quick or it will be the worse for you .

现在 回答 我 快的 或者 它 将要 是 这 更糟 为了 你 .

现在赶紧回答我, 否则对你更不利。

" [ðə; ði][mæn] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [mə'liʃəs] , [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz]

" **The man blinked his malicious** , **inquisitive eyes in the light** , **and scratched his**

" 这 男人 眨眼 他的 恶意 , 好奇 眼睛 在 这 光 , 和 刮痕 他的

[hed] .

head .

头 .

“那人对着光线眨了眨他那双充满恶意和好奇的眼睛, 然后挠了挠头。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] - ['hɑ:rʃli] . . .

" **Now then** , " **said McTuft harshly** . . .

" 现在 然后 , " 说 - 严厉地 . . .

“那么,”麦克塔夫特厉声说道.....

" [noʊ] ['nɑ:nsens] . "

" **No nonsense** . "

" 不 废话 . "

“不废话。”

" [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʃəufəz] [kɔ:ld] [ʌp][frʌm; frəm][bed][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,

" **He had one of our chauffeurs called up from bed and took him** ,

" 他 有 一 的 我们的 司机 称为 向上 从 床 和 采取 他 ,

“他叫了我们的一位司机从床上起来接他,

" [sed] [ðə; ði][mæn] [rɪ'lʌktəntli] .

" **said the man reluctantly** .

" 说 这 男人 勉强 .

“那人很不情愿地说。”

" [aɪ][kæn; kən][kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:fli] ['taɪərd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r]

" **I can quite understand he must have been awfully tired driving the car**

" 我 能 相当 理解 他 必须 有 到过 非常 疲劳的 驾驶 这 车

[hɪm'self] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] . "

himself all that time . "

他自己 全部 那 时间 . "

“我完全可以理解他独自开车开了那么长时间, 肯定非常疲惫。”

" [ðen] [hi:; hi] [droʊv] [ɑ:n] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [haʊ] [lɔ:n] [ə'gəʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" Then he drove on again , I suppose ; how long ago was that ? "

" 然后 他 驾驶 在 再次 , 我 认为 ; 如何 长的 前 曾是 那 ? "

“然后他又开车走了, 我想; 那是多久以前的事了? ”

" [faɪv] . . . [ten] ['mɪnɪts] , ['meɪbi] .

" Five . . . ten minutes , maybe .

" 五 十 分钟 , 或许 .

“五.....十分钟, 也许吧。”

" - [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] ['slɪpərz] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [dʌm] .

" Wallion looked closely at the man in slippers but remained dumb .

" - 看起来 密切 在 这 男人 在 拖鞋 但 剩余 哑的 .

瓦利昂仔细地看了看那个穿拖鞋的男人, 但仍然一言不发。

" - [gɜv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:r] - [wu:p] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mædli] [ɪm'peɪ(ə)nt] .

McTuft gave vent to a war - whoop , he was madly impatient .

" - 给予 发泄 到 一个 战争 - 哇哦 , 他 曾是 疯狂地 不耐烦 .

麦克塔夫特发出了一声战吼, 他极度不耐烦。

" [kwɪk] , [get][ɪn] [ə'gen] , ['mɪstər] . - , [ænd; ænd][let][ju: 'es][bi:; bi][æftər][ðem; ðəm] . "

" Quick , get in again , Mr . Wallion , and let us be after them . "

" 快的 , 得到 在 再次 , 先生 . - , 和 让 我们 是 后 他们 . "

“快, 沃利恩先生, 再进去一次, 让我们追上去。”

" [noʊ] , " [sed] - , " [aɪ] [steɪ] [hɪr] . "

" No , " said Wallion , " I stay here . "

" 不 , " 说 - , " 我 停留 这里 . "

“不,”瓦利昂说, “我留在这里。”

" [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? . . .

" What's that you say ? . . .

" 是什么 那 你 说 ? . . .

你说什么?

[ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? . . .

You want to remain here ? . . .

" 你 想 到 保持 这里 ? . . .

你想留在这里吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑ:r] ?

But what about the car ?

" 但 什么 关于 这 车 ?

那车呢?

" [ðə; ði] ['skɔ:tsmənz] [red] [her] [si:md] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][end] ;

" The Scotsman's red hair seemed to stand on end ;

" 这 苏格兰人的 红色的 头发 似乎 到 站立 在 结尾 ;

“那个苏格兰人的红头发似乎都竖了起来;

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ænd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] - [æz; əz][æt; ət][wʌn] [hu:]

he had taken off his cap and was staring at Wallion as at one who

" 他 有 已采取 离开 他的 帽 和 曾是 凝视 在 - 作为 在 一 WHO

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

had suddenly taken leave of his senses .

" 有 突然 已采取 离开 的 他的 感官 .

他摘下帽子, 盯着瓦利昂, 仿佛在看一个突然失去理智的人。

" [kæn; kən][aɪ] [spi:k] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ? " [sed] - , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] [stəd]
" **Can I speak to the landlord ?** " **said Wallion , turning to the man , who stood**
" 能 我 说话 到 这 房东 ? " 说 - , 转弯 到 这 男人 , WHO 站立
[ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] .
there gaping .
那里 张开的 .

“我可以和房东谈谈吗？”瓦利昂说着，转向那个站在那里目瞪口呆的男人。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [əˈweɪ] , [ðə; ði][hoʊˈtel] [ɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][, ɔːltəˈreɪʃəns] . "
" **He has gone away , the hotel is closed for alterations** . "
" 他 有 已消失 离开 , 这 酒店 是 关闭 为了 变化 . "

“他已经离开了，酒店正在装修，暂时关闭。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['əʊfəz] ? "
" **But it seems that there are chauffeurs ?** "
" 但 它 似乎 那 那里 是 司机 ? "

“但好像有司机？”

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɡəˈrɑːʒ] [tuː; tə][let] . "
" **Yes , we have the garage to let** . "
" 是的 , 我们 有 这 车库 到 让 . "

“是的，我们有车库出租。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [sed] - [ɪn] [dɪˈsper] .
" **We are wasting time ,** " **said McTuft in despair** .
" 我们 是 浪费 时间 , " 说 - 在 绝望 .

“我们是在浪费时间，”麦克塔夫特绝望地说。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [smaɪld] .
Wallion looked at him and smiled .
- 看起来 在 他 和 微笑 .

瓦利昂看着他，笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - , [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][plænz] .
" **You are right , McTuft , I have changed my plans** .
" 你 是 正确的 , - , 我 有 已更改 我的 计划 .

“你说得对，麦克塔夫特，我已经改变计划了。”

[ɡoʊ][ˈæftər][ˈdɪksənz][kɑːr][æt; ət] [wʌnz] [ænd; ænd][stɔːp][aɪ ˈtiː] ; [pərˈhæps] [mɜːnɜː] [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [kʌm]
Go after Dixon's car at once and stop it ; perhaps Murner and I will come
去 后 迪克森的 车 在 一次 和 停止 它 ; 也许 穆尔纳 和 我 将要 来
[ɑːn][ˈleɪtər] ;
on later ;
在 之后 ;

立即追上迪克森的车并拦下它；也许我和默纳稍后会赶到；

[noʊ][ˈɑːrgjuːɪŋ] . . . [biː; bi][ɔːf] .
no arguing . . . be off .
不 争论 . . . 是 离开 .

别争了.....走吧。

" - [hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][ə; eɪ][tʊŋ] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .
" **Wallion had spoken in a tone of command** .
" - 有 说 在 一个 语气 的 命令 .

瓦利昂说话的语气像是在命令。

[ðə; ði] [ˈskaːtsmən] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ænd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .
The Scotsman straightened himself , bit his lip , and said , " All right .
这 苏格兰人 拉直 他自己 , 少量 他的 唇 , 和 说 , " 全部 正确的 .

苏格兰人挺直了身子，咬了咬嘴唇，说道：“好吧。”

" [tɑ:m][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə][get] [əʊt] [brɪʃ:r] [ðə; ði][kɑ:r] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ˈdisəˈpɪrd]
" **Tom had only just time to get out before the car started and disappeared** .
" 汤姆 有 仅有的 只是 时间 到 得到 出去 前 这 车 开始 和 消失
[raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
round the corner .
圆形的 这 角落 .

“汤姆刚来得及下车，汽车就发动了，消失在街角。”

" [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ? " [æskt] [tɑ:m] [kənˈfju:zədli] .
" **What does all this mean ?** " **asked Tom confusedly** .
" 什么 做 全部 这 意思是 ? " 问 汤姆 困惑地 .

“这一切到底意味着什么？”汤姆困惑地问道。

" [aɪ ˈti:] [mi:nz] , " [rɪˈplaɪd] - , " [ðæt] - , [hu:] [ɪz] [ˈstʌbərn] , [ɪz] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]
" **It means** , " **replied Wallion** , " **that McTuft** , **who is stubborn** , **is getting his own way** .
" 它 方法 , " 回复 - , " 那 - , WHO 是 固执的 , 是 获得 他的 自己的 方式
.
.
.

“这意味着，”沃利昂回答说，“固执的麦克塔夫特得逞了。”

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [kɑ:r][wəʊnt][bi:; bi] [ˈrʌnɪŋ] [mʌtʃ] [ˈfɜ:rðər] ,
that the black car won't be running much further ,
那 这 黑色的 车 惯于 是 跑步 很多 更远 ,

那辆黑色轿车不会再跑太远了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [sneɪk] [hoʊˈtel][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [baɪ] . . .
and that the Golden Snake Hotel is much too interesting to be passed by . . .
和 那 这 金的 蛇 酒店 是 很多 也 有趣的 到 是 通过了 经过 . . .

而且，金蛇酒店实在太吸引人了，不容错过.....

" [hi:; hi] [paʊnst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsli:pi] [mæn][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ˈsævɪdʒli] [baɪ][ðə; ði]
" **He pounced upon the sleepy man and caught him somewhat savagely by the**
" 他 猛扑 之上 这 困 男人 和 捕捉 他 有些 野蛮地 经过 这
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

他猛地扑向那个昏昏欲睡的男人，粗暴地抓住他的胳膊。

" [wʌt] [ɪz][jɔ:; jər][dʒɑ:b] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈgrʌfli] .
" **What is your job here ?** " **he asked gruffly** .
" 什么 是 你的 工作 这里 ? " 他 问 粗声粗气地 .

他粗声粗气地问道：“你在这里是做什么工作的？”

" [naɪt] [ˈwɑ:tʃmən] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈænsər] .
" **Night watchman** , " **came the sullen answer** .
" 夜晚 守望者 , " 来了 这 忧郁 回答 .

“夜班保安，”对方阴沉地回答道。

" [ɡʊd] , " [sed] - ,
" **Good** , " **said Wallion** ,
" 好的 , " 说 - ,

“很好，”瓦利昂说道。

[ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
hustling the man in front of him along the gravel path towards the hotel .
忙碌 这 男人 在 正面 的 他 沿着 这 碎石 小路 向 这 酒店 .

他催促着前面的人沿着碎石路朝酒店走去。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Then** , **of course** ,
" 然后 , 的 课程 ,

“然后，当然，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈriːs(ə)ntli][ænd; ənd] [wɪt]
you can tell me what sort of people have been here recently and which
你 能 告诉 我 什么 种类 的 人们 有 到过 这里 最近 和 哪个
[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [left] .
of them have only just left .
的 他们 有 仅有的 只是 左边 .

你可以告诉我最近有哪些人来过这里，以及哪些人刚刚离开。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [wer] [hæf] [əˈblɪtəreɪtɪd] [mɑːks][ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] [wɜːr; wər] [stɪl]
" He pointed to the path where half obliterated marks of many feet were still
" 他 尖 到 这 小路 在哪里 一半 彻底摧毁 标记 的 许多 脚 是 仍然
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
to be seen .
到 是 已见 .
"他指着小路，那里仍然可以看到许多被磨去一半的脚印。

[ðə; ði] [ˈmænz] [niːz] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [dʌm] [dɪˈsper] .
The man's knees began to shake and he opened his mouth in dumb despair .
这 男人的 膝盖 开始 到 摇 和 他 打开 他的 嘴 在 哑的 绝望 .
男人的双腿开始颤抖，他张开嘴，绝望地无言以对。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ][mæn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈtektɪv] ,
" Look here , my man , we are detectives ,
" 看 这里 , 我的 男人 , 我们 是 侦探 ,
"听着，伙计，我们是侦探。"

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kiːp] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .
so you had better keep a civil tongue in your head .
所以 你 有 更好的 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 .
所以你最好谨言慎行。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈdɪksən][hæd; həd][ə; eɪ] [[oʊˈfɜːr] [ɪn] [ˈredɪnəs] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [kɑːr]
you say that Dixon had a chauffeur in readiness here and that the black car
你 说 那 迪克森 有 一个 司机 在 准备就绪 这里 和 那 这 黑色的 车
[went] [ɑːn] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [[oʊˈfɜːr] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ? "
went on again with that same chauffeur at the wheel ? "
去 在 再次 和 那 相同的 司机 在 这 车轮 ? "
你是说迪克森事先安排了一名司机，然后那辆黑色轿车又由同一名司机驾驶继续前行？

" [jes] , " [ˈstæməd] [ðə; ði][mæn] .
" Yes , " stammered the man .
" 是的 , " 结结巴巴 这 男人 .

"是的，"那人结结巴巴地说。

- [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] .
Wallion seized and shook him like a rat .
- 查获 和 摇晃 他 喜欢 一个 鼠 .
瓦利昂像抓老鼠一样抓住他，使劲摇晃。

" [naʊ] [əˈbaʊt] [ˈdɪksən] [hɪmˈself] , [hiː; hi][ɡɑːt] [aʊt] [hɪr] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
" Now about Dixon himself , he got out here , didn't he ?
" 现在 关于 迪克森 他自己 , 他 得到 出去 这里 , 没有 他 ?
"至于迪克森本人，他出来了，对吧？ "

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][æz; əz] [wel] ; [dəʊnt][traɪ][tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , " [sed] - ,
And his party as well ; don't try to deny it , " said Wallion ,
和 他的 派对 作为 出色地 ; 不 尝试 到 否定 它 , " 说 - ,
"他的党派也是如此；别试图否认这一点，"瓦利翁说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈnɪrli] [skerd] [ðə; ði][məən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .

in a voice that nearly scared the man out of his wits .
在 一个 嗓音 那 几乎 害怕的 这 男人 出去 的 他的 智慧 .

声音大得几乎把那人吓得魂飞魄散。

" [ðeɪ] [gɑ:t][aʊt] [hɪr] ; [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?

" They got out here ; where are they now ?

" 他们 得到 出去 这里 ; 在哪里 是 他们 现在 ?

他们逃了出来；他们现在在哪里？

" [ðə; ði][məən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgər] — [hi:; hi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə]

" The man lifted his hand and with trembling finger — he seemed unable to

" 这 男人 抬起 他的 手 和 和 发抖 手指 — 他 似乎 无法 到

speak — pointed to the bay .

说话 — 尖 到 这 湾 .

“那人举起手，手指颤抖着——他似乎说不出话来——指向海湾。

- [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Wallion pushed him away .

- 推动 他 离开 .

瓦利昂把他推开了。

" [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

" To the beach , " he said with a frown .

" 到 这 海滩 , " 他 说 和 一个 皱眉 .

“去海滩，”他皱着眉头说。

" [ə; eɪ] [boʊt] !

" A boat !

" 一个 船 !

“一艘船！ ”

[ɑ:'ha:] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

Aha , what is that ?

啊哈 , 什么 是 那 ?

啊哈，那是什么？

[ˈoʊvər][ðer; ðər] ?

Over there ?

超过 那里 ?

在那边？

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌn'tenəntɪd] [hoʊ'tel] [ðeɪ] [əb'teɪnd]

" As soon as they passed the corner of the untenanted hotel they obtained

" 作为 很快 作为 他们 通过了 这 角落 的 这 空置的 酒店 他们 获得

[æn; ən][ˈoʊpən] [vju:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smu:ð] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

an open view over the smooth water of the bay .

一个 打开 看法 超过 这 光滑的 水 的 这 湾 .

“他们一穿过那家废弃旅馆的拐角，就看到了海湾平静的水面。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər] [leɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpleʒər] [jɑ:t] , [ˈpeɪntɪd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [sti:m] [ʌp] .

Outside the breakwater lay a large pleasure yacht , painted white , with steam up .

外部 这 防波堤 躺 一个 大的 乐趣 游艇 , 绘 白色的 , 和 蒸汽 向上 .

防波堤外停泊着一艘大型白色游艇，蒸汽腾腾。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] - [ˈjɑ:rpli] .

" What sort of a boat is that ? " asked Wallion sharply .

" 什么 种类 的 一个 船 是 那 ? " 问 - 尖锐地 .

“那是什么类型的船？”瓦利昂厉声问道。

" [ðæt] . . . [ðæt] [ɪz] ['mɪstər] . ['dɪksənz] [sti:m] [jɑ:t] - [æri'ædni:; ,eri'ædni:] , - " [ðə; ði] [mæn] ['ænsər]
" That . . . that is Mr . Dixon's steam yacht ' Ariadne , ' " the man answered
" 那 . . . 那 是 先生 . 迪克森的 蒸汽 游艇 - 阿丽亚德涅 , - " 这 男人 回答
[dɪ'dʒektɪdli] .
dejectedly .
沮丧地 .

“那.....那是迪克森先生的蒸汽游艇‘阿里阿德涅’号，”那人沮丧地回答道。

- [lʊkt] [æt; ət] [tɑ:m] .
Wallion looked at Tom .
- 看起来 在 汤姆 .

瓦利昂看着汤姆。

[bəuθ] [ɪ'mi:diətli] [grɑ:spt] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Both immediately grasped the situation .
两个都 立即地 抓住 这 情况 .

两人立刻明白了情况。

- [let] [goʊ] [ðə; ði] ['mænz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
Wallion let go the man's arms and pointed to the house .
- 让 去 这 男人的 武器 和 尖 到 这 房子 .

瓦利昂松开了那人的手臂，指着房子。

" [goʊ] [ɪn] [ðər; ðər] [ænd; ənd] [dəunt] [stɪk] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Go in there and don't stick even the tip of your nose out of the door .
" 去 在 那里 和 不 戳 甚至 这 提示 的 你的 鼻子 出去 的 这 门 .

“进去之后，连鼻子都不要伸出门外。”

" [ðə; ði] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
" The man disappeared in the direction of the hotel ,
" 这 男人 消失 在 这 方向 的 这 酒店 ,

“那名男子朝着酒店的方向消失了，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] ['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] ;
and he did not notice that he had lost his slippers on the way ;
和 他 做过 不是 注意 那 他 有 丢失的 他的 拖鞋 在 这 方式 ;

他没有注意到自己路上把拖鞋弄丢了；

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] ['ræðər] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .
the treatment he had received from Wallion had rather dazed him .
这 治疗 他 有 已收到 从 - 有 相当 茫然 他 .

瓦利昂对他的治疗让他感到有些茫然。

- [ænd; ənd] [tɑ:m] [kæst] ['wɪstf(ə)] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['plezər] [jɑ:t] [wɪtʃ] [leɪ] ['praʊdli] [ɑ:n] [ðə; ði]
Wallion and Tom cast wistful eyes upon the pleasure yacht which lay proudly on the
- 和 汤姆 投掷 怅惘 眼睛 之上 这 乐趣 游艇 哪个 躺 自豪地 在 这
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

瓦利昂和汤姆满怀惆怅地望着停泊在黑暗中的那艘游艇。

['gli:mɪŋ] ['wɔ:tər] , [smʊk] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['fʌn(ə)] . . .
gleaming water , smoke issuing from the yellow funnel . . .
闪闪发光 水 , 抽烟 发行 从 这 黄色的 漏斗 . . .

波光粼粼的水面，黄色的漏斗里冒出缕缕青烟.....

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:rt] .
She was evidently ready to start .
她 曾是 显然 准备好 到 开始 .

她显然已经准备好了。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ɔ:l'redi] , " [sed] - ['haskɪli] .
" **I suppose they are on board already , " said Wallion huskily .**
" 我 认为 他们 是 在 木板 已经 , " 说 - 沙哑地 .
"我想他们已经同意了,"瓦利昂沙哑地说。

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !
" **Confound it all !**
" 混杂 它 全部 !
真是见鬼！

" [hi:; hi][ræn][soʊ][fæst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ta:m][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **He ran so fast towards the point that Tom could scarcely keep up with him .**
" 他 跑 所以 快速地 向 这 观点 那 汤姆 可以 几乎 保持 向上 和 他 .
"他跑得飞快, 汤姆几乎跟不上他。"

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑ:t] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
No one was near , but a prolonged whistle from the yacht came across the
water ,
不 一 曾是 靠近 , 但 一个 延长 哨 从 这 游艇 来了 穿过 这
[wɔ:tər] ,
水 ,
附近没有人, 但游艇上传来一阵悠长的哨声, 传到了水面上。

[ænd; ənd][ta:m] ['wʌndə-d] ['weðər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [boʊt] ['laɪɪŋ]
and Tom wondered whether it might be a signal to some other boat lying
和 汤姆 想知道 无论 它 可能 是 一个 信号 到 一些 其他 船 说谎
[ɪn][ðə; ði] [ɔ:fɪŋ] .
in the offing .
在 这 离岸 .
汤姆心想, 这会不会是向远处停泊着的其他船只发出的信号呢?

- [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Wallion had already climbed up the cliffs on the point ,
- 有 已经 攀登 向上 这 悬崖 在 这 观点 ,
瓦利昂已经爬上了岬角上的悬崖。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [sɪlu'et] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][ta:m]
and as his silhouette became visible for a moment under the clear sky Tom
和 作为 他的 轮廓 成为 可见的 为了 一个 片刻 在下面 这 清除 天空 汤姆
[fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
fancied he saw him waving his hand .
幻想 他 锯 他 挥手 他的 手 .
当他的身影在晴朗的天空下短暂地显现出来时, 汤姆觉得他好像看到他在挥手。

['æftər] [mʌt] [ɪg'zɜ:rʃn] [ta:m][æt; ət][ləst] [ri:tʃt] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ;
After much exertion Tom at last reached the top of the cliff ;
后 很多 用力 汤姆 在 最后的 达到 这 顶部 的 这 悬崖 ;
经过一番努力, 汤姆终于爬上了悬崖顶;

- [wʌz; wəz] ['noʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
Wallion was nowhere to be seen , but when he leant over the rocks ,
- 曾是 无处 到 是 已见 , 但 什么时候 他 倾斜 超过 这 岩石 ,
瓦利昂不见踪影, 但当他俯身倚靠在岩石上时,

[ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a strange sight met his eyes .
一个 奇怪的 视线 遇见 他的 眼睛 .
他眼前出现了一幅奇怪的景象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ə; eɪ][boʊt] , [mænd] [baɪ] [fɔːr] [men] , [[ɑːt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
From the foot of the cliff a boat , manned by four men , shot out into the
从 这 脚 的 这 悬崖 一个 船 , 有人值守 经过 四 男人 , 射击 出去 进入 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
从悬崖脚下, 一艘由四名男子驾驶的小艇疾驰入水中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ɔːr; ɔərz] [ˈtɪltɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
but the men were sitting still with oars tilted , as if waiting for some
但 这 男人 是 坐着 仍然 和 桨 斜 , 作为 如果 等待 为了 一些
[wʌn] .
one .
一 .
但男人们却静静地坐着, 船桨倾斜着, 仿佛在等人。

- [keɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] , [ˈhedɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz]
Wallion came walking along the top some little distance away , heading straight towards
- 来了 步行 沿着 这 顶部 一些 小的 距离 离开 , 标题 直的 向
[ðə; ði][boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,
瓦利昂沿着不远处的高处走来, 径直朝船的方向走去。

[ænd; ənd][tɑːm] [felt] [baɪ][ˈɪntuːɪ](ə)n [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [skɪf] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈloʊ] .
and Tom felt by intuition that his friend had not noticed the skiff lying below .
和 汤姆 毛毡 经过 直觉 那 他的 朋友 有 不是 注意到 这 小艇 说谎 以下 .
汤姆凭直觉觉得他的朋友没有注意到下面沉着的小船。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [froʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] — [ə; eɪ] [ɔːrt] , [ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪtˈself] [əˈpɑːn]
His voice froze on his lips — A short , nimble figure had thrown itself upon
他的 嗓音 冻住了 在 他的 嘴唇 — 一个 短的 , 灵活 数字 有 抛掷 本身 之上
- [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
Wallion from behind ,
- 从 在后面 ,
他的声音僵在了嘴唇上——一个矮小敏捷的身影从背后扑向了瓦利昂。

[ænd; ənd][bəʊθ] [men] [roʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
and both men rolled towards the edge of the cliff .
和 两个都 男人 滚动 向 这 边缘 的 这 悬崖 .
两人滚向悬崖边缘。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kraɪ] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɑːt] ;
There followed a smothered cry , a flash and the report of a shot ;
那里 随后 一个 窒息 哭 , 一个 闪光 和 这 报告 的 一个 射击 ;
随后传来一声闷哼, 一道闪光, 以及一声枪响;
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər]
at the same time Wallion's body was jerked backwards and fell into the water
在 这 相同的时间 - 身体 曾是 猛地一抖 向后 和 跌倒 进入 这 水
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .
with a splash .
和 一个 溅 .
与此同时, 瓦利昂的身体被猛地向后一甩, 扑通一声落入水中。

[ðə; ði] [ɔːrt] [mæn] [ˈskræmbld] [ˈheɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,
The short man scrambled hastily down the cliff and jumped into the boat ,
这 短的 男人 打乱 草草 向下 这 悬崖 和 跳了起来 进入 这 船 ,
矮个子男人慌忙地爬下悬崖, 跳进了船里。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
which immediately put out to sea .
哪个 立即地 放 出去 到 海 ；

它随即驶向大海。

[ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ；
The beach was silent and deserted ；
这 海滩 曾是 沉默的 和 荒凉的 ；

海滩寂静无声，空无一人；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrædzədɪ][hæd; həd][nɔːt] [ˈɑːkjupaɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [left] [tɑːm][kəʊld] ,
the whole tragedy had not occupied five minutes and it left Tom cold ,
这 所有的 悲剧 有 不是 占领 五 分钟 和 它 左边 汤姆 寒冷的 ；
[ˈperəlaɪzd] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] .
paralyzed and speechless .
瘫痪 和 无言 ；

整个悲剧发生不到五分钟，就让汤姆感到一阵寒意，他麻木了，说不出话来。

[hiː; hi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
He ran like a maniac down to the place where his friend had disappeared .
他 跑 喜欢 一个 疯子 向下 到 这 地方 在哪里 他的 朋友 有 消失 ；

他像疯了一样冲向朋友失踪的地方。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] " [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː]
THE " ARIADNE
这 " 阿里阿德涅

《阿里阿德涅》

" [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] ,
" The catastrophe had come like a thunderbolt ,
" 这 灾难 有 来 喜欢 一个 霹雳 ；

这场灾难来得如同晴天霹雳，

[ænd; ənd] [ðuː] [tɑːm][dɪd][nɔːt] [daʊt] [ɪːðər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
and though Tom did not doubt either his eyes or his ears ,
和 尽管 汤姆 做过 不是 怀疑 任何一个 他的 眼睛 或者 他的 耳朵 ；

虽然汤姆对自己的眼睛和耳朵都毫不怀疑，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] , [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]
he could not help repeating to himself : " It can't be possible , it can't be
他 可以 不是 帮助 重复 到 他自己 ； " 它 不能 是 可能的 ； 它 不能 是
[truː] .
true .
真的 ；

他忍不住一遍遍地对自己说：“这不可能，这不可能是真的。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] - [kæt] - [laɪk] [ˈmuːvmənts] ,
" He had recognized Ferail's cat - like movements ,
" 他 有 认可 - 猫 - 喜欢 移动 ；

他认出了费拉伊猫一般的动作。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɑːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] - [fɔːl] [ɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
had heard the shot and had seen Wallion fall into the water ;
有 听到 这 射击 和 有 已见 - 落下 进入 这 水 ；

他听到了枪声，也看到了瓦利昂落入水中；

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈfeɪtl] [spɑ:t] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑ:rk] ,
he reached the fateful spot breathless and panting , and gazed into the dark ,
他 达到 这 命运的 点 喘不过气 和 喘息 , 和 凝视 进入 这 黑暗的 ,
他气喘吁吁地到达了那个命运之地, 凝视着黑暗。

[ˈɔɪli] [ˈwɔ:tər] [wɪtʃ] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈbɑ:təm] .
oily water which seemed to have no bottom .
油腻的 水 哪个 似乎 到 有 不 底部 .
油腻的水, 似乎没有底。

[ðə; ði] [klɪfs] [wɜ:r; wər] [prɪˈsɪpɪtəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [di:p] ,
The cliffs were precipitous , but the water below was not very deep ,
这 悬崖 是 陡峭 , 但 这 水 以下 曾是 不是 非常 深的 ,
悬崖峭壁陡峭, 但下面的水并不深。

[ðoʊ] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] [ˈɪntuː][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [aʊt] [tuː; tə] [siː]
though whatever was dropped into it was bound to be swept out to sea
尽管 任何 曾是 掉落 进入 它 曾是 边界 到 是 扫荡 出去 到 海
[baɪ][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [taɪd] .
by the receding tide .
经过 这 消退 潮 .
但无论往里面扔什么东西, 都注定会被退潮冲到海里去。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [si:n] .
Nothing was to be seen .
没有什么 曾是 到 是 已见 .
什么也看不见。

[tɑ:m] [wɔ:kt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] - [maɪt] [hæv; həv] [swʌm] [əˈʃɔ:r] ,
Tom walked to and fro in the hope that Wallion might have swum ashore ,
汤姆 步行 到 和 弗 在 这 希望 那 - 可能 有 游泳 岸上 ,
汤姆来回踱步, 希望沃利恩可能已经游到岸边了。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪˈskʌvər] .
but no trace of him could he discover .
但 不 痕迹 的 他 可以 他 发现 .
但他却找不到他的任何踪迹。

[ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ˈɔ:rt] [ˈstrʌg(ə)] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [spent]
On the spot where the short struggle had taken place he picked up a spent
在 这 点 在哪里 这 短的 斗争 有 已采取 地方 他 挑选 向上 一个 花费
[ˈbraʊnɪŋ] [ˈkɑ:trɪdʒ] ,
Browning cartridge ,
勃朗宁 墨盒 ,
在刚才发生短暂搏斗的地方, 他捡起了一枚用过的勃朗宁子弹壳。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
that was all .
那 曾是 全部 .
仅此而已。

[ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrəʊəz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈɔ:lsoʊ] ,
The boat with the rowers had gone also ,
这 船 和 这 划船者 有 已消失 还 ,
载着划桨手的船也走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] [wɜ:r; wər][əbˈskjuəd][baɪ][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
and the outlines of the yacht were obscured by the rocks .
和 这 概述 的 这 游艇 是 模糊不清 经过 这 岩石 .
游艇的轮廓被岩石遮蔽了。

[ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][tɑ:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] ;
The loneliness and silence fell upon Tom like a heavy weight ;
这 孤独 和 沉默 跌倒 之上 汤姆 喜欢 一个 重的 重量 ;
孤独和寂静像重担一样压在汤姆身上;

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
he threw himself down upon the ground , covered his face with his hands and
他 扔 他自己 向下 之上 这 地面 , 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 和
[groʊn] .
groaned .
呻吟 .
他扑倒在地，双手捂住脸，呻吟起来。

[kən'fju:zd] ['vɪzənz] ['floʊtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [si:k] [help] , [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] ,
Confused visions floated through his brain ; he must seek help , give the alarm ,
使困惑 愿景 漂浮 通过 他的 脑 ; 他 必须 寻找 帮助 , 给 这 警报 ,
[ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [pə'li:s] . . .
inform the police . . .
通知 这 警察 . . .
混乱的景象在他脑海中浮现；他必须寻求帮助，发出警报，通知警方.....

[ten] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['oʊvər][ðə; ði]
Ten minutes went by without a sound save the splashing of the waves over the
十 分钟 去 经过 没有 一个 声音 节省 这 溅起水花 的 这 波浪 超过 这
[ˈpeblz] .
pebbles .
鹅卵石 .
十分钟过去了，除了海浪拍打鹅卵石的声音，一片寂静。

[wen] [hi:; hi][gɔ:t][ʌp][hi:; hi] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][kəʊld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blʌd] - [[ɑ:t] ,
When he got up he shook as if from cold , his eyes were blood - shot ,
什么时候 他 得到 向上 他 摇晃 作为 如果 从 寒冷的 , 他的 眼睛 是 血 - 射击 ,
他起身时浑身颤抖，似乎冻僵了，双眼布满血丝。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:nʃəs] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] , [hi:; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] , [hi:; hi]
and he was conscious of one thing only , he must get away , he
和 他 曾是 有意识的 的 一 事物 仅有的 , 他 必须 得到 离开 , 他
[mʌst; məst] . . .
must . . .
必须 . . .
他脑子里只有一个念头，那就是他必须逃走，他必须.....

[hi:; hi][ræn][ʌp][ðə; ði]['hedlənd,'hedlənd] ;
He ran up the headland ;
他 跑 向上 这 海岬 ;
他跑上了岬角；
[ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [mɔ:r] [dens] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [frʌm; frəm]
the fog had become more dense and was driven in great masses from
这 多雾路段 有 变得 更多的 稠密 和 曾是 驱动 在 伟大的 群众 从
[ˈelɪət] [beɪ] ,
Eliot Bay ,
艾略特 湾 ,
雾气变得更加浓重，并成群结队地从埃利奥特湾涌来。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rk] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
which appeared like a dark speck in the distance .
哪个 出现 喜欢 一个 黑暗的 斑点 在 这 距离 .
它看起来像远处的一个黑点。

[ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [tu:; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
The yacht was lying to about a hundred yards from the point ,
这 游艇 曾是 说谎 到 关于 一个 百 码 从 这 观点 ,
游艇停泊在距离岬角大约一百码的地方。

[bʌt; bət][ɪts] ['aʊtlaɪnz] [wɜ:r; wər] [blɜ:rd] [ænd; ənd][ɪts] [laɪts] [lʊkt] [laɪk] ['taɪni] ['glɒʊwɜ:rm] .
but its outlines were blurred and its lights looked like tiny glowworms .
但 它是 概述 是 模糊 和 它是 灯 看起来 喜欢 微小的 萤火虫 .
但它的轮廓模糊不清，它的灯光看起来像微小的萤火虫。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [tʃeɪnz] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:ɡwi:l] ['mu:viŋ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
The sound of chains clanking and cogwheels moving came to the place where
这 声音 的 链条 叮当作响 和 齿轮 移动 来了 到 这 地方 在哪里
[hi:; hi] [stəd]
he stood : : : :
他 站立 :
他站立的地方传来锁链叮当作响和齿轮转动的声音.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkərz]
They were weighing the anchors : : : :
他们 是 称重 这 锚 :
他们正在称量锚的重量.....

[ðə; ði] - [æri'ædni:; ɛri'ædni:] - [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
The ' Ariadne ' was evidently putting out to sea .
这 - 阿丽亚德涅 - 曾是 显然 推杆 出去 到 海 .
“阿里阿德涅”号显然正准备出海。

[hi:; hi] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [stɛɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel] — [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [θɔ:t]
He rushed back to the landing - stage near the hotel — without further thought
他 匆忙 后退 到 这 降落 - 阶段 靠近 这 酒店 — 没有 更远 想法
[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
he had made up his mind .
他 有 制成 向上 他的 头脑 :
他匆匆赶回酒店附近的码头——他没有再多想，已经下定了决心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] - [rɪ'pʌlsɪv] [fɪtʃər]
He was benumbed with pain and cold , and Ferail's repulsive features
他 曾是 麻木 和 疼痛 和 寒冷的 , 和 - 丑恶 特征
['kɑ:nstəntli] [roʊz] [ʌp] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
constantly rose up before him .
不断地 玫瑰 向上 前 他 :
他感到疼痛和寒冷，麻木了，费拉伊丑陋的面容不断在他眼前浮现。

[haʊ] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɔ:nstərz] [θroʊt] !
How he longed to twist his fingers round the monster's throat !
如何 他 渴望 到 捻 他的 手指 圆形的 这 怪物的 喉 !
他多么渴望能用手指掐住怪物的喉咙！

[waɪld] , ['bru:t(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [fɪts] [ʌ; əv] ['eɪgju:] ; [hi:; hi] [sɔ:] [red] ,
Wild , brutal impulses came over him like fits of ague ; he saw red ,
荒野 , 野蛮 冲动 来了 超过 他 喜欢 适合 的 疟疾 ; 他 锯 红色的 ,
狂野、残暴的冲动像疟疾一样袭来；他怒火中烧，眼前一片血红。

[spɑ:rkz] [flu:] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz]
sparks flew before his eyes : : : :
火花 飞翔 前 他的 眼睛 :
火花在他眼前飞溅.....

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'leɪn] , [wer] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə] ,
Then there was Elaine , where had they taken her to ,
然后 那里 曾是 伊莱恩 , 在哪里 有 他们 已采取 她 到 ,
还有伊莱恩，他们把她带到哪里去了？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
what was the fate in store for her ?
什么 曾是 这 命运 在 店铺 为了 她 ？

她的命运将会如何？

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
He set his teeth .
他 放 他的 牙齿 ；

他咬紧牙关。

[ɪˈleɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] .
Elaine must be saved at all costs .
伊莱恩 必须 是 已保存 在 全部 成本 ；

无论如何都要救出伊莱恩。

[hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈroʊɪŋ] [boʊt] ; [hiː; hi]
Half - hidden under the landing - stage he discovered a small rowing boat ; he
一半 - 隐 在下面 这 降落 - 阶段 他 发现 一个 小的 划船 船 ； 他
[dʒʌmpt] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] ,
jumped into it ,
跳了起来 进入 它 ；

他在码头下方半隐蔽处发现了一艘小划艇；他跳了进去。

[kʌt] [ðə; ði] [roʊp] [baɪ] [wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊəd] [ænd; ənd][leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
cut the rope by which it was secured and laid hold of the oars .
切 这 绳索 经过 哪个 它 曾是 安全 和 铺设 抓住 的 这 桨 ；

割断捆绑船身的绳子，抓住船桨。

[ðə; ði] - [,æriˈædnɪz] - [prəˈpelər] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ɪts] [ˈrɪðmɪkl] [dɪn] [siːmd] [ˈveri] [nɪr]
The ' Ariadne's ' propeller had begun to work , its rhythmical din seemed very near
这 - 阿里阿德涅的 - 螺旋桨 有 开始 到 工作 ，它是 有节奏的 din 似乎 非常 靠近
，
，
，

“阿里阿德涅”号的螺旋桨开始运转，有节奏的轰鸣声似乎就在附近。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ɡriːn] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbɔrd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
and when he turned his head the green light on the starboard was only a
和 什么时候 他 转向 他的 头 这 绿色的 光 在 这 右舷 曾是 仅有的 一个
[fjuː] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] ；
few yards away ;
很少 码 离开 ；

当他转过头时，右舷的绿灯就在几码之外；

[ðə; ði] [jɑːt] [pæst] [æt; ət][hæf] [spiːd] .
the yacht passed at half speed .
这 游艇 通过了 在 一半 速度 ；

游艇以半速驶过。

[tɔːm] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [boʊt] [ˈlaɪtli] [ɡreɪzd] [ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [waɪt]
Tom made a violent effort and the little boat lightly grazed the gleaming white
汤姆 制成 一个 暴力 努力 和 这 小的 船 轻轻 放牧 这 闪闪发光 白色的
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [,æriˈædniː; ,eriˈædniː] . -
side of the ' Ariadne . '
边 的 这 - 阿丽亚德涅 ； -

汤姆猛地一划，小船轻轻擦过“阿里阿德涅”号闪亮的白色船舷。

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第9/12页

[ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [stɪl] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt][ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] ['dæŋɡəld]
The lifeboat still swung from the davits and the end of a rope dangled
这 救生艇 仍然 摇摆 从 这 吊艇架 和 这 结尾 的 一个 绳索 悬挂着

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ;
within his reach ;
之内 他的 抵达 ;

救生艇仍然悬挂在吊艇架上，一根绳子的末端垂在他的触手可及的地方；

[hi; hi] [si:zd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hɔ:ld] [hɪm'self] [ʌp] ;
he seized it and hauled himself up ;
他 查获 它 和 拖拽 他自己 向上 ;

他抓住它，把自己拉了上去；

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [roʊ] - [bəʊt] ['dɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [went] ['dænsɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n]
the little row - boat disappeared from under his feet and went dancing off on
这 小的 排 - 船 消失 从 在下面 他的 脚 和 去 跳舞 离开 在

[ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tərz] .
the cool waters .
这 凉爽的 水 .

那艘小划艇从他脚下消失了，在清凉的水面上翩翩起舞地驶向远方。

[hi; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [wer] [hi; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ]
He climbed the rail and tumbled down on the deck , where he lay with
他 攀登 这 轨 和 翻滚 向下 在 这 甲板 , 在哪里 他 躺 和

['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,
beating heart ,
殴打 心 ,

他爬上栏杆，然后跌落在甲板上，躺在那里，心脏还在跳动。

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][tu; tə][bi; bi] [reɪzd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
expecting a cry of alarm to be raised ; but none came .
期待 一个 哭 的 警报 到 是 提高 ; 但 没有任何 来了 .

原本以为会听到惊叫声，但却什么也没有。

[ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [bʌt; bət] , [ɪ'mɪ:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ʌndər]
The quarter - deck was deserted , but , immediately in front of him , under
这 四分之一 - 甲板 曾是 荒凉的 , 但 , 立即地 在 正面 的 他 , 在下面

[æn; ən] ['ɔ:nɪŋ] ,
an awning ,
一个 棚 ,

后甲板空无一人，但在他正前方，一个遮阳篷下，

[hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði]['kæbɪnz] .
he could see the stairs leading down to the cabins .
他 可以 看 这 楼梯 领导 向下 到 这 小木屋 .

他能看到通往小木屋的楼梯。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θri:] ['bæskɪt] - [tʃerz] [stʊd] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] ;
A table and three basket - chairs stood by their side ;
一个 桌子 和 三 篮子 - 椅子 站立 经过 他们的 边 ;

他们旁边放着一张桌子和三把藤椅；

['fɜ:rðər] [ɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feltər] [ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l] [roʊz][ðə; ði] ['kæptənz] [brɪdʒ] ,
further on was a shelter and over all rose the captain's bridge ,
更远 在 曾是 一个 庇护所 和 超过 全部 玫瑰 这 船长的 桥 ,

再往前走是一座避难所，避难所上方是舰桥。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
whence came the sound of voices ,
何处 来了 这 声音 的 声音 ;
声音是从哪里传来的?

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [kəd; kəd] [dɪˈtekt] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
the only signs of life he could detect on board at that moment .
这 仅有的 标志 的 生活 他 可以 探测 在 木板 在 那 片刻 .
这是他当时在船上唯一能察觉到的生命迹象。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm]
The yacht was larger than one would have supposed , seeing it from
这 游艇 曾是 更大的 比 一 会 有 据称 , 看到 它 从
[ðə; ði] [lənd] .
the land .
这 土地 .

从陆地上看，这艘游艇比人们想象的要大得多。
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [kwɑɪt] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [dɛɪt] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv] - [tʌnz] , [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
It was clearly quite an up - to - date vessel of 500 tons , fitted with
它 曾是 清楚地 相当 一个 向上 - 到 - 日期 血管 的 - 吨 , 适配 和
[ˈwaɪərləs] ,
wireless ,
无线的 ,

那显然是一艘相当现代化的500吨级船舶，配备了无线电设备。
[ɪnˈstɔːld] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɔːfti] [mɑːsts] ; [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] [wʌz; wəz]
installed between the two lofty masts ; under the awning an electric lamp was
已安装 之间 这 二 高远 桅杆 ; 在下面 这 棚 一个 电的 灯 曾是
[ˈbɜːrnɪŋ] .
burning .
燃烧 .

安装在两根高耸的桅杆之间；遮阳篷下有一盏电灯在燃烧。
[tɑːm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [hɪmˈself] [ʌp] [wen] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Tom was just going to pick himself up when two figures emerged from the
汤姆 曾是 只是 去 到 挑选 他自己 向上什么时候 二 数据 出现 从 这
[stɜːrz] .
stairs .
楼梯 .

汤姆正要起身，这时楼梯里出现了两个人影。
[ˈdɑːktər] [ˈkɔːrmən] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [koʊt] [ˈkɑːlərz]
Doctor Corman and Ferail were both smoking and had their coat collars
医生 科曼 和 - 是 两个都 吸烟 和 有 他们的 外套 项圈
[tɜːrnd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [prəˈtektʃn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fɑːɡ] .
turned up as a protection against the fog .
转向 向上 作为 一个 保护 反对 这 多雾路段 .

科曼医生和费拉尔都在抽烟，他们把衣领竖起来以防雾气熏到。
" [wel] , [jes] ,
" **Well , yes** ,
" 出色地 , 是的 ,

“嗯，是的，”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɪːd] [ɑːn]
I was rather taken aback when I caught sight of that devil of a Swede on
我 曾是 相当 已采取 背 什么时候 我 捕捉 视线 的 那 魔鬼 的 一个 瑞典人 在
[ðə; ði] [ˈhedlənd, ˈhedlənd] ,
the headland ,
这 海岬 ,

当我看到海岬上那个瑞典佬时，着实吓了一跳。

" [sed] - , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [riˈzjuːmɪŋ] [æn; ən] [ɪntəˈrʌptɪd] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
" **said Ferail , as if he were resuming an interrupted conversation .**
" 说 - , 作为 如果 他 是 恢复 一个 中断 对话 .
" 费拉伊说道, 仿佛在继续一段被打断的对话。"

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈroʊɪŋ] [boʊt] ,
" **I thought he had seen the rowing boat ,**
" 我 想法 他 有 已见 这 划船 船 ,
" 我以为他已经看到那艘划艇了。"

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][men] [kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
but I made the men conceal it under the rocks ,
但 我 制成 这 男人 隐藏 它 在下面 这 岩石 ,
但我让手下把它藏在石头底下。

[ænd; ənd] [wen] - [keɪm] [daʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd]
and when Wallion came down he looked rather surprised
和 什么时候 - 来了 向下 他 看起来 相当 惊讶
当瓦利昂下来时, 他看起来颇为惊讶.....

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] .
I could have laughed if I had had time .
我 可以 有 笑了 如果 我 有 有 时间 .
如果我有时间, 我肯定会笑出声来。

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [graʊld] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] - [kənˈtɪnjuːd] , " [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ,
" **The doctor growled out something and Ferail continued , " Yes , with the knife ,**
" 这 医生 咆哮 出去 某物 和 - 持续 , " 是的 , 和 这 刀 ,
医生低声咕哝了几句, 费拉伊继续说道: “是的, 用刀。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [snætʃt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [[uːt] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] ;
but he snatched it from me , and I had to shoot him instead ;
但 他 抢夺 它 从 我 , 和 我 有 到 射击 他 反而 ;
但他从我手中抢走了它, 所以我不得不开枪打死他;

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hɪt][hɪm; ɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈrɪbz][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈbækwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] . . .
the bullet hit him between the ribs and he fell backwards into the water . . .
这 子弹 打 他 之间 这 肋骨 和 他 跌倒 向后 进入 这 水 . . .
子弹击中了他的肋骨之间, 他向后倒进水里.....

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ðer; ðər][ɪz] [ˈprɪti] [diːp] , [soʊ][wiː; wi] [niːd] [nɔːt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] .
the water there is pretty deep , so we need not worry about him any more .
这 水 那里 是 漂亮的 深的 , 所以 我们 需要 不是 担心 关于 他 任何 更多的 .
那里的水很深, 所以我们不必再担心他了。

" [ə; eɪ] [ˈgʌtərəl] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [læf] [ɪˈskeɪpt] -
" **A guttural sound which might have been interpreted as a laugh escaped Ferail's**
" 一个 喉音 声音 哪个 可能 有 到过 翻译 作为 一个 笑 逃脱 -
[θroʊt] .
throat .
喉 .

“费拉伊喉咙里发出了一声低沉的笑声, 那声音或许会被解读为笑声。”

" [aɪ][toʊld][ðə; ði][men] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈsetlɪŋ] [ʌp][oʊld] [skɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" **I told the men that I had only been settling up old scores with one of those**
" 我 讲述 这 男人 那 我 有 仅有的 到过 安顿 向上 老的 得分 和 一 的 那些
- [blæk] [wʌnz] ,
" **black ones ,**
- 黑色的 一个 ,

“我告诉那些人, 我只是在和其中一个黑人算算旧账。”

- [ænd; ənd] [ðei] [θɔ:t]
' **and** **they** **thought**
- 和 他们 想法

他们心想.....

" [ˈkɔrmən] [ænd; ənd] - [went] [aɒt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑ:t] .
" **Corman** **and** **Ferail** **went** **out** **of** **earshot** .
" 科曼 和 - 去 出去 的 听力范围 .

“科曼和费拉尔走远了，听不见他们说话。”

[tɑ:m] [felt] [ə; ei] [waɪld] [dɪˈzaɪər] [tu; tə] [hɜ:rl] [hɪm'self] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)] , [bʌt; bət] [hi; hi] [pʊld] [hɪm'self]
Tom **felt** **a** **wild** **desire** **to** **hurl** **himself** **upon** **the** **criminal** , **but** **he** **pulled** **himself**
汤姆 毛毡 一个 荒野 欲望 到 投 他自己 之上 这 刑事 , 但 他 拉 他自己
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

汤姆很想扑向那个罪犯，但他还是克制住了自己。

[ðei] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
They **ascended** **the** **bridge** **and** **disappeared** .
他们 上升 这 桥 和 消失 .

他们登上桥，消失不见了。

[tɑ:m] [leɪ] [kəmˈpli:tli] [ˈstju:pɪfaɪd] .
Tom **lay** **completely** **stupefied** .
汤姆 躺 完全地 目瞪口呆 .

汤姆完全惊呆了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðen] , [ˌɪnkɑ:ntrəˈvɜ:rtəbli] [tru:] , [ðæt] [ˈmɔ:ris] - [wʌz; wəz] [ded] . . .
It **was** **true** **then** , **incontrovertibly** **true** , **that** **Maurice** **Wallion** **was** **dead** . . .
它 曾是 真的 然后 , 无可辩驳地 真的 , 那 莫里斯 - 曾是 死的 . . .

当时的确如此，无可辩驳地证实，莫里斯·瓦利翁已经去世.....

[jet] [ˈevri] [ˈfaɪbər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:di] [si:md] [tu; tə] [rɪˈpju:diert] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] ;
yet **every** **fiber** **in** **his** **body** **seemed** **to** **repudiate** **the** **idea** ;
然而 每一个 纤维 在 他的 身体 似乎 到 否认 这 主意 ;

然而，他身体的每一个细胞似乎都在否定这个想法；

[hi; hi] [felt] [aɪˈti:] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] [tu; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [ku:l] , [staɒt] - [ˈhɑ:tɪd] [frend] ,
he **felt** **it** **unreasonable** **to** **believe** **that** **his** **strong** , **cool** , **stout** - **hearted** **friend** ,
他 毛毡 它 不合理 到 相信 那 他的 强的 , 凉爽的 , 肥硕 - 心地 朋友 ,

他觉得很难相信他那位坚强、冷静、勇敢的朋友会做出这种事。

[ˈæftər] [ˈʃɜ:rlɔ:k] [hʊʊlmz] [ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [ˈekspɜ:rt] [ɪn] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈkeɪsɪz] ,
after **Sherlock** **Holmes** **the** **cleverest** **expert** **in** **criminal** **cases** ,
后 夏洛克 福尔摩斯 这 最聪明的 专家 在 刑事 案例 ,

继夏洛克·福尔摩斯之后，他是刑事案件中最聪明的专家。

[kʊd; kəd] [ɪn] [ə; ei] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈmʊmənt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪlənst] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [baɪ] [ðɪs] [gri:k] [ɪmˈpɑ:stər] ,
could **in** **a** **single** **moment** **have** **been** **silenced** **for** **ever** **by** **this** **Greek** **imposter** ,
可以 在 一个 单身的 片刻 有 到过 沉默 为了 曾经 经过 这 希腊语 冒名顶替者 ,
[ðɪs] [dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [ˈmɑ:nstər] .
this **despicable** **monster** .
这 卑鄙 怪物 .

这个希腊冒名顶替者，这个卑鄙的怪物，可能在一瞬间就永远地夺走了他的生命。

[hi; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] . . .
He **buried** **his** **face** **in** **his** **hands** . . .
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 . . .

他双手捂住了脸.....

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,
" I don't understand what is going on ,
" 我 不 理解 什么 是 去 在 ,
我不明白发生了什么事,
[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reit] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [pɒl] [maɪ'self] [tə'geðər] . . .
but at any rate I must try to pull myself together . . .
但 在 任何 速度 我 必须 尝试 到 拉 我 一起 . . .
但无论如何,我必须努力振作起来.....

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][du:][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [tu:] .
because now I must do the work of two .
因为 现在 我 必须 做 这 工作 的 二 .
因为现在我必须做两个人的工作。

" [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ['taɪərd] .
" He knew he was dead tired .
" 他 知道 他 曾是 死的 疲劳的 .
他知道自己累坏了。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [jɑ:t] [pʊt][ɑ:n] [fɒl] [sti:m] ,
Gradually the yacht put on full steam ,
逐步地 这 游艇 放 在 满的 蒸汽 ,
游艇逐渐全速前进,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [meltɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stedi] [swɪʃ] -
and the ripple of the water on the bows melted into a steady swish -
和 这 波纹 的 这 水 在 这 弓 融化 进入 一个 稳定的 嗖嗖 -
[swɪʃ] .
swish .
嗖嗖 .
船头的水波纹渐渐变成了稳定的“嗖嗖”声。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ʃoʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃlaɪt] .
Like a sword through the fog shone the white rays of a searchlight .
喜欢 一个 剑 通过 这 多雾路段 闪耀 这 白色的 射线 的 一个 探照灯 .
探照灯的白色光束如同利剑划破迷雾。

[tɔ:m][rouz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] ; [hi:; hi] [felt] [stɪf] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] ,
Tom rose with a sigh of weariness ; he felt stiff in every joint ,
汤姆 玫瑰 和 一个 叹 的 疲劳 ; 他 毛毡 僵硬的 在 每一个 联合的 ,
汤姆疲惫地叹了口气站了起来; 他感觉浑身关节僵硬。
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] ['remnənt] [ʌv; əv] [klɪr] ['ɪntələkt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [aɪ][mʌst; məst]
and with a last remnant of clear intellect he said to himself : " I must
和 和 一个 最后的 剩 的 清除 智力 他 说 到 他自己 : " 我 必须
[baɪd][maɪ] [taɪm]
bide my time
比德 我的 时间
他用仅存的一丝清醒对自己说:“我必须等待时机.....”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [em 'i:] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [lɔ:st] .
If they discover me now I am lost .
如果 他们 发现 我 现在 我 是 丢失的 .
如果他们现在发现我,我就完了。

" [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɔ:kɪŋ] [laɪf] - [boʊt] .
" He fixed his aching eyes upon the rocking life - boat .
" 他 固定的 他的 疼痛 眼睛 之上 这 摇滚 生活 - 船 .
他用酸痛的目光凝视着摇晃的救生艇。

[noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] [wʌn] ; [ʌn'stedəli] [hi:; hi] ['stægərd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:;bərd] ,
No , not that one ; unsteadily he staggered over to the boat on the larboard ,
不 , 不是 那 一 ; 不稳定地 他 交错 超过 到 这 船 在 这 左舷 ,
不, 不是那艘; 他踉跄着走到左舷的船边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [meɪd] [fæst][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] ,
which was properly made fast and covered with a tarpaulin ,
哪个 曾是 适当地 制成 快速地 和 涵盖 和 一个 篷布 ,
它被妥善地固定好, 并用防水布盖住。

[ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [krept] [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [fɒl] [lenkθ; lenθ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ; ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
under which he crept and lay at full length at the bottom ; thinking that ,
在下面 哪个 他 悄悄地爬 和 躺 在 满的 长度 在 这 底部 ; 思维 那 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,
他爬到洞底, 四肢摊开躺在洞底; 心想, 就目前而言,

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [ðer; ðər] .
at least , he would be safe there .
在 至少 , 他 会 是 安全的 那里 .
至少, 他在那里是安全的。

[noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
No one suspected that he was on board , and no one would look for him
不 一 怀疑 那 他 曾是 在 木板 , 和 不 一 会 看 为了 他
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
谁也没怀疑他在船上, 也没人会去船上找他。

[æt; ət] ['fri:kwənt] [ˈɪntərvɪz] [ðə; ði][ˈsaɪrən][ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] [ˈrɪ:kt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ]
At frequent intervals the siren on the yacht shrieked and was answered by
在 频繁 间隔 这 警笛 在 这 游艇 尖叫 和 曾是 回答 经过
[ˈsɪgnəlz] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [ˈves(ə)lz] .
signals from other vessels .
信号 从 其他 船只 .
游艇上的警报器频繁地发出尖锐的鸣叫, 其他船只也发出信号回应。

[ðə; ði] " [æri'ædni:; ɛri'ædni:] , " [wɪð; wɪθ] [fɒl] [sti:m] [ʌp] , [sped] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] ,
The " Ariadne , " with full steam up , sped through the fog ,
这 " 阿丽亚德涅 , " 和 满的 蒸汽 向上 , 加速 通过 这 多雾路段 ,
“阿里阿德涅”号蒸汽机车全速冲过浓雾,

[wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [pri'ventɪd] [tɑ:m][frʌm; frəm] [ˈfɔ:mɪŋ] [ˈeni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] .
which entirely prevented Tom from forming any idea of his bearings .
哪个 完全 阻止 汤姆 从 成型 任何 主意 的 他的 轴承 .
这使得汤姆完全无法确定自己的方位。

['ni:ðər] [lənd][nɔ:r][ˈwɔ:tər][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] .
Neither land nor water could be distinguished .
两者都不 土地 也不 水 可以 是 杰出的 .
既无法区分陆地, 也无法区分水。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [nʌn] [ˈlðər]
He heard steps approaching and a deep voice which could be none other
他 听到 步骤 接近 和 一个 深的 嗓音 哪个 可以 是 没有任何 其他
[ðæn; ðən][ˈdɪksənz] [sed] :
than Dixon's said :
比 迪克森的 说 :
他听到脚步声靠近, 一个低沉的声音——那声音除了迪克森还能是谁——说道:

" [wel] , ['kæptɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['hɜːrəkeɪn] ['aɪlənd] [naʊ] .
" **Well** , **Captain** , **we** **will go straight to Hurricane Island now** .
" 出色地 , 队长 , 我们 将要 去 直的 到 飓风 岛 现在 :

“好的, 船长, 我们现在直接前往飓风岛。”

[θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː][ɪn] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] ?
Think we can do it in three days and three nights ?
思考 我们 能 做 它 在 三 天 和 三 夜晚 ?

你觉得我们能在三天三夜内完成吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ləst] ['vɔɪdʒ] [tʊk] [juː 'es] , [aɪ] [rɪ'membər] . "
That is the time the last voyage took us , I remember . "
那 是 这 时间 这 最后的 航程 采取 我们 , 我 记住 :

我记得, 那是我们上次航行的时间。

" [oʊ] [jes] , ['mɪstər] . ['dɪksən] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [klɪr] , [jet] [rɪ'spektfəl] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .
" **Oh yes , Mr . Dixon , " replied another voice , clear , yet respectful and decisive .**
" 哦 是的 , 先生 : 迪克森 , " 回复 其他 嗓音 , 清除 , 然而 尊重 和 决定性 :

“哦, 是的, 迪克森先生,”另一个声音回答道, 清晰、尊重而又果断。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] ; [ðə; ði] - [æri'ædniː; ɛri'ædniː] - [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] ,
" **We will do our best ; the ' Ariadne ' is a good girl ,**
" 我们 将要 做 我们的 最好的 ; 这 - 阿丽亚德涅 - 是 一个 好的 女孩 ,

“我们会尽力而为; ‘阿里阿德涅’是一匹好马。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hɜːri] [ðɪs] [taɪm] ? "
and I suppose you are in a desperate hurry this time ? "
和 我 认为 你 是 在 一个 绝望的 匆忙 这 时间 ? "

看来你这次是真的非常着急吧?

" ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [brɪ'fɔːr] ,
" **Never was in such a hurry in all my life before ,**
" 绝不 曾是 在 这样的 一个 匆忙 在 全部 我的 生活 前 ,

“我这辈子从来没有这么匆忙过。”

" [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] , [ɪn][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [toʊn] .
" **said the owner of the yacht , in an amicable tone .**
" 说 这 所有者 的 这 游艇 , 在 一个 友好的 语气 :

“游艇主人友好地说道。”

" [ɛrtʃ] — [em] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][stɔːrm] ,
" **H — m , " said the captain , " we may have a storm ,**
" H — 米 , " 说 这 队长 , " 我们 可能 有 一个 风暴 ,

“嗯,”船长说, “我们可能会遇到暴风雨。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ['hɜːrəkeɪn] ['aɪlənd] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] .
for at this time of year Hurricane Island deserves the name .
为了 在 这 时间 的 年 飓风 岛 值得 这 姓名 :

每年的这个时候, 飓风岛都名副其实。

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] , [aɪ] ['prɔːmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi][ðər; ðər][baɪ] [θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] .
If we don't , I promise you we shall be there by Thursday morning , Mr .
如果 我们 不 , 我 承诺 你 我们 将 是 那里 经过 周四 早晨 , 先生 :

['dɪksən] . "
Dixon . "
迪克森 :

如果我们不这样做, 我保证我们周四早上一定到, 迪克森先生。

" [nɑːt][soʊ][bæd] , " [sed] ['dɪksən] .
" **Not so bad , " said Dixon .**
" 不是 所以 坏的 , " 说 迪克森 :

“还不错,”迪克森说。

" [ˈθɜːrzdɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðən] , [eɪ] ?
" **Thursday morning then , eh ?**
" 周四 早晨 然后 , 嗯 ?

“那么，是星期四早上吗？ ”

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **He went down the stairs and the captain returned to the bridge .**
" 他 去 向下 这 楼梯 和 这 队长 返回 到 这 桥 .

他下了楼梯，船长回到了舰桥。

" [ˈhɜːrəkeɪn] [ˈaɪlənd] , " [θɔːt] [tɑːm] , " [wɜːˈevər] [ɪz] [ˈhɜːrəkeɪn] [ˈaɪlənd] ?
" **Hurricane Island , " thought Tom , " wherever is Hurricane Island ?**
" 飓风 岛 , " 想法 汤姆 , " 无论 是 飓风 岛 ?

“飓风岛,”汤姆心想，“飓风岛到底在哪里？ ”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
" **He made an effort to think over what he had heard ,**
" 他 制成 一个 努力 到 思考 超过 什么 他 有 听到 ,

他努力思考自己听到的内容，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃɪːnəri] [dʌld] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [breɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔː] ,
but the noise of the machinery dulled his tired brain and with the raw ,
但 这 噪音 的 这 机械 迟钝 他的 疲劳的 脑 和 和 这 生的 ,

但机器的噪音麻痹了他疲惫的大脑，伴随着粗糙的.....

[ˈfɑːɡi] [er] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsliːp] .
foggy air in his nostrils , he fell into a heavy sleep .
雾蒙蒙的空气 在 他的 鼻孔 , 他 跌倒 进入 一个 重的 睡觉 .

他鼻孔里充满了雾气，很快就沉沉睡去。

[pɑːrt] [ˈɑːrˈɑɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ˈhɜːrəkeɪn] [ˈaɪlənd]
HURRICANE ISLAND
飓风 岛

飓风岛

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[tɜːoʊni] [ˌriːəˈsuːmz]
TORONI REASSUMES
托罗尼 重新承担

TORONI 恢复营业

[hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm]
HIS RIGHT NAME
他的 正确的 姓名

他的真名

[wen] [tɑːm] [wɒʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪl][ʌv; əv]
When Tom woke the sun was shining in between the tarpaulin and the rail of
什么时候 汤姆 觉醒 这 太阳 曾是 灼灼 在 之间 这 篷布 和 这 轨 的
[ðə; ði] [boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

汤姆醒来时，阳光正透过帆布和船舷之间的缝隙照射进来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][maɪld] — [fænd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ˈbri:z] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjɑ:t] [roʊd] [ˈi:zəli] .
the air was mild — fanned by a feeble breeze — and the yacht rode easily .
这 空气 曾是 温和的 — 扇形 经过 一个 微弱 微风 — 和 这 游艇 骑 容易地 .
空气温和，微风拂面，游艇航行平稳。

[tɑ:m][hæd; həd][tu:; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [ˈskætərd] [θɔ:ts] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kɒd; kəd] [rɪˈmembər] [wer]
Tom had to collect his scattered thoughts before he could remember where
汤姆 有 到 收集 他的 疏散 想法 前 他 可以 记住 在哪里
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
汤姆必须整理一下自己混乱的思绪，才能想起自己身在何处。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][get][ə; eɪ] [klɪr] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ə; eɪ] [ˈʌdər] [ræn] [θru:]
and when he did get a clear idea of the situation a shudder ran through
和 什么时候 他 做过 得到 一个 清除 主意 的 这 情况 一个 不寒而栗 跑 通过
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

当他彻底了解情况后，不禁打了个寒颤。
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [hi:; hi] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ta:ˈrɒɪlɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .
With great care he raised the tarpaulin and took a look round .
和 伟大的 关心 他 提高 这 篷布 和 采取 一个 看 圆形的 .
他小心翼翼地掀开油布，环顾四周。

[ðə; ði] " [æriˈædni:; ɛriˈædni:] " [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [si:] ,
The " Ariadne " seemed to be in the open sea ,
这 " 阿丽亚德涅 " 似乎 到 是 在 这 打开 海 ,
“阿里阿德涅”号似乎在公海上，

[ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] [kɒd; kəd][hi:; hi] [dɪˈsɜ:rn] [ə; eɪ] [feɪnt] [blu:] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][lənd] ;
only from the starboard could he discern a faint blue outline of land ;
仅有的 从 这 右舷 可以 他 辨别 一个 头晕的 蓝色的 大纲 的 土地 ;
只有从右舷才能辨认出陆地模糊的蓝色轮廓；

[ðə; ði] [weɪvz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ˈdʒent(ə)l] [ʌndʒəˈleɪʃənz] [wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] ,
the waves rose and fell in gentle undulations which reflected the sun's rays ,
这 波浪 玫瑰 和 跌倒 在 温和的 起伏 哪个 反映 这 太阳的 射线 ,
海浪轻柔地起伏着，反射着阳光。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈklaʊdləs] .
the fog was gone and the sky was almost cloudless .
这 多雾路段 曾是 已消失 和 这 天空 曾是 几乎 无云 .
雾气散去，天空几乎万里无云。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [riˈvaɪvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
The fresh air revived him and he took a deep breath .
这 新鲜的 空气 复活 他 和 他 采取 一个 深的 气息 .
新鲜空气让他精神焕发，他深深地吸了一口气。

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɔ:f][hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] , [ˈberfʊt] , [ˈskrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ]
Some distance off he saw two of the crew , barefoot , scrubbing and flushing
一些 距离 离开 他 锯 二 的 这 全体人员 , 赤脚 , 擦洗 和 冲洗
[ðə; ði] [deks] ,
the decks ,
这 甲板 ,
不远处，他看到两名船员光着脚，正在擦洗甲板。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [brɔ:d] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
and on the bridge he noticed the broad back of the captain .
和 在 这 桥 他 注意到 这 广阔 后退 的 这 队长 .
在舰桥上，他注意到了舰长的宽阔的背影。

[tɑ:m] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Tom looked at his watch .
汤姆 看起来 在 他的 手表 .

汤姆看了看手表。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə][wʌn] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [slept] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv]
It was twenty minutes to one , and he had slept more than twelve
它 曾是 二十 分钟 到 一 , 和 他 有 睡着了 更多的 比 十二
[aʊərz] !
hours !
小时 !

当时距离一点差二十分钟，他已经睡了超过十二个小时！

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['sləʊli] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ʌnd][tɑ:m] [ə'gen] ['dʌkt] [daʊn] ['ʌndə] [ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] .
The captain slowly turned round , and Tom again ducked down under the tarpaulin .
这 队长 缓慢地 转向 圆形的 , 和 汤姆 再次 躲闪 向下 在下面 这 篷布 .

船长缓缓转过身，汤姆又一次蹲到防水布下面。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:;] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:][ɔ:l] [ə'ləʊn] ?
He began to consider what he should do ; but what could he do all alone ?
他 开始 到 考虑 什么 他 应该 做 ; 但 什么 可以 他 做 全部 独自的 ?

他开始思考自己应该怎么办；可是他一个人又能做什么呢？

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nʌklz] [gru:] [waɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ri:v'ju:d] [ðə; ði]['terəb(ə)l]
He clenched his hands until the knuckles grew white as he reviewed the terrible
他 紧握 他的 双手 直到 这 指关节 生长 白色的 作为 他 已审核 这 糟糕的
[r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] ;
events of the previous night ;
活动 的 这 以前的 夜晚 ;

他紧紧攥着拳头，指节都泛白了，脑海中不断回想着昨晚发生的可怕事件；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ['kɑ:mlɪ] , [hi:; hi][rɪ'dʒektɪd]
but now he was better able to consider his position calmly , he rejected
但 现在 他 曾是 更好的 有能力的 到 考虑 他的 位置 平静地 , 他 拒绝
[wʌn]['æftər] [ə'hʌðər] ,
one after another ,
一 后 其他 ,

但现在他能够更冷静地考虑自己的立场，于是他逐一拒绝了对方。

[æz; əz][ɪm'præktɪk(ə)l] , [hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [ɔ:r] [r'skeɪp] .
as impractical , his plans for revenge or escape .
作为 不切实际 , 他的 计划 为了 复仇 或者 逃脱 .

他的复仇或逃跑计划都不切实际。

[hi:; hi][dɪd][na:t]['i:v(ə)n] [pə'zes] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] ,
He did not even possess a revolver ,
他 做过 不是 甚至 具有 一个 左轮手枪 ,

他甚至连一把左轮手枪都没有。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ʌnd] [kru:] [maɪt]
nor did he know anything about the footing on which the captain and crew might
也不 做过 他 知道 任何事物 关于 这 立足点 在 哪个 这 队长 和 全体人员 可能
[stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [fəʊz] ;
stand with the three men who were his foes ;
站立 和 这 三 男人 WHO 是 他的 敌人 ;

他也不知道船长和船员与他的三个敌人之间会存在怎样的关系；

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔ:l] [tɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [brʌʃ] ； [ˈenihaʊ] ， [ˈdɪksən][wʌz; wəz][ðə; ði]
perhaps they were all tarred with the same brush ; anyhow , Dixon was the
也许 他们 是 全部 焦油 和 这 相同的 刷子 ； 无论如何 ， 迪克森 曾是 这
[ˈmæstər][ɔ:r] [ɪmˈplɔɪər] ，
master or employer ,
掌握 或者 雇主 ；

或许他们都被一概而论了；无论如何，迪克森是主人或雇主。

[ænd; ənd][æz; əz][tɑ:m][hæd; həd][noʊ] [pru:fs] ， [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈɑ:rmɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [sens] ．
and as Tom had no proofs , he was unarmed in a double sense .
和 作为 汤姆 有 不 证明 ， 他 曾是 徒手 在 一个 双倍的 感觉 ．
由于汤姆没有任何证据，他在双重意义上都是手无寸铁的。

[hiː; hi] [spɛnt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈfru:tləs] [ˈbruːdɪŋ] ．
He spent an hour in fruitless brooding .
他 花费 一个 小时 在 徒劳无功 沉思 ．
他徒劳地沉思了一个小时。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhɜ:rəkeɪn] [ˈaɪlənd] [rɪˈkə:d] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ．
The name of Hurricane Island recurred to his mind .
这 姓名 的 飓风 岛 复发 到 他的 头脑 ．
飓风岛这个名字突然浮现在他的脑海中。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ？
What sort of place might that be ?
什么 种类 的 地方 可能 那 是 ？
那会是什么样的地方呢？

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈaɪləndz] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] [frʌm; frəm] [siˈætəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [siː] ，
There were islands all along the coast from Seattle to the Bering Sea ,
那里 是 岛屿 全部 沿着 这 海岸 从 西雅图 到 这 白令海峡 海 ；
从西雅图到白令海沿岸，到处都是岛屿。

[æn; ən][ɑ:rkɪˈpeləgoʊ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn] [ɪkˈstent] ， [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd]
an archipelago hundreds of miles in extent , full of hiding - places and
一个 群岛 数百 的 英里 在 程度 ， 满的 的 隐藏 - 地方 和
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [fɔːr; fər] [ˈlɔːləs] [ædˈventʃəz] ．
possibilities for lawless adventurers .
可能性 为了 无法无天 冒险者 ．
绵延数百英里的群岛，到处都是藏身之处，为无法无天的冒险家提供了各种机会。

[ðə; ði] [taɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] — [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː]
The time mentioned for the duration of the voyage — three days and three
这 时间 提及 为了 这 期间 的 这 航程 — 三 天 和 三
[naɪts] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɪˈɑ:grəfi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ]
nights — and his limited knowledge of geography gave him nothing to go
夜晚 — 和 他的 有限的 知识 的 地理 给予 他 没有什么 到 去
[əˈpɑ:n] ，
upon ,
之上 ；
航程时间只提到了三天三夜，而他地理知识有限，这使他无从判断。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] " [æriˈædnɪz] " [spiːd] ， [ɔ:lˈðoʊ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd]
nor was he able to calculate the " Ariadne's " speed , although it appeared
也不 曾是 他 有能力的 到 计算 这 " 阿里阿德涅的 " 速度 ， 虽然 它 出现
[ˈveri] [fer] ．
very fair .
非常 公平的 ．
他也算不出“阿里阿德涅号”的速度，尽管它看起来非常快。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋɡri] ； [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['trʌb(ə)] ， ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n] .
He began to feel hungry ; that was a new trouble , difficult of solution .
他 开始 到 感觉 饥饿的 ； 那 曾是 一个 新的 麻烦 ， 难的 的 解决方案 。

他开始感到饥饿；这是一个新的问题，难以解决。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] ['hævɪŋ] [riːd] [ðæt] ['laɪfbʊts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [freɪ] ['wɔːtər]
He remembered having read that lifeboats were always provided with fresh water
他 记得 拥有 读 那 救生艇 是 总是 假如 和 新鲜的 水
[ænd; ənd] ['nesəserɪz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ，
and necessities in case of sudden emergency ,
和 必需品 在 案件 的 突然 紧急情况 ，

他记得曾读到过，救生艇上总是配备有淡水和必需品，以应对突发紧急情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [əˈbaʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][bʊt] [sɜːrəpˈtɪʃəsli] ， [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
and he set about searching the boat surreptitiously , but found nothing .
和 他 放 关于 搜索 这 船 偷偷摸摸 ， 但 成立 没有什么 。

于是他偷偷地开始在船上搜寻，但一无所获。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] ， [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
" **I shall have to wait till it is night , but something will have to be**
" 我 将 有 到 等待 直到 它 是 夜晚 ， 但 某物 将要 有 到 是
[dʌn] [ðen] ，
done then ,
完毕 然后 ，

“我得等到晚上，但到那时必须采取行动。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃəl][naɪt] [teɪk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˈsent] .
for they shall not take me with my consent .
为了 他们 将 不是 拿 我 和 我的 同意 。

因为他们不能未经我同意就带走我。

" [ə; eɪ] ['stoɪɪkl] [kɑːm] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ；
" **A stoical calm came over him ;**
" 一个 斯多葛派 冷静的 来了 超过 他 ；
“他变得异常冷静；

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][duː] ['eniθɪŋ] [brɪˈfɔːr] ['dɑːrknəs] [set][ɪn] ，
he understood that he could not do anything before darkness set in ,
他 理解 那 他 可以 不是 做 任何事物 前 黑暗 放 在 ，
他明白在天黑之前他什么也做不了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋz]
and he lay down and shut his eyes in an endeavor to forget the cravings
和 他 躺 向下 和 关闭 他的 眼睛 在 一个 努力 到 忘记 这 渴望
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [mæn] .
of his inner man .
的 他的 内 男人 。

于是他躺下，闭上眼睛，努力忘记内心的欲望。

[ˈaʊərz] [pæst] ， [ðə; ðɪ] [sʌn] [flɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ， [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jɑːt] [kept] [ɑːn]
Hours passed , the sun flitted from east to west , and the yacht kept on
小时 通过了 ， 这 太阳 飞掠 从 东方 到 西方 ， 和 这 游艇 保留 在
[hɜːr; hər] [kɔːrs] .
her course .
她 课程 。

时间一分一秒地过去，太阳从东向西移动，游艇继续着它的航程。

[tɑ:m] [hoʊpt] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [wʊd] [kʌm] [ɑ:n] [dek] ; [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] , [ɪ'speʃəli] ,
Tom hoped the passengers would come on deck ; the thought of Elaine , especially ,
汤姆 希望 这 乘客 会 来 在 甲板 ; 这 想法 的 伊莱恩 , 尤其 ,
[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɔ:ŋɪŋ] ;
filled him with longing ;
已填 他 和 渴望 ;

汤姆希望乘客们能到甲板上来；尤其是想到伊莱恩，他心中充满了思念；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [rɪ'meɪnd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
but no one came , and the deck remained deserted .
但 不 一 来了 , 和 这 甲板 剩余 荒凉的 .

但没有人来，甲板上空无一人。

[ðə; ði][stri:p] [ʌv; əv][lənd] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [hæd; həd] ['dwaɪndld] ['ɪntu:] [blu:] [mɪst] ,
The strip of land seen from the starboard had dwindled into blue mist ,
这 条 的 土地 已见 从 这 右舷 有 减少 进入 蓝色的 薄雾 ,
[dʒʌ:b] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][plæn] [wɜ:rkt] [laɪk] [klɔ:k] - [wɜ:rk]
The job is as good as finished , the plan worked like clock - work
这 工作 是 作为 好的 作为 完成的 , 这 计划 工作 喜欢 钟 - 工作

从右舷望去，那条狭长的陆地已经消失在一片蓝色的薄雾中。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] ;
and all around nothing was to be seen but sea and sky ;
和 全部 大约 没有什么 曾是 到 是 已见 但 海 和 天空 ;

四周除了大海和天空，什么也看不到；

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [daɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['gləʊɪŋ] [red] ,
the setting sun dyed the horizon a dark , glowing red ,
这 环境 太阳 染色 这 地平线 一个 黑暗的 , 发光 红色的 ,

落日将地平线染成了深红色，闪着迷人的光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɪn] [bæŋks][ʌv; əv] [klaʊd] [steɪnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] [hju:][ænd; ənd]['evər]
and there thin banks of cloud stained it with a deeper hue and ever
和 那里 薄的 银行 的 云 染色 它 和 一个 更深 色调 和 曾经

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['fli:tɪŋ] [gəʊld] .
and again with fleeting gold .
和 再次 和 转瞬即逝 金子 .

薄薄的云层将它染成更深的色调，不时闪现出转瞬即逝的金色光芒。

[tɑ:m] [gru:] [hɑ:t][ɔ:l]['oʊvər] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['dɑ:ktər] ['kɔ:rmənz] [vɔɪs] [kwɑɪt] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Tom grew hot all over when he heard Doctor Corman's voice quite close to him ,
汤姆 生长 热的 全部 超过 什么时候 他 听到 医生 科曼的 嗓音 相当 关闭 到 他 ,
[seɪɪŋ] :
saying :
说 :

听到科曼医生的声音就在附近，汤姆顿时感到浑身发热：

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] - [æri'ædni:; ɛri'ædni:] - [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ,
" **It was lucky that we had the ' Ariadne ' to go to ,**
" 它 曾是 幸运的 那 我们 有 这 - 阿丽亚德涅 - 到 去 到 ,

“幸好我们还有‘阿里阿德涅号’可以去。”

['ʌðərwaɪz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ʼaʊər; ɑ:r][plænz] . "
otherwise we should not have been able to carry out our plans . "
否则 我们 应该 不是 有 到过 有能力的 到 携带 出去 我们的 计划 . "

否则我们就无法实施我们的计划。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['skeptɪk] , " ['dɪksən] ['ænsər] .
" **You have always been a skeptic , " Dixon answered .**
" 你 有 总是 到过 一个 怀疑论者 , " 迪克森 回答 .

“你一直都是个怀疑论者，”迪克森回答道。

" [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][plæn] [wɜ:rkt] [laɪk] [klɔ:k] - [wɜ:rk]
" **The job is as good as finished , the plan worked like clock - work**
" 这 工作 是 作为 好的 作为 完成的 , 这 计划 工作 喜欢 钟 - 工作

“工作基本完成了，计划进行得非常顺利.....”

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [ri:p] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪbər] .
Now we have only to reap the reward of our labor .
现在 我们 有 仅有的 到 收割 这 报酬 的 我们的 劳动 .

现在我们只需享受劳动的成果了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] ,
" **They had evidently come up the gangway ,**
" 他们 有 显然 来 向上 这 舷梯 ,
“他们显然是从舷梯上来的，

[fɔːr; fər][tɑ:m][nɑ:t][ˈoʊnli] [smelt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][tə'bækəʊ][bʌt; bət] [hɜːrd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbæskɪt] -
for Tom not only smelt a whiff of tobacco but heard the creaking of basket -
为了 汤姆 不是 仅有的 冶炼 一个 闻 的 烟草 但 听到 这 嘎吱作响 的 篮子 -
[tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] .
chairs and the clinking of glasses .
椅子 和 这 叮当声 的 眼镜 .

汤姆不仅闻到了一股烟草味，还听到了藤椅吱嘎作响的声音和玻璃杯碰撞的叮当声。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] ,
Then there was a lull ,
然后 那里 曾是 一个 麻痹 ,
然后出现了一段平静期。

[ænd; ənd][tɔːrɪn][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
and Torn could not resist the temptation to look over the edge of the boat .
和 撕裂 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 看 超过 这 边缘 的 这 船 .
托恩忍不住向船边望去。

[ˈdɪksən] ,
Dixon ,
迪克森 ,
迪克森，

[ˈkɔrmən] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [tʃerz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə'pɑːn]
Corman and Ferail were comfortably installed in chairs round the table upon
科曼 和 - 是 舒适地 已安装 在 椅子 圆形的 这 桌子 之上
[wɪf] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [set] .
which bottles and glasses had been set .
哪个 瓶子 和 眼镜 有 到过 放 .
科曼和费拉尔舒适地坐在桌子旁的椅子上，桌子上摆放着酒瓶和酒杯。

[ˈdɪksən][wʌz; wəz] [ˈræðər] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [pər'hæps][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈekstrə] [ɡʊd] ,
Dixon was rather red in the face ; perhaps his dinner had been extra good ,
迪克森 曾是 相当 红色的 在 这 脸 ; 也许 他的 晚餐 有 到过 额外的 好的 ,
[θɔːt] [tɑ:m] ,
thought Tom ,
想法 汤姆 ,
迪克森的脸涨得通红；汤姆心想，也许他晚餐吃得特别好。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈenvi] .
not without a touch of envy .
不是 没有 一个 触碰 的 嫉妒 .
并非完全没有一丝羡慕。

" [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪbər] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈdɪksən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˈɡriːdi]
" **Reward for our labor , " exclaimed Dixon , with a laugh of greedy**
" 报酬 为了 我们的 劳动 , " 惊呼 迪克森 , 和 一个 笑 的 贪婪的
[æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
anticipation .
预期 .
“这是我们辛勤劳动的回报！”迪克森带着贪婪的期待大笑着喊道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [tu; tə] [endʒɪ'nɪr] ,
" It was a difficult task to engineer ,
" 它 曾是 一个 难的 任务 到 工程师 ,
" 这是一项艰巨的工程任务 ,

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tu:] ['dɑ:lz] [ɪn] [ʼaʊər; ɑ:r] [hændz] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [mɪr] [tʼaɪldz] [pleɪ] .
but with those two dolls in our hands all the rest is mere child's play .
但 和 那些 二 娃娃 在 我们的 双手 全部 这 休息 是 仅仅 孩子的 玩 .
但只要手里有了这两个娃娃，其他一切都不过是小孩子的游戏罢了。

" [wi; wi] [ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] - [æri'ædni:; ɛri'ædni:] , - " [sed]
" We shall , of course , be obliged to give up the ' Ariadne , ' " said
" 我们 将 , 的 课程 , 是 有义务 到 给 向上 这 - 阿丽亚德涅 , - " 说
[kɔrmən] .
Corman .
科曼 .
" 我们当然将不得不放弃‘阿里阿德涅号’ , ”科尔曼说道。

" [wi; wi] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tæŋg(ə)] [br'haɪnd] [ju: 'es] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t]
" We have left a pretty tangle behind us as it is , and , if I am not
" 我们 有 左边 一个 漂亮的 纠纷 在后面 我们 作为 它 是 , 和 , 如果 我 是 不是
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,
" 我们已经留下了一堆乱麻，而且，如果我没记错的话，

[ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [æt; ət] [si'ætɪ] [wɪl] [bi; bi] ['θɜ:rəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
that business of yours at Seattle will be thoroughly investigated .
那 商业 的 你的 在 西雅图 将要 是 彻底 调查 .
我们会对你在西雅图的生意进行彻底调查。

" ['dɪksən] [ə'gen] [bɜ:rst] [ɪntu:] [ə; eɪ] [læf] .
" Dixon again burst into a laugh .
" 迪克森 再次 爆裂 进入 一个 笑 .
迪克森又一次大笑起来。

" [aɪ] [dəʊnt] [dɪ'nai] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ræðər] [tu:] [ʊʊld] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
" I don't deny that I was rather too old to make a good man of business ,
" 我 不 否定 那 我 曾是 相当 也 老的 到 制作 一个 好的 男人 的 商业 ,
" 我并不否认，我的年纪确实太大了，不适合做生意。”

[bʌt; bət] [maɪ] [læst] [di:l] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [maɪ] [best] .
but my last deal was certainly my best .
但 我的 最后的 交易 曾是 当然 我的 最好的 .
但我最后一笔交易绝对是我做过的最好的一笔。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] - [æri'ædni:; ɛri'ædni:] - [mʌst; məst] [bi; bi] ['sækrɪfaɪst] [æftər] ['θɜ:rzdeɪ] [nekst] ,
Of course , the ' Ariadne ' must be sacrificed after Thursday next ,
的 课程 , 这 - 阿丽亚德涅 - 必须 是 牺牲 后 周四 下一个 ,
当然，“阿里阿德涅”号必须在下周四之后被献祭。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪl] [bi; bi] [waɪəd] [tu; tə] ['evri] [pɔ:rt] [ænd; ənd] ['evri] [boʊt] [tu; tə]
as a description of her will be wired to every port and every boat to
作为 一个 描述 的 她 将要 是 有线 到 每一个 港口 和 每一个 船 到
- [deɪ] [ɔ:r] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] .
- day or to - morrow .
- 天 或者 到 - 明天 .
今天或明天，就会有电报将她的描述发送到每个港口和每艘船上。

[soʊ][fa:r] , [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈwaɪərləs] [hæz; həz][nɑ:t] [rɪˈsi:vd] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈgri:tɪŋ] ; [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jə] **So far , our own wireless has not received any little greeting ; but don't you** 所以 远的 , 我们的 自己的 无线的 有 不是 已收到 任何 小的 问候 ; 但 不 你
[ˈwɜ:ri] , **worry ,** 担心 ,

到目前为止，我们的无线网络还没有收到任何小小的“问候”；但是别担心，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ʃər] [tu:; tə] [kʌm] . "**it is sure to come .**" 它 是 当然 到 来 . "

它一定会到来。

" [ðæts] [soʊ] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈgri:mənt] [ɪz][kwɑɪt] [klɪr] , " [pʊt][ɪn] [ˈkɔrmən] . **" That's so , but our agreement is quite clear , " put in Corman .** " 那就是 所以 , 但 我们的 协议 是 相当 清除 , " 放 在 科曼 .
“没错，但我们的协议非常明确，”科曼插话道。

" [tu:; tə][goʊ] [ˈfɛrz] [ænd; ənd] [dɪˈzɑ:lv] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] [æt; ət][wʌns] ? " [læft] [ˈdɪksən] . **" To go shares and dissolve partnership at once ? " laughed Dixon .** " 到 去 分享 和 溶解 合伙 在 一次 ? " 笑了 迪克森 .
“要不要同时出售股份并解散合伙关系？”迪克森笑着说。

" [frʌm; frəm] [ˈhɜ:rəkeɪn] [ˈaɪlənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][get][tu:; tə][ˈkæənədə] , **" From Hurricane Island it is easy enough to get to Canada ,** " 从 飓风 岛 它 是 简单的 足够的 到 得到 到 加拿大 ,
“从飓风岛到加拿大非常容易，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][maɪˈself] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] [ˈkʌmɪŋz] . **and then I myself mean to go by the name of Christopher Cummings .** 和 然后 我 我 意思是 到 去 经过 这 姓名 的 克里斯托弗 卡明斯 .
然后我本人打算用克里斯托弗·卡明斯这个名字。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] [jɔ:rˈself] , - ? " **What are you going to call yourself , Ferail ?** " 什么 是 你 去 到 称呼 你自己 , - ? "
费拉伊，你打算给自己取什么名字？

" [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] [ˈθɜ:rzdeɪ] [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [noʊn] [æz; əz][tɜ:ʊni] , " [ðə; ði] [gri:k] [rɪˈplaɪd] , **" From now till Thursday I insist on being known as Toroni , " the Greek replied ,** " 从 现在 直到 周四 我 坚持 在 存在 已知 作为 托罗尼 , " 这 希腊语 回复 ,
“从现在到星期四，我坚持要别人叫我托罗尼，”希腊人回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [toʊn] . **in a muffled tone .** 在 一个 闷音 语气 .

声音低沉。

" [aɪ][eɪ ˈem] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - — [aɪ ˈti:][hæz; həz][ə; eɪ][ˈfleɪvər][ʌv; əv][ˈsaʊər] [waɪn] [ɪn][maɪ] **" I am sick of the name of Ferail — it has a flavor of sour wine in my** " 我 是 生病的 的 这 姓名 的 - — 它 有 一个 味道 的 酸的 葡萄酒 在 我的
[maʊθ] ; **mouth ;** 嘴 ;

“我厌倦了费拉伊这个名字——它让我嘴里像喝了酸酒一样难受；

[kɔ:l][em ˈi:] . . . **call me . . .** 称呼 我 . . .

打电话给我 ...

[tɜːoʊni] 。
Toroni 。
托罗尼 。

托罗尼。

" [ðə; ði] [tu:] [ˈlðər] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] ，
" **The two others looked at him in surprise** ，
" 这 二 其他的 看起来 在 他 在 惊喜 ，
另外两人惊讶地看着他，

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ˈʌv; əv][ˈfræntɪk]
and yet as if they were used to his unaccountable outbursts of frantic
和 然而 作为 如果 他们 是 用过的 到 他的 无法解释 爆发 的 疯狂的
[reɪdʒ][ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ʊr] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [enɪɡˈmætɪkəl] [ˈtempər] 。
rage and annoyance and could never be sure of his enigmatical temper 。
愤怒 和 烦恼 和 可以 绝不 是 当然 的 他的 神秘的 脾气 。
然而，他们似乎已经习惯了他莫名其妙的狂怒和恼怒，永远无法确定他那难以捉摸的脾气。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi][ɪnˈspaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ˈʌv; əv] [rɪˈpʌlsɪv] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] 。
It was clear he inspired them with a sort of repulsive curiosity 。
它 曾是 清除 他 灵感 他们 和 一个 种类 的 丑恶 好奇心 。
很明显，他激发了他们一种令人反感的好奇心。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ˈdɪksən] [sed] ， " [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ， " [ænd; ənd] ， [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ， [hiː; hi]
After a pause Dixon said , " As you like , " and , raising his glass , he
后 一个 暂停 迪克森 说 ， " 作为 你 喜欢 ， " 和 ， 提高 他的 玻璃 ， 他
[kənˈtɪnjuːd] ：
continued ：
持续 。

迪克森停顿了一下，说道：“随你便。”然后，他举起酒杯，继续说道：

" [aɪ] [prəˈpəʊz] [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə] [tɜːoʊni] ，
" **I propose a toast to Toroni** ，
" 我 提出 一个 吐司 到 托罗尼 ，
我提议为托罗尼干杯！

[ðə; ði] [neɪm] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [plɒtɪd] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [θruː] [wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst]
the name borne by a man who plotted and carried through one of the most
这 姓名 出生 经过 一个 男人 WHO 绘制 和 携带 通过 一 的 这 最多
[ˈbrɪliənt] [trænˈzækʃənz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈlæst] [ten] [ˈjɪrz] 。
brilliant transactions of the last ten years 。
杰出的 交易 的 这 最后的 十 年 。
这个名字属于一个策划并实施了过去十年中最精彩交易之一的人。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ˈʌv; əv] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ænd; ənd] [kənˈtempt] 。
" **His tone was a mixture of condescension and contempt** 。
" 他的 语气 曾是 一个 混合物 的 居高临下 和 鄙视 。
他的语气既居高临下又轻蔑不已。

[ðeɪ] [dræŋk][aɪˈtiː] , [tɜːoʊni] [ɪn] [ˈɡluːmi] [ˈsaɪləns] ； [ðə; ði][ˈdɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] ， [ˈmɑːkɪŋ] [læf] 。
They drank it , Toroni in gloomy silence ; the doctor with a sharp , mocking laugh 。
他们 喝 它 ， 托罗尼 在 阴沉 沉默 ； 这 医生 和 一个 锋利的 ， 嘲讽 笑 。
他们喝了下去，托罗尼沉默不语；医生则发出尖锐的嘲讽笑声。

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [maɪ] [mʌtʃ] [ɪˈstiːmd] [ˈfrend] [tɜːoʊni] ， " [sed] [ˈdɪksən] , [ˈæftər] [ˈmoʊməntəri] [rɪˈflekʃ(ə)n]
" **In any case , my much esteemed friend Toroni , " said Dixon , after momentary reflection**
" 在 任何 案件 ， 我的 很多 尊敬的 朋友 托罗尼 ， " 说 迪克森 ， 后 瞬间 反射
，
，
，
“无论如何，我尊敬的朋友托罗尼，”迪克森略作沉思后说道。

" [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ðə; ði][juːz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ɪˈlʌstriəs] [neɪm] [tuː; tə]
" it would be advisable to confine the use of your illustrious name to
" 它 会 是 建议 到 局限 这 使用 的 你的 杰出 姓名 到
[ɑːrˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

“我们最好只在内部使用您尊贵的姓名。”

[ɔːr] [ɪˈleɪn] [maɪt] [teɪk] [aɪˈti:][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪks] ,
or Elaine might take it into her head to have an attack of hysterics ,
或者 伊莱恩 可能 拿 它 进入 她 头 到 有 一个 攻击 的 癔症 ,
或者伊莱恩可能会突发歇斯底里症。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈhɔːkɪnz] . . .
and Captain Hawkins . . .
和 队长 霍金斯 . . .

还有霍金斯船长.....

[haː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][hɪˈlærəti] :
" He concluded , overcome by a fit of hilarity :
" 他 结束 , 克服 经过 一个 合身 的 欢闹 :

他总结道，突然间，他忍不住大笑起来：

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə][poʊz][æz; əz][æn; ən][ɪˈtæliən] [dɪˈtektɪv]
" It was a splendid idea of yours to pose as an Italian detective
" 它 曾是 一个 灿烂 主意 的 你的 到 姿势 作为 一个 意大利语 侦探
[tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [blæk] [hænd] - .
charged by the Government to investigate the secret affairs of the ' Black Hand ' .
带电 经过 这 政府 到 调查 这 秘密 事务 的 这 - 黑色的 手 - .
. . . .
: : :
. . . .

“你假扮成政府委派的意大利侦探，调查‘黑手党’的秘密事务，这真是个绝妙的主意.....”

[dɪˈtektɪv] - , [tuː; tə] [hu:m] [aɪ] [əˈfɔːd] [maɪ][ˈvæljuəb(ə)] [əˈsɪstəns] [ˈsoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈntrəsts]
Detective Ferail , to whom I afforded my valuable assistance solely in the interests
侦探 - , 到 谁 我 提供 我的 有价值的 协助 仅 在 这 兴趣
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .
of the community .
的 这 社区 .

我向费拉伊警探提供了宝贵的帮助，完全是为了社区的利益。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [kwaɪt] [ɪl] ,
The captain and the crew are making themselves quite ill ,
这 队长 和 这 全体人员 是 制作 他们自己 相当 患病的 ,
船长和船员们都病得很重，

[ˈrækɪŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɑːn] [ˈhɜːrəkeɪn] [ˈaɪlənd]
racking their brains to find out what on earth you want to do on Hurricane Island
货架 他们的 大脑 到 寻找 出去 什么 在 地球 你 想 到 做 在 飓风 岛
. . .
:
.

他们绞尽脑汁也想不明白你到底想在飓风岛上做什么。

[wel] , [oʊld][mæn] , [ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ɪz] [tu:] [gʊd] [tu;; tə][bi;; bi] [spɔɪlt]

Well , old man , the comedy is too good to be spoiled
出色地 , 老的 男人 , 这 喜剧 是 也 好的 到 是 被宠坏了

哎呀, 老兄, 这部喜剧太精彩了, 可不能剧透.....

[ə'fɪəli] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] ['ænsər] [tu;; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] -
Officially you are obliged to answer to the name of Ferail
官方 你 是 有义务 到 回答 到 这 姓名 的 -

官方规定你必须接受费拉伊这个名字.....

[gʊd] ['hevəns] , [mæn] , [wi;; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu;; tə] ['pɔ:kɪt] [sɪks] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ɪn][gʊʊld] , [pjʊr]
Good Heavens , man , we are about to pocket six million dollars in gold , pure
好的 天 , 男人 , 我们 是 关于 到 口袋 六 百万 美元 在 金子 , 纯的
[gʊʊld] ,
gold ,
金子 ,

我的天哪, 伙计, 我们马上就要把价值六百万美元的纯金收入囊中了!

[ænd; ænd][ju;; jʊ][kæn; kən][bi;; bi] ['skwi:mɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [neɪm] !
and you can be squeamish about a name !
和 你 能 是 胆小的 关于 一个 姓名 !

你也可能对名字很在意!

" ['dɪksən][brɪ'gæən][tu;; tə][get] [ɪks'aɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] ['ləʊdər] [ænd; ænd] ['ləʊdər] ,
" **Dixon began to get excited , his voice grew louder and louder ,**
" 迪克森 开始 到 得到 兴奋的 , 他的 嗓音 生长 更大声 和 更大声 ,
“迪克森开始激动起来, 他的声音越来越大,

[ænd; ænd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['hɜ:rɪdli] [si:zd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu;; tə][pʊt] [ə; eɪ][sta:p][tu;; tə][hɪz; ɪz][hæf]
and the doctor hurriedly seized his glass in order to put a stop to his half
和 这 医生 匆匆 查获 他的 玻璃 在 命令 到 放 一个 停止 到 他的 一半
- ['kreɪzi] [fləʊ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
- **crazy flow of words** .
- 疯狂的 流动 的 字 .

医生赶紧抓起酒杯, 想阻止他那近乎疯狂的滔滔不绝。

" [ə; eɪ] [toʊst] , " [sed] ['kɔrmən] , ['draɪli] , " [ə; eɪ] [toʊst] [tu;; tə][ðə; ði][sɪks] ['mɪljənz] !
" **A toast , " said Corman , drily , " a toast to the six millions !**
" 一个 吐司 , " 说 科曼 , 干巴巴地 , " 一个 吐司 到 这 六 百万 !
“敬酒,”科曼冷冷地说, “敬六百万人! ”

" [hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ɪntər'venʃ(ə)n] [seɪvd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **His timely intervention saved the situation** .
" 他的 及时 干涉 已保存 这 情况 .

“他的及时介入挽救了局面。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn]['dɪksənz] [ˈɪftɪ] [ænd; ænd][ˈi:v(ə)] [aɪz] [æz; əz][hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
There was a bright light in Dixon's shifty and evil eyes as he raised his
那里 曾是 一个 明亮的 光 在 迪克森的 狡猾的 和 邪恶的 眼睛 作为 他 提高 他的
[glæs] [tu;; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [toʊst] .
glass to drink the toast .
玻璃 到 喝 这 吐司 .

迪克森举起酒杯敬酒时, 他那双狡黠邪恶的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

" [ɪn][gʊʊld] , [pjʊr] [gʊʊld] , " [hi;; hi] [sed] .
" **In gold , pure gold , " he said** .
" 在 金子 , 纯的 金子 , " 他 说 .

“是黄金, 纯黄金,”他说。

[tɜ:ʊʊni] [dɪd][nɑ:t] [lək] [ʌp][nɔ:r][dɪd][hi;; hi] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
Toroni did not look up nor did he touch his glass .
托罗尼 做过 不是 看 向上 也不 做过 他 触碰 他的 玻璃 .

托罗尼既没有抬头, 也没有碰他的酒杯。

[ˈdɪksən] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] [ˈpɑ:kəts] ,
Dixon fumbled with his hands in his great coat pockets ,
迪克森 笨手笨脚 和 他的 双手 在 他的 伟大的 外套 口袋 ,
迪克森笨拙地把手插进大衣口袋里,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prəˈdu:st] [tu:] [ˈɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
from which he produced two objects which he placed on the table ;
从 哪个 他 生产 二 对象 哪个 他 放置 在 这 桌子 ;
他从中取出两件物品，放在桌子上；

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [tu:] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑ:lz] .
they were the two wooden dolls .
他们 是 这 二 木制的 娃娃 .
他们是两个木偶。

[tɑ:m] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] - ; [ðə; ði]
Tom recognized the one which had been in the possession of Victor Dreyel ; the
汤姆 认可 这 一 哪个 有 到过 在 这 拥有 的 胜利者 - ; 这
[ˈʌðər] [hæd; həd] ,
other had ,
其他 有 ,
汤姆认出其中一本曾是维克多·德雷尔的；另一本则.....

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [brɪˈɒ:ŋd] [tu:; tə] [ˈkrɪstʃən] - .
undoubtedly , belonged to Christian Dreyel .
无疑 , 属于 到 基督教 - .
毫无疑问，属于克里斯蒂安·德雷尔。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈfɪɡjəɹz] [ɡləʊd] [blʌd] - [red] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
The small figures glowed blood - red in the light of the setting sun .
这 小的 数据 发光 血 - 红色的 在 这 光 的 这 环境 太阳 .
在夕阳的映照下，那些小小的身影泛着血红色的光芒。

[tɑ:m] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [si:md] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
Tom gazed at them with a shudder , even the doctor seemed uncomfortable .
汤姆 凝视 在 他们 和 一个 不寒而栗 , 甚至 这 医生 似乎 不舒服 .
汤姆浑身颤抖地看着他们，就连医生似乎也感到不自在。

" [θroʊ] [ðem; ðəm] [ˈoʊvərbɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] ; " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] [bɔ:ŋgər] [ˈwɑ:ntɪd] . "
" **Throw them overboard , he said abruptly ; they are no longer wanted** . "
" 扔 他们 落水 , " 他 说 突然 ; " 他们 是 不 更长 通缉 . "
“把他们扔到海里去，”他突然说道，“他们不再被需要了。”

" [θroʊ] [ðem; ðəm] [ˈoʊvərbɔ:rd] ? " [rɪˈtɔ:tid] [ˈdɪksən] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
" **Throw them overboard ? retorted Dixon , reproachfully** .
" 扔 他们 落水 ? " 反驳 迪克森 , 责备地 .
“把他们扔下船？”迪克森责备地反驳道。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:nstənt] [ˈgɑ:diənz] ,
" **Our constant guardians** ,
" 我们的 持续的 守护者 ,
我们始终如一的守护者，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [tɜːoʊni] [hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] [trʌb(ə)l] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [sent] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [pleɪs]
with whom Toroni had no end of trouble before he sent them to my place
和 谁 托罗尼 有 不 结尾 的 麻烦 前 他 发送 他们 到 我的 地方
... ..
: : : :
... ..
托罗尼之前跟他们闹了不少麻烦，后来才把他们派到我这里来.....

[ˈnevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] ['kɑːnstəntli] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɡoʊld][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]
I want to have them constantly before my eyes until the gold has seen the
我 想 到 有 他们 不断地 前 我的 眼睛 直到 这 金子 有 已见 这
[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
light of day ,
光 的 天 ,

我想让它们时刻映入我的眼帘，直到黄金重见天日。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl][rɪˈtʃːrən] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈrɒbətsn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌsuːvəˈnɪr] .
and then I shall return them to Robertson as a little souvenir .
和 然后 我 将 返回 他们 到 罗伯逊 作为 一个 小的 纪念品 .

然后我会把它们还给罗伯逊作为小纪念品。

" [ˌoʊvərˈhiːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪski] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] , [hiː; hi] [ʌnˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
" **Overheated with whisky and joyful anticipation** , **he unbuttoned his coat** ,
" 过热 和 威士忌酒 和 快乐 预期 , 他 解开纽扣 他的 外套 ,
"他喝得酩酊大醉，又满怀期待，于是解开了外套的扣子。"

[tʊk] [aɪˈtiː][ɔːf] [ænd; ənd] [θruː] [aɪˈtiː] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
took it off and threw it down upon a chair .
采取 它 离开 和 扔 它 向下 之上 一个 椅子 .
他脱下外套，扔到椅子上。

" [pʊr] [oʊld] [ˈrɒbətsn] !
" **Poor old Robertson** !
" 贫穷的 老的 罗伯逊 !
可怜的老罗伯逊！

" [hiː; hi] [səˈlɪləkwaɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [mɪkst] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .
" **he soliloquized as he mixed himself another drink** .
" 他 独白 作为 他 混合 他自己 其他 喝 .
他一边自言自语，一边给自己调了另一杯酒。

" [θɪŋz] [wəːnt, weənt] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][jər; jər][ˈpeɪ(ə)nt] ,
" **Things weren't very comfortable for him when he was your patient** ,
" 事物 不是 非常 舒服的 为了 他 什么时候 他 曾是 你的 病人 ,
[juː; jʊ][oʊld] [kəmˈpaʊndər] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənz] ,
you old compounder of poisons ,
你 老的 复合剂 的 毒药 ,
"他做你的病人时，日子过得不太舒服，你这个老毒药配制师。"

[juː; jʊ] !
you !
你 !
你！

" ['dɑːktər] ['kɔːrmənz] [feɪs] [əˈsuːmd] [æn; ən][ˈæf(ə)n] [hjuː] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [ˈneɪ]
" **Doctor Corman's face assumed an ashen hue** , **the eyes under his pince - nez**
" 医生 科曼的 脸 假定 一个 铁青 色调 , 这 眼睛 在下面 他的 夹子 - 内兹
[flæʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] ,
flashed ; but he restrained himself ,
闪光灯 ; 但 他 克制 他自己 ,
科曼医生的脸色变得灰白，夹鼻眼镜下的眼睛闪过一丝怒火；但他克制住了自己。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsjuːd] .
and a painful silence ensued .
和 一个 痛苦 沉默 随后 .
随后，一片令人窒息的沉默笼罩着一切。

[aɪˈti:] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ˈdɪksən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]
It dawned upon Dixon that he had said too much , and he looked
它 黎明 之上 迪克森 那 他 有 说 也 很多 , 和 他 看起来
[pərˈsɪstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
persistently at his cigar .
持续地 在 他的 雪茄 .

迪克森突然意识到自己说得太多了，他目不转睛地盯着自己的雪茄。

[æt; ət][læst] [təˈoʊni] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːni] [ˈaɪˌɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] : " [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɒbətsn] . . .
At last Toroni lifted his tawny eyelids and said : " Talking of Robertson . . .
在 最后的 托罗尼 抬起 他的 黄褐色 眼睑 和 说 : " 说 的 罗伯逊 . . .

最后，托罗尼抬起他那棕褐色的眼皮，说道：“说到罗伯逊.....”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ?
what do you intend to do with his daughter ?
什么 做 你 打算 到 做 和 他的 女儿 ?

你打算如何处置他的女儿？

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪt] [hæd; həd] [ɔːŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈtɑːmz] [θɔːts] [ænd; ənd] [naʊ] [sent]
" That was a matter which had long occupied Tom's thoughts and now sent
" 那 曾是 一个 事情 哪个 有 长的 占领 汤姆的 想法 和 现在 发送
[ə; eɪ] [ˈɪvər] [daʊn] [hɪz; ɪz][spain] .
a shiver down his spine .
一个 颤抖 向下 他的 脊柱 .

“这件事一直萦绕在汤姆的心头，现在却让他不寒而栗。”

[ˈdɪksən] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsoʊbər] ,
Dixon became suddenly sober ,
迪克森 成为 突然 清醒 ,

迪克森突然清醒了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] .
and the doctor cast down his eyes without saying a word or moving a muscle .
和 这 医生 投掷 向下 他的 眼睛 没有 说 一个 单词 或者 移动 一个 肌肉 .
医生垂下眼帘，一言不发，一动不动。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [siːmd] [ʌnˈendɪŋ] .
The silence seemed unending .
这 沉默 似乎 无尽的 .

寂静似乎永无止境。

[æt; ət][læst][ˈdɪksən] [sed] , [ɪmˈpeɪʃntli] , " [bɑː] , [ɪˈleɪn] ?
At last Dixon said , impatiently , " Bah , Elaine ?
在 最后的 迪克森 说 , 不耐烦地 , " 呸 , 伊莱恩 ?

最后，迪克森不耐烦地说：“呸，伊莱恩？ ”

[wiː; wi] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juːˈes][fɔːr; fər] [ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,
We brought her with us for otherwise she might have been a witness ,
我们 带来 她 和 我们 为了 否则 她 可能 有 到过 一个 证人 ,
[bʌt; bət][aɪ] . . .
but I . . .
但 我 . . .

我们带她一起来，否则她可能会成为证人，但是.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃlɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ləˈreɪn] [ˈhɜːrɪd] [ʌp]
" There was a rustling of silk on the stairs , and Madame Lorraine hurried up
" 那里 曾是 一个 沙沙声 的 丝绸 在 这 楼梯 , 和 夫人 洛林 慌忙 向上
.
:
.

楼梯上传来丝绸的沙沙声，洛林夫人急忙走了上来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [θriː] [men][wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] ['lʊðɪŋ] .
" **She looked at the three men with undisguised loathing** .
" 她 看起来 在 这 三 男人 和 不加掩饰的 厌恶 .

她毫不掩饰地用厌恶的目光看着这三个男人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ə'blʌv] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɪz]['oʊpən] ?
" **Are you aware that the skylight above the saloon is open ?**
" 是 你 意识到的 那 这 天窗 多于 这 酒吧 是 打开 ?
“你知道沙龙上方的天窗是开着的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪn'kwaiəd] ['kɔrmən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .
" **What do you mean ?** " **inquired Corman , with some asperity** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 询问 科曼 , 和 一些 粗糙度 .
“你什么意思？”科曼语气有些生硬地问道。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hæf] -
Each of them cast a quick glance at the skylight , which was indeed half -
每个 的 他们 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 这 天窗 , 哪个 曾是 的确 一半 -
[oʊpən] .
open .
打开 .

他们每个人都迅速地瞥了一眼天窗，天窗确实半开着。

" [oʊnli] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪ'leɪn] [ðer; ðər] .
" **Only that I went into the saloon just now and found Elaine there** .
" 仅有的 那 我 去 进入 这 酒吧 只是 现在 和 成立 伊莱恩 那里 .
“只是我刚才去了酒吧，发现伊莱恩在那里。”

" [ðə; ði] [θriː] [lʊkt] [æʔ; əʔ][wʌn] [ə'hʌðər] .
" **The three looked at one another** .
" 这 三 看起来 在 一 其他 .

三人互相看了一眼。

" [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ?
" **Think she heard ?**
" 思考 她 听到 ?

你觉得她听到了吗？

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] .
" **the doctor asked** .
" 这 医生 问 .

医生问道。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] ['ʌtəd] . . . [dɪ'stɪŋktli] . "
" **I can't say , but I heard every word you uttered . . . distinctly** . "
" 我 不能 说 , 但 我 听到 每一个 单词 你 说出 . . . 明显地 . "
“我不能说，但我清楚地听到了你说的每一个字。”

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] ? "
" **How did she look ?** "
" 如何 做过 她 看 ? "

她看起来怎么样？

" [mʌtʃ] [æz; əz][juːzuəl] , " [sed] ['mædəm] [lə'reɪn] , [ænd; ənd] [left] [ðəm; ðəm] .
" **Much as usual ,** " **said Madame Lorraine , and left them** .
" 很多 作为 通常 , " 说 夫人 洛林 , 和 左边 他们 .
“和往常一样，”洛林夫人说完，便离开了。

[ˈdɪksən][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtrəʊl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ][draːp]
Dixon had regained his self - control as if he had never tasted a drop
迪克森 有 恢复 他的 自己 - 控制 作为 如果 他 有 绝不 尝过 一个 降低
[ʌv; əv] [ˈwɪski] ；
of whisky ；
的 威士忌酒 ；

迪克森恢复了自制力，仿佛他从未尝过一滴威士忌似的；

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑːlz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ．
he took up the two wooden dolls and made his way to the stairs ．
他 采取 向上 这 二 木制的 娃娃 和 制成 他的 方式 到 这 楼梯 ．
他拿起两个木偶，走向楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][step][hiː; hi] [stɑːpt] ， [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈɜːrniːstli] ．
At the first step he stopped , turned and gazed at them earnestly ．
在 这 第一的 步 他 停止 ， 转向 和 凝视 在 他们 切实 ．
走到第一步，他停了下来，转身认真地凝视着他们。

" [bəː] ！
" **Bah** ！
" 呸 ！
“呸！

他又说了一遍。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] ．
" **If she had heard anything she would have screamed** ．
" 如果 她 有 听到 任何事物 她 会 有 尖叫 ．
“如果她听到了什么，她一定会尖叫。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ．
" **Then he went down and the other two followed him** ．
" 然后 他 去 向下 和 这 其他 二 随后 他 ．
然后他下去了，另外两个人也跟着下去了。

[tɑːm] [briːðd] [əˈgen] ； [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Tom breathed again ; it was only now he remembered that he had been
汤姆 呼吸 再次 ； 它 曾是 仅有的 现在 他 记得 那 他 有 到过
[ˈniːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ，
kneeling in the boat ，
跪着 在 这 船 ；
汤姆再次呼吸了一会儿；这时他才想起自己刚才是跪在船上的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] ，
with his head well over the edge ，
和 他的 头 出色地 超过 这 边缘 ；
他已经神志不清了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [wei] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ．
and that any one who chanced to look that way might easily have seen him ．
和 那 任何 一 WHO 偶然 到 看 那 方式 可能 容易地 有 已见 他 ．
任何碰巧朝那个方向看的人都很容易看到他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ， [ɪnˈdiːd] ， [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] ；
It was a miracle , indeed , that he had not been seen ；
它 曾是 一个 奇迹 ， 的确 ， 那 他 有 不是 到过 已见 ；
他竟然没有被人发现，这的确是个奇迹；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdɪən]
but he had no time even to send a grateful thought to his guardian
但 他 有 不 时间 甚至 到 发送 一个 感激的 想法 到 他的 监护人
[ˈeɪndʒl] ,
angel ,
天使 ;

但他甚至没有时间向他的守护天使表达一份感激之情。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .
for his mind was fully taken up with what he had just heard .
为了 他的 头脑 曾是 完全 已采取 向上 和 什么 他 有 只是 听到 .
因为他的思绪完全被他刚才听到的事情占据了。

[mɔːrˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ˈdɪksənz][ˈoʊvərkoʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left]
Moreover , his attention was rivetted upon Dixon's overcoat , which had been left
而且 , 他的 注意力 曾是 铆接 之上 迪克森的 大衣 , 哪个 有 到过 左边
[ˈlaɪɪŋ] [siːˈem][ə; eɪ] [tʃer] ,
lying cm a chair ,
说谎 厘米 一个 椅子 ;

此外，他的注意力完全被迪克逊的外套吸引住了，那件外套被随意地放在一把椅子上。

[ˈkerləsli] [flʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hæf] - [ˈoʊpən] ,
carelessly flung over the back of it , half - open ,
粗心大意 扔 超过 这 后退 的 它 , 一半 - 打开 ,
随意地扔在后面，半开着，

[soʊ] [ðæt] [taːm][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [dʌn] [ʌp][ɪn] [ˈɔɪlkloʊθ] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnər]
so that Tom could see a packet done up in oilcloth protruding from an inner
所以 那 汤姆 可以 看 一个 包 完毕 向上 在 油布 突出 从 一个 内
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

这样，汤姆就能看到一个用油布包裹的小包从内袋里露出来。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌt] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][əˈsaɪləm] ,
He remembered what Wallion had told him about the scene at the asylum ,
他 记得 什么 - 有 讲述 他 关于 这 场景 在 这 庇护所 ,
他想起了瓦利昂告诉他的精神病院里的情景，

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈjɑːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðoʊz] [ˈpreʃəs] [ˈpepərz][ʌv; əv]
and he realized that within five yards of him lay those precious papers of
和 他 已实现 那 之内 五 码 的 他 躺 那些 宝贵的 文件 的
[ˈwɪljəm] [ˈrɑːbətsənz] .
William Robertson's .
威廉 罗伯逊的 .

他意识到，离他不到五码的地方就躺着威廉·罗伯逊的那些珍贵文件。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪtʃt] , [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [dɪˈzaɪər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv] [ðoʊz]
His fingers itched , an irresistible desire seized him ; he must have those
他的 手指 痒 , 一个 无法抗拒 欲望 查获 他 ; 他 必须 有 那些
[ˈpepərz][ænd; ænd] [riːd] [ðem; ðəm] .
papers and read them .
文件 和 读 他们 .

他的手指发痒，一种无法抗拒的欲望攫住了他；他必须拿到那些文件并阅读它们。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] , [ænd; ænd] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɪˌɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [melt] [ˈɪntuː] [naɪt] ;
The sun had set , and twilight was beginning to melt into night ;
这 太阳 有 放 , 和 暮 曾是 开始 到 熔化 进入 夜晚 ;
太阳已经落山，暮色渐渐消融，夜幕降临；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi][siːn] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] . . .
there was no one to be seen either on the bridge or on the upper deck . . .
那里 曾是 不 一 到 是 已见 任何一个 在 这 桥 或者 在 这 上 甲板 . . .
[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðær]['eni] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .
nor was there any sound from the gangway .
也不 曾是 那里 任何 声音 从 这 舷梯 .

桥上和上层甲板上都没有人.....舷梯上也没有任何声音。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈwerəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊt] .
He got out of the boat noiselessly and walked warily towards the coat .
他 得到 出去 的 这 船 无声 和 步行 谨慎地 向 这 外套 .
他悄无声息地下了船，小心翼翼地走向那件外套。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [dek] [æbˈstræktɪd] [ðə; ði]
At the same instant a hand from the back of the cabin deck abstracted the
在 这 相同的 立即的 一个 手 从 这 后退 的 这 舱 甲板 摘要 这
[roʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
roll from the coat pocket and disappeared .
卷 从 这 外套 口袋 和 消失 .
就在同一时刻，一只手从船舱后部甲板上抽出那卷纸巾，从外套口袋里拿了出来，然后消失了。

[ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈɑːrˈɑː]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [kɪŋ] [ˈsɑːləmən]
THE STORY OF " KING SOLOMON
这 故事 的 " 国王 所罗门

《所罗门王的故事》

" [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [tɑːm][wʌz; wəz] [stʌnd] :
" To say the least of it , Tom was stunned :
" 到 说 这 至少 的 它 , 汤姆 曾是 目瞪口呆 :
“毫不夸张地说，汤姆当时震惊极了:”

[ðə; ði] [ˈpækɪt] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈlaɪtnɪŋ] [rəˈpɪdəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli]
the packet had been seized with such lightning rapidity that he had scarcely
这 包 有 到过 查获 和 这样的 闪电 快速 那 他 有 几乎
[ˈiːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [hænd] .
even seen the mysterious hand .
甚至 已见 这 神秘 手 .
包裹被以闪电般的速度夺走，他甚至几乎没看清那只神秘的手。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][kɑːnstərˈneɪ(ə)n][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn]
At first , after his consternation at seeing the key to the secret disappear in
在 第一的 , 后 他的 惊愕 在 看到 这 钥匙 到 这 秘密 消失 在
[sʌt] [ə; eɪ] [wei] ,
such a way ,
这样的 一个 方式 ,
起初，他看到秘密的关键以这种方式消失后，感到非常震惊。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
just when he had felt it in his grasp , he could hardly collect his thoughts
只是 什么时候 他 有 毛毡 它 在 他的 抓牢 , 他 可以 几乎 收集 他的 想法
;
;
;
;
就在他感觉自己即将拥有它的时候，他却几乎无法集中注意力；

[,aɪˈti:] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] .
" **it overwhelmed him** .
" 它 不堪重负 他 .

这让他不知所措。

[ˈθɜːrəli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] , [hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd]
Thoroughly exasperated and throwing prudence to the winds , he darted forward
彻底 恼怒 和 投掷 谨慎 到 这 风 , 他 飞镖 向前
.
.
.
.

他彻底恼怒，把谨慎抛诸脑后，猛地冲了上去。

[ɪnˈtent][ɑːn] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [ˈpækɪt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θiːf] .
intent on getting that packet back from this extraordinary thief .
意图 在 获得 那 包 后退 从 这 非凡的 贼 .

我决心要从这个非同寻常的小偷手中夺回那个包裹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˈeniwɪr] [nɪr] [ðə; ði][ˈkæbinz] ; [hiː; hi] [ˈkloʊsli] [ɪgˈzæmɪnd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]
There was no one anywhere near the cabins ; he closely examined all of them
那里 曾是 不 一 任何地方 靠近 这 小木屋 ; 他 密切 检查 全部 的 他们
.
.
.

小木屋附近一个人也没有；他仔细检查了所有小木屋。

[ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [θiːf] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwɪr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
The invisible thief was nowhere to be found .
这 无形的 贼 曾是 无处 到 是 成立 .

那个隐形的小偷踪迹全无。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈevri] [ˈdiːteɪl]
It was still light enough for him to be able to distinguish every detail
它 曾是 仍然 光 足够的 为了 他 到 是 有能力的 到 区分 每一个 细节
[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ;
on the upper deck ;
在 这 上 甲板 ;

天色还很亮，他能够分辨出上层甲板上的每一个细节；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] , [let] [əˈloʊn][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
there was no hiding - place large enough for a cat , let alone a human being ,
那里 曾是 不 隐藏 - 地方 大的 足够的 为了 一个 猫 , 让 独自的 一个 人类 存在 ,

那里没有足够大的藏身之处，更别说人了，连猫都找不到。

[ænd; ənd][tɔːm] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] .
and Tom experienced a sudden feeling of dread .
和 汤姆 经验丰富的 一个 突然 感觉 的 恐惧 .

汤姆突然感到一阵恐惧。

" [wətˈevər] [ɪz][,aɪˈti:] ?
" **Whatever is it ?**
" 任何 是 它 ?

“不管它是什么？ ”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he thought** .
" 他 想法 .

他心想。

" [eɪˈem][aɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈluːzənz] . . . [ɔːr][tuː; tə] [siː] [ˈvɪʒənz] ?
" **Am I beginning to have delusions . . . or to see visions ?**
" 是 我 开始 到 有 妄想 . . . 或者 到 看 愿景 ?

“我是不是开始出现妄想.....或者看到幻象了？ ”

" [hi:; hi] [hɜ:rd] ['kæptɪn] ['hɔ:kɪnz] - [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)] [lest]
" He heard Captain Hawkins' voice on the bridge , and he was fearful lest
" 他 听到 队长 霍金斯 的 嗓音 在 这 桥 上 , 和 他 曾是 可怕 免得
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .
he should be discovered .
他 应该 是 发现 。

“他听到霍金斯船长在舰桥上的声音，害怕自己被发现。”

[ˈdedli] [waɪt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][pɔ:rt][ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] .
Deadly white , he turned to port and climbed back into the boat .
致命 白色的 , 他 转向 到 港口 和 攀登 后退 进入 这 船 。

他脸色惨白，转向左舷，爬回船上。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
Just as he was about to lie down and pull the tarpaulin over him ,
只是 作为 他 曾是 关于 到 说谎 向下 和 拉 这 篷布 超过 他 ,
正当他准备躺下并用防水布盖住自己时，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
he felt a strong arm pressing him down and a hand was laid over his
他 毛毡 一个 强的 手臂 紧迫 他 向下 和 一个 手 曾是 铺设 超过 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 。

他感到一只强壮的手臂压着他，一只手捂住了他的嘴。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] , [di:p] [vɔɪs] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] .
" Not a sound , " said a low , deep voice , " it is I .
" 不是 一个 声音 , " 说 一个 低的 , 深的 嗓音 , " 它 是 我 。

“没有一丝声音,”一个低沉的声音说,“是我。”

" [ˈtɑ:mz] [hɑ:rt] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] ['vaɪələntli] .
" Tom's heart jumped into his mouth and then began to beat violently .
" 汤姆的 心 跳了起来 进入 他的 嘴 和 然后 开始 到 打 暴力 。

汤姆的心猛地一跳，仿佛要从嘴里蹦出来似的，然后开始剧烈地跳动。

" - ?
" Wallion ?
" - ?

“华莱士？”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .
" he whispered , wild with delight and relief .
" 他 低声说道 , 荒野 和 喜 和 宽慰 。

他低声说道，既欣喜若狂又如释重负。

" [oʊ] , ['mɔ:ris] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [jɜr; jər] [vɔɪs] [ə'gen] ,
" Oh , Maurice , I thought I should never hear your voice again ,
" 哦 , 莫里斯 , 我 想法 我 应该 绝不 听到 你的 嗓音 再次 ,
“哦，莫里斯，我以为我再也听不到你的声音了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [nek] .
" and he flung his arms round his friend's neck .
" 和 他 扔 他的 武器 圆形的 他的 朋友们 脖子 。

他一把搂住朋友的脖子。

[ðə; ði][ˈprɑ:bləm][ˈsa:lvər][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [hɪm'self] ,
The Problem Solver was quite himself ,
这 问题 求解器 曾是 相当 他自己 ,
问题解决者还是他自己，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [greɪ] [aɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi][tu:; tə] [ri:d] [həʊ] [glæd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:]
but in the calm gray eyes it was easy to read how glad he was to see
但 在 这 冷静的 灰色的 眼睛 它 曾是 简单的 到 读 如何 高兴的 他 曾是 到 看
[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 :

但从他平静的灰色眼睛里，很容易看出他见到汤姆有多么高兴。

" [həʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] , ['breθləsli] .
" How in the world did you get here ? " asked the latter , breathlessly .
" 如何 在 这 世界 做过 你 得到 这里 ? " 问 这 后者 , 气喘吁吁 .
"你到底是怎么到这儿来的? "后者气喘吁吁地问道。

" [tɜ:ʊʊni] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] [hi:; hi][hæd; həd] [[ɑ:t] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [sɔ:] [ju:; jʊ] . . . "
" Toroni was positive he had shot you , and I myself saw you . . . "
" 托罗尼 曾是 积极的 他 有 射击 你 , 和 我 我 锯 你 . . . "
"托罗尼确信是他开枪打死了你，而且我亲眼看到了....."

" [oʊ] , [noʊ] ; [θɪŋz] [dəunt][gəʊ][soʊ] ['i:zəli] [æz; əz] [ðæt] , " ['ænsər] - .
" Oh , no ; things don't go so easily as that , " answered Wallion .
" 哦 , 不 ; 事物 不 去 所以 容易地 作为 那 , " 回答 - .
"哦，不，事情不会那么容易，"瓦利昂回答道。

" [wen] [tɜ:ʊʊni] ['faɪərd][hɪz; ɪz] [[ɑ:t] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] ['stægər] , [ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz] ['ɪntu:]
" When Toroni fired his shot I pretended to stagger , and fell backwards into
" 什么时候 托罗尼 被解雇 他的 射击 我 假装 到 错开 , 和 跌倒 向后 进入
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 :

“托罗尼开枪时，我假装踉跄了一下，向后跌入海里。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [let][him; ɪm] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
I thought it was a good opportunity to let him think I was out of
我 想法 它 曾是 一个 好的 机会 到 让 他 思考 我 曾是 出去 的
[ðə; ði] ['rekənɪŋ] .
the reckoning .
这 清算 :

我认为这是一个让他以为我已经出局的好机会。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [[ɑ:t] , [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [sti:l] [mɔ:r] ['ekspɜ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
He is a splendid shot , though he is still more expert with the knife .
他 是 一个 灿烂 射击 , 尽管 他 是 仍然 更多的 专家 和 这 刀 .
他的枪法很准，不过他用刀的技巧更胜一筹。

[soʊ][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [daɪv] , [swæm] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] ,
So I did a dive , swam out a good distance ,
所以 我 做过 一个 潜水 , 游泳 出去 一个 好的 距离 ,
于是我潜入水中，游出了相当远的距离。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [roʊ] - [boʊt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tɪŋ] .
and when I came up again the row - boat was just starting .
和 什么时候 我 来了 向上 再次 这 排 - 船 曾是 只是 开始 .
当我再次上来时，小船刚刚开始航行。

[ðen] ['æftər] ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] [aɪ][let][ðə; ði][boʊt] [pæs] ,
Then after swimming a little farther I let the boat pass ,
然后 后 游泳 一个 小的 更远 我 让 这 船 经过 ,
然后我又游了一段距离，就让船过去了。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['dɪstəns] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [jɑ:t] ;
and followed it at a convenient distance as far as the yacht ;
和 随后 它 在 一个 方便的 距离 作为 远的 作为 这 游艇 ;
然后以合适的距离跟随它，直到游艇。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪn] [ˈsnʌɡli] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [boʊt] .
and when you came up I was lying snugly hidden in the starboard boat .
和 什么时候 你 来了 向上 我 曾是 说谎 舒适地 隐 在 这 右舷 船 .
当你上来的时候，我正舒舒服服地躲在右舷的小船上。

[hæd; həd][juː; jʊ] [ˈtʃoʊzn] [ðæt] [rɪˈtri:t] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðəz] [ˈkʌmpəni]
Had you chosen that retreat we should have been in one another's company .
有 你 选定 那 撤退 我们 应该 有 到过 在 一 另一个的 公司
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
from the first ;
从 这 第一的 ;
如果你选择了那次静修，我们从一开始就应该在一起了；

[sti] [aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ,
still it is just as well you didn't ,
仍然 它 是 只是 作为 出色地 你 没有 ,
不过，你没那么做也挺好的。
[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][haɪd][ɪn][ə; eɪ] [dek] - [ˈkæbɪn] ,
as for a little while I had to hide in a deck - cabin ,
作为 为了 一个 小的 尽管 我 有 到 隐藏 在 一个 甲板 - 舱 ,
因为有一段时间我不得不躲在甲板舱里，

[waɪlst] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði][boʊt] .
whilst they turned out and cleaned the boat .
而 他们 转向 出去 和 已清洗 这 船 .
他们出来后把船清理干净了。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv]
I was afraid to wake you during the night , and by day it was , of .
我 曾是 害怕的 到 唤醒 你 期间 这 夜晚 , 和 经过 天 它 曾是 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
我晚上不敢吵醒你，白天当然更不敢了。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)] . . .
impossible : : :
不可能的 . . .
不可能的 ...

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [fuːd] ?
but how are you off for food ?
但 如何 是 你 离开 为了 食物 ?
但你怎么会出去觅食呢？

" [tɑːm][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊʊfl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] - [ɡrɪnd] .
" Tom put on a woeful expression and Wallion grinned .
" 汤姆 放 在 一个 悲惨的 表达 和 - 咧嘴一笑 .
汤姆露出悲伤的表情，而沃利恩则咧嘴一笑。

" [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [tuː] [bːŋ] [loʊvz]
" I've got a little something to begin with , " he said , producing two long loaves .
" 我已经 得到 一个 小的 某物 到 开始 和 , " 他 说 , 生产 二 长的 面包
,
:
,
“我先准备了点东西，”他说着，拿出了两条长面包。

[ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [ˈsæmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [smoʊkt] [ˈsɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [bɪr] .
a tin of salmon , a piece of smoked sausage and two bottles of beer .
一个 锡 的 三文鱼 , 一个 片 的 熏制 香肠 和 二 瓶子 的 啤酒 .
一罐鲑鱼、一块熏香肠和两瓶啤酒。

[tɑ:m][mʌst; məst][bi;; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
Tom must be excused for not doing more than casting a look of
汤姆 必须 是 已原谅 为了 不是 正在做 更多的 比 铸件 一个 看 的
[θæŋks'gɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,
thanksgiving up to the sky by way of gratitude ,
感恩 向上 到 这 天空 经过 方式 的 感激 ,
汤姆只是抬头望向天空，表达了感恩之情，除此之外没有做任何其他事情，这是可以理解的。

[æz; əz][hi;; hi] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:st] .
as he fell upon the feast .
作为 他 跌倒 之上 这 盛宴 .

当他倒在宴席上时。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] - ['skɪlfəli] ['oʊpənd][ðə; ði][tɪn] ,
With the aid of his knife Wallion skilfully opened the tin ,
和 这 援助 的 他的 刀 - 巧妙地 打开 这 锡 ,

瓦利昂用刀熟练地打开了罐头。

['ʌn'kɔ:kt] [ðə; ði] ['bɒtlz] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [li:st] [nɔɪz] , [ænd; ənd][bəʊθ] [set][tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
uncorked the bottles without the least noise , and both set to with a
开瓶 这 瓶子 没有 这 至少 噪音 , 和 两个都 放 到 和 一个
[və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] .
voracious appetite .
贪婪的 食欲 .

他们无声地拔开瓶塞，两人随即狼吞虎咽地吃了起来。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [θri:] ['feləʊ] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] ?
" **What do you think of the conversation among our three fellow travelers ?**
" 什么 做 你 思考 的 这 对话 之中 我们的 三 同伴 旅行者 ?

你觉得我们这三位旅伴之间的对话怎么样？

" [æskt] - ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **asked Wallion after a pause .**
" 问 - 后 一个 暂停 .

瓦利昂停顿了一下，问道。

[tɑ:m] , ['hævɪŋ] [ə'pi:zd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪstənt] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt]
Tom , having appeased the most insistent pangs of hunger , said , with a touch
汤姆 , 拥有 安抚 这 最多 坚持 疼痛 的 饥饿 , 说 , 和 一个 触碰
[ʌv; əv][kʃəri'a:səti] :
of curiosity :
的 好奇心 :

汤姆缓解了最强烈的饥饿感后，带着一丝好奇说道：

" [ðen] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [tu:] ? "
" **Then you heard it too ?** "
" 然后 你 听到 它 也 ? "

“那你也听到了？ ”

" [jes] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [kwɑɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ; ['dɪksən][ɪz][ə; eɪ] [faɪn]
" **Yes , I had made myself quite comfortable in the cabin ; Dixon is a fine**
" 是的 , 我 有 制成 我 相当 舒服的 在 这 舱 ; 迪克森 是 一个 美好的
['feləʊ] , ['ɪznt] [hi;; hi] ?
fellow , isn't he ?
同伴 , 不是 他 ?

“是的，我在船舱里感觉很舒服；迪克森是个好人，不是吗？ ”

[jʊː; jʊ] [ˈdɪdnt] [si:m] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ðʊʊ] ; ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ]
You didn't seem to worry though ; any one might have seen your head a
你 没有 似乎 到 担心 尽管 ; 任何 一 可能 有 已见 你的 头 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] "
thousand yards away : : : : "
千 码 离开 "

你似乎并不担心；任何人都有可能在千里之外看到你的头.....

" [jʊː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [iːðər] , " [rɪˈtɔːtɪd] [tɑːm] .
" You didn't trouble either , " retorted Tom .
" 你 没有 麻烦 任何一个 , " 反驳 汤姆 .
"你也没给我添麻烦，"汤姆反驳道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [wen] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈveri]
" Of course , I was rather taken aback when the packet disappeared before my very
" 的 课程 , 我 曾是 相当 已采取 背 什么时候 这 包 消失 前 我的 非常
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
"当然，当包裹在我眼前消失时，我感到非常惊讶。"

" - [læft] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
" Wallion laughed and held it up .
" - 笑了 和 握住 它 向上 .
瓦利昂笑着把它举了起来。

" [jʊː; jʊ] [siː] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæznt] [gɑːt] [lɔːst] , " [hiː; hi] [sed] .
" You see , in spite of that , the thing hasn't got lost , " he said .
" 你 看 , 在 尽管如此 的 那 , 这 事物 还没有 得到 丢失的 , " 他 说 .
"你看，尽管如此，那东西并没有丢失，"他说。

[hiː; hi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈrəʊld] [ðə; ði] [ˈɔɪlkloʊθ] , [rɪˈviːlɪŋ] [ˈsevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv] [noʊt] -
He untied the string and unrolled the oilcloth , revealing several sheets of note -
他 解开 这 细绳 和 展开 这 油布 , 揭示 一些 纸张 的 笔记 -
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,
他解开绳子，展开油布，露出几张便笺纸。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , [klɪr] [hænd] .
covered with writing in a bold , clear hand .
涵盖 和 写作 在 一个 大胆的 , 清除 手 .
上面布满了清晰醒目的字迹。

" [let] [jʊː ˈes] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [ˈwɪljəm] [ˈrɑːbɜːtsənz]
" Let us take advantage of the daylight remaining and read William Robertson's
" 让 我们 拿 优势 的 这 日光 其余的 和 读 威廉 罗伯逊的
[noʊts] [waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stiɪl] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
notes whilst we are still undisturbed .
笔记 而 我们 是 仍然 未受干扰 .
"让我们趁着剩下的日光，在不受打扰的时候阅读威廉·罗伯逊的笔记吧。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][tɑːm][æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [duː][jʊː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]
" He smiled at Tom as he said : " Do you know I am beginning to feel
" 他 微笑 在 汤姆 作为 他 说 : " 做 你 知道 我 是 开始 到 感觉
[kwɔɪt] [ˈnɜːrvəs] ,
quite nervous ,
相当 紧张的 ,
他笑着对汤姆说：“你知道吗，我开始感到很紧张了。"

[fɔːr; fər][ɪn] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsɑːləmən] [ˈsiːkrət][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
for in another ten minutes the King Solomon secret and the purpose of the
为了 在 其他 十 分钟 这 国王 所罗门 秘密 和 这 目的 的 这
[ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑːlɜː] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː ˈes] ?
wooden dolls will be known to us ?
木制的 娃娃 将要 是 已知 到 我们 ?

再过十分钟，所罗门王的秘密和木偶的用途就会为我们所知晓了吗？

[sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][ɑːr; ər] [wel] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [enˈdʒendəd] [baɪ] [wʌnz] [veɪɡ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] . .
Such moments are well worth all the trouble engendered by one's vague speculations . .
这样的 时刻 是 出色地 值得 全部 这 麻烦 产生的 经过一个人的 模糊的 猜测 . .
.
.
.
.
.

这样的时刻，即使伴随着模糊的猜测而产生种种麻烦，也是值得的.....

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðiːz] [skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] [ˈmɪljənz] [ˈdɪksən]
Just now I would not exchange these scraps of paper for the six millions Dixon
只是 现在 我 会 不是 交换 这些 碎屑 的 纸 为了 这 六 百万 迪克森
[tɔːkt] [əˈbaʊt] .
talked about .
谈话 关于 .

此刻，我绝不会用这些纸片去换迪克森所说的六百万美元。

" [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈpoʊˈspoʊn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] .
" **It almost looked as if he were going to postpone the reading .**
" 它 几乎 看起来 作为 如果 他 是 去 到 推迟 这 阅读 .
“他看起来好像要推迟朗读会似的。”

" [kwɪk] , [kwɪk] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] . . . " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][tɑːm] .
" **Quick , quick , I am dying to know . . . " ejaculated Tom .**
" 快的 , 快的 , 我 是 垂死 到 知道 . . . " 射精 汤姆 .
“快点，快点，我迫不及待地想知道.....”汤姆急切地说。

" [wel] , [wiː; wi] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] , " [sed] - .
" **Well , we deserve it , " said Wallion .**
" 出色地 , 我们 应得 它 , " 说 - .
“嗯，这是我们应得的，”瓦利昂说道。

[ˈspredɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈdɑːkjuments] , [hiː; hi][bent] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] .
Spreading out the documents , he bent over them and began to read .
传播 出去 这 文件 , 他 弯曲 超过 他们 和 开始 到 读 .
他摊开文件，俯身开始阅读。

[ˈwɪljəm] [ˈrɑːbɜːtsənz] [noʊts] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] :
William Robertson's notes had the following introduction :
威廉 罗伯逊的 笔记 有 这 下列的 介绍 :
威廉·罗伯逊的笔记有如下引言：

" [bɪˈloʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
" **Below will be found a true and , as far as possible ,**
" 以下 将要 是 成立 一个 真的 和 , 作为 远的 作为 可能的 ,
下面将找到真实且尽可能准确的信息，

[kəmˈpliːt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɪŋ] [ˈsɑːləmən] , - [set] [daʊn] [hɪr] [ðæt] ,
complete account of the destruction of the ' King Solomon , ' set down here that ,
完全的 帐户 的 这 破坏 的 这 - 国王 所罗门 , - 放 向下 这里 那 ,
这里完整记载了“所罗门王”毁灭的经过：

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,
in case of my death ,
在 案件 的 我的 死亡 ,
如果我去世，

[aɪˈti:] [meɪ] [pru:v] [ʌv; əv][ju:z][tu; tə] [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv][æn; ən][ɪndɪˈspju:təb(ə)l] [raɪt] [tu; tə][ðə; ðɪ]
it may prove of use to those who have an indisputable right to the
它 可能 证明 的 使用 到 那些 WHO 有 一个 无可争议的 正确的 到 这
[ˈprefəs] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] .
precious contents of that ship .
宝贵的 内容 的 那 船 .

对于那些对船上珍贵物品拥有无可争议的权利的人来说，这或许会很有用。

" [ɑ:n] [ˈɔ:gəst] [ðə; ðɪ] [ˌfɪfti:nθ] , - , [ðə; ðɪ] [fʊl] - [rɪɡd] [əˈmerɪkən] [ˈkʌtər] ,
" **On August the fifteenth , 1902 , the full - rigged American cutter ,**
" 在 八月 这 第十五 , - , 这 满的 - 作弊 美国人 刀具 ,
"1902年8月15日，全帆装美国单桅帆船，

- [kɪŋ] [ˈsɑ:ləmən] - [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [noʊm] [ɪn] [əˈlæskə] [fɔ:r; fər] [siˈætl] .
' King Solomon ' started from Nome in Alaska for Seattle .
- 国王 所罗门 - 开始 从 诺姆 在 阿拉斯加州 为了 西雅图 .

“所罗门王”号列车从阿拉斯加州的诺姆出发，目的地是西雅图。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnərz] [wɜ:r; wər][ˈfreɪzər] , [ˈhʌtʃɪnsən] [ænd; ənd][si:ˈoʊ] . , [ʌv; əv] [siˈætl] ,
The owners were Fraser , Hutchinson and Co . , of Seattle ,
这 所有者 是 弗雷泽 , 哈钦森 和 合作 . , 的 西雅图 ,
业主是西雅图的弗雷泽、哈钦森公司。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɜ:rm] [ˈsi:st] [tu; tə][ɪɡˈzɪst] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
but this firm ceased to exist many years ago .
但 这 公司 停止 到 存在 许多 年 前 .
但这家公司多年前就已不复存在了。

[ɑ:n] [ðæt] [ˈvɔɪdʒ] [ðə; ðɪ][ˈves(ə)l] (- [tʌnz]) [wʌz; wəz] [kəˈmɑ:ndɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [dʒɑ:n][pi:] . [ˈhaʊəl] .
On that voyage the vessel (500 tons) was commanded by Captain John P . Howell .
在 那 航程 这 血管 (- 吨) 曾是 命令 经过 队长 约翰 P . 豪厄尔 .
在那次航行中，这艘船（500吨）由约翰·P·豪厄尔船长指挥。

[ðʊʊ] [nɑ:t][kwɔɪt] [nu:] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [wel] - [ɪˈkwɪpt] ; [ðə; ðɪ] [kru:] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n]
Though not quite new , it was well - equipped ; the crew consisted of eleven
尽管 不是 相当 新的 , 它 曾是 出色地 - 配备 ; 这 全体人员 由.....组成 的 十一
[men][ˈoʊnli] ,
men only ,
男人 仅有的 ,

虽然不算新，但设备齐全；船员只有十一人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ten] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu; tə][ðə; ðɪ][ɡoʊld] - [fi:ldz] .
because ten others had gone to the gold - fields .
因为 十 其他的 有 已消失 到 这 金子 - 字段 .
因为还有十个人去了金矿。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ˈnʌmbər] [left] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈzæstər]
The insufficient number left was probably one of the causes of the disaster
这 不足的 数字 左边 曾是 大概 一 的 这 原因 的 这 灾难
[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ˈleɪtər] .
which overtook the ship later .
哪个 超越 这 船 之后 .

剩余人员不足可能是导致后来这艘船遭遇灾难的原因之一。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [θɜ:rˈti:n] [ˈpæsndʒə] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [twelv] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ˈdɪgəz] ,
There were thirteen passengers on board , twelve of whom were diggers ,
那里 是 十三 乘客 在 木板 , 十二 的 谁 是 挖掘机 ,
船上共有十三名乘客，其中十二名是矿工。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ɡoʊld][æz; əz] [wel] .
and a heap of gold as well .
和 一个 堆 的 金子 作为 出色地 .
还有一大堆黄金。

[aɪ] , [ðə; ði] ['ʌndərsaɪnd] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðer; ðər] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈsændi] [məˈkɔːrmɪk] , [ə; eɪ]
I , the undersigned , was also there , accompanied by Sandy McCormick , a
我 , 这 下方签名 , 曾是 还 那里 , 伴随 经过 沙 麦考密克 , 一个
[ˈskɒt[mən] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['swiːdɪʃ] [frendz] ,
Scotchman , and my two Swedish friends ,
苏格兰人 , 和 我的 二 瑞典 朋友们 ,
我 , 也就是下面签名的人 , 当时也在场 , 陪同我的还有苏格兰人桑迪·麦考密克和我的两位瑞典朋友。

[ˈvɪktər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] - ;
Victor and Christian Dreyel ;
胜利者 和 基督教 - ;
维克多和克里斯蒂安·德雷尔 ;

[wiː; wi] [fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ][kleɪm] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [məˈkɔːrmɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
we four had been working a claim discovered by McCormick in the course of
我们 四 有 到过 在职的 一个 宣称 发现 经过 麦考密克 在 这 课程 的
[ðə; ði] ['sʌmər] ,
the summer ,
这 夏天 ,
我们四个人一直在处理麦考密克在夏季发现的一项索赔案 ,

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][gəʊld][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] - , -
and each , of us had gold on him to about the value of 200 , 000
和 每个 , 的 我们 有 金子 在 他 到 关于 这 价值 的 - , -
[ˈdɑːləz, 'dɒləz] .
dollars :
美元 :

我们每个人身上都带着价值约 20 万美元的黄金。
[wiː; wi] [suːn] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ['pæsəndʒə] , [ʌv; əv] [huːm] [kreg] ['rʌsəl] ,
We soon made acquaintance with the other passengers , of whom Craig Russel ,
我们 很快 制成 熟人 和 这 其他 乘客 , 的 谁 克雷格 拉塞尔 ,
我们很快就和其他乘客熟识起来 , 其中包括克雷格·罗素 ,

[ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][ˈbændɪt] [taɪp] , ['nɪkneɪmd] - ['kreɪzi][ɔːr] ['luːni] ['rʌsəl] -
a splendid man of the indomitable bandit type , nicknamed ' crazy or looney Russel '
一个 灿烂 男人 的 这 不屈不挠 土匪 类型 , 绰号 - 疯狂的 或者 疯子 拉塞尔 -
[wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
was the most important ,
曾是 这 最多 重要的 ,
一个绰号叫“疯子拉塞尔”的、英勇无畏的匪徒 , 是其中最重要的人物。

['siːɪŋ] [hi; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][gəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][wʌn] , - , - ['dɑːləz, 'dɒləz] .
seeing he had with him gold to the tune of 1 , 200 , 000 dollars .
看到 他 有 和 他 金子 到 这 调 的 1 , - , - 美元 .
他身上带着价值 120 万美元的黄金。

[ðə; ði] [ˈlðər] [twelv] [wɜːr; wər] : ['nɪkələs] ['sændə-sən] , [æn; ən] ['eldərli] , ['kwaiət] , [ʌnəbˈtruːsɪv]
The other twelve were : Nicholas Sanderson , an elderly , quiet , unobtrusive
这 其他 十二 是 : 尼古拉斯 桑德森 , 一个 老年 , 安静的 , 不引人注目
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ; ['erən; ˈærən] - ; - ['kɜːr(ə)l] - [haɪˈpɔːlətaɪt][ˈzɜːksɪːz] ['saɪmz] ,
Englishman ; Aaron Payter ; ' Colonel ' Hyppolite Xerxes Symes ,
英国人 ; 亚伦 - ; - 上校 - 伊波利特 薛西斯 赛姆斯 ,
其他十二人分别是 : 尼古拉斯·桑德森 , 一位年长的、安静的、不引人注目的英国人 ; 亚伦·佩特 ; “上校”伊波利特·泽尔克斯·西姆斯 ,

[ə; eɪ] [wel] - ['edʒuketɪd] , ['merɪ] [mʊ'lɑ:tʊ] ; ['fredrɪk] [oʊ'braɪən] , [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ; [dʒi:n] [rə'moʊ] ,
a well - educated , merry mulatto ; Frederick O'Bryan , an Irishman ; Jean Rameau ,
一个出色地 - 受过教育 , 欢乐混血儿 ; 弗雷德里克 奥布莱恩 , 一个爱尔兰人 ; 让 拉莫 ,
[ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ; [fɪl] ['mɜ:ri] [ænd; ənd] ['wɔ:ltər] ['rændɒlf] ,
a Canadian ; Phil Murray and Walter Randolph ,
一个加拿大 ; 菲尔 默里 和 沃尔特 兰道夫 ,
一位受过良好教育、快乐的混血儿；弗雷德里克·奥布莱恩，一位爱尔兰人；让·拉莫，一位加拿大人；菲尔·默里和沃尔特·伦道夫，

[tu:] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
two young Englishmen .
二 年轻的 英国人 .

两个年轻的英国人。

[ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [i:tʃ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd][ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][gəʊld][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
The amount each one of these had on him in gold is recorded in the
这 数量 每个 一 的 这些 有 在 他 在 金子 是 记录 在 这
[ə'kʌmpəniɪŋ] [lɪst] .
accompanying list .
随同 列表 .

附表中记录了每个人身上携带的黄金数量。

" [ðə; ðɪ] [θɜ:r'ti:nθ] ['pæsɪndʒər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es]
" **The thirteenth passenger , however , was a stranger unknown to any of us**
" 这 第十三 乘客 , 然而 , 曾是 一个 陌生人 未知 到 任何 的 我们
; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][gəʊld] [wət'evər] ,
; **he had no gold whatever ,**
; 他 有 不 金子 任何 ,
"然而，第十三位乘客是我们谁都不认识的陌生人；他身上没有任何金子。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tɜ:ʊni] .
and his name was Toroni .
和 他的 姓名 曾是 托罗尼 .

他的名字叫托罗尼。

[noʊ][wʌŋ] [nu:] [wer] [hi:; hi] [heɪld] [frʌm; frəm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [kept] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'lu:f] ;
No one knew where he hailed from , for he kept silent and aloof ;
不 一 知道 在哪里 他 赞誉 从 , 为了 他 保留 沉默的 和 超然 ;

没有人知道他来自哪里，因为他沉默寡言，孤僻冷漠；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪtæliən] .
but he was supposed to be an Italian .
但 他 曾是 据称 到 是 一个 意大利语 .

但他应该是意大利人。

[hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] [dɪ'mi:nər] [si:md] [tu:; tə] ['presɪdʒ] [ɪl] - [lʌk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]
His melancholy demeanor seemed to presage ill - luck , and had a most
他的 忧郁 风度 似乎 到 预示 患病的 - 运气 , 和 有 一个 最多
[dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] ;
depressing influence on all of us ;
沉闷 影响 在 全部 的 我们 ;

他忧郁的神情似乎预示着厄运，对我们所有人都产生了非常令人沮丧的影响；

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - [noʊ] . - [tɜ:ʊni] . -
so he was called ' No . 13 Toroni . '
所以 他 曾是 称为 - 不 . - 托罗尼 . -

所以他就被称为“13号托罗尼”。

" [ɑ:n] [bɔ:rd] - ['lu:ni] ['rʌsəl] - [wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] , [bɔ:s] .
" **On board ' Looney Russel ' was , so to say , boss .**
" 在 木板 - 乐一通 拉塞尔 - 曾是 , 所以 到 说 , 老板 .

“船上的‘疯子罗素’可以说是老板。”

[wiː; wi] , [huː] [wɪð; wɪθ] [ɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] , [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ˈtreʒər]
We , who with indescribable trouble and hard work , had wrested treasure
我们 , WHO 和 无法形容 麻烦 和 难的 工作 , 有 夺取 宝藏
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
from the desert ,
从 这 沙漠 ,

我们历经难以言喻的艰辛和努力，从沙漠中夺取了宝藏，

[felt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf] [laɪk] [rɪtʃ] [men] ; [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] ,
felt on our way back to civilized life like rich men ; and naturally ,
毛毡 在 我们的 方式 后退 到 文明 生活 喜欢 富有的 男人 ; 和 自然 ,

感觉自己像富人一样重返文明生活；而且，很自然地，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [freɪm] [ʌ; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [dɪd][naːt] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [vent] [ɪn]
we were constantly in a jovial frame of mind which did not always find vent in
我们 是 不断地 在 一个 欢乐的 框架 的 头脑 哪个 做过 不是 总是 寻找 发泄 在
[ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ɪkˈspreʃənz] .
the choicest expressions .
这 精选 表达式 .

我们一直都心情愉快，但这种心情并不总是能通过最恰当的话语表达出来。

" [ðə; ði][ɡoʊld] , [ˈmoʊstli] [wel] - [wɑːʃt] [ˈnʌɡɪts] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈleðər] [sæks] , [siːld] ,
" **The gold , mostly well - washed nuggets , was in leather sacks , sealed ,**
" 这 金子 , 大多 出色地 - 洗过 鸡块 , 曾是 在 皮革 麻袋 , 密封 ,
“这些黄金，大多是清洗干净的金块，装在密封的皮袋里，

[ænd; ənd] [pækt] [ɪn][oʊk] [tʃests] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][ˈbændz] .
and packed in oak chests with iron bands .
和 包装 在 橡木 箱子 和 铁 乐队 .

并用铁带捆扎在橡木箱中。

[ðiːz] [tʃests] [ɔːr][bɑːksɪz] — [smɔːl] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][wʌn][mæn][tuː; tə][lɪft] — [wɜːr; wər]
These chests or boxes — small , but too heavy for one man to lift — were
这些 箱子 或者 盒子 — 小的 , 但 也 重的 为了 — 男人 到 举起 — 是
[fɪftiːn] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,
fifteen in number ,
十五 在 数字 ,

这些箱子或盒子虽然不大，但对于一个成年男子来说太重了，一共十五个。

[iːtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] .
each being inscribed with a name .
每个 存在 铭文 和 一个 姓名 .

每个上面都刻着一个名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][paɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [waːtʃ] [kept] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
They were piled up in the saloon , and constant watch kept over them .
他们 是 堆积 向上 在 这 酒吧 , 和 持续的 手表 保留 超过 他们 .

它们被堆放在酒吧里，有人时刻看守着它们。

[waɪld] [siːnz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [səˈluːn] ,
Wild scenes took place in that saloon ,
荒野 场景 采取 地方 在 那 酒吧 ,

那家酒吧里发生过一些疯狂的场面。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɡoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌ; əv] [ˈnɪrli] [sɪks] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][wʌz; wəz] [stɔːrd] .
in which gold to the amount of nearly six million dollars was stored .
在 哪个 金子 到 这 数量 的 几乎 六 百万 美元 曾是 存储 .

其中储存了价值近六百万美元的黄金。

" - ['lu:ni] - ['rʌsəl] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['fɪzɪk(ə)l]
" ' **Looney Russel , by reason of his wealth and his tremendous physical**
" - 乐一通 - 拉塞尔 , 经过 原因 的 他的 财富 和 他的 巨大的 身体的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

“疯子拉塞尔，因为他的财富和他惊人的体魄，
[hæd; həd] ['kɒnstɪtju:tɪd] [hɪm'self] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] ; ['wɪski] [floʊd] [ɪn] [stri:mz] ,
had constituted himself king of the revels ; whisky flowed in streams ,
有 构成 他自己 国王 的 这 揭秘 ; 威士忌酒 流动 在 溪流 ,
他自封为狂欢之王；威士忌如流水般倾泻而下。

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and gambling and drink were the order of the day .
和 赌博 和 喝 是 这 命令 的 这 天 .
赌博和饮酒成了当时的日常活动。

['rʌsəl] , [oʊ'braɪn] , [rə'moʊ] [ænd; ənd] ['mɜ:ri] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetərət] ['gæmbəlz] ,
Russel , O'Brien , Rameau and Murray were the most inveterate gamblers ,
拉塞尔 , 奥布莱恩 , 拉莫 和 默里 是 这 最多 根深蒂固 赌徒 ,
拉塞尔、奥布莱恩、拉莫和默里是最顽固的赌徒。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [left] [ðə; ði]['pʊkər] - ['teɪbl] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] .
and hardly left the poker - table night or day .
和 几乎 左边 这 扑克 - 桌子 夜晚 或者 天 .
他几乎日夜都待在牌桌旁。

[tɔ:ʊni] ['veri] [su:n] [tʃʌmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [waɪ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
Toroni very soon chummed up with them ; why I don't know ,
托罗尼 非常 很快 结伴 向上 和 他们 ; 为什么 我 不 知道 ,
托罗尼很快就和他们成了好朋友；至于为什么，我不知道。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ]['feɪvər] .
as he had never been looked upon with favor .
作为 他 有 绝不 到过 看起来 之上 和 偏爱 .
因为他从未受到过别人的喜爱。

" ['kæptɪn] ['haʊəl] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə] [ði:z] ['ɔ:dʒi:z] , [bʌt; bət] [feɪld] .
" **Captain Howell tried to put a stop to these orgies , but failed** .
" 队长 豪厄尔 尝试 到 放 一个 停止 到 这些 狂欢 , 但 失败的 .
“霍威尔船长试图阻止这些狂欢，但失败了。”

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:rm] , [ðə; ði] - [kɪŋ] ['sɔ:ləmən] ,
The second day of the voyage there was a great storm , the ' King Solomon ,
这 第二 天 的 这 航程 那里 曾是 一个 伟大的 风暴 , 这 - 国王 所罗门 ,
航行的第二天，那里发生了一场大风暴，名为“所罗门王”。

- ['rʌnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wind] , [wɪð; wɪθ][tɑ:p][ænd; ənd]['fɔ:rseɪl,'fɔ:rsɪ][ɪn] ['rɪbənz] .
' **running before the wind , with top and foresail in ribbons** .
- 跑步 前 这 风 , 和 顶部 和 前帆 在 丝带 .
乘风而行，顶帆和前帆都飘扬着彩带。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [tu:] [mʌtʃ] ['kænvəs][æz; əz][wi; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][ɑ:n] [ə'hed] ,
She had carried too much canvas as we were all anxious to get on ahead ,
她 有 携带 也 很多 帆布 作为 我们 是 全部 焦虑的 到 得到 在 前方 ,
由于我们都急于先行，她带了太多帆布。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [despə'ra:dəʊz] [wɜ:r; wər] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə][bi; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ju:z] .
but most of the desperadoes were too drunk to be of much use .
但 最多 的 这 亡命之徒 是 也 醉 到 是 的 很多 使用 .
但大多数亡命之徒都喝得太醉了，帮不上什么忙。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkʌznz] - , [ðə; ði] [kəˈmændər] , [ænd; ənd][aɪ] , [nu:] [ðə; ði] [stɛrt] [ðə; ði] [kru:]
Only the cousins Dreyel , the commander , and I , knew the state the crew
仅有的 这 表兄弟姐妹 - , 这 指挥官 , 和 我 , 知道 这 状态 这 全体人员
[wɜːr; wər][ɪn] ,
were in ,
是 在 ,

只有我和德雷尔这三个表兄弟、指挥官知道船员们当时的处境。

[ænd; ənd] [fɔːˈsɔː] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ʌnˈliːzɪnɪs] , [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [kəˈtæstrəfi]
and foresaw , with great uneasiness , the impending catastrophe
和 预见 , 和 伟大的 不安 , 这 即将到来的 灾难
他预感到即将到来的灾难，心中充满了不安.....

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [suːn] [ˈæftər] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði][dɪˈzæstər] [oʊvərˈtʊk]
" **On the morning of the third day , soon after four o'clock , the disaster overtook**
" 在 这 早晨 的 这 第三 天 , 很快 后 四 点钟 , 这 灾难 超越
[juːˈes] .
us :
我们 :

“第三天早上四点刚过，灾难就降临到我们身上了。”

[aɪ] [hɜːrd] [ʃɑːts] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] , [ænd; ənd][ræn] , [ˈoʊnli][hæf] [əˈweɪk] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈkæbɪn] .
I heard shots in the saloon , and ran , only half awake , out of my cabin .
我 听到 镜头 在 这 酒吧 , 和 跑 , 仅有的 一半 醒 , 出去 的 我的 舱 .
我听到酒吧里传来枪声，便半梦半醒地跑出了我的船舱。

[ˈpʊkər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [naɪt] ; [ˈrʌsəl] [ænd; ənd] [ˈmɜːrri] [hæd; həd] [lɔːst] [ˈfæbjələs] [sʌmz]
Poker had been going on all night ; Russel and Murray had lost fabulous sums
扑克 有 到过 去 在 全部 夜晚 ; 拉塞尔 和 默里 有 丢失的 太棒了 总和
[tuː; tə] [tɜːoʊni] .
to Toroni .
到 托罗尼 .

扑克牌游戏持续了一整夜；拉塞尔和默里输给了托罗尼一大笔钱。

[əˈpærəntli] [ˈrændɒlf] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɜːrri] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [ˈpleɪɪŋ]
Apparently Randolph had tried to persuade his friend Murray to leave off playing
显然 兰道夫 有 尝试 到 说服 他的 朋友 默里 到 离开 离开 玩耍
,
.
,

显然，兰道夫曾试图说服他的朋友默里停止打球。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [ɪntərˈfɪərəns] [hæd; həd][led][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪndi] .
but his well - meant interference had led to a general shindy .
但 他的 出色地 - 意思是 干涉 有 引领 到 一个 一般的 闪亮 .
但他出于好意的干预却引发了一场骚乱。

" [ðen] [ˈrʌsəl] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [tɜːoʊni] [hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] ; [ænd; ənd] , [mæd] [drʌŋk] ,
" **Then Russel suddenly found out that Toroni had cheated ; and , mad drunk ,**
" 然后 拉塞尔 突然 成立 出去 那 托罗尼 有 作弊 ; 和 , 疯狂的 醉 ,
“然后拉塞尔突然发现托罗尼作弊了；于是，他喝得酩酊大醉，怒不可遏。”

[druː] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][æt; ət] [tɜːoʊni] , [wɪˈðəʊt] [ˈhɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
drew his revolver and fired at Toroni , without hitting him .
画 他的 左轮手枪 和 被解雇 在 托罗尼 , 没有 击中 他 .
他拔出左轮手枪向托罗尼开枪，但没有击中他。

[ˈkæptɪn] [ˈhaʊəl] , [hu:] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [tɜːoʊni] [si:zd] [ænd; ənd] [ɒkt]
Captain Howell , who flung himself between them , had Toroni seized and locked
队长 豪厄尔 , WHO 扔 他自己 之间 他们 , 有 托罗尼 查获 和 已锁定
[ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæbɪn] .
up in his own cabin .
向上 在 他的 自己的 舱 :

霍威尔船长挺身而出,挡在两人之间,并将托罗尼抓起来,关进了他自己的船舱里。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [sə'lu:n] , [ˈrʌsəl] [ˈfaɪərd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃɑ:t] ,
But as I was leaving the saloon , Russel fired a second shot ,
但 作为 我 曾是 离开 这 酒吧 , 拉塞尔 被解雇 一个 第二 射击 ,
[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈhaʊəl] [fel] [ded] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] .
and Captain Howell fell dead on the floor with a bullet through his head .
和 队长 豪厄尔 跌倒 死的 在 这 地面 和 一个 子弹 通过 他的 头 :

霍威尔上尉头部中弹,倒在地上身亡。

" [be'ləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] , [ðə; ðɪ] [ˈmædmən] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ˈlædər] , [ˈfaɪərɪŋ]
" **Bellowing like a bull , the madman retreated to the companion ladder , firing**
" 咆哮 喜欢 一个 公牛 , 这 狂人 撤退 到 这 伴侣 梯子 , 射击
[æt; ət] [ˈrændəm] [æz; əz] [hi:; hi] [went] ;
at random as he went ;
在 随机的 作为 他 去 ;
[ˈrə'moʊ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [ænd; ənd] [daɪd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Rameau got a bullet in his stomach , and died sitting in his chair .
拉莫 得到 一个 子弹 在 他的 胃 , 和 死亡 坐着 在 他的 椅子 :

拉莫腹部中弹,死在了椅子上。

[ˈmɜ:ri] , [ˈrændɒlf] , [ænd; ənd] [aɪ] [dru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'vɒlvəz] , [bʌt; bət] [ˈrʌsəl] [ˈdɑ:rtɪd] [ʌp] [ɑ:n] [dek] ,
Murray , Randolph , and I drew our revolvers , but Russel darted up on deck ,
默里 , 兰道夫 , 和 我 画 我们的 左轮手枪 , 但 拉塞尔 飞镖 向上 在 甲板 ,
[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [went] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [met] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm]
and when we went after him met us with a succession of shots from
和 什么时候 我们 去 后 他 遇见 我们 和 一个 演替 的 镜头 从
[bəʊθ] [hɪz; ɪz] [ˈwepənz] [æt; ət] [wʌns] .
both his weapons at once .
两个都 他的 武器 在 一次 :

当我们追击他时,他同时用两把武器向我们连开数枪。

[ˈmɜ:ri] [fel] , [hɪt] [baɪ] [tu:] [ˈbulɪts] , [ðə; ðɪ] [mu'la:təʊ] , [ˈsaɪmz] ,
Murray fell , hit by two bullets , the mulatto , Symes ,
默里 跌倒 , 打 经过 二 子弹 , 这 混血儿 , 赛姆斯 ,
[wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈrændɒlf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hed] .
was wounded in the arm and Randolph in the head .
曾是 受伤 在 这 手臂 和 兰道夫 在 这 头 :

他手臂受伤,兰道夫头部受伤。

" [ðə; ðɪ] [kru:] , [ɔ:l'redi] [ɔ:rt] - [ˈhændɪd] , [wɜ:r; wər] [skerd] [baɪ] [ðɪ:z] [ˈterəb(ə)] [ɪ'vents] ,
" **The crew , already short - handed , were scared by these terrible events ,**
" 这 全体人员 , 已经 短的 - 递交 , 是 害怕的 经过 这些 糟糕的 活动 ,
[ˈʃi:p] [wɜ:; wə] [ɪn] [ˈkɒn] [ˈtʃi:p] [wɜ:; wə] [ɪn] [ˈkɒn] [ˈtʃi:p] [wɜ:; wə] [ɪn] [ˈkɒn]
"船员本来就人手不足,这些可怕的事件更是让他们惊恐万分。"

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələrli] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkæptɪn] ; [ðə; ði][ˈpaɪlət][left][ðə; ði] [wi:l] [tu;; tə]
and particularly by the death of their captain ; the pilot left the wheel to
和 特别 经过 这 死亡 的 他们的 队长 ; 这 飞行员 左边 这 车轮 到
[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈbulɪts] ,
escape the bullets ,
逃脱 这 子弹 ,
尤其是由于机长的牺牲; 飞行员为了躲避子弹而放弃了操纵杆。

[ænd; ənd] - [kɪŋ] [ˈsɑ:ləmən] - [fel] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .
and ' King Solomon ' fell off her course .
和 - 国王 所罗门 - 跌倒 离开 她 课程 .
《所罗门王》偏离了航线。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbrɔ:dsaid] [tu;; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd]
In less than a minute the ship presented her broadside to the waves and
在 较少的 比 一个 分钟 这 船 呈现 她 舷侧 到 这 波浪 和
[roʊld] [soʊ] [ˈheɪvɪlɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wi;; wi][ʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
rolled so heavily that I thought we should go down at any moment .
滚动 所以 重度 那 我 想法 我们 应该 去 向下 在 任何 片刻 .
不到一分钟, 船身就侧对着海浪, 剧烈摇晃, 我以为我们随时都会沉没。

[ðə; ði][fɜ:rst] [meɪt] [ænd; ənd] [tu:] [ˈseɪləz] [went] [ˈoʊvərbo:rd] [waɪl] [əˈtemptɪŋ] [tu;; tə] [ˈɔ:rt(ə)n] [seɪl]
The first mate and two sailors went overboard while attempting to shorten sail
这 第一的 伴侣 和 二 水手们 去 落水 尽管 尝试 到 缩短 帆
[ænd; ənd] [hi:v] [tu;; tə] ;
and heave to ;
和 举 到 ;
大副和两名水手在试图缩帆并停船时落水;

[ˈhevi] [ˈsi:z] [broʊk] [ˈoʊvər] [ˈevri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] .
heavy seas broke over every part of the ship and stopped the fighting .
重的 海域 打破 超过 每一个 部分 的 这 船 和 停止 这 斗争 .
汹涌的海浪拍打着船上的每一处, 战斗就此停止。
- [ˈlu:ni] - [ˈrʌsəl] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] .
' Looney ' Russel had disappeared in a wave and was seen no more .
- 乐一通 - 拉塞尔 有 消失 在 一个 海浪 和 曾是 已见 不 更多的 .
“疯子”罗素消失在海浪中, 从此杳无音讯。

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [tʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəˈmænd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜ:rd] .
" **The second mate took over the command , but could not make himself heard .**
" 这 第二 伴侣 采取 超过 这 命令 , 但 可以 不是 制作 他自己 听到 .
“二副接管了指挥权, 但他的声音却无人听见。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈdrɪftɪd] [ˈhelpləsli] ; [ðə; ði] [ˈfɔ:ma:st] [went] [ˈoʊvərbo:rd] , [gɑ:t] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈtæk(ə)l] ,
The ship drifted helplessly ; the foremast went overboard , got caught in the tackle ,
这 船 漂移 无助地 ; 这 前桅 去 落水 , 得到 捕捉 在 这 处理 ,
船无助地漂流着; 前桅杆掉入海中, 被索具缠住。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [li:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɑ:bərd] [saɪd] .
and in a short time made a leak on the larboard side .
和 在 一个 短的 时间 制成 一个 泄露 在 这 左舷 边 .
不久后, 左舷就出现了漏水。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜ:r; wər] [mænd] , [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] [nu:] [ðæt] - [kɪŋ] [ˈsɑ:ləmən] -
The pumps were manned , but every one on board knew that ' King Solomon '
这 水泵 是 有人值守 , 但 每一个 一 在 木板 知道 那 - 国王 所罗门 -
[wʌz; wəz] [du:md] .
was doomed .
曾是 注定失败 .
船上虽然有人操作水泵, 但船上的每个人都知道“所罗门王号”注定要沉没。

[ðən] [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] : - [seɪv] [ðə; ði][ɡoʊld] . -
Then some one shouted : ' Save the gold . '
然后 一些 一 喊叫 : - 节省 这 金子 . -

然后有人喊道：“救救黄金！ ”

- [wi:l] [θæŋk] [ɡɔ:d] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪv] [ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , - [ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] [rɪˈplaɪd] .
' We'll thank God if we can save our lives , ' the second mate replied .
- 出色地 感谢 上帝 如果 我们 能 节省 我们的 生活 , - 这 第二 伴侣 回复 .

“如果我们能保住性命，我们会感谢上帝的。”二副回答道。

" [æ; tət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði][laɪf] ['bɒʊts][wɜ:r; wər] [lɔ:ntɪ] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" At 6 A . M . the life boats were launched in a sea the waves of which
" 在 6 一个 . M . 这 生活 船 是 发射 在 一个 海 这 波浪 的 哪个
[wɜ:r; wər] ['maʊnt(ə)n] [haɪ] ;
were mountain high ;
是 山 高的 ;

“早上6点，救生艇下水，海浪高如山；

[ðə; ði] [lɔ:n] [bɒʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ntɪ] [wɜ:r; wər] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [æt; ət][wʌns] ,
the long boat and the launch were dashed to pieces at once ,
这 长的 船 和 这 发射 是 虚线 到 件 在 一次 ,
长艇和快艇瞬间被撞得粉碎。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - ['bɒʊts][wɜ:r; wər] [kept] [klɪr] .
but the quarter - boats were kept clear .
但 这 四分之一 - 船 是 保留 清除 .
但后勤船保持畅通。

['pænɪk] , [haʊ'evər] , ['reɪnd] [su'pri:m] — ['evrɪ] [wʌn][wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Panic , however , reigned supreme — every one was madly intent on saving his own
恐慌 , 然而 , 统治 最高 — 每一个 一 曾是 疯狂地 意图 在 保存 他的 自己的
[laɪf] .
life .
生活 .

然而，恐慌情绪占据了主导地位——每个人都疯狂地想要保住自己的性命。

[sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [lept] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - ['bɒʊts][wɪð; wɪθ] ['sændɜ:sən] , [oʊ'braɪən]
Six of the crew leapt into one of the quarter - boats with Sanderson , O'Bryan
六 的 这 全体人员 跳跃 进入 一 的 这 四分之一 - 船 和 桑德森 , 奥布莱恩
[ænd; ənd] [mə'kɔ:rmɪk] ,
and McCormick ,
和 麦考密克 ,
六名船员与桑德森、奥布莱恩和麦考密克一起跳进了一艘救生艇。

[pʊʃt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv]
pushed off , and were swept away in the dark ; that was the last I saw of
推动 离开 , 和 是 扫荡 离开 在 这 黑暗的 ; 那 曾是 这 最后的 我 锯 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们被推开，消失在黑暗中；那是我最后一次见到他们。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['eni] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] .
I had no time to think , and I don't believe any one thought of the gold .
我 有 不 时间 到 思考 , 和 我 不 相信 任何 一 想法 的 这 金子 .
我当时根本没时间思考，而且我相信也没有人想到过黄金。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [sti:l] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['efərts] [tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['sekənd]
Those of us still on board were making frantic efforts to lower the second
那些 的 我们 仍然 在 木板 是 制作 疯狂的 努力 到 降低 这 第二
[ˈkwɔ:rtər] - [boʊt] .
quarter - boat .
四分之一 - 船 .

我们这些还在船上的人正拼命地试图放下第二艘救生艇。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪzn] [mæst] [broʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [spɑ:r] [strʌk] [em 'i:] ;
Then the mizzen mast broke , and a falling spar struck me ;
然后 这 后桅 桅杆 打破 , 和 一个 坠落 斯帕 击 我 ;

然后后桅断了, 一根掉落的桅杆打到了我;

[aɪ] [fel] [ʌn'kɑ:nʃəs] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] [sterz] ,
I fell unconscious down the cabin stairs ,
我 跌倒 无意识 向下 这 舱 楼梯 ,

我从木屋楼梯上摔了下来, 昏迷不醒。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [wɑ:ft] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə][help] [em 'i:] .
where I was washed into a corner with no one to help me .
在哪里 我 曾是 洗过 进入 一个 角落 和 不 一 到 帮助 我 .

我被冲到了一个角落, 没有人可以帮助我。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪps] ['kʌmpəni] , [vɪz] . :
The rest of the ship's company , viz . :
这 休息 的 这 船的 公司 , 即 . :

船上其余人员, 即:

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , [ðə; ði][mu'la:tʊ] , ['saɪmz] , - , ['rændɒlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] - ,
the second mate , the mulatto , Symes , Payter , Randolph , and the two Dreyels ,
这 第二 伴侣 , 这 混血儿 , 赛姆斯 , - , 兰道夫 , 和 这 二 - ,
[left] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] ['kwɔ:rtər] - [boʊt] ,
left in the other quarter - boat ,
左边 在 这 其他 四分之一 - 船 ,

二副、混血儿赛姆斯、佩特、兰道夫和两个德雷尔人, 留在了另一艘后勤艇上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rek] ['drɪftɪd] ['eɪmləsli] [ɪn][æn; ən] ['i:stərli] [də'rekʃn; da'rekʃn][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd]
and the wreck drifted aimlessly in an easterly direction with me and
和 这 破坏 漂移 漫无目的地 在 一个 东风 方向 和 我 和
[sɪks] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn][gəʊld][ɑ:n] [bɔ:rd] .
six million dollars in gold on board .
六 百万 美元 在 金子 在 木板 .

残骸漫无目的地向东漂去, 我和船上还有价值六百万美元的黄金。

" [wen] [aɪ] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [stɔ:rm][hæd; həd] [ə'beɪt] ,
" **When I regained consciousness it was broad daylight , the storm had abated ,**
" 什么时候 我 恢复 意识 它 曾是 广阔 日光 , 这 风暴 有 减弱 ,
“当我恢复意识时, 已是大白天, 暴风雨也停了。”

[ænd; ənd] - [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] - ['floʊtɪd] [loʊ] [ænd; ənd] [di:p] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [weɪvz] .
and ' King Solomon ' floated low and deep on the big waves .
和 - 国王 所罗门 - 漂浮 低的 和 深的 在 这 大的 波浪 .

“所罗门王”号在大浪中低低地漂浮着。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑ:n] [bɔ:rd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] .
I thought I was alone on board , but presently .
我 想法 我 曾是 独自的 在 木板 , 但 目前 .

我原以为船上只有我一个人, 但现在看来并非如此。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['nɒkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] .
I fancied I heard a faint knocking on the cabin door .
我 幻想 我 听到 一个 头晕的 敲门 在 这 舱 门 .

我好像听到有人轻轻敲小屋的门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][təˈoʊni] , [huː][hæd; həd][bɪn][bɒt][ɪn][ænd; ənd][fərˈɡɑːtn] !
It was Toroni , who had been locked in and forgotten !
它 曾是 托罗尼 , WHO 有 到过 已锁定 在 和 被遗忘的 !

原来是托罗尼，他被锁在里面，被人遗忘了！

[aɪ][let][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][wiː; wi][kənˈsɪdəd][ˈɑːr][pəˈzi(ə)n] .
I let him out and we considered our position .
我 让 他 出去 和 我们 经过考虑的 我们的 位置 .

我把他放了出来，我们商量了一下我们的处境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][boʊt][left][ɑːn][ðə; ði][ʃɪp] , — [ðə; ði][smɔːl][gɪɡ] ,
There was one boat left on the ship , — the small gig ,
那里 曾是 一 船 左边 在 这 船 , — 这 小的 演出 ,

船上还剩下一艘小艇——那艘小艇。

— [bʌt; bət][iːv(ə)n][ðæt][wʌz; wəz][ˈbædli][ˈdæmɪdʒd][baɪ][ðə; ði][weɪvz] .
— but even that was badly damaged by the waves .
— 但 甚至 那 曾是 糟糕 损坏的 经过 这 波浪 .

——但即便如此，它也被海浪严重破坏了。

[aɪˈtiː][lʊkt][æz; əz][ɪf] - [kɪŋ][ˈsɑːləmən] - [wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][sɪŋk][æt; ət][ˈeni][ˈmɪnɪt] ,
It looked as if ' King Solomon ' were about to sink at any minute ,
它 看起来 作为 如果 - 国王 所罗门 - 是 关于 到 下沉 在 任何 分钟 ,

“所罗门王”号看起来随时都可能沉没。

[ænd; ənd][wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk][rɪˈperɪŋ][ðə; ði][gɪɡ] .
and we set to work repairing the gig .
和 我们 放 到 工作 维修 这 演出 .

于是我们开始着手修复这场演出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fuːd][ɪn][ˈplenti] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][əˈlaʊ][ɑːrˈselvz][taɪm][tuː; tə][iːt] .
There was food in plenty , but we did not allow ourselves time to eat .
那里 曾是 食物 在 很多 , 但 我们 做过 不是 允许 我们自己 时间 到 吃 .

食物很充足，但我们却没时间吃饭。

[ðə; ði][ˈfɪftiːn][bɑːksɪz][ʌv; əv][ɡoʊld][stɪl][stʊd][ɪn][ðə; ði][səˈluːn] ,
The fifteen boxes of gold still stood in the saloon ,
这 十五 盒子 的 金子 仍然 站立 在 这 酒吧 ,

那十五箱黄金仍然摆放在沙龙里。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][ker][tuː; tə][lʊk][æt; ət][ðem; ðəm] ,
but we did not care to look at them ,
但 我们 做过 不是 关心 到 看 在 他们 ,

但我们懒得去看它们。

[ænd; ənd][waɪlst][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] - [kɪŋ][ˈsɑːləmən] - [stɪl][ˈdrɪftɪd][iːˈstwərd] .
and whilst we were at work ' King Solomon ' still drifted eastward .
和 而 我们 是 在 工作 - 国王 所罗门 - 仍然 漂移 向东 .

当我们工作的时候，“所罗门王”号仍然向东漂流。

[aɪ][kɑːnt][seɪ][ˈweðər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd][ɔːr][θɜːrd][deɪ][ˈæftər][ðə; ði][ˈʃɪprek][ðæt]
I can't say whether it was on the second or third day after the shipwreck that
我 不能 说 无论 它 曾是 在 这 第二 或者 第三 天 后 这 海难 那

[wiː; wi][ˈsaɪtɪd][lænd] — [ðoʊz][ˈterəb(ə)l][deɪz][ænd; ənd][naɪts][ɑːr; ər][kənˈfjuːzd][ɪn][maɪ][maɪnd] —
we sighted land — those terrible days and nights are confused in my mind —
我们 目击者 土地 — 那些 糟糕的 天 和 夜晚 是 使困惑 在 我的 头脑 —

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][lænd][æt; ət][læst] ,
but there was land at last ,
但 那里 曾是 土地 在 最后的 ,

我无法确定我们是在沉船后的第二天还是第三天看到陆地的——那些可怕的日日夜夜在我脑海中一片混乱——但最终我们看到了陆地。

[ænd; ɐnd] - [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] - [glaidɪd] ['sləʊli] [ɪn] [brɪtwi:n] [tu:] ['aɪləndz] , [drɪvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d]
and ' **King Solomon** ' **glided slowly in between two islands** , **divided by a broad**
和 - 国王 所罗门 - 滑翔 缓慢地 在 之间 二 岛屿 , 分割 经过 一个 广阔
[ˈtʃæn(ə)l] .
channel .
渠道 .

“所罗门王”号缓缓滑过两座岛屿之间，中间隔着一条宽阔的海峡。

[noʊ] ['haʊzɪz] , ['pi:p(ə)l] [ɔ:r] ['boʊts] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ,
No houses , **people or boats** **were** **to** **be seen** ,
不 房屋 , 人们 或者 船 是 到 是 已见 ,
看不到房屋、人或船只。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ɔ:r] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['veri] [ɪn'veɪtɪŋ] . -
and the rocky shore did not look very inviting . '
和 这 岩石 支撑 做过 不是 看 非常 邀请 . -
嶙峋的海岸看起来并不吸引人。

[kɪŋ] ['sɑ:ləmənz] - ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] ['endɪd] .
King Solomon's ' **voyage** **was** **ended** .
国王 所罗门的 - 航程 曾是 结束 .
所罗门王的航行结束了。

[ðə; ði] [rek] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ræpɪdli] [ɪn] [mɪd] - [ˈtʃæn(ə)l] ;
The wreck began to sink rapidly in mid - channel ;
这 破坏 开始 到 下沉 快速 在 中 - 渠道 ;
沉船在航道中央开始迅速下沉；

[ðer; ðər] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɔ:f] [ðə; ði] [gɪg] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [daʊn] ;
there was just time to push off the gig before the ship went down ;
那里 曾是 只是 时间 到 推 离开 这 演出 前 这 船 去 向下 ;
在船沉没之前，还有时间把演出取消；

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðæt] [aɪ] ['ri:ələaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:s] [wɒz; wəz] [maɪn] ,
and it was not till she had sunk that I realized what a loss was mine ,
和 它 曾是 不是 直到 她 有 沉没 那 我 已实现 什么 一个 损失 曾是 矿 ,
直到她沉没，我才意识到自己失去了多么宝贵的财富。

[ðæt] [maɪ] ['hɑ:rdli] - [wʌn] [goʊld] — [ænd; ɐnd] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [meɪts] — [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
that my hardly - won gold — and that of my mates — was lying at the
那 我的 几乎 - 韩元 金子 — 和 那 的 我的 伙伴们 — 曾是 说谎 在 这
[ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ru:ɪnd] .
bottom of the sea and that I was ruined .
底部 的 这 海 和 那 我 曾是 毁坏 .

我辛辛苦苦挣来的金子，还有我伙伴们的金子，都沉在了海底，我彻底破产了。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɪnstɹəmənts] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ;
Fortunately the ship's instruments were in the boat ;
幸运的是 这 船的 仪器 是 在 这 船 ;
幸好船上的仪器都在救生艇里；

[ænd; ɐnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ɐnd] [rɪ'tri:v] [ðə; ði]
and with a vague thought that I might return some day and retrieve the
和 和 一个 模糊的 想法 那 我 可能 返回 一些 天 和 取回 这
[goʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [di:p] ,
gold from the deep ,
金子 从 这 深的 ,
我隐约觉得，或许有一天我会重返深海，取回那些黄金。

[aɪ] [fɪkst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] - [hæd; həd] [sʌŋk] [baɪ][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] — [fɔ:r; fər] [ðʊv]
I fixed the place where ' King Solomon ' had sunk by seconds — for though
我 固定的 这 地方 在哪里 - 国王 所罗门 - 有 沉没 经过 秒 — 为了 尽管
[ðə; ði] [koust] ['fɜ:rniʃt] [ɪnˈfæləbl] ['lændmɑ:ks] ,
the coast furnished infallible landmarks ,
这 海岸 提供 绝对正确 地标 ,
我修正了“所罗门王”号沉没的位置，只差几秒钟——尽管海岸线提供了绝对可靠的地标，

[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [bredθ] — [ænd; ənd] [ðen] [æsəˈteɪnd] [ðæt]
the channel was more than a mile in breadth — and then ascertained that
这 渠道 曾是 更多的 比 一个 英里 在 宽度 — 和 然后 已确定 那
[ðə; ði] [rek] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ten] ['fæðəmz] .
the wreck lay at a depth of about ten fathoms .
这 破坏 躺 在 一个 深度 的 关于 十 英寻 .
航道宽超过一英里——然后确定沉船位于大约十英寻的深度。

[tɔ:ʊni] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌnævɪˈgeɪ](ə)n][ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem]
Toroni was present but he had no knowledge of navigation and I am
托罗尼 曾是 展示 但 他 有 不 知识 的 导航 和 我 是
[naʊ] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeərɪŋz] [aɪ] [fɪkst] .
now aware that he made no copy of the bearings I fixed .
现在 意识到的 那 他 制成 不 复制 的 这 轴承 我 固定的 .
Toroni当时也在场，但他对航海一窍不通，我现在才知道他没有记录我确定的方位角。

" [naʊ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] :
" **Now as to the place :**
" 现在 作为 到 这 地方 :
“至于地点:
[aɪ ˈti:] [laɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ðæt] [rʌn] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [koust] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊst] ['sʌðərli] [pɑ:rt][ʌv; əv]
it lies among the islands that run along the coast to the most southerly part of
它 谎言 之中 这 岛屿 那 跑步 沿着 这 海岸 到 这 最多 南风 部分 的
[əˈlæskə] .
Alaska .
阿拉斯加州 .

它位于阿拉斯加最南端沿海的一系列岛屿之中。
[ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒɪst][ʌv; əv] [ði:z] [ɪz] [kɔ:ld] - ['hɜ:rəkeɪn] ['aɪlənd] , - [ænd; ənd] [ɪz][ə; eɪ] ['rɑ:ki] , [dɪˈzɜ:rtɪd] [pleɪs]
The largest of these is called ' Hurricane Island , ' and is a rocky , deserted place
这 最大 的 这些 是 称为 - 飓风 岛 , - 和 是 一个 岩石 , 荒凉的 地方
,
:
,

其中最大的岛屿被称为“飓风岛”，是一个岩石嶙峋、荒无人烟的地方。
[kʌt] [ɪn] [tu:] [baɪ][ðə; ði] - [blæk] ['væli] , - [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkʌvəd] [ɪn][pɑ:rt][baɪ] [ˈfɔ:rɪst] ,
cut in two by the ' Black Valley , ' which is covered in part by forest ,
切 在 二 经过 这 - 黑色的 谷 , - 哪个 是 涵盖 在 部分 经过 森林 ,
被“黑谷”一分为二，黑谷部分区域被森林覆盖。
[ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['smɔ:lər] - [fɜ:r] ['aɪlənd] . -
and opposite the smaller ' Fir Island . '
和 对面的 这 较小的 - 冷杉 岛 . -
与较小的“杉树岛”隔海相望。

[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ɪz] [faɪv] [maɪlz] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [waɪd] ,
The channel between the islands is five miles long and one or two wide ,
这 渠道 之间 这 岛屿 是 五 英里 长的 和 一 或者 二 宽的 ,
岛屿之间的海峡长五英里，宽一到两英里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] ['veriŋ; 'væriŋ][frəm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['fæðəmz] ;
with a depth varying from eight to twenty - five fathoms ;
和 一个 深度 变化 从 八 到 二十 - 五 英寻 ;
水深从八英寻到二十五英寻不等；

[ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [kɪŋ] ['sɑːləmən] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
there it was ' King Solomon ' went to the bottom .
那里 它 曾是 - 国王 所罗门 - 去 到 这 底部 .
那里写着“所罗门王”沉到了谷底。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [rek]
When I had thus located the wreck
什么时候 我 有 因此 位于 这 破坏
当我找到残骸后，

[tɔːʊni]
Toroni
托罗尼
托罗尼

[ænd; ənd][aɪ] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ][seɪl][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and I hoisted a sail and departed in a southerly direction .
和 我 吊起 一个 帆 和 已离开 在 一个 南风 方向 .
于是我升起风帆，向南驶去。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪ'tiːnθ] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔː'rwiːdʒən] [bɑːrk] , [baʊnd] [fɔːr; fər][sæn]
On the eighteenth day we were sighted by a Norwegian barque , bound for San
在 这 第十八 天 我们 是 目击者 经过 一个 挪威 帆船 , 边界 为了 圣
[frən'sɪskoʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

第十八天，我们被一艘驶往旧金山的挪威帆船发现。
" [ʌ; əv][ʼaʊər; ɑːr] [kən'dɪ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [wiː; wi][hæd; həd]
" **Of our condition at that time I will only say that the hardships we had**
" 的 我们的 状况 在 那 时间 我 将要 仅有的 说 那 这 艰辛 我们 有
[ɡɔːn] [θruː] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ʼaʊər; ɑːr][maɪndz] ;
gone through had affected our minds ;
已消失 通过 有 做作的 我们的 思想 ;
“关于我们当时的状况，我只能说，我们所经历的苦难已经影响了我们的精神状态；

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hæf] - [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɡɪv] [æn; ən]
that we were half - starved and feverish , and could not even give an
那 我们 是 一半 - 饥饿 和 发烧 , 和 可以 不是 甚至 给 一个
[ə'kaʊnt] [ʌ; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
account of what had happened .
帐户 的 什么 有 发生 .
我们当时又饿又发烧，甚至都说不出发生了什么事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
I was perfectly stunned by the catastrophe .
我 曾是 完美 目瞪口呆 经过 这 灾难 .
这场灾难让我完全惊呆了。

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] .
We parted at San Francisco .
我们 分手了 在 圣 弗朗西斯科 .
我们在旧金山分别。

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkwɔːrtərdek] [boʊt][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , [ˈliːvɪŋ]
" **I was told afterwards that the first quarterdeck boat had been lost , leaving**
" 我 曾是 讲述 然后 那 这 第一的 后甲板 船 有 到过 丢失的 , 离开
[noʊ] [treɪs] [brˈhaɪnd] ,
no trace behind ,
不 痕迹 在后面 ,

“后来我听说第一艘后甲板救生艇失踪了，没有留下任何痕迹。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd] [hæd; həd] [riːtʃt] [lænd][wɪð; wɪθ] [ˈvɪktər] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] - [æz; əz][soʊl]
but the second had reached land with Victor and Christian Dreyel as sole
但 这 第二 有 达到 土地 和 胜利者 和 基督教 - 作为 唯一
[səˈvaɪvəz] .
survivors .
幸存者 .

但第二艘船已经抵达陆地，维克托和克里斯蒂安·德雷尔是唯一的幸存者。

[ðə; ði] [ˈpeɪpərz] [dɪd][nɑːt] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌŋ] , [ə; eɪ][sæn][frənˈsɪskoʊ][ˈpeɪpər]
The papers did not get hold of the facts , and only one , a San Francisco paper
这 文件 做过 不是 得到 抓住 的 这 事实 , 和 仅有的 一 , 一个 圣 弗朗西斯科 纸
,
.
,

这些报纸没有掌握事实真相，只有一家旧金山报纸掌握了真相。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈnoʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] - [kɪŋ] [ˈsɑːləmən] - [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
had a short notice to the effect that ' King Solomon ' had gone down with
有 一个 短的 注意 到 这 影响 那 - 国王 所罗门 - 有 已消失 向下 和
[ɔːl][hændz][ɑːn] [bɔːrd] .
all hands on board .
全部 双手 在 木板 .

接到简短通知，称“所罗门王号”沉没，船上所有人员全部遇难。

[ðæt] [ˈnoʊtɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪfs] [deθ] .
That notice was the cause of my wife's death .
那 注意 曾是 这 原因 的 我的 妻子的 死亡 .

那份通知是我妻子去世的直接原因。

[aɪ][wʌz; wəz] . . .
I was : : :
我 曾是 : : :

我当时.....

" [hɪr] - [tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] :
" **Here Wallion turned a few leaves and remarked :**
" 这里 - 转向 一个 很少 树叶 和 评论 :

瓦利昂翻了几片树叶，说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəmz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
" **We are already acquainted with William's illness and his fifteen years of**
" 我们 是 已经 熟人 和 威廉的 疾病 和 他的 十五 年 的
[ˈkreɪzi] [ˈwɑːndərɪŋ] ;
crazy wandering ;
疯狂的 漫游 ;

“我们已经了解威廉的病情以及他十五年来 的疯狂流浪；

[wiː; wi] [wɪl] [skɪp] [ðæt] .
we will skip that .
我们 将要 跳过 那 .

我们就跳过那一步吧。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .
" **They continued with the reading .**
" 他们 持续 和 这 阅读 .

他们继续朗读。

" [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər][em 'iː] ;
" **The finding of my daughter was a turning - point for me ;**
" 这 寻找 的 我的 女儿 曾是 一个 转弯 - 观点 为了 我 ;

“找到女儿是我人生的转折点；

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [meɪk] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][gəʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][soʊ] [lɔːŋ]
I began to make plans for the recovery of the gold which had lain so long
我 开始 到 制作 计划 为了 这 恢复 的 这 金子 哪个 有 莱恩 所以 长的
[æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
at the bottom of the sea ,
在 这 底部 的 这 海 ,

我开始制定计划，打捞那些在海底沉睡已久的黄金。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [fʌndz] .
but that required funds .
但 那 必需的 资金 .

但这需要资金。

[aɪ][pʊt][maɪ'selfɪn] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]
I put myself in communication with the next of kin of the men who had
我 放 我 在 沟通 和 这 下一个 的 亲属 的 这 男人 WHO 有
['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] - [kɪŋ] ['sɔːləmən] ,
perished on the ' King Solomon ,
遇难 在 这 - 国王 所罗门 ,

我联系了在“所罗门王”号上遇难者的家属，

- [ænd; ænd] [tʊk] [steps] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['ɛrz] .
- **and took steps to find their heirs .**
- 和 采取 步骤 到 寻找 他们的 继承人 .

并采取措施寻找继承人。

[ðen] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then an unexpected thing happened .
然后 一个 意外 事物 发生 .

然后，意想不到的事情发生了。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [tɜːʊni] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] ,
I came across Toroni in the street one day ,
我 来了 穿过 托罗尼 在 这 街道 一 天 ,

有一天我在街上偶然遇到了托罗尼，

[ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['klɪrli] [ʃʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spaɪŋ] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
under circumstances which clearly showed that he was spying upon me ,
在下面 情况 哪个 清楚地 显示 那 他 曾是 间谍活动 之上 我 ,

在种种迹象表明他正在监视我的情况下，

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][em 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['pepərz]
and it was borne in upon me that some one wanted to steal the papers
和 它 曾是 出生 在 之上 我 那 一些 一 通缉 到 偷 这 文件
['gɪvɪŋ] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [rek] [leɪ] .
giving particulars of the place where the wreck lay .
给予 细节 的 这 地方 在哪里 这 破坏 躺 .

我隐约觉得有人想偷走记录沉船地点详细信息的那些文件。

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第10/12页

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈwɜːrɪd] .
I was terribly worried .
我 曾是 可怕 担心 .

我当时非常担心。

[ˈpɑːrtli][tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈkaːvd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪɡjəz] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [maɪˈself]
Partly to pass away the time I had carved wooden figures to represent myself
部分 到 经过 离开 这 时间 我 有 雕刻 木制的 数据 到 代表 我
[ænd; ənd][maɪ][ɪˈlev(ə)n] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
and my eleven companions in misfortune ,
和 我的 十一 同伴 在 不幸 ,

部分原因是打发时间，我雕刻了木偶来代表我自己和我十一位不幸的同伴。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌmbərd] [ðəm; ðəm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪŋ] [lɪst] .
and had numbered them according to the accompanying list .
和 有 编号 他们 根据 到 这 随同 列表 .

并根据随附的清单对它们进行了编号。

[aɪ] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [noʊts] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] - [kɪŋ] [ˈsɔːləmən] - [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈgreɪvd] [ˈnʌmbəz]
I destroyed the notes referring to ' King Solomon ' after having engraved numbers
我 损毁 这 笔记 指 到 - 国王 所罗门 - 后 拥有 刻 数字
[dɪˈnəʊtɪŋ] [ˈlɑːndʒɪtuːd][ænd; ənd] [ˈlætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] [fɪːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɑːlz] [wɪtʃ] [bɔːr] [ˈiːv(ə)n]
denoting longitude and latitude on the feet of those dolls which bore even
表示 经度 和 纬度 在 这 脚 的 那些 娃娃 哪个 钻孔 甚至
[ˈnʌmbəz] — [ðə; ði] [ˈlætɪtuːd] [ɪn] [dɪˈɡriːz] ,
numbers — the latitude in degrees ,
数字 — 这 纬度 在 学位 ,

在那些带有偶数数字的玩偶的脚上刻上了表示经纬度的数字之后，我销毁了所有与“所罗门王”有关的笔记——纬度以度为单位。

[ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɑːn][ˈdɑːlz] [ˈnʌmbərd] [tuːˈtuː] , [fɔːr] , [ænd; ənd][sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
minutes and seconds on dolls numbered 2 , 4 , and 6 , and the
分钟 和 秒 在 娃娃 编号 2 , 4 , 和 6 , 和 这
[ˈlɑːndʒɪtuːd][ɑːn] [ðoʊz] [ˈnʌmbərd] [eɪt] ,
longitude on those numbered 8 ,
经度 在 那些 编号 8 ,

编号为 2、4 和 6 的玩偶上标有分钟和秒，编号为 8 的玩偶上标有经度。

- , [ænd; ənd] - .
10 , and 12 .
- , 和 - .

10, 和 12。

[æz; əz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] [aɪ][sent] [ðə; ði] [tuː] [ˈdɑːlz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]
As an additional measure of precaution I sent the two dolls which gave the
作为 一个 额外的 措施 的 预防 我 发送 这 二 娃娃 哪个 给予 这
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [ˈkʌznz] .
seconds to the two Dreyel cousins .
秒 到 这 二 - 表兄弟姐妹 .

为了更加谨慎起见，我把那两个次品娃娃送给了德雷尔家的两个表兄弟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [kənˈsiːvd] [plæn] ;
It was a well - conceived plan ;
它 曾是 一个 出色地 - 构思 计划 ;

这是一个精心策划的计划；

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːlz][wɜːr; wər][ˈstoʊlən] .
for two days later — I don't know how — the rest of the dolls were stolen .
为了 二 天 之后 — 我 不 知道 如何 — 这 休息 的 这 娃娃 是 被盗 .
两天后——我不知道是怎么回事——剩下的娃娃也被偷走了。

[ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ˈægrəveɪtɪd] [maɪ] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈkwaɪər][ˈmedɪk(ə)]
This discovery aggravated my illness , and I felt that I did , indeed , require medical
这 发现 加重 我的 疾病 , 和 我 毛毡 那 我 做过 , 的确 , 要求 医疗的
[ədˈvaɪs] .
advice .
建议 .

这一发现加重了我的病情，我感觉自己确实需要就医。
" [bʌt; bət][aɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" But I fell from the frying - pan into the fire ,
" 但 我 跌倒 从 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 ,
但我却刚出狼窝又入火窝，

[ænd; ənd][eɪ ˈem] [naʊ] [ˈvɜːrtʃuəli] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ˈdɑːktər] [ˈkɔːrmənz] [ˈvɪlə] .
and am now virtually a prisoner in Doctor Corman's villa .
和 是 现在 几乎 一个 囚犯 在 医生 科曼的 别墅 .
我现在实际上成了科曼医生别墅里的囚犯。

[ˈedwərd] [ˈdɪksən][ɪz] [ˈhʊd,wɪŋkɪŋ] [ˈleɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænəːt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself] .
Edward Dixon is hoodwinking Elaine , and I cannot do anything to save myself .
爱德华 迪克森 是 欺骗 伊莱恩 , 和 我 不能 做 任何事物 到 节省 我 .
爱德华·迪克森正在欺骗伊莱恩，而我却无能为力。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [ˈhoʊps] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [brɪŋ] [ðɪs] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)][plɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnoʊtɪs]
I am writing this in hopes that it may bring this diabolical plot to the notice
我 是 写作 这 在 希望 那 它 可能 带来 这 邪恶的 阴谋 到 这 注意
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] .
of the authorities .
的 这 当局 .
我写这封信是希望能够引起当局的注意，揭露这一邪恶的阴谋。

[tɔːʊni] [ɪz][ðə; ði] [praɪm] [ˈmuːvər][ɪn][aɪ ˈtiː] ; [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ,
Toroni is the prime mover in it ; all these years ,
托罗尼 是 这 主要的 搬家公司 在 它 ; 全部 这些 年 ,
Toroni是其中的主要推动者；这么多年来，

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [ˈmɪljənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
thoughts of the six millions must have been seething in his brain .
想法 的 这 六 百万 必须 有 到过 沸腾 在 他的 脑 .
六百万人的身影一定在他脑海中翻腾。

[aɪ][gɔːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [əˈtempt] [tuː; tə] [get] [ʌp][ðə; ði]
I got to know that in 1904 he had made a secret attempt to get up the
我 得到 到 知道 那 在 - 他 有 制成 一个 秘密 试图 到 得到 向上 这
[ɡoʊld][æt; ət] [ˈhɜːrəkeɪn] [ˈaɪlənd] [baɪ] [hɪmˈself] .
gold at Hurricane Island by himself .
金子 在 飓风 岛 经过 他自己 .
我得知，1904 年他曾秘密尝试独自一人前往飓风岛取回黄金。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪ] ; [ˌdaɪvərz][ænd; ənd][ˈmɑːdərn] [əˈplaɪənsɪz] [ɑːr; ər][rɪˈkwaiərd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
That was foolish ; divers and modern appliances are required for such a
那 曾是 愚蠢 ; 潜水员 和 现代的 电器 是 必需的 为了 这样的 一个
[ˈpʊːrpoʊs] .
purpose .
目的 .
那是愚蠢的；要达到这种目的，需要潜水员和现代化的设备。

[mɔ:ˈrʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈi:ziə] [tu:; tə] [faɪnd] - [ə; eɪ] [ˈni:d(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [heɪ] - [ðæn; ðən] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [rek]
it is easier to find a needle in a bottle of hay than to find a wreck
它是更轻松 到 寻找 - 一个 针 在 一个 瓶子 的 干草 - 比 到 寻找 一个 破坏
[ten] [ˈfæðəmz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] ,
ten fathoms below the surface ,
十 英寻 以下 这 表面 ,

比起在水下十英寻处找到一艘沉船，还不如在干草堆里找一根针来得容易。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)] [hæf] [ə; eɪ] [ˈswɪ:di] [maɪl] [ɪn] [ˈlenkθ; lenθ] [ænd; ənd] [ˈʊvər] [tu:] [maɪlz] [ɪn] [bredθ] .
in a channel half a Swedish mile in length and over two miles in breadth .
在 一个 渠道 一半 一个 瑞典 英里 在 长度 和 超过 二 英里 在 宽度 .
在一条长半英里、宽超过两英里的海峡中。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ˈweðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈboʊldər] [stroʊk] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
I cannot say whether he was preparing for a bolder stroke ; at any rate ,
我 不能 说 无论 他 曾是 准备 为了 一个 更大胆 中风 ; 在 任何 速度 ,
[su:n] [ˈæftər] ,
soon after ,
很快 后 ,

我无法断定他是否在准备采取更大胆的行动；无论如何，不久之后，

[ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈɑ:bstək(ə)] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .
a decided obstacle came in the way .
一个 决定 障碍 来了 在 这 方式 .

前方出现了一个明显的障碍。

" [ɪn] - [ə; eɪ] [mæn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mpʔən] ,
" In 1913 a man , of the name of Compton ,
" 在 - 一个 男人 , 的 这 姓名 的 康普顿 ,

“1913年，一个名叫康普顿的男人，

[rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [rɪtʃ] [ˈkɑ:pər] [maɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ˈvæli] [ɑ:n] [ˈhɜ:rəkeɪn]
reported that he had discovered rich copper mines in the Black Valley on Hurricane
据报道 那 他 有 发现 富有的 铜 矿井 在 这 黑色的 谷 在 飓风
[ˈaɪlənd] ;
Island ;
岛 ;

据报道，他在飓风岛的黑谷发现了丰富的铜矿；

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈwɜkmən] [wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] [ænd; ənd] [ɑ:pəˈeɪənz]
a company was formed , hundreds of workmen were sent out and operations
一个 公司 曾是 形成 , 数百 的 工人 是 发送 出去 和 运营
[ɑ:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [skeɪl] [bɪˈgʌn] .
on a large scale begun .
在 一个 大的 规模 开始 .

公司成立，数百名工人被派往各地，大规模作业随即展开。

[ðə; ði] [ˈledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:pər] [maɪn] [wʌz; wəz] [ɪkˈsplʊdɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [wɜ:r; wər]
The legend of the copper mine was exploded in 1917 , and the islands were
这 传奇 的 这 铜 矿 曾是 爆炸了 在 - , 和 这 岛屿 是
[dɪˈzɜ:rtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

1917年，铜矿的传说破灭了，这些岛屿也随之荒废。

[naʊ] [wʌz; wəz] - [tjæns] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] [ænd; ənd] [faʊnd] . . .
Now was Toroni's chance , he looked about for a capitalist and found . . .
现在 曾是 - 机会 , 他 看起来 关于 为了 一个 资本家 和 成立 . . .
托罗尼的机会来了, 他四处寻找资本家, 结果发现.....

[edwərd] - [dɪksən] ,
Edward Attiswood Dixon ,
爱德华 - 迪克森 ,
爱德华·阿蒂斯伍德·迪克森

[hu:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [meɪk] [lɑ:rdʒ] [di:lz] [ænd; ənd] [hu:z] [mi:nz] [wɜ:r; wər][soʊ][ʼæmp(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]
who appeared to make large deals and whose means were so ample that he
WHO 出现 到 制作 大的 交易 和 谁 方法 是 所以 充足 那 他
[noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] ['regjələr] ['bɪznəs] .
no longer engaged in any regular business .
不 更长 已订婚的 在 任何 常规的 商业 .
他似乎经常进行大宗交易, 而且他的资金非常充裕, 以至于他不再从事任何常规业务。

[hi:; hi] ['glædli] [ə'gri:d] [tu:; tə] - [prə'pəʊz(ə)l] ;
He gladly agreed to Toroni's proposal ;
他 乐意 同意 到 - 提议 ;
他欣然同意了托罗尼的提议;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔ:l] [sʌm; səm] [ə'kwaɪrd] ['hɜ:rəkeɪn] [aɪlənd] [ænd; ənd][fɜ:r] [aɪlənd] ,
and for a ridiculously small sum acquired Hurricane Island and Fir Island ,
和 为了 一个 荒谬地 小的 和 获得 飓风 岛 和 冷杉 岛 ,
而且只花了很少的钱就买下了飓风岛和杉树岛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [left] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['kɑ:pər] [maɪn] ['kʌmpəni] .
with the buildings left there by the former copper mine company .
和 这 建筑物 左边 那里 经过 这 以前的 铜 矿 公司 .
还有以前铜矿公司留下的建筑物。

[ə'fɪjəli] [hi:; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [rɪ'perɪŋ] ['steɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ves(ə)lz]
Officially he gave out that he meant to erect a repairing station for vessels
官方 他 给予 出去 那 他 意思是 到 直立 一个 维修 车站 为了 船只
['treɪdɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə'læskə] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] ;
trading between Alaska and the States ;
贸易 之间 阿拉斯加州 和 这 各州 ;
他官方的说法是, 他打算建立一个为往返于阿拉斯加和美国本土之间的船只提供修理服务的站点;

[hi:; hi][dɪd] , [ɪn][fækt] , [bɪld] [ə; eɪ] ['breɪkwɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mɑ:dərn] [ɪmp'rʊ:vments] [fɔ:r; fər] ['ʃeltəɪŋ]
he did , in fact , build a breakwater with all modern improvements for sheltering
他 做过 , 在 事实 , 建造 一个 防波堤 和 全部 现代的 改进 为了 庇护所
[ʃɪps] ,
ships ,
船舶 ,
事实上, 他确实建造了一座防波堤, 并配备了所有现代化的船舶避风设施。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ʼoʊnli][ə; eɪ][blaɪnd][tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] - [kɪŋ]
but that was only a blind to cover his search for the wreck of ' King
但 那 曾是 仅有的 一个 瞎的 到 覆盖 他的 搜索 为了 这 破坏 的 - 国王
[ʼsɑ:ləmən] ,
Solomon ,
所罗门 ,
但这只是他掩盖寻找“所罗门王号”残骸的幌子。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .
' which was begun without delay .
- 哪个 曾是 开始 没有 延迟 .
此事立即开始。

" [ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn] . "

" **William Robertson** . "

" 威廉 罗伯逊 . "

“威廉·罗伯逊。”

" [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] . " [wʌn] .

" **LIST OF THE OWNERS OF THE GOLD** . " **1** .

" 列表 的 这 所有者 的 这 金子 . " 1 .

“黄金所有者名单。”1.

[ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn] , [ˈoʊnli] [ˈrelatɪv] , [wʌn] [ˈdɔːtər] , [ˈleɪn] . . .

William Robertson , only relative , one daughter , Elaine . . .

威廉 罗伯逊 , 仅有的 相对的 , 一 女儿 , 伊莱恩 . . .

威廉·罗伯逊，唯一的亲属，有一个女儿，伊莱恩.....

- , - dollars2 .

200 , 000 dollars2 .

- , - dollars2 .

200,000 美元2.

[ˈnɪkələs] [ˈsændʒ-sən] ([draʊnd]) , [ˈpraːbəb(ə)l] [ˈrelatɪvz] [æɪ; ət] [west] [ˈhɑːrtlipuːl] , [ˈɪŋɡlənd] . . .

Nicholas Sanderson (drowned) , probable relatives at West Hartlepool , England . . .

尼古拉斯 桑德森 (溺水) , 可能 亲属 在 西方 哈特尔浦 , 英格兰 . . .

尼古拉斯·桑德森（溺亡），可能在英国西哈特尔浦有亲属.....

- , - dollars3 .

600 , 000 dollars3 .

- , - dollars3 .

600,000 美元3.

[kreg] [ˈrʌsəl] ([draʊnd]) , [ˈfæməli][ɪn] [ˈiːkɑːɡoʊ] , [wʌn] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ˈmelbərn] . . .

Craig Russel (drowned) , family in Chicago , one brother in Melbourne . . .

克雷格 拉塞尔 (溺水) , 家庭 在 芝加哥 , 一 兄弟 在 墨尔本 . . .

克雷格·拉塞尔（溺水身亡），家人在芝加哥，一个兄弟在墨尔本.....

[wʌn] , - , - dollars4 .

1 , 200 , 000 dollars4 .

1 , - , - dollars4 .

1,200,000 美元4.

[ˈkrɪstʃən] - , [ˈdɑːmɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld][ɪn][ˈswɪːd(ə)n] , [ˈkæptɪn] [striːt] , [bɔːrn] . . .

Christian Dreyel , domiciled in Sweden , Captain Street , Borne . . .

基督教 - , 住所 在 瑞典 , 队长 街道 , 出生 . . .

克里斯蒂安·德雷尔，瑞典博尔内船长街居民.....

- , - dollars5 .

200 , 000 dollars5 .

- , - dollars5 .

200,000 美元5。

[ˈvɪktər] - , [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] , [ˈdɑːmɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld][ɪn][ˈswɪːd(ə)n] , - [dʒɑːn] [striːt] ,

Victor Dreyel , cousin of the above , domiciled in Sweden , 30 John Street ,

胜利者 - , 表哥 的 这 多于 , 住所 在 瑞典 , - 约翰 街道 ,

[ˈstɑːkhoʊm] . . .

Stockholm . . .

斯德哥尔摩 . . .

上述人士的表弟维克多·德雷尔，居住在瑞典斯德哥尔摩约翰街30号.....

- , - dollars6 .

200 , 000 dollars6 .

- , - dollars6 .

200,000 美元6.

[ˈerən; ˈærən] - ([daɪd][ɪn][boʊt] , [noʊ] [rɪˈleɪŋz] . . .
Aaron Payter (died in boat , no relations) . . .
亚伦 - (死亡 在 船 , 不 关系 . . .
亚伦·佩特（死于船上，无亲属关系.....）

- , - dollars7 .
800 , 000 dollars7 .
- , - dollars7 .
800,000 美元7.

[ˈfredrɪk] [oʊˈbraɪən] ([draʊnd]) , [waɪf][ɪn] [ˈdʌblɪn] , - [ɡriːn] [stri:t] . . .
Frederick O'Bryan (drowned) , wife in Dublin , 142 Green Street . . .
弗雷德里克 奥布莱恩 (溺水) , 妻子 在 都柏林 , - 绿色的 街道 . . .
弗雷德里克·奥布莱恩（溺亡），妻子住在都柏林格林街142号.....

- , - dollars8 .
800 , 000 dollars8 .
- , - dollars8 .
800,000 美元8。

[hiˈpɒlɪtiː] [ˈzɜːksɪːz] [bəːnz] ([daɪd][ɪn][boʊt]) , [ˈprɑːbəbli] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ɪn] [luːiːziˈænə] . . .
Hippolyte Xerxes Byrnes (died in boat) , probably mother and sisters in Louisiana . . .
伊波吕特 薛西斯 拜恩斯 (死亡 在 船) , 大概 母亲 和 姐妹 在 路易斯安那州 . . .
希波吕特·泽尔克斯·伯恩斯（死于船上），他的母亲和姐妹可能在路易斯安那州.....

- , - dollars9 .
500 , 000 dollars9 .
- , - dollars9 .
500,000 美元9.

[dʒiːn] [rəˈmoʊ] ([ʃɑːt] [ɑːn] [bɔːrd]) , [θriː] [ˈsɪstər] [ɪn][ɑːnˈterioʊ] . . .
Jean Rameau (shot on board) , three sisters in Ontario . . .
让 拉莫 (射击 在 木板) , 三 姐妹 在 安大略省 . . .
让·拉莫（在船上被枪杀），安大略省的三姐妹.....

- , - dollars10 .
200 , 000 dollars10 .
- , - dollars10 .
200,000 美元10。

[ˈsændi] [məˈkɔːrmɪk] ([draʊnd]) , [noʊ] [rɪˈleɪŋz] . . .
Sandy McCormick (drowned) , no relations . . .
沙 麦考密克 (溺水) , 不 关系 . . .
桑迪·麦考密克（溺亡），无亲属关系.....

- , - dollars11 .
200 , 000 dollars11 .
- , - dollars11 .
200,000 美元11。

[fɪl] [ˈmɜːrri] ([ʃɑːt] [ɑːn] [bɔːrd]) , [ˈperənts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ˈsʌsɪks] , [ˈɪŋɡlənd] . . .
Phil Murray (shot on board) , parents in a village in Sussex , England . . .
菲尔 默里 (射击 在 木板) , 父母 在 一个 村庄 在 苏塞克斯 , 英格兰 . . .
菲尔·默里（机上拍摄），父母住在英国苏塞克斯郡的一个村庄.....

- , - dollars12 .
600 , 000 dollars12 .
- , - dollars12 .
600,000 美元12。

[ˈwɔːltər] [ˈrændɒlf] ([daɪd][ɪn][boʊt]) , [ˈpɑːsəbli] [ˈrelatɪvz] [ɪn] [weɪlz] [ˈɔːr] [ˈkɔːrnwaːl] , [ˈɪŋɡlənd] . . .
Walter Randolph (died in boat) , possibly relatives in Wales or Cornwall , England . . .
沃尔特 兰道夫 (死亡 在 船) , 可能 亲属 在 威尔士 或者 康沃尔郡 , 英格兰 . . .
沃尔特·兰道夫（死于船上），可能有亲戚在英国威尔士或康沃尔郡.....

- , - ['dɑ:lɜ:z, 'dɔləz]

300 , 000 dollars

- , - 美元

30万美元

" ['təʊt(ə)l] . . .

" Total . . .

" 全部的 . . .

“全部的。。。。

[faɪv] , - , - ['dɑ:lɜ:z, 'dɔləz]

5 , 800 , 000 dollars

5 , - , - 美元

5,800,000 美元

" - [ænd; ɐnd][tɑ:m] [ləkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ləst][peɪdʒ][æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] .

" Wallion and Tom looked up from the last page at one another .

" - 和 汤姆 看起来 向上 从 这 最后的 页 在 一 其他 .

“沃利恩和汤姆从最后一页抬起头，互相看了一眼。”

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [grəʊn] [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [laɪnz] .

It had grown so dark that they could hardly decipher the final lines .

它 有 生长 所以 黑暗的 那 他们 可以 几乎 解码 这 最终的 线条 .

天色太暗，他们几乎看不清最后几行字。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " ['wɪspəd] [tɑ:m] .

" What do you think of that ? " whispered Tom .

" 什么 做 你 思考 的 那 ? " 低声说道 汤姆 .

“你觉得怎么样？”汤姆低声问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ekspek'teɪ(ə)nz] , " [rɪ'plaɪd] - .

" It is beyond my most sanguine expectations , " replied Wallion .

" 它 是 超过 我的 最多 乐观 期望 , " 回复 - .

“这远远超出了我的最乐观的预期，”瓦利昂回答道。

[hi:; hi] [rʊʊld] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔɪlklo:θ] .

He rolled the papers up again in the oilcloth .

他 滚动 这 文件 向上 再次 在 这 油布 .

他又把纸卷回油布里。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] ? " [ɪn'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [frend] .

" What do you intend to do ? " inquired his friend .

" 什么 做 你 打算 到 做 ? " 询问 他的 朋友 .

“你打算怎么做？”他的朋友问道。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn]['dɪksənz] [koʊt] ['pɑ:kɪt] .

" I intend to replace the packet in Dixon's coat pocket .

" 我 打算 到 代替 这 包 在 迪克森的 外套 口袋 .

“我打算把迪克森外套口袋里的包裹换掉。”

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mɪs] [aɪ 'ti:] [ænd; ɐnd] [ɡɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] ,

If he were to miss it and give the alarm ,

如果 他 是 到 错过 它 和 给 这 警报 ,

如果他错过了警报，发出警报的话，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['lɪbərtɪ] .

that would be an end to our liberty .

那 会 是 一个 结尾 到 我们的 自由 .

那将终结我们的自由。

" - ['rɪɡəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt][ænd; ɐnd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['pækɪt] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] ,

" Wallion wriggled out of the boat and restored the packet to its place ,

" - 扭动 出去 的 这 船 和 恢复 这 包 到 它是 地方 ,

瓦利昂从船上挣脱出来，把包裹放回原处。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ；
after which he returned to his hiding - place ；
后 哪个 他 返回 到 他的 隐藏 - 地方 ；
之后他返回了藏身之处；

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hændz] [klaːspt] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [hed] ．
without a word he lay down on his back with hands clasped under his head ．
没有 一个 单词 他 躺 向下 在 他的 后退 和 双手 紧握 在下面 他的 头 ．
他一言不发地仰面躺下，双手抱头。

[tɑːm] ，
Tom ；
汤姆 ；
汤姆，
[huː] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtʃːrniŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [əˈmeɪziŋ] [ˈstɔːri]
who thought his friend must be turning over in his mind the amazing story
WHO 想法 他的 朋友 必须 是 转弯 超过 在 他的 头脑 这 惊人的 故事
[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [riːd] ，
they had just read ；
他们 有 只是 读 ；
他心想，他的朋友一定正在反复思考他们刚刚读到的那个精彩的故事。

[dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ．
did not venture to break the silence for a time ．
做过 不是 风险投资 到 休息 这 沉默 为了 一个 时间 ．
一时之间，他们不敢打破沉默。

[æt; ət][læst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈtiːmɪŋ]
At last one of the thousand questions with which his brain was teeming
在 最后的 一 的 这 千 问题 和 哪个 他的 脑 曾是 繁盛
[kʊd; kəd][nɒʊ][bːŋgər][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] ．
could no longer be restrained ．
可以 不 更长 是 克制 ．
最终，他脑海中涌现的上千个问题中的一个再也无法抑制地脱口而出。

" [ˈmɔːrɪs] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - [hæz; həz] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ？
" **Maurice ；** " **he said ；** " **do you think McTuft has any idea where we are ？**
" 莫里斯 ； " 他 说 ； " 做 你 思考 - 有 任何 主意 在哪里 我们 是 ？
“莫里斯，”他说，“你认为麦克塔夫特知道我们在哪里吗？ ”

" [rɪˈsiːvɪŋ] [nɒʊ] [ˈænsər] ， [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz]
" **Receiving no answer ；** **he bent down to look at his friend and repeat his**
" 接收 不 回答 ； 他 弯曲 向下 到 看 在 他的 朋友 和 重复 他的
[ˈkwestʃən] ．
question ．
问题 ．
“没有得到回答，他弯下腰看着他的朋友，又问了一遍。

[ˈmɔːrɪs] - [wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] ．
Maurice Wallion was sound asleep ．
莫里斯 - 曾是 声音 睡着了 ．
莫里斯·瓦利翁睡得很沉。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[wer] [ˈtɒməs] [fɔːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
WHERE THOMAS FALLS INTO THE
在哪里 托马斯 瀑布 进入 这
托马斯掉进哪里

[hændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪsti:nz]
HANDS OF THE PHILISTINES
双手 的 这 非利士人

非利士人的手

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [waɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:t] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ;
Next morning there was a strong wind , and the yacht pitched a good deal ;
下一个 早晨 那里 曾是 一个 强的 风 , 和 这 游艇 投球 一个 好的 交易 ;
第二天早上风很大，游艇颠簸得很厉害；

[ðə; ði]['vaɪələnt]['moʊ(ə)n] [wʊk] [tɑ:m][tu:; tə][faɪnd] - [ɔ:'redi] [ə'weɪk] .
the violent motion woke Tom to find Wallion already awake .
这 暴力 运动 觉醒 汤姆 到 寻找 - 已经 醒 .
剧烈的晃动惊醒了汤姆，他发现沃利昂已经醒了。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] [keɪm] [daʊn] , [bʌt; bət] [ʌndər][ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] , [ðʊʊ] ['ræðər] [kræmpt] ,
A shower of rain came down , but under the tarpaulin , though rather cramped ,
一个 淋浴 的 雨 来了 向下 , 但 在下面 这 篷布 , 尽管 相当 狭窄 ,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][draɪ] .
they were dry .
他们 是 干燥 .
一阵雨落了下来，但在防水布下，虽然空间有些狭窄，但他们却是干燥的。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:lz][wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] , - [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]
Now that the mystery of the wooden dolls was solved , Wallion resumed his
现在 那 这 神秘 的 这 木制的 娃娃 曾是 已解决 , - 恢复 他的
[ˈju:zuəl][ˈplæsaɪd] [dɪ'mi:nər] .
usual placid demeanor .
通常 平静 风度 .
木偶之谜解开后，瓦利昂恢复了他一贯平静的神态。

[ðeɪ] ['brekfəstɪd] [ɑ:n] ['sæmən] , [bred] [ænd; ənd] ['sɔ:sɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [səb'du:d] [təʊnz] ,
They breakfasted on salmon , bread and sausage and then , in subdued tones ,
他们 早餐 在 三文鱼 , 面包 和 香肠 和 然后 , 在 低沉的 音调 ,
他们早餐吃了鲑鱼、面包和香肠，然后，用低沉的语气说道：

[dɪ'skʌst] [ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [gli:nd] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['rɑ:bətsənz] [noʊts] .
discussed the information gleaned from William Robertson's notes .
讨论 这 信息 收集 从 威廉 罗伯逊的 笔记 .
讨论了从威廉·罗伯逊的笔记中收集到的信息。

" [aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] - [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] - [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [rekt] ['ves(ə)l] , "
" It never occurred to me that ' King Solomon ' might be a wrecked vessel , "
" 它 绝不 发生 到 我 那 - 国王 所罗门 - 可能 是 一个 损毁 血管 , "
[rɪ'mɑ:kt] - ['θɔ:tfəli] .
remarked Wallion thoughtfully .
评论 - 深思熟虑 .
“我从未想过‘所罗门王号’可能是一艘沉船，”瓦利昂若有所思地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] ; [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ɔ:'ltəz] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] .
" I wish I had known that three days ago ; it rather alters the situation .
" 我 希望 我 有 已知 那 三 天 前 ; 它 相当 改变 这 情况 .
“我真希望三天前就知道这件事；这会彻底改变情况。”

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈædvərserɪz] [du:][nɑ:t] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ] [lɔ:n] [dɪ'leɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t]
Evidently our adversaries do not contemplate a long delay ; they have brought
显然 我们的 对手 做 不是 沉思 一个 长的 延迟 ; 他们 有 带来
[ˈdaɪvərz] ,
divers ,
潜水员 ,
显然，我们的对手并不打算长时间拖延；他们已经调来了潜水员，

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ɪz] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] - [wɔ:rf] . -
and all is clear at the so - called ' wharf . '
和 全部 是 清除 在 这 所以 - 称为 - 码头 . -
所谓的“码头”一切清明。

[ˈhævɪŋ] [ˈloʊkɛtɪd][ðə; ði][spɑ:tɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈaʊərz][ɑ:r; ər][rɪˈkwaɪərd][fɔ:r; fər] [ˈhɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɡoʊld] .
Having located the spot only a few hours are required for hauling up the gold .
拥有 位于 这 点 仅有的 一个 很少 小时 是 必需的 为了 运输 向上 这 金子 .
找到金矿藏地后，只需几个小时就能把金子运上来。

[aɪ] [ˈwʌndər] . . .
I wonder . . .
我 想知道 . . .

我想知道...

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ˈtɑ:mz][ɑ:rm] ;
" He laid his finger on his lips and his hand on Tom's arm ;
" 他 铺设 他的 手指 在 他的 嘴唇 和 他的 手 在 汤姆的 手臂 ;
“他把手指放在嘴唇上，手放在汤姆的胳膊上；

[ˈfʊtstɛps] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n] [dek] .
footsteps could be heard on deck .
脚步声 可以 是 听到 在 甲板 .

甲板上能听到脚步声。

" [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [sed] [ˈdɑ:ktər] [ˈkɔrmən] [ɪˈræsɪbli] , " [ðæt] [ɪz] [ˈræðər] [leɪt] , [ˈdɪksən] . "
" Thursday morning , " said Doctor Corman irascibly , " that is rather late , Dixon . "
" 周四 早晨 , " 说 医生 科曼 易怒地 , " 那 是 相当 晚的 , 迪克森 . "
“星期四早上,”科曼医生恼火地说,“那有点晚了, 迪克森。”

" [ˈrʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！”

[waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] .
Why ? " asked the owner of the yacht .
为什么 ? " 问 这 所有者 的 这 游艇 .

“为什么？”游艇主人问道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪˈem] [ˈʌndər] [noʊ] [dɪˈlu:ʒn] [əˈbaʊt] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [left] [brɪˈhaɪnd] .
Because I am under no delusion about what we have left behind .
因为 我 是 在下面 不 错觉 关于 什么 我们 有 左边 在后面 .
因为我对我们留下的东西没有任何幻想。

- [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] " ([hɪr] [ðə; ði][ˈlætər] [pɪntɪt] [ˈtɑ:mz][ɑ:rm]) , " [bʌt; bət][dəʊnt]
Wallion is out of the reckoning " (here the latter pinched Tom's arm) , " but don't
- 是 出去 的 这 清算 " (这里 这 后者 捏 汤姆的 手臂) , " 但 不
[fərˈɡet] - ,
forget McTuft ,
忘记 - ,

沃利恩已经出局了”(说到这里，后者掐了汤姆的胳膊一下)，“但别忘了麦克塔夫特，

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] - [hi:lz] , [ænd; ænd] - [ˈswi:dɪʃ] [frend] , [tu:] , [wɒd] [nɑ:t][bi; bi]
who was at Toroni's heels , and Wallion's Swedish friend , too , would not be
WHO 曾是 在 - 高跟鞋 , 和 - 瑞典 朋友 , 也 , 会 不是 是
[ˈaɪd(ə)l] [ˈi:ðər] ;
idle either ;
闲置的 任何一个 ;

紧随托罗尼之后的还有瓦利翁的瑞典朋友，他们也不会袖手旁观；

[aɪ ˈti:] [ɪz] [kwaɪt] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [sneɪk] [hoʊˈtel][wɪð; wɪθ] - .
it is quite possible that he was at the Golden Snake Hotel with Wallion .
它 是 相当 可能的 那 他 曾是 在 这 金的 蛇 酒店 和 - .

他很有可能和瓦利昂一起在金蛇酒店。

[ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn] [hæz; hæz] [bɪn] [set][æt; ət] [ˈlɪbərti] [er] [ðɪs] , [ænd; ænd] [wɒd] , [ˈnæt(ə)rəli] , [tel] [ɔ:l]
William Robertson has been set at liberty ere this , and would , naturally , tell all
威廉 罗伯逊 有 到过 放 在 自由 埃雷 这 , 和 会 , 自然 , 告诉 全部
[hi; hi] [noʊz] .
he knows .
他 知道 .

威廉·罗伯逊此前已被释放，自然会说出他所知道的一切。

[ɪn] [ɔ:rt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] ,
In short , " said the Doctor with bitterness ,
在 短的 , " 说 这 医生 和 苦味 ,
"总之,"医生苦涩地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [hu:] [kæn; kən] [swer] [ðæt] [wi; wi] [went] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [trɪp]
" there is no lack of witnesses who can swear that we went out on a trip
" 那里 是 不 缺少 的 证人 WHO 能 发誓 那 我们 去 出去 在 一个 旅行
[wens] [wi; wi][æɪ; əɪ][rɪˈkwaɪər][noʊ] [rɪˈtɜ:rən] [ˈtɪkɪts] . "
whence we shall require no return tickets . "
何处 我们 将 要求 不 返回 门票 . "

“有很多证人可以作证说我们出去旅行了，而且我们不需要返程机票。”

" [fʌdʒ] , " [sed] [ˈdɪksən] [əˈgen] , " [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ɪz][lɑ:rdʒ] . "
" Fudge , " said Dixon again , " the ocean is large . "
" 做傻事 , " 说 迪克森 再次 , " 这 海洋 是 大的 . "
"哎呀,"迪克森又说，“大海很大。”

" [ˈænsər] [em ˈi:] [wʌn] [θɪŋ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" Answer me one thing , " interrupted the Doctor .
" 回答 我 一 事物 , " 中断 这 医生 .
"回答我一个问题，"医生打断道。

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwaɪərləs] [hæz; hæz] [rɪˈsi:vɪd] [noʊ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [æɪriˈædnɪ; ɛriˈædnɪ:] -
" How is it our wireless has received no inquiries about the ' Ariadne '
" 如何 是 它 我们的 无线的 有 已收到 不 查询 关于 这 - 阿丽亚德涅 -
[frʌm; frəm] [ˈi:ðər] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ɔ:r] [aʊt] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈves(ə)lɪz] ? "
from either incoming or out - going vessels ? "
从 任何一个 即将到来 或者 出去 - 去 船只 ? "

“为什么我们的无线电通讯系统没有收到任何来自进出港船只关于‘阿里阿德涅’号的询问？”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" Oh , I don't know . "
" 哦 , 我 不 知道 . "
“哦，我不知道。”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju; jʊ] : [aɪ ˈti:] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈko:z][wi; wi][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [trækt] ,
" Well , I can tell you : it is because we are being tracked ,
" 出色地 , 我 能 告诉 你 : 它 是 因为 我们 是 存在 已追踪 ,
“我可以告诉你：那是因为我们被跟踪了。”

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [noʊn] [ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [bɔ:rd]
and it was probably known that same evening that we were on board
和 它 曾是 大概 已知 那 相同的 晚上 那 我们 是 在 木板
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

很可能当晚就有人知道我们在船上了。

[æz; əz] [ðei] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [in'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑ:t] ,
As they don't seem to be making inquiries about the yacht ,
作为 他们 不 似乎 到 是 制作 查询 关于 这 游艇 ,

因为他们似乎并没有对这艘游艇进行任何询问，

[aɪ] [kən'klu:d] [ðei] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [ə; eɪ] [pə'troʊl] - [boʊt] [ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ju: 'es]
I conclude they know all about her , that very likely a patrol - boat is chasing us
我 结束 他们 知道 全部 关于 她 , 那 非常 可能 一个 巡逻 - 船 是 追逐 我们
[ɔ:l'reɪdɪ] ;
already ;
已经 ;

我断定他们对她了如指掌，很可能已经有巡逻艇在追赶我们了；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðei] [hæv; həv] [di'skʌvəd] ['aʊər; ɑ:r] ['faɪn(ə)l] [destɪ'neɪ(ə)n] [ðei] [wɪl] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər]
and if they have discovered our final destination they will make straight for
和 如果 他们 有 发现 我们的 最终的 目的地 他们 将要 制作 直的 为了
['hɜ:rəkeɪn] ['aɪlənd] [ænd; ʌnd] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑ:t] [ə'raɪv] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
Hurricane Island and as likely as not arrive there before us .
飓风 岛 和 作为 可能 作为 不是 到达 那里 前 我们 .

如果他们发现了我们的最终目的地，他们就会直奔飓风岛，而且很可能会比我们先到达那里。

" [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪf(ə)l] ['saɪləns] ['fɑ:ləʊd] [ðɪs] [spi:tʃ] .
" **A mournful silence followed this speech** .
" 一个 悲哀 沉默 随后 这 演讲 .

演讲结束后，现场陷入了一片哀伤的沉默。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['dɪksən] .
" **I should say you're right about that , " said Dixon** .
" 我 应该 说 你是 正确的 关于 那 , " 说 迪克森 .

“我得说，你说的没错，”迪克森说道。

" [aɪl] [dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **I'll just have a talk with the captain** .
" 患病的 只是 有 一个 讲话 和 这 队长 .

“我跟船长谈谈。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" **He was back again in five minutes** .
" 他 曾是 后退 再次 在 五 分钟 .

五分钟后他又回来了。

" ['hɔ:kɪnz] [sez] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] [ðə; ði] - [æri'ædni:; ɛri'ædni:] - [kæn; kən] [bi:; bi] [æt; ət] ['hɜ:rəkeɪn]
" **Hawkins says that with this wind the ' Ariadne ' can be at Hurricane**
" 霍金斯 说道 那 和 这 风 这 - 阿丽亚德涅 - 能 是 在 飓风
['aɪlənd] [baɪ] ['wenzdeɪ] ['i:vniŋ] ,
Island by Wednesday evening ,
岛 经过 周三 晚上 ,

霍金斯说，照这个风力，“阿里阿德涅”号可以在周三晚上抵达飓风岛。

[ɪf] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪlə] ['bɜ:rstɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['eɪvɪdəntli] ['ɡreɪtli] [rɪ'li:vɪd] .
if I will take the risk of the boiler bursting , " he said evidently greatly relieved .
如果 我 将要 拿 这 风险 的 这 锅炉 爆发 , " 他 说 显然 非常 松了口气 .

“如果我愿意承担锅炉爆炸的风险，”他显然如释重负地说。

" [wel] ？ " [grauld] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **Well ？ " growled the Doctor .**
" 出色地 ？ " 咆哮 这 医生 ；

“怎么样？”医生低声问道。

" [aɪ] [sed] ， " [kənˈtɪnju:d] [ˈdɪksən] , [ˈræðər] [ˈbru:təli] ， " [aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ɪf] [ðə; ði] - [ˌæriˈædni:; ,eriˈædni:] -
" **I said , " continued Dixon , rather brutally , " I didn't mind if the ' Ariadne '**
" 我 说 ， " 持续 迪克森 ， 相当 残酷地 ， " 我 没有 头脑 如果 这 - 阿丽亚德涅
[wɜ:r; wər] [ˈfɪvəd] [tu:; tə][ˈætəmz] ，
were shivered to atoms ,
是 瑟瑟发抖 到 原子 ；

“我说，”迪克森继续说道，语气相当粗暴，“就算‘阿里阿德涅号’被炸成碎片，我也毫不在意。”

[prəˈvaɪdɪd][hi:; hi][ˈlændɪd][ˌju: ˈes] [ˈseɪfli] [ɑ:n] [ˈhɜ:rəkeɪn] [ˈaɪlənd][baɪ][mɪd] - [deɪ] [ˈwenzdeɪ] ， [æt; ət][ðə; ði]
provided he landed us safely on Hurricane Island by mid - day Wednesday , at the
假如 他 登陆 我们 安全 在 飓风 岛 经过 中 - 天 周三 ， 在 这
[ˈleɪtɪst] .
latest .
最新的 ；

前提是他最迟在周三中午之前把我们安全送到飓风岛。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ， [əˈpærəntli] [ˈsætɪsfaɪd] ， [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] ， [ænd; ənd] ， [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ，
" **The Doctor , apparently satisfied , said nothing more , and , judging by the sound ,**
" 这 医生 ， 显然 使满意 ， 说 没有什么 更多的 ， 和 ， 评判 经过 这 声音 ，
“医生似乎很满意，没有再说什么，从他的声音判断，

[ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rdz] [ðer; ðər][ˈkæbinz] .
the two men had turned back towards their cabins .
这 二 男人 有 转向 后退 向 他们的 小木屋 ；

两人转身往各自的小屋走去。

[ˈdɪksən][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kəʊt][hi:; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] .
Dixon had picked up the coat he had forgotten .
迪克森 有 挑选 向上 这 外套 他 有 被遗忘的 ；

迪克森捡起了他忘记带的外套。

" [ˈkɔrmən] [ɪz][noʊ] [fu:l] ， " [riˈmɑ:kt] -
" **Corman is no fool , " remarked Wallion .**
" 科曼 是 不 傻子 ， " 评论 - ；

“科曼可不是傻瓜，”沃利翁评论道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [fɑ:r] - [hæz; həz][ɡɑ:t] .
" **I was just going to say I wonder how far McTuft has got .**
" 我 曾是 只是 去 到 说 我 想知道 如何 远的 - 有 得到 ；

“我正想说，我想知道麦克塔夫特走到哪一步了。”

[wen] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [kɑ:r] ， [hi:; hi] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈɡoʊldən] [sneɪk] ，
When he gave up the black car , he very likely went back to the ' Golden Snake ,
什么时候 他 给予 向上 这 黑色的 车 ； 他 非常 可能 去 后退 到 这 - 金的 蛇 ；
当他放弃那辆黑色轿车时，很可能又回到了“金蛇”俱乐部。

- [wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] - [ˌæriˈædni:; ,eriˈædni:] - [hæd; həd] [pʊt] [aʊt][tu:; tə] [si:] .
' where he would be told that the ' Ariadne ' had put out to sea .
- 在哪里 他 会 是 讲述 那 这 - 阿丽亚德涅 - 有 放 出去 到 海 ；

在那里他会被告知“阿里阿德涅号”已经出海了。

[ə; eɪ][pəˈtroʊl] - [boʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət]
A patrol - boat would have been put at his disposal yesterday morning at
一个 巡逻 - 船 会 有 到过 放 在 他的 处理 昨天 早晨 在
[ˈleɪtɪst] ，
latest ,
最新的 ；

最迟昨天上午，一艘巡逻艇就应该已经交付给他使用了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [reɪs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [ɪn'di:d] .
and a nice race it will be , indeed .
和 一个 好的 种族 它 将要 是 , 的确 .

这的确会是一场精彩的比赛。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fju:] [tʃɔɪs] ['bɪts][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] "
I should rather like to give him a few choice bits of information "
我 应该 相当 喜欢 到 给 他 一个 很少 选择 比特 的 信息 "

我倒是很想告诉他一些关键信息.....

" [ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ? " [æskt] [tɑ:m] .
" Information as to what ? " asked Tom .
" 信息 作为 到 什么 ? " 问 汤姆 .

“什么方面的信息？”汤姆问道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] , " [sed] - ['swɑ:vli] .
" That there are always means of evasion , " said Wallion suavely .
" 那 那里 是 总是 方法 的 逃避 , " 说 - 温文尔雅 .

“总会有逃避的方法，”瓦利昂温和地说。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['brʌʊnɪŋ] . "
" I only wish I had my faithful Browning . "
" 我 仅有的 希望 我 有 我的 忠实 勃朗宁 . "

我只希望我那支忠实的勃朗宁手枪还在。

" [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] ,
" But tell me ,
" 但 告诉 我 ,

但是告诉我，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['kæptɪn] ['hɔ:kinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][ʼəʊər; ɑ:r][saɪd] [ɪf]
do you think Captain Hawkins and the crew would come over to our side if
做 你 思考 队长 霍金斯 和 这 全体人员 会 来 超过 到 我们的 边 如果
[wi:; wi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] ? "
we explained the situation to them ? "
我们 解释 这 情况 到 他们 ? "

你觉得如果我们向霍金斯船长和他的船员们解释一下情况，他们会加入我们这边吗？

" [eɪt] — [em] !
" H — m !
" H — 米 !

“嗯！

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] ;
I don't feel inclined to run the risk ;
我 不 感觉 倾斜 到 跑步 这 风险 ;

我不想冒这个险；

[maɪ] ['pepərz] [ʌv; əv][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [nɪr] [ðə; ði]['gəʊldən]
my papers of identification are at the bottom of the sea near the Golden
我的 文件 的 鉴别 是 在 这 底部 的 这 海 靠近 这 金的
[sneɪk] [hoʊ'tel] ,
Snake Hotel ,
蛇 酒店 ,

我的身份证明文件沉在金蛇酒店附近的海底。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [ju:z] [ænd; ənd][kəʊt] [wen] [aɪ][swæm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:t] .
because I took off my shoes and coat when I swam out to the yacht .
因为 我 采取 离开 我的 鞋 和 外套 什么时候 我 游泳 出去 到 这 游艇 .

因为我游到游艇边的时候脱掉了鞋子和外套。

[ðə; ði] [kəʊt] [aɪ] [eɪ 'em] ['weɪɪŋ] [naʊ] [aɪ] ['bɔ:rouð] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪk'si:diŋli] [wel] -
The coat I am wearing now I borrowed from the Captain's exceedingly well -
这 外套 我 是 穿着 现在 我 借来的 从 这 船长的 非常 出色地 -
['sta:kt] ['wɔ:rdroub] .
stocked wardrobe .
库存充足 衣柜 .

我现在穿的这件外套是从船长极其丰富的衣橱里借来的。

" [hi:; hi] [læft] , [bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [br'keɪm] [greɪv] [ə'gen] .
" He laughed , but immediately became grave again .
" 他 笑了 , 但 立即地 成为 严重 再次 .

他笑了，但随即又变得严肃起来。

" [noʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [joʊ] [ɑ:r'selvz] [naʊ] ,
" No , my friend , if we were to show ourselves now ,
" 不 , 我的 朋友 , 如果 我们 是 到 展示 我们自己 现在 ,
" 不，我的朋友，如果我们现在现身的话，

[ðæt] ['preʃəs] - [ɪ'tæliən] [dɪ'tektɪv] - [wʊd] [hæv; həv] [ju: 'es] [ʌt] [ʌp] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
that precious ' Italian Detective ' would have us shut up as members of the '
那 宝贵的 - 意大利语 侦探 - 会 有 我们 关闭 向上 作为 成员 的 这 -
[blæk] [hænd] . -
Black Hand . '
黑色的 手 . -

那位可怜的“意大利侦探”会把我们当成“黑手党”成员而让我们闭嘴。

" [hi:; hi] ['pɒndəd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑ:kt] [fɪlə'sɑ:fɪkli] : " [wi:; wi] [mʌst; məst] [li:v]
" He pondered a while , and then remarked philosophically : " We must leave
" 他 沉思 一个 尽管 , 和 然后 评论 从哲学角度来看 : " 我们 必须 离开
[aɪ 'ti:] [tu:; tə] [taɪm] ,
it to time ,
它 到 时间 ,

他沉思了一会儿，然后意味深长地说道：“我们必须把这件事交给时间。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'du:smənt] [fɔ:r; fər] [ɪntər'fɪrɪŋ] ; [br'saɪdz] ,
we have no particular inducement for interfering ; besides ,
我们 有 不 特别的 诱导 为了 干扰 ; 除了 ,

我们没有特别的理由去干预；此外，

[ðə; ði] - [æri'ædni:; ɛri'ædni:] - [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] [prɪ'saɪsli] [wer] [wi:; wi] [wa:nt] [tu:; tə] [goʊ] "
the ' Ariadne ' is taking us precisely where we want to go "
这 - 阿丽亚德涅 - 是 采取 我们 恰恰 在哪里 我们 想 到 去 "
"“阿里阿德涅号’正载着我们前往我们想去的地方……”

" [tu:; tə] ['hɜ:rəkeɪn] [aɪlənd] ?
" To Hurricane Island ?
" 到 飓风 岛 ?

去飓风岛？

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ki:n] [ɑ:n] ['gʊʊɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪspe'əli] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ði:z]
I am not particularly keen on going there , especially in company with these
我 是 不是 特别 敏锐的 在 去 那里 , 尤其 在 公司 和 这些
['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'plaɪd] [tɑ:m] ;
gentlemen , " replied Tom ;
先生们 , " 回复 汤姆 ;

“我不太想去那里，尤其是不想和这些先生们一起去，”汤姆回答说；

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [soʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu:] . "
" the place is so infernally out of the way too . "
" 这 地方 是 所以 地狱般地 出去 的 这 方式 也 . "

“这地方也太偏僻了吧。”

" [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpɪ] - , " [sed] - ,
" That can't be helped , " said Wallion ,
" 那 不能 是 帮助 , " 说 - ,

“那也没办法,”瓦利昂说道。

" ['bɪznəs] [mʌst; məst] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['setld] [ɪn][ɪts][ˈprɑ:pər] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [taɪm] .
" business must always be settled in its proper place and at the proper time .
" 商业 必须 总是 是 定居 在 它是 恰当的 地方 和 在 这 恰当的 时间 .

“生意必须在合适的时间和地点解决。”

" [su:n] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:l] , [ˈjeləʊ] [ˈflʌ(ə)l] [gru:] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] ,
" Soon the smoke from the tall , yellow funnel grew thicker and thicker ,
" 很快 这 抽烟 从 这 高的 , 黄色的 漏斗 生长 较厚 和 较厚 ,

“很快,高高的黄色烟囱冒出的烟雾越来越浓。”

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ][kəmˈpækt] [blæk] [mæs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
until it rolled in a compact black mass over the water .
直到 它 滚动 在 一个 袖珍的 黑色的 大量的 超过 这 水 .

直到它在水面上滚滚形成一团紧密的黑色物质。

[ðə; ði][vəˈbreɪ(ə)n] [ɪnˈkri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpelər] [bɪˈkeɪm] [ˈlaʊdər] ;
The vibration increased , and the noise of the propeller became louder ;
这 振动 增加 , 和 这 噪音 的 这 螺旋桨 成为 更大声 ;

震动加剧,螺旋桨的噪音也越来越大;

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈpreʃər] .
evidently the engines were working at the highest possible pressure .
显然 这 发动机 是 在工作的 在 这 最高 可能的 压力 .

显然,发动机是在最高压力下运转的。

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
The strain had begun .
这 拉紧 有 开始 .

紧张局势已经开始。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] - , [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] , " [ðɪs] [æbˈnɔ:rm(ə)l] [spi:d] [ˈʊʊz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
" Look here , said Wallion , much interested , this abnormal speed shows the captain
" 看 这里 , " 说 - , 很多 感兴趣的 , " 这 异常 速度 演出 这 队长
[ɪz] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;
is keeping his word ;
是 保持 他的 单词 ;

“瞧,”瓦利昂饶有兴趣地说,“这种异常的速度表明船长信守诺言;

[baɪ] [twelv] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði] - [æriˈædni:; ˌeriˈædni:] - [wɪl] [bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɔ:f] [ˈhɜ:rəkeɪn]
by twelve o'clock the ' Ariadne ' will be lying at anchor off Hurricane
经过 十二 点钟 这 - 阿丽亚德涅 - 将要 是 说谎 在 锚 离开 飓风
[ˈaɪlənd] .
Island .
岛 .

到十二点钟,“阿里阿德涅”号将停泊在飓风岛附近海域。

" [ðə; ði] [jɑ:ts] [ˈwaɪərləs] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔ:ld] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" The yacht's wireless was installed behind the bridge and connected with the
" 这 游艇的 无线的 曾是 已安装 在后面 这 桥 和 连接 和 这
[tʃɑ:rt] - [haʊs] .
chart - house .
图表 - 房子 .

“游艇的无线电装置安装在驾驶台后面,并与海图室相连。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] , [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd]
Occasionally they caught a glimpse of the operator , a pale young man named
偶尔 他们 捕捉 一个 一瞥 的 这 操作员 , 一个 苍白 年轻的 男人 命名
[ˈmɔrlənd] .
Moreland .
莫兰德 .

他们偶尔会瞥见操作员，那是一个名叫莫兰德的脸色苍白的年轻人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [mʌt] [tu:; tə][du: , , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [left] [hɪz; ɪz] [æpə'reɪtəs] [fɔ:r; fər][æn; ən]
He had not much to do , and sometimes left his apparatus for an
他 有 不是 很多 到 做 , 和 有时 左边 他的 设备 为了 一个
[ˈaʊər][ɔ:r] [tu: ;
hour or two ;
小时 或者 二 ;

他没什么事可做，有时会离开他的仪器一两个小时；

['kɑ:nsɪkwentli] [noʊ][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [sent] , [ænd; ənd] [kɔ:lz] [wɜ:r; wər] [left] [ʌn'ænsərd] .
consequently no messages were sent , and calls were left unanswered .
最后 不 消息 是 发送 , 和 呼叫 是 左边 未解答 .

因此，没有发送任何信息，也没有接听电话。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈteɪkɪŋ] [tɜ:rnz][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [ˈhɔ:kɪnz] , [ðeɪ] [ˈnɒtɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [sma:rt] -
On the bridge , taking turns with Captain Hawkins , they noticed a young , smart -
在 这 桥 , 采取 转弯 和 队长 霍金斯 , 他们 注意到 一个 年轻的 , 聪明的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪps] [ˈɑ:fɪsər] ,
looking ship's officer ,
寻找 船的 官 ,

在舰桥上，他们和霍金斯船长轮流观察时，注意到了一位年轻、看起来很精明的船员。

[hu:m] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'drest] [æz; əz] " ['westən] .
whom the captain addressed as " Weston .
谁 这 队长 已解决 作为 " 韦斯顿 .

船长称他为“韦斯顿”。

" [ðɪ:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][ˈoʊnli][men][ɪn] [ə'θɔ:rəti] .
" These two were evidently the only men in authority .
" 这些 二 是 显然 这 仅有的 男人 在 权威 .

“显然，这两个人是仅有的掌权者。”

- [tʊk] [ðə; ði] [kru:] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] [faɪv][ɔ:r][sɪks][men][ˈoʊnli] .
Wallion took the crew to consist of five or six men only .
- 采取 这 全体人员 到 由 的 五 或者 六 男人 仅有的 .

瓦利昂只带了五六个船员。

[ə'baʊt] [tu:'tu:][pi:] . [em] . , [tɑ:m] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] [θrɪl] .
About 2 P . M . , Tom experienced a sudden , most delightful thrill .
关于 2 P . M . , 汤姆 经验丰富的 一个 突然 , 最多 愉快 刺激 .

下午2点左右，汤姆突然感到一阵无比愉悦的兴奋。

[ɪˈleɪn] ['rɒbətsn] [ə'pɪəd] [ɑ:n] [dek] ; [ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ˈmædəm] [lə'reɪn] ,
Elaine Robertson appeared on deck ; she was accompanied by Madame Lorraine ,
伊莱恩 罗伯逊 出现 在 甲板 ; 她 曾是 伴随 经过 夫人 洛林 ,

伊莱恩·罗伯逊出现在甲板上；陪同她的是洛林夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] , [wɪ'ðəʊt] [ˈʌtərɪŋ]
and the two walked up and down for nearly fifteen minutes , without uttering
和 这 二 步行 向上 和 向下 为了 几乎 十五 分钟 , 没有 发出声音
[ə; eɪ][wɜ:rd] .
a word .
一个 单词 .

两人来回走了将近十五分钟，一句话也没说。

[ˈleɪn] [siːmd] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] ；
Elaine seemed grave and worried ；
伊莱恩 似乎 严重 和 担心 ；

伊莱恩神情严肃，忧心忡忡；

[æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli]
at every turn she stopped for a few seconds and looked wistfully
在 每一个 转动 她 停止 为了 一个 很少 秒 和 看起来 怅然地
[tɔːrdz] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
towards the horizon .
向 这 地平线 ；

每到一个转弯处，她都会停下来几秒钟，怅然地望向远方。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪnər] ?
Did she hope she might see the smoke of a liner ?
做过 她 希望 她 可能 看 这 抽烟 的 一个 衬垫 ？

她是否希望能看到远洋客轮的烟雾？

[pərˈhæps] ； [bʌt; bət][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ˈpæsiŋ] [klaʊdz] ；
Perhaps ; but all around nothing was to be seen but passing clouds ;
也许 ； 但 全部 大约 没有什么 曾是 到 是 已见 但 通过 云 ；

或许如此；但周围除了飘过的云朵，什么也看不到；

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈmædəm] [ləˈreɪn] [went] [bɪˈloʊ] .
and eventually she and Madame Lorraine went below .
和 最终 她 和 夫人 洛林 去 以下 ；

最后，她和洛林夫人一起去了下面。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
In the afternoon there was no one on the bridge .
在 这 下午 那里 曾是 不 一 在 这 桥 ；

下午桥上一个人也没有。

[tɑːm] [jɔːnd] ； [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] .
Tom yawned ; he was bored to death .
汤姆 打哈欠 ； 他 曾是 无聊的 到 死亡 ；

汤姆打了个哈欠；他无聊死了。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈvɪʒnz] .
He and Wallion had come to the end of their provisions .
他 和 - 有 来 到 这 结尾 的 他们的 条款 ；

他和瓦利昂的补给已经用完了。

[naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
Night had fallen .
夜晚 有 倒下 ；

夜幕降临。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [sliːp] [tɑːm] [əˈwoʊk] ；
After some hours of troubled sleep Tom awoke ；
后 一些 小时 的 麻烦 睡觉 汤姆 醒来 ；

汤姆辗转反侧好几个小时后醒了过来；

[ðə; ði][hɑːrd] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪɡˈzæktli][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ； [mɔːrˈoʊvər] ，
the hard bottom of the boat was not exactly an ideal resting place ; moreover ,
这 难的 底部 的 这 船 曾是 不是 确切地 一个 理想的 休息 地方 ； 而且 ，

船底坚硬并非理想的休息场所；此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .
he was very hungry .
他 曾是 非常 饥饿的 ；

他非常饿。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] ,
It was still dark ,
它 曾是 仍然 黑暗的 ;
天色还黑着。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][deɪ][wʌz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
but most of the night had passed and day was dawning in the East .
但 最多 的 这 夜晚 有 通过了 和 天 曾是 黎明 在 这 东方 .
但夜已过去大半，东方已迎来黎明。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][hændz] ;
He tried to look at his watch but could not see the hands ;
他 尝试 到 看 在 他的 手表 但 可以 不是 看 这 双手 ;
他想看看手表，但却看不到指针；

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] - [kənˈtɪnjuːd] [fæst] [əˈsliːp] .
by his side Wallion continued fast asleep .
经过 他的 边 - 持续 快速地 睡着了 .
瓦利昂在他身边继续熟睡。

[tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrst] [ˈaɪdlənəs] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][təːm] .
Two days and nights of enforced idleness had begun to tell on Tom .
二 天 和 夜晚 的 强制执行 懒惰 有 开始 到 告诉 在 汤姆 .
两天两夜的被迫闲散生活开始让汤姆感到疲惫不堪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪvɪn] [tʃɪn] ;
He did not like his unshaven chin ;
他 做过 不是 喜欢 他的 未刮胡子 下巴 ;
他不喜欢自己没刮胡子的下巴；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] — [laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [smɔːl] [ˈsækrɪfaɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər]
he was not accustomed — like his friend — to such small sacrifices on the altar
他 曾是 不是 习惯 — 喜欢 他的 朋友 — 到 这样的 小的 牺牲 在 这 坛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ;
of his profession ;
的 他的 职业 ;
他不像他的朋友那样习惯于为自己的职业做出如此微小的牺牲；

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡər] [əˈstaʊndɪŋ] .
his muscles were stiff and his hunger astounding .
他的 肌肉 是 僵硬的 和 他的 饥饿 惊人 .
他肌肉僵硬，饥饿感惊人。

[ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][prəʊˈkʃəɪɪŋ] [fuːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi] ?
If Wallion had been so successful in procuring food , why should not he ?
如果 - 有 到过 所以 成功的 在 采购 食物 , 为什么 应该 不是 他 ?
如果瓦利昂能够如此成功地获取食物，他为什么不能呢？

[ðə; ði] " [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] " [sped] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪts] [ˈʃoʊɪŋ] .
The " Ariadne " sped through the darkness with no lights showing .
这 " 阿丽亚德涅 " 加速 通过 这 黑暗 和 不 灯 显示 .
“阿里阿德涅”号在黑暗中疾驰，没有开任何灯光。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈkæptɪn] [ˈhɔːkɪnz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði]
Now and again Captain Hawkins might be seen walking to and fro on the
现在 和 再次 队长 霍金斯 可能 是 已见 步行 到 和 弗 在 这
[brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [straɪdz] .
bridge with long and resolute strides .
桥 和 长的 和 坚决 步幅 .
人们偶尔会看到霍金斯船长迈着坚定的大步在舰桥上来回踱步。

[ðə; ði] [ˈpæntri] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd][tɑːm][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hiː; hi] [maɪt] [get]
The pantry was only a little way off , and Tom supposed he might get
这 食品储藏室 曾是 仅有的 一个 小的 方式 离开 , 和 汤姆 据称 他 可能 得到
[ðer; ðər][ˈʌndər] [ˈkʌvər] .
there under cover .
那里 在下面 覆盖 .

食品储藏室离这里不远，汤姆心想他或许可以偷偷溜过去。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .
He determined to make the attempt .
他 决定 到 制作 这 试图 .

他决心尝试一下。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [steps] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] ,
The next time the Captain's steps turned to starboard ,
这 下一个 时间 这 船长的 步骤 转向 到 右舷 ,

船长下一次转向右舷时，

[tɑːm] [lept] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ; [brɪˈloʊ] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]
Tom leapt down on the deck and stole to the stairs ; below , everything was
汤姆 跳跃 向下 在 这 甲板 和 偷窃 到 这 楼梯 ; 以下 , 一切 曾是
[dɑːrk][ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
dark and quiet .
黑暗的 和 安静的 .

汤姆跳下甲板，悄悄溜到楼梯口；楼下，一片漆黑寂静。

[ɔːtəˈmætɪkli] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪˈtiːn] , [tuː; tə][ðə; ði]
Automatically he counted the steps , of which there were eighteen , to the
自动地 他 计数 这 步骤 , 的 哪个 那里 是 十八 , 到 这
[ˈbɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

他下意识地数着台阶，到谷底一共十八级。

[wer] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ˈkɑːrpiːt][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
where the edge of a red carpet was visible .
在哪里 这 边缘 的 一个 红色的 地毯 曾是 可见的 .

可以看到红毯的边缘。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi] [ˈstelθɪli] [wɔːkt] [daʊn] [wʌn] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
After some hesitation he stealthily walked down one step at a time ,
后 一些 犹豫 他 悄悄地 步行 向下 一 步 在 一个 时间 ,

他犹豫了一会儿，然后蹑手蹑脚地一步一步走下台阶。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [red] [ˈkɑːrpiːt] .
until he found himself standing on a red carpet .
直到 他 成立 他自己 常设 在 一个 红色的 地毯 .

直到他发现自己站在红毯上。

[ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈoʊpənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [θriː] [kloʊzd]
A corridor opened in front of him , and on either side were three closed
一个 走廊 打开 在 正面 的 他 , 和 在 任何一个 边 是 三 关闭
[dɔːz] ;
doors ;
门 ;

他面前出现了一条走廊，走廊两侧各有一扇紧闭的门；

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈluːn] ,
behind him , on the right of the stairs , was the saloon ,
在后面 他 , 在 这 正确的 的 这 楼梯 , 曾是 这 酒吧 ,

在他身后，楼梯右侧，就是酒吧。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [left] [ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [stɔ:r] - [ru:m] .

and on the left a kind of store - room .

和 在 这 左边 一个 种类 的 店铺 - 房间 .

左边是一个类似储藏室的地方。

[hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] [dɪ'strɪŋktli] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

He could see distinctly to the end of the corridor ,

他 可以 看 明显地 到 这 结尾 的 这 走廊 ,

他能清楚地看到走廊的尽头。

[θæŋks] [tu:; tə][ə; ei]['lɪt(ə)] [rɪ'lektrɪk] [læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

thanks to a little electric lamp on the ceiling ,

谢谢 到 一个 小的 电的 灯 在 这 天花板 ,

多亏了天花板上的一盏小电灯，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nɒtɪst] [ə; ei] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] - [pɑ:rt]

and he noticed a door which he supposed would lead to the fore - part

和 他 注意到 一个 门 哪个 他 据称 会 带领 到 这 前 - 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of the ship .

的 这 船 .

他注意到一扇门，他猜测这扇门通往船的前部。

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [steps] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,

With noiseless steps he made for it ,

和 无声 步骤 他 制成 为了 它 ,

他迈着无声的步伐走了过去。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pʊt] [aʊt]

but when he was about half - way along the corridor he had to put out

但 什么时候 他 曾是 关于 一半 - 方式 沿着 这 走廊 他 有 到 放 出去

[hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .

his hands to save himself from falling .

他的 双手 到 节省 他自己 从 坠落 .

但当他走到走廊一半左右时，他不得不伸出手来防止自己摔倒。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv] [strɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f] ,

He had caught his foot in a piece of string which he could not shake off ,

他 有 捕捉 他的 脚 在 一个 片 的 细绳 哪个 他 可以 不是 摇 离开 ,

他的脚被一根绳子缠住了，怎么也甩不掉。

[ænd; ənd][æn; ən] [rɪ'lektrɪk] [bel] [kloʊz][baɪ][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , [nɑ:t] ['laʊdli] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəsli] .

and an electric bell close by was ringing , not loudly but continuously .

和 一个 电的 钟 关闭 经过 曾是 铃声 , 不是 高声 但 持续 .

附近的一个电铃响了起来，声音不大，但一直响个不停。

[ə; ei][kəʊld] [swet] [broʊk] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

A cold sweat broke out on his forehead .

一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 他的 前额 .

他额头上冒出了冷汗。

[hi:; hi] [meɪd] [ə'ɪnəðər] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [strɪŋ] .

He made another desperate effort to free his foot , and broke the string .

他 制成 其他 绝望的 努力 到 自由的 他的 脚 , 和 打破 这 细绳 .

他再次拼命挣扎，想把脚挣脱出来，结果把绳子弄断了。

[ðə; ði] [bel] ['si:st] [tu:; tə] [rɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [θri:] [læmps][ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ]

The bell ceased to ring , but at the same moment three lamps in the ceiling

这 钟 停止 到 戒指 , 但 在 这 相同的 片刻 三 灯 在 这 天花板

[flæʃt] [ɑ:n] .

flashed on .

闪光灯 在 .

铃声停止了，但与此同时，天花板上的三盏灯闪了起来。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər] ['kɔrmən] [stept] [aʊt] , [klæd][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][pəˈdʒɑːməz] .
A door opened , and Doctor Corman stepped out , clad only in his pyjamas .
一个 门 打开 , 和 医生 科曼 步 出去 , 覆膜 仅有的 在 他的 睡衣 .
门开了, 科曼医生走了出来, 只穿着睡衣。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][tɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] :
He looked at Tom , and said with great deliberation :
他 看起来 在 汤姆 , 和 说 和 伟大的 审议 :
他看了看汤姆, 沉思片刻后说道:

" [aɪ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [aɪ] [səˈspektɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] ,
" I see I was right ; I suspected you were on board ,
" 我 看 我 曾是 正确的 ; 我 怀疑 你 是 在 木板 ,
“看来我的猜测是对的; 我早就怀疑你也在船上。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [prəˈpəuzɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] .
and thought of proposing a search to - morrow .
和 想法 的 提议 一个 搜索 到 - 明天 :
于是我考虑明天提议进行搜索。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [ˈmɪstər] . [mɜːnɜː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈkæbɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You are very welcome , Mr . Murner ; there's a special cabin waiting for you .
你 是 非常 欢迎 , 先生 . 穆尔纳 ; 有 一个 特别的 舱 等待 为了 你 .
非常欢迎您, 穆尔纳先生; 我们为您准备了一间特别的小屋。

" [tɑːm] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] ,
" Tom took a step forward ,
" 汤姆 采取 一个 步 向前 ,
汤姆向前迈了一步,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [gript] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm][æz; əz]
but a pair of strong arms gripped him from behind and held him as
但 一个 一对 的 强的 武器 紧握 他 从 在后面 和 握住 他 作为
[ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][vaɪs] ;
in an iron vice ;
在 一个 铁 副 ;
但一双强壮的手臂从后面紧紧抓住他, 像铁钳一样把他固定住;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɜːoʊni] .
it was Toroni .
它 曾是 托罗尼 .
是托罗尼。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ja:t] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hæf] - [drest] , [rɪˈvɑːlvər] [ɪn]
The owner of the yacht appeared at the same time , half - dressed , revolver in
这 所有者 的 这 游艇 出现 在 这 相同的 时间 , 一半 - 穿着 , 左轮手枪 在
[hænd] .
hand .
手 :
游艇的主人也同时出现, 衣衫不整, 手里拿着一把左轮手枪。

" [wʊts] [ʌp] [naʊ] ? " [sed] [ˈdɪksən][ˈæŋgrəli] .
" What's up now ? " said Dixon angrily .
" 是什么 向上 现在 ? " 说 迪克森 愤怒地 :
“现在又怎么了? ”迪克森怒气冲冲地问道。

" [jɜːr; jər][əˈlɑːrm] [əˈreɪndʒmənt] , [tɜːoʊni] , [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] . . . [həˈləʊ] !
" Your alarm arrangement , Toroni , is the very . . . Hallo !
" 你的 警报 安排 , 托罗尼 , 是 这 非常 . . . 你好 !
“托罗尼, 你的闹钟设置真是.....你好!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][tɑ:m] , [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [ˈeksplətɪv] [hi:; hi]
" he exclaimed as he caught sight of Tom , changing the pungent expletive he
" 他 惊呼 作为 他 捕捉 视线 的 汤姆 , 变化 这 泼辣 脏话 他
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ju:z] .
was going to use .
曾是 去 到 使用 .

“他看到汤姆时惊呼道，把原本要说的粗俗咒骂改成了‘他’。”

[hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [gəˈfɔ:] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [səˈpraɪz] .
He burst into a loud guffaw of satisfaction and surprise .
他 爆裂 进入 一个 大声 哄笑 的 满意 和 惊喜 .

他发出了一声响亮的笑声，既是满足又是惊喜。

" [wel] , [ˈhu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] ?
" Well , who'd have thought it ?
" 出色地 , 谁会 有 想法 它 ?

“哎呀，谁能想到呢？”

[ju:; jʊ] [hɪr] ?
You here ?
你 这里 ?

你在这里？

[ɪts] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən] [ˈfɔ:rtɪ] - [eɪt] [ˈaʊərz] [sɪns] [ðə; ði] - [æriˈædni:; ˌeriˈædni:] - [weɪd] [ˈæŋkər] ,
It's more than forty - eight hours since the ' Ariadne ' weighed anchor ,
它是 更多的 比 四十 - 八 小时 自从 这 - 阿丽亚德涅 - 称重 锚 ,

“阿里阿德涅”号起锚至今已超过48小时。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][leɪn] [loʊ] [ʌnˈtɪl] [naʊ] . . .
and you have lain low until now . . .
和 你 有 莱恩 低的 直到 现在 . . .

你一直低调行事，直到现在……

[waɪ] [soʊ] [ˈbæʃfl] ?
Why so bashful ?
为什么 所以 害羞的 ?

何必如此害羞呢？

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈpraɪv] [ju: ˈes] [əˈgen] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] . "
I trust you will not deprive us again of your pleasant company . "
我 相信 你 将要 不是 剥夺 我们 再次 的 你的 令人愉快的 公司 . "

我相信你不会再让我们失去你愉快的陪伴了。

" [ˌaɪ ˈti:] [teɪks] [tu:] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ˈtɑ:mz][ɪnfɪˈʒəəriˌeɪtɪd] [ˈænsər] .
" It takes two for that , " was Tom's infuriated answer .
" 它 需要 二 为了 那 , " 曾是 汤姆的 愤怒的 回答 .

“那需要两个人才能做到，”汤姆愤怒地回答道。

[hi:; hi] [hə:ld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈvaɪələns] [əˈpɑ:n] [tɜ:ʊni] , [hu:] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] , [ˈʌtəd]
He hurled himself with great violence upon Toroni , who missed his footing , uttered
他 投掷 他自己 和 伟大的 暴力 之上 托罗尼 , WHO 错过 他的 立足点 , 说出
[ə; eɪ] [vaɪl] [oʊθ] ,
a vile oath ,
一个 卑鄙的 誓言 ,

他猛地扑向托罗尼，托罗尼脚下一滑，摔倒在地，嘴里骂骂咧咧的。

[ænd; ənd] [ˈlu:zɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][tɑ:m] , [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][slɪp] [bɪˈtwi:n] [ˈkɔrmən] [ænd; ənd][ˈdɪksən] ,
and losing hold of Tom , allowed him to slip between Corman and Dixon ,
和 输 抓住 的 汤姆 , 允许 他 到 滑 之间 科曼 和 迪克森 ,

失去对汤姆的控制，使他得以在科曼和迪克森之间周旋。

[hu:] [nɑ:kt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪksənz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæd] [rʌ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sterz] .
who knocked the revolver out of Dixon's hand in his mad rush for the stairs .
WHO 敲门 这 左轮手枪 出去 的 迪克森的 手 在 他的 疯狂的 匆忙 为了 这 楼梯 .

在疯狂冲向楼梯的过程中，有人打掉了迪克森手中的左轮手枪。

[wer] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [nekst] [hi; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [ˈnoʊʃ(ə)n] ,
Where he should go next he had not the least notion ,
在哪里 他 应该 去 下一个 他 有 不是 这 至少 概念 ,
他丝毫没有头绪，不知道接下来该去哪里。

[bʌt; bət] [hi; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['du:ti] [wʌz; wəz] [tu; tə] [daɪ'vɜ:rt] [ə'tenʃ(ə)n]
but he thought his first and most important duty was to divert attention
但 他 想法 他的 第一的 和 最多 重要的 责任 曾是 到 转移 注意力
[frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:,bərd] [boʊt] .
from Wallion and their place of concealment in the larboard boat .
从 - 和 他们的 地方 的 隐蔽 在 这 左舷 船 .

但他认为，他首要且最重要的任务是转移人们对瓦利昂和他们在左舷小艇上的藏身之处的注意力。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ædvər,serɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
But his adversaries were too quick for him .
但 他的 对手 是 也 快的 为了 他 .
但他的对手动作太快，他抢先一步。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [hi; hi] [wʌz; wəz] [sta:pt] [ænd; ənd] [si:zd] [baɪ] [θri:] [perz] [ʌv; əv] [hændz] .
On the lowest step he was stopped and seized by three pairs of hands .
在 这 最低 步 他 曾是 停止 和 查获 经过 三 对 的 双手 .
他走到最低一级台阶时，被三双手拦住并抓住。

[hi; hi] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
He struggled for a few minutes ,
他 挣扎 为了 一个 很少 分钟 ,
他挣扎了几分钟，

[bʌt; bət] [geɪv] [ɪn] [wen] [hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
but gave in when he found the muzzle of a pistol pointing at him .
但 给予 在 什么时候 他 成立 这 枪口 的 一个 手枪 指向 在 他 .
但当他发现一把手枪的枪口正对着他时，他只好屈服了。

" [ðæts] [raɪt] , [teɪk] [θɪŋz] ['i:zi] , " [sed] ['dɪksən] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n] ['frendlɪnəs] .
" **That's right , take things easy , " said Dixon , in a tone bordering on friendliness .**
" 那就是 正确的 , 拿 事物 简单的 , " 说 迪克森 , 在 一个 语气 毗邻 在 友善 .
“没错，放轻松点,”迪克森用一种近乎友好的语气说道。

" [wi; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu; tə] [tɜ:rmz] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
" **We shall come to terms before long .**
" 我们 将 来 到 条款 前 长的 .
“我们很快就会达成协议。”

" [tɑ:m] [bri:ðd] [hɑ:rd] , [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
" **Tom breathed hard , but submitted to his fate in silence .**
" 汤姆 呼吸 难的 , 但 提交 到 他的 命运 在 沉默 .
汤姆喘着粗气，默默地接受了自己的命运。

['dɪksən] [ləkt] [ʌp] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
Dixon looked up , listening intently .
迪克森 看起来 向上 , 聆听 专注地 .
迪克森抬起头，认真地听着。

[tɑ:m] [fɪrd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [baɪ][sʌm; səm] [ɪm'petʃuəs] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði]
Tom feared that Wallion had betrayed himself by some impetuous movement in the
汤姆 害怕 那 - 有 背叛 他自己 经过 一些 浮躁 移动 在 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

汤姆担心沃利恩在船上的某个冲动举动暴露了自己的身份。

[bʌt; bət][ˈdɪksən][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but Dixon was not looking in its direction .
但 迪克森 曾是 不是 寻找 在 它是 方向 .

但迪克森并没有朝那个方向看去。

[ðə; ði] ['waɪərləs] [ɪnstə'leɪ(ə)n] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] , [blu:] [skaɪ] ,
The wireless installation stood out against the bright , blue sky ,
这 无线的 安装 站立 出去 反对 这 明亮的 , 蓝色的 天空 ,
无线设备的安装位置在湛蓝的天空下格外显眼。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪntər'mɪtənt] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [ɪt'self] ['pleɪnli] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
and an intermittent crackling sound made itself plainly heard from above .
和 一个 间歇性的 噼啪作响 声音 制成 本身 显然 听到 从 多于 .

上方清晰地传来断断续续的噼啪声。

[ˈdɪksən][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
Dixon ran up the stairs .
迪克森 跑 向上 这 楼梯 .

迪克森跑上楼梯。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['mɔrlənd] ?
" **What the devil are you doing , Moreland ?**
" 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 , 莫兰德 ?

“莫兰德，你到底在干什么？”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ? "
" **Are you mad ?** "
" 是 你 疯狂的 ? "

“你疯了？ ”

" ['mɔrlənd] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **Moreland is not here ,** " **answered the captain from the bridge** .
" 莫兰德 是 不是 这里 , " 回答 这 队长 从 这 桥 .

“莫兰德不在，”舰桥上的船长回答道。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , ['mɪstər] . ['dɪksən] .
" **He went to bed about eleven , Mr . Dixon** .
" 他 去 到 床 关于 十一 , 先生 . 迪克森 .

“迪克森先生大约十一点就上床睡觉了。”

" [ðə; ði] ['waɪərləs] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] , ['dɪksən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkeɪbəlz][ɪn][ˈæŋɡər][ænd; ənd]
" **The wireless had stopped short , Dixon looked up at the cables in anger and**
" 这 无线的 有 停止 短的 , 迪克森 看起来 向上 在 这 电缆 在 愤怒 和
[kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

无线电通讯突然中断了，迪克森愤怒而惊愕地抬头看着电缆。

" [hu:] [ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
" **Who is sending a message ?**
" WHO 是 发送 一个 信息 ?

谁在传递信息？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Don't know , " said the captain .**
" 不 知道 , " 说 这 队长 .

“不知道,”船长说。

" ['westən] [sez] [ðæt] [tu:] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [sent] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [wi:; wi] [θɔ:t]
" **Weston says that two messages were sent during the night , we thought**
" 韦斯顿 说道 那 二 消息 是 发送 期间 这 夜晚 , 我们 想法
[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][f'mɪstər] . - "
it might be Mr . Ferail . "
它 可能 是 先生 . - . "

“韦斯顿说夜里收到了两条信息，我们以为可能是费拉伊先生发的。”

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [rɔ:rd] ['dɪksən] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] .
" **Confound it all , " roared Dixon , white with fury .**
" 混杂 它 全部 , " 咆哮 迪克森 , 白色的 和 愤怒 .

“真是见鬼！”迪克森怒吼道，脸色煞白。

" [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] [kru:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spaɪ][ɑ:n] [bɔ:rd] .
" **Call out the crew , there is a spy on board .**
" 称呼 出去 这 全体人员 , 那里 是 一个 间谍 在 木板 .

“召集船员，船上有间谍。”

" [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [rʌft] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] [ru:m] .
" **A whistle sounded and the captain rushed up to the wireless room .**
" 一个 哨 听起来 和 这 队长 匆忙 向上 到 这 无线的 房间 .

“一声哨响，船长冲向无线电室。”

['dɪksən] [pʊʃt] [tɔ:m] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [bəʊdɪd][noʊ] [gʊd] ,
Dixon pushed Tom back into the corridor , gave him a look which boded no good ,
迪克森 推动 汤姆 后退 进入 这 走廊 , 给予 他 一个 看 哪个 预兆 不 好的 ,
迪克森把汤姆推回走廊，狠狠地瞪了他一眼，那眼神预示着不祥之兆。

[ænd; ənd] [æskt] : " [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
and asked : " Who was with you ? "
和 问 : " WHO 曾是 和 你 ? " "

然后问道：“当时和你在一起的是谁？ ”

" [aɪ] [ʃænt] [tel] [ju:; jʊ] , " [tɔ:m] ['ænsər] .
" **I shan't tell you , " Tom answered .**
" 我 不会 告诉 你 , " 汤姆 回答 .

“我不会告诉你的。”汤姆回答道。

[hi:; hi] ['strɔ:ŋli] [sə'spektɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] [ru:m] ,
He strongly suspected that Wallion had been in the wireless room ,
他 强烈 怀疑 那 - 有 到过 在 这 无线的 房间 ,

他强烈怀疑瓦利昂曾去过无线电室。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɒli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɔ:t][tu:; tə][æd'mɪt] ['eniθɪŋ] .
and he was fully determined not to admit anything .
和 他 曾是 完全 决定 不是 到 承认 任何事物 .

他决心什么都不承认。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] - ? "
" **Was it McTuft ?** "
" 曾是 它 - ？ "

是麦克塔夫特吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət] [tɜːoʊni] , ['dɪksən] [sed] :
" **With a side glance at Toroni , Dixon said :**
" 和 一个 边 瞥一眼 在 托罗尼 , 迪克森 说 :

迪克森瞥了托罗尼一眼，说道：

" [hæz; həz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] ?
" **Has a miracle happened ?**
" 有 一个 奇迹 发生 ？

奇迹发生了吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] - ?
Was it Wallion ?
曾是 它 - ？

是瓦利昂吗？

" [tɔ:m] [mu:vd] [ɪm'peɪfntli] .
" **Tom moved impatiently** .
" 汤姆 已搬 不耐烦地 .

汤姆不耐烦地动了动。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **What's the use of asking me ?** " **he said** .
" 是什么 这 使用 的 问 我 ？ " 他 说 .

“问我有什么用？”他说道。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['ænsər] ?
" **Do you believe I should be likely to give you any answer ?**
" 做 你 相信 我 应该 是 可能 到 给 你 任何 回答 ？

你认为我应该会给你任何答复吗？

" ['dɪksən] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɔ:r] [kɑ:m][ænd; ænd]['soʊbər] , ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] ;
" **Dixon , by this time more calm and sober , surveyed him attentively ;**
" 迪克森 , 经过 这 时间 更多的 冷静的 和 清醒 , 调查 他 认真地 ;

“此时迪克森冷静了下来，神情专注地打量着他；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ku:l] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
his face wore an expression of cool determination .
他的 脸 穿着 一个 表达 的 凉爽的 决心 .

他脸上带着冷静而坚定的表情。

" [ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['kɔrmən] [ænd; ænd] [tɜːoʊni] .
" **Shut him up in a safe place ,** " **he said to Corman and Toroni** .
" 关闭 他 向上 在 一个 安全的 地方 , " 他 说 到 科曼 和 托罗尼 .

“把他关在一个安全的地方，”他对科曼和托罗尼说。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ænd][tɔ:m] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] :
Then he went on deck , and Tom heard him shout :
然后 他 去 在 甲板 , 和 汤姆 听到 他 喊 :

然后他走到甲板上，汤姆听到他喊道：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðər; ðər] , ['westən] ?
" **Are you there , Weston ?**
" 是 你 那里 , 韦斯顿 ？

韦斯顿，你在吗？

[teɪk] [θri:] [men] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [boʊt] ['θɜ:rəli] .
Take three men with you and search the boat thoroughly .
拿 三 男人 和 你 和 搜索 这 船 彻底 .
带上三个人，彻底搜查这艘船。

[wel] , ['kæptɪn] ['hɔ:kinz] ? "
Well , Captain Hawkins ? "
出色地 , 队长 霍金斯 ? "
“霍金斯船长，您好？ ”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , ['mɪstər] . ['dɪksən] , [bʌt; bət] ['mɔrlənd] [ɪz] [ðer; ðər] [ɑ:n] ['du:ti] [naʊ] .
" **There's no one in the room , Mr . Dixon , but Moreland is there on duty now .**
" 有 不 一 在 这 房间 , 先生 . 迪克森 , 但 莫兰德 是 那里 在 责任 现在 .
"
"
" 迪克森先生，房间里没人，但莫兰德现在正在那里值班。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ]
" **All right , keep your eyes open , all of you**
" 全部 正确的 , 保持 你的 眼睛 打开 , 全部 的 你
“好了，你们都睁大眼睛.....”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɔ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] [spaɪ] .
A hundred dollars for the man who catches the spy .
一个 百 美元 为了 这 男人 WHO 捕获物 这 间谍 .
谁抓到间谍，奖励一百美元。

[aɪ] [æɪ; jəl] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hæf] - [æən; ən] - ['aʊər]
I shall expect to be face to face with him in half - an - hour
我 将 预计 到 是 脸 到 脸 和 他 在 一半 - 一个 - 小时
我预计半小时后就能见到他.....

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] .
" **The voices sounded farther away .**
" 这 声音 听起来 更远 离开 .
“声音听起来越来越远了。”

[tɔ:ʊni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔ:ktər] [led] [tɑ:m] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
Toroni and the Doctor led Tom down the corridor .
托罗尼 和 这 医生 引领 汤姆 向下 这 走廊 .
托罗尼和医生领着汤姆沿着走廊走去。

[ðeɪ] [ʌn'lɑ:kt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [saɪd] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə] [tɑ:m] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] .
They unlocked a door on the starboard side , and signed to Tom to go in .
他们 已解锁 一个 门 在 这 右舷 边 , 和 签名 到 汤姆 到 去 在 .
他们打开右舷的一扇门，示意汤姆进去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)] - [lɒkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʃʌt] [ɪn] [ə; eɪ]
The door was double - locked after him and he found himself shut in a
这 门 曾是 双倍的 - 已锁定 后 他 和 他 成立 他自己 关闭 在 一个
['næroʊ] , [bʌt; bət] [lʌg'zʊəriəsli] ['fɜ:rnɪʃt] ,
narrow , but luxuriously furnished ,
狭窄的 , 但 奢华地 提供 ,
他被锁上了双重门锁，发现自己被关在一间狭窄但布置豪华的房间里。

['kæbɪn] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [læmp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [sɪlk] [ʃeɪd] , [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .
cabin lighted by a lamp , with a yellow silk shade , fixed in the wall .
舱 照明 经过 一个 灯 , 和 一个 黄色的 丝绸 阴影 , 固定的 在 这 墙 .
小屋里有一盏灯，灯罩是黄色丝绸的，固定在墙上。

[hi:; hi][pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] , [fɔ:r; fər] ['derlaɪt] [ɔ:l'redi] [br'gæn][tu:; tə]['fɪltər] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [pɔ:rt]
He put out the lamp , for daylight already began to filter through the small port
他 放 出去 这 灯 , 为了 日光 已经 开始 到 筛选 通过 这 小的 港口
- [hoʊlʒ] ,
- holes ,
- 孔 ,

他熄灭了灯，因为日光已经开始透过小舷窗照射进来。

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪtiəbl] [plaɪt] [hi:; hi] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]
and forgetting his own pitiable plight he listened anxiously for what might be
和 遗忘 他的 自己的 可怜的 困境 他 听着 焦虑地 为了 什么 可能 是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [aʊt'saɪd] .
going on outside .
去 在 外部 .

他全然不顾自己可怜的处境，焦急地倾听着外面可能发生的一切。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ɪ'leɪn] [telz] [ðə; ði] [tru:θ]
ELAINE TELLS THE TRUTH
伊莱恩 讲述 这 真相

伊莱恩说了实话

[tɑ:m] [hɜ:rd] [ɔ:rdərz][ˈɡɪv(ə)n] [oʊvər'hed] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
Tom heard orders given overhead and footsteps in all parts of the boat ,
汤姆 听到 订单 给定 开销 和 脚步声 在 全部 部分 的 这 船 ,

汤姆听到头顶传来命令声，也听到船上各个角落传来脚步声。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkert] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
but nothing to indicate that Wallion had been found .
但 没有什么 到 表明 那 - 有 到过 成立 .

但没有任何迹象表明瓦利昂已被找到。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd][dek'sterəti] [ðæt] [hi:; hi]
He had such unbounded faith in his friend's ingenuity and dexterity that he
他 有 这样的 无界 信仰 在 他的 朋友们 独创性 和 灵巧 那 他
[bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:] [kwɔ:t] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] - [wʊd] [sək'si:d] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz]
believed it quite possible that Wallion would succeed in escaping from his pursuers
相信 它 相当 可能的 那 - 会 成功 在 逃脱 从 他的 追击者
.
:
.

他对朋友的聪明才智和灵巧身手充满信心，认为瓦利昂很有可能成功逃脱追捕。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər][ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt]
For a whole hour the noise continued to increase , then suddenly all was silent
为了 一个 所有的 小时 这 噪音 持续 到 增加 , 然后 突然 全部 曾是 沉默的
.
:
.

噪音持续增大了一个小时，然后突然间一切都安静了下来。

[ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [ɔ:f] , [ˈdɪksənz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] , [reɪzɪd] [ɪn]['æŋɡər] .
A long way off , Dixon's voice could be heard , raised in anger .
一个 长的 方式 离开 , 迪克森的 嗓音 可以 是 听到 , 提高 在 愤怒 .

远处传来迪克森愤怒的喊声。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] .

The Doctor seemed to be trying to soothe him .
这 医生 似乎 到 是 尝试 到 舒缓 他 .

医生似乎在试图安抚他。

[ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [əˈpærəntli] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

The two men were apparently going down the stairs .
这 二 男人 是 显然 去 向下 这 楼梯 .

这两个男人显然正要下楼。

[tɑ:m] [felt] [les] [ˈæŋkʃəs] [naʊ] .

Tom felt less anxious now .
汤姆 毛毡 较少的 焦虑的 现在 .

汤姆现在感觉没那么焦虑了。

[ˈklɪrli] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈmænər] , - [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

Clearly , in some unaccountable manner , Wallion had disappeared .
清楚地 , 在 一些 无法解释 方式 , - 有 消失 .

显然, 瓦利昂以某种无法解释的方式消失了。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈprɪzn] ;

He looked round his by no means horrible prison ;
他 看起来 圆形的 他的 经过 不 方法 可怕 监狱 ;

他环顾四周, 发现自己身处的监狱并不算可怕;

[brˈhaɪnd][sʌm; səm] [ˈbi:dɪd] [ˈdreɪpəri] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɔ:t]

behind some beaded drapery he discovered a small dressing - room , with hot
在后面 一些 串珠 布料 他 发现 一个 小的 敷料 - 房间 , 和 热的

[ænd; ənd][kəʊld][ˈwɔ:tər] [leɪd][ɑ:n] .

and cold water laid on .
和 寒冷的 水 铺设 在 .

他在一些珠帘后面发现了一个小型更衣室, 里面备有冷热水。

[ðer; ðər] , [tu:] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvɪŋ] [kɪt] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [kwɑ:t] [ə; eɪ]

There , too , he found a shaving kit , and managed to make quite a
那里 , 也 , 他 成立 一个 剃须 成套工具 , 和 管理 到 制作 相当 一个

[ˈdi:snt] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈtɔɪlət] .

decent and comfortable toilet .
体面的 和 舒服的 洗手间 .

在那里, 他还找到了一套剃须工具, 并设法搭建了一个相当体面舒适的厕所。

[ðen] [hi:; hi] [helpt] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ][vərˈdʒɪniə] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv] [ˈbi:tn] [ˈkɑ:pər]

Then he helped himself to a Virginia cigarette from a box of beaten copper
然后 他 帮助 他自己 到 一个 弗吉尼亚州 卷烟 从 一个 盒子 的 被打败 铜

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .

and sat down with a sigh of resignation .
和 卫星 向下 和 一个 叹 的 辞职 .

然后他从一盒铜制香烟盒里拿出一支弗吉尼亚香烟, 无奈地叹了口气坐了下来。

[ðə; ði] " [æriˈædni:; ɛriˈædni:] " [pərˈsu:d] [hɜ:r; hər] [wei] , [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] ;

The " Ariadne " pursued her way , always at top speed ;
这 " 阿丽亚德涅 " 追击 她 方式 , 总是 在 顶部 速度 ;

“阿里阿德涅”号一路疾驰, 始终保持着最高速度;

[ðə; ði] [blæk] [sməʊk] [kæst] [lɔ:n] [ˈfæ,dooz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:ðɪŋ] [ˈbreɪkəz] [bi:t]

the black smoke cast long shadows on the water and the seething breakers beat
这 黑色的 抽烟 投掷 长的 阴影 在 这 水 和 这 沸腾 断路器 打

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] .

against the little window .
反对 这 小的 窗户 .

黑烟在水面上投下长长的影子, 汹涌的波涛拍打着小窗户。

[ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stuːərd] [meɪd] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd]
About 10 A . M . the door opened , and a steward made an unexpected
关于 - 一个 . M . 这 门 打开 , 和 一个 管家 制成 一个 意外
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

上午 10 点左右，门开了，一位服务员出乎意料地出现了。

" [ˈmɪstər] . [ˈdɪksən] [rɪ'kwests] [ˈmɪstər] . - [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Dixon requests Mr . Murner's presence in the saloon , " he said .
" 先生 . 迪克森 请求 先生 . - 在场 在 这 酒吧 , " 他 说 .

“迪克森先生请默纳先生到酒吧来，”他说。

[wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] [tɑːm] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
With mixed feelings Tom obeyed the summons .
和 混合 情怀 汤姆 服从 这 传票 .

汤姆心情复杂，但还是服从了传唤。

[ɑːn] ['entəriŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈdɪksən] , [ˈkɔrmən] [ænd; ənd][tɔːsɒni] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] ,
On entering he found Dixon , Corman and Toroni seated at a large table ,
在 进入 他 成立 迪克森 , 科曼 和 托罗尼 坐着 在 一个 大的 桌子 ,

他进去后发现迪克森、科曼和托罗尼正坐在一张大桌子旁。

[ænd; ənd] ['hɔːkɪnz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and Hawkins standing before them .
和 霍金斯 常设 前 他们 .

霍金斯就站在他们面前。

" [wel] , ['hɔːkɪnz] , " [sed] [ˈdɪksən] .
" Well , Hawkins , " said Dixon .
" 出色地 , 霍金斯 , " 说 迪克森 .

“好吧，霍金斯，”迪克森说道。

" [hɪr] [juː; jʊ] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" Here you see one of them ,
" 这里 你 看 一 的 他们 ,

“你看，这就是其中之一，”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
and if we can only catch the other we shall be all right .
和 如果 我们 能 仅有的 抓住 这 其他 我们 将 是 全部 正确的 .

只要我们能抓住另一个，我们就没事了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [blæk] [hænd] - "
They are two of the most dangerous members of the ' Black Hand ' "
他们 是 二 的 这 最多 危险的 成员 的 这 - 黑色的 手 - "

他们是“黑手党”中最危险的两名成员.....

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , " [broʊk] [ɪn][tɑːm][ˈæŋgrəli] .
" That's a lie , " broke in Tom angrily .
" 那就是 一个 说谎 , " 打破 在 汤姆 愤怒地 .

“那是谎言！”汤姆愤怒地插嘴道。

" [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [swɪːd] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈtɒməs] [mɜːnɜː] .
" I am a Swede , and my name is Thomas Murner .
" 我 是 一个 瑞典人 , 和 我的 姓名 是 托马斯 穆尔纳 .

“我是瑞典人，我的名字叫托马斯·穆尔纳。”

[lʊk] [hɪr] , [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] . . .
Look here , here are my . . .
看 这里 , 这里 是 我的 . . .

瞧，这是我的.....

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] " [ˈpepəɹz] " [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt]
" **He was going to say " papers " but when he put his hand in his pocket**
" 他 曾是 去 到 说 " 文件 " 但 什么时候 他 放 他的 手 在 他的 口袋
[hi:; hi][faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ;
he found they had gone ;
他 成立 他们 有 已消失 ;
他本想说“文件”，但当他把手伸进口袋时，却发现文件不见了；

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
his pocket - book had been taken from him during the struggle in the
他的 口袋 - 书 有 到过 已采取 从 他 期间 这 斗争 在 这
[ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
corridor .
走廊 .
在走廊的搏斗中，他的钱包被抢走了。

" [jɔr; jər] [wʌt] ? " [sed] [ˈdɪksən] [dɪˈraɪsɪvli] .
" **Your what ? " said Dixon derisively .**
" 你的 什么 ? " 说 迪克森 嘲讽地 .
“你的什么？”迪克森嘲讽地说道。

" [jɔr; jər] [ˈwepən] ?
" **Your weapon ?**
" 你的 武器 ?
你的武器？

[noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhɑ:rlməs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [maɪ] [frend] .
No , you are harmless for the present , my friend .
不 , 你 是 无害 为了 这 展示 , 我的 朋友 .
不，我的朋友，你目前是无害的。

[wi:; wi] [faʊnd] [jɔr; jər][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:bərd] [boʊt] .
We found your hiding place in the larboard boat .
我们 成立 你的 隐藏 地方 在 这 左舷 船 .
我们在左舷船上找到了你的藏身之处。

[dɪˈtektɪv] - , [maɪ] [ɡest] , [hæz; həz] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kætʃ] .
Detective Ferail , my guest , has reason to be proud of his catch .
侦探 - , 我的 客人 , 有 原因 到 是 自豪的 的 他的 抓住 .
我的客人费拉伊警探有理由为他的战果感到自豪。

[naʊ] [tel] [ju: ˈes] [hu:] [jɔr; jər] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] ?
Now tell us who your companion was , and where he has gone to ?
现在 告诉 我们 WHO 你的 伴侣 曾是 , 和 在哪里 他 有 已消失 到 ?
现在请告诉我们你的同伴是谁，他去了哪里？

" [tɑ:m][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Tom bit his lip and said nothing .**
" 汤姆 少量 他的 唇 和 说 没有什么 .
汤姆咬着嘴唇，一言不发。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈeni] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:kɪnz] , [hu:] ,
It was not worth while entering into any explanation with Hawkins , who ,
它 曾是 不是 值得 尽管 进入 进入 任何 解释 和 霍金斯 , WHO ,
跟霍金斯解释毫无意义，

[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ˈsi:fərɪŋ] [mæn][mæn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈsɜrveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
simple and honest seafaring man man as he was , surveyed him with
简单的 和 诚实的 航海 男人 男人 作为 他 曾是 , 调查 他 和
[sʌm; səm][ˈkjʊrɪˈɑ:səti][ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] .
some curiosity and distrust .
一些 好奇心 和 怀疑 .
一个朴实诚实的航海人，带着些许好奇和不信任打量着他。

" [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] ['ænsər] ? " [kən'tɪnjuːd] ['dɪksən] .
" So you won't answer ? " continued Dixon .
" 所以 你 惯于 回答 ? " 持续 迪克森 .
" 所以你不回答吗？ "迪克森继续说道。
" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , ['kæptɪn] , [ænd; ɐnd] [rɪ'zu:m] [ðə; ði][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʌðər] ['feləʊ]
" You can go now , Captain , and resume the the search until the other fellow .
" 你 能 去 现在 , 队长 , 和 恢复 这 这 搜索 直到 这 其他 同伴
[ɪz] [faʊnd] .
is found .
是 成立 .

“船长，你可以走了，继续搜寻，直到找到另一个人为止。”
" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
" The captain took his leave .
" 这 队长 采取 他的 离开 .

船长告辞了。
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] ['dɪksən][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
When he had gone Dixon burst out laughing .
什么时候 他 有 已消失 迪克森 爆裂 出去 笑 .

他走后，迪克森哈哈大笑起来。
" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [sər'praɪzd] , ['mɪstər] . [mɜ:nɜː] ; ['ɪznt] ['aʊər; ɑ:r][lɪt(ə)l][dʒʊʊk][tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] ?
" You do look surprised , Mr . Murner ; isn't our little joke to your taste ?
" 你 做 看 惊讶 , 先生 . 穆尔纳 ; 不是 我们的 小的 开玩笑 到 你的 品尝 ?

“穆尔纳先生，您看起来很惊讶；我们的小玩笑您不觉得有趣吗？ ”
[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kæɪɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] [ðʊʊ] ; [bʌt; bət] ,
I am afraid it will have to be carried on a little longer though ; but ,
我 是 害怕的 它 将要 有 到 是 携带 在 一个 小的 更长 尽管 ; 但 ,
恐怕还需要再拖延一段时间；但是，

[noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [kæn; kən]['oʊnli] [li:d] [tuː; tə]['hɑ:rdər] [kən'dɪ(ə)nɪz] ,
no doubt , you understand that resistance can only lead to harder conditions ,
不 怀疑 , 你 理解 那 反抗 能 仅有的 带领 到 更难 状况 ,
毫无疑问，你明白抵抗只会导致更糟糕的局面。

[ænd; ɐnd] [meɪk] ['mæɪtərz] [wɜ:rs] [fɜ:r; fər][juː; jʊ] , [ænd; ɐnd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] [kən'sent] ,
and make matters worse for you , and that , with or without your consent ,
和 制作 事情 更糟 为了 你 , 和 那 , 和 或者 没有 你的 同意 ,
而且这样做会让你的处境更加糟糕，无论你是否同意，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑ:r] [ɡest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɡoʊld][ɪz] [hɔ:ld] [ʌp] .
you must be our guest until the gold is hauled up .
你 必须 是 我们的 客人 直到 这 金子 是 拖拽 向上 .
在黄金被打捞上来之前，您必须是我们的客人。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?
你看？

" [hiː; hi] [geɪv] [tə:m][ə; eɪ][koʊld][ænd; ɐnd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] .
" He gave Tom a cold and searching look .
" 他 给予 汤姆 一个 寒冷的 和 搜索 看 .
他冷冷地、审视地看了汤姆一眼。

" [ænd; ɐnd] [ðen] ? " [ɪn'kwaiəd] [tə:m][æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" And then ? " inquired Tom as calmly as he could .
" 和 然后 ? " 询问 汤姆 作为 平静地 作为 他 可以 .
“然后呢？”汤姆尽可能平静地问道。

" [ˈæftər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] [wɪl] [laɪ][əˈpɑːrt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbæʃfl] ,
" After that our ways will lie apart , you and your bashful ,
" 后 那 我们的 方式 将要 说谎 除 , 你 和 你的 害羞的 ,
“此后,我们将分道扬镳,你和你那羞涩的.....”

[rɪˈtaɪərɪŋ] [frend] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈplezər] [trɪp][tuː; tə] . . . [æl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] . . .
retiring friend will be sent on a little pleasure trip to . . . shall we say . . .
退休 朋友 将要 是 发送 在 一个 小的 乐趣 旅行 到 . . . 将 我们 说 . . .
即将退休的朋友将被安排一次短暂的休闲旅行,目的地是.....我们姑且称之为.....

[ɔːˈstreɪliə] ?
Australia ?
澳大利亚 ?
澳大利亚?

[ˈnæt(ə)rəli] , [ˈʌndər] [ðə; ði][suːpərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈhɔːkɪnz] .
Naturally , under the supervision of our good Hawkins .
自然 , 在下面 这 监督 的 我们的 好的 霍金斯 .
当然,这一切都是在我们优秀的霍金斯的监督下进行的。

" [tɔːʊni] [riˈmɑːkt] [ˈkwɑɪətli] :
" Toroni remarked quietly :
" 托罗尼 评论 悄悄 :
托罗尼平静地说道:

" [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːk] .
" Much too much talk .
" 很多 也 很多 讲话 .
“说得太多了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈsetld] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [ˈmænər] . . . "
I should have settled this business in a much simpler manner . . . "
我 应该 有 定居 这 商业 在 一个 很多 更简单 方式 . . . "
我本应该用更简单的方式解决这件事.....

" [mɪsˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈkɔrmən] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [dɪsˈgʌst] , [ænd; ənd]
" Misleading the police is quite enough , " said Corman with evident disgust , and
" 误导性的 这 警察 是 相当 足够的 , " 说 科曼 和 明显 厌恶 , 和
[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [tɔːʊni] .
without looking at Toroni .
没有 寻找 在 托罗尼 .
“误导警方就够了,”科曼明显感到厌恶,头也不回地说道,眼睛都没看托罗尼一眼。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] [ɔːlˈredi] [səˈfɪjntli] [lɔːŋ] .
" Our record is already sufficiently long .
" 我们的 记录 是 已经 足够 长的 .
“我们的记录已经足够长了。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [tɑːm][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn]
" One of the two doors Tom had noticed at the farther end of the saloon
" 一 的 这 二 门 汤姆 有 注意到 在 这 更远 结尾 的 这 酒吧
[wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] ,
was thrown open ,
曾是 抛掷 打开 ,
“汤姆注意到,沙龙尽头的两扇门中有一扇敞开着。”

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [ləˈrein] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][lɪps] [wɔːkt] [ɪn] .
and Madame Lorraine with a cigarette between her lips walked in .
和 夫人 洛林 和 一个 卷烟 之间 她 嘴唇 步行 在 .
洛林夫人嘴里叼着根烟走了进来。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [ˈʃʊd] [ðə; ði] [liːst] [sərˈpraɪz] [nɔːr] [tʊk] [ˈeni] [ˈhoʊtɪs] [ʌv; əv] [tɑːm] ,
She neither showed the least surprise nor took any notice of Tom ,
她 两者都不 显示 这 至少 惊喜 也不 采取 任何 注意 的 汤姆 ,
她既没有表现出丝毫惊讶, 也没有注意到汤姆。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [æskt] :
but turned to her brother and asked :
但 转向 到 她 兄弟 和 问 :
但她转过头问哥哥:

" [wətˈevər] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɑːn] [dek] [əˈbaʊt] ? "
" Whatever is all the commotion on deck about ? "
" 任何 是全部 这 骚动 在 甲板 关于 ? "
“甲板上到底发生了什么事? ”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [laɪk] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] , " [rɪˈplaɪd]
" There's some one on board we should rather like to get hold of , " replied
" 有 一些 一 在 木板 我们 应该 相当 喜欢 到 得到 抓住 的 , " 回复
[ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
the Doctor .
这 医生 :
“船上有一人, 我们很想抓住他,”医生回答道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜːrɪnz] [juː; jʊ] .
" You keep out of the way , it is nothing that concerns you .
" 你 保持 出去 的 这 方式 , 它 是 没有什么 那 担忧 你 :
你别碍事, 这跟你没关系。

" [ˈmædəm] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" Madame emitted a puff of smoke .
" 夫人 发射 一个 噗 的 抽烟 :
夫人吐出一口烟。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [səːtʃt] [ˈevriweɪ] ?
" Have you really searched everywhere ?
" 有 你 真的 搜索 到处 ?
你真的找遍所有地方了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
" she said with indifference .
" 她 说 和 漠不关心 :
她冷漠地说。

" [huː] [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] ? "
" Who can he be ? "
" WHO 能 他 是 ? "
“他会是谁呢? ”

" [wel] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] .
" Well , we must see .
" 出色地 , 我们 必须 看 :
“嗯, 我们拭目以待。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] ,
There is no danger ,
那里 是 不 危险 ,
没有危险。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈseɪftiːz] [seɪk] [aɪ] [dʒʌst] [went] [ɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ɪˈleɪn] .
but for safety's sake I just went in to have a look at Elaine .
但 为了 安全 清酒 我 只是 去 在 到 有 一个 看 在 伊莱恩 :
但为了安全起见, 我只是进去看了看伊莱恩。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈræðər] [ʌpˈset] .
She seemed rather upset .
 她 似乎 相当 沮丧的 .

她看起来很沮丧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You can comfort her , can't you ? "
 你 能 舒适 她 , 不能 你 ? "

你可以安慰她，对吗？

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] [ˈmædəm] [ləˈreɪn] , " [aɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] . . .
" Poor little thing , " said Madame Lorraine , " I'll look after her . . .
 " 贫穷的 小的 事物 , " 说 夫人 洛林 , " 患病的 看 后 她 . . .

“可怜的小家伙，”洛林夫人说，“我会照顾她的.....”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] [ɑːn][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ]
" She threw the stump of her cigarette on an ash - tray and went out by
 " 她 扔 这 树桩 的 她 卷烟 在 一个 灰 - 托盘 和 去 出去 经过
 [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] ,
the other door ,
 这 其他 门 ,

她把烟头扔到烟灰缸里，然后从另一扇门走了出去。

[ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][hɜːr; hər] .
closing it after her .
 结束 它 后 她 .

她关上门后，门也跟着关上了。

[tɑːm] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæbɪnz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzɜːrvd]
Tom inferred that the cabins at the back of the saloon had been reserved
 汤姆 推断 那 这 小木屋 在 这 后退 的 这 酒吧 有 到过 预订的
 [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] .
for the two ladies .
 为了 这 二 女士们 .

汤姆推断，沙龙后面的船舱是为这两位女士预留的。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][pʊt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwɛstʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [mɜːnɜː] ?
" I suppose it is useless to put any more questions to you , Mr . Murner ?
 " 我 认为 它 是 无用 到 放 任何 更多的 问题 到 你 , 先生 . 穆尔纳 ?

“我想再问您任何问题也是徒劳的，默纳先生？”

" [sed] [ˈdɪksən][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" said Dixon after a pause .
 " 说 迪克森 后 一个 暂停 .

迪克森停顿了一下，说道。

" [ˈpɜːrfɪktli] [ˈjuːsləs] . "
" Perfectly useless . "
 " 完美 无用 . "

“完全没用。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][ˈiːv(ə)n][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ? "
" You won't even explain how you managed to come on board ? "
 " 你 惯于 甚至 解释 如何 你 管理 到 来 在 木板 ? "

“你甚至都不肯解释你是怎么加入公司的？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naɪt] . "
" Certainly not . "
 " 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] .

" **In that case I have only one piece of advice to give you .**
" 在 那 案件 我 有 仅有的 一 片 的 建议 到 给 你 .

“既然如此，我只有一条建议要给你。”

[hoʊld] [jɔ:; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˈeni] [kəmˈpleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] [əˈbaʊt] [jɔ:; jər]
Hold your tongue and you won't have any complaint to make about your
抓住 你的 舌头 和 你 惯于 有 任何 抱怨 到 制作 关于 你的

[ˈtri:tmənt] [hɪr] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] [ɡest] .
treatment here so long as you are my guest .
治疗 这里 所以 长的 作为 你 是 我的 客人 .

只要你闭嘴，只要你还是我的客人，就不会对在这里受到的待遇有任何抱怨。

[naʊ] , [meɪ] [aɪ] [rɪˈkwest] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [jɔ:; jər] [ˈkæbɪn] ?
Now , may I request you to return to your cabin ?
现在 , 可能 我 要求 你 到 返回 到 你的 舱 ?

现在，请您返回您的舱房好吗？

[ðə; ði] [ˈstu:əd] [wɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] , [ɪkˈsept] . . . [jɔ:; jər] [ˈlɪbərti] .
The steward will see that you have everything , except . . . your liberty .
这 管家 将要 看 那 你 有 一切 , 除了 . . . 你的 自由 .

管家会确保你拥有一切，除了.....你的自由。

" [tɑ:m] [tʃ:rnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] .
" **Tom turned on his heels and went back to his cabin .**
" 汤姆 转向 在 他的 高跟鞋 和 去 后退 到 他的 舱 .

汤姆转身就回他的小屋去了。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [brɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] [ˈbrekfəst] .
Ten minutes later the waiter brought in a tray with a liberal breakfast .
十 分钟 之后 这 服务员 带来 在 一个 托盘 和 一个 自由主义 早餐 .

十分钟后，服务员端来一盘丰盛的早餐。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [tɑ:m] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] .
As he was eating Tom heard a quiet knock at the closed door .
作为 他 曾是 吃 汤姆 听到 一个 安静的 敲 在 这 关闭 门 .

汤姆正在吃饭时，听到有人轻轻敲打紧闭的房门。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈti:] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
He looked at it in surprise .
他 看起来 在 它 在 惊喜 .

他惊讶地看着它。

[ə; eɪ] [waɪt] [kɑ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
A white card had been pushed under it and lay on the floor .
一个 白色的 卡片 有 到过 推动 在下面 它 和 躺在 这 地面 .

一张白卡片被塞到它下面，躺在地板上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] - [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rm] [ˈhændraɪtɪŋ] [hi:; hi] [nu:]
It was one of Wallion's visiting cards , and in the firm handwriting he knew
它 曾是 一 的 - 访问 牌 , 和 在 这 公司 手写 他 知道

[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

那是瓦利昂的一张名片，字迹工整有力，他非常熟悉。

[hi:; hi] [ri:d] :
he read :
他 读 :

他读道：

" [sɪtʃu'eɪ](ə)n] ['prɑ:mɪsɪŋ] .
" **Situation promising** .
" 情况 有前途 .

形势乐观。

[hoʊld] [jɔ:r'self] [ɪn] ['redɪnəs] .
Hold yourself in readiness .
抓住 你自己 在 准备就绪 .

做好充分准备。

[ʼaʊər; ɑ:r] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . — [em] . ['dʌblju:] .
Our day is coming . — M . W .
我们的 天 是 未来 . — M . W .

我们的日子终将迎来。——MW

" [tɑ:m][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ'ti:] , [bʌt; bæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
" **Tom ran to the door and shook it , but there was no sound .**
" 汤姆 跑 到 这 门 和 摇晃 它 , 但 那里 曾是 不 声音 .

汤姆跑到门边摇晃门，但门没有发出任何声音。

[hi:; hi][dʒentli] ['wɪspəd] - [neɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] ,
He gently whispered Wallion's name ; there was no response ,
他 轻轻地 低声说道 - 姓名 ; 那里 曾是 不 回复 ,

他轻轻地低声呼唤着瓦利昂的名字，却无人回应。

[bʌt; bæt][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] ['stu:əd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] :
but in a second or two the steward came up and asked from the outside :
但 在 一个 第二 或者 二 这 管家 来了 向上 和 问 从 这 外部 :

但过了一两秒钟，乘务员从外面走过来问道：

" [dɪd][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , [sɜ:r] ? "
" **Did you require anything more , sir ?** "
" 做过 你 要求 任何事物 更多的 , 先生 ? "

先生，您还需要什么吗？

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [tɑ:m] .
" **No , thank you , nothing ,** " **answered Tom .**
" 不 , 感谢 你 , 没有什么 , " 回答 汤姆 .

“不，谢谢，没什么。”汤姆回答道。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
He flung himself down on the bed .
他 扔 他自己 向下 在 这 床 .

他猛地扑倒在床上。

[ðoʊz] [fju:] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [rɪ'freɪŋ] [waɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Those few words on the card had been like refreshing wine to him .
那些 很少 字 在 这 卡片 有 到过 喜欢 令人耳目一新 葡萄酒 到 他 .

卡片上的寥寥数语对他来说就像一杯清爽的美酒。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nə:vs] ['tɪŋɡld] ,
The blood mounted to his head , and his nerves tingled ,
这 血 安装 到 他的 头 , 和 他的 神经 刺痛 ,

血液涌上他的头部，神经也开始刺痛。

[bʌt; bæt][hi:; hi][wʌz; wəz][æet; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] — [tɜ:rn][ɔ:r] [twɪst] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] — [tu:; tə]
but he was at a loss — turn or twist the words as he might — to
但 他 曾是 在 一个 损失 — 转动 或者 捻 这 字 作为 他 可能 — 到

[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
account for such a message .
帐户 为了 这样的 一个 信息 .

但他百思不得其解——无论他如何曲解或歪曲这些话——都无法解释这样的信息。

- [ɔ:'dæsətɪ] , [tu:] , [ɔ:lmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
Wallion's audacity , too , almost frightened him .
- 大胆 , 也 , 几乎 害怕 他 .

瓦利昂的胆大妄为也几乎让他感到害怕。

[haʊ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][end] ?
How was all this to end ?
如何 曾是 全部 这 到 结尾 ?

这一切最终会如何收场？

[ˈsɜ:rt(ə)n] [saɪnz] [ˈɪndɪkətɪd] [ðæt] [ðə; ði] " [æriˈædni:; ɛriˈædni:] " [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈdʒɜ:rnɪz]
Certain signs indicated that the " Ariadne " was approaching her journey's
肯定 标志 表明的 那 这 " 阿丽亚德涅 " 曾是 接近 她 旅程
[end] , [ænd; ænd][ta:m][bɪˈɡæən][tu:; tə][get] [ˈfɪdʒɪti] .
end , and Tom began to get fidgety .
结尾 , 和 汤姆 开始 到 得到 坐立不安 .

种种迹象表明，“阿里阿德涅号”即将抵达航程的终点，汤姆开始变得焦躁不安。

[fɔ:r; fər] [ˈseɪftɪ:z] [seɪk] [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði][kɑ:rd][tu:; tə]ˈbɪts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For safety's sake he tore the card to bits , which he threw out of a
为了 安全 清酒 他 撕裂 这 卡片 到 比特 , 哪个 他 扔 出去 的 一个
[pɔ: rθoʊl] .
porthole .
舷窗 .

为了安全起见，他把卡片撕成了碎片，然后从舷窗扔了出去。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] , [lænd][kʊd; kəd][bi:; bi] [diˈsə:nd] , [ænd; ænd][ðə; ði][boʊt] , [stɪl] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] ,
In the east , land could be discerned , and the boat , still at top speed ,
在 这 东方 , 土地 可以 是 辨别 , 和 这 船 , 仍然 在 顶部 速度 ,
[ænd; ænd] [red] ,
东边隐约可见陆地，而船仍然全速前进。

[pæst] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]ˈaɪləndz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɪrər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfɜ:rðər] [əˈweɪ] , [ɡreɪ]
passed a number of islands , sometimes nearer , sometimes further away , gray
通过了 一个 数字 的 岛屿 , 有时 更近 , 有时 更远 离开 , 灰色的
[ænd; ænd] [red] ,
and red ,
和 红色的 ,

经过许多岛屿，有的近，有的远，颜色有灰色和红色。

[wɪð; wɪθ][dæbz][ʌv; əv][dɑ:rk] [wʊdz] .
with dabs of dark woods .
和 dab 的 黑暗的 树林 .

点缀以深色木纹。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [æt; ət] [tu:] [əˈklɒk, əu-] , [bʌt; bət]ˈtɑ:mz] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
Lunch was served at two o'clock , but Tom's appetite was gone .
午餐 曾是 服务 在 二 点钟 , 但 汤姆的 食欲 曾是 已消失 .

午餐两点钟开始供应，但汤姆却毫无胃口。

" [æɪ; ʃəl][wi:; wi] [su:n] [bi:; bi][ðər; ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Shall we soon be there ? " he asked .
" 将 我们 很快 是 那里 ? " 他 问 .

“我们很快就能到吗？”他问道。

" [ɪn] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈstu:əd] [ˈsɪvəlɪ] ,
" In about another hour , " replied the steward civilly ,
" 在 关于 其他 小时 , " 回复 这 管家 文明地 ,

“大约再过一个小时，”乘务员礼貌地回答道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bi:t] [ə; eɪ]ˈheɪsti] [rɪˈtri:t] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈkwaɪərɪz] .
but he beat a hasty retreat to avoid any further inquiries .
但 他 打 一个 仓促 撤退 到 避免 任何 更远 查询 .

但他匆匆逃走，以避免进一步的追问。

[æn; ən][ˈʌʊər] [went] [baɪ] .
An hour went by .
一个 小时 去 经过 .

一个小时过去了。

[tɑ:m] [wɔ:kt] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][ˈkæbɪn] .
Tom walked restlessly up and down in his tiny cabin .
汤姆 步行 躁动不安 向上 和 向下 在 他的 微小的 舱 .

汤姆在他那间狭小的木屋里焦躁地来回踱步。

[ðen] [bɪt][baɪ][bɪt][ə; eɪ] [haɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [rɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌja:dz] [əˈweɪ] ,
Then bit by bit a high mountain ridge came in sight about a thousand yards away ,
然后 少量 经过 少量 一个 高的 山 岭 来了 在 视线 关于 一个 千 码 离开 ,
然后, 渐渐地, 大约一千码外, 一座高耸的山脊出现在视野中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [ˌjɑ:t] [hæd; həd] [ˈslækənd] [spi:d] ,
and a little later , when the yacht had slackened speed ,
和 一个 小的 之后 , 什么时候 这 游艇 有 松弛 速度 ,
过了一会儿, 当游艇减速后,

[ə; eɪ] [sti:p] [ˈæɪɪd] [koʊstɪ] [ɪn][sʌm; səm][pɑ:rts] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tɔ:l] [ˈfɜ:z] ,
a steep arid coast in some parts covered with tall firs ,
一个 陡 干旱 海岸 在 一些 部分 涵盖 和 高的 杉树 ,
陡峭干旱的海岸线, 部分地区覆盖着高大的冷杉树。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈvæli] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪtər] [ˈfoʊliɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
and then a wide valley with lighter foliage in the background .
和 然后 一个 宽的 谷 和 打火机 叶子 在 这 背景 .
然后是一片宽阔的山谷, 背景是颜色较浅的树叶。

[ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjɑ:t] [ˈæŋkər] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌja:dz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
The engines stopped , and the yacht anchored about a hundred yards from a
这 发动机 停止 , 和 这 游艇 锚定 关于 一个 百 码 从 一个
[dɪˈlæprɪdeɪtɪd] [ˈwʊd(ə)n] [pɪr] .
dilapidated wooden pier .
破旧的 木制的 码头 .
引擎停止运转, 游艇在距离一座破旧木码头约一百码的地方抛锚。

[ðə; ði] " [æɪriˈædni:; ɪriˈædni:] " [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ][gʊʊl] .
The " Ariadne " had reached her goal .
这 " 阿丽亚德涅 " 有 达到 她 目标 .
“阿里阿德涅”号实现了她的目标。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɜ:rəkeɪn] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðer; ðər][ðə; ði] " [blæk] [ˈvæli] " ?
So this was Hurricane Island , and over there the " Black Valley " ?
所以 这 曾是 飓风 岛 , 和 超过 那里 这 " 黑色的 谷 " ?
所以这里是飓风岛, 那边是“黑谷”?

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [tɑ:m] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)][ʌv; əv] [fedz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] .
On the left Tom noticed a jumble of sheds and chimneys .
在 这 左边 汤姆 注意到 一个 杂乱 的 棚屋 和 烟囱 .
汤姆注意到左边杂乱地堆放着一些棚子和烟囱。

[ðə; ði] [wɔ:rf] [ˈmen](ə)nd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [əˈfer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rk] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] ,
The wharf mentioned was a very simple affair , there was no work going on ,
这 码头 提及 曾是 一个 非常 简单的 事务 , 那里 曾是 不 工作 去 在 ,
提到的那个码头非常简陋, 当时并没有任何施工活动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [men] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] , [frʌm; frəm] [mɪr] [ˌkjʊəriˈɑ:səti] .
but a score of men came out on the quay , from mere curiosity .
但 一个 分数 的 男人 来了 出去 在 这 码头 , 从 仅仅 好奇心 .
但出于好奇, 有二十几个人走到了码头上。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [swɪŋ] - [brɪdʒ] ,
At some distance down the valley could be seen a skeleton swing - bridge ,
在 一些 距离 向下 这 谷 可以 是 已见 一个 骨骼 摇摆 - 桥 ,
在山谷下游不远处可以看到一座骨架状的旋转桥。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [hoʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkɑːpər]
leading into a dark hole on the mountain side ; this was the deserted copper
领导 进入 一个 黑暗的 洞 在 这 山 边 ; 这 曾是 这 荒凉的 铜
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;
通往山腰上的一个黑洞；这里是废弃的铜矿；

[bʌt; bət] , [seɪv] [fɜːr; fər] [ðɪs] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔːn] [ˈɪndəstri] , [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz]
but , save for this reminder of bygone industry , the surrounding country was
但 , 节省 为了 这 提醒 的 逝去的 行业 , 这 周围 国家 曾是
[ˈdesələt] .
desolate .
荒凉 .
但是，除了这个昔日工业的遗迹之外，周围的乡村一片荒凉。

[ə; eɪ][ɑːrdʒ][ˈmoʊtər][boʊt] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] ,
A large motor boat came out from the quay ,
一个 大的 发动机 船 来了 出去 从 这 码头 ,
一艘大型机动船从码头驶出，

[ænd; ænd] [wen] [aɪ ˈtiː][ɡaːt] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] " [æriˈædniː; ɛriˈædniː] " [tɑːm] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl]
and when it got alongside the " Ariadne " Tom noticed at the wheel
和 什么时候 它 得到 旁边 这 " 阿丽亚德涅 " 汤姆 注意到 在 这 车轮
[ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] .
a man who might have been the foreman of the wharf .
一个 男人 WHO 可能 有 到过 这 领班 的 这 码头 .
当船靠上“阿里阿德涅”号时，汤姆注意到掌舵的是一个可能是码头工头的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] .
He had evidently come to welcome his employers .
他 有 显然 来 到 欢迎 他的 雇主 .
他显然是来迎接他的雇主的。

[ðə; ði] [boʊt] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈʃaʊtɪd]
The boat slipped round to the bow of the yacht and the Captain shouted
这 船 滑倒了 圆形的 到 这 弓 的 这 游艇 和 这 队长 喊叫
[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] :
from the bridge :
从 这 桥 :
小艇绕到游艇船头，船长从驾驶台上喊道：

" [ˈmɪstər] . [ˈdɪksən][ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [bʌt; bət] [leɪ] [tuː; tə][ænd; ænd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] .
" **Mr . Dixon is engaged , but lay to and come on board .**
" 先生 . 迪克森 是 已订婚的 , 但 躺 到 和 来 在 木板 .
“迪克森先生已经订婚了，但请躺下并上船。”
" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [siː] [ænd; ænd][ðə; ði] [jɑːt] [rɒkt] [kənˈsɪdərəbli] .
" **There was a high sea and the yacht rocked considerably .**
" 那里 曾是 一个 高的 海 和 这 游艇 摇滚 相当 .
“当时海面波涛汹涌，游艇剧烈摇晃。”

[θɪŋz] [br'gæən][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['laɪvli] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd][ta:m] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n]
Things began to be very lively on deck and Tom wondered what was going on
事物 开始 到 是 非常 热闹 在 甲板 和 汤姆 想知道 什么 曾是 去 在
.
:
.

甲板上开始变得非常热闹，汤姆想知道发生了什么事。

[ðə; ði] ['stu:əd] [keɪm] [ɪn] ['hɜ:ɾɪdli] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [treɪ] , [ænd; ənd][ta:m][hæd; həd][ə; ei]
The steward came in hurriedly to remove the luncheon tray , and Tom had a
这 管家 来了 在 匆匆 到 消除 这 午餐 托盘 , 和 汤姆 有 一个
[ʃɑ:k] .
shock .
震惊 .

服务员匆匆进来收走午餐托盘，汤姆吓了一跳。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'la:kt] !
This time the man had left the door unlocked !
这 时间 这 男人 有 左边 这 门 已解锁 !

这次那人竟然没锁门！

[ta:m] ['lɪsnd] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] .
Tom listened , thinking he might come back .
汤姆 听着 , 思维 他 可能 来 后退 .

汤姆听着，心想他或许会回来。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [hi:; hi] [hɜ:ɾd] ['dɪksənz] [vɔɪs] [ɪn] [ʃɑ:rp] [ɔ:ltər'keɪ(ə)n]
In the direction of the stairs , he heard Dixon's voice in sharp altercation
在 这 方向 的 这 楼梯 , 他 听到 迪克森的 嗓音 在 锋利的 争吵
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
with the Doctor .
和 这 医生 .

他听到楼梯方向传来迪克森和医生激烈争吵的声音。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] , [ðə; ði] [si:] [ɪz] [tu:]
" **It is impossible , " he was saying ; " it can't be done now , the sea is too**
" 它 是 不可能的 , " 他 曾是 说 ; " 它 不能 是 完毕 现在 , 这 海 是 也
[rʌf] .
rough .
粗糙的 .

“不可能,”他说; “现在做不到，海浪太大了。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] . "
We shall have to wait an hour or two . "
我们 将 有 到 等待 一个 小时 或者 二 . "

我们得等一两个小时。

" [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [lert] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'plaɪd] .
" **In an hour or two it may be too late , " the Doctor replied .**
" 在 一个 小时 或者 二 它 可能 是 也 晚的 , " 这 医生 回复 .

“再过一两个小时可能就太晚了,”医生回答说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I don't think so** .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[br'sɑ:dz] [aɪ 'ti:] [teɪks] [taɪm] [tu:; tə] [fɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] "
Besides it takes time to fix upon the exact place "
除了 它 需要 时间 到 使固定 之上 这 精确的 地方 "

此外，确定确切位置也需要时间.....

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [swi:dz] [frend] [hu:m] [wi:: wi] ['kudnt] [kæt] ? "

" **Well , and what about this Swede's friend whom we couldn't catch ?** "

" 出色地 , 和 什么 关于 这 瑞典人的 朋友 谁 我们 不能 抓住 ? "

" 那么 , 我们没能抓住的那个瑞典人的朋友呢? "

" [hævnt] [wi:: wi] ['θɜ:rəli] [sə:tft] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ?

" **Haven't we thoroughly searched every nook and cranny ?**

" 还没有 我们 彻底 搜索 每一个 角落 和 裂缝 ?

" 难道我们没有彻底搜查过每一个角落吗?

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][spɑ:t][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['dɑ:lər] [left] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:: tə][haɪd] [ɪn] .

There wasn't a spot as big as a dollar left for any one to hide in .

那里 不是 一个 点 作为 大的 作为 一个 美元 左边 为了 任何 一 到 隐藏 在 .

" 连一块一美元大小的藏身之处都没有了。

[hi; hi] ['ɪznt] [hɪr] , ['kɔrmən] .

He isn't here , Corman .

他 不是 这里 , 科曼 .

" 科曼, 他不在。

[ðə; ði] ['waɪərləs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv] . . .

The wireless has given out , that is the solution of . . .

这 无线的 有 给定 出去 , 那 是 这 解决方案 的 . . .

" 无线网断了, 这就是解决办法.....

" [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ɑ:n] [dek] .

" **Their voices died away and they went up on deck .**

" 他们的 声音 死亡 离开 和 他们 去 向上 在 甲板 .

" 他们的声音渐渐消失, 然后他们上了甲板。

[tɑ:m] [streɪnd] ['evri] [nɜ:rv] , [traɪŋ] [tu:: tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi; hi]

Tom strained every nerve , trying to impress upon his memory the things he

汤姆 紧张 每一个 神经 , 尝试 到 令人印象深刻 之上 他的 记忆 这 事物 他

[hæd; həd] [hɜ:rd] ;

had heard ;

有 听到 ;

" 汤姆绷紧了神经, 努力将他听到的事情牢记在心;

[hi; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:: tə] [rʌʃ] [aʊt] , [fɔ:r; fər] - [ɪn'strʌk(ə)nz] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn]

he conquered his desire to rush out , for Wallion's instructions had only been

他 征服 他的 欲望 到 匆忙 出去 , 为了 - 指示 有 仅有的 到过

" [ki:p] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] .

" **keep himself in readiness .**

" 保持 他自己 在 准备就绪 .

" 他克制住了想要冲出去的冲动, 因为瓦利昂的指示仅仅是“时刻做好准备”。

" [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] , ['prɑ:bəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ski:m] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

" **And Wallion was at liberty , probably with a deep scheme in his mind .**

" 和 - 曾是 在 自由 , 大概 和 一个 深的 方案 在 他的 头脑 .

" 而瓦利昂则逍遥法外, 很可能心中正酝酿着什么阴谋。”

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [hi; hi] [ˈmʌtəd] , " [let] [ju: 'es][hoʊp][aɪ 'ti:] [wəʊnt][bi; bi] [lɔ:ŋ] . . . [ɪf]

Trembling with excitement he muttered , " Let us hope it won't be long . . . if

发抖 和 激动 他 低声说道 , " 让 我们 希望 它 惯于 是 长的 . . . 如果

[ˈoʊnli][aɪ] [nu:] .

only I knew .

仅有的 我 知道 .

" 他激动得浑身颤抖, 喃喃自语道: “但愿不会太久.....要是我知道就好了。”

" [ðə; ði] [jɑ:t] [tʌgd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['keɪbəlz] , [ænd; ənd][fɜ:r] ['aɪlənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn] [vju:] .

" **The yacht tugged at her cables , and Fir Island presently came in view .**

" 这 游艇 拉扯 在 她 电缆 , 和 冷杉 岛 目前 来了 在 看法 .

" 游艇拉动缆绳, 很快, 杉树岛就出现在眼前。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsmɔːləɹ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwʊdɪd] [ðæn; ðən] [ˈhɜːrəkeɪn] [ˈaɪlənd] ,
It was smaller and more wooded than Hurricane Island ,
它 曾是 较小的 和 更多的 树木繁茂的 比 飓风 岛 ,
它比飓风岛面积小, 树木也更多。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd][ˈnevər] [ˈtraːdn] [ðer; ðər] .
and looked as if the foot of man had never trodden there .
和 看起来 作为 如果 这 脚 的 男人 有 绝不 践踏 那里 .
看起来就像从未有人踏足过一样。

[ðə; ði] " [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] " [leɪ] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] [tʃæn(ə)l] , [θruː]
The " Ariadne " lay about midway in the long and broad channel , through
这 " 阿丽亚德涅 " 躺 关于 中途 在 这 长的 和 广阔 渠道 , 通过
[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtəz] [flʊd] [ˈfriːli] ,
which the waters flowed freely ,
哪个 这 水 流动 自由 ,
“阿里阿德涅”号停泊在又长又宽的河道中央, 河水自由地流淌其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [haɪ] [siː] [ˈrʌnɪŋ] , [ðʊʊ] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [əˈbeɪt] ;
and there was still a high sea running , though the storm had abated ;
和 那里 曾是 仍然 一个 高的 海 跑步 , 尽管 这 风暴 有 减弱 ;
虽然风暴已经减弱, 但海面依然波涛汹涌;

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈtwailaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .
the clouds were heavy and twilight was falling .
这 云 是 重的 和 暮 曾是 坠落 .
乌云密布, 暮色降临。

[ðə; ði][ˈmoʊtər][bəʊt][wʌz; wəz] [ˈtoʊɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] , [flæt] - [ˈbɒtəmd] [bəːrdʒ] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈraɪəti]
The motor boat was towing a low , flat - bottomed barge , laden with a variety
这 发动机 船 曾是 拖带 一个 低的 , 平坦的 - 底部 驳船 , 满载 和 一个 种类
[ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪmplɪnts; ˈɪmplɪmənts] ,
of mysterious implements ,
的 神秘 实施 ,
那艘摩托艇拖着一艘低矮的平底驳船, 船上装载着各种各样神秘的工具。

[tɔːrdz] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [təːm][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
towards some point which Tom was unable to see .
向 一些 观点 哪个 汤姆 曾是 无法 到 看 .
朝着汤姆看不到的某个方向前进。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [jɑːt] [əˈgen] [weɪd] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði]
Immediately afterwards the yacht again weighed anchor and slowly proceeded in the
立即地 然后 这 游艇 再次 称重 锚 和 缓慢地 继续 在 这
[seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
same direction ,
相同的 方向 ,
随后游艇再次起锚, 缓缓朝同一方向驶去。

[stɔːpt] [ˈæftər] [ˈbækɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈgen] [draːpt] [ˈæŋkər] .
stopped after backing a little , and again dropped anchor .
停止 后 后盾 一个 小的 , 和 再次 掉落 锚 .
倒车一段距离后停了下来, 然后再次抛锚。

[ðen] [ˈfiːb(ə)l] [stroʊks] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɑːbərd] [saɪd] ; [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli]
Then feeble strokes became audible on the larboard side ; the yacht was clearly
然后 微弱 笔画 成为 可听见的 在 这 左舷 边 ; 这 游艇 曾是 清楚地
[ə,lɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði][bəːrdʒ] .
alongside the barge .
旁边 这 驳船 .
随后, 左舷传来微弱的划水声; 很明显, 游艇已经靠在了驳船旁边。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ʃa:t] [θru:] ['tɑ:mz] [breɪn] .
A thought shot through Tom's brain .
一个想法射击通过汤姆的脑 .

汤姆脑海中闪过一个念头。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃɒrli] ['laɪɪŋ] [ɪ'mi:diətli] ['ɒvər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] .
They were surely lying immediately over the wreck of the " King Solomon .
他们是是就一定说谎立即地超过这破坏的这"国王所罗门 .

他们肯定就躺在“所罗门王”号的残骸上。

" [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nʊʊ][ɔ:ŋgər] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)] ; [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [hi:; hi][mʌst; məst]
" He felt he could no longer remain idle ; in some way or another he must

" 他毛毡他可以不长保持闲置的 ; 在 一些 方式 或者 其他 他 必须

be doing .
是 正在做 .

“他觉得自己不能再闲着了；他必须以某种方式做些什么。”

[hi:; hi] ['ɒpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ; [ðə; ði][rʊəd] [wʌz; wəz] [klɪr] .
He opened the door and went into the corridor ; the road was clear .
他打开这 门 和 去 进入 这 走廊 ; 这 路 曾是 清除 .

他打开门走进走廊；路上畅通无阻。

[wɪ'dʌʊt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] ,
Without any attempt to conceal his movements he walked straight into the saloon ,

没有 任何 试图 到 隐藏 他的 移动 他 步行 直的 进入 这 酒吧 ,
他没有丝毫掩饰自己的举动，径直走进了酒吧。

[wer] [ðə; ði][ləmps][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
where the lamps were already lighted , and there , by the table , with her

在哪里 这 灯 是 已经 照明 , 和 那里 , 经过 这 桌子 , 和 她

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
back to the door ,

后退 到 这 门 ,

那里灯已经亮着，她背对着门，坐在桌子旁。

[stʊd] [r'leɪn] .
stood Elaine .
站立 伊莱恩 .

伊莱恩站在那里。

[tɑ:m] [stɔ:pt] [ɔ:rt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
Tom stopped short , but she had already heard him and now turned round .
汤姆 停止 短的 , 但 她 有 已经 听到 他 和 现在 转向 圆形的 .

汤姆猛地停住脚步，但她已经听到了他的声音，转过身来。

[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz] ['spɑ:klɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['hʊvəd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] .
Her large , dark eyes sparkled , and a smile hovered round her trembling lips .
她 大的 , 黑暗的 眼睛 闪闪发光 , 和 一个 微笑 悬停 圆形的 她 发抖 嘴唇 .

她那双又大又黑的眼睛闪闪发光，一丝微笑在她颤抖的嘴唇边若隐若现。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] [jet] [ɪk'saɪtɪd] .
She was grave yet excited .
她 曾是 严重 然而 兴奋的 .

她神情严肃，但内心却很激动。

" [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" You ? " she cried .
" 你 ? " 她 哭 .

“你？”她喊道。

" [juː; jʊ] ? "
" **You** ? "
" 你 ? "

“你？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第11/12页

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:; hər][hændz] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tɜ:rn] [em 'i:] [aʊt] [naʊ] , " **Yes** , " **he replied** , **taking her hands** , " **and you can't turn me out now** , " " 是的 , " 他 回复 , 采取 她 双手 , " 和 你 不能 转动 我 出去 现在 , " [hi:; hi] [ædɪd] , **he added** , 他 额外 ,

“是的,”他握住她的手回答道,“现在你不能把我赶出去,”他补充道。

[hæf] [ɪn] [dʒest] . **half in jest** . 一半 在 笑话 .

一半是玩笑。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [sti:l] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈeɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ] **We are still fellow - travelers** , **as you see** , **but it seems ages since I** " " 我们 是 仍然 同伴 - 旅行者 , 作为 你 看 , 但 它 似乎 年龄 自从 我 [læst] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ] . **last talked to you** . 最后的 谈话 到 你 .

“如你所见,我们仍然是同路人,但感觉好像很久以前我和你聊过天了。”

" [wɪ'ðəʊt] [wið'drɔɪŋ] [hɜ:; hər][sɔ:ft][hændz][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ji:; jɪ] [kən'tɪnju:d] : " [haʊ] [dɜ:d] [ju:; jʊ] **Without withdrawing her soft hands from his she continued** : " **How dared you** " [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [jɑ:t] ? " **come on board the yacht** ? " 来 在 木板 这 游艇 ? " " 她没有把柔软的手从他手中抽回,继续说道:“你竟敢登上游艇?”

" [ju:; jʊ] [wɜ:; wər][ðə; ði] [ˈmæɡnət] , [ɪˈleɪn] . **You were the magnet** , **Elaine** . " 你 是 这 磁铁 , 伊莱恩 .

“你就像一块磁铁,伊莱恩。”

" [ji:; jɪ] [blʌʃt] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd][hɜ:; hər] [smaɪl] [ˈvæniʃt] ; [ji:; jɪ] [lɒkt] [ˈfɜ:rtɪvli] [raʊnd] . **She blushed slightly** , **and her smile vanished** ; **she looked furtively round** . " 她 脸红了 轻微地 , 和 她 微笑 消失了 ; 她 看起来 偷偷摸摸 圆形的 . 她脸颊微红,笑容消失了;她偷偷地环顾四周。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] . . . " **You ought not to have come** . . . " " 你 应该 不是 到 有 来 . . . " " 你不该来的.....

" [dʌz] [maɪ][sə'saɪəti] [bɔ:; r] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? " **Does my society bore you so much** ? " " 做 我的 社会 钻孔 你 所以 很多 ? " " 我的社交生活让你感到如此无聊吗?

" [noʊ] , [oʊ][noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fa:r] [tu:] [mʌtʃ] [fɜ:r; fər][em 'i:] [ɔ:'redi] , **No** , **oh no** , **I am glad** ; **you have done far too much for me already** , " " 不 , 哦 不 , 我 是 高兴的 ; 你 有 完毕 远的 也 很多 为了 我 已经 , " "不,哦不,我很高兴;你已经为我做了太多了。”

[aɪ]	[kæn; kən]	['nevər]	. . .	"
I	can	never	. . .	"
我	能	绝不	. . .	"

" [aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I do** , " **she replied** .
" 我 做 , " 她 回复 .

“我愿意，”她回答道。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] . . .
" **Oh , the scoundrels** . . .
" 哦 , 这 无赖 . . .

“哦，这些无赖……”

[ðeɪ] [dɪ'si:vɪd] [em 'i:] , [en'taɪst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][laɪz] . . .
they deceived me , enticed me with lies . . .
他们 受骗 我 , 诱人的 我 和 谎言 . . .

他们欺骗了我，用谎言引诱我……

[maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] . . .
my poor father . . .
我的 贫穷的 父亲 . . .

我可怜的父亲……

[oʊ] , [tɑ:m] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] . . .
Oh , Tom , it is too late . . .
哦 , 汤姆 , 它 是 也 晚的 . . .

哦，汤姆，太晚了……

" [ɔ:ɪmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ;
" **Almost unconsciously she had called him by his Christian name** ;
" 几乎 不知不觉 她 有 称为 他 经过 他的 基督教 姓名 ;

她几乎是下意识地叫了他的教名；

[terz] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lent] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
tears rose to her eyes and she leant her head against his shoulder .
眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 和 她 倾斜 她 头 反对 他的 肩膀 .

她眼眶湿润，将头靠在他的肩膀上。

" [wʌt] [æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] [si:n] ! " [sed] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk,-kəl] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **What an idyllic scene !** " **said an ironical voice at the door** .
" 什么 一个 田园诗般的 场景 ! " 说 一个 讽刺 嗓音 在 这 门 .

“多么田园诗般的景象啊！”门口传来一个讽刺的声音。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðem; ðəm] , ['dɪksən] .
" **I am afraid we are disturbing them , Dixon** .
" 我 是 害怕的 我们 是 令人不安 他们 , 迪克森 .

“恐怕我们打扰到他们了，迪克森。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɑ:ktər] ['kɔrmən] [ænd; ənd]['dɪksən] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] [ðeɪ] [stəd] [stɪl] ,
" **It was Doctor Corman and Dixon ; on the threshold they stood still** ,
" 它 曾是 医生 科曼 和 迪克森 ; 在 这 临界点 他们 站立 仍然 ,

“是科尔曼医生和迪克森；他们站在门槛上，一动不动。”

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['skɔ:nf(ə)] ['traɪʌmf] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
an expression of scornful triumph on their faces .
一个 表达 的 轻蔑的 胜利 在 他们的 面孔 .

他们脸上带着轻蔑的得意表情。

" [soʊ][wi:; wi] [en'taɪst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['laɪŋ] [wɜ:rdz] , [ɪ'leɪn] ? " [sed] ['kɔrmən] ['mɑ:kɪŋli] .
" **So we enticed you with lying words , Elaine ?** " **said Corman mockingly** .
" 所以 我们 诱人的 你 和 说谎 字 , 伊莱恩 ? " 说 科曼 嘲讽地 .

“所以我们用谎言引诱了你，伊莱恩？”科曼嘲讽道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] [ðen] , [eɪ] ? "
" **What do you intend to do then , eh ?** "
" 什么 做 你 打算 到 做 然后 , 嗯 ? "

“那你打算怎么办？”

" [ʌt] [ʌp] , " [sed] [tɑ:m] , ['klentʃɪn] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" **Shut up** , " **said Tom** , **clenching his fists** .
" 关闭 向上 , " 说 汤姆 , 紧握 他的 拳头 .
"闭嘴!"汤姆说着, 攥紧了拳头。

[ˈkɔrmən] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtli] [səp'praɪzd] .
Corman pretended to be greatly surprised .
科曼 假装 到 是 非常 惊讶 .
科曼假装非常惊讶。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [li:v] [jɔr; jər]['kæbɪn] , ['mɪstər] . [mɜ:nə] ?
" **So you have been pleased to leave your cabin , Mr . Murner ?**
" 所以 你 有 到过 高兴 到 离开 你的 舱 , 先生 . 穆尔纳 ?
"所以, 穆尔纳先生, 您很高兴离开您的船舱吗?"

[oʊ] , [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .
Oh , well , it is of no consequence .
哦 , 出色地 , 它 是 的 不 结果 .
哦, 这无关紧要。

" [ɪ'leɪn] [hæd; həd] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] ;
" **Elaine had pulled herself together** ;
" 伊莱恩 有 拉 她自己 一起 ;
伊莱恩振作起来;

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:;] [men] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt] [nu:] ['vɪgər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] .
the sight of the two men seemed to have put new vigor into her .
这 视线 的 这 二 男人 似乎 到 有 放 新的 活力 进入 她 .
看到这两个男人, 她似乎又恢复了活力。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
" **Oh , yes , I know all about you** ,
" 哦 , 是的 , 我 知道 全部 关于 你 ,
"哦, 是的, 我对你的一切都了如指掌。"

[hu:] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [frend] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θi:f]
who choose a murderer for your friend and are worse than a thief
WHO 选择 一个 凶手 为了 你的 朋友 和 是 更糟 比 一个 贼
[jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ,
yourself , " she cried ,
你自己 , " 她 哭 ,
"你们竟然选择杀人犯做朋友, 你们自己比小偷还不如!"她哭喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] .
in a loud , clear voice .
在 一个 大声 , 清除 噪音 .
用响亮清晰的声音。

" [aɪ][oʊvər'hɜ:rd][jɔr; jər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][læst] [naɪt] [ænd; ənd][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel]
" **I overheard your conversation last night and am glad to be able to tell**
" 我 无意中听到 你的 对话 最后的 夜晚 和 是 高兴的 到 是 有能力的 到 告诉
[ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][læst] .
you the truth at last .
你 这 真相 在 最后的 .
"我昨晚无意中听到了你们的谈话, 很高兴终于能告诉你们真相了。"

[wɜ:rs] , [jes] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θi:f] ; [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [θi:f] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:nɪst]
Worse , yes , worse than a thief ; compared with you a thief is an honest
更糟 , 是的 , 更糟 比 一个 贼 ; 比较的 和 你 一个 贼 是 一个 诚实的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
更糟, 没错, 比小偷还糟; 跟你比起来, 小偷都算老实人了。

[juː; jʊ] [hu:] [rɑ:b] [ˈwidəʊz] [ænd; ənd] [ˈɔrfən] , [ˈplʌndə] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [ˈmɜ:rdə] [fɔ:r; fər]
you who rob widows and orphans , plunder the dead and commit murder for
你 WHO 抢 寡妇 和 孤儿 , 掠夺 这 死的 和 犯罪 谋杀 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][gəʊld] .
the sake of gold .
这 清酒 的 金子 .

你们这些抢劫寡妇和孤儿，掠夺死者，为金子杀人的人。

[aɪ] [si:] [ˈevriθɪŋ] [ˈkliːrli] [naʊ] ;
I see everything clearly now ;
我 看 一切 清楚地 现在 ;

我现在看得清清楚楚了；

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪl] [skɔ:rt] [jʊ; jər] [soʊl] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] —
I hope the truth will scorch your soul when you think of what you have done —
我 希望 这 真相 将要 烧焦 你的 灵魂 什么时候 你 思考 的 什么 你 有 完毕 —

[juː; jʊ][ˈlaɪər] ,
you liar ,
你 说谎者 ,

我希望真相在你想起自己所做的一切时，会灼伤你的灵魂——你这个骗子！

[juː; jʊ][ˈdev(ə)l] .
you devil .
你 魔鬼 .

你这个魔鬼。

" [kɔ:rmənz] [feɪs] [twɪt[t] , [ænd; ənd][ˈdɪksən] [tɜ:rnd] [ˈveri] [waɪt] .
" **Corman's face twitched , and Dixon turned very white .**
" 科曼的 脸 抽搐 , 和 迪克森 转向 非常 白色的 .

科曼的脸抽搐了一下，迪克森的脸色变得非常苍白。

[æftər][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [əˈkju:zɪŋ] [wɜ:rdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
After Elaine's accusing words there was a dead silence , till with a
后 伊莱恩的 指控 字 那里 曾是 一个 死的 沉默 , 直到 和 一个
[fɔ:rst] [læf] [ˈdɪksən] [sed] ,
forced laugh Dixon said ,
强制 笑 迪克森 说 ,

伊莱恩的指责过后，现场一片死寂，直到迪克森强颜欢笑道：

[ˈræðər] [ˈhɔ:rsli] :
rather hoarsely :
相当 沙哑地 :

声音有些沙哑：

" [wel] , [mɪs] [ˈrɒbətsn] , [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ,
" **Well , Miss Robertson , maybe you are right ,**
" 出色地 , 错过 罗伯逊 , 或许 你 是 正确的 ,

“罗伯逊小姐，也许你是对的。”

[ˈoʊnli][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ju: 'es][ðə; ði] [tru:θ] [dʒʌst] [tu:] [mʌnθs] [tu:] [leɪt] ,
only you have told us the truth just two months too late ,
仅有的 你 有 讲述 我们 这 真相 只是 二 几个月 也 晚的 ,
只有你告诉我们真相，只是晚了两个月。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑ:nt] [stɑ:p][ju: 'es] [naʊ] . . .
and you can't stop us now . . .
和 你 不能 停止 我们 现在 . . .

现在你们阻止不了我们了.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He looked around , but not at her .**
" 他 看起来 大约 , 但 不是 在 她 .

他环顾四周，但没有看向她。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði][ˈpepərz]
After some hesitation he passed in front of her and gathered up the papers
后 一些 犹豫 他 通过了 在 正面 的 她 和 聚集 向上 这 文件
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,

他犹豫片刻后走到她面前，拿起桌上的文件。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [smaɪl] .
looking at them with a covert smile .
寻找 在 他们 和 一个 隐蔽 微笑 .

偷偷地笑着看着他们。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ] [θɪŋz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [ðæt]
" You see , my dear young lady , there are things in our miserable lives that
" 你 看 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 那里 是 事物 在 我们的 悲惨的 生活 那
[juː; jʊ][kaːnt] [ʌndərˈstænd] ,
you can't understand ,
你 不能 理解 ,

“你看，我亲爱的年轻女士，我们悲惨的生活中有些事情是你无法理解的。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [səˈluːn] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈkɔrmən] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Then he left the saloon in silence , and Corman went with him .
然后 他 左边 这 酒吧 在 沉默 , 和 科曼 去 和 他 .

然后他默默地离开了酒吧，科曼跟着他走了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ten] [ˈfæðəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡoʊl]
TEN FATHOMS FROM THE GOAL
十 英寻 从 这 目标

距离目标还有十英寻

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdaːlz] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
The wooden dolls still lay on the table , and as if in a dream ,
这 木制的 娃娃 仍然 躺在 这 桌子 , 和 作为 如果 在 一个 梦 ,

木偶们依然躺在桌子上，仿佛置身梦境之中。

[tɑːm] [ˈnoʊtɪst] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr] [ˈʌðər] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪɡjəɹz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌjelf] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
Tom noticed for the first time four other wooden figures on a shelf in the wall .
汤姆 注意到 为了 这 第一的 时间 四 其他 木制的 数据 在 一个 架子 在 这 墙 .

汤姆第一次注意到墙边架子上还有四个木制人偶。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmaːrb(ə)l] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌjelf] [geɪv] [fɔːrθ] [sɪks] [ˈʃrɪl] , [ˈhɑːrʃ] [ˈstroʊks] .
A small marble clock on the same shelf gave forth six shrill , harsh strokes .
一个 小的 大理石 钟 在 这 相同的 架子 给予 前进 六 尖锐 , 残酷的 笔画 .

同一架子上的小型大理石钟发出六声尖锐刺耳的钟声。

[ˈɪleɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɑːbərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,
Elaine had sunk down on a seat on the larboard of the yacht ,
伊莱恩 有 沉没 向下 在 一个 座位 在 这 左舷 的 这 游艇 ,

伊莱恩瘫坐在游艇左舷的座位上。

[ˈtremblɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [ˈæftər][hɜːr; həɹ][ˈriːs(ə)nt] [ˈaʊtbreɪk] .
trembling **nervously** **after** **her** **recent** **outbreak** .
发抖 紧张地 后 她 最近的 暴发 .

她最近一次发病后，紧张得浑身发抖。

[tɑːm] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] ; [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt]
Tom **took** **a** **chair** **by** **her** **side** ; **he** **wanted** **to** **say** **something** **to** **comfort**
汤姆 采取 一个 椅子 经过 她 边 ; 他 通缉 到 说 某物 到 舒适
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

汤姆在她身边坐了下来；他想说些什么安慰她。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
but **could** **not** **think** **of** **anything** .
但 可以 不是 思考 的 任何事物 .

但他想不出任何办法。

" [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ]
" **Don't** **say** **anything** , " **she** **whispered** **with** **a** **nervous** **little** **smile** **which** **ended** **in** **a**
" 不 说 任何事物 , " 她 低声说道 和 一个 紧张的 小的 微笑 哪个 结束 在 一个
[ˈʃɪvər] .
shiver .
颤抖 .

“别说话,”她低声说道，脸上带着一丝紧张的微笑，但笑容最终却变成了一阵颤抖。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪˈsterɪk(ə)]
" **I** **am** **not** **going** **to** **be** **hysterical**
" 我 是 不是 去 到 是 歇斯底里的

我不会歇斯底里.....

" [ðer; ðər] [əˈtenj(ə)n] [wʌz; wəz][daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
" **Their** **attention** **was** **diverted** **by** **a** **noise** **and** **a** **light** **outside** **the** **window** ;
" 他们的 注意力 曾是 改道 经过 一个 噪音 和 一个 光 外部 这 窗户 ;
[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] ,
they **looked** **out** ,
他们 看起来 出去 ,

“他们的注意力被窗外的声音和光线吸引了；他们向外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][baɪˈrɜːdʒ][hæd; həd] [bɪn] [təʊd] [əˌbɜːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [jɑːt] .
and **saw** **that** **the** **barge** **had** **been** **towed** **alongside** **the** **yacht** .
和 锯 那 这 驳船 有 到过 被拖走 旁边 这 游艇 .

看到驳船已被拖到游艇旁边。

[ˈdɑːrknəs] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [mʌtʃ] [les] [ˈtɜːrbjələnt] .
Darkness **lay** **over** **the** **sea** , **which** **had** **become** **much** **less** **turbulent** .
黑暗 躺 超过 这 海 , 哪个 有 变得 很多 较少的 湍流 .

海面笼罩在黑暗之中，波涛也变得平静了许多。

[ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [tɜːrnd] [əˈbliːkli] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
The **searchlight** **turned** **obliquely** **on** **the** **long** ,
这 探照灯 转向 斜向 在 这 长的 ,

探照灯斜照着长长的.....

[loʊ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪˈrɜːdʒ][ænd; ənd][ɪts] [mɪlk] - [waɪt] [ˈreɪz] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈspektək(ə)] .
low **deck** **of** **the** **barge** **and** **its** **milk** - **white** **rays** **shone** **upon** **a** **curious** **spectacle** .
低的 甲板 的 这 驳船 和 它是 牛奶 - 白色的 射线 闪耀 之上 一个 好奇的 奇观 .

驳船的低矮甲板和它乳白色的光束照亮了一幅奇特的景象。

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈhɔːlɪŋ] [ʌp] - [kɪŋ] [ˈsɑːləmənz] - [ˈɡoʊldən][ˈkɑːrgoʊ][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
Preparations **for** **hauling** **up** ' **King** **Solomon's** ' **golden** **cargo** **were** **in** **full** **swing** .
准备工作 为了 运输 向上 - 国王 所罗门的 - 金的 货物 是 在 满的 摇摆 .

打捞“所罗门王”黄金货物的准备工作正在如火如荼地进行中。

[ə; eɪ] [grʊʊ'tesk] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [greɪ] ['figjər] , [ɪts] [fi:t] ['wertɪd] [wɪð; wɪθ] [li:d] , [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ]
A grotesque and clumsy gray figure , its feet weighted with lead , was walking
一个 怪诞 和 笨拙 灰色的 数字 , 它是 脚 加权 和 带领 , 曾是 步行
[ə'ɒ:n] [ðə; ði] [plæŋks] ;
along the planks ;
沿着 这 木板 ;

一个怪诞笨拙的灰色身影，双脚沉重如铅，正沿着木板行走；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['daɪvər] .
it was the diver .
它 曾是 这 潜水员 .

是潜水员。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [held] [ðə; ði] ['kɑ:pər] ['helmit] [ɪn] ['redɪnəs] ,
An assistant held the copper helmet in readiness ,
一个 助手 握住 这 铜 头盔 在 准备就绪 ,

一名助手手持铜头盔，严阵以待。

[ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] - [tu:b] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [mæn] [wʌz; wəz]
the breathing - tube was coiled round his body and a third man was
这 呼吸 - 管子 曾是 卷曲 圆形的 他的 身体 和 一个 第三 男人 曾是
['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [er] - [pʌmp] .
looking after the air - pump .
寻找 后 这 空气 - 泵 .

呼吸管缠绕在他的身上，第三个人正在照看气泵。

[ɑ:n] [ðə; ði] [dek] [stʊd] ['dɪksən] , ['kɔrmən] , [ænd; ənd] [tɜ:ʊni] — [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər] ['smʊkɪŋ] [ɪn] ['glu:mi]
On the deck stood Dixon , Corman , and Toroni — the two former smoking in gloomy
在 这 甲板 站立 迪克森 , 科曼 , 和 托罗尼 — 这 二 以前的 吸烟 在 阴沉
[ˈsaɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

甲板上站着迪克森、科尔曼和托罗尼——前两人在阴沉的沉默中抽着烟；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [wɜ:rdz] [mʌst; məst] ['fʊrli] [hæv; həv] [bɜ:rnt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['kɑ:njəns]
the young girl's words must surely have burnt themselves into their consciences
这 年轻的 女孩们 字 必须 一定 有 烧焦的 他们自己 进入 他们的 良心
[ænd; ənd] [ɪm'bitəd] [ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
and embittered their hour of triumph .
和 愤懑 他们的 小时 的 胜利 .

小女孩的话语一定深深烙印在他们的良心上，让他们原本的胜利时刻蒙上了苦涩的阴影。

[tɜ:ʊni] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [æpə'θetɪk] [kjʊrɪ'ɑ:səti] , [self] -
Toroni , on the other hand , was watching the work with apathetic curiosity , self -
托罗尼 , 在 这 其他 手 , 曾是 观看 这 工作 和 冷漠的 好奇心 , 自己 -
['sentərd] ,
centered ,
居中 ,

而托罗尼则带着一种冷漠的好奇心，以自我为中心地观察着这项工作。

[ə'wertɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [endʒɪ'nɪrd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ænd; ənd]
awaiting the result of the plot he had engineered with violence and
等待中 这 结果 的 这 阴谋 他 有 工程 和 暴力 和
['kʌnɪŋ] [twelv] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] ;
cunning twelve months before ;
狡猾 十二 几个月 前 ;

等待着他十二个月前精心策划的、充满暴力和狡诈的阴谋的结果；

[ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [sɪks] ['mɪljənz] .
the hour when his hands should close on the coveted six millions .
这 小时 什么时候 他的 双手 应该 关闭 在 这 令人垂涎的 六 百万 .

他即将拿到梦寐以求的六百万的那一刻。

[dɪd][hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪnˈtend][hɪz; ɪz] [tuː] [əˈkɒmplɪsɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈbuːti] ?
Did he really intend his two accomplices to have a share in the booty ?
做过 他 真的 打算 他的 二 同谋 到 有 一个 分享 在 这 赃物 ?

他真的打算让他的两个同伙分得赃物吗？

[tɑːm] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [lʊk] [hiː; hi][kæst][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [θruː] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
Tom noticed the sinister look he cast at the others through his half - closed eyes .
汤姆 注意到 这 险恶 看 他 投掷 在 这 其他的 通过 他的 一半 - 关闭 眼睛 .

汤姆注意到他透过半闭的眼睛，投向其他人的那抹阴险的眼神。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsʌt(ə)l] [breɪn] [ɪˈvɑːlvr̩ŋ] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] ?
Was his subtle brain evolving another piece of villainy ?
曾是 他的 微妙的 脑 演变 其他 片 的 邪恶 ?

他那狡猾的头脑是否正在酝酿另一种邪恶计划？

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz]
The expression of his face seemed to say , " I am quite aware that you despise
这 表达 的 他的 脸 似乎 到 说 , " 我 是 相当 意识到的 那 你 鄙视
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

他脸上的表情似乎在说：“我很清楚你鄙视我。”

[ðoo] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [roʊst] . . . [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃər] .
though you have no objection to share the roast . . . but don't be too sure .
尽管 你 有 不 异议 到 分享 这 烤 . . . 但 不 是 也 当然 .

虽然你不介意分享烤肉.....但别太肯定。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
" **He walked up to them , pointed to the water ,**
" 他 步行 向上 到 他们 , 尖 到 这 水 ,
他走到他们跟前，指着水面，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈgrɪməs] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
and with a cynical grimace said a few words .
和 和 一个 愤世嫉俗 鬼脸 说 一个 很少 字 .

他带着嘲讽的笑容说了几句话。

[tɑːm] [ˈnɔɪzləsli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈventɪleɪtər] [ænd; ænd] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ˈkɔːrmənz] [ˈænsər] :
Tom noiselessly opened the ventilator and distinctly heard Corman's answer :
汤姆 无声 打开 这 呼吸机 和 明显地 听到 科曼的 回答 :

汤姆悄无声息地打开了通风口，清楚地听到了科曼的回答：

" [ænd; ænd] [ðen] ?
" **And then ?**
" 和 然后 ?

“进而？

[ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [faɪnd][aɪˈtiː][ðer; ðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] , [ðæts] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
If they can't find it there , we are lost , that's all about it .
如果 他们 不能 寻找 它 那里 , 我们 是 丢失的 , 那就是 全部 关于 它 .

如果他们在那里都找不到，我们就完了，就是这样。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ænd; ænd] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" **He made a weary and deprecating gesture with his hands .**
" 他 制成 一个 厌倦 和 弃用 手势 和 他的 双手 .

他用手做了个疲惫而自责的手势。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ðer; ðər] , " [sed] [təˈoʊni] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **But it is there , " said Toroni , in a low voice .**
" 但 它 是 那里 , " 说 托罗尼 , 在 一个 低的 嗓音 .

“但它确实在那里，”托罗尼低声说道。

" [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt][əˈpɑːn] [wɪt]
" **Sixteen years ago I saw it disappearing in the sea on the very spot upon which**
" 十六 年 前 我 锯 它 消失 在 这 海 在 这 非常 点 之上 哪个
[wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . . .
we are standing to - day . . .
我们 是 常设 到 - 天 . . .
“十六年前，我亲眼目睹它在我们今天所站的这片土地上消失在大海中……”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ? . . .
Why don't you say something ? . . .
为什么 不 你 说 某物 ? . . .
你为什么不说句话呢？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [læf] ?
Why don't you laugh ?
为什么 不 你 笑 ?
你为什么笑笑呢？

" [ænd; ʌnd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] , [ˈroʊlɪŋ] [weɪvz] .
" **and once more he pointed to the dark , rolling waves .**
" 和 一次 更多的 他 尖 到 这 黑暗的 , 滚动 波浪 .
“他又一次指着翻滚的黑色波浪。”

" [ˈoʊnli] [ten] [ˈfæðəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪz] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [ˈoʊnli] [ten] [ˈfæðəmz] [frʌm; frəm] -
" **Only ten fathoms from the prize , " he whispered , " only ten fathoms from '**
" 仅有的 十 英寻 从 这 奖 , " 他 低声说道 , " 仅有的 十 英寻 从 -
[kɪŋ] [ˈsɔːləmən] - . . .
King Solomon ' . . .
国王 所罗门 - . . .
“离奖赏只有十英寻了,”他低声说, “离‘所罗门王’只有十英寻了……”

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
haven't you anything to say ?
还没有 你 任何事物 到 说 ?
你难道没什么要说的吗？

" [ˈdɪksən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
" **Dixon turned his back upon him in order to make an end of the matter ,**
" 迪克森 转向 他的 后退 之上 他 在 命令 到 制作 一个 结尾 的 这 事情 ,
“迪克森为了结束这件事, 背过身去和他断绝了关系。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪvər] :
at the same time shouting to the diver :
在 这 相同的 时间 喊叫 到 这 潜水员 :
同时向潜水员喊道:

" [ˈredi] [ðer; ðər] ? . . .
" **Ready there ?** . . .
" 准备好 那里 ? . . .
准备好了吗?

[lʊk] [ʃɑːrp] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Look sharp about it .
看 锋利的 关于 它 .
务必认真对待此事。

" [ðə; ði][ˈdaɪvər] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ʌnd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ;
" **The diver went down the steps and into the water up to his waist ;**
" 这 潜水员 去 向下 这 步骤 和 进入 这 水 向上 到 他的 腰部 ;
“跳水运动员走下台阶, 进入齐腰深的水中;

[hiː; hi] [hɪtʃt] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [læmp][wɪð; wɪθ] [ˈbraɪtli] [ˈpɑːlɪʃt] [rɪˈflektər] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
he hitched an electric lamp with brightly polished reflector on to his chest ,
他 搭便车 一个 电的 灯 和 明亮地 抛光 反射器 在 到 他的 胸部 ,
他把一盏带有闪亮反光罩的电灯挂在胸前,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelmt] [wʌz; wəz] [skruːd] [ɑːn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and the helmet was screwed on over his head .
和 这 头盔 曾是 螺丝 在 超过 他的 头 .
头盔用螺丝钉固定在他的头上。

[ðə; ði] [er] - [pʌmp] [brɪˈgæn][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ɔːŋ] , [əbˈzɔːrbəntəbˈsɔːrbənt] [pʌfs] ,
The air - pump began to work with long , absorbent puffs ,
这 空气 - 泵 开始 到 工作 和 长的 , 吸收剂 泡沫 ,
气泵开始工作, 喷出长长的、吸水性强的气流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ˈhelmt] [ˈgrædʒuəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [ˈbʌblɪd] [ʌp]
and the copper helmet gradually disappeared under the water , which bubbled up
和 这 铜 头盔 逐步地 消失 在下面 这 水 , 哪个 冒泡 向上
[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ;
over it ;
超过 它 ;
铜头盔渐渐消失在涌上来的水面之下;

[ðə; ði] [əˈsɪstənt] [peɪd] [aʊt][ðə; ði][kɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ] [məˈkænɪk(ə)l] [priˈsɪz(ə)n] .
the assistant paid out the coil and the rope with mechanical precision .
这 助手 有薪酬的 出去 这 线圈 和 这 绳索 和 机械的 精确 .
助手以机械般的精准度放出了线圈和绳索。

[ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ðen] [ðə; ði][ˈdaɪvər] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
Fifteen minutes passed , then the diver came up again on the steps .
十五 分钟 通过了 , 然后 这 潜水员 来了 向上 再次 在 这 步骤 .
十五分钟过去了, 潜水员再次从台阶上浮了上来。

[tɔːʊni] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈdɪksən][ænd; ənd] [ˈkɔrmən] [ˈɔːlsou] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ;
Toroni bent down to him , and Dixon and Corman also came forward ;
托罗尼 弯曲 向下 到 他 , 和 迪克森 和 科曼 还 来了 向前 ;
托罗尼弯下腰对他说, 迪克森和科曼也走了过来;

[ðə; ði][ˈdaɪvər] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [glæs] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhelmt] .
the diver opened the little glass pane in the helmet .
这 潜水员 打开 这 小的 玻璃 窗格 在 这 头盔 .
潜水员打开了头盔上的小玻璃窗。

" [ðə; ði] [rek] [ɪz][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] ; [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [sʌŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]
" The wreck is there all right ; it has sunk a little lower , but there are
" 这 破坏 是 那里 全部 正确的 ; 它 有 沉没 一个 小的 降低 , 但 那里 是
[noʊ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
no difficulties .
不 困难 .
“残骸就在那里, 确实如此; 它沉得更深了, 但没有任何困难。”

[ðə; ði] [tʃests] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] . "
The chests are all right in the saloon . "
这 箱子 是 全部 正确的 在 这 酒吧 . "
酒馆里的箱子都安然无恙。

" [ðə; ði] [ˈfɪftiːn] , [ɔːl][təʊld] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [tɔːʊni] .
" The fifteen , all told ? " inquired Toroni .
" 这 十五 , 全部 讲述 ? " 询问 托罗尼 .
“总共十五个人?”托罗尼问道。

" [jes] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒəd] .

" **Yes , all of them , safe and uninjured .**
" 是的 , 全部 的 他们 , 安全的 和 未受伤 .

“是的，他们全都安全无恙。”

" [təʊʊni] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .

" **Toroni gave his friends a look , but no word passed between them .**
" 托罗尼 给予 他的 朋友们 一个 看 , 但 不 单词 通过了 之间 他们 .

托罗尼看了看他的朋友们，但他们之间没有任何交流。

[ə; eɪ] ['wɪndləs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪgd] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:rdʒ] ,

A windlass had been rigged up over the side of the barge ,
一个 绞盘 有 到过 作弊 向上 超过 这 边 的 这 驳船 ,

驳船舷边架设了一台绞盘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪvər][æt; ət][wʌns] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rek] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [sti:l] ['waɪər]

and the diver at once went back to the wreck , taking a supple steel wire
和 这 潜水员 在 一次 去 后退 到 这 破坏 , 采取 一个 柔软 钢 金属丝

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with him .
和 他 .

于是潜水员立即返回沉船处，带上了一根柔软的钢丝。

[ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɪn] ['saɪlənt] [ekspek'teɪʃn] ;

The group on the boat stood stiff and motionless in silent expectation ;
这 团体 在 这 船 站立 僵硬的 和 静止不动 在 沉默的 期待 ;

船上的众人僵硬地站着，一动不动，默默地等待着。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [laɪk] [kʊl] - [blæk] ['fæ,douz] [ɪn][ðə; ði] ['stedɪ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] ;

the men looked like coal - black shadows in the steady rays of the searchlight ;
这 男人 看起来 喜欢 煤炭 - 黑色的 阴影 在 这 稳定的 射线 的 这 探照灯 ;

在探照灯持续照射下，那些人看起来就像漆黑的影子；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑ:rk][ɔ:l] [raʊnd] .

it was pitch dark all round .
它 曾是 沥青 黑暗的全部 圆形的 .

四周一片漆黑。

[tɑ:m] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] , [sɔ:t] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [sə'pɔ:rt] .

Tom , sick with suspense , sought the back of a chair as support .
汤姆 , 生病的 和 悬念 , 寻求 这 后退 的 一个 椅子 作为 支持 .

汤姆紧张得快要晕倒了，他赶紧扶住椅背。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fæst][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] [ðæt] [taɪm]

Everything had gone so fast and in such a business - like manner that time
一切 有 已消失 所以 快速地 和 在 这样的 一个 商业 - 喜欢 方式 那 时间

['æftər] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [hɪm'self] :

after time he was forced to repeat to himself :
后 时间 他 曾是 强制 到 重复 到 他自己 :

一切发生得太快，也太有条不紊，以至于他不得不一次又一次地对自己重复：

" [ðə; ði] [gəʊld][ɪz][ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ðer; ðər] .

" **The gold is there , it is there .**
" 这 金子 是 那里 , 它 是 那里 .

“黄金就在那里，就在那里。”

" [ə'gen] , [ɪn] [dɪ'sper] , [hi:; hi] [æskt] : " [wer] [kæn; kən] - [bi:; bi] , [wʌt] [kæn; kən] [prɪ'vent]

" **Again , in despair , he asked : " Where can Wallion be , what can prevent**
" 再次 , 在 绝望 , 他 问 : " 在哪里 能 - 是 , 什么 能 防止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ?

him from coming ?
他 从 未来 ?

他再次绝望地问道：“瓦利昂会在哪里？有什么能阻止他来呢？”

第二十二章

[ˈmædəm] [lə'reɪnz] [səɹˈpraɪz]
MADAME LORRAINE'S SURPRISE
夫人 洛林的 惊喜

洛林夫人的惊喜

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [səˈspɪʃəs] [ˈmuːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪˈleɪn]
There were suspicious movements in the saloon behind them , and Elaine
那里 是 可疑的 移动 在 这 酒吧 在后面 他们 , 和 伊莱恩
[ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
uttered a cry .
说出 一个 哭 .

他们身后的酒吧里有可疑的动静，伊莱恩惊叫了一声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædəm] [lə'reɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] [ˈmædəm] [lə'reɪn] ;
It was Madame Lorraine , but a greatly changed Madame Lorraine ;
它 曾是 夫人 洛林 , 但 一个 非常 已更改 夫人 洛林 ;
[ˈlɒrɪn] [ˈlɒrɪn] ;
那是洛林夫人，但却是判若两人的洛林夫人；

[hɜːr; hər] [siː] - [ɡriːn] [aɪz] [ˈʊʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
her sea - green eyes shone with a peculiar emotion ,
她 海 - 绿色的 眼睛 闪耀 和 一个 奇特 情感 ,
[ˈhɜːrɪdli] [ˈhɜːrɪdli]
她那双海绿色的眼睛闪烁着一种奇特的情绪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [tɑːm] [ˈhɜːrɪdli]
and she looked at them both with an expression that made Tom hurriedly
和 她 看起来 在 他们 两个都 和 一个 表达 那 制成 汤姆 匆匆
[ɡet] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
get up from his chair .
得到 向上 从 他的 椅子 .

她看了他们俩一眼，那表情让汤姆赶紧从椅子上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
She went close up to him and put a revolver into his hand .
她 去 关闭 向上 到 他 和 放 一个 左轮手枪 进入 他的 手 .
[ˈhɜːrɪdli] [ˈhɜːrɪdli]
她走到他跟前，把一把左轮手枪塞到他手里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [staʊt] - [ˈhɑːtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli]
" **You are stout - hearted , she said in so low a voice that he could scarcely**
" 你 是 肥硕 - 心地 , " 她 说 在 所以 低的 一个 嗓音 那 他 可以 几乎
[hɪr] [hɜːr; hər] .
hear her .
听到 她 .

“你真是个勇敢的人，”她低声说道，声音小得他几乎听不见。

" [jʊr; jər] [frend] [sez] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ; [teɪk] [ðɪs] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈloʊdɪd] . . .
" **Your friend says the time has come ; take this , it is loaded . . .**
" 你的 朋友 说道 这 时间 有 来 ; 拿 这 , 它 是 已加载 . . .
[ˈhɜːrɪdli] [ˈhɜːrɪdli]
你的朋友说时机已到；拿着这个，里面装满了子弹.....

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kept] [aɪ ˈtiː][baɪ][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][læst] [ˈriːsɔːrs] .
I have always kept it by me as a last resource .
我 有 总是 保留 它 经过 我 作为 一个 最后的 资源 .
[ˈhɜːrɪdli] [ˈhɜːrɪdli]
我一直把它放在身边，作为最后的手段。

" [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] .
" **He hardly understood her .**
" 他 几乎 理解 她 .
[ˈhɜːrɪdli] [ˈhɜːrɪdli]
他几乎听不懂她的话。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [sed] .
" What do you mean ? " he said .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

" [du:] [nɑ:t] [spi:k] [soʊ] [laʊd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsə] .
" Do not speak so loud , " she answered .
" 做 不是 说话 所以 大声 , " 她 回答 .

“请不要这么大声说话，”她回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [slɪpt] [ðə; ði] [kɑ:rd] ['ʌndə] [jɔ:; jər] [dɔ:r] ,
" It was I who slipped the card under your door ,
" 它 曾是 我 WHO 滑倒了 这 卡片 在下面 你的 门 ,

“是我把卡片塞到你门缝里的。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . . . [ænd; ənd] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
I have a surprise in store for you . . . and them , " she added ,
我 有 一个 惊喜 在 店铺 为了 你 . . . 和 他们 , " 她 额外 ,

“我为你们和他们准备了一个惊喜，”她补充道。

[ɪn] [sti:l] [mɔ:r] [səb'du:d] [toʊn] .
in still more subdued tone .
在 仍然 更多的 低沉的 语气 .

语气更加低沉。

[θru:] [ðə; ði] ['ventɪleɪtə] [ʃi:; ʃi] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [heɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['saɪlənt] [gru:p] [aʊt'saɪd]
Through the ventilator she cast a look of intense hate upon the silent group outside
通过 这 呼吸机 她 投掷 一个 看 的 激烈的 恨 之上 这 沉默的 团体 外部

她透过通风口，用充满仇恨的目光扫视着外面沉默的人群。

[ðen] [tɑ:m] [grɑ:spt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mædəm] [lə'reɪn] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hə]r]
Then Tom grasped the fact that Madame Lorraine had deserted her
然后 汤姆 抓住 这 事实 那 夫人 洛林 有 荒凉的 她

[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['enəmi] !
associates and come over to the enemy !
同事 和 来 超过 到 这 敌人 !

这时，汤姆才意识到洛林夫人已经背叛了她的同伴，投靠了敌人！

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [hɜ:r; hə]r [kən'dʌkt] [θru:'aʊt] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈpʌz(ə)ld] [bəuθ] -
He remembered that her conduct throughout had often puzzled both Wallion
他 记得 那 她 执行 自始至终 有 经常 困惑 两个都 -

[ænd; ənd] [hɪm'self] .
and himself .
和 他自己 .

他记得，她一直以来的行为常常让瓦利昂和他自己都感到困惑。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] , ['drɪv]n [ˌðer'tu:] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊðsəm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
Now she had come to a decision , driven thereto by the loathsome presence of
现在 她 有 来 到 一个 决定 , 驱动 到 经过 这 令人厌恶的 在场的 的

[tɔ:ʊni] .
Toroni .
托罗尼 .

现在她已经做出了决定，而促使她做出这个决定的，是托罗尼令人厌恶的存在。

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ˈmædəm] [lə'reɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [plɛɪs] [nɑ:t][səb'dʒektɪd][tu;; tə]
The cabin occupied by Madame Lorraine had been the only place not subjected to
这 舱 占领 经过 夫人 洛林 有 到过 这 仅有的 地方 不是 受 到
[ðə; ði] [ˈrɪgərəs] [sɜ:rtʃ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " [ˈprɑ:bləm][ˈsa:lvər] .
the rigorous search made for the " Problem Solver .
这 严格的 搜索 制成 为了 这 " 问题 求解器 .

洛林夫人居住的小屋是唯一一个没有受到对“问题解决者”进行严格搜查的地方。

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [tɑ:m] [dæft] [θru:] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] [ˈɪntu:] [ˈmædəm] [lɔ'reɪnz]
" With one bound Tom dashed through the half - open door into Madame Lorraine's
" 和 一 边界 汤姆 虚线 通过 这 一半 - 打开 门 进入 夫人 洛林的
[ˈkæbɪn] . . . [ðer; ðər] ,
cabin . . . there ,
舱 . . . 那里 ,

“汤姆一跃而过半开的门，冲进了洛林夫人的木屋.....在那里，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [stʊd] [ˈmɔ:ris] - , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] .
at the table , stood Maurice Wallion , in the act of loading a revolver .
在 这 桌子 , 站立 莫里斯 - , 在 这 行为 的 加载中 一个 左轮手枪 .
桌旁站着莫里斯·瓦利翁，他正在装填左轮手枪。

" [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] , " [hi;; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" I am just coming , " he said , looking over his shoulder and smiling .
" 我 是 只是 未来 , " 他 说 , 寻找 超过 他的 肩膀 和 微笑 .
“我马上就来,”他回头笑着说。

" [ju;; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [kju:t][ʌv; əv][ju;; jʊ][tu;; tə][let] [jɔ:rˈself] [bi;; bi] [kɔ:t] [ðɪs]
" You know , it was rather cute of you to let yourself be caught this
" 你 知道 , 它 曾是 相当 可爱的 的 你 到 让 你自己 是 捕捉 这
[ˈmɔ:rniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
“你知道吗，你今天早上故意被抓到的样子还挺可爱的。”

" [hi;; hi] [ædɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [əʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [səˈlu:n] .
" he added , coming out into the saloon .
" 他 额外 , 未来 出去 进入 这 酒吧 .
“他一边说着，一边走进了沙龙。”

" [ju;; jʊ] [si:] , [aɪ][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [fju:] [ˈwaɪərləs] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tu;; tə] - [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
" You see , I had sent a few wireless messages to McTuft during the
" 你 看 , 我 有 发送 一个 很少 无线的 消息 到 - 期间 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
“你看，我昨晚给麦克塔夫特发了几条无线信息，

[bʌt; bət] [ˈɑ:bviəsli] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][gʊv][ɑ:n] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ;
but obviously that could not go on much longer ;
但 明显地 那 可以 不是 去 在 很多 更长 ;
但显然这种情况不可能持续太久；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [bɪg] [reɪd] [wʌz; wəz][ɑ:n][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tu;; tə][faɪnd] [ˈmædəm]
and when that big raid was on I had the good luck to find Madame
和 什么时候 那 大的 袭击 曾是 在 我 有 这 好的 运气 到 寻找 夫人
[lə'reɪn] [əˈloʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] ,
Lorraine alone in the saloon ,
洛林 独自的 这里 在 这 酒吧 ,
在那次大规模突袭发生时，我很幸运地在酒馆里遇到了独自一人的洛林夫人。

[soʊ][aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] " ([hɪr]
so I persuaded her to come to a noble and reasonable decision " (**here**
所以 我 被说服 她 到 来 到 一个 高贵 和 合理的 决定 " (这里
[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˈlɪt(ə)l] [baʊ; boʊ]) .
he made a polite little bow) .
他 制成 一个 有礼貌的 小的 弓) .

所以我劝说她做出一个高尚而合理的决定”(说到这里，他礼貌地微微鞠了一躬)。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][jɔː; jər][ˈhɑːspɪ'tæləti] , [ˈmædəm] , [aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thanks for your hospitality , Madame , it will never be forgotten , " he said .
" 谢谢 为了 你的 热情好客 , 夫人 , 它 将要 绝不 是 被遗忘的 , " 他 说 .
“感谢您的热情款待，夫人，我将永生难忘。”他说。

[ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
Then he shot a keen glance through the window and frowned .
然后 他 射击 一个 敏锐的 瞥一眼 通过 这 窗户 和 皱眉 .
然后他敏锐地瞥了一眼窗外，皱起了眉头。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; hæz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" The time has come , " he said abruptly ,
" 这 时间 有 来 , " 他 说 突然 ,
“时候到了，”他突然说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌt] [tuː] [ˈbɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] [sə'spekt] [ˈaʊər; ɑːr][plænz] . "
" they are much too busily engaged out there to suspect our plans . "
" 他们 是 很多 也 忙碌地 已订婚的 出去 那里 到 怀疑 我们的 计划 . "
“他们忙于应付外面的事情，根本不会怀疑我们的计划。”

" [wʌt] [plænz][ɑːr; ər] [ðoʊz] ? "
" What plans are those ? "
" 什么 计划 是 那些 ? "
“那些计划是什么？ ”

" [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .
" To take possession of the yacht .
" 到 拿 拥有 的 这 游艇 .
“接收这艘游艇。”

" [tɑːm][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ˈækj(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .
" Tom was just as eager for action as his friend .
" 汤姆 曾是 只是 作为 渴望的 为了 行动 作为 他的 朋友 .
汤姆和他的朋友一样，都渴望行动。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , " [goʊ][ɑːn] , [juːl] [hæv; həv][em 'iː]
" Yes , " he said , almost breathless with excitement , " go on , you'll have me
" 是的 , " 他 说 , 几乎 喘不过气 和 激动 , " 去 在 , 你会 有 我
[nɪr] [juː; jʊ] .
near you .
靠近 你 .
“是的，”他激动得几乎喘不过气来，“继续，我会一直陪在你身边。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [went] [aʊt] .
" They left the ladies in the saloon and hurriedly went out .
" 他们 左边 这 女士们 在 这 酒吧 和 匆匆 去 出去 .
他们把女士们留在酒吧里，匆匆离开了。

" [wer] [ɪz] - ? " [æskt] [tɑːm] .
" Where is McTuft ? " asked Tom .
" 在哪里 是 - ? " 问 汤姆 .
“麦克塔夫特在哪儿？”汤姆问道。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] - [ˈælbətrɑ:s] , - [ə; eɪ][pə'trəʊl] - [bəʊt] ; [ænd; ənd] , [ˈæktɪŋ] [ɑ:n][maɪ]
" He is chasing us in the ' Albatross , ' a patrol - boat ; and , acting on my
" 他 是 追逐 我们 在 这 - 信天翁 , - 一个 巡逻 - 船 ; 和 , 表演 在 我的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
instructions ,
指示 ,

“他正驾驶着巡逻艇‘信天翁号’追赶我们；并且，按照我的指示，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] .
he will be here soon .
他 将要 是 这里 很快 .

他很快就会到。

" [ˈtɑ:mz] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] - [rouz] [ˈmeni] [dɪ'gri:z] [æt; ət] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
" Tom's confidence in Wallion rose many degrees at that piece of information .
" 汤姆的 信心 在 - 玫瑰 许多 学位 在 那 片 的 信息 .
得知这一消息后，汤姆对沃利昂的信心大大增强。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [kən'spɪrətəz] [wɪ'daʊt]
He had no doubt that they could have surprised the conspirators without
他 有 不 怀疑 那 他们 可以 有 惊讶 这 阴谋者 没有
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

他毫不怀疑，即使没有他人协助，他们也能出其不意地制服阴谋者。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈtɪkli] [ə'fer] ;
but to deliver them up to the law was a more ticklish affair ;
但 到 递送 他们 向上 到 这 法律 曾是 一个 更多的 痒痒的 事务 ;
但要将他们移交给法律却是一件更棘手的事情；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [bɔɪz] " [wʊd] [pru:v] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)l] .
for that purpose McTuft and his " boys " would prove very useful .
为了 那 目的 - 和 他的 " 男孩们 " 会 证明 非常 有用 .
为此，麦克塔夫特和他的“手下”将非常有用。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .
They looked about them for a few minutes from the top of the gangway .
他们 看起来 关于 他们 为了 一个 很少 分钟 从 这 顶部 的 这 舷梯 .
他们站在舷梯顶端环顾四周，看了几分钟。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɑ:bərd] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði][bɑ:rdʒ] , [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rtlaɪt]
On the larboard side lay the barge , well - lighted up by the rays of the searchlight
在 这 左舷 边 躺 这 驳船 , 出色地 - 照明 向上 经过 这 射线 的 这 探照灯
,
,
,

驳船停泊在左舷，被探照灯的光束照亮。

[waɪlst] [ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] .
whilst all was dark and still on the yacht .
而 全部 曾是 黑暗的 和 仍然 在 这 游艇 .

游艇上一片漆黑寂静。

[ðə; ði] [kru:] [stʊd] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] ;
The crew stood leaning over the railings , looking on with great interest ;
这 全体人员 站立 倾斜 超过 这 栏杆 , 寻找 在 和 伟大的 兴趣 ;
船员们倚在栏杆上，饶有兴致地看着；

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['waɪərləs] [hʌt] [wɜ:r; wər] ['kæptɪn] ['hɔ:kɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət]['westən]
on the bridge near the wireless hut were Captain Hawkins and the pilot Weston
在这 桥 靠近 这 无线的 小屋 是 队长 霍金斯 和 这 飞行员 韦斯顿
.
:
.

在无线电小屋附近的桥上，站着霍金斯上尉和飞行员韦斯顿。

[tɑ:m] [ə'kʌmpənɪd] - [ə'lɔ:n] [ðə; ði][dɑ:rk] [dek] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Tom accompanied Wallion along the dark deck to the bridge .
汤姆 伴随 - 沿着 这 黑暗的 甲板 到 这 桥 .

汤姆陪着瓦利昂沿着昏暗的甲板走向驾驶台。

['skætərd] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rf] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Scattered lights from the wharf were reflected in the water ,
疏散 灯 从 这 码头 是 反映 在 这 水 ,

码头上零星的灯光倒映在水中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][tu:; tə][bi:; bi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .
but there was no danger to be apprehended from that quarter .
但 那里 曾是 不 危险 到 是 被捕 从 那 四分之一 .

但那边并没有什么危险需要担心。

" ['mɔ:rlənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] [ru:m] , " ['sed] - .
" **Moreland is in the wireless room , " said Wallion .**
" 莫兰德 是 在 这 无线的 房间 , " 说 - .

“莫兰德在无线电室,”沃利翁说。

" [wen] [wi:; wi][get][ðer; ðər][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɔɪnt] [jʊr; jər]
" **When we get there you must go straight up to him and point your**
" 什么时候 我们 得到 那里 你 必须 去 直的 向上 到 他 和 观点 你的

[rɪ'vɔ:lvr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
revolver at his head .
左轮手枪 在 他的 头 .

“我们到达那里后，你必须直接走到他面前，用你的左轮手枪指着他的头。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['paɪlət][tu:; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [tu:] ;
I shall persuade the captain and pilot to go in there too ;
我 将 说服 这 队长 和 飞行员 到 去 在 那里 也 ;

我将说服船长和飞行员也进去；

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] [hændz] .
the rest I will take into my own hands .
这 休息 我 将要 拿 进入 我的 自己的 双手 .

其余的事情我会亲自处理。

" [ðeɪ] [stoʊl] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][kæts] , ['oʊnli] ['stɑ:pɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
" **They stole up to the bridge like a couple of cats , only stopping occasionally**
" 他们 偷窃 向上 到 这 桥 喜欢 一个 夫妻 的 猫 , 仅有的 停止 偶尔

[tu:; tə] [teɪk] [breθ] .
to take breath .
到 拿 气息 .

“他们像两只猫一样悄悄地爬上桥，只是偶尔停下来喘口气。

[ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] ['waɪərləs] [ru:m] [wʌz; wəz][dʒʌst][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɑ:rt] - [haʊs] ; [ænd; ənd]
The well - lighted wireless room was just behind the chart - house ; and
这 出色地 - 照明 无线的 房间 曾是 只是 在后面 这 图表 - 房子 ; 和

[ɪ'mɪ:diətli] [ɪn] [frʌnt] ,
immediately in front ,
立即地 在 正面 ,

光线充足的无线电室就在航海图室后面；正前方，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] - [wi:l] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˌsɪluːˈets]
on the other side of the steering - wheel , they saw the unmistakable silhouettes
在这 其他 边 的 这 转向 - 车轮 , 他们 锯 这 毋庸置疑 轮廓
[ʌv; əv] [ˈhɔːkɪnz] [ænd; ənd][ˈwestən] .
of Hawkins and Weston .
的 霍金斯 和 韦斯顿 .

在方向盘的另一边，他们看到了霍金斯和韦斯顿那清晰可辨的身影。

[ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈsʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [pʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The rhythmic suction of the air - pumps and the sharp creaking of the
这 节奏 吸 的 这 空气 - 水泵 和 这 锋利的 嘎吱作响 的 这
[ˈwɪndləs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
windlass could be heard far and wide in the stillness of the night .
绞盘 可以 是 听到 远的 和 宽的 在 这 寂静 的 这 夜晚 .

在寂静的夜里，气泵有节奏的吸气声和绞盘尖锐的吱嘎声传得很远很远。

" [naʊ] [ðen] , [goʊ] [əˈhed] , " [sed] - .
" Now then , go ahead , " said Wallion .
" 现在 然后 , 去 前方 , " 说 - .

“那么，请便吧。”瓦利昂说道。

[tɑːm] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈentərd] [ðə; ði] [hʌt] .
Tom straightened himself and noiselessly entered the hut .
汤姆 拉直 他自己 和 无声 进入 这 小屋 .

汤姆直起身子，悄无声息地走进了小屋。

[ˈmɔːrlənd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Moreland looked up , and turned pale when he saw the revolver pointed at his
莫兰德 看起来 向上 , 和 转向 苍白 什么时候 他 锯 这 左轮手枪 尖 在 他的
[hed] .
head .
头 .

莫兰德抬起头，看到左轮手枪指着自己的脑袋，脸色顿时变得苍白。

" [sɪt] [stɪl] , " [sed] [tɑːm] , [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [toʊn] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [aɪ][ˈfaɪər] .
" Sit still , " said Tom , in a commanding tone ; " if you move I fire .
" 坐 仍然 , " 说 汤姆 , 在 一个 指挥 语气 ; " 如果 你 移动 我 火 .

“别动，”汤姆用命令的语气说；“如果你动，我就开枪。”

" [ðə; ði] [təˈlegrəfɪst] [sæt][æz; əz] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈɪmɪdʒ] .
" The telegraphist sat as motionless as a stone image .
" 这 电报员 卫星 作为 静止不动 作为 一个 石头 图像 .

电报员像石头一样一动不动地坐着。

[ˈmiːnwaɪl] - [krept] [ʌp][bɪˈhaɪnd] [ˈhɔːkɪnz] [ænd; ənd] [ˈwestərən] .
Meanwhile Wallion crept up behind Hawkins and Western .
同时 - 悄悄地爬向上 在后面 霍金斯 和 西 .

与此同时，沃利恩悄悄地绕到了霍金斯和韦斯特恩身后。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] ; [aɪ][fæl; ʃəl][ˈfaɪər] [wɪˈðaʊt]
" Gentlemen , " he said , " this is no time for talking ; I shall fire without
" 先生们 , " 他 说 , " 这 是 不 时间 为了 说 ; 我 将 火 没有
[kəmˈpʌŋk(ə)n] , [ɪf] [ˈnesəseri] .
compunction , if necessary .
愧疚 , 如果 必要的 .

“先生们，”他说，“现在不是说话的时候；如有必要，我会毫不犹豫地开枪。”

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ruːm] [æt; ət][wʌns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Go to the wireless room at once in front of me .
去 到 这 无线的 房间 在 一次 在 正面 的 我 .

立即到我面前的无线房间去。

" [ðeɪ] [əu'beɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] [ʌp] ,
" **They obeyed with hands up** ,
" 他们 服从 和 双手 向上 ,

他们举起双手服从命令。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and he ordered them to sit down with their hands in front of them .
和 他 订购 他们 到 坐 向下 和 他们的 双手 在 正面 的 他们 .
他命令他们坐下，双手放在身前。

[ðen] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then he locked the door .
然后 他 已锁定 这 门 .

然后他把门锁上了。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌeksplə'heɪ](ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Now for a little explanation** , " **he said with a smile** .
" 现在 为了 一个 小的 解释 , " 他 说 和 一个 微笑 .

“现在让我稍作解释，”他笑着说。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [ˌkævə'lɪr] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" **I regret having to act in this cavalier fashion** ,
" 我 后悔 拥有 到 行为 在 这 骑士 时尚 ,

“我很后悔自己采取了如此轻率的态度。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [wɪ'dəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [æn; ən]
but I had to make you hear what I have to say , without raising an
但 我 有 到 制作 你 听到 什么 我 有 到 说 , 没有 提高 一个
[ə'lɑːrm] ;
alarm ;
警报 ;

但我必须让你听到我要说的话，同时又不能引起恐慌；

[juː; jʊ] [teɪk] [juː 'es][fɔːr; fər] [tuː] [ˈbændɪts] [bɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [hænd] [gæŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
you take us for two bandits belonging to the Black Hand gang , don't you ? "
你 拿 我们 为了 二 强盗 属于 到 这 黑色的 手 帮派 , 不 你 ? "
你把我们当成黑手党的两个匪徒，是不是？

" [ˈmɪstər] . [ˈdɪksən] [sed] [soʊ] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈsʌlənlɪ] .
" **Mr . Dixon said so** , " **retorted the captain sullenly** .
" 先生 . 迪克森 说 所以 , " 反驳 这 队长 闷闷不乐地 .

“迪克森先生是这么说的，”船长闷闷不乐地反驳道。

" [ˈveri] [wel] , [ˈlɪs(ə)n] [naʊ] ; [ˈmɪstər] . [ˈdɪksən][təʊld][ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [dæmd] [laɪ] .
" **Very well , listen now ; Mr . Dixon told a downright damned lie** .
" 非常 出色地 , 听 现在 ; 先生 . 迪克森 讲述 一个 彻头彻尾 该死的 说谎 .

“好吧，现在听着；迪克森先生说了一个彻头彻尾的谎言。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmɔːrɪs] - , [ænd; ænd][aɪ][ˌer 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm][ˈswɪːd(ə)n] ,
My name is Maurice Wallion , and I am a detective from Sweden ,
我的 姓名 是 莫里斯 - , 和 我 是 一个 侦探 从 瑞典 ,

我叫莫里斯·瓦利翁，是一名来自瑞典的侦探。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] " ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][tɑːm]) " [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ænd] [ə'sɪstənt] , [ˈmɪstər] .
and this gentleman " (pointing to Tom) " is my friend and assistant , Mr .
和 这 绅士 " (指向 到 汤姆) " 是 我的 朋友 和 助手 , 先生 .
[mɜːnɜː] .
Murner .
穆尔纳 .

这位先生”(指着汤姆) 是我的朋友兼助手，默纳先生。

" ['kæptɪn] ['hɔːkɪnz] [stɛəd] [dɪs'trʌstfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" Captain Hawkins stared distrustfully at him .

" 队长 霍金斯 凝视 不信任地 在 他 .

霍金斯上尉用怀疑的目光盯着他。

" ['enɪbəːdi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [graʊld] .

" Anybody might say that , " he growled .

" 任何人 可能 说 那 , " 他 咆哮 .

“谁都可能这么说,”他咆哮道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [swer] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] . "

" But I can swear that it is so . "

" 但 我 能 发誓 那 它 是 所以 . "

“但我可以发誓，事实的确如此。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['pruːvɪŋ][jɔː; jər][aɪ'dentəti] . "

" In that case there should be no difficulty in proving your identity . "

" 在 那 案件 那里 应该 是 不 困难 在 证明 你的 身份 . "

“既然如此，证明你的身份应该不成问题。”

" [maɪ] [oʊn] ['pepərz][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] , [ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

" My own papers have been lost , and Murner's have been taken away from

" 我的 自己的 文件 有 到过 丢失的 , 和 - 有 到过 已采取 离开 从

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“我自己的文件丢失了，穆尔纳的文件也被拿走了。”

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" The captain shook his head .

" 这 队长 摇晃 他的 头 .

船长摇了摇头。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,

" Excuse me if I don't believe you ; besides ,

" 原谅 我 如果 我 不 相信 你 ; 除了 ,

“恕我不相信你；此外，

[wʌt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][aːn] [bɔːrd] ['mɪstər] . ['dɪksənz] [jɑːt] ? "

what business could you have on board Mr . Dixon's yacht ? "

什么 商业 可以 你 有 在 木板 先生 . 迪克森的 游艇 ? "

你登上迪克森先生的游艇有什么公事？

" [maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'rest] [rɪ'kɑːrdəʊ] - [fɔːr; fər]['mɜːrdər][ænd; ənd] [θeft] ,

" My business here is to arrest Ricardo Ferail for murder and theft ,

" 我的 商业 这里 是 到 逮捕 里卡多 - 为了 谋杀 和 盗窃 ,

“我此行的目的是逮捕里卡多·费拉伊，罪名是谋杀和盗窃。”

[ænd; ənd]['dɪksən][ænd; ənd] ['kɔrmən] [fɔːr; fər] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] , " - [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

and Dixon and Corman for aiding and abetting , " Wallion said very quietly .

和 迪克森 和 科曼 为了 协助 和 教唆 , " - 说 非常 悄悄 .

“还有迪克森和科曼，他们也参与了协助和教唆,”沃利恩平静地说。

['kæptɪn] ['hɔːkɪnz] [stɛəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .

Captain Hawkins stared as if he had heard something perfectly impossible .

队长 霍金斯 凝视 作为 如果 他 有 听到 某物 完美 不可能的 .

霍金斯上尉瞪大了眼睛，仿佛听到了什么完全不可能的事情。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , " [hiː; hi] [sed] ['skɔːrnfəli] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [teɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" You're a good 'un , " he said scornfully , " you can tell that tale to the
" 你是 一个 好的 - 联合国 , " 他 说 轻蔑地 , " 你 能 告诉 那 故事 到 这
[mə'ri:nz] . "
marines . "
海军陆战队 . "

“你真是个好孩子,”他轻蔑地说,“你可以把这个故事讲给海军陆战队员听。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? "
" Then you don't believe what I say ? "
" 然后 你 不 相信 什么 我 说 ? "

“那你根本不相信我说的话?”

" [aɪ][dəʊnt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

" [tɑːm][kæst][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] [æt; ət] - ; [aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
" Tom cast a troubled look at Wallion ; it seemed to him the situation
" 汤姆 投掷 一个 麻烦 看 在 - ; 它 似乎 到 他 这 情况
[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪtɪk(ə)] .
was becoming critical .
曾是 成为 批判的 .

汤姆忧心忡忡地看了沃利昂一眼; 他觉得情况正在变得危急。

" [aɪ'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [em'iː] [mʌtʃ] ['plezər] [tuː; tə] [pruːv] ['evri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['kæptɪn]
" It will afford me much pleasure to prove every word I have said , Captain
" 它 将要 买得起 我 很多 乐趣 到 证明 每一个 单词 我 有 说 , 队长
['hɔːkɪnz] . "
Hawkins . "
霍金斯 . "

“霍金斯上尉, 我将非常乐意证明我所说的每一句话。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] ? . . .
" How are you going to do that ? . . .
" 如何 是 你 去 到 做 那 ? . . .

你打算怎么做?

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] , " [wʌz; wəz] ['hɔːkɪnz] - ['ænsər] .
It would be rather amusing , " was Hawkins ' answer .
它 会 是 相当 有趣 , " 曾是 霍金斯 - 回答 .

“那会很有趣,”霍金斯回答道。

" [aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)] : [ə; eɪ] [fjuː] ['nɔːtɪk(ə)] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən]
" It will be very simple : a few nautical miles from here is an American
" 它 将要 是 非常 简单的 : 一个 很少 航海 英里 从 这里 是 一个 美国人
[pə'trəʊl] - [boʊt] ,
patrol - boat ,
巡逻 - 船 ,

“这很简单: 离这里几海里的地方有一艘美国巡逻艇,

[ðə; ði] - ['ælbətrɔːs] , - [wɪð; wɪθ] [dɪ'tektɪv] - [frʌm; frəm] [si'ætɪl] [ɑːn] [bɔːrd] .
the ' Albatross , ' with Detective McTuft from Seattle on board .
这 - 信天翁 , - 和 侦探 - 从 西雅图 在 木板 .

“信天翁”号, 西雅图侦探麦克塔夫特也在船上。

[hi:; hi] [noʊz] [em 'i:] [wel] , [ænd; ənd][ɪz] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtʃ(ə)]
He knows me well , and is , like myself , on the track of the same delightful
他 知道 我 出色地 , 和 是 , 喜欢 我 , 在 这 追踪 的 这 相同的 愉快
[ˈtri:ʊ] . "
trio . "
三人组 . "

他很了解我, 而且和我一样, 他也在追寻着同样的美妙三重奏。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntrəst] .
" **Oh , " said the captain , with growing interest .**
" 哦 , " 说 这 队长 , 和 生长 兴趣 .

“哦,”船长饶有兴致地说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][baɪ] [ˈwaɪərləs] ,
" **What could be easier than to make an inquiry by wireless ,**
" 什么 可以 是 更轻松 比 到 制作 一个 询问 经过 无线的 ,
[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ] - [tu:; tə] [pru:v] [ˈaʊər; ɑ:r][aɪˈdentəti] ?
requesting McTuft to prove our identity ?
请求 - 到 证明 我们的 身份 ?

“还有什么比通过无线电进行查询, 要求麦克塔夫特证明我们的身份更容易的呢? ”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [roʊz] , [bʌt; bət] [ɪˈmi:diətli] [sæt] [daʊn] [əˈgen] .
" **The captain rose , but immediately sat down again .**
" 这 队长 玫瑰 , 但 立即地 卫星 向下 再次 .

船长站了起来, 但随即又坐了下来。

" [nɑ:t][ɪmˈpɑ:səb(ə)] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ˈmɔrlənd] , [kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] - [ˈælbətrɑ:s] , - [ðen]
" **Not impossible , " he said at last , " Moreland , call up the ' Albatross , ' then**
" 不是 不可能的 , " 他 说 在 最后的 , " 莫兰德 , 称呼 向上 这 - 信天翁 , - 然后
[wi:; wi][jæl; jəl] [hɪr] .
we shall hear .
我们 将 听到 .

“并非不可能,”他最后说道, “莫兰, 呼叫‘信天翁’, 我们就能听到消息了。”

" - [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ][tə:m] ,
" **Wallion exchanged a look of triumph with Tom ,**
" - 交换 一个 看 的 胜利 和 汤姆 ,

瓦利昂和汤姆交换了一个胜利的眼神,

[bʌt; bət][ðər; ðər][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhæzərdəs] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
but their present position was rather hazardous all the same .
但 他们的 展示 位置 曾是 相当 危险 全部 这 相同的 .

但即便如此, 他们目前的处境仍然相当危险。

[ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [æpəˈrætəs] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kept] [ˈsaɪlənt] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp]
The operator bent over his apparatus , whilst the others kept silent ; he called up
这 操作员 弯曲 超过 他的 设备 , 而 这 其他的 保留 沉默的 ; 他 称为 向上
[ðə; ði] - [ˈælbətrɑ:s] ,
the ' Albatross ,
这 - 信天翁 ,

操作员俯身查看他的设备, 其他人则保持沉默; 他呼叫了“信天翁”号。

- [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
" **and waited for an answer .**
- 和 等待 为了 一个 回答 .

然后等待答复。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [æt; ət][wʌns] :
It came at once :
它 来了 在 一次 :

它立刻就来了:

" [hu:] [ˈwɒnts] - [ˈælbətrɔ:s] - ? "

" **Who wants ' Albatross ' ? "**

" WHO 想要 - 信天翁 - ? "

谁想要《信天翁》？

" [ˈmɔ:ris] - , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - [æriˈædni:; ɪriˈædni:] , - " [rɪˈplaɪd] [ˈmɔrlənd] .

" **Maurice Wallion , on board the ' Ariadne , ' "** **replied Moreland .**

" 莫里斯 - , 在 木板 这 - 阿丽亚德涅 , - " 回复 莫兰德 .

“莫里斯·瓦利翁，在‘阿里阿德涅号’上，”莫兰德回答道。

" [æsk] - [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] , [pli:z] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [æpəˈrætəs] . "

" **Ask McTuft if he will , please , come to the apparatus . "**

" 问 - 如果 他 将要 , 请 , 来 到 这 设备 . "

请问问麦克塔夫特是否愿意来这里看看设备。

" [soʊ][fɑ:r][aɪ][hæv; həv][tuɔld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [riˈmɑ:kt] - ,

" **So far I have told you the truth , you see , "** **remarked Wallion ,**

" 所以 远的 我 有 讲述 你 这 真相 , 你 看 , " 评论 - ,

“到目前为止，我说的都是实话，”瓦利昂说道。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

while they were waiting for the reply .

尽管 他们 是 等待 为了 这 回复 .

在等待回复期间。

" [aɪ] [prɪˈzu:m] [ˈfaɪər] - [ɑ:rmz] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [ˈni:diɪd] . "

" **I presume fire - arms will no longer be needed . "**

" 我 估 火 - 武器 将要 不 更长 是 需要 . "

“我想以后就不再需要枪支了。”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈkɜ:rtli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv]

" **No , "** **replied the Captain , curtly ; "** **but I mean to get to the bottom of**

" 不 , " 回复 这 队长 , 简短地 ; " 但 我 意思是 到 得到 到 这 底部 的

[ðɪs] ,

this ,

这 ,

“不，”船长简短地回答道，“但我一定要查明真相。”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈædɪŋ] :

" **he said , adding :**

" 他 说 , 添加 :

他说道，并补充道：

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tuɔld][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈenɪbɑ:di] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɑ:rdʒ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ,

" **if you have told the truth and anybody down there in the barge heard you ,**

" 如果 你 有 讲述 这 真相 和 任何人 向下 那里 在 这 驳船 听到 你 ,

“如果你说的是真话，而且驳船上的任何人听到了你的话，

[ðɪs] [ru:m] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

this room may prove a dangerous place for you . "

这 房间 可能 证明 一个 危险的 地方 为了 你 . "

这个房间可能对你来说很危险。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] ; [ðə; ði] [er] - [pʌmp] [ænd; ənd] [ˈwɪndləs] [draʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪərləs] , [ænd; ənd]

" **There is no danger ; the air - pump and windlass drown the wireless , and**

" 那里 是 不 危险 ; 这 空气 - 泵 和 绞盘 溺水 这 无线的 , 和

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,

what is more ,

什么 是 更多的 ,

“没有危险；气泵和绞盘会淹没无线电，而且，

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [ɡoʊld] [tʃests] .
their attention is entirely taken up with those gold chests .
他们的 注意力 是 完全 已采取 向上 和 那些 金子 箱子 .

他们的注意力完全被那些金箱子吸引了。

" [ˈmɔrlənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] [æz; əz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] [keɪm] : " - [ɪz] [hɪr] , [ɡoʊ]
Moreland made a sudden movement as the reply came : "**McTuft is here , go**
" 莫兰德 制成 一个 突然 移动 作为 这 回复 来了 : " - 是 这里 , 去
[ə'hed] , - [æri'ædni; ,eri'ædni:] . - "
ahead , ' Ariadne . ' "
前方 , - 阿丽亚德涅 . - "

“莫兰德听到回复后突然动了一下：‘麦克塔夫特来了，‘阿里阿德涅’，请讲。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [spi:k] , [ˈkæptɪn] , [ɔ:r][jæl; jəl][aɪ] ? " [sed] - .
Will you speak , Captain , or shall I ? "**said Wallion** .
" 将要 你 说话 , 队长 , 或者 将 我 ? " 说 - .

“船长，您先说，还是我来说？”瓦利昂说道。

[hi:; hi][ænd; ənd][tɑ:m][leɪd] [ə'saɪd][ðer; ðər][ɑ:rmz][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [nʊʊ][ɒ:ŋɡər] [rɪ'kwairəd] .
He and Tom laid aside their arms as being no longer required .
他 和 汤姆 铺设 旁边 他们的 武器 作为 存在 不 更长 必需的 .

他和汤姆放下了武器，因为他们不再需要它们了。

[ˈkæptɪn] [ˈhɔ:kɪnz] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [sed] :
Captain Hawkins was deeply interested , and said :
队长 霍金斯 曾是 深 感兴趣的 , 和 说 :

霍金斯上尉对此很感兴趣，说道：

" [let] [em 'i:] , [pli:z] , [ˈmɪstər] . - .
Let me , please , Mr . Wallion .
" 让 我 , 请 , 先生 . - .

“请让我来吧，沃利恩先生。”

" [ðen] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ˈdɪktetɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [ˈmɔrlənd] :
Then he proceeded to dictate his message to Moreland :
" 然后 他 继续 到 听写 他的 信息 到 莫兰德 :

然后他开始口述他的信息给莫兰德：

" [rɪ'kwest] - [tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - .
Request McTuft to furnish us with a description of Wallion .
" 要求 - 到 提供 我们 和 一个 描述 的 - .

请麦克塔夫特向我们提供瓦利昂的描述。

" [ˈmɔrlənd] [sent][,aɪ 'ti:][ɔ:f] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈskersli] [pər'septəb(ə)] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]
Moreland sent it off immediately , and after a scarcely perceptible delay a
" 莫兰德 发送 它 离开 立即地 , 和 后 一个 几乎 可感知的 延迟 一个
[pra:mpt] [ˈænsər] [keɪm] [θru:] [speɪs] :
prompt answer came through space :
迅速的 回答 来了 通过 空间 :

“莫兰德立即发出了请求，几乎察觉不到的延迟后，太空迅速传来了回复：

" [ˈmɔ:ris] - , [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm][ˈswi:d(ə)n] ; [tɔ:l] , [θɪn] , [aɪz] [ɡreɪ] , [kəm'plekʃ(ə)n][dɑ:rk] ,
Maurice Wallion , detective from Sweden ; tall , thin , eyes gray , complexion dark ,
" 莫里斯 - , 侦探 从 瑞典 ; 高的 , 薄的 , 眼睛 灰色的 , 肤色 黑暗的 ,
[her] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:rhed] ;
hair brushed back from forehead ;
头发 刷过 后退 从 前额 ;

“莫里斯·瓦利翁，瑞典侦探；身材高瘦，灰色眼睛，肤色黝黑，头发向后梳，露出额头；

[hæz; həz] [ˈtɒməs] [mæ: nɜ:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [wel] ?
has Thomas Murner with him , do you want HIS description as well ?
有 托马斯 穆尔纳 和 他 , 做 你 想 他的 描述 作为 出色地 ?

他身边有托马斯·穆尔纳，你也想要他的描述吗？

" [waɪlɪst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['hezə,teɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][tuː; tə] [meɪk] ,
" **Whilst the captain was hesitating about the next inquiry to make** ,
" 而 这 队长 曾是 犹豫不决 关于 这 下一个 询问 到 制作 ,
" 当船长犹豫着该问下一个问题时 ,

[fɜːrðər] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] - ; [hiː; hi] [æskt] : " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
further signs of life arrived from McTuft ; he asked : " What's the matter with
更远 标志 的 生活 到达的 从 - ; 他 问 : " 是什么 这 事情 和
- ?
Wallion ?
- ?

麦克塔夫特那边传来进一步的消息；他问道：“瓦利昂怎么了？ ”
[ˈeniθɪŋ] [gɒːn] [rɔːŋ] ? "
Anything gone wrong ? "
任何事物 已消失 错误的 ? "

出什么事了吗？
" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [dɪk'teɪtɪd] ['hɔːkɪnz] , [ˈɡluːmɪli] ;
" **No , nothing , " dictated Hawkins , gloomily ;**
" 不 , 没有什么 , " 口述 霍金斯 , 阴郁地 ;
" 不，什么也没有，”霍金斯沮丧地说道；

" [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [æri'ædnɪz] - ['kʌmpəni] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]
" **only that he wants to impress upon the ' Ariadne's ' company that certain**
" 仅有的 那 他 想要 到 令人印象深刻 之上 这 - 阿里阿德涅的 - 公司 那 肯定
[prə'sɪːdɪŋz] [ɑːr; ə] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ;
proceedings are unavoidable ;
诉讼程序 是 不可避免的 ;
“他只是想让‘阿里阿德涅’公司明白，某些程序是不可避免的；

[send] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [fɔːr; fər][redʒɪ'streɪʃ(ə)n] .
send information regarding his business on board the yacht for registration .
发送 信息 关于 他的 商业 在 木板 这 游艇 为了 登记 .
请将有关他在游艇上开展业务的信息发送至登记处。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] [wʌn] , [keɪm] [æt; ət][wʌns] ;
" **The reply , a very emphatic one , came at once ;**
" 这 回复 , 一个 非常 强调 一 , 来了 在 一次 ;
“对方立即作出了非常明确的答复；

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [oʊn] [ɪn'dɪɡnənt] [toʊnz] :
one might have fancied it was in McTuft's own indignant tones ;
一 可能 有 幻想 它 曾是 在 - 自己的 愤怒 音调 :
人们或许会以为这是麦克塔夫特本人愤慨的语气：

" [aɪ 'tiː][ɪz] - ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'rest] ['evri] ['sɪŋɡ(ə)l][soʊl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [æri'ædnɪː; ɛri'ædnɪː] ,
" **It is Wallion's business to arrest every single soul on board the ' Ariadne** ,
" 它 是 - 商业 到 逮捕 每一个 单身的 灵魂 在 木板 这 - 阿丽亚德涅 ,
“瓦利昂的任务就是逮捕‘阿里阿德涅号’上的每一个人。”

- [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ; [fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrməʊst] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] ;
" **if they make a fuss ; first and foremost the owner and his party ;**
- 如果 他们 制作 一个 大惊小怪 ; 第一的 和 首先 这 所有者 和 他的 派对 ;
如果他们大吵大闹；首先是业主及其同伙；

[wɪl] [ðæt] [duːː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
will that do for you ? "
将要 那 做 为了 你 ? "
这样可以吗？

" [ðæts] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈhɔːkɪnz] , [ænd; ənd] [læft] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈræðər] [ˈsɪriəsli] : " [aɪ]
" **That's enough** , " **said Hawkins** , **and laughed** ; **then he added rather seriously** : " **I**
" 那就是 足够的 , " 说 霍金斯 , 和 笑了 ; 然后 他 额外 相当 严重地 : " 我
[eɪˈem] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [naʊ] ,
am quite convinced now ,
是 相当 确信 现在 ,
"够了,"霍金斯说着笑了笑; 然后他又严肃地补充道: "我现在完全确信了,

[ˈmɪstər] . - .
Mr . **Wallion** .
先生 . - .
瓦利恩先生。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈseɪvəri] , [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [plaɪt] [ɪz][moʊst] [dɪˈplɔːrəbl] ; [bʌt; bət]
It is an unsavory , horrible story , and my own plight is most deplorable ; but
它 是 一个 令人不快的 , 可怕 故事 , 和 我的 自己的 困境 是 最多 可悲的 ; 但
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, **of course** ,
, 的 课程 ,
这是一个令人不齿、可怕的故事, 我自己的处境也极其悲惨; 但是, 当然,

[aɪ][mʌst; məst][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
I must bow to the law .
我 必须 弓 到 这 法律 .
我必须服从法律。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [emˈiː][tuː; tə][duː] ? "
What do you wish me to do ? "
什么 做 你 希望 我 到 做 ? "
你想让我做什么?

" [ðæt] [dɪˈpendz] " . . . [sed] - .
" **That depends** " . . . **said Wallion** .
" 那 取决于 " . . . 说 - .
"那要看情况....."瓦利昂说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɔːrlənd] [ænd; ənd] [dɪkˈteɪtɪd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : " [aɪˈtiː][ɪz][aɪ] , - , [ˈspiːkɪŋ]
He turned to Moreland and dictated as follows : " **It is I , Wallion , speaking**
他 转向 到 莫兰德 和 口述 作为 跟随 : " 它 是 我 , - , 请讲
.
:
.
他转向莫兰德, 口述如下: "我是瓦利昂, 正在说话。"

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - [ˈælbətɹɑːs] - [wɪl] [rɪˈtʃ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ˈaɪlənd] ?
Thanks for information , how long before the ' Albatross ' will reach Hurricane Island ?
谢谢 为了 信息 , 如何 长的 前 这 - 信天翁 - 将要 抵达 飓风 岛 ?
谢谢提供信息, 请问"信天翁号"还需要多久才能抵达飓风岛?

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [keɪm] - [rɪˈplaɪ] : " [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n]
" **Out of the darkness came McTuft's reply** : " **Thanks to you for information**
" 出去 的 这 黑暗 来了 - 回复 : " 谢谢 到 你 为了 信息
[ɡɪv(ə)n][læst] [naɪt] ;
given last night ;
给定 最后的 夜晚 ;
"从黑暗中传来麦克塔夫特的回复: '谢谢你昨晚提供的信息;

[ðə; ði] - [ˈælbətɹɑːs] - [wɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] .
the ' Albatross ' will be up in half - an - hour .
这 - 信天翁 - 将要 是 向上 在 一半 - 一个 - 小时 .
"信天翁"号将在半小时后升空。

" [ðer; ðær][ðə; ði] [ɑ:d] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ['endɪd] .
" There the odd conversation ended .
" 那里 这 奇怪的 对话 结束 .

这段奇特的对话就此结束。

- [gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][tɑ:m] :
Wallion got on to his feet and laughingly remarked to Tom :
- 得到 在 到 他的 脚 和 笑着 评论 到 汤姆 :

瓦利昂站起身，笑着对汤姆说：

" [aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] - [tə'næsəti] .
" I begin to appreciate McTuft's tenacity .
" 我 开始 到 欣赏 - 韧性 .

我开始欣赏麦克塔夫特的坚韧不拔。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][ləst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['trædzədi] .
He has no intention of missing the last act of the tragedy .
他 有 不 意图 的 丢失的 这 最后的行为 的 这 悲剧 .

他绝不会错过这场悲剧的最后部分。

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] - ['ælbətrɔ:s] . -
I see him now on the ' Albatross ' . '
我 看 他 现在 在 这 - 信天翁 . -

我现在在“信天翁”号上看到他了。

" [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He put his head out of the window for a moment .
" 他 放 他的 头 出去 的 这 窗户 为了 一个 片刻 .

他把头伸出窗外看了一会儿。

[ðə; ði][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][bə:rdʒ] [br'loʊ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɑ:n] [ʌndɪ'stɜ:rbd] ;
The work on the barge below was being carried on undisturbed ;
这 工作 在 这 驳船 以下 曾是 存在 携带 在 未受干扰 ;

下方驳船上的工作仍在正常进行；

[ðə; ði] [pʌmps] [moʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndləs] [kri:kt] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .
the pumps moaned and the windlass creaked at regular intervals .
这 水泵 呻吟 和 这 绞盘 嘎吱作响 在 常规的 间隔 .

水泵发出呜呜声，绞盘发出有规律的吱嘎声。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kru:] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ? " [æskt] - .
" Are the crew to be trusted ? " asked Wallion .
" 是 这 全体人员 到 是 可信 ? " 问 - .

“船员值得信任吗？”瓦利昂问道。

" [jes] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Yes , if I may have the handling of them , " answered the captain .
" 是的 , 如果 我 可能 有 这 处理 的 他们 , " 回答 这 队长 .

“是的，如果我能负责管理它们的话，”船长回答道。

[ðə; ði]['paɪlət] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][men] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
The pilot undertook to call the men in one by one and to explain the
这 飞行员 承担 到 称呼 这 男人 在 一 经过 一 和 到 解释 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
circumstances to them .
情况 到 他们 .

飞行员决定将这些人一个个叫进来，并向他们解释情况。

" [jes] , [ðæt] [wʊd] [pə'hæps][biː; bi][ðə; ði][best] , " - [ə'gri:d] ;
" **Yes , that would perhaps be the best , " Wallion agreed ;**
" 是的 , 那 会 也许 是 这 最好的 , " - 同意 ;
" 是的 , 那或许是最好的 , "瓦利昂同意道 ;

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ðə; ði][faɪv] [men][ɑ:n][ðə; ði][bə:rdʒ] ? "
" **what is your opinion about the five men on the barge ?** "
" 什么 是 你的 观点 关于 这 五 男人 在 这 驳船 ? "
" 你对驳船上的五个人有什么看法 ?

" [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **They belong to the wharf and they will give no trouble , " said the captain .**
" 他们 属于 到 这 码头 和 他们 将要 给 不 麻烦 , " 说 这 队长 .
" 他们是码头的 , 不会惹麻烦的 , "船长说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmen] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [ɑ:r; ər] [pə'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" **I don't think any of the workmen on the wharf are particularly delighted with**
" 我 不 思考 任何 的 这 工人 在 这 码头 是 特别 高兴极了 和
[ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] . "
their employers . "
他们的 雇主 : "
" 我认为码头上的工人们对他们的雇主都不太满意。 "

" [fɜ:rst] [reɪt] .
" **First rate .**
" 第一的 速度 .
" 一流。

[aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][jʊr; jər] [men][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rt] - [ru:m] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə]
I propose that you will call your men to the chart - room and tell them to
我 提出 那 你 将要 称呼 你的 男人 到 这 图表 - 房间 和 告诉 他们 到
[biː; bi][kwaɪət] ;
be quiet ;
是 安静的 ;
我建议你把船员们召集到海图室 , 让他们保持安静 ;

[aɪ 'tiː][ɪz][nə:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] .
it is not necessary for them to interfere .
它 是 不是 必要的 为了 他们 到 干扰 .
他们没有必要干预。

['dɪksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'səʊsiəts; ə'səʊʃiəts][ɑ:r; ər] [ɑ:rmd] ,
Dixon and his two associates are armed ,
迪克森 和 他的 二 同事 是 武装 ,
迪克森和他的两个同伙都持有武器。

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]
but we shall get the better of them before they have finished their
但 我们 将 得到 这 更好的 的 他们 前 他们 有 完成的 他们的
[ˈbɪznəs] [daʊn] [ðer; ðər] .
business down there .
商业 向下 那里 .
但我们会赶在他们完成那里的事情之前打败他们。

" [ɔ:l] [ɪk'sept] ['mɔ:rlənd] [left][ðə; ði]['kæbɪn] .
" **All except Moreland left the cabin .**
" 全部 除了 莫兰德 左边 这 舱 .
除了莫兰德之外 , 所有人都离开了小木屋。

" [tɑ:m] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] ,
" **Tom , " said Wallion in a low voice ,**
" 汤姆 , " 说 - 在 一个 低的 嗓音 ,
" 汤姆 , "沃利昂低声说道。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['skʌf(ə)l] ；
" **in about ten minutes there will be a nice scuffle** ；
" 在 关于 十 分钟 那里 将要 是 一个 好的 扭打 ；

“大约十分钟后就会发生一场激烈的冲突；

[juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] [waɪlst] [aɪ] [help][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [kruː] ，
you keep an eye on the barge whilst I help the captain to prepare the crew ，
你 保持 一个 眼睛 在 这 驳船 而 我 帮助 这 队长 到 准备 这 全体人员 ，
你负责照看驳船，我来帮船长准备船员。

[ænd; ʌnd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [frendz] [meɪk] [æz; əz]
and come up to the chart - room if any of our three friends make as
和 来 向上 到 这 图表 - 房间 如果 任何 的 我们的 三 朋友们 制作 作为
[ðoʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ．
though they meant to return to the yacht ．
尽管 他们 意思是 到 返回 到 这 游艇 ．

如果我们的三个朋友中有人装作要返回游艇的样子，就到海图室来。

" [taːm] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪlz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː;][ðə; ði][bɑːrdʒ] ；
" **Tom leant over the rails on the bridge and looked down into the barge** ；
" 汤姆 倾斜 超过 这 铁轨 在 这 桥 和 看起来 向下 进入 这 驳船 ；
汤姆俯身越过桥上的栏杆，向下望去，看到了驳船；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hiː; hi][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɔːr] [sʌtʃ]
he felt that never again in all his life would he find himself in such company or such
他 毛毡 那 绝不 再次 在 全部 他的 生活 会 他 寻找 他自己 在 这样的 公司 或者 这样的
[ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n][æz; əz] [ðɪs] ．
a situation as this ．
一个 情况 作为 这 ．

他觉得，此生再也不会遇到这样的人和事，也不会再遇到这样的情况了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ʌnd] ['rezəluːt] ， [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz]['fɜːrmlɪ] [fɪkst] [ɑːn] [wʌt] [leɪ]
He was calm and resolute ， **and his gaze was firmly fixed on what lay**
他 曾是 冷静的 和 坚决 ； 和 他的 目光 曾是 牢牢 固定的 在 什么 躺
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ．
before him ．
前 他 ．

他神态沉稳，目光坚定地注视着眼前的事物。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ɡoʊ] ['fɛrz] . . .
GO SHARES . . .
去 分享 . . .

GO SHARES ...

[ðen] [pɑːrt]
THEN PART
然后 部分

然后是部分

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] ，
The rays of the searchlight fell upon the deck of the barge ，
这 射线 的 这 探照灯 跌倒 之上 这 甲板 的 这 驳船 ；
探照灯的光束落在驳船甲板上，

[ɑːn][ðə; ði] [ruːd] [plæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɪnæktɪd] ，
on the rude planks of which a strange scene was being enacted ，
在 这 粗鲁的 木板 的 哪个 一个 奇怪的 场景 曾是 存在 已颁布 ；
在简陋的木板上，一场奇异的场景正在上演。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [leɪ] [fɜːr] ['aɪlənd] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːrk][saɪd] - [piːs] ,
In the background lay Fir Island , like a dark side - piece ,
在这背景躺冷杉岛 , 喜欢一个黑暗的边 - 片 ,
背景中是杉树岛, 像一幅暗色调的配角画作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [tʃæn(ə)l] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] , ['hiːvɪŋ] ['bɪləʊz] .
and the water in the channel rose and fell in glittering , heaving billows .
和这水在这渠道玫瑰和跌倒在闪闪发光 , 起伏波澜 .
河道中的水波涨落, 波光粼粼, 汹涌澎湃。

[ɑːn][ðə; ði][stɛɪdʒ] , [brɪˈloʊ] [wer] [tɑːm] [stʊd] , [wɜːr; wər] [eɪt] [pərˈfɔːrmərz] [ɔːl][təʊld] .
On the stage , below where Tom stood , were eight performers all told .
在这阶段 , 以下在哪里汤姆站立 , 是八表演者全部讲述 .
在汤姆下方的舞台上, 一共共有八位表演者。

[ˈdɪksən][ænd; ənd] ['kɔːrmən] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ][ænd; ənd] [stiːl] ['moʊʃnləs] , [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] ,
Dixon and Corman , in the center of the barge and still motionless , were smoking ,
迪克森和科曼 , 在这中心的这驳船和仍然静止不动 , 是吸烟 ,
迪克森和科曼站在驳船中央, 一动不动地抽着烟。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] [wɪˈðəʊt] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
and had lighted their cigarettes without exchanging a word ;
和有照明他们的香烟没有交换一个单词 ;
他们一言不发地点燃了香烟;

[tɔːʊni] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æz; əz] [klaʊz][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][spaːt] [wer] [ðə; ði]['evər] -
Toroni sat on the railing as close as possible to the spot where the ever -
托罗尼卫星在这栏杆作为关闭作为可能的到这点在哪里这曾经 -
[ˈsiːdɪŋ] [er] ['bʌblz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['daɪvər][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ]
seething air bubbles in the water indicated the place where the diver was working
沸腾空气气泡在这水表明的这地方在哪里这潜水员曾是 在在职的
[ɑːn][ðə; ði] [rek] ['sɪksɪ] [fiːt] [brɪˈloʊ] .
on the wreck sixty feet below .
在这破坏六十脚以下 .

托罗尼坐在栏杆上, 尽可能靠近水中不断涌出的气泡所在的位置, 从那里可以确定潜水员正在60英尺下的沉船残骸上作业的位置。

[tuː] [men] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] - [pʌmps] , [wʌn] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] -
Two men attended to the air - pumps , one looked after the tube and signal -
二男人参加到这空气 - 水泵 , 一看起来后这管子 和 信号 -
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,
两名男子负责操作气泵, 一名男子负责照看管道和信号绳。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [stʊd] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [steɪk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['waɪər][roʊps] [hʌŋ] [daʊn] ['ɪntuː]
and two others stood ready by the stake , from which wire ropes hung down into
和 二 其他的 站立 准备好 经过 这 赌注 , 从 哪个 金属丝 绳索 悬挂 向下 进入
[ðə; ði] [diːp] .
the deep .
这 深的 .
另外两人则守在木桩旁, 从木桩上垂下钢丝绳, 直达深渊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvləs] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [tɑ:m][hæd; həd] [wɑ:tʃt]

But the picture had undergone a marvelous change since Tom had watched
但 这 图片 有 经历 一个 奇妙 改变 自从 汤姆 有 观看

[aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlu:phoʊl] [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] .

it from the loophole in the saloon .
它 从 这 漏洞 在 这 酒吧 .

但自从汤姆从酒吧的窥视孔里看到那幅景象以来，它已经发生了奇妙的变化。

[ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [bɪn]

A collection of wooden cases of dark and curious appearance had been
一个 收藏 的 木制的 案例 的 黑暗的 和 好奇的 外貌 有 到过

[dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][plæŋks][ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [ˈmʌdi] [ˈwɔ:tər] .

deposited on planks in a pool of muddy water .
已存 在 木板 在 一个 水池 的 浑 水 .

一堆形状奇特、颜色深沉的木箱被放置在泥水池中的木板上。

[ði:z] [ˈkeɪsɪz][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊst] [skwer] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈaɪərn][ˈbændz] ;

These cases were almost square and provided with thick iron bands ;
这些 案例 是 几乎 正方形 和 假如 和 厚的 铁 乐队 ;

这些箱子几乎是方形的，并配有厚厚的铁箍；

[ðə; ði] [ɔ:fsaɪd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʃʊd] [ˈletərz] [ˈkerfəli] [ɪnˈsaɪzd] .

the offside of each showed letters carefully incised .
这 越位 的 每个 显示 信件 小心 切开 .

每只球的背面都刻有精心雕刻的字母。

[tɑ:m] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [neɪm] " [kreg] [ˈrʌsəl] " [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃests]

Tom thought he could detect the name " Craig Russel " on one of the chests
汤姆 想法 他 可以 探测 这 姓名 " 克雷格 拉塞尔 " 在 一 的 这 箱子

汤姆觉得他好像在其中一个箱子上看到了“克雷格·罗素”这个名字.....

[ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ɡoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] " [kɪŋ] [ˈsɑ:ləmən] , " [wɪtʃ] , [ˈæftər] [ˌsɪksˈti:n]

They contained gold from the ill - fated " King Solomon , " which , after sixteen
他们 包含 金子 从 这 患病的 - 命中注定 " 国王 所罗门 , " 哪个 , 后 十六

[ˈɪrɪz] ,

years ,
年 ,

里面装着来自命运多舛的“所罗门王”的黄金，十六年后，

[hæd; həd][æt; ət][læst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

had at last come up from the bottom of the sea .
有 在 最后的 来 向上 从 这 底部 的 这 海 .

终于从海底浮上来了。

[hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [tʃests] [ænd; ənd][hæd; həd][ɡɑ:t][æz; əz][fa:r][æz; əz][ten] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪn]

He counted the chests and had got as far as ten when the man in
他 计数 这 箱子 和 有 得到 作为 远的 作为 十 什么时候 这 男人 在

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪgnəl] - [roʊp] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ;

charge of the signal - rope raised his hand ;
收费 的 这 信号 - 绳索 提高 他的 手 ;

他数着箱子，数到十个的时候，负责信号绳的人举起了手；

[ðə; ði] [tu:] [ɑ:n][ˈdu:ti][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [rʌʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtæklɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the two on duty at the stake rushed over the tackling to the edge of the
这 二 在 责任 在 这 赌注 匆忙 超过 这 擒抱 到 这 边缘 的 这

[boʊt] ,

boat ,
船 ,

两名在火刑柱旁值班的队员冲过障碍物，来到船边。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [tʃest] [wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ]
and half a minute later the eleventh chest was hauled up over the railing
和 一半 一个 分钟 之后 这 第十一 胸部 曾是 拖拽 向上 超过 这 栏杆
[ænd; ənd] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
and placed by the side of the others ;
和 放置 经过 这 边 的 这 其他的 ;
半分钟后，第十一个箱子被抬过栏杆，放在其他箱子旁边；

[ðen] [ðə; ði][ˈwaɪər][roʊp] ['slækənd] .
then the wire rope slackened .
然后 这 金属丝 绳索 松弛 .
然后钢丝绳松弛了。

[tɜːoʊni] [bent][ˈoʊvər] [ðɪs] [læst] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
Toroni bent over this last chest and closely examined it on all sides .
托罗尼 弯曲 超过 这 最后的 胸部 和 密切 检查 它 在 全部 侧面 .
托罗尼弯下腰，仔细地从各个角度检查了最后一个箱子。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʌnˈɪndʒərd] ; [meɪd] [ʌv; əv] [ɡʊd] , [staʊt] [oʊk] ,
Like the others it was sound and uninjured ; made of good , stout oak ,
喜欢 这 其他的 它 曾是 声音 和 未受伤 ; 制成 的 好的 , 肥硕 橡木 ,
和其他的一样，它完好无损；是用优质、结实的橡木制成的。

[ðə; ði] [tʃests] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] ,
the chests were in a wonderful state of preservation ,
这 箱子 是 在 一个 精彩的 状态 的 保存 ,
这些箱子保存得非常好。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['hɪrli] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪərn][ˈbændz][hæd; həd] [bɪn]
though the wood had turned nearly black and the iron bands had been
尽管 这 木头 有 转向 几乎 黑色的 和 这 铁 乐队 有 到过
[ˈiːtn] [əˈwei] [baɪ] [rʌst] [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][ˈbɪts] .
eaten away by rust and came off in bits .
吃 离开 经过 锈 和 来了 离开 在 比特 .
虽然木头已经几乎变黑了，铁箍也被锈蚀得碎裂脱落。

[əˈpærəntli] ['sætɪsfɑɪd] , [tɜːoʊni] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ](ə)n][ɪn] ['saɪləns] ; [hɪz; ɪz]
Apparently satisfied , Toroni returned to his post of observation in silence ; his
显然 使满意 , 托罗尼 返回 到 他的 邮政 的 观察 在 沉默 ; 他的
[tuː] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] .
two companions had not stirred .
二 同伴 有 不是 搅拌 .
托罗尼似乎很满意，默默地回到了他的观察岗位；他的两个同伴一动不动。

[ðə; ði][ˈdaɪvər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rek] [siːmd] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
The diver down on the wreck seemed working with a will ,
这 潜水员 向下 在 这 破坏 似乎 在职的 和 一个 将要 ,
沉船残骸上的潜水员似乎工作非常努力。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [twelfθ] [keɪs] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] .
and ere long the twelfth case made its appearance .
和 埃雷 长的 这 第十二 案件 制成 它是 外貌 .
不久，第十二个案件出现了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,
There were three more to come up ,
那里 是 三 更多的 到 来 向上 ,
还有三个问题待解决。

[ænd; ənd] [tɜːoʊni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkɒmplɪsɪz] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [əˈteɪnd] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] .
and Toroni and his accomplices had all but attained their object .
和 托罗尼 和 他的 同谋 有 全部 但 已达到 他们的 目的 .
托罗尼和他的同伙几乎已经达到了他们的目的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ˈɡæstli] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪm] [ˈsaɪləns] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ðɪːz] [θriː] ,
There was something rather ghastly in the grim silence observed by these three ,
那里 曾是 某物 相当 阴森 在 这 严峻 沉默 观察到 经过 这些 三 ,
这三人之间死一般的沉默中,透着一股令人毛骨悚然的诡异气氛。

[wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [sɪks] [ˈmɪljənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ʃer] .
within reach of the coveted six millions they had agreed to share .
之内 抵达 的 这 令人垂涎的 六 百万 他们 有 同意 到 分享 .
他们原本同意平分那令人垂涎的六百万,现在触手可及了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [soʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈɡroʊst] [ðer; ðər] [θɔːts] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ?
What was it that so deeply engrossed their thoughts at this moment ?
什么 曾是 它 那 所以 深 全神贯注 他们的 想法 在 这 片刻 ?
此刻,究竟是什么占据了他们如此深沉的思绪?

[tɑːm][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈprɪti] [wel] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]
Tom was inclined to believe that he could pretty well guess what was in
汤姆 曾是 倾斜 到 相信 那 他 可以 漂亮的 出色地 猜测 什么 曾是 在
[ˈdɪksənz][maɪnd] ;
Dixon's mind ;
迪克森的 头脑 ;
汤姆倾向于相信他能大致猜到迪克森在想什么;

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɡoʊld] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ]ˈmoʊtər] - [boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
he meant to have the gold conveyed to the big motor - boat from the
他 意思是 到 有 这 金子 传递 到 这 大的 发动机 - 船 从 这
[wɔːrf] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsmʌɡ(ə)] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ˈɪntuː][ˈkænədə] ,
wharf and to smuggle it over the frontier into Canada ,
码头 和 到 走私 它 超过 这 边境 进入 加拿大 ,
他的本意是让人把黄金从码头运到那艘大型机动船上,然后走私到加拿大边境。

[bɪˈfɔːr] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði] " [æriˈædniː; ɛriˈædniː] " [wɪð; wɪθ] [ɪˈleɪn] , [tɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
before abandoning the " Ariadne " with Elaine , Tom , and the other
前 放弃 这 " 阿丽亚德涅 " 和 伊莱恩 , 汤姆 , 和 这 其他
[ɪnˈtruːdəz] [ɑːn] [bɔːrd] .
intruders on board .
入侵者 在 木板 .
在与伊莱恩、汤姆和其他入侵者一起弃船离开“阿里阿德涅号”之前。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈpraːspekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][ˈpruːvɪŋ] [səkˈsesf(ə)] ,
There was every prospect of such a plan proving successful ,
那里 曾是 每一个 前景 的 这样的 一个 计划 证明 成功的 ,
这项计划极有可能成功。

[prəˈvaɪdɪd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][nɪp][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,
provided nothing occurred to nip it in the bud ,
假如 没有什么 发生 到 掐 它 在 这 芽 ,
只要没有发生什么事阻止它发生,

[bʌt; bət] . . . [dɪd] [ðæt] [plæn][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ] - [ˌkælkjəˈleɪjənz] ?
but . . . did that plan fit in with Toroni's calculations ?
但 . . . 做过 那 计划 合身 在 和 - 计算 ?
但是.....这个计划符合托罗尼的计算吗?

[tɑːm] [ˈnæroʊli] [ˈskruːtɪnaɪzd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [bɪrd]
Tom narrowly scrutinized that little man's ill - favored countenance with its black beard
汤姆 勉强 仔细审查 那 小的 男人的 患病的 - 受青睐 面容 和 它是 黑色的 胡须
, [ˈɪftɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [braʊ] ;
, shifty eyes and pale brow ;
, 狡猾的 眼睛 和 苍白 眉头 ;
汤姆仔细打量着那个矮个子男人那张相貌丑陋的脸,他有着黑色的胡须、闪烁的眼神和苍白的额头;

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wə] [ˈeɪdəntli] [prɪˈperd] .
The men were evidently prepared .
这 男人 是 显然 准备 .

这些人显然是有备而来。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,
All at once the door of the hut was pushed open , and Wallion came out ,
全部 在 一次 这 门 的 这 小屋 曾是 推动 打开 , 和 来了 出去 ,
小屋的门突然被推开, 瓦利昂走了出来。

[ˈfa:lʊəd] [baɪ] [ˈhɔ:kɪnz] [ænd; ənd] [ˈwestən] , [ˈpɔ:kɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfaɪər] - [ɑ:rmz] .
followed by Hawkins and Weston , pocketing their fire - arms .
随后 经过 霍金斯 和 韦斯顿 , 口袋 他们的 火 - 武器 .

霍金斯和韦斯顿紧随其后, 将枪支揣进口袋。

[ðə; ði] [ˈwɪndləs] [kri:kt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfɪfti:nθ] [taɪm] . . .
The windlass creaked for the fifteenth time . . .
这 绞盘 嘎吱作响 为了 这 第十五 时间 . . .

绞盘第十五次发出吱嘎声.....

[ðə; ði] [læst] [ˈremnənt] [ʌ; əv] " [kɪŋ] [ˈsɔ:ləmənz] [ˈkɑ:rgoʊ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [ʌp] .
the last remnant of " King Solomon's cargo was on its way up .
这 最后的 剩 的 " 国王 所罗门的 货物 曾是 在 它是 方式 向上 .

“所罗门王的货物最后残余部分正在上升。”

- [lʊkt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rp] [fɪtʃər] [hæd; həd] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , [ˈrezəlu:t] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Wallion looked down , his sharp features had assumed a hard , resolute expression .
- 看起来 向下 , 他的 锋利的 特征 有 假定 一个 难的 , 坚决 表达 .

瓦利昂低下了头, 他棱角分明的五官变得坚毅而果断。

" [dʒʌst] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Just right , " he said .
" 只是 正确的 , " 他 说 .

“刚刚好,”他说。

" [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwestən] , [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ki:p] [æ; ən] [aɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [men]
" You , Mr . Weston , had better go down and keep an eye on the men
" 你 , 先生 . 韦斯顿 , 有 更好的 去 向下 和 保持 一个 眼睛 在 这 男人
[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] ,
and will you ,
和 将要 你 ,

“韦斯顿先生, 你最好下去看着那些人, 好吗? ”

[ˈkæptɪn] [ˈhɔ:kɪnz] , [pli:z] [rɪˈmeɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Captain Hawkins , please remain on the bridge .
队长 霍金斯 , 请 保持 在 这 桥 .

霍金斯舰长, 请留在舰桥上。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [tɑ:m] , [wɪl] [mu:v] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z]
You and I , Tom , will move a little nearer to our fellow - travelers
你 和 我 , 汤姆 , 将要 移动 一个 小的 更近 到 我们的 同伴 - 旅行者
[daʊn] [ðer; ðər] .
down there .
向下 那里 .

汤姆, 你和我, 要稍微靠近一下下面的旅伴们。

" [ˈnɔɪzələsli] [ðeɪ] [klaɪmd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] " [æriˈædnɪz] " [ˈloʊər] [dek] ,
" Noiselessly they climbed down to the " Ariadne's " lower deck ,
" 无声 他们 攀登 向下 到 这 " 阿里阿德涅的 " 降低 甲板 ,

他们悄无声息地爬到了“阿里阿德涅号”的下层甲板。

[ðen] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'leɪŋ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ˈjɑ:dz]
then made their way along under the bridge which brought them within five yards
然后 制成 他们的 方式 沿着 在下面 这 桥 哪个 带来 他们 之内 五 码
[ʌv; əv][ˈdɪksən][ænd; ənd] [ˈkɔrmən] ,
of Dixon and Corman ,
的 迪克森 和 科曼 ,
然后他们沿着桥下走, 来到了距离迪克森和科曼五码的地方。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:t] , [na:t] [sə'spektɪŋ]
who were standing with their backs turned to the yacht , not suspecting
WHO 是 常设 和 他们的 背部 转向 到 这 游艇 , 不是 怀疑
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
他们背对着游艇站着, 丝毫没有怀疑任何事情。

[tɜ:ʊʊni] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Toroni was just getting on his feet again after a minute inspection of the
托罗尼 曾是 只是 获得 在 他的 脚 再次 后 一个 分钟 检查 的 这
[ˌfɪfti:nθ] [ænd; ənd][ləst] [tʃest] ,
fifteenth and last chest ,
第十五 和 最后的 胸部 ,
托罗尼刚刚对第十五个也是最后一个箱子进行了一分钟的检查, 正准备重新站起来。

[wɪtʃ] [stʊd] ['drɪpɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
which stood dripping beside the others .
哪个 站立 滴落 旁 这 其他的 .
它静静地立在那里, 滴着水。
[ðə; ði][ˈdaɪvər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [klaɪmd] ['ʊʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bə:rdʒ] ;
The diver came up and climbed over the side of the barge ;
这 潜水员 来了 向上 和 攀登 超过 这 边 的 这 驳船 ;
潜水员浮出水面, 爬过驳船的侧面;

[hɪz; ɪz] ['helmt] [wʌz; wəz] [ʌnsk'ru:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] - [pʌmp] ['si:st] ['wɜ:rkɪŋ] .
his helmet was unscrewed and the air - pump ceased working .
他的 头盔 曾是 拧开 和 这 空气 - 泵 停止 在职的 .
他的头盔被拧开了, 气泵也停止工作了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
All was quiet .
全部 曾是 安静的 .
周围一片寂静。
[tɜ:ʊʊni] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈfrendz] .
Toroni turned to his two friends .
托罗尼 转向 到 他的 二 朋友们 .
托罗尼转向他的两个朋友。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ˈdæmɪdʒd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" None of them have been damaged , " he said ,
" 没有任何 的 他们 有 到过 损坏的 , " 他 说 ,
“它们都没有受损,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .
in a voice which ended in a hoarse whisper .
在 一个 嗓音 哪个 结束 在 一个 嘶哑 耳语 .
声音最后变成了沙哑的低语。
" [lʊk] [ˈɑ:rp] [naʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [dʌn]
" Look sharp now , it's all done
" 看 锋利的 现在 , 它是 全部 完毕
“现在精神点, 一切都结束了.....”

[lets] [get] [ə'wei] [wið; wiθ][ðə; ði] [stʌf] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

Let's get away with the stuff as fast as we can .
我们来吧 得到 离开 和 这 东西 作为 快速地 作为 我们 能 .

我们得尽快摆脱这件事。

[kwɪk] .

Quick .
快的 .

快的。

" [ˈdɪksən] [said] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bəd] [driːm] .

" Dixon sighed as if he were just waking from a bad dream .
" 迪克森 叹了口气 作为 如果 他 是 只是 醒来 从 一个 坏的 梦 .

迪克森叹了口气，仿佛刚从噩梦中醒来。

[hiː; hi] [θruː] [ə'wei] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ,

He threw away the stump of his cigarette ,
他 扔 离开 这 树桩 的 他的 卷烟 ,

他扔掉了烟头。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " ['kæptɪn]

turned his head in the direction of the bridge and shouted : " Captain
转向 他的 头 在 这 方向 的 这 桥 和 喊叫 : " 队长

['hɔːkɪnz] ,

Hawkins ,
霍金斯 ,

他转头看向舰桥方向，喊道：“霍金斯舰长，

[gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊtər] - [bəʊt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

give the signal for the motor - boat to come here .
给 这 信号 为了 这 发动机 - 船 到 来 这里 .

发出信号，让快艇过来。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spəʊk] , [bʌt; bət] - ['levəld] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔːlvər] .

" The Captain neither moved nor spoke , but Wallion leveled his revolver .
" 这 队长 两者都不 已搬 也不 辐 , 但 - 平整 他的 左轮手枪 .

“上尉一动不动，一言不发，但瓦利昂举起了左轮手枪。”

" [noʊ] ['sɪgnəl] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [ˈdɪksən] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] .

" No signal is required , Dixon , " he answered , " everything is arranged .
" 不 信号 是 必需的 , 迪克森 , " 他 回答 , " 一切 是 安排 .

“迪克森，不需要信号，”他回答说，“一切都安排好了。”

" [ˈdɪksən][ænd; ənd] ['kɔrmən] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][steərd] - [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

" Dixon and Corman swung round and stared Wallion full in the face .
" 迪克森 和 科曼 摇摆 圆形的 和 凝视 - 满的 在 这 脸 .

“迪克森和科曼猛地转过身，直勾勾地盯着沃利昂的脸。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .

The Doctor muttered an oath and felt for his pocket .
这 医生 低声说道 一个 誓言 和 毛毡 为了 他的 口袋 .

医生低声咒骂了一句，然后摸索着口袋。

- [ænd; ənd][taːm] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [sed] :

Wallion and Tom looked at him fixedly , and the former said :
- 和 汤姆 看起来 在 他 固定地 , 和 这 以前的 说 :

瓦利昂和汤姆直直地看着他，瓦利昂说道：

" [dəʊnt][eɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][jɔːr; jər] [kraɪmz] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

" Don't add another to the list of your crimes ; that would be foolish .
" 不 添加 其他 到 这 列表 的 你的 犯罪 ; 那 会 是 愚蠢 .

“不要再给你的罪行清单上再添一笔；那样做太愚蠢了。”

" ['dɪksənz] [lɪps] [hæd; həd] [ə'su:md] [æn; ən] ['æf(ə)n] [hju:] ,
" Dixon's lips had assumed an ashen hue ,
" 迪克森的 嘴唇 有 假定 一个 铁青 色调 ,
迪克森的嘴唇变得灰白 ,

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [tu;; tə][stænd] ['stedɪ] .
and he had evidently to make a tremendous effort to stand steady .
和 他 有 显然 到 制作 一个 巨大的 努力 到 站立 稳定的 .
他显然需要付出巨大的努力才能站稳。

" [oʊ'hoʊ] , [soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju;; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , " [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [ɪn]
" Oho , so it was you , Mr . Wallion , " he said with some bitterness in
" 哦 , 所以 它 曾是 你 , 先生 : - , " 他 说 和 一些 苦味 在
[hɪz; ɪz] [təʊn] .
his tone .
他的 语气 :
“哦，原来是你，沃利恩先生，”他语气中带着一丝苦涩说道。

" [wel] , [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] , [aɪ][hæv; həv][ɡɑ:t][ˈɪntu:] [di:p] ['wɔ:tər] .
" Well , I give in , I have got into deep water .
" 出色地 , 我 给 在 , 我 有 得到 进入 深的 水 :
“好吧，我认输了，我陷入了困境。”

[ˈkɔrmən] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Corman , my boy ,
科曼 , 我的 男生 ,
科曼，我的孩子，
[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sta:rz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wi;; wi][wɜ:r; wər][tu;; tə][get] [rɪt]] . .
it wasn't written in the stars that this was the way we were to get rich . .
它 不是 书面 在 这 明星 那 这 曾是 这 方式 我们 是 到 得到 富有的 . .
: :
: :
命运并非注定我们一定会通过这种方式致富.....

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - , [hi;; hi] [sed] : " [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [ɪn'tend] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ]
" Then , looking at Wallion , he said : " And what do you intend to do with
" 然后 , 寻找 在 - , 他 说 : " 和 什么 做 你 打算 到 做 和
[ju: 'es] ? " us ? "
我们 ? "
然后，他看着瓦利昂说：“那你打算怎么处置我们？”

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['prɪz(ə)nər] , ['dɪksən] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [tu:] , ['kɔrmən] .
" You are my prisoner , Dixon , and you too , Corman .
" 你 是 我的 囚犯 , 迪克森 , 和 你 也 , 科曼 :
“你是我的囚犯，迪克森，你也是，科曼。”

[ɡoʊ] ['fɜrz] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zɑ:lʌ] ['pɑ:rtnərʃɪp] , [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['proʊgræm] , ['wɔznt] [,aɪ 'ti:] ?
Go shares and then dissolve partnership , that was your program , wasn't it ?
去 分享 和 然后 溶解 合伙 , 那 曾是 你的 程序 , 不是 它 ?
先买入股份，然后解散合伙关系，这就是你的计划，对吧？

[wel] , [ðə; ði][sɪks] ['mɪljənz] [wɪl] [bi;; bi] [fɜrd] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Well , the six millions will be shared , but not with you , and the
出色地 , 这 六 百万 将要 是 共享 , 但 不是 和 你 , 和 这
['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪl] [bi;; bi] [dɪ'zɑ:lvd] ,
partnership will be dissolved ,
合伙 将要 是 溶解 ,
嗯，这六百万会分给大家，但你分不到，而且合伙关系也会解除。

[ðoʊ] [nɑ:t][kwɑɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] .
though not quite in the way you intended .
尽管 不是 相当 在 这 方式 你 故意的 .

虽然方式和你预想的不太一样。

" [təˈoʊni] , [hu:m] - [hæd; həd][kept] [wel] [ˈʌndər][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] , [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [glu:d] [tu:; tə]
" Toroni , whom Wallion had kept well under observation , stood as if glued to
" 托罗尼 , 谁 - 有 保留 出色地 在下面 观察 , 站立 作为 如果 胶合 到
[ðə; ði][spɑ:t] ,
the spot ,
这 点 ,

“托罗尼一直受到瓦利昂的严密监视，他却像被粘在原地一样呆立着。”

[hɪz; ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] " [ˈprɑ:bləm][ˈsɑ:lvər] .
his piercing black eyes fixed on the " Problem Solver .
他的 冲孔 黑色的 眼睛 固定的 在 这 " 问题 求解器 .

他那双锐利的黑眼睛紧紧盯着“问题解决者”。

" [ðə; ði] [faɪv] [ˈbɑ:rdʒmən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪvər][wɜ:r; wər] [ˈhʌld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hi:p] .
" The five bargemen and the diver were huddled together in a frightened heap .
" 这 五 驳船 和 这 潜水员 是 蜷缩着 一起 在 一个 害怕 堆 .
五名驳船船员和潜水员吓得挤成一团。

[təˈoʊni] [ləkt] [raʊnd] .
Toroni looked round .
托罗尼 看起来 圆形的 .

托罗尼环顾四周。

" [dəʊnt][ɪk'spekt] [ju:l] [get] [ˈeni] [help] , " [sed] - [ˈstɜ:rnli] .
" Don't expect you'll get any help , " said Wallion sternly .
" 不 预计 你会 得到 任何 帮助 , " 说 - 严厉地 .
“别指望能得到任何帮助，”瓦利昂严厉地说。

" [kʌm] [hɪr] , [təˈoʊni]
" Come here , Toroni :
" 来 这里 , 托罗尼 :

“过来，托罗尼.....”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么? ...

[ju:; jʊ] [wʊd] ?
You would ?
你 会 ?

你会吗?

[lək] [aʊt] , [tɑ:m] .
Look out , Tom .
看 出去 , 汤姆 .

小心，汤姆。

" [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [təˈoʊni][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ][br'haɪnd][ðə; ði][goʊld] [tʃests] , [pʊld] [aʊt]
" Quick as lightning Toroni had taken refuge behind the gold chests , pulled out
" 快的 作为 闪电 托罗尼 有 已采取 避难所 在后面 这 金子 箱子 , 拉 出去
[hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvər] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] ;
his revolver and fired ;
他的 左轮手枪 和 被解雇 ;

“托罗尼像闪电般躲到金箱子后面，拔出左轮手枪开火；

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
the bullet made a hole in the wall of the hut .
这 子弹 制成 一个 洞 在 这 墙 的 这 小屋 .
子弹在小屋的墙上打了个洞。

- [stu:pt] [ænd; ənd] [tʊk] [eɪm] , [bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [saɪt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .
Wallion stooped and took aim , but he could not sight his adversary .
- 弯腰 和 采取 目的 , 但 他 可以 不是 视线 他的 对手 .
瓦利昂弯下腰瞄准, 但他却看不到对手。

[tɑ:m] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] - [raɪt] [hænd][æz; əz][hi; hi] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən]
Tom caught a glimpse of Toroni's right hand as he again raised his weapon
汤姆 捕捉 一个 一瞥 的 - 正确的 手 作为 他 再次 提高 他的 武器
[bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃests] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][æt; ət][ˈrændəm] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [eɪm] .
between two of the chests and fired at random without any particular aim .
之间 二 的 这 箱子 和 被解雇 在 随机的 没有 任何 特别的 目的 .
汤姆瞥见托罗尼的右手再次举起武器, 在两个箱子之间胡乱开枪, 没有任何特定的目标。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] ['fɑ:lʊd] ;
A flash and a bang followed ;
一个 闪光 和 一个 砰 随后 ;
随后一道闪光和一声巨响;

[tɑ:m] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ['temp(ə)l] .
Tom felt something like the sting of a whip on his left temple .
汤姆 毛毡 某物 喜欢 这 蜇 的 一个 鞭 在 他的 左边 寺庙 .
汤姆感到左侧太阳穴像是被鞭子抽了一下。

[hi; hi] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [wɜ:r; wər] [wet] [ænd; ənd] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
He put up his hand ; his fingers were wet and smeared with blood .
他 放 向上 他的 手 ; 他的 手指 是 湿的 和 涂抹 和 血 .
他举起手, 手指湿漉漉的, 沾满了血迹。

[hi; hi] [let] [fɔ:l][hɪz; ɪz] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [bi'li:vð] [hi; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] [kɔ:l] [aʊt] : " [aɪ][eɪ 'em]
He let fall his Browning and believed he heard himself call out : " I am
他 让 落下 他的 勃朗宁 和 相信 他 听到 他自己 称呼 出去 : " 我 是
['wu:ndɪd] " ;
wounded " ;
受伤 " ;
他扔掉了勃朗宁手枪, 并且相信他听到自己喊道: “我受伤了”;

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [noʊ] [saʊnd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
but in reality no sound passed his lips .
但 在 现实 不 声音 通过了 他的 嘴唇 .
但实际上, 他没有发出任何声音。

[hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] , ['stæɡərd] [ænd; ənd] [fel]
He took a few steps without knowing where he was going , staggered and fell
他 采取 一个 很少 步骤 没有 会心 在哪里 他 曾是 去 , 交错 和 跌倒
['fɔ:rwərd] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
forward unconscious .
向前 无意识 .
他漫无目的地走了几步, 踉跄了一下, 向前倒下, 失去了知觉。

[tɜ:ʊni] [hæd; həd] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
Toroni had dropped on his knees .
托罗尼 有 掉落 在 他的 膝盖 .
托罗尼跪了下来。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['ɡrɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .
He was grinning and showing his teeth like a wild beast .
他 曾是 咧嘴笑 和 显示 他的 牙齿 喜欢 一个 荒野 兽 .
他咧嘴一笑, 露出牙齿, 像一头野兽。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [tʃests] , [hi; hi] [ʃɑ:t] [taɪm][ˈæftər] [taɪm][æt; ət] - ,
Under cover of the gold chests , he shot time after time at Wallion ,
在下面 覆盖 的 这 金子 箱子 , 他 射击 时间 后 时间 在 - ,
在金箱的掩护下, 他一次又一次地向瓦利昂开枪。

[hu:] [ˈprɑ:mptli] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [nu:] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [hɪz; ɪz][mɑ:rk] ,
who promptly returned the fire , and knew he had not missed his mark ,
WHO 及时 返回 这 火 , 和 知道 他 有 不是 错过 他的 标记 ,
他立即还击, 并且知道自己没有失手。

[bʌt; bət] [təˈoʊni] [si:md] [pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən][ˈi:v(ə)] [ˈspɪrɪt] .
but Toroni seemed possessed of an evil spirit .
但 托罗尼 似乎 拥有 的 一个 邪恶的 精神 .
但托罗尼似乎被邪灵附身了。

" [ɡɪv] [ɪn] , " [ˈʃaʊtɪd] - .
" Give in , " shouted Wallion .
" 给 在 , " 喊叫 - .
“认输吧! ”瓦利昂喊道。

" [aɪ][wa:nt][tu;; tə] [teɪk] [ju;; jʊ][əˈlaɪv] .
" I want to take you alive .
" 我 想 到 拿 你 活 .
“我想活捉你。”

" [təˈoʊni] [roʊz][tu;; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [θru:] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] ; [hi; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd]
" Toroni rose to his full height and threw away his weapon ; he had fired
" 托罗尼 玫瑰 到 他的 满的 高度 和 扔 离开 他的 武器 ; 他 有 被解雇
[hɪz; ɪz][ləst] [ʃɑ:t] .
his last shot .
他的 最后的 射击 .
“托罗尼站起身来, 扔掉了武器; 他已经开了最后一枪。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈteɪmd] [ˈtaɪgər]
In his eyes there was the look of an untamed tiger
在 他的 眼睛 那里 曾是 这 看 的 一个 未驯服的 老虎
他眼中闪烁着一丝桀骜不驯的猛虎之光.....

[ˈfʊrɪəs] [ˈæŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi] [θɔ:t] [ɔ:lˈredi] [seɪf] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈsɔ:rdɪd][græsp]
Furious anger at the loss of what he thought already safe within his sordid grasp
狂怒 愤怒 在 这 损失 的 什么 他 想法 已经 安全的 之内 他的 肮脏的 抓牢
,
.
,
他怒不可遏, 因为他以为已经牢牢掌握在自己肮脏手中的东西竟然消失了。

[ʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [ˈsentərd] [θru:] [ˌsɪksˈti:n] [ˈjɪrz] ,
lust of the millions upon which his thoughts had centered through sixteen years ,
欲望 的 这 百万 之上 哪个 他的 想法 有 居中 通过 十六 年 ,
十六年来, 他的思绪一直围绕着数百万人的欲望。

[hæd; həd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ˈevri] [treɪt] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] .
had obliterated every trait of humanity .
有 彻底摧毁 每一个 特征 的 人类 .
已经彻底抹杀了人性的一切特征。

" [ˈnevər] , " [hi; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] ; [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwərd]
" Never , " he said huskily ; he took a step forward
" 绝不 , " 他 说 沙哑地 ; 他 采取 一个 步 向前
“绝不,”他沙哑地说; 然后向前迈了一步.....

[ə; eɪ] [bɔːŋ] , [ʃɑːrp] [naɪf] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [aɪˈtiː] [tɔːrdz] - .
A long , sharp knife gleamed in his hand as he raised it towards Wallion .
一个 长的 , 锋利的 刀 闪闪发光 在 他的 手 作为 他 提高 它 向 - .
他举起一把又长又锋利的刀, 刀刃在他手中闪闪发光, 刀尖指向瓦利昂。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] [ˈmædəm] [lɔˈreɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] :
At the same instant Madame Lorraine's voice was heard :
在 这 相同的 立即的 夫人 洛林的 嗓音 曾是 听到 :
就在同一时刻, 洛林夫人的声音传了过来:

" [juː; jʊ][ˈdev(ə)] !
" You devil !
" 你 魔鬼 !
你这个魔鬼!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˈdrægd] [juːˈes] [daʊn] [tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] .
It was you who dragged us down to perdition .
它 曾是 你 WHO 拖拽 我们 向下 到 毁灭 .
是你把我们拖入了深渊。

" [ʃiː; ji] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ænd] [pɪkt] [ʌp] [ˈtɑːmz] [rɪˈvɑːlvər] .
" She had come to the railing of the yacht and picked up Tom's revolver .
" 她 有 来 到 这 栏杆 的 这 游艇 和 挑选 向上 汤姆的 左轮手枪 .
她走到游艇的栏杆边, 拿起汤姆的左轮手枪。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər] [ɪnˈtɛnt] [ɑːn] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [nɪˈgлектɪd] [ˈduːti] .
She looked as if she were intent on fulfilling a long neglected duty .
她 看起来 作为 如果 她 是 意图 在 满足 一个 长的 被忽视的 责任 .
她看上去像是决心要履行一项长期被忽视的职责。

[ʃiː; ji][ˈfaɪərd]
She fired : : : :
她 被解雇
她开枪了.....

[tɔːʊni] [draːpt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ænd] [riːld] [ˈbækwərdz] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [aɪz] [stiːl] [sɔːt] [ðə; ði]
Toroni dropped the knife and reeled backwards , his failing eyes still sought the
托罗尼 掉落 这 刀 和 卷曲 向后 , 他的 失败 眼睛 仍然 寻求 这
[ɡoʊld] [tʃests] ,
gold chests ,
金子 箱子 ,
托罗尼丢下刀, 踉跄后退, 他那逐渐衰弱的眼睛仍然在寻找那些金箱子。

[ðen] [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [tɜːrnd] , [ˈstæɡərd] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌ; əv]
then he folded his hands upon his breast , turned , staggered against the side of
然后 他 折叠 他的 双手 之上 他的 胸部 , 转向 , 交错 反对 这 边 的
[ðə; ði][bɑːrdʒ] ,
the barge ,
这 驳船 ,
然后他双手抱胸, 转身, 踉跄地靠在了驳船的船舷上。

[ænd; ænd][ˈblaɪndli] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and blindly stretching out his arms , fell into the water .
和 盲目地 伸展 出去 他的 武器 , 跌倒 进入 这 水 .
他盲目地伸出双臂, 掉进了水里。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][sæŋk] , [ɡreɪt] [ˈbʌblz] [ruːz][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɜːrbɪd] [ˈsɜːrfɪs] ;
As his body sank , great bubbles rose to the turbid surface ;
作为 他的 身体 沉没 , 伟大的 气泡 玫瑰 到 这 混浊 表面 ;
随着他的身体下沉, 浑浊的水面上冒出巨大的气泡;

[ðə; ði] [θɜ:r'ti:nθ] [ˈpæsɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kɪŋ] [ˈsɔ:ləmən] " [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]
the thirteenth passenger of the " King Solomon " **had returned to where the**
这 第十三 乘客 的 这 " 国王 所罗门 " 有 返回 到 在哪里 这
[gʊʊld][hæd; həd][leɪn] [wɪtʃ] [ˈlɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
gold had lain which lured him to his fate .
金子 有 莱恩 哪个 诱饵 他 到 他的 命运 .

“所罗门王号”上的第十三位乘客回到了埋藏黄金的地方，正是这黄金引诱他走向了厄运。

[ˈmædəm] [lə'reɪn] [ˈsaɪləntli][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈkæbɪn] .
Madame Lorraine silently retired to her cabin .
夫人 洛林 默默 退休 到 她 舱 .

洛林夫人默默地回到了自己的小屋。

[ˈdɪksən][ænd; ənd] [ˈkɔ:mən] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [ˌʌnfər'getəbl] [si:n]
Dixon and Corman had looked on at the short but unforgettable scene
迪克森 和 科曼 有 看起来 在 在 这 短的 但 难忘 场景
[wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ˈæpəθi] .
with indifference and apathy .
和 漠不关心 和 冷漠 .

迪克森和科曼漠然地看着这短暂却令人难忘的一幕。

[ðer; ðər][pɑ:rts][wɜ:r; wər] [pleɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [nɔ:r][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə]
Their parts were played and they had neither the power nor the will to
他们的 部分 是 玩 和 他们 有 两者都不 这 力量 也不 这 将要 到
[ɔ:fər] [ˈeni] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] .
offer any resistance to the law .
提供 任何 反抗 到 这 法律 .

他们的角色已经设定，他们既没有能力也没有意愿对法律进行任何抵抗。

[ˈwestən][ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][bɑ:rdʒ][ænd; ənd] [kən'veɪd] [ðə; ði]
Weston and two of the sailors went on board the barge and conveyed the
韦斯顿 和 二 的 这 水手们 去 在 木板 这 驳船 和 传递 这
[tu:] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] " [æri'ædni:; ɛri'ædni:] .
two friends to the upper deck of the " Ariadne " .
二 朋友们 到 这 上 甲板 的 这 " 阿丽亚德涅 .

韦斯顿和两名水手登上驳船，将两位朋友送到“阿里阿德涅”号的上层甲板。

" [ðeɪ] [mu:vd] [ˈlɪstləsli] , [laɪk] [ɔ:'tɒmətənz] , [ænd; ənd][ˈdɪksən][sæŋk] [ˈwɪrəli] [ˈɪntu:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" They moved listlessly , like automatons , and Dixon sank wearily into one of the
" 他们 已搬 百无聊赖地 , 喜欢 自动机 , 和 迪克森 沉没 疲劳 进入 一 的 这
[ˈbæskɪt] - [tʃerz] .
basket - chairs .
篮子 - 椅子 .

他们像机器人一样无精打采地移动着，迪克森疲惫地瘫坐在其中一把篮子椅上。

[hi:; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] - [ə'prʊʊtʃ] , [sed]
He buried his head in his hands and , looking up at Wallion's approach , said
他 埋葬 他的 头 在 他的 双手 和 , 寻找 向上 在 - 方法 , 说
[ˈfi:blɪ] :
feebly :
虚弱地 :

他双手抱头，抬头看着瓦利昂走近，虚弱地说：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [dʒeɪl] [wɪl] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][nekst][ˌdestrɪ'neɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . - ?
" I suppose jail will be our next destination , Mr . Wallion ?
" 我 认为 监狱 将要 是 我们的 下一个 目的地 , 先生 . - ?

“我想监狱将是我们下一个目的地，沃利恩先生？”

" [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" The latter nodded and said nothing .
" 这 后者 点头 和 说 没有什么 .

后者点了点头，什么也没说。

[hi:; hi] ['ræðər] ['pitɪd] ['dɪksən] ,
He rather pitied Dixon ,
他 相当 可怜的 迪克森 ;

他颇为同情迪克森。

[hu:z] [greɪ] [ænd; ənd] ['krestfɔ:lən] [fitʃər] [hæd; həd][eɪdʒd]ɪn[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [baɪ] [ten] ['jɪrɪz] .
whose gray and crestfallen features had aged in a few days by ten years .
谁 灰色的 和 垂头丧气 特征 有 老年人 在 一个 很少 天 经过 十 年 ;

他灰白而沮丧的面容，仿佛在短短几天内老了十岁。

['dɑ:ktər] ['kɔ:mən] [stʊd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['stɔʊɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] .
Doctor Corman stood behind him , stoical and resigned , with folded arms .
医生 科曼 站立 在后面 他 , 斯多葛派 和 辞职 , 和 折叠 武器 ;

科曼医生站在他身后，神情坚忍而无奈，双臂抱在胸前。

" [ɑ:] , [wel] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **Ah , well , " he muttered** .
" 啊 , 出色地 , " 他 低声说道 ;

“啊，好吧，”他嘟囔道。

" [tɜ:ʊʊni] [keɪm] [ɔ:f] [best] ['æftər][ɔ:l] .
" **Toroni came off best after all** .
" 托罗尼 来了 离开 最好的 后 全部 ;

“托罗尼最终还是取得了胜利。”

" [baɪ] - ['ɔ:rdərz][tɑ:m][hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] .
" **By Wallion's orders Tom had been carried down into the saloon** .
" 经过 - 订单 汤姆 有 到过 携带 向下 进入 这 酒吧 ;

“按照华莱士的命令，汤姆被抬进了沙龙。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ʊʊnli][ə; eɪ] [fle] - [wu:nd] , [ænd; ənd] [ðæt][ə; eɪ] [slɑɪt] [wʌŋ] , [ɑ:n][wʌŋ]
The young man had only a flesh - wound , and that a slight one , on one
这 年轻的 男人 有 仅有的 一个 肉 - 伤口 , 和 那 一个 轻微 一 , 在 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ;
of his temples ;
的 他的 寺庙 ;

年轻人只有太阳穴上有一道很浅的皮外伤；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌ:k] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
but the shock had stunned him and he was still unconscious .
但 这 震惊 有 目瞪口呆 他 和 他 曾是 仍然 无意识 ;

但这次惊吓让他昏迷不醒。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [hæd; həd]['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t]ɪn['deɪndʒər] ,
As soon as Wallion had satisfied himself that his friend was not in danger ,
作为 很快 作为 - 有 使满意 他自己 那 他的 朋友 曾是 不是 在 危险 ,

瓦利昂一确认他的朋友没有危险，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .
he returned to the upper deck .
他 返回 到 这 上 甲板 ;

他返回了上层甲板。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['dɪstənt] ['sɪgnəlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
He had heard distant signals across the water .
他 有 听到 遥远 信号 穿过 这 水 ;

他听到了水对岸远处传来的信号。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mər] [su:n] [br'keɪm] ['vɪzəb(ə)l]ɪn[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
The lights of a steamer soon became visible in the channel .
这 灯 的 一个 汽船 很快 成为 可见的 在 这 渠道 ;

很快，航道上出现了一艘轮船的灯光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
She was approaching at full speed .
她 曾是 接近 在 满的 速度 .

她正全速靠近。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['ælbətɹɑːs] , " [wɪð; wɪθ] - [ɑːn] [bɔːrd] ,
It was the " Albatross , " with McTuft on board ,
它 曾是 这 " 信天翁 , " 和 - 在 木板 ,
那是“信天翁”号, 麦克塔夫特在船上。

[hɪz; ɪz] [red] [her] ['bləʊɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['fleɪmz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
his red hair blowing round his head like flames of fire .
他的 红色的 头发 吹 圆形的 他的 头 喜欢 火焰 的 火 .
他那头红发像火焰般在他头顶飞舞。

" [hə'ləʊ] , - , " [laɪ] [kraɪd] , " [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːr][hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tuː] [leɪt] ? "
" Hallo , Wallion , " lie cried , " are things all right , or have I come too late ? "
" 你好 , - , " 说谎 哭 , " 是 事物 全部 正确的 , 或者 有 我 来 也 晚的 ? "
“喂, 瓦利昂,”莱伊喊道, “一切都好吗? 还是我来晚了? ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] , " [wʌz; wəz] - ['ænsər] , " [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz]
" You have come in the nick of time , " was Wallion's answer , " to take these
" 你 有 来 在 这 缺口 的 时间 , " 曾是 - 回答 , " 到 拿 这些
[fɪf'tiːn] [tʃests] ,
fifteen chests ,
十五 箱子 ,
“你们来得正是时候,”瓦利昂回答说, “来取走这十五个箱子。”

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [ɡoʊld] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ['ælbətɹɑːs] , - [ænd; ænd][set][ðə; ði] [pə'liːs] [siːl] [ɑːn][ðəm; ðəm]
which contain gold , on board the ' Albatross , ' and set the police seal on them
哪个 包含 金子 , 在 木板 这 - 信天翁 , - 和 放 这 警察 海豹 在 他们
.
:
.

在“信天翁”号上发现了装有黄金的物品, 并在上面加盖了警用印章。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['dɪksən][ænd; ænd][ˈdɑːktər] ['kɔrmən] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [ə'rest]
There you see Mr . Dixon and Doctor Corman ; it is now your duty to arrest
那里 你 看 先生 . 迪克森 和 医生 科曼 ; 它 是 现在 你的 责任 到 逮捕
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

你看, 迪克森先生和科曼医生就在那里; 现在你的职责是逮捕他们。

[wiː; wi][jæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] - [æri'ædniː; ɛri'ædniː] - [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hɔːkɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es]
We shall remain on the ' Ariadne ' with Captain Hawkins to take us
我们 将 保持 在 这 - 阿丽亚德涅 - 和 队长 霍金斯 到 拿 我们
[bæk] [tuː; tə] [si'ætɪl] .
back to Seattle .
后退 到 西雅图 .

我们将继续留在“阿里阿德涅号”上, 由霍金斯船长带我们返回西雅图。

[ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] "
That's all , I think "
那就是 全部 , 我 思考 "

我想, 就这些了.....

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] - ? "
" But what about Ferail ? "
" 但 什么 关于 - ? "
“但是费拉伊呢? ”

" - , [ˈðərwəɪz] [noʊ] : - [təˈoʊni] , [ɪz] [ded] .
" **Ferail , otherwise No . 13 Toroni , is dead .** .
" - , 否则 不 : - 托罗尼 , 是 死的 :
" 费拉伊尔 , 又名托罗尼13号 , 已经死了。"

" - [kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] - .
" **McTuft cast a long inquiring look at Wallion .** .
" - 投掷 一个 长的 查询 看 在 - .
" 麦克塔夫特用一种探究的目光长时间地打量着瓦利昂。

" [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] [naʊ] [praʊd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **If only you were a Scotchman now proud I should be of you , " he said .** .
" 如果 仅有的 你 是 一个 苏格兰人 现在 自豪的 我 应该 是 的 你 , " 他 说 .
"如果你是苏格兰人 , 我现在应该为你感到骄傲,"他说。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈkɑːnflɪkt]
AFTER THE CONFLICT
后 这 冲突
冲突之后

[wen] [tɑːm] [riːˈgeɪnd] [ˈkɑːnfəsənəs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz]
When Tom regained consciousness it was with the feeling that his body was
什么时候 汤姆 恢复 意识 它 曾是 和 这 感觉 那 他的 身体 曾是
[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [skruː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː]
lying at full length in a swing and that a screw was being driven into
说谎 在 满的 长度 在 一个 摇摆 和 那 一个 拧紧 曾是 存在 驱动 进入
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

汤姆恢复意识时 , 感觉自己的身体像被吊在秋千上一样 , 一根螺丝钉正被钉进他的脑袋里。
[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstaːtɪŋ] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] .
He heard the clank of chains and the starting of machinery .
他 听到 这 铮铮 的 链条 和 这 开始 的 机械 .

他听到了链条的叮当声和机器启动的声音。
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [keɪm] [bæk] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈgriːz] .
His memory came back by slow degrees .
他的 记忆 来了 后退 经过 慢的 学位 .

他的记忆慢慢地恢复了。
[ə; eɪ] [ˈsnæpʃɑːt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,
A snapshot in black and white representing the deck of the barge ,
一个 快照 在 黑色的 和 白色的 代表 这 甲板 的 这 驳船 ,
一张黑白照片 , 展现了驳船的甲板。

[ˈfɪgjərz] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [smoʊk] [ˈkɜːrɪŋ] [ʌp] [ɪn] [θɪk] [klaʊdz] [ˈfloʊtɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
figures moving and smoke curling up in thick clouds floated across his brain . .
数据 移动 和 抽烟 冰壶 向上 在 厚的 云 漂浮 穿过 他的 脑 .
移动的人影和袅袅升起的浓烟在他的脑海中飘荡。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwuːndɪd] , " [hiː; hi] [θɔːt] [kənˈfjuːzədli] .
" **Yes , of course , I have been wounded , " he thought confusedly .** .
" 是的 , 的 课程 , 我 有 到过 受伤 , " 他 想法 困惑地 .
"是的 , 我当然受伤了 , "他迷迷糊糊地想。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ə'kɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kwɪt] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
And then something even more strange occurred , and that quite close to his
和 然后 某物 甚至 更多的 奇怪的 发生 , 和 那 相当 关闭 到 他的
[saɪd] .
side .
边 .

然后，更奇怪的事情发生了，而且就发生在他身边。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['brʊkən] [vɔɪs] :
Someone was breathing hard and saying in a broken voice :
某人 曾是 呼吸 难的 和 说 在 一个 破碎的 嗓音 :
有人喘着粗气，声音断断续续地说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

13 托罗尼(No. 13 Toroni)

第12/12页

" [weɪk] [ʌp] , ['dɪrɪst] , [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn]['deɪndʒər] , [maɪ]
" **Wake up , dearest , look at me , and say that you are not in danger , my**
" 唤醒 向上 , 亲爱的 , 看 在 我 , 和 说 那 你 是 不是 在 危险 , 我的
[dɪr] [wʌn] ,
dear one ,
亲爱的 一 ,

“醒醒吧，亲爱的，看着我，告诉我你没有危险，我的宝贝。”

[maɪ] [lʌv] . " . . .
my love . " : : :
我的 爱 . " . . .

亲爱的。”...

[tu:] [sɔ:ft] , [wɔ:rm][lɪps][wɜ:r; wər] [prest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] , [ðen] ['faɪli] [wɪð'drɔ:n] ,
Two soft , warm lips were pressed on his , then shyly withdrawn ,
二 柔软的 , 温暖的 嘴唇 是 按下 在 他的 , 然后 害羞地 撤回 ,

两只柔软温暖的嘴唇贴上了他的嘴唇，然后害羞地移开了。

['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɪs] .
only to return in a passionate kiss .
仅有的 到 返回 在 一个 热情的 吻 .

随后，他又以一个热情的吻回应。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['mɑ:rvləs] !
It was indeed marvelous !
它 曾是 的确 奇妙 !

真是太棒了！

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][eɪ 'em] ['dri:mɪŋ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **I expect I am dreaming , " he thought as he opened his eyes .**
" 我 预计 我 是 做梦 , " 他 想法 作为 他 打开 他的 眼睛 .

“我想我是在做梦，”他睁开眼睛时心想。

[ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, r'leɪnz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , ['lʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
Elaine's tear - stained , lovely face was very near to his ,
伊莱恩的 撕 - 染色 , 迷人的 脸 曾是 非常 靠近 到 他的 ,

伊莱恩泪痕斑斑、美丽动人的脸庞离他很近，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
an expression of unspeakable anxiety and distress in her eyes .
一个 表达 的 无法形容 焦虑 和 痛苦 在 她 眼睛 .

她眼中流露出难以言喻的焦虑和痛苦。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;
He raised himself upon his elbow and put a hand up to his head ;
他 提高 他自己 之上 他的 弯头 和 放 一个 手 向上 到 他的 头 ;

他用手肘撑起身子，抬手摸了摸头；

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['taɪtli] ['bəʊndɪdʒd] .
it was tightly bandaged .
它 曾是 紧紧 包扎 .

伤口缠得很紧。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [wʌns] [mɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ? " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , ['ræðər]
" **Won't you say once more what you said just now ?** " **he murmured , rather**
" 惯于 你 说 一次 更多的 什么 你 说 只是 现在 ? " 他 低声说道 , 相当
[ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] .
incoherently :
语无伦次 :

“你能不能再说一遍你刚才说的话？”他喃喃自语，语无伦次。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
She bent her head and blushed .
她 弯曲 她 头 和 脸红了 :

她低下头，脸红了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] ; " ['dɪksən] [ænd; ənd] ['kɔrmən] [ɑ:r; ər] ['prɪzənəz] ,
" **It is all over now ,** " **she said softly ;** " **Dixon and Corman are prisoners ,**
" 它 是全部 超过 现在 , " 她 说 轻轻 ; " 迪克森 和 科曼 是 囚犯 ,
“一切都结束了，”她轻声说道；“迪克森和科曼都成了囚犯。”

[ænd; ənd] [tɜ:ʊni] [ɪz] [ded] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hu:] ['faɪərd] [æt; ət] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]
and Toroni is dead ; it was he who fired at you , and
和 托罗尼 是 死的 ; 它 曾是 他 WHO 被解雇 在 你 , 和
托罗尼死了；是他向你开的枪，而且

[oʊ] . . .
oh . . .
哦 . . .

哦 ...

[aɪ][eɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪz] [nɑ:t] ['deɪndʒərəs] .
I am so glad that the wound is not dangerous .
我 是 所以 高兴的 那 这 伤口 是 不是 危险的 :
我很庆幸伤口没有危险。

" [tɑ:m] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃənz] .
" **Tom fell back against the cushions .**
" 汤姆 跌倒 后退 反对 这 靠垫 :

汤姆向后倒在了靠垫上。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd] [ðeɪ]
He had discovered that he was lying on the couch in the saloon and they
他 有 发现 那 他 曾是 说谎 在 这 长椅 在 这 酒吧 和 他们
[wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
were alone .
是 独自的 :

他发现自己正躺在酒吧的沙发上，而酒吧里只有他们两个人。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['hezəteɪtɪŋ] .
" **I don't know ,** " **he said , hesitating .**
" 我 不 知道 , " 他 说 , 犹豫不决 :

“我不知道，”他犹豫着说。

" [aɪ] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ən'les] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [nɜ:rs]
" **I fancy it might be most dangerous unless I have a kind and loving nurse**
" 我 想要 它 可能 是 最多 危险的 除非 我 有 一个 种类 和 爱 护士
.
" :
" :
" :

“我想，除非遇到一位善良慈爱的护士，否则情况可能会非常危险。”

" [aɪ] [æɪ; əɪ] [traɪ] [tu:; tə] [du:] [maɪ] [best] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)] [toʊn] .
" **I shall try to do my best ,** " **she replied in a gentle tone .**
" 我 将 尝试 到 做 我的 最好的 , " 她 回复 在 一个 温和的 语气 :
“我会尽力做到最好，”她温柔地回答道。

[hi:; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊnd][ænd; ənd][dru:] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][him; ɪm] .

He sat up with a bound and drew her to him .
他 卫星 向上 和 一个 边界 和 画 她 到 他 .

他猛地坐起身，一把将她拉到自己身边。

" [ɪˈleɪn] , " [hi:; hi][sed] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

" Elaine , " he said , " I love you .

" 伊莱恩 , " 他 说 , " 我 爱 你 .

“伊莱恩，”他说，“我爱你。”

" [ʃi:; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [hi:; hi] [reɪzɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .

" She lay still in his arms ; he raised her head and kissed her .

" 她 躺 仍然 在 他的 武器 ; 他 提高 她 头 和 亲吻 她 .

她静静地躺在他的怀里；他抬起她的头，吻了她。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi][sed] .

" I have loved you from the first moment I saw you , " he said .

" 我 有 喜爱 你 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 , " 他 说 .

“从我第一眼见到你起，我就爱上了你，”他说。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .

She smiled faintly .

她 微笑 淡淡的 .

她微微一笑。

" [ðæts] [æn; ən][oʊld] , [oʊld] [ˈstɔ:ri] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ɪn] [ˈeni] [bʊk] . "

" That's an old , old story which you can read in any book . "

" 那就是 一个 老的 , 老的 故事 哪个 你 能 读 在 任何 书 . " "

“那是一个老掉牙的故事，任何一本书里都能读到。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

" Yes , I know that .

" 是的 , 我 知道 那 .

“是的，我知道。”

[aɪ][ˈoʊnli] [sed] [aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] .

I only said it as the correct thing and as a matter of form .

我 仅有的 说 它 作为 这 正确的 事物 和 作为 一个 事情 的 形式 .

我只是出于礼貌和礼节才这么说的。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] , [ɪˈleɪn] ,

But really , Elaine ,

但 真的 , 伊莱恩 ,

但说真的，伊莱恩，

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfi:vər]

I have loved you from the time when you were recovering from the fever

我 有 喜爱 你 从 这 时间 什么时候 你 是 恢复中 从 这 发烧

[ʌv; əv][jɔ:; jər] [wu:nd] ,

of your wound ,

的 你的 伤口 ,

从你伤口发烧痊愈的那一刻起，我就爱上了你。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][maɪ] [ˈsmʊkɪŋ] - [ru:m] .

and I saw you at the window in my smoking - room .

和 我 锯 你 在 这 窗户 在 我的 吸烟 - 房间 .

我在吸烟室的窗户边看到了你。

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [seɪ] [wʌns] [mɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

My darling , say once more what you said just now when I opened my eyes .

我的 亲爱的 , 说 一次 更多的 什么 你 说 只是 现在 什么时候 我 打开 我的 眼睛 .

亲爱的，请你再说一遍我睁开眼睛时你说的话。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] , [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

" **She bent down , looked into his eyes , and said : " I love you . "**

" 她 弯曲 向下 , 看起来 进入 他的 眼睛 , 和 说 : " 我 爱 你 . "

她弯下腰, 看着他的眼睛说: “我爱你。”

" [noʊ] , [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈswɪːdɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [lʌ; əv] [kəˈmænd] .

" **No , say it in Swedish , " he said , in a tone of command .**

" 不 , 说 它 在 瑞典 , " 他 说 , 在 一个 语气 的 命令 .

“不, 用瑞典语说, ”他用命令的语气说道。

" [dʒæg] - [dɪɡ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [əˈbiːdiəntli] .

" **Jag älskar dig , " she repeated obediently .**

" 捷豹 - 挖 , " 她 重复 顺从地 .

“Jag älskar 挖, ”她顺从地重复道。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] [ˈmɔːrɪs] - [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [lʌ; əv][ðə; ði]

A month later Maurice Wallion was sitting in a chair facing the Chief of the

一个 月 之后 莫里斯 - 曾是 坐着 在 一个 椅子 面向 这 首席 的 这

[ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [diˈvɪz(ə)n] [lʌ; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] .

Secret Service Division of New York in his private office .

秘密 服务 分配 的 新的 约克 在 他的 私人的 办公室 .

一个月后, 莫里斯·瓦利翁坐在纽约特勤局局长的私人办公室里, 面对着局长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ðə; ði][sɪˈɡɑːrɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd][wʌns] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,

They were smoking the cigars the Chief had once mentioned on the telephone ,

他们 是 吸烟 这 雪茄 这 首席 有 一次 提及 在 这 电话 ,

他们抽的正是局长之前在电话里提到的那种雪茄。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] - [ˈɡræfɪk] [ˈstɔːrɪ] .

and he was listening with intense interest to Wallion's graphic story .

和 他 曾是 聆听 和 激烈的 兴趣 到 - 形象的 故事 .

他全神贯注地听着瓦利昂绘声绘色的讲述。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [lʌ; əv] - ?

" **Well , and what do you think of McTuft ?**

" 出色地 , 和 什么 做 你 思考 的 - ?

“那么, 你觉得麦克塔夫特怎么样? ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈdʒiːniəli] [wen] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

" **he said genially when the story was finished .**

" 他 说 和蔼地 什么时候 这 故事 曾是 完成的 .

故事讲完后, 他和蔼地说。

" [ə; eɪ] [faɪn] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] , " [rɪˈplaɪd] - ,

" **A fine , intelligent fellow , but as obstinate as a mule , " replied Wallion ,**

" 一个 美好的 , 聪明的 同伴 , 但 作为 顽固 作为 一个 骡子 , " 回复 - ,

[ˈlæfɪŋ] .

laughing .

笑 .

“他是个聪明伶俐的好小伙子, 但固执得像头骡子, ”瓦利昂笑着回答道。

" [aɪ] [ˈstrɔːŋli] [ˌrekəˈmend] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][prəˈmoʊʃ(ə)n] .

" **I strongly recommend him for promotion .**

" 我 强烈 推荐 他 为了 晋升 .

我强烈推荐他晋升。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [sæt][ˈkwəɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

" **The Chief sat quiet for a time ,**

" 这 首席 卫星 安静的 为了 一个 时间 ,

酋长沉默了一会儿,

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .
turning over in his mind the tale he had just heard .
转弯 超过 在 他的 头脑 这 故事 他 有 只是 听到 .

他反复思考着刚才听到的故事。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pərˈpleksɪŋ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [fər] [aʊt]
" **It will be a perplexing business to discover all those heirs and share out**
" 它 将要 是 一个 令人费解 商业 到 发现 全部 那些 继承人 和 分享 出去
[ðə; ði][ɡoʊld] [ˈpraɪːpərli] . "
the gold properly . "
这 金子 适当地 . "

“要找到所有继承人并妥善分配黄金，将是一件非常棘手的事情。”

" [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [siˈætl] [ˈpeɪpər][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" **A local Seattle paper is going to take the initiative and form a sort of**
" 一个 当地的 西雅图 纸 是 去 到 拿 这 倡议 和 形式 一个 种类 的
[ˈmænɪdʒɪŋ] [kəˈmɪti] ,
Managing Committee ,
管理 委员会 ,

“西雅图当地一家报纸将率先行动，成立一个管理委员会，

" [sed] - , " [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [ˈrɒbətʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd]
" **said Wallion , but William Robertson was not anxious that all the world should**
" 说 - , " 但 威廉 罗伯逊 曾是 不是 焦虑的 那 全部 这 世界 应该
[noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
know about it
知道 关于 它

“沃利翁说，”但威廉·罗伯逊并不急于让全世界都知道这件事。

[ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈpaʊə-z] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]
and , I suppose , the higher powers will also have a word to say in the
和 , 我 认为 , 这 更高 权力 将要 还 有 一个 单词 到 说 在 这
[ˈmætər] . "
matter . "
事情 . "

我想，更高层级的决策者们也会对此事发表意见。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally .**
" 自然 .

“自然。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪ] [kənˈkluːd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ˈdɪksən][ænd; ənd] [ˈkɔrmən] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər][ˈtraɪəl] ?
I conclude you will not be present when Dixon and Corman come up for trial ?
我 结束 你 将要 不是 是 展示 什么时候 迪克森 和 科曼 来 向上 为了 审判 ?
"
"
"

我由此推断，迪克森和科曼受审时你不会出庭？

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] ,
" **No , I have other business in hand ,**
" 不 , 我 有 其他 商业 在 手 ,

“不，我还有其他事要办。”

[bʌt; bət][aɪ] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːsɪkjʊːtər][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrt][ɪn]
but I left with the Public Prosecutor a clear and full account of my part in
但 我 左边 和 这 民众 检察官 一个 清除 和 满的 帐户 的 我的 部分 在
[ðə; ði] [əˈfer] .
the affair .
这 事务 .

但我向公诉人清楚地完整地交了我在这起事件中所扮演的角色。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] ['sa:ri] [fɔːr; fər]['dɪksən] :
In a way , I am rather sorry for Dixon :
在 一个 方式 , 我 是 相当 对不起 为了 迪克森 :

从某种程度上说, 我挺同情迪克森的:

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wɜːr; wər][ɪn] [rɪ'æləti] ['oʊnli][ˈnɑːmɪn(ə)] . . . [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [welθ]
his power and influence were in reality only nominal . . . he coveted wealth
他的 力量 和 影响 是 在 现实 仅有的 名义上的 . . . 他 令人垂涎的 财富
[ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n] ,
and position ,
和 位置 ,

他的权力和影响力实际上只是名义上的.....他贪恋财富和地位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægd] [daʊn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] .
and was dragged down against his better knowledge .
和 曾是 拖拽 向下 反对 他的 更好的 知识 .

他明知故犯, 被拖入了漩涡之中。

[æz; əz][tuː; tə] ['mædəm] [lə'reɪn] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkwɪtɪd] ,
As to Madame Lorraine , she is sure to be acquitted ,
作为 到 夫人 洛林 , 她 是 当然 到 是 无罪释放 ,

至于洛林夫人, 她肯定会被判无罪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] ['brʌðəz] [sweɪ] .
for she was entirely under her brother's sway .
为了 她 曾是 完全 在下面 她 兄弟 摇摆 .

因为她完全受她哥哥的控制。

[bʌt; bət]['dɑːktər] ['kɔrmən] [dɪ'zɜːrvz] [ænd; ənd][mʌst; məst][ɪk'spekt] [sɪˈvɪr] [ˈpʌnɪʃmənt] ; [hiː; hi] [nuː]
But Doctor Corman deserves and must expect severe punishment ; he knew
但 医生 科曼 值得 和 必须 预计 严重 惩罚 ; 他 知道
[wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] . "
well enough what he was doing . "
出色地 足够的 什么 他 曾是 正在做 . "

但科曼医生理应受到严厉惩罚, 而且也必须接受这样的惩罚; 他非常清楚自己在做什么。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'tektɪv] , ['medɪtətɪvli] ,
" **Yes , " said the Chief Detective , meditatively** ,
" 是的 , " 说 这 首席 侦探 , 冥想地 ,

“是的,”首席侦探沉思着说道。

" [wiː; wi]['hjuːmənz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˈkraʊnɪŋ] [piːs] - [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n]
" **we humans are a queer lot to be called the ' crowning piece ' of creation**
" 我们 人类 是 一个 酷儿 很多 到 是 称为 这 - 加冕 片 - 的 创建
.
:
.

“我们人类真是个奇怪的群体, 居然被称为造物的‘巅峰之作’。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪs] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] . . .
And the nice little lady . . .
和 这 好的 小的 女士 . . .

还有那位和蔼可亲的小女士.....

[ɪˈleɪn] [ˈrɒbətsn] , [wʌt] [ˈprɒmisɪz] [dʌz] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][hoʊld][aʊt][tuː; tə][hɜ:r; hər] ? " **Elaine Robertson , what promises does the future hold out to her ?** " 伊莱恩 罗伯逊 , 什么 承诺 做 这 未来 抓住 出去 到 她 ? "

伊莱恩·罗伯逊的未来会给她带来怎样的希望？

" [ɪˈleɪn] [mɜːnɜː] , [wʌns] [ˈrɒbətsn] , [juː; jʊ] [mi:n] ; [fiː; ji][ɪz] [ˈveri] [wel] , **" Elaine Murner , once Robertson , you mean ; she is very well ,** " 伊莱恩 穆尔纳 , 一次 罗伯逊 , 你 意思是 ; 她 是 非常 出色地 ,

“你指的是伊莱恩·默纳，也就是以前的罗伯逊；她现在很好，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˈtɑ:mz][ˈdʒu:bɪlənt] [telɪgræm] [dɪˈspætʃ] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] . **judging from Tom's jubilant telegram despatched immediately after the wedding .** 评判 从 汤姆的 喜庆 电报 已派送 立即地 后 这 婚礼 .

从汤姆在婚礼后立即发出的那封欣喜若狂的电报来看，情况确实如此。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈswi:d(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd][wið; wiθ] [ˈkrɪstʃən] **Her father is coming over to Sweden to take up his abode with Christian** 她 父亲 是 未来 超过 到 瑞典 到 拿 向上 他的 住所 和 基督教

Dreyel .

她的父亲将前往瑞典，与克里斯蒂安·德雷尔一起生活。

[ɪˈleɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] [biː; bi][wɪð; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈhæpi] — [ˈɑ:rkɪtekt] [ˈhʌzbənd] **Elaine , of course , will be with her happy — architect husband** 伊莱恩 , 的 课程 , 将要 是 和 她 快乐的 — 建筑师 丈夫

当然，伊莱恩会和她幸福的建筑师丈夫在一起.....

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [tuː; tə] [smoʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] [tʃi:f] [æskt] : **" For a time they continued to smoke without speaking , then the Chief asked :** " 为了 一个 时间 他们 持续 到 抽烟 没有 请讲 , 然后 这 首席 问 :

“他们沉默地抽了一会儿烟，然后酋长问道:”

" [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [plænz] , - : **" Now , as to your own plans , Wallion :** " 现在 , 作为 到 你的 自己的 计划 , - :

“至于你自己的计划，瓦利昂:

[ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [kɪŋ] [ˈsɑ:ləmənz] [ˈmɪljənz] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪɡ] [rɪˈwɔ:rd] . **the man who saved King Solomon's millions has a right to a good big reward .** 这 男人 WHO 已保存 国王 所罗门的 百万 有 一个 正确的 到 一个 好的 大的 报酬 .

拯救了所罗门王数百万财富的人理应获得丰厚的奖赏。

" [bʌt; bət] [ˈmɔ:ris] - [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] , [ʌnˈlɔ:kt] [ə; eɪ][ˈglædstəʊn] **" But Maurice Wallion interrupted him , and stooping , unlocked a Gladstone** " 但 莫里斯 - 中断 他 , 和 弯腰 , 已解锁 一个 格拉德斯通

[bæg] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] . **bag which lay at his feet .** 包 哪个 躺 在 他的 脚 .

“但莫里斯·瓦利翁打断了他，弯下腰，打开了放在脚边的一个格拉德斯通袋子。

[ɪksˈtræktɪŋ] [ðerˈfrʌm] [twelv] [braʊn] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑ:lz] , [hiː; hi][set][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] **Extracting therefrom twelve brown wooden dolls , he set them in a row on the** 提取 由此 十二 棕色的 木制的 娃娃 , 他 放 他们 在 一个 排 在 这

[ˈteɪbl] , **table ,** 桌子 ,

他从中取出十二个棕色木偶，把它们一字排开放在桌子上。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [læf] : **and said with a laugh :** 和 说 和 一个 笑 :

他笑着说:

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [aɪ] [kleɪm] [ðɪːz] . . . [æz; əz][ə; eɪ] [suːvə'nɪr] [ʌv; əv]
" As a reward I claim these . . . as a souvenir of
" 作为 一个 报酬 我 宣称 这些 . . . 作为 一个 纪念品 的
作为奖励，我认领这些.....作为纪念品

[noʊ] . - [tɜːʊni] .
NO . 13 TORONI .
不 . - 托罗尼 .

不。 13 托罗尼。

" [ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz]
" The following pages
" 这 下列的 页面

以下页面

[kən'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
contain information about
包含 信息 关于

包含有关以下方面的信息

[ʌðər] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər]
OTHER BOOKS FOR THE GENERAL READER
其他 图书 为了 这 一般的 读者

面向普通读者的其他书籍

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]
Published by
已发布 经过

出版商

[ˈhenri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

[ˈriːs(ə)nt] ['hjuːmərəs] [bʊks]
RECENT HUMOROUS BOOKS
最近的 幽默 图书

近期幽默书籍

[ʌv] ['kɒŋkəz] [ɔːl]
LOVE CONQUERS ALL
爱 征服者 全部

爱能战胜一切

[baɪ] ['rɑːbərt] [siː] . ['bentʃli] .
By Robert C . Benchley .
经过 罗伯特 C . 本奇利 .

作者： 罗伯特·C·本奇利。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] !
Author of " Of All Things !
作者 的 " 的 全部 事物 ！

《万物皆如此！ 》的作者

" [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] ['kɑːpi] [men] [roʊt] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ]
" All the publisher's copy men wrote up hill and wrote down again and they
" 全部 这 出版商的 复制 男人 写道 向上爬坡道 和 写道 向下 再次 和 他们
['kʊdnt] [ɡɪv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] ['fʌni] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] .
couldn't give any idea of how funny this book is .
不能 给 任何 主意 的 如何 有趣的 这 书 是 .

“出版社的所有文字编辑都费尽心思，试图把这本书的幽默之处表达出来，但他们始终无法真正体会到这本书有多么有趣。”

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ 'tiː] [biːts] - [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ! -
So one of them threw down his pen and said : " It Beats ' Of All Things ! '
所以 一 的 他们 扔 向下 他的 笔 和 说 : " 它 节拍 的 全部 事物 ! -
于是其中一人扔下笔, 说道: “这比什么都好! ”

" [waɪ] [ɡɪld][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ?
" Why gild the butterfly ?
" 为什么 镀金 这 蝴蝶 ?
为什么要给蝴蝶镀金呢?

[ˈrɑːbərt] ['bentʃlɪz] [fɜːrst] [bʊk] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv]
Robert Benchley's first book placed him at a bound in the very front rank of
罗伯特 本奇利的 第一的 书 放置 他 在 一个 边界 在 这 非常 正面 秩 的
[ə'merɪkən] ['hjuːmərɪst] .
American humorists .
美国人 幽默家 .

罗伯特·本奇利的第一本书使他一跃成为美国幽默作家中的佼佼者。
[ðɪs] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
This handsome and perfectly appointed young man is the wit of the day .
这 英俊的 和 完美 任命 年轻的 男人 是 这 有 的 这 天 .
这位英俊潇洒、衣着考究的年轻人是今天的风趣幽默之星。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] , [æz; əz] — [wel] , [æz; əz]
Not to know him is to be in the outer darkness , as — well , as
不是 到 知道 他 是 到 是 在 这 外 黑暗 , 作为 — 出色地 , 作为
['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] .
everybody knows .
大家 知道 .

不认识他, 就如同身处黑暗之中, 正如——嗯, 每个人都知道的那样。
['meni] [fʊl] - [peɪdʒ] [, ɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['ɡluːjəs] ['wɪljəmz] . \$2 . -
Many full - page illustrations by Gluyas Williams . \$2 . 00
许多 满的 - 页 插图 经过 谷氨酸 威廉姆斯 . \$2 . -
格鲁亚斯·威廉姆斯绘制的多幅全页插图。2.00美元

['juːklɪdz] ['aʊtlɑɪn] [ʌv; əv][seks]
EUCLID'S OUTLINE OF SEX
欧几里得的 大纲 的 性别
欧几里得的性学纲要

[baɪ] ['wɪlbə] [diː] . ['bəːd,wʊd]
By Wilbur D . Birdwood
经过 威尔伯 D . 鸟木
作者: 威尔伯·D·伯德伍德

['məːθfʊl] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ɪz] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrk][soʊ] ['haɪli] [preɪzd] [baɪ] [prə'fesər] ['tæfi] ['tɒʊpæz]
Mirthful beyond measure is this scientific work so highly praised by Professor Taffy Topaz
欢乐的 超过 措施 是 这 科学 工作 所以 高度 赞扬 经过 教授 太妃糖 黄玉
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['emɪnənt] [ə'θɔːrətɪz] .
and other eminent authorities .
和 其他 杰出 当局 .

这部科学著作妙趣横生, 受到了塔菲·托帕兹教授和其他权威人士的高度赞扬。
[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli][ɡɑːt] —
It is a Cervantesian view of that which so many of us have recently got —
它 是 一个 - 看法 的 那 哪个 所以 许多 的 我们 有 最近 得到 —
[ðə; ði] ['frɔɪdɪən] [kəm'pleks] .
the Freudian complex .
这 弗洛伊德 复杂的 .
这是塞万提斯对我们许多人最近所患的弗洛伊德情结的一种看法。

" [aʊtˈwɪtɪŋ] [aʊər; ɑːr] [ɪnhəˈbɪʃənz] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtaɪ(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈtʃoʊzn]
" **Outwitting Our Inhibitions** " **would have been a better title than that chosen**
" 智胜 我们的 抑制 " 会 有 到过 一个 更好的 标题 比 那 选定

[baɪ][ðə; ði] [ɪˈlɑstriəs] [ˈmɪstər] . [ˈbəːd,wud] .
by the illustrious Mr . Birdwood .
经过 这 杰出 先生 . 鸟木 .

《战胜我们的抑制》这个书名比杰出的伯德伍德先生选择的要好得多。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
The author , by the way ,
这 作者 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，作者是.....

[ɪz][ə; eɪ] [ˈrekluːs] [ˈpoʊət] [noʊn] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][mɪlˈtoʊ.ni.ən][ˈkwaːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːs]
is a recluse poet known the world over for the Miltonian quality of his vers
是 一个 隐士 诗人 已知 这 世界 超过 为了 这 弥尔顿式 质量 的 他的 版本
[ˈlibɹə] [vɜːrs] .
libre verse .
自由 诗 .

是一位隐居诗人，以其自由诗的弥尔顿式风格而闻名于世。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfrɔɪdiən] [tɜːrm][ɪz] , [ˈevər] [ɪˈskeɪpt] .
This is the first time he has , as the Freudian term is , ever escaped .
这 是 这 第一的 时间 他 有 , 作为 这 弗洛伊德 学期 是 , 曾经 逃脱 .

这是他第一次，用弗洛伊德的术语来说，是“逃脱”。

[ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
On the origin ,
在 这 起源 ,

关于起源，

[ðə; ði][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ænd][ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ˈæsɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈfʌndəti]
the evolution and the psychology of asses nothing approaching his profundity
这 进化 和 这 心理学 的 亚斯 没有什么 接近 他的 深刻
[hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [siːn] .
has ever been seen .
有 曾经 到过 已见 .

他对驴的进化和心理学的理解之深刻，前所未见。

[ɪˈlæstreɪtɪd] [baɪ] [ɜːrb] [rɔːθ] . \$1 . -
Illustrated by Herb Roth . \$1 . 75
插图 经过 草本植物 罗斯 . \$1 . -

由赫伯·罗斯绘制插图。售价1.75美元。

[ˈdɑːrkəst] [ˈhɑːliwʊd]
DARKEST HOLLYWOOD
最黑暗的 好莱坞

最黑暗的好莱坞

[baɪ][ˈrɑːbərt][iː] . [ˈʃəːwud] .
By Robert E . Sherwood
经过 罗伯特 E . 舍伍德

作者：罗伯特·E·舍伍德

[ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [bʌt; bət] [ˈtʃɪrf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌkæləˈfɔːrniə] [fɪlm] [ˈkɑːləni] , [baɪ]
A comprehensive but cheerful description of the famous California film colony , by
一个 综合的 但 快乐 描述 的 这 著名的 加利福尼亚州 电影 殖民地 , 经过
[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv] [laɪf] .
the motion - picture critic of Life .
这 运动 - 图片 评论家 的 生活 .

《生活》杂志的电影评论家对著名的加州电影圈进行了全面而轻松的描述。

[ˈmɪstər] . [ˈʃə:wud] , [ˈhævɪŋ] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði][waɪld] [ˈsto:ri:z] [əˈbaʊt] [ˈhɑ:lɪwəð] , " [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] - **Mr . Sherwood , having read all the wild stories about Hollywood , " the twentieth** -
先生 . 舍伍德 , 拥有 读 全部 这 荒野 故事 关于 好莱坞 , " 这 第二十 -
[ˈsentʃəri] [ˈbæbɪlən] , **century Babylon** ,
世纪 巴比伦 ,

舍伍德先生读过所有关于好莱坞的离奇故事后，称其为“二十世纪的巴比伦”，

" [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] .

" **decided to conduct a personal investigation** .
" 决定 到 执行 一个 个人的 调查 .

决定进行个人调查。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [eɪm][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , " [wɒts] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] - [fɔ:r; fər] ?

His chief aim was to find out , " What's all the shootin ' for ?
他的 首席 目的 曾是 到 寻找 出去 , " 是什么 全部 这 射击 - 为了 ?

他的主要目的是弄清楚：“这一切枪战是为了什么？”

" [hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈstu:di:əʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:vi] [stɑ:rz] - [ˈhoʊmz] ,

" **He visited all the studios and the movie stars ' homes** ,
" 他 到访 全部 这 工作室 和 这 电影 明星 - 房屋 ,

他走访了所有电影制片厂和电影明星的家，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [hɪmˈself] .

and even went so far as to act in a picture himself .
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 行为 在 一个 图片 他自己 .

甚至还亲自出演了一部电影。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈseljʊləɪd] [belt] .

Here are the results of his investigation in the celluloid belt .
这里 是 这 结果 的 他的 调查 在 这 赛璐珞 腰带 .

以下是他对电影产业带的调查结果。

[ðeɪ] [ɪnˈklu:d] [ɪntɪmət] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪnəmə] [səˈlebrətɪz] : [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈtʃæplɪn] , [ˈdʌɡləs]

They include intimate portraits of all the cinema celebrities : Charlie Chaplin , Douglas
他们 包括 亲密的 肖像 的 全部 这 电影 名人 : 查理 卓别林 , 道格拉斯

[ˈfer,bærŋks] , [ˈmerɪ] [ˈpɪkfə-d] ,

Fairbanks , Mary Pickford ,
费尔班克斯 , 玛丽 皮克福德 ,

其中包括所有电影明星的私密肖像：查理·卓别林、道格拉斯·费尔班克斯、玛丽·皮克福德，

[ˈhæərəld] [ləɪd] , [ˈwɪljəm] [es] . [hɑ:rt] , [ˈsesl, ˈsɪsl][bi:] . [di:] [mɪl] , [ˈwɒlɪs] [ri:d] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] .

Harold Lloyd , William S . Hart , Cecil B . De Mille , Wallace Reid and many others .
哈罗德 劳埃德 , 威廉 S . 哈特 , 塞西尔 B . 德 千 , 华莱士 里德 和 许多 其他的 .

哈罗德·劳埃德、威廉·S·哈特、塞西尔·B·德米尔、华莱士·里德以及其他许多人。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈmu:vi] [prəˈdʌkʃn] ,

There is also a detailed description of the methods of movie production ,
那里 是 还 一个 详细的 描述 的 这 方法 的 电影 生产 ,

书中还详细描述了电影制作方法。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ɪz][fɜ:rst] [ˈrɪt(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n]

from the time the story is first written until the picture is exhibited on the screen
从 这 时间 这 故事 是 第一的 书面 直到 这 图片 是 展出 在 这 屏幕

.

:

.

从故事最初创作完成到影片最终在银幕上放映。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][rælf; reɪf] [ˈbɑ:rtɪn] .

Illustrated by Ralph Barton .
插图 经过 拉尔夫 巴顿 .

由拉尔夫·巴顿绘制插图。

[ˈpraɪbəb(ə)l] [praɪs] , \$2 . -
Probable price , \$2 . 00
可能 价格 , \$2 . -

可能价格：2.00 美元

[belˈʒæzər] [kɔ:rt]
BELSHAZZAR COURT
伯沙撒 法庭

伯沙撒法庭

[baɪ] [ˈsɪmiən] [strʌnski]
By Simeon Strunsky
经过 西蒙 斯特伦斯基

作者：西蒙·斯特伦斯基

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈsɪnbæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , "
Author of " Sinbad and His Friends , "
作者 的 " 辛巴达 和 他的 朋友们 , "

《辛巴达和他的朋友们》的作者

" [prəˈfesər] [ˈlæɪmərz] [ˈpra:gres] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" Professor Latimer's Progress , " Etc .
" 教授 拉蒂默的 进步 , " ETC .

《拉蒂默教授的进展》等等。

[nu:] [ɪˈdɪʃn] .
NEW EDITION .
新的 版 .

新版本。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈwɔ:ltər] [dʒæk] [ˈdʌŋkən]
ILLUSTRATED BY WALTER JACK DUNCAN
插图 经过 沃尔特 杰克 邓肯

由沃尔特·杰克·邓肯绘制插图

[ðɪs] [nu:] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [wel] - [noʊn] [bʊk] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv]
This new edition of Mr . Strunsky's well - known book contains a great deal of
这 新的 版 的 先生 . 出色地 - 已知 书 包含 一个 伟大的 交易 的

[nu:] [ˈmætər] ,
new matter ,
新的 事情 ,

斯特伦斯基先生这本著名著作的新版本包含了大量新内容。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈfɜ:rðər] [ˈsʌplɪmentɪd] [wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪfəns] [dɪˈpɪktɪŋ] [ˈvəriəs] [ˈæspekts][ʌv; əv] [nu:]
and is further supplemented with illustrations depicting various aspects of New
和 是 更远 补充 和 插图 描绘 各种各样的 方面 的 新的

[jɔ:k] .
York .
约克 .

此外，还配有描绘纽约各个方面的插图。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæz; həz] [fju:] [ˈi:kwəlz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈeseɪɪst] ,
The author has few equals in the United States as a light essayist ,
这 作者 有 很少 等于 在 这 团结的 各州 作为 一个 光 散文家 ,

在美国，这位作者作为轻松散文作家鲜有匹敌。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɔ:pjələr][noʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] " [ˈsɪnbæd] "
and can touch a popular note , as the success of his recent " Sinbad "
和 能 触碰 一个 受欢迎的 笔记 , 作为 这 成功 的 他的 最近的 " 辛巴达 "

[ʃoʊz] . \$2 . -
shows . \$2 . 00
演出 . \$2 . -

他的作品也能迎合大众口味，他最近的作品《辛巴达》的成功就证明了这一点。2.00美元

[ˈhenri] [ˈhoʊlt] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

- [west] 44TH [stri:t] ([ˌviːərɪˈaɪ] - -) [nu:] [jɔ:k]
19 WEST 44TH STREET (VIII ' 22) NEW YORK
- 西方 44TH 街道 (八 - -) 新的 约克

纽约西44街19号（VIII '22）

[ˈsi:kɹət] [ˈpɑ:rtnər]
SECRET PARTNER
秘密 伙伴

秘密合伙人

[baɪ] [rɪˈlɪzəbəθ] [ˈfreɪzə]
By Elizabeth Frazer
经过 伊丽莎白 弗雷泽

作者：伊丽莎白·弗雷泽

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mər][ʌv; əv] [lʌv] , [ˈkɑ:nflɪkt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪtfl] [dri:m] . \$1 . -
A story with humor of love , conflict and a fateful dream . \$1 . 75
一个 故事 和 幽默 的 爱 , 冲突 和 一个 命运的 梦 . \$1 . -

一个充满幽默的爱情、冲突和命运之梦的故事。1.75美元

[nu:] [jɔ:k] [ˈpoʊsts] [ˈlɪtəreri] [rɪˈvju:] : " [ə; eɪ] [dri:m] [ædz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkʌlt] ,
New York Post's Literary Review : " A dream adds a touch of the occult ,
新的 约克 帖子 文学 审查 : " 一个 梦 添加 一个 触碰 的 这 神秘学 ,

《纽约邮报》文学评论：“梦境增添了一丝神秘色彩，

[æn; ən] [ˈɪri] [ˈkwɑ:ləti] . . . [ˈveri] [wel] [dʌn] [ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] . . .
an eerie quality . . . very well done and holds the interest . . .
一个 怪异 质量 . . . 非常 出色地 完毕 和 持有 这 兴趣 . . .

一种诡异的气氛.....非常出色，引人入胜.....

[ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] .
a saving sense of humor .
一个 保存 感觉 的 幽默 .

一种能拯救人心的幽默感。

" [nu:] [jɔ:k] [taɪmz] - [bʊk] [rɪˈvju:] : " [mɑ:rkt] [baɪ] [ˈeksələnt] [səˈspens] . . . [æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl]
" New York Times ' Book Review : " Marked by excellent suspense . . . an unusual
" 新的 约克 《时代周刊》 - 书 审查 : " 标记 经过 出色的 悬念 . . . 一个 异常

[su:pərˈnætʃrəl] [ˈkwɑ:ləti] .
supernatural quality .
超自然 质量 .

《纽约时报书评》：“悬念迭起，引人入胜.....具有非凡的超自然特质。”

" [ˈbʊkmən] : " [æn; ən] [ˈi:zi] - [tu:; tə] - [ri:d] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈdi:teɪlz] .
" Bookman : " An easy - to - read book with delightful details .
" 书商 : " 一个 简单的 - 到 - 读 书 和 愉快 细节 .

书评人：“这是一本易于阅读且细节令人愉悦的书。”

" [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][trænzˈɡrefn, trænsˈɡrefn]
" CHILDREN OF TRANSGRESSION
" 孩子们 的 越轨行为

《越轨之子》

[baɪ][dʒi:] . [ˈvɪr] [ˈtaɪlə]
By G . Vere Tyler
经过 G . 维尔 泰勒

作者：G·维尔·泰勒

[ə; eɪ][drə'mætɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌekspi'eɪʃn] , [leɪd][ɪn][ðə; ði][vər'dʒɪniə][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] . \$1 .
A dramatic tale of a woman's expiation , laid in the Virginia of to - day . \$1 .
一个 戏剧性 故事 的 一个 女性的 赎罪 , 铺设 在 这 弗吉尼亚州 的 到 - 天 . \$1 .
-
75
-

这是一个关于女性赎罪的戏剧性故事，背景设定在今天的弗吉尼亚州。售价1.75美元。
[nu:] [jɔ:k] ['herəld] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] ,
New York Herald : " There is a strength ,
新的 约克 先驱报 : " 那里 是 一个 力量 ,
《纽约先驱报》：“有一种力量，

[sɪn'serəti] [ænd; ənd][də'rektnəs,dai'rektnəs][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] .
sincerity and directness of passion that is not quite of our own day .
诚意 和 直接 的 热情 那 是 不是 相当 的 我们的 自己的 天 .
真挚而直接的热情，在我们这个时代已不多见。

[aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['nesəseri] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] " [naɪt] ['pi:sɪz] " [ʌv; əv][dʒɑ:n]
It is almost necessary to go back to the tremendous " night pieces " of John
它 是 几乎 必要的 到 去 后退 到 这 巨大的 " 夜晚 件 " 的 约翰
[webstər] [tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['kɑ:mpərəb(ə)l][ɪn] [ɪ'fekt] .
Webster to find anything comparable in effect .
韦伯斯特 到 寻找 任何事物 可比 在 影响 .
几乎必须追溯到约翰·韦伯斯特那些精彩绝伦的“夜曲”，才能找到与之媲美的作品。

" [bɔ:stən; 'bɑ:stən] [trænskɹɪpt] : " [meɪks] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['ri:dər] [hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ]
" Boston Transcript : " Makes the Northern reader hold his breath
" 波士顿 文字稿 : " 制作 这 北方 读者 抓住 他的 气息
《波士顿晚报》：“令北方读者屏息凝神.....”

[ə; eɪ] ['di:pli] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [rɔ:t] ['nɑ:v(ə)l] . . . [ɪn] ['meni] [weɪz] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
A deeply considered and carefully wrought novel . . . in many ways a remarkable
一个 深 经过考虑的 和 小心 锻 小说 . . . 在 许多 方式 一个 卓越
[bʊk] .
book .
书 .
这是一部构思精巧、精心创作的小说.....在很多方面都是一部杰出的作品。

[wʌn] ['kænɑ:t] [li:v] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnrɪ'lentɪŋ] ['breɪvəri]
One cannot leave it without a feeling of respect for the unrelenting bravery
一 不能 离开 它 没有 一个 感觉 的 尊重 为了 这 毫不留情 勇敢
[ænd; ənd] [di:p] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:θər] .
and deep insight of its author .
和 深的 洞察力 的 它是 作者 .
读完这本书，你一定会对作者毫不妥协的勇气和深刻的洞察力肃然起敬。

" ['pætʃwɜ:rk]
" PATCHWORK
" 拼布
拼布

[baɪ] ['bevərli] ['nɪkəlz]
By Beverley Nichols
经过 贝弗利 尼科尔斯
作者：贝弗利·尼科尔斯

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] [ðæt] [ɔfəz] [ˈstraɪkɪŋ] [kəmˈpærəsnz] [tu:; tə] " [ðə; ði]
A novel of Oxford since the War that offers striking comparisons to " The
一个 小说 的 牛津 自从 这 战争 那 优惠 引人注目 比较 到 " 这
[br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] . " \$1 . -
Beginning of Wisdom . " \$1 . 75
开始 的 智慧 . " \$1 . -

一部以战后牛津为背景的小说，与《智慧的开端》有着惊人的相似之处。1.75美元

[jeɪl] ['lɪtərəri] ['mægəzi:n] : " [aɪ 'ti:][hæz; həz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][kɑ:ntɪ'nu:əti] ,
Yale Literary Magazine : " It has sincerity and continuity ,
耶鲁大学 文学 杂志 : " 它 有 诚意 和 连续性 ,
耶鲁文学杂志：“它具有真诚和连贯性，

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['ɡɪvz] [ju: 'es][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn]
and occasionally gives us passages which are more beautiful than any in
和 偶尔 给予 我们 段落 哪个 是 更多的 美丽的 比 任何 在
- [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] - [ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði][moust] ['delɪkət] [ɪn] - [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ]
' This Side of Paradise ' and as lovely as the most delicate in ' The Beginning
- 这 边 的 天堂 - 和 作为 迷人的 作为 这 最多 精美的 在 - 这 开始
[ʌv; əv] ['wɪzdəm] -
of Wisdom '
的 智慧 -

偶尔，他笔下的段落比《人间天堂》中的任何段落都更加优美，与《智慧的开端》中最细腻的篇章一样动人.....

[ðə; ði][end][ɪz] ['hoʊli] [sætɪs'fæktəri] .
The end is wholly satisfactory .
这 结尾 是 完全 令人满意的 .
结局完全令人满意。

" ['hɑ:rtfərd] ['kʊrənt] : " [ə; eɪ] ['lʌvli] , [dɪ'skrɪptɪv] [ɡɪft] — [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][tu:; tə] [pər'si:v] , [ænd; ənd]
" Hartford Courant : " A lovely , descriptive gift — the vision to perceive , and
" 哈特福德 《新闻报》 : " 一个 迷人的 , 描述性的 礼物 — 这 想象 到 感知 , 和
[tu:; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [pər'si:v] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
to make others perceive with him
到 制作 其他的 感知 和 他

《哈特福德报》：“一份可爱而富有描述性的天赋——洞察力，以及让别人与他一同感知的能力.....”

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊli] [ɪndɪ'faɪnəbl] [wei] , [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]
Something there , which , in a wholly indefinable way , suggests the work of
某物 那里 , 哪个 , 在 一个 完全 无法定义的 方式 , 建议 这 工作 的
[hju:] [ˈwɔ:lpəʊl] .
Hugh Walpole .
休 沃尔波尔 .

其中有些东西，以一种完全无法言喻的方式，让人联想到休·沃尔波尔的作品。

" [ˈaʊtlʊk] : " [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ˈhju:mərəs] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃəli] ['ju:θfl] .
" Outlook : " Engaging , humorous , and delightfully youthful .
" 前景 : " 引人入胜 , 幽默 , 和 令人愉悦 青春 .
“展望：引人入胜、幽默风趣、充满活力。

" ['lʌndən] [əb'zɜ:rvər] : [æt; ət][læst] !
" London Observer : At last !
" 伦敦 观察员 : 在 最后的 !
《伦敦观察家报》：终于！

[hɪr] [ɪz][nɑ:tʃ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɪvd] .
Here is not only a novel which will live , but one which has been lived .
这里 是 不是 仅有的 一个 小说 哪个 将要 居住 , 但 一 哪个 有 到过 居住地 .
这不仅是一部将会流传下去的小说，而且是一部已经活在人们生活中的小说。

" [ˈhenri] [hooɫt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
" **HENRY HOLT AND COMPANY**
" 亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

- [west] 44TH [stri:t] ([viː,ar'aɪ'aɪ] - -) [nu:] [jɔ:k]
19 WEST 44TH STREET (VIII ' 22) NEW YORK
- 西方 44TH 街道 (八 - -) 新的 约克

纽约西44街19号（VIII '22）

[ˈnɑ:vəlz] [baɪ] [roʊ'mein] [rɔ:'ləŋ]
NOVELS BY ROMAIN ROLLAND
小说 经过 罗曼 罗兰

罗曼·罗兰的小说

[dʒi:n] - [kri'stɔf]
JEAN - CHRISTOPHE
牛仔裤 - 克里斯托夫

让·克里斯托夫

[dɑ:n] — [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ju:θ] — [rɪ'vooɫt]
DAWN — MORNING — YOUTH — REVOLT
黎明 — 早晨 — 青年 — 反叛

黎明—清晨—青年—反抗

[dʒi:n] - [kri'stɔf] [ɪn] ['pæris]
JEAN - CHRISTOPHE IN PARIS
牛仔裤 - 克里斯托夫 在 巴黎

让·克里斯托夫在巴黎

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] — [ˌæntwɑ:'net] — [ðə; ði] [haʊs]
THE MARKET PLACE — ANTOINETTE — THE HOUSE
这 市场 地方 — 安托瓦内特 — 这 房子

集市——安托瓦内特——房子

[dʒi:n] - [kri'stɔf] : ['dʒɜ:rnɪz] [end]
JEAN - CHRISTOPHE : JOURNEY'S END
牛仔裤 - 克里斯托夫 : 旅程 结尾

让·克里斯托夫：旅程的终点

[lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] — [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [bʊʃ] — [ðə; ði] [nu:] [dɑ:n]
LOVE AND FRIENDSHIP — THE BURNING BUSH — THE NEW DAWN
爱 和 友谊 — 这 燃烧 衬套 — 这 新的 黎明

爱与友谊——燃烧的荆棘——新的黎明

[i:tʃ] \$2 . -
Each \$2 . 00
每个 \$2 . -

每份 2.00 美元

" - [hæts] [ɔ:f] , ['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ]['dʒi:niəs] . - . . .
" ' **Hats off , gentlemen — a genius . ' . . .**
" - 帽子 离开 , 先生们 — 一个 天才 . - . . .

“向各位致敬——一位天才。”.....

[wʌn] [meɪ] ['men](ə)n] - [dʒi:n] - [kri'stɔf] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ]['bɔ:ɪ,zæks] - [lɔ:st] [ɪ'lu:ʒnz] -
One may mention ' Jean - Christophe ' in the same breath with Balzac's ' Lost Illusions ' .
— 可能 提到 - 让 - 克里斯托夫 - 在 这 相同的 气息 和 巴尔扎克的 - 丢失的 幻觉 -
;
;
;
;

人们可以将《让·克里斯托夫》与巴尔扎克的《幻灭》相提并论；

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðæt]
it is as big as that
它 是 作为 大的 作为 那

它就那么大.....

[aɪˈtiː][ɪz] ['mɑːdərət] [preɪz] [tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] ['edmənd] ['gɑːs] - [ðə; ði]['nəʊblɪst] [wɜːrk][ʌv; əv]
It is moderate praise to call it with Edmund Gosse ' the noblest work of
它 是 缓和 称赞 到 称呼 它 和 埃德蒙 戈斯 - 这 最高贵 工作 的
['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentəri]
fiction of the twentieth century . '
小说 的 这 第二十 世纪 . -

如果像埃德蒙·戈斯那样称其为“二十世纪最伟大的小说作品”，那只能算是适度的赞誉。

[ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][bɪɡ] , [æz; əz] [elɪ'mentl] , [æz; əz][ə'ɪdʒən(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
A book as big , as elemental , as original as though the art of fiction
一个 书 作为 大的 , 作为 元素 , 作为 原来的 作为 尽管 这 艺术 的 小说
[bɪ'gæn] [tə'deɪ]
began today
开始 今天

这本书篇幅宏大，立意深刻，独具匠心，仿佛小说艺术是从今天才开始诞生的.....

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['kɑːmpərəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] " — ['sprɪŋfiːld]
We have nothing comparable in English literature " — Springfield
我们 有 没有什么 可比 在 英语 文学 " — 斯普林菲尔德
[rɪ'pʌblɪkən] .
Republican .
共和党人 .

英语文学中没有与之媲美的作品.....”——《斯普林菲尔德共和报》。

['kɒləs] - [bəˈ^ʌndiən]
COLAS BREUGNON BURGUNDIAN
可乐 - 勃艮第酒

勃艮第可乐

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [mæn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [mə'riː] [diː] ['medɪ,tʃɪ] . \$1 . -
OF A GALLANT MAN IN THE DAYS OF MARIE DE MEDICIS . \$1 . 75
的 一个 英勇 男人 在 这 天 的 玛丽 德语 医生 . \$1 . -

玛丽·德·梅迪西斯时代的英勇男子。1.75 美元

" [ə; eɪ] [bʊk] ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] ,
" A book playful and tender ,
" 一个 书 顽皮的 和 投标 ,

一本既轻松又温馨的书，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [fɪlə'sɔːfɪk] [kə'reɪdʒəs] [oʊld][mæn][fɔːr; fər] ['telər] [ænd; ənd]['hɪroʊ] . . . [laɪt]
with an engaging philosophic courageous old man for teller and hero . . . light
和 一个 引人入胜 哲学 勇敢 老的 男人 为了 出纳员 和 英雄 . . . 光
- ['spɪrɪtɪd] [jet] ['penətreɪtɪŋ]
- spirited yet penetrating
- 精神抖擞 然而 渗透

故事的讲述者和主人公是一位风趣、富有哲理且勇敢的老人.....轻松诙谐却又不失深刻.....

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][kæn; kən][dʒest][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ]
He has a noble courage and can jest in the face of death
他 有 一个 高贵 勇气 和 能 笑话 在 这 脸 的 死亡

他拥有高尚的勇气，甚至能在死亡面前开玩笑.....

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] .
Above all , he has all the domestic virtues .
多于 全部 , 他 有 全部 这 国内的 美德 .

最重要的是，他具备所有贤良淑德的品质。

" — [nu:]
" — **New**
" — 新的

"-新的

[jɔ:k] [ˈiːvniŋ] [poʊst] .
York Evening Post .
约克 晚上 邮政 .

约克晚报。

-
CLERAMBAULT
-

克莱朗博

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [hu:] [derd] [tu:; tə] [stænd] [əˈgenst] [ðə; ði][mɑ:b] . \$2 . -
THE STORY OF A MAN WHO DARED TO STAND AGAINST THE MOB . \$2 . 00
这 故事 的 一个 男人 WHO 敢于 到 站立 反对 这 暴民 . \$2 . -

一个敢于对抗暴民的男人的故事。2.00美元

" [ðə; ði] [ˈseɪnɪst] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:r]
" **The sanest work of art that has come from the great war**
" 这 最理智 工作 的 艺术 那 有 来 从 这 伟大的 战争

“这是第一次世界大战中涌现出的最理智的艺术作品.....”

[ɪnˈduːbɪtəbli] [ˈrɒləndz] [ˈfaɪnɪst] [wɜ:rk] .
Indubitably Rolland's finest work .
无疑 罗兰的 最好的 工作 .

毫无疑问，这是罗兰最优秀的作品。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈtrænskɹɪpt] .
" — **Boston Transcript** .
" — 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

[æn; ən] [ˈaɪdl] [ʌv; əv] [lʌv] " [bɔːrn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] . " \$1 . -
AN IDYL OF LOVE " BORN UNDER THE WING OF DEATH . " \$1 . 50
一个 牧歌 的 爱 " 出生 在下面 这 翼 的 死亡 . " \$1 . -

爱情田园诗《生于死亡之翼》1.50美元

" [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [bɪt][ʌv; əv] [wɜ:rk]
" **This exquisite bit of work**
" 这 精美的 少量 的 工作

“这件精美的作品.....”

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][wɔ:r] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd][ðə; ði] [bʊk] ,
It is his hatred of war that inspired the book ,
它 是 他的 仇恨 的 战争 那 灵感 这 书 ,

他对战争的憎恨激发了他创作这本书的灵感。

[waɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtnəs] [æz; əz][ə; eɪ][mən] [ðæt] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː][ɪts][ˈprez(ə)nt][fɔ:rm] .
while it is his greatness as a man that gave it its present form .
尽管 它 是 他的 伟大 作为 一个 男人 那 给予 它 它是 展示 形式 .

而正是他作为一个人的伟大，才赋予了它现在的形式。

" — [ˈrɪkɑːɡoʊ]
" — **Chicago**
" — 芝加哥

——芝加哥

[ˈiːvniŋ] [poʊst] .
Evening Post .
晚上 邮政 .

晚邮报。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['iːkwəld] ['vɪktər] ['hjuːgʊʊz, 'juːgʊʊz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˈmɑːriːəs] . " —
" He has equalled Victor Hugo's description of the love of Marius . " —
" 他 有 等于 胜利者 雨果的 描述 的 这 爱 的 马里乌斯 . " —
[nuː]
New
新的

“他对马吕斯爱情的描写堪比维克多·雨果。”——《新》

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

[ə; eɪ] - - [peɪdʒ] ['liːflət] [ɑːn] [rɔː'læŋ] [ɑːn] [rɪ'kwest]
A 32 - page leaflet on Rolland on request
一个 - - 页 传单 在 罗兰 在 要求

应要求提供罗兰的32页宣传册

[ˈhenri] [hoʊlt] [ænd; ɐnd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

[ˈpʌblɪʃərz] ([ˌviː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] - -) [nuː] [jɔːk]
Publishers (VIII ' 22) New York
出版商 (八 - -) 新的 约克

出版社（VIII '22）纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

